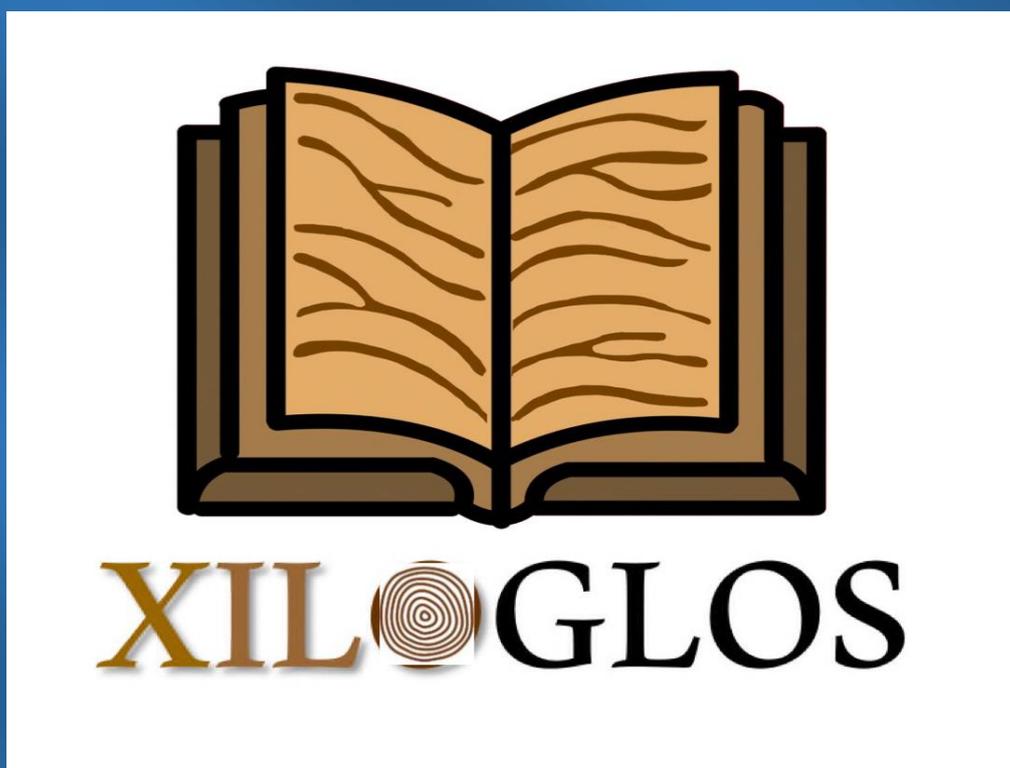


Roberto Zanuttini



Glossario multilingue dei termini usati in tecnologia del legno

Riedizione 2023

**Rassegna dei principali termini tecnici
in italiano, inglese, francese e tedesco
con definizioni in italiano e inglese**



**UNIVERSITÀ
DI TORINO**



Edito da

Università di Torino - Dipartimento di Scienze Agrarie, Forestali e Alimentari (DISAFA)

Largo Braccini, 2

I-10095 Grugliasco (TO)

www.disafa.unito.it

ISBN: 978-88-99108-34-2 - Edizione novembre 2023

Prodotto non in commercio, consultabile gratuitamente. La riproduzione, anche parziale, in ogni forma e con ogni mezzo, incluso il trattamento informatico, è autorizzata indicandone la fonte.

Citazione

Zanuttini R. *Xiloglos. Glossario multilingue dei termini usati in tecnologia del legno*. Riedizione 2023. Edito da Disafa – Università di Torino. ISBN: 978-88-99108-34-2

Autore

Roberto Zanuttini, laureato in Scienze forestali, docente di Tecnologia del legno e Utilizzazioni forestali presso il DISAFA - Università di Torino. Esperto di pannelli a base di legno, normativa tecnica e certificazioni.

Ringraziamenti

L'autore è grato in particolare a Silvana Calvano per il fondamentale contributo nella raccolta e revisione dei contenuti del glossario e a Riccardo Alga per la predisposizione del programma di consultazione online.

Ringrazia altresì:

Bruno Contini e Gianluca Tondi, per il reperimento della traduzione in lingua tedesca di alcuni termini tecnici;

Corrado Cremonini, per l'aiuto nell'individuare le voci di glossario inerenti agli imballaggi in legno;

Francesco Negro, per la realizzazione del logo.

Premessa metodologica

Il presente lavoro costituisce la riedizione del volume

R. Zanuttini, G. Castro, S. Berti (1998). Xiloglos. Glossario multilingue dei termini usati in tecnologia del legno. Edito nella Collana "Contributi scientifico-pratici per una migliore conoscenza e utilizzazione del legno" Vol. XL, CNR-IRL, Firenze: 432 pp.

Poiché tale glossario, in forma stampata con allegato apposito floppy disk, non è più disponibile e non includeva alcuni importanti termini e definizioni, relativi ad esempio a prodotti a base legno che sono stati sviluppati successivamente alla sua data di pubblicazione, si è ritenuto opportuno produrne una versione aggiornata ed ampliata, fruibile via web.

Rispetto alla edizione iniziale sono stati infatti aggiunti circa 1200 ulteriori termini (con relative traduzioni nelle diverse lingue) ed ora il glossario ne comprende 3145. Un'ulteriore novità per i potenziali utenti, ai fini di ricerca o di verifiche commerciali, è l'inserimento delle definizioni anche in inglese che, in coerenza con il titolo, rende il prodotto effettivamente plurilingue.

A questo riguardo, le definizioni dei termini già contenuti nell'edizione del 1998 rimangono senza citazione specifica e derivano dalla bibliografia in coda al volume originario. I termini aggiunti nell'attuale versione fanno invece riferimento alla fonte indicata (norma tecnica, sito web o altro), da cui sono stati tratti.

A tutela di eventuali diritti di terzi, le definizioni delle norme esaminate sono state riportate in maniera semplificata e sintetica con la sola finalità di contestualizzare i vari termini e chiarirne il significato. Per la versione integrale delle suddette definizioni si rimanda pertanto agli standard ufficiali reperibili presso gli Enti di normazione nazionali (ad es. www.uni.com) o internazionali (EN e ISO, ad es. www.iso.org/obp).

In alcune delle norme tecniche consultate sono presenti schemi o disegni finalizzati ad illustrare meglio quanto descritto nel testo (ad es. dettagli di modalità di giunzioni o tipologie di composizione di pannelli). Anche in questo caso, tali integrazioni non sono state inserite, rinviando l'utente al documento di riferimento.

Infine, per un certo numero di termini non è inclusa la definizione. Si tratta in genere di voci relative a oggetti, prodotti o processi di interesse per il settore e piuttosto noti (o il cui significato risulta di facile intuizione) che si è ritenuto comunque utile inserire nel glossario indicandone la traduzione nelle quattro lingue considerate.

La riedizione di Xiloglos è dedicata alla memoria del dott. **Gaetano Castro**, coautore del volume originario, che grazie alle sue competenze informatiche aveva realizzato anche una prima versione digitalizzata del glossario. Aveva infatti intuito che quest'ultima potesse fungere da utile e moderno strumento per favorire la diffusione e divulgazione di informazioni tecniche di uso frequente nel settore foresta-legno, con particolare riguardo al comparto della trasformazione industriale e dei materiali e prodotti che ne derivano.

In linea con tale approccio, questa nuova edizione *online* del glossario viene quindi resa disponibile per le imprese della filiera e tutti coloro che a vari livelli sono interessati a conoscere e approfondire il significato della principale terminologia tecnica di settore.

TERMINE IT	TERMINE EN	TERMINE F	TERMINE D	DEFINIZIONE IT	DEFINIZIONE EN	FONTE BIBLIOGRAFICA
abbacchiatura	beating down	abatture	Abschlagen; Herunterschlagen	Operazione messa in atto per raccogliere frutti quali ghiande, olive ecc.. Consiste in genere nel percuotere o far vibrare la chioma della pianta.	Operation performed to harvest fruit such as acorns, olives, etc.. It generally consists of beating or vibrating the crown of the plant.	29
abbatti-allestitrice; harvester	harvester	abatteuse-coupeuse	Harvester	Macchina combinata usata in ambito forestale per effettuare le operazioni di abbattimento, depezzatura e sramatura dei fusti. La struttura è composta da un telaio con 6 o 8 ruote e uno snodo centrale che consente il movimento nelle zone impervie. Sulla parte anteriore è montato un braccio con pinza provvista di motosega e due rulli dentati snodabili. La pinza aggancia l'albero tenendolo fermo e stabile, mentre la motosega lo taglia a raso terra. L'albero è così controllato nella sua caduta essendo stretto alla base dalle pinze; quando tocca terra, i due rulli dentati fanno scorrere il fusto lungo le pinze, rimuovendo così tutti i rami. Inoltre, a intervalli stabiliti dall'operatore i rulli si fermano per permettere alla motosega di tagliare l'albero a pezzi da 1 a 8 metri di lunghezza. In questo modo è molto rapido e semplice ottenere da un albero intero pezzi su misura pronti per essere caricati su un autocarro. Queste macchine necessitano di motori molto potenti per far funzionare il grande impianto idraulico del braccio. Il motore è in genere posizionato nel retro della macchina, dietro alla cabina sopraelevata. Questa è provvista di ogni comfort, come i computer di bordo interattivi e nella maggior parte dei modelli è mobile, per favorire la miglior visibilità nell'area di lavoro.	Combined machine used in the forestry sector to carry out the operations of felling, cutting and limbing the stems. The structure consists of a frame with 6 or 8 wheels and a central joint that allows movement in inaccessible areas. An arm with a gripper equipped with a chainsaw and two jointed toothed rollers is mounted on the front. The grippers hook the tree keeping it firm and stable, while the chainsaw cuts it close to the ground. The tree is thus controlled in its fall by being gripped at the base by the tongs; when it touches the ground, the two toothed rollers make the stem slide along the tongs, thus removing all the branches. Furthermore, at intervals established by the operator, the rollers stop to allow the chainsaw to cut the tree into pieces from 1 to 8 meters in length. In this way it is very quick and easy to obtain customized pieces from a whole tree ready to be loaded on a truck. These machines require very powerful motors to operate the boom's large hydraulic system. The engine is typically located in the rear of the machine, behind the elevated cab. This is equipped with every comfort, such as interactive on-board computers and in most models it is mobile, to favor the best visibility in the work area.	26
abbattimento	felling	abattage	Fällung	Operazione delle utilizzazioni forestali che consiste di due fasi: la recisione dal fusto alla base e l'atterramento della pianta.	Operation in forestry that consists of two stages: the cutting of the stem at the bottom and the landing of the plant.	29
abbattitrice	feller	feller	Fäller; Fällerkopf	Macchina (o parte di essa) specializzata nell'abbattimento.	Machine (or part of it) specialized for tree felling.	
abbinamento gradevole	pleasingly matched	jumelage agréable	angenehme Städtepartnerschaft	Faccia che presenta componenti che conferiscono un aspetto gradevole all'insieme. Non è necessario che le venature dei vari componenti siano abbinata alle giunzioni. Non sono ammessi forti contrasti di colore in corrispondenza delle giunzioni dei componenti.	Face featuring elements with a pleasing overall appearance. There is no requirement for the grain of the various components to match the joints. No sharp colour contrasts are permitted at component joints.	23
abbuono	allowance	bonification; defalcation	Vergütung; Abzug	Riduzione concessa rispetto ad una misura reale. In genere avviene in fase di collaudo per la presenza di qualche difetto a carico del materiale in esame.	Allowed reduction relative to an actual measurement. Typically this occurs during testing due to the presence of some defect in the material under test.	29
abete balsamico	balsam fir	sapin baumier	Balsamtanne	Specie legnosa Nome scientifico: <i>Abies balsamea</i> (L.) Mill. Provenienza: America settentrionale	Wood species Scientific name: <i>Abies balsamea</i> (L.) Mill. Origin: North America	
abete bianco	silver fir	sapin blanc	Tanne	Specie legnosa Nome scientifico: <i>Abies alba</i> Mill.	Wood species Scientific name: <i>Abies alba</i> Mill.	
abete rosso (peccio)	Norway spruce	épicéa	Fichte	Specie legnosa Nome scientifico: <i>Picea abies</i> (L.)	Wood species Scientific name: <i>Picea abies</i> (L.)	
abrasione (1)	abrasion	abrasion	Abrasion	Azione meccanica di denudamento provocata da sfregamento, come la levigatura del legno con carta vetrata.	Mechanical denuding action caused by rubbing, such as sanding wood with sandpaper.	
abrasione (2)	Corrasion	abrasion	Abrieb	In dendrocronologia, distruzione del cambio in seguito ad ampie scortecciature, dovute a movimenti di masse, quali smottamenti, rotolamento di massi, frane di disgregazione, ecc.	In dendrochronology, the term indicates the destruction of the cambium as a result of extensive debarking, due to mass movements, such as landslides, boulder rolling, disintegrating landslides, etc.	
ABS	ABS resin	résine ABS	ABS-Harz	Resina sintetica termoplastica che resiste bene agli acidi, ma non ai solventi che contengono cloro. Non attiva polvere e non si deforma. Queste caratteristiche rendono l'ABS un materiale adatto alla realizzazione di mobili e elementi d'arredo.	Synthetic thermoplastic resin with high resistance to acids, but not to chlorinated solvents. It does not activate dust and does not deform. Due to these properties, ABS is a suitable material for the production of furniture and furniture components.	2
assorbimento	absorption	absorption	Absorption	L'atto o processo tramite il quale liquidi o gas sono richiamati nei vuoti o interstizi di un solido, come ad esempio in una spugna.	Process by which liquids or gases are drawn into the voids or interstices of a solid, such as in a sponge.	
abura	abura	abura	Abura	Specie legnosa Nome scientifico: <i>Hallea ciliata</i> (Aubrév. & Pellegr.) Leroy Denominazione ATIBT: Abura. Provenienza: Africa occidentale e orientale.	Wood species Scientific name: <i>Hallea ciliata</i> (Aubrév. & Pellegr.) Leroy ATIBT nomenclature: Abura. Origin: West and East Africa.	
accatastamento	stacking; piling	tassement; empilage	Stapelung; Stapeln; Schichten	Disposizione di legna o legname in mucchi di forma più o meno regolare in attesa della successiva movimentazione. In alcuni casi è una fase dell'operazione di allestimento.	Arrangement of wood or timber in piles of more or less regular shape awaiting subsequent handling. In some cases it is a stage in the processing.	26
accatastamento a gradinata	stepped stacking	empilage en escalier	Treppenstapelung	Accatastare tavole o altri segati in modo che i pezzi più lunghi stiano in basso, cosicché una o due facce della catasta hanno l'apparenza di una gradinata.	Stack boards or other sawn timber in such a way that the longer pieces are at the bottom, making one or two sides of the stack have the appearance of a staircase.	

accatastamento a pacchi	packaged stacking	empilage en blocs	paketweise Stapelung	Formazione di una grande catasta con singoli pacchi di tavole separate da travicelli o da pallet.	Formation of a large stack with individual stacks of boards separated by rafters or pallets.
accatastamento areato	open stacking	empilage aéré	offene Stapelung	Accatastamento eseguito in modo da consentire la circolazione dell'aria fra i pezzi e soprattutto fra le facce dei pezzi segati.	Stacking performed in such a way that air can circulate between pieces and especially between the faces of sawn pieces.
accatastamento aperto senza listelli	staggered stacking	empilage en sabords	Stapelung ohne Stapellatten	Accatastamento senza listelli in cui una certa aereazione è ancora garantita da una disposizione sfalsata delle tavole. Modo di accatastamento intermedio fra l'accatastamento pieno e l'accatastamento areato con listelli, adatto a legname sufficientemente asciutto.	Stacking without laths in which a certain amount of aeration is still provided by a staggered arrangement of boards. It is an intermediate stacking mode between bulk stacking and open stacking with laths. It is suitable for sufficiently dry timber.
accatastamento inclinato	inclined stacking	empilage incliné	Schrägstapelung	Formazione di una catasta (per lo più di tavole) a strati leggermente inclinati, per consentire lo scorrimento dell'acqua piovana. Tutta la catasta risulta leggermente inclinata.	Formation of a stack (mostly of boards) in slightly sloping layers to allow rainwater to run off. The entire pile results in a slight slope.
accatastamento longitudinale	end-piled loading	empilage longitudinal	langsgestapelte Beschickung	Disposizione dei legnami, introdotti in un essiccatoio, con l'asse maggiore nella direzione della lunghezza della cella di essiccazione.	Arrangement of timbers introduced into a dryer with the major axis in the direction of the length of the kiln.
accatastamento orizzontale	flat stacking	empilage à plat	Flachstapelung	Tavole accatastate in modo che le loro facce giacciono in un piano più o meno orizzontale.	Boards stacked in such a way that their faces lie in a more or less horizontal plane.
accatastamento pareggiato e squadrato	box-end stacking	empilage arasé-carré	Kastenstapelung ungleich langer Stöcke	Accatastamento di tavole o altri segati di diversa lunghezza in modo che la catasta risulti di forma parallelepipeda rettangolare con facce piane.	Stacking of boards or other sawn wood of different lengths so that the stack is rectangular parallelepiped shape with flat faces.
accatastamento per coltello	edge stacking	empilage sur chant	hochkant Stapelung	Accatastamento compiuto disponendo i pezzi orizzontalmente ma poggiandoli sui bordi in modo che le facce risultino verticali.	Stacking accomplished by arranging the pieces horizontally but placing them on the edges so that the faces are vertical.
accatastamento pieno (denso)	bulk stacking; close piling	empilage plein; empilé à plein	Dichtstapelung	Accatastare legname segato in modo che le facce e i bordi siano a stretto contatto. Il termine si riferisce anche a pannelli usciti dalla pressa e accatastati senza listelli.	Stacking sawn timber so that the faces and edges are in close contact. The term also refers to panels coming out of the press and stacked without laths.
accatastamento sfalsato	cross stacking	empilage entrecroisé	Kreuzstapelung	Accatastamento eseguito in modo che le lunghezze dei pezzi che compongono i vari strati siano perpendicolari a quelle degli strati adiacenti. Se non si frappongono listelli si ha il cosiddetto "accatastamento sfalsato contiguo".	Stacking accomplished in such a way that the lengths of the pieces making up the various layers are perpendicular to those of the adjacent layers. If no laths are interposed, this is known as "contiguous cross stacking".
accatastamento trasversale	cross-piled loading	empilage transversal	quergestapelte Beschickung	Accatastamento di un carico di legname destinato all'essiccazione artificiale eseguito in modo che la lunghezza dei pezzi sia perpendicolare a quella dell'essiccatoio.	Stacking of timber intended for kiln drying. It is performed in such a way that the length of the pieces is perpendicular to the length of the dryer.
accatastamento triangolare cavo	crib stacking	empilage en ratelier triangulaire	Dreieckstapelung	Catasta di tavole o altri segati eseguita in modo che formi un prisma triangolare cavo: le tavole si toccano solo agli angoli. Si può avere analogamente un "accatastamento quadrangolare cavo" la cui forma suggerisce il nome inglese di "pigsty stacking" = accatastamento a porcile.	Stacking of boards or other sawn timber executed in such a way that it forms a hollow triangular prism: the boards touch only at the corners. Analogously, there can be a hollow quadrangular stacking ("pigsty stacking").
accatastamento verticale adagiato	end stacking	empilage vertical	bundige Stapelung	Accatastamento verticale di tavole adagiate contro un muro o un appoggio, con le facce più o meno a contatto. Frequente nei luoghi di vendita al minuto.	Vertical stacking of boards lying against a wall or support, with the faces more or less in contact. Frequent in retail places.
accatastamento verticale di costa	end racking	empilage en X; empilage en V reversé	Scherenstapelung	Detto anche accatastamento a X, oppure a V rovesciata. Disposizione delle tavole per il rito ed appoggiate col bordo ad un sostegno comune in modo che due file di tavole formino una X o una V rovesciata. Impiegata per accelerare l'essiccazione all'aria.	Also called X-shaped stacking, or inverted V stacking. It consists in arranging boards upright and resting with the edge on a common support so that two rows of boards form an X or an inverted V. It is employed to accelerate air drying.
accatastatore	stacker	machine à empiler	Holzsetzer; Platzarbeiter; Lagerarbeiter	Operaio o macchina impiegati per disporre il legno in cataste o per caricarlo su veicoli.	Worker or machine employed to arrange wood in stacks or to load it onto vehicles.
accetta; scure	hatchet; adze	herminette; hachette	Dechsel; Dächsel; Handbeil	Attrezzo costituito da una testa di acciaio, con uno o due bordi taglienti, infilata in un manico, utilizzata per il taglio degli alberi, per l'allestimento dei tronchi e per la lavorazione del legno.	Tool consisting of a steel head with one or two sharp edges, threaded through a handle. It is used for cutting trees, processing logs, and woodworking.
accidentalità	roughness	terrain accidenté	unebenes Gelände	Presenza sul terreno di ostacoli (grossi sassi, massi, buche, salti di roccia, fossi, ecc.) tali da rendere difficile il transito agli uomini, la circolazione dei mezzi, l'avvallamento e lo strascico del materiale.	Presence of obstacles on the ground (large stones, rocks, holes, rock jumps, ditches, etc.) that make it difficult for humans to pass, vehicles to move, and for the sliding and skidding of the material.
acclimatazione	acclimation	acclimatation	Akklimatisierung	Adattamento di una pianta ad una località (stazione) le cui condizioni climatiche sono più o meno diverse da quelle della zona di origine.	Adaptation of a plant to a locality (station) whose climatic conditions are more or less different from those of its area of origin.
accordo volontario di partenariato (AVP)	Voluntary Partnership Agreement (VPA)	Accord de Partenariat volontaire (APV)	Freiwilliges Partnerschaftsabkommen	Accordo tra due paesi partner con il quale entrambi si impegnano a collaborare a sostegno del piano d'azione FLEGT e ad attuare il sistema di licenze FLEGT.	Agreement between two partner countries with which both undertake to collaborate in support of the FLEGT action plan and to implement the FLEGT licensing scheme.
accreditamento	accreditation	accréditation	Akkreditierung	Conferimento di credito, valore, fiducia ad un atto, di solito da parte di un Ente esterno. Ad esempio in Italia esistono il SINCERT, per l'accreditamento degli organismi di certificazione, il SINL, per l'accreditamento dei laboratori di prova, ecc.	Conferring credit, value, trust on an act, usually by an external organisation. For example, in Italy there is SINCERT, for the accreditation of certification bodies, SINL, for the accreditation of testing laboratories, etc.
accreditamento di un laboratorio	laboratory accreditation	accréditation dun laboratoire	Akkreditierung eines Prüflaboratorien	Riconoscimento formale della idoneità di un laboratorio ad effettuare specifiche prove o determinati tipi di prova. In carenza di una legge di riferimento, viene oggi effettuato da SINL, che verifica la conformità del laboratorio alle norme UNI CEI EN 45001.	Formal recognition of a laboratory's suitability to carry out specific tests or certain types of tests. In the absence of a reference law, it is now carried out by SINL, which verifies the laboratory's compliance with the UNI CEI EN 45001 standards.
accreditamento di un organismo di certificazione	accreditation of a certification body	accréditation d'un organisme de certification	Akkreditierung einer Zertifizierungsstelle	Riconoscimento formale della idoneità di un organismo ad effettuare la certificazione di prodotti e/o di sistemi di qualità. In carenza di una legge di riferimento viene oggi effettuato da SINCERT, che valuta la conformità dell'ente alle norme UNI CEI EN 45011 (prodotti) o 45012 (sistemi di qualità).	Formal recognition of a body's suitability to certify products and/or quality systems. In the absence of a reference law, it is now carried out by SINCERT, which assesses the body's compliance with UNI CEI EN 45011 (products) or 45012 (quality systems) standards.
accrescimento diametrale	diameter increment	accroissement diamétral	Stärken Zuwachs	Incremento diametrico del fusto di una pianta arborea.	Diametric increase in the stem of a tree plant.
accrescimento intrecciato	intergrowth	croissance entrelacée	Verwachsung	Accrescimento irregolare che in periodi diversi assume una diversa direzione.	Irregular growth that assumes a different direction at different times.

26

26

3

29

29

accrescimento longitudinale	height increment	accroissement longitudinal	Längen Zuwachs	Incremento in altezza del fusto di una pianta arborea.	Increase in height of the stem of a tree plant.
accuratezza della misurazione	accuracy of measurement	soin; précision de mesure	Messgenauigkeit	Grado di concordanza tra i risultati della misurazione ed il valore (convenzionalmente) vero del misurando. E' un concetto qualitativo; l'uso del termine "precisione" in luogo di "accuratezza" deve essere evitato.	Degree of agreement between measurement results and the (conventionally) true value of the measurand. It is a qualitative concept; the use of the term "precision" in place of "accuracy" should be avoided.
acero	sycamore; Norway maple	érable sycamore; érable plane	Ahorn; Bergahorn; Spitzahorn	Specie legnosa Nome scientifico: Acer pseudoplatanus L. (= acero montano), Acer platanoides L. (= acero riccio). Il legno delle due diverse specie viene commercializzato senza distinzione.	Wood species Scientific name: Acer pseudoplatanus L., Acer platanoides L. The wood of the two different wood species is traded without distinction.
acero americano duro	hard, rock, black or sugar maple	érable d'Amérique	amerikanisches Ahorn; Zuckerahorn	Specie legnosa Nome scientifico: Acer nigrum Michx. e Acer saccharum Marsh. Provenienza: America settentrionale.	Wood species Scientific name: Acer nigrum Michx. e Acer saccharum Marsh. Origin: North America.
acero americano tenero	soft, red or silver maple	érable d'Amérique; érable de Virginie	amerikanisches Ahorn; Rotahorn	Specie legnosa Nome scientifico: Acer rubrum L. e Acer saccharinum Wangenh. Provenienza: America settentrionale.	Wood species Scientific name: Acer rubrum L. e Acer saccharinum Wangenh. Origin: North America.
acqua di costituzione	constitutional water	eau de constitution	konstitutionswasser	Acqua chimicamente legata nella struttura delle cellule legnose.	Water chemically bound in the woody cell structure.
acqua di imbibizione; acqua libera	free moisture	eau libre	freies Wasser	Acqua presente allo stato liquido nel lume cellulare e negli spazi intercellulari. E' totalmente svincolata dalle pareti cellulari (trascurando gli effetti di capillarità).	Liquid water in the cell lumen and intercellular spaces. It is totally detached from the cell walls (neglecting capillary effects).
acqua di saturazione	bound moisture; bound water	eau liée	gebundenes Wasser	Acqua che permea le pareti cellulari ed è ad esse vincolata.	Water that permeates the cell walls and is bound to them.
additivo	extender; additive; filler	produit d'addition	Zusatzstoff	Sostanza utilizzata nella formulazione di una miscela collante destinata all'incollaggio del compensato o di un pannello a base di legno. Viene aggiunta con lo scopo di modificare la viscosità e ridurre il costo dell'adesivo (resina). In genere gli additivi sono ulteriormente distinti in "eccipienti" e "cariche" e comportano una diminuzione della durabilità di un adesivo.	A substance used in the formulation of an adhesive mixture intended for gluing plywood or a wood-based panel. It is added for the purpose of changing the viscosity and reducing the cost of the adhesive (resin). Typically, additives are further divided into "excipients" and "fillers" and result in a decrease in the durability of an adhesive.
aderendo	adherend	adhérent	Fögeteil	Materiale tenuto insieme ad un altro dall'azione di un adesivo.	Material held together with another thanks to the action of an adhesive.
adesione	adhesion; adherence	adhésion; adhérence	Adhäsion; Adhärenz	Stato in cui due superfici sono tenute insieme tramite forze di interfaccia che possono consistere in una compenetrazione meccanica, un'attrazione molecolare, un legame chimico o una loro combinazione.	A state in which two surfaces are held together by interface forces that may consist of mechanical interpenetration, molecular attraction, chemical bonding, or their combination.
adesivo	adhesive	adhésif	Haftend; Anklebend; Klebstoff	Sostanza in grado di tenere uniti due elementi dello stesso o di diverso materiale tramite la formazione di una superficie di interfaccia e di promuovere pertanto l'adesione. E' un termine generico che include cemento, mucillagini, resine ed altro; è usato come sinonimo di "colla". Vedi anche "miscela collante".	A substance that holds together two elements of the same or different material by forming an interface surface and thus promoting adhesion. It is a generic term that includes cement, mucilage, resins and others; it is used as a synonym for 'glue'. See also 'glue mix'.
adesivo (resina) termoidurente	thermosetting resin	resine thermodurcissable	Warm abbinender Harz	Adesivo sintetico che una volta polimerizzato non è più solubile né fonde se messo a contatto con calore (polimerizza in maniera irreversibile).	Synthetic adhesive that, when cured, is neither soluble nor melts when exposed to heat (irreversible polymerization).
adesivo a contatto	contact adhesive	adhésif par contact	Kontaktklebstoff	Adesivo che al tatto si presenta apparentemente secco ma che è in grado di aderire istantaneamente al contatto con se stesso. E' anche detto "adesivo (ad incollaggio) a secco".	An adhesive that is apparently dry to the touch but able to adhere instantly upon contact with itself. It is also called a "dry adhesive (glueing)".
adesivo a solvente	solvent adhesive	adhésif par solvant	Lösemittelklebstoff	Adesivo disciolto o sospeso in un liquido organico volatile, che pertanto si differenzia da quelli in soluzione acquosa.	Adhesive dissolved or suspended in a volatile organic liquid, which therefore differs from those in aqueous solution.
adesivo ad applicazione separata	separate application adhesive	adhésif à application séparé	separater Applikationskleber	Adesivo consistente di due componenti che vengono applicati separatamente alle due superfici da incollare. Quando le due superfici sono messe a contatto le due parti promuovono la reazione di polimerizzazione.	An adhesive consisting of two components that are applied separately to the two surfaces to be bonded. When the two surfaces are brought into contact, the two parts promote the polymerisation reaction.
adesivo con capacità riempitive	gap-filling adhesive	adhésif avec capacités de remplissage	selbstklebend mit Füllkapazitäten	Adesivo idoneo per impieghi nei quali due superfici da incollare non sono a stretto contatto tra loro ma risultano separate da una certa distanza.	Adhesive suitable for applications where the surfaces to be joined are not in close contact with each other but are separated by a certain distance.
adesivo strutturale	structural adhesive	adhésif structural	Struktureller Klebstoff	Adesivo caratterizzato da elevata resistenza e durabilità, idoneo all'impiego per l'incollaggio di elementi strutturali.	Adhesive characterized by high strength and durability. It is suitable for use in bonding structural elements.
adesivo termoplastico	hot-melt adhesive	adhésif thermoplastique	thermoplastischer Klebstoff	Adesivo che rammolisce al riscaldamento e indurisce se raffreddato. In pratica mantiene la capacità di fondere e di rimanere solubile. E' applicato allo stato fuso e forma un incollaggio raffreddando e tornando allo stato solido.	Adhesive that softens on heating and hardens when cooled. It therefore retains the ability to melt and remain soluble. It is applied in the molten state and forms a bond by cooling and consequently returning to a solid state.
adsorbimento	adsorption	adsorption	Adsorption	Processo per cui la superficie di un solido trattiene, tramite forze di attrazione molecolare, uno strato estremamente sottile di gas, liquido o una sostanza disciolta, come in un filtro a carbone attivo.	Process whereby the surface of a solid retains, through molecular attraction forces, an extremely thin layer of gas, liquid, or a dissolved substance, as in an activated carbon filter.
aduggiamento	overshadow	attente sous couvert	Unterdrückung	Condizione di sofferenza delle piante provocata da ombreggiamento eccessivo.	Condition of plant suffering caused by excessive shading.
affidabilità	reliability	fiabilité	Zuverlässigkeit	Attitudini di un oggetto ad adempiere alla funzione richiesta nelle condizioni fissate e per un periodo di tempo stabilito. Il termine "affidabilità" viene usato anche per designare quella specifica caratteristica di affidatezza che indica la probabilità di successo oppure la percentuale dei successi.	Attitude of an object to perform the required function under the established conditions and for a specified period of time. The term "reliability" is also used to refer to the specific reliability characteristic that indicates the probability of success or the success rate.

affilatrice	filing machine; gulleting machine; sharpeners	affûteuse	Feilmaschine	Macchina utilizzata per l'affilatura e la rettifica delle lame.	Machine used for filing and grinding blades.
affilatrici di coltelli	Knife grinding machines	machines à affûter les lames	Messer-Schärfmaschinen		
affilatrici per applicazioni speciali	sharpeners for special applications	affûteuses pour applications spéciales	Schärfmaschinen für spezielle Anwendungen		
affilatrici per frese	sharpeners for moulding cutters	affûteuses pour outils à toupiller	Schärfmaschinen für Fräser		
affilatrici per lame	saw sharpeners	affûteuses pour lames de scie	Sägenschärfmaschinen		
affilatrici per punte, per foratrici e pantografi	sharpeners for boring bits and routing cutters	affûteuses pour foret et outils de défonçage	Schärfmaschinen für Bohrer und Oberfräser		
affilatrici per raschietti	sharpeners for scrapers	affûteuses pour racloir mécanique	Schärfmaschinen für Ziehklingen		
affilatrici per utensili a catena	Sharpeners for chain tools	affûteuses pour outils à chaîne	Schärfmaschinen für Kettenwerkzeuge		
affilatrici per utensili diamantati	sharpeners for diamond tools	affûteuses pour outils diamantés	Schärfmaschinen für Diamantwerkzeuge		
affilatrici per utensili per segare, fresare e piallare a denti riportati in HW	sharpeners for carbide-tipped sawing, moulding and planing tools	affûteuses pour dents en carbure de lame de scie, fraise et outils de dégauchissage	Schärfmaschinen für hartmetallbestückte Säge-, Fräs- und Hobelwerkzeuge		
affilatrici universali di utensili e frese	universal tool and cutter sharpeners	affûteuses universelles pour outils et fraises	Universal-Werkzeugschärfmaschinen		
affilatura	filing	affûtage	Ausschleifen	In senso lato: tutte le operazioni di manutenzione delle lame che comportano rettifiche e modifiche del profilo, delle dimensioni e della disposizione dei denti. In senso stretto: operazione di manutenzione ordinaria delle lame con cui si eliminano le smussature dei denti dovute ad usura.	In a broad sense: any blade maintenance operation involving adjustments and changes in tooth profile, size, and arrangement. In a narrow sense: routine blade maintenance operation by which chamfers in the teeth due to wear are removed.
affioramento di colla	bleeding through; glue penetration	transpercement de colle	Leimdurchschlag	Essudazione della miscela collante attraverso la lamina esterna di un compensato che può manifestarsi sotto forma di macchie. Tale difetto può verificarsi anche a carico di altre tipologie di semilavorati e pannelli a base di legno che prevedano operazioni di incollaggio e/o giunzione di elementi unitari di minori dimensioni.	Exudation of the adhesive mixture through the outer sheet of a plywood panel, which may manifest itself in the form of stains. This defect can also occur with other types of semi-finished products and wood-based panels involving gluing and/or joining of smaller unit elements.
afromosia	afromosia	afromosia; kokrodua	Afromosia	Nome scientifico: <i>Pericopsis elata</i> (Harms) Van Meeuwen. Denominazione ATIBT: Afrormosia. Provenienza: Africa occidentale.	Scientific name: <i>Pericopsis elata</i> (Harms) Van Meeuwen. ATIBT nomenclature: Afrormosia. Origin: West Africa
agathis	East Indian kauri	agathis	Agathis	Specie legnosa	Wood species
aggetto	overhang	empilage en encorbellement	Überhang; Vorkragen	Nome scientifico: <i>Agathis dammara</i> (A. B. Lamb.) L. C. Rich. Provenienza: Asia	Scientific name: <i>Agathis dammara</i> (A. B. Lamb.) L. C. Rich. Origin: Asia
agglomerato di sughero	cork agglomerate	aggloméré de liège	Korkagglomerat	La sporgenza in avanti data ai lati di una catasta per proteggere i pezzi dalla pioggia. La sporgenza di un pezzo lungo in una catasta a facce non piane.	The forward projection given to the sides of a stack to protect pieces from rain. The overhang of a long piece in a stack with non-planar faces.
aielé	African Canarium	aiélé	Aielé	Prodotto ottenuto da frammenti di sughero (granulati di sughero) fra cui si distinguono gli agglomerati puri (ottenuti con leganti diversi o meno dal sughero) e gli agglomerati espansi e non espansi (se la fabbricazione ha provocato un'alterazione del tessuto o meno).	A product obtained from cork fragments (cork granulates) among which a distinction is made between pure agglomerates (made with binders other than cork or not) and expanded and un-expanded agglomerates (whether or not fabrication has resulted in alteration of the material).
ailanto	tree of heaven	ailante	Götterbaum	Specie legnosa	Wood species
ako	antiaris	ako	Antiaris	Nome scientifico: <i>Canarium schweinfurthii</i> Provenienza: Africa	Scientific name: <i>Canarium schweinfurthii</i> Origin: Africa
albero	tree	arbre	Baum	Specie legnosa	Wood species
albero a durame indifferenziato	sapwood tree	arbre sans duramen	Reifholzbaum; Splintbaum	Nome scientifico: <i>Antiaris africana</i> Engl. e <i>Antiaris welwitschii</i> Engl. Provenienza: Africa tropicale, particolarmente nella zona occidentale.	Scientific name: <i>Antiaris africana</i> Engl. e <i>Antiaris welwitschii</i> Engl. Origin: Tropical Africa, particularly in the Western zone.
				Nome generico per indicare piante perenni con fusto eretto legnoso che a una certa distanza dal suolo presenta ramificazioni di vario ordine con foglie, persistenti o caduche, che costituiscono la chioma.	Generic name for perennial plants with an erect woody stem that, at some distance from the ground, has branches of various orders with leaves, persistent or deciduous, forming the crown.
				Albero il cui durame e albume sono uniformemente chiari e manca qualsiasi marcata differenza di colore o di umidità.	Tree whose heartwood and sapwood are uniformly clear and without any marked differences in color or moisture content.

8

8

8

8

8

8

8

8

8

8

8

8

8

8

8

8

8

8

8

8

8

8

8

8

8

8

8

8

8

8

8

8

8

29

albero abbattuto	down-tree	arbre abbattu	Fällholz; Windwurfholz	Qualsiasi albero che giace a terra sradicato, stroncato o deliberatamente abbattuto. Per un insieme di alberi o tronchi si può parlare di "legname a terra".	Any tree lying on the ground that has been uprooted, stumped, or deliberately felled. For a collection of trees or logs, it can be referred to as "felled timber".	
albero cardanico	cardan shaft	transmission par cardan	Kardanwelle	Organo meccanico, utilizzato per l'accoppiamento permanente delle estremità di due alberi, che permette la trasmissione di un moto rotatorio omocinetico dall'uno all'altro. Particolarmente indicato per l'accoppiamento tra due alberi concorrenti in un punto, anche nel caso di variazione dell'angolo tra gli assi durante il movimento.	A mechanical component used for the permanent coupling of the ends of two shafts. It allows the transmission of a homokinetic rotary motion from one to the other. Particularly suitable for coupling two shafts competing at one point, even in the case of variation of the angle between the axes during motion.	26
albero di sega circolare	saw arbor	arbre d'une scie circulaire	Kreissägemachse	L'asse su cui è montata la lama di una sega circolare. Per estensione può includere anche i supporti dell'asse, cuscinetti, ecc.	The axle on which the blade of a circular saw is installed. The term may also include the axle mounts, bearings, etc.	
albero intero	whole tree	arbre entier	vollständiger Baum	Albero abbattuto cui è stato tagliato solamente il sistema radicale.	Solid biofuel obtained by mechanically compressing biomass in order to increase its density and shape it into desired size and shape (e.g., pellets and briquettes).	19
albero morto in piedi	standing dead tree	arbre mort sur pied	stehender toter Baum	Albero ormai morto, ma che mantiene la propria posizione eretta sul suolo.	Dead tree that maintains its upright position on the ground.	
albero sradicato	uprooted tree	arbre arraché	entwurzelter Baum	Albero abbattuto dal vento o da altra azione meccanica, con la radice ancora attaccata.	Tree which has been blown over by the action of wind or mechanically pushed over, with the root still attached.	25
alburno	sapwood	aubier	Splint	Porzione periferica fisiologicamente attiva (contiene anche cellule vive e conduce la linfa) del legno di un albero in piedi che spesso si distingue dalla porzione centrale di durame per il colore generalmente più chiaro e per la maggiore suscettibilità agli attacchi da parte degli agenti del biodegradamento. Le cellule parenchimatose dell'alburno contengono infatti abbondanti sostanze di riserva di natura zuccherina. La porzione di alburno viene comunque spesso eliminata durante la scortecciatura o durante la lavorazione dei semilavorati.	Physiologically active peripheral portion (also contains living cells and conducts sap) of the wood of a standing tree that is often distinguished from the central heartwood portion by its generally lighter colour and greater susceptibility to attack by biodegradation agents. The parenchymatous cells of the sapwood contain abundant reserve substances of a sugary nature. However, the sapwood portion is often removed during debarking or during the manufacturing of semi-finished products.	
alcali-cellulosa	alkali-cellulose	alcali-cellulose	Alkalicellulose	Il prodotto che risulta dall'azione della soda caustica sulla cellulosa. E' un derivato dell'aggiunta sulla cellulosa, ottenuto dall'azione di una soluzione concentrata di soda. La composizione delle alcalicellulose varia in base alla concentrazione della soluzione sodica utilizzata.	The product obtained from the action of a concentrated solution of caustic soda added to cellulose. The composition of alkalicelluloses varies depending on the concentration of the soda solution used.	
alcali-lignina	alkali-lignin	alcali-lignine	Alkallignin	Lignina ricavata dal liquido derivato dal trattamento del legno con alcali, generalmente ai fini della produzione della pasta da carta.	Lignin generally obtained for pulp production. It is derived from the liquid resulting from treating wood with alkali.	
aletta	wing	aile	Röcksprung	Parte di un pallet che fuoriesce dai travetti o dai blocchetti, predisposta per il sollevamento con gru.	Portion of a pallet protruding from joists or blocks, prepared for lifting by crane.	12
alfa cellulosa	alpha-cellulose	cellulose-alpha	Alpha cellulose	Frazione della cellulosa insolubile in una soluzione di soda caustica al 17,5 %. E' costituita da catene di cellulosa del più alto grado di polimerizzazione. Per idrolisi produce glucosio.	Cellulose fraction insoluble in a 17.5% caustic soda solution. It consists of cellulose chains of the highest degree of polymerisation. It produces glucose by hydrolysis.	
allestimento	processing	façonnage	Aufarbeitung	Operazione comprendente le fasi necessarie (sramatura, depezzatura, striscatura o scortecciatura e, in alcuni casi, accatastamento) per ricavare, dall'albero abbattuto, l'assortimento legnoso richiesto.	Operation comprising the necessary steps (delimiting, cross cutting, strip-barking or debarking and, in some cases, stacking) to obtain the required woody assortment from the felled tree.	26
allestitrice	processor	façonneuse	Prozessor	Macchina che svolge più fasi dell'operazione di allestimento: srama e seziona piante già abbattute e accatasta i topi lavorati.	A machinery that performs multiple stages of the processing operation: it limbs and sections plants that have already been felled and stacks the processed logs.	26
allicciato	springset	avoyagé par torsion	Geschränkt	Di una lama di sega o di un dente, in cui la strada è stata ottenuta piegando i denti alternativamente da una parte e dall'altra. Nota: l'operazione viene eseguita con una paletta per allicciare oppure con l'incudine per allicciare.	Of a saw blade or tooth, in which the kerf was obtained by bending the teeth alternately to one side and the other. Note: The operation is carried out with either a lathing paddle or a lathing anvil.	
allicciatura	binding (of a blade); to set a saw	avoyage par torsion	Schränken	E' un tipo di stradatura che si esegue deviando alternativamente un dente verso destra e uno verso sinistra.	It is a type of setting that is done by alternately diverting one tooth to the right and one tooth to the left.	
allineamento dei listelli	sticker alignment	alignement vertical des baguettes	Ausrichtung der Leisten	La disposizione verticale dei listelli, uno al di sopra dell'altro, in una catasta di legname da stagionare.	The vertical arrangement of laths (one above the other) in a stack of timber for seasoning.	
allineamento dell'altezza dei denti	alignment	alignement de la hauteur des dents	Zahnlinienprüfung	Linea virtuale tangente ai vertici che delimitano l'altezza dei denti di una lama. L'uso prolungato può modificare sia la forma che l'altezza dei denti. L'allineamento originale si perde e i denti che sono diventati più corti non riescono più a tagliare. Una lama in queste condizioni deve essere livellata.	Virtual line tangent to the vertices delimiting the height of the teeth of a blade. Prolonged use can change both the shape and height of the teeth. The original alignment is lost and teeth that have become shorter can no longer cut. A blade in this condition needs to be leveled.	
allineamento verticale	tier	alignement vertical	Kastenstapel	L'allineamento verticale dei pezzi o dei listelli nel formare una catasta di segati.	The vertical alignment of pieces or laths in the formation of a sawn timber pile.	
alloggio del tronco	head block	bloc porte-bille	Kugelhalterblock	Quella parte del carrello di una macchina segatrice su cui poggia e su cui è trattenuto il tronco: si compone di un basamento, di montanti porta-ganci, dispositivi di allineamento, ecc.	Part of the carriage of a sawing machine on which the log is supported and held. It consists of a base, hook-bearing uprights, alignment devices, etc.	
alterazione biologica	biodeterioration	altération biologique	biologischer Abbau	Scadimento di caratteristiche estetiche o di proprietà fisico-meccaniche causata da agenti biologici.	Decay of aesthetic characteristics or physical-mechanical properties caused by biological agents.	
alterazione chimica del colore	chemical brown stain	tache brune chimique	chemische Veränderung der Farbe	Alterazione del colore del legno, generalmente di colore bruno, dovuta alla concentrazione superficiale o ad alterazioni della composizione di estrattivi del legno, che in alcuni casi si manifesta durante la stagionatura.	Alteration in the colour of the wood, usually brown, due to surface concentration or alterations in the composition of wood extractives. In some cases it occurs during seasoning.	

alterazione cromatica	stain	discoloration	Verfärbung	<p>Qualsiasi alterazione del colore naturale del legno non dovuta ad essiccazione, ma dovuta a cause artificiali per l'applicazione di sostanze coloranti o a cause naturali come l'esposizione alle intemperie, interazioni chimiche, attacchi da funghi, ecc.</p> <p>L'alterazione cromatica può essere dovuta a:</p> <ul style="list-style-type: none"> - acqua: colorazione da giallognola a nerastra che si sviluppa sulla superficie del legname di colore chiaro al contatto con acqua durante l'immersione o la stagionatura; - esposizione alle intemperie; - ferite; - funghi: alterazione cromatica (di colore blu e grigio) senza distruzione dei tessuti, dovuta allo sviluppo di certi funghi che si alimentano del contenuto cellulare ma che non provocano decomposizione del legno; - contatto con listelli: colorazione bluastra o grigia che si sviluppa, durante la stagionatura, su tavole nel punto di contatto con i listelli di accatastamento. 	<p>Any alteration in the natural color of wood not caused by drying, but due to artificial causes from the application of dyes or natural causes such as exposure to weather, chemical interactions, fungal attack, etc.</p> <p>Color alteration may be due to:</p> <ul style="list-style-type: none"> - water: yellowish to blackish coloration that develops on the surface of light-colored lumber when it is in contact with water during immersion or seasoning; - exposure to weathering; - wounds; - fungi: color alteration (blue and gray in color) without tissue destruction, due to the development of certain fungi that feed on the cellular contents but do not cause wood decay; - contact with laths: bluish or gray discoloration that develops, during seasoning, on boards at the point of contact with sticker alignment. 	
alterazione cromatica da tannini	tannin discoloration; tannin stain	taches de tannin	Gerbstofflecken; Lohflecken	Inscurimento della superficie dei legnami contenenti tannini, che vengono lavati via per effetto della migrazione dell'umidità durante l'essiccazione, e si concentrano sulla o vicino alla superficie.	Darkening of the surface of timbers containing tannins that are washed away by moisture migration during drying and concentrate on or near the surface.	1
alterazione cromatica interna	internal discoloration; internal stain	discoloration interne	Innenverfärbung	Alterazione cromatica o macchiatura non visibile sulla superficie o sulle teste del legname, prodottasi durante l'essiccazione.	Color alteration or staining not visible on the surface or ends of timber. It is produced during the drying process.	1
alterazione cromatica superficiale	surface discoloration; surface stain	discoloration superficielle	Oberflächenverfärbung	Alterazione cromatica o macchiatura delle superfici e delle testate del legname.	Color alteration or staining of timber surfaces and ends.	1
altezza del coltello	knife height	hauteur du couteau	Messershöhe	Nella sfogliatura, è la distanza fra quei due piani paralleli alle guide di traslazione del coltello dei quali l'uno passa per il filo tagliente e l'altro per l'anima del tronco.	In rotary cutting, it is the distance between the two planes parallel to the knife guides, one of which passes through the cutting edge and the other through the log core.	
ambiente secco	dry conditions	conditions sèches	Trockene Bedingungen	Condizioni corrispondenti alla classe di servizio 1 della norma EN 1995-1-1:2004 caratterizzata da un contenuto di umidità nel materiale corrispondente a una temperatura di 20°C e a un'umidità relativa dell'aria circostante superiore al 65% solo per poche settimane all'anno.	Conditions corresponding to service class 1 of EN 1995-1-1:2004, whereby the moisture content in the material corresponds to a temperature of 20°C and a relative humidity of the surrounding air over 65% for only a few weeks per year.	34
ambiente umido	humid conditions	conditions humides	Nasse Bedingungen	Condizioni corrispondenti alla classe di servizio 2 della norma EN 1995-1-1:2004 caratterizzata da un contenuto di umidità nel materiale corrispondente a una temperatura di 20°C e a un'umidità relativa dell'aria circostante superiore al 85% solo per poche settimane all'anno.	Conditions corresponding to service class 2 of EN 1995-1-1:2004, whereby the moisture content in the material corresponds to a temperature of 20°C and a relative humidity of the surrounding air over 85% for only a few weeks per year.	34
ammorsatura	scarf	assemblage en bout avec entour	stumpfes Zusammenfügen mit Umkreis	Intaglio di superfici inclinate con eventuali addentellati per aumentare l'aderenza in vista di giuntature testa a testa.	Carving of inclined surfaces with possible "teeth" to increase adhesion for butt jointing.	
ampiezza anulare	ring width	largeur de cerne	Jahringbreite	Larghezza di un anello annuale, misurata lungo un raggio.	Width of an annual ring measured along a ray.	
analisi del ciclo di vita (LCA)	life cycle analysis (LCA)	analyse du cycle de vie	Lebenszyklusanalyse (LCA)	Assicurazione che ogni componente o fase del ciclo di vita di un prodotto, dalla materia prima alla produzione, imballaggio, impiego e sostituzione (ad esempio tramite riciclaggi) è compatibile con le normative di tutela ambientale.	Ensuring that every component or phase of a product's life cycle (from raw material to production, packaging, use, and replacement (e.g., through recycling)) is compatible with environmental protection regulations.	
analisi del rischio fitosanitario (interpretazione concordata)	pest risk analysis (agreed interpretation)	analyse du risque phytosanitaire (interprétation concertée)	Analyse des Schädlingsrisikos (vereinbarte Auslegung)	È il processo di valutazione delle prove biologiche o di altre prove scientifiche ed economiche per stabilire se un organismo è un parassita, se deve essere regolamentato e il livello delle misure fitosanitarie da adottare contro di esso.	It is the evaluation process of biological or other scientific and economic evidence for determining whether an organism is a pest, if it needs to be regulated, and the level of phytosanitary measures to be adopted against it.	20
ancoraggio	anchor	ancrage	Anker	Dispositivo atto a fissare saldamente al suolo, in vario modo, funi, attrezzi, macchine. Può essere artificiale (es.: plinto di calcestruzzo) o naturale (normalmente piante in piedi vive, ceppaie, rocce).	An implement designed to firmly fasten ropes, tools, machines to the ground in various ways. It can be artificial (e.g., concrete plinth) or natural (usually live standing plants, stumps, rocks).	26
anello annuale; cerchio annuale	annual ring	cerne; cerclé annuel; couche annuelle	Jahring	<p>Anello di accrescimento corrispondente al periodo di crescita della pianta in un anno.</p> <p>E' l'insieme delle cellule dello xilema o del floema prodotte durante il corso di un periodo vegetativo. Il limite di passaggio tra il legno tardivo e quello primaticcio in anelli successivi è chiaramente distinto (a livello microscopico o macroscopico) e si estende normalmente lungo l'intera circonferenza del fusto.</p> <p>Nota: A rigore il termine "anello annuale" dovrebbe essere riferito soltanto alle sezioni trasversali; per estensione si applica alla venatura del legno osservata in qualsiasi sezione, anche se non assume forma anulare.</p>	<p>Growth ring corresponding to the growth period of the plant in a year.</p> <p>It is the aggregate of xylem or phloem cells produced during the span of a growing season. The transition boundary between latewood and earlywood in successive rings is clearly distinguished (microscopically or macroscopically) and normally extends along the entire circumference of the stem.</p> <p>Note: the term "annual ring" should refer only to cross-sections; it is applicable by extension to the wood grain observed in any cross-section, even if it does not take the form of an annular ring.</p>	

anello di accrescimento	growth ring	couche d'accroissement	Wachstumsring; Zuwachszone	Strato di accrescimento periodico del legno di un albero, spesso ben visibile in una sezione trasversale del fusto ove appare con decoro concentrico intorno al midollo. Esso include generalmente una porzione di "legno primaticcio" e una di "legno tardivo" e presenta ampiezza variabile in funzione di svariati fattori legati all'accrescimento della pianta. Nelle specie legnose vegetanti nelle Regioni caratterizzate da interruzione stagionale dell'attività vegetativa i vari anelli sono per lo più facilmente distinguibili e poichè il periodo ha generalmente valenza annuale ciò consente di stimare l'età dell'albero. In alcune specie legnose delle zone a clima temperato e in molte specie tropicali gli anelli di accrescimento tuttavia sono spesso poco o per niente evidenti. L'ampiezza degli anelli e la proporzione di legno primaticcio e tardivo vengono anche utilizzate come indicatori della qualità del legno.	Periodic growth layer of the wood of a tree, often clearly visible in a cross section of the trunk where it appears with a concentric course around the pith. It generally includes a portion of early wood and a portion of late wood and varies in width depending on various factors related to the growth of the tree. In Regions characterised by seasonal interruption of vegetative activity, the rings of woody species are easily distinguishable and, since the period is generally annual, this makes it possible to estimate the age of the tree. On the other hand, in some woody species in temperate climate zones and in many tropical species, the growth rings are often scarcely or not at all evident. The width of the rings and the proportion of early wood and late wood are also used as indicators of wood quality.
anello di accrescimento discontinuo	discontinuous growth ring; wedging ring	cerne discontinu	auskeilender Zuwachsring	Anello di accrescimento che non è presente attorno a tutto il fusto.	Growth ring that is not present around the entire stem.
anello doppio; anello multiplo	double ring; multiple ring	cerne double; cerne multiple	doppelter (oder vielfacher) Jahrring	Anello annuale consistente di due (o più) anelli di accrescimento.	Annual ring consisting of two (or more) growth rings.
anello poroso	ring-porous	anneau poreux	poröser Ring	Vedi "legno a porosità anulare".	See "ring-porous wood".
anello traumatico	traumatic ring	cerne traumatique	Wundring	Zona di tessuto traumatico prodotta da cambio danneggiato da cause quali gelo, siccità o fuoco. I tessuti tendono a colorarsi in bruno per la presenza di gomme e resine.	Area of traumatic tissue produced by the cambium that has been damaged by causes such as frost, drought or fire. Tissues may tend to turn brown due to the presence of gums and resins.
angiosperme	angiosperms	angiospermes	Angiospermen	Il nome botanico del gruppo di piante vascolari provviste di fiori, che producono semi contenuti in un ovario; comprende le dicotiledoni e le monocotiledoni ma non le conifere.	The botanical name for the group of vascular plants with flowers that produce seeds contained in an ovary. It includes dicotyledons and monocotyledons but not conifers.
angolo del dito	finger angle	coin de l'enture multiple	Winkel der Fingerzinken	In un giunto a dita, è l'angolo di inclinazione di ciascun lato del dito.	In a finger joint, it is the inclination angle of each side of the finger.
angolo di attacco	cutting angle	angle d'attaque	Spanwinkel	Angolo di taglio, simbolo: alfa. Nel caso di una lama rotativa o di un dente di una sega circolare è l'angolo, nel piano perpendicolare all'asse di rotazione, formato da una parte dal filo di attacco della lama oppure dalla faccia di attacco del dente, e dall'altra parte dal raggio del cerchio della macchina rotativa (o della sega circolare), che passa per il filo tagliente della lama o per la punta del dente. Nel caso di una sega a nastro o di una sega alternativa o di un ferro tagliente ortogonale, è l'angolo (misurato nel piano della lama o nel piano perpendicolare alle facce della lama) formato: (a) - per le seghe, dalla faccia di attacco del dente e la superficie generata dal filo tagliente durante il moto di taglio; (b) - per il coltello di una sfogliatrice, dalla faccia di attacco e il piano che passa per l'asse di rotazione e per il filo del coltello; (c) - per altri ferri e taglienti, dalla faccia di attacco o dal bisello di attacco e il piano perpendicolare alla superficie generata. E' detto angolo di attacco anche l'angolo formato dalla direzione della fibratura e la faccia di attacco del dente della sega.	Cutting angle, symbol: alpha. In the case of a rotary blade or a circular saw tooth, it is the angle, in the plane perpendicular to the axis of rotation, formed on the one side by the blade cutting edge or the tooth attachment face, and on the other side by the radius of the rotary machine (or circular saw) circle, which passes through the cutting edge of the blade or the tooth tip. In the case of a band saw or reciprocating saw or orthogonal cutting iron, it is the angle (measured in the plane of the blade or in the plane perpendicular to the blade faces) formed: (a) - for saws, by the tooth attachment face and the surface generated by the cutting edge during the cutting motion; (b) - for the knife of a veneer peeling lathe, by the face of attack and the plane passing through the axis of rotation and the knife edge; (c) - for other irons and cutting edges, from the face of attack or the bevel of attack and the plane perpendicular to the generated surface. The angle formed by the direction of the grain and the face of attack of the saw tooth is also called "cutting angle".
angolo di becco	sharpness angle; wedge angle	angle de bec	Keilwinkel	(a) Nel caso di una lama rotativa o del dente di una sega circolare è l'angolo (nel piano perpendicolare all'asse di rotazione) formato da una parte dalla faccia di attacco o dal bisello di attacco di un dente o di una lama e dall'altra dalla faccia di spoglia o dall'affilatura di spoglia (lama rotativa) oppure dal bisello dorsale del dente o dal bisello della sua faccia di spoglia (lama di una sega); (b) Nel caso di una sega a nastro o di una sega alternativa o di un ferro tagliente ortogonale è l'angolo (misurato nel piano del nastro o della lama o di un piano perpendicolare alle facce di un ferro) formato da una parte dalla faccia di attacco o dal bisello di attacco e dall'altra parte dal dorso del dente o dal bisello di spoglia; (c) Nel caso della barra di pressione di una sfogliatrice è l'angolo formato dalle due facce della barra ed è il margine che applica la pressione alla periferia del tronco in corso di sfogliatura.	(a) In the case of a rotary blade or a circular saw tooth, it is the angle (in the plane perpendicular to the axis of rotation) formed on one side by the attachment face or attachment bevel of a tooth or blade and on the other side by the rake face or rake sharpening (rotary blade) or by the back bevel of the tooth or the bevel of its rake face (saw blade); (b) In the case of a band saw or reciprocating saw or an orthogonal cutting edge iron, it is the angle (measured in the plane of the band or blade or a plane perpendicular to the faces of an iron) formed on one side by the face of attack or the attachment bevel and on the other side by the back of the tooth or the rake bevel; (c) In the case of the pressure bar of a sheeting machine, it is the angle formed by the two faces of the bar and is the edge that applies pressure to the periphery of the log being rotary cutted.
angolo di bisello; angolo di sbieco	bevel angle	angle de biseau	Fasenwinkel	L'angolo con cui il bordo di un dente di sega o di un ferro tagliente è stato limato o sagomato alla mola nel corso dell'affilatura, al fine di conferirgli un profilo conveniente.	The angle at which the edge of a saw tooth or cutting iron has been filed or shaped at the grinding wheel during sharpening in order to give it a convenient profile.
angolo di contatto	contact angle	angle de contact	Benetzungswinkel	Angolo tra un substrato piano e la superficie libera di una goccia di liquido lungo la linea di contatto con il substrato stesso.	Angle between a flat substrate and the free surface of a liquid droplet along the line of contact with the substrate.

angolo di incidenza	pitch	incidence	Einfallswinkel	In un coltello di una macchina per lavorazione con asportazione di truciolo, l'angolo che il piano della fronte di attacco del coltello forma con un dato piano di riferimento. L'angolo di incidenza longitudinale è quello tra la direzione della fibratura del legno e la superficie di un taglio obliquo, intermedio fra un taglio trasversale e un taglio per il lungo. L'angolo di incidenza trasversale è quello fra la direzione della fibratura del legno e la superficie di un taglio obliquo, intermedio tra un taglio trasversale e un taglio trasversale longitudinale.	In a knife of a chipless cutting machine, it is the angle that the plane of the knife's leading edge forms with a given reference plane. The longitudinal pitch is the angle between the direction of the wood grain and the surface of an oblique cut, intermediate between a cross cut and a cut for the long run. The transverse pitch is the angle of incidence between the direction of the wood grain and the surface of an oblique cut, intermediate between a transverse cut and a longitudinal transverse cut.
angolo di inclinazione del coltello	knife angle	angle du couteau	Messeranstellwinkel	Nelle sfogliatrici e nelle tranciatrici è l'angolo che il dorso del coltello forma con il piano che passa per il filo del coltello e che è parallelo alle guide, misurato verso il pezzo in corso di taglio.	In veneer peeling lathes and shearing machines, it is the angle that the back of the knife forms with the plane that passes through the knife edge and is parallel to the guides. The angle is measured towards the workpiece being cut.
angolo di spoglia	clearance angle	angle de dépeuille	Freiwinkel; Röckenwinkel	1) Nel caso di una lama rotativa o del dente di una sega circolare, l'angolo (nel piano perpendicolare all'asse di rotazione) formato dalla direzione di taglio (tangente al cerchio di taglio) e dall'affilatura di spoglia (sulla faccia di spoglia) se si tratta di un ferro tagliente rotativo, oppure dalla faccia di spoglia di un dente nel caso della lama di una sega circolare. 2) Nel caso di una lama di sega a nastro o di sega alternativa o di un ferro tagliente ortogonale, l'angolo misurato nel piano della lama nel caso di una sega, o nel piano perpendicolare alle facce di un ferro tagliente, formato: (a) nel caso di seghe, dalla superficie generata dal moto di taglio e dal dorso del dente; (b) nel caso di lame per sfogliatura, dal bisello e da un piano tangente al tronco sfogliato al livello del margine tagliente della lama; (c) per altri ferri ortogonali dalla superficie generata e dal bisello di spoglia.	1) In the case of a rotary saw blade or the tooth of a circular saw, it is the angle (in the plane perpendicular to the axis of rotation) formed by the cutting direction (tangent to the cutting circle) and the rake sharpening (on the rake face) if it is a rotary cutting iron, or by the rake face of a tooth in the case of a circular saw blade. (2) In the case of a bandsaw or reciprocating saw blade or orthogonal cutting iron, it is the angle measured in the plane of the blade in the case of a saw, or in the plane perpendicular to the faces of a cutting iron, formed: (a) in the case of saws, by the surface generated by the cutting motion and the back of the tooth; (b) in the case of peeling blades, by the bevel and a plane tangent to the peeled log at the level of the cutting edge of the blade; (c) for other orthogonal irons, by the generated surface and the stripping bevel.
angolo fibrillare	fibril angle	angle des fibrilles	Fibrillenwinkel	Angolo fra l'asse longitudinale della cellula e la direzione delle fibrille nella parete cellulare. Specie legnosa	Angle between the longitudinal axis of the cell and the direction of fibrils in the cell wall. Wood species
anigré	aningeria	aningré	Aningré; Aningeri	Nome scientifico: Pouteria spp. Provenienza: Africa	Scientific name: Pouteria spp. Origin: Africa
anima	core	âme	Mittelage	Nell'industria del compensato tale termine è usato sia come sinonimo di "tondello" (v.) che per indicare lo strato centrale visibile lungo i bordi di un pannello finito, generalmente di maggior spessore rispetto agli altri strati e costituito da: - listelli o lamelle di legno accostati e incollati o meno tra loro; - un altro materiale a base di legno; - un altro materiale in fogli; - una costruzione alveolare.	In the plywood industry, this term is used to indicate the visible central layer along the edges of a final panel, generally thicker than the other layers and consisting of: - laths or lamellas of wood that are joined together and glued or unglued; - another wood-based material; - another sheet material; - a honeycomb construction.
anima giuntata	Jointed core	âme épissée	gespleißter Kern	Anima con bordi lavorati a macchina e squadri. Gli spazi tra i pezzi di anima non devono superare i 18 mm e la media di tutti gli spazi nel pannello non deve superare i 5 mm.	Core with machined and squared edges. Spaces between core pieces should not exceed 18 mm, and the average of all spaces in the panel should not exceed 5 mm.
anima in legno	lumber core	âme en bois	Holz kern	Compensato prodotto con un'anima composta da listelli di legno. La faccia e il retro (esterno) sono costituiti da piallacci.	Plywood produced with a core composed of wooden strips. The face and back ("uter) are made of veneers.
anima in schiuma	foam Core	âme en mousse	Schaumstoffkern	In un pannello sandwich, è l'anima costituita da una schiuma di plastica liquida espansa in tutti gli spazi tra i pannelli che serve sia per isolare che per sostenere le facce dei componenti.	In a sandwich panel, it is the core consisting of liquid plastic foam expanded into all the spaces between the panels that serves both to insulate and to support the faces of the components.
animella (linguetta)	detachable tongue	languette rapportée	Lose feder	Elemento di assemblaggio di sezione rettangolare, che serve ad unire due elementi per pavimentazione forniti unicamente di femmine.	An assembly element with a rectangular cross-section, used to join two flooring elements supplied with grooves only.
anisotropia di ritiro	anisotropy of shrinkage	anisotropie du retrait	Schwindungsanisotropie	Normalmente espressa dal rapporto fra il ritiro lineare radiale e quello tangenziale. Mediamente il ritiro tangenziale è doppio rispetto a quello in direzione radiale, mentre il ritiro longitudinale è molto ridotto, circa 1/10 di quello radiale, perciò in molti casi può essere trascurato.	It is normally expressed by the ratio of linear radial shrinkage to tangential shrinkage. Typically, tangential shrinkage is twice that in the radial direction, while longitudinal shrinkage is very small (about 1/10th of radial shrinkage) so in many cases it can be neglected.
anisotropo	anisotropic	anisotrope	anisotrop	Materiale in cui i valori delle proprietà differiscono se misurate lungo i diversi assi di riferimento. Il legno, come tutti i materiali fibrosi, è fortemente anisotropo. ciò influisce particolarmente sull'entità di ritiri e rigonfiamenti a seguito di variazioni di umidità.	Material in which property values differ when measured along different reference axes. Wood, like all fibrous materials, is strongly anisotropic. This particularly affects the extent of shrinkage and swelling as a result of moisture changes.
annata di pasciona	mast year	paisson pleine	Mastjahr	Anno solare in cui la produzione di seme delle piante è particolarmente abbondante.	Year during which plant seed production is particularly abundant.
anobidi	anobids	anobides	anobids	Famiglia di insetti, molti dei quali infestano legno stagionato. Secondo la specie possono attaccare legno di Latifoglie e/o di Conifere. Causano gravi danni ai manufatti.	Family of insects, many of which infest seasoned wood. Depending on the species, they can attack wood of Hardwoods and/or Conifers. They cause severe damage to artifacts.

9

9

9

1

anobium punctatum Deg.	anobium punctatum Deg.	anobium punctatum Deg.	Anobium punctatum Deg.	Insetto, comunemente noto come "tarlo dei mobili", che attacca l'alburno di alcune specie legnose. In alcuni casi i danni possono estendersi sino al durame. Ove presente, può occasionalmente provocare danni strutturali. E' particolarmente diffuso nelle aree a clima marittimo e ovunque prevalgano condizioni di elevata umidità.	Commonly known as "common furniture beetle", it is an insect that attacks the sapwood of some wood species. In some cases, damage may extend to the heartwood. It can occasionally cause structural damage. It is particularly common in areas with a maritime climate and wherever high humidity conditions prevail.
anomalia antine antisettico	anomaly cupboard doors antiseptic	défaut portes antiseptique	Fehler; Defekt Türen Antiseptisch	Vedi "difetto".	See "Defect".
APA (American Plywood Association)	APA (American Plywood Association)	APA (American Plywood Association)	APA (American Plywood Association)	Organizzazione commerciale che rappresenta la maggior parte dei produttori nordamericani di compensati strutturali. L'Associazione ha tre funzioni principali: - coordinamento di ricerche finalizzate a migliorare il compensato e altri pannelli e sistemi a base di legno; - gestione di verifiche ispettive e di certificazioni per assicurare la produzione di pannelli a base di legno di qualità elevata; - promozione di pannelli a base di legno e sistemi costruttivi.	A Trade organisation representing most North American producers of structural plywood. The Association has three main functions: - coordination of research to improve plywood and other wood-based panels and systems; - management of quality audits and certifications to ensure the production of high quality wood-based panels; - promotion of wood-based panels and building systems.
apparecchiatura di prova	test apparatus	appareillage	Prüfrichtungen	Tutti gli strumenti per misurazione, i campioni per misurazione, i materiali di riferimento, gli apparecchi ausiliari e di calcolo necessari per l'esecuzione di una misurazione. Il termine include apparecchi per misurazione utilizzati sia per le prove e i controlli, sia per la taratura. Ad esempio, esistono quelle per misurare le dimensioni o per misurare il valore degli angoli (sia per elementi quadrati che per quelli obliqui) o per misurare le deformazioni o per misurare il condizionamento.	All instruments, standards, reference materials, auxiliary and calculating apparatus necessary for carrying out a measurement. The term includes measuring apparatus used both for testing and checking and for setting. For example, there are those for measuring dimensions, other for measuring the value of angles (for both square and oblique elements) or for measuring deformations or conditioning.
applicazione senza contatto	contact-free application	application sans contact	Berührungslose Anwendung	Applicazione priva di contatto tra il legno e l'unità di applicazione	Installation without contact between wood and the application unit.
approvvigionamento del legno	wood procurement; wood supply	approvisionnement en bois	Beschaffung von Holz; Verproviantierung	Insieme delle operazioni tecniche e commerciali legate all'approvvigionamento del legno per l'industria del legno, tra cui la marcatura degli alberi e dei soprassuoli, l'acquisto di ceppi e di legname e la raccolta.	Set of technical and commercial operations related to the procurement of wood for the wood industry, including marking trees and stands, purchasing stumps and timber, and harvesting.
apripista	bulldozer	bulldozer; tracteur à refouler	Planierschaufel; Planierraupe	Macchina movimento terra costituita da un trattore cingolato che monta frontalmente una lama apripista. Da non confondere con "ruspa".	Earthmoving machine consisting of a tracked tractor that frontally carries a bulldozer blade. Not to be confused with "scraper."
aratro da scasso	deep-plough	charrue	Tiefpflügen	Aratro a vomere-versoio, di grandi dimensioni, adatto per lavorazioni profonde del terreno, con rovesciamento dello stesso.	Large ploughshare-moldboard, suitable for deep soil tillage with soil turning over.
arboricoltura arbusto	arboriculture shrub	arboriculture arbrisseau	Baumzucht Strauch	Insieme di attività connesse alla coltivazione di alberi.	Set of activities related to the cultivation of trees.
arcareccio	purlin	panne de toit	Dachpfette	Vegetale di seconda grandezza, a portamento arbustivo.	Vegetable with a shrubby habit.
arcatura	bow	flèche de face	Längskrümmung der Breitseite	Elemento disposto orizzontalmente sulle terzere o sui falsi puntoni per fornire l'appoggio ai listelli.	Element horizontally arranged on battens or false rafters to provide support for laths.
arcatura composta	compound bow	flèche de face complete	mehrfache Längskrümmung der Breitseite	Deformazione di una semilavorato che si manifesta nel senso della lunghezza e perpendicolarmente alla sua faccia.	Deformation of a semi-finished product that occurs lengthwise and perpendicular to its face.
arcatura semplice	simple bow	flèche de face simple	einfache Längskrümmung der Breitseite	Nel caso di un segato è generalmente dovuta alla presenza di legno di reazione su una sua faccia; nel caso di un compensato può essere causata da una composizione del pannello non bilanciata (strati simmetrici diversi relativamente a spessore, specie legnosa o tensioni interne).	In the case of a sawn timber, it is generally due to the presence of reaction wood on one of its faces; in the case of plywood, it may be caused by an unbalanced panel composition (different symmetrical layers in terms of thickness, wood species or internal tensions).
area basimetrica	basal area	surface terrière	Kreisfläche; Grundfläche	Deformazione caratterizzata da due o più arcature secondo direzioni differenti.	Deformation characterized by two or more bows in different directions.
area circostante un nodo areale artificiale; area di diffusione areale naturale; area di indigenato	knot surround distribution area native range	cal du noeud zone artificielle zone naturelle; zone d'origine	Astumgebung; Astansatz Verbreitungsgebiet Herkunftsgebiet	Deformazione consistente in una singola arcatura.	Deformation consisting of a single bow.
areola della punteggiatura	pit border	aréole dune ponctuation	Tüpfelwulst	Superficie della sezione trasversale di un albero presa vicino a terra (di solito a petto d'uomo). Il termine indica anche la somma delle aree basimetriche di tutti gli alberi di un soprassuolo (in m3/ha).	Cross-sectional area of a tree measured close to the ground (usually at breast height). The term also indicates the sum of basal areas of all trees in a stand (in m3/ha).
arganista	winch-operator	aréole dune ponctuation conducteur de téléphérique	Seilwinde Fahrer	Area sulla superficie del legno tondo, circostante un nodo, in cui un ramo, il rigonfiamento locale e la corteccia sono stati sgrossati a raso.	Area surrounding a knot on the surface of the round wood where a branch, local swelling, and bark have been roughly cleared.
argano	winch; windlass	treuil; vindas	Winde	Zona geografica e altitudinale in cui una specie o una entità sottospecifica è stata introdotta e diffusa dall'uomo.	Geographical and altitudinal area where a species or subspecific entity has been introduced and spread by humans.
				Zona geografica e altitudinale entro cui una specie o una entità sottospecifica si trova naturalmente.	Geographical and altitudinal area within which a species or subspecific entity occurs naturally.
				La parte a cupola della parete secondaria della cellula in una punteggiatura areolata.	The domed part of the secondary cell wall in an areolate pit.
				Operaio specializzato manovratore di argani.	Specialized winch worker.
				Macchina per il sollevamento o la trazione di corpi costituita da uno o più tamburi, azionati da un motore e dotati di freni, sui quali si avvolgono rispettivamente una o più funi (traente, portante, ausiliarie, di richiamo). Normalmente costituisce la stazione motrice di una gru a cavo.	Machinery for lifting or pulling bodies. It consists of one or more drums driven by a motor and equipped with brakes. One or more ropes (mainline, skyline, auxiliary, hauling) are wound on the two drums respectively. It normally constitutes the driving station of a yarder.
				E' detto "Verricello" l'argano portato o semiporato da un trattore e mosso dalla presa di potenza, oppure dotato di un motore autonomo. Viene impiegato per il concentramento a strascico.	"Windlass" is the winch carried or semi-carried by a tractor and driven by the power take-off, or equipped with a self-contained motor. It is used for trawl bunching.

8

16

28

26

29

29

6

51

51

26

aria di circolazione	circulating air; airflow	circulation d'air	Umluft	Aria condizionata, a temperatura e umidità relativa selezionate e regolate, che viene fatta circolare nella cella di essiccazione attraverso le cataste di legname.	Conditioned air, at a selected and controlled temperature and relative humidity, which circulates in the drying cell through the timber stacks.	1
aria di scarico	exhaust air	extraction d'air; évacuation d'air	Fortluft	Aria calda e umida in uscita dalla cella di essiccazione attraverso le aperture (tubature) di scarico.	Hot and humid air exiting the kiln through vents (pipes).	1
aria fresca	fresh air	introduction d'air	Frischlufft	Aria immessa nella cella di essiccazione dai ventilatori di aspirazione alle condizioni di temperatura e di umidità relativa dell'ambiente esterno.	Air fed into the kiln by the aspiration fans at the temperature and relative humidity conditions of the external environment.	1
aria in entrata	entering air	air entrant dans la pile	zuluft	Aria riscaldata e umidificata, che penetra nella catasta di legname durante la circolazione all'interno della camera di essiccazione.	Heated and humidified air which flows into the wood pile as it circulates within the kiln.	1
aria in uscita	leaving air	air sortant de la pile	Abluft	Aria umidificata che esce dalla catasta di legname durante la circolazione all'interno della camera di essiccazione.	Humidified air exiting the wood pile during circulation within the kiln.	1
arlecchino	Harlequin	Harlequin	Harlekin	Impiallacciatura assemblata con molteplici colori a contrasto selezionati casualmente.	Veneer assembled with multiple contrasting colours in a random selection.	23
armatura; impalcatura	scaffolding; scaffold	armature; échafaudage	Gerüst	Struttura provvisoria o stabile, per lo più di legno, posta a sostegno di opere in costruzione (di muratura o di scavo).	Temporary or stable structure, mostly made of wood, placed to support works under construction (masonry or excavation).	29
armillaria; chiodino; pioppino	honey fungus	armillaire	Armillaria	Nome scientifico: Armillaria mellea Kummer. Fungo appartenente ai basidiomiceti. Causa carie bianca nel legno.	Scientific name: Armillaria mellea Kummer. Fungus belonging to the Basidiomycetes. It causes white rot in wood.	
arrotondatori ed intestatori per tronchi	rotating log reducers; butt end reducers	machines à fraiser les grumes, à réduire les gros bouts	Maschinen zum Rundreduzieren der Stämme			8
arsenato di rame cromato (CCA)	CCA	arséniate de chromate de cuivre	Kupferchromat-Arsenat	E' un conservante del legno contenente composti di cromo, rame e arsenico.	Copper chrome arsenate. It is a wood preservative containing chromium, copper and arsenic compounds.	7
articolo regolamentato	regulated article	article réglementé	Geregelter Artikel	Qualsiasi pianta, prodotto vegetale, luogo di stoccaggio, imballaggio, trasporto, contenitore, suolo e qualsiasi altro organismo, oggetto o materiale che possa ospitare o diffondere parassiti, ritenuto tale da richiedere misure fitosanitarie, in particolare in caso di trasporto internazionale.	Especially in the case of international transport, it refers to any plant, plant-derived product, storage, packaging, transport, container, soil, and any other organism, object or material that may harbor or spread harmful organisms, which is considered to require phytosanitary measures.	20
ascia	axe	hache	Axt; Beil	Attrezzo analogo, ma più grande e pesante, dell'accetta, utilizzato per lo più per la lavorazione della travatura e del cosiddetto legname da filo.	A tool similar to the hatchet, but larger and heavier. It is mostly used for working with beams and so-called splitted wood.	26
asco	ascus	asque	Askus	Cellula di forma cilindrica o ellissoidale caratteristica della riproduzione sessuata degli ascomiceti.	Cylindrical or ellipsoidal-shaped cell typical of sexual reproduction in ascomycetes.	
ascomiceti	ascomycetes	ascomycètes	Askomyceten	Funghi superiori le cui spore sono prodotte nell'asco.	Higher fungi whose spores are produced in the ascus.	
aspetto	appearance	apparence	Aussehen	In un legno multilaminare, è la combinazione di disegni e/o colori visibili sulle singole facce delle lamine, del blocco, del tranciato e delle tavole. Alcuni esempi sono: rigato, fiammato, figurato (radica, pommelé...).	In a multilaminar wood, it is the combination of patterns and/or colors visible on the individual faces of the foils, block, veneer and boards. Some examples are: striped, flamed, figured (briar, pommelé...).	30
aspiratori industriali	industrial vacuum cleaners	aspirateurs industriels	Industriestaubsauger			8
asse maggiore	major axis	axe principal	Hauptachse	Direzione nel piano della tavola in cui le proprietà di flessione raggiungono i valori più elevati.	The direction in the plane of the table where the bending properties achieve the highest values.	44
asse minore	minor axis	axe mineur	Nebenachse	Direzione, nel piano della tavola, perpendicolare all'asse maggiore.	A direction in the plane of the board perpendicular to the major axis.	44
assemblaggio	assembly	assemblage	Einbau; Klebung	Termine non unificato a volte usato per indicare un insieme di materiali legnosi da incollare tra loro a cui è già stato applicato l'adesivo e che sono pronti per l'operazione di pressatura (ad esempio un pacco di sfogliati sovrapposti, un materasso di particelle, ecc.).	Non-unified term sometimes used to refer to a set of wood materials meant to be glued together with adhesive already applied to them and thus ready for the pressing operation (e.g., a stack of overlapping veneers, a particle mat, etc.).	
assemblaggio di una parete intelaiata	framed wall assembly	assemblage d'un mur encadré	Zusammenbau einer gerahmten Wand	Estensione da un capo all'altro di una parete intelaiata, comprendente uno o più sottoassiemi di parete intelaiata	End-to-end extension of a framed wall, which includes one or more sub-assemblies of a framed wall	18
assemblaggio planare intelaiato	framed planar assembly	assemblage à cadre planaire	Planare Rahmenverbindung	Assemblaggio composto da un'intelaiatura e da uno o più pannelli di guaina consecutivi collegati a uno o a entrambi i lati dell'intelaiatura.	An assembly consisting of a frame and one or more consecutive sheathing panels connected either to one or both sides of the frame.	18
assicella	wood strip; lath; small board	planchette; latte	Holzlatte; Holzleiste; Latte; Brettchen	Elemento allungato di legno segato avente uno spessore inferiore a 40 mm (ma non inferiore a 10 mm) e larghezza superiore a 80 mm.	Elongated piece of sawn timber having a thickness smaller than 40 mm (but not less than 10 mm) and a width greater than 80 mm.	39
assicurazione (garanzia) della qualità	quality assurance	assurance de la qualité	Qualitätssicherung	L'insieme delle azioni pianificate e sistematiche necessarie a dare adeguata confidenza che un prodotto o un servizio soddisfi determinati requisiti di qualità. L'assicurazione o garanzia della qualità è realizzata completamente solo se i requisiti considerati corrispondono pienamente alle esigenze dell'utente. Per essere efficace, l'assicurazione o garanzia della qualità richiede di regola una valutazione continua dei fattori che influenzano l'adeguatezza della progettazione (e/o delle specifiche) rispetto agli impieghi previsti, e richiede inoltre controlli e verifiche nelle fasi di produzione, installazione e collaudo. Dare confidenza può richiedere la presentazione di prove oggettive. Nell'ambito di un'organizzazione, l'assicurazione o garanzia della qualità costituisce uno strumento di gestione aziendale. Nell'ambito contrattuale, essa serve anche a determinare fiducia nei confronti del fornitore	All the planned and systematic actions necessary to give adequate assurance that a product or service meets certain quality requirements. Quality assurance is fully realized only if the stated requirements fully match the user's needs. To be effective, quality assurance generally requires continuous evaluation of factors influencing the adequacy of design (and/or specifications) to the intended uses, and also requires checks and balances at the manufacturing, installation, and testing stages. Giving assurance may require the submission of objective evidence. Within an organization, quality assurance is a business management tool. In the contractual context, it also serves to determine trust in the supplier.	
assito; palancato; impalcato; tavolato; divisorio	planking; partition wall	cloisonnage; ouvrage en planches	Bretterwerk; Brettverschluss; Verschlag	Struttura di tavole o assi accostate e commesse in vario modo con funzione di pavimento, parete, copertura, tramezzo.	Structure consisting of boards or axes placed side by side and committed in various ways to serve as a floor, wall, roof, partition.	29

assorbimento	absorption	absorption	Absorption; Feuchteaufnahme	Quantitativo di impregnante che rimane nel legno alla fine di un trattamento. Si esprime generalmente in kg di impregnante per metro cubo di legno trattato.	Amount of impregnant that persists in the wood at the end of a treatment. It is generally expressed in kg of impregnant per cubic meter of treated wood.	
assorbimento apparente	gross absorption	absorption brute	Sollaufnahme	Vedere alla voce "assorbimento lordo".	See "gross absorption".	
assorbimento d'acqua	water absorption	absorption d'eau	Wasseraufnahme; Wasserabsorption	Determinazione della quantità d'acqua assorbita per unità di superficie, in funzione del tempo, a determinate condizioni di pressione e temperatura ambiente, da un campione avente la superficie in contatto con acqua.	Determination of the amount of water absorbed per surface unit, as a function of time, at certain conditions of pressure and ambient temperature, by a sample whose surface is in contact with water.	
assorbimento iniziale	initial absorption	absorption initiale	Schutzmittelanfangsaufnahme	Nei procedimenti a pressione, quantità di impregnante assorbita dal legno durante la fase di riempimento dell'autoclave prima dell'applicazione della pressione.	In pressure processes, amount of impregnant absorbed by the wood during the filling phase of the autoclave before pressure is applied.	
assorbimento lordo	gross absorption	absorption brute	Sollaufnahme	Nei procedimenti a pressione, quantità totale di impregnante assorbita dal legno prima della fase di recupero.	In pressure processes, total amount of impregnant absorbed by the wood before the recovery stage.	
assorbimento netto	net absorption	absorption nette	Nettoaufnahme	Quantità di preservante che permane all'interno del legno appena concluso il trattamento (dunque senza considerare le operazioni di essiccazione).	Quantity of preservative that remains in the wood after treatment (i.e. without considering drying operations).	38
assortimento	assortment; class	assortiment; classe	Auswahl; Sortiment; Klasse	Termine generico utilizzato per indicare un pezzo di legno massiccio (ad esempio, un tronco o toppe) o un semilavorato caratterizzati da specifici requisiti dimensionali e qualitativi stabiliti in relazione ad un determinato impiego. A questo proposito si parla anche di "toppo da sega", "toppo da sfogliatura", ecc.	Generic term used to refer to a piece of solid wood (e.g., a log) or a semi-finished product characterized by specific dimensional and quality requirements established in relation to a specific use. In this regard, it is also referred to as "sawlog log," "veneer log," etc.	
assortimento da sfogliatura	peeler log	billon de déroulage	Furnier blöcke; Schäl- und Furnierholz	Assortimento legnoso (in genere tronco o toppe ricavato dalla porzione basale di un fusto) particolarmente idoneo alla produzione di sfogliato. Previo eventuale trattamento di vaporizzazione e successiva depezzatura, esso viene scortecciato e quindi fissato alla sfogliatrice per la relativa trasformazione industriale. In Nord America tali assortimenti sono per lo più ricavati da fusti di conifere, in Africa, Asia ed Europa prevalentemente da latifoglie.	Woody assortment (usually trunk or stump obtained from the basal portion of a stem) particularly suitable for the production of veneer. After eventual steaming treatment and subsequent cross cutting, it is debarked and then attached to the veneer machine for industrial processing. In North America such assortments are mostly made from conifer stems, in Africa, Asia and Europe mainly from broadleaf trees.	
asta	rod	tige	Stab	Barra d'acciaio filettata o nervata	Threaded or ribbed steel rod	18
attacchi per realizzare code di rondine	dovetailing attachments	dispositifs à queue d'aronde	Zinkenfräspannate			8
attacco a tre punti	three point hitch	attelage à trois points	Dreipunkthydraulik	Dispositivo unificato per l'attacco di attrezzi e macchine operatrici al trattore. E' collegato al dispositivo di sollevamento (sollevatore idraulico) ed insieme costituiscono l'accoppiamento portante.	A device for connecting implements and operating machines to the tractor. It is connected to the lifting device (hydraulic lift) and together they constitute the load-bearing coupling.	26
attacco attivo	active attack	attaque active	Aktiver Befall	È la presenza di organismi vivi nel legno che partecipano attivamente all'attacco.	Presence of live organisms in the wood that are active in the attack.	32
attacco batterico	bacterial attack	attaque bactérienne	bakterieller Befall	Degradazione che si verifica nel legno che è stato a lungo in condizioni di elevata umidità, come l'acqua di mare. In genere, la superficie del legno diventa più scura e morbida, a volte grigiasta e con una consistenza simile al burro.	Degradation that occurs in wood that has been in high humidity conditions such as sea water for a long time. Generally, the surface of the wood turns darker and softer, sometimes greyish, with a texture like butter.	32
attacco chimico	chemical attack	attaque chimique	chemischer Angriff	Degradazione del legno causata dall'azione di agenti chimici (es. alcuni acidi o basi, agenti ossidanti, ecc.)	Degradation of wood caused by the action of chemical agents, for example certain acids or bases, oxidising agents, etc.	32
attacco da insetti	insect attack	attaque d'insecte	Insektenbefall	Biodeterioramento causato da insetti.	Biodeterioration caused by insects.	
attacco fotolitico	photolytic attack	attaque photolytique	photolytischer Angriff	Degradazione della superficie del legno per effetto di processi foto-ossidativi causati da una prolungata esposizione alla luce solare o ai raggi UV.	Surface degradation of wood caused by photo-oxidative processes generated by long-term exposure to sunlight or UV radiation.	32
attacco pregresso	previous attack	attaque terminée	beendeter Befall	Anche "attacco terminato", è il caso in cui gli organismi che hanno causato la carie non sono più attivi.	Also "attack terminated", this is the case when the organisms that caused the decay are no longer active.	32
atterramento	felling	abattage	Fällung	Fase dell'operazione di abbattimento durante la quale l'albero, reciso alla base, cade o viene fatto cadere a terra impiegando attrezzi come: cunei, leva di abbattimento, giratronchi, zappino, paranco manuale.	Stage of the felling operation during which the tree, cut off at the base, falls or is dropped to the ground by employing tools such as: wedges, felling lever, peavey, zappie, manual tackle.	26
attestazione di conformità	attestation of conformity	attestation de conformité	Nachweis der Konformität	Atto mediante il quale una terza parte indipendente (Laboratorio) testimonia che un determinato campione (tipo) è conforme ad una specifica norma.	An act by which an independent third party (laboratory) testifies that a particular sample (type) is in accordance with a specific standard.	
attività cambiale	cambial activity	activité cambiale	kambiale Aktivität	Intensità e durata della divisione delle cellule del cambio.	Intensity and duration of cambium cell division.	
attrezzature a spruzzo elettrostatiche	electrostatic spraying equipment	équipements électrostatiques de pulvérisation	Elektrostatische Spritzanlagen			8
attrezzature ad immersione	dipping equipment	équipements de trempage	Tauchanlagen			8
attrezzature ausiliarie per il trasporto del legno, macchinario forestale e veicoli	auxiliary equipment for wood transport, forest machinery and vehicles	équipements auxiliaires pour le transport du bois, machines et véhicules forestiers	Zubehör für Holztransport, Forstmaschinen und -fahrzeuge			8
attrezzature contro il rumore (cabine anti-rumore ecc.)	sound-proofing equipment (sound-proofing cabins etc.)	installations d'insonorisation (cabines d'insonorisation etc.)	Schallschutzeinrichtungen (Schallschutzkabinen)			8

attrezzature d'estrazione di trucioli e polvere	chips and dust extraction equipment	equipements d'extraction de copeaux et de poussière	Späne- und Staubabsaugtechnik			8
attrezzature di bobinatura, selezione e scarico dell'impiallacciatura	veneer reeling, sorting and offloading equipment	equipements de dévidage, de tri et de déchargement des bois de placage	Schälholzwickel-, -sortier- und -ablegeeinrichtungen			8
attrezzature di carico e di centratura	centering and loading equipment	dispositifs de centrage et d'alimentation	Zentrier- und Beschickungseinrichtungen für Rundholz- und Furnierblöcke			8
attrezzature di controllo degli essiccatoi	kiln control equipment	equipements de commande de four	Regelanlagen für die Schmittholz Trocknung			8
attrezzature di sollevamento a vuoto	vacuum lifting equipment	installations de levage à ventouses	Vakuumhebergeräte			8
attrezzature e macchine di pulizia per gli utensili	cleaning machines and equipment for machine tools	machines et équipements de nettoyage de machines outils	Reinigungsmaschinen / -geräte für Werkzeuge			8
attrezzature per carico/scarico e trasporto di parti laminare	equipment for loading/offloading and conveying of laminated parts	equipements de chargement/déchargement et de manutention de pièces revêtues	Beschick-/ Abstapel- und Förderanlagen für Flächenbeschichtungssysteme			8
attrezzature per deposito e sistemi di presa per scaffalature	storage and retrieval equipment for shelves and racks	equipements de stockage et de tri pour rayonnage	Regalbediengeräte; Regalförderzeuge			8
attrezzature per il supporto del blocco durante il taglio (in sfogliatrice eccentrica)	staylog devices	dérouleuses à couteaux tournants	Exzentrerschälvorrichtungen			8
attrezzature per la misurazione dell'umidità del legno	wood moisture measuring equipment	equipements de mesure de l'humidité du bois	Feuchtigkeitsmessgeräte und -anlagen			8
attrezzature per la misurazione e l'ottimizzazione dell'impiallacciatura	equipment for measuring and optimizing of veneers	equipements de mesure et d'optimisation des placages	Furniermess- und -optimierungsanlagen			8
attrezzature per preparazione, dosaggio e trasporto di materiali di rivestimento liquidi (per es. lacche, coloranti, ecc.)	equipment for preparation, dosing and transport of liquid coating materials (e.g. lacquer, stain, etc.)	equipements de préparation de dosage et de transport de produits de revêtement liquides (par exemple laque, étain etc.)	Geräte zur Aufbereitung, Dosierung und Zuführung von flüssigen Oberflächenbehandlungsmaterialien (z.B. Lacke, Beizen etc.)			8
attrezzature portatili per la giunzione di impiallacciature	portable veneer splicing equipment	appareils portatifs à assembler les placages	Hand-Furnierverleimergeräte			8
attrezzature portatili per spruzzatura (p.e. pistole per vernici / adesivi)	portable spraying equipment (e.g. guns for lacquers / adhesives)	pulvérisateurs à main (exemple pistolets à laque / à colle)	Hand-Spritzgeräte (z.B. Pistolen für Lacke / Klebstoffe)			8
attrezzature protettive	protective equipment	equipements de protection	Schutzrüstungen			8
aureobasidium pullulans (de Bary) Arn.	aureobasidium pullulans (de Bary) Arn.	aureobasidium pullulans (de Bary) Arn.	Aureobasidium pullulans (de Bary) Arn.	Fungo appartenente ai funghi imperfetti. Causa azzurramento del legno.	Fungus belonging to the Imperfect fungi. It causes blue staining of wood.	
autocarrri per tronchetti	short loggers	petits transporteurs	Kurzholz-LKW			8
autocarrri per tronchi	log trucks	camions à grumes	Langholz-LKW			8
autocertificazione	declaration on honour	declaration sur l'honneur	Selbstbescheinigung	Termine improprio con cui si vorrebbe indicare la dichiarazione di un produttore circa la conformità dei propri prodotti, senza l'intervento di un Ente terzo indipendente. Viene usato impropriamente in sostituzione dell'espressione "dichiarazione di conformità". Il termine non è corretto in quanto la parola "Certificazione" nell'accezione specifica indica sempre che la verifica venga svolta con l'intervento di una terza parte indipendente.	A improper term that would be used to refer to a manufacturer's declaration of the conformity of its products, without the intervention of an independent third party. It is improperly used in place of the term "declaration of conformity." The term is incorrect because the word "Certification" in the specific meaning always indicates that the verification is carried out with the intervention of an independent third party.	
autoclave	autoclave	autoclave	Tränkkessel	Recipiente a tenuta nel quale viene introdotto il legname per il trattamento con procedimenti a pressione.	Sealed container into which timber is introduced to be treated by pressure procedures.	
Autorità Competente (AC)	Competent Authority	Autorité Compétente	Zuständige Behörde	Organismo designato da uno Stato membro UE per l'applicazione del Reg. (UE) n 995/2010-EUTR.	Body designated by an EU Member State for the application of Reg. (EU) n. 995/2010-EUTR.	3
autorizzazione (di una spedizione)	release (of a consignment)	autorisation (d'un transfert)	Autorisierung (einer Verbringung)	Autorizzazione all'ingresso a seguito di sdoganamento.	Authorization for entry following the clearance of customs.	20

avvallamento	sliding	lançage	schieben	Sistema di concentramento o di esbosco con cui il legname, mosso manualmente, viene fatto scivolare sul terreno o lungo appositi condotti, sfruttando la forza di gravità.	Bunching or extraction system by which manually moved timber is slid over the ground or along special conduits, taking advantage of the force of gravity.	26
avvicinamento (o passaggio)	moving	passage	Annäherung	Fase delle operazioni di abbattimento ed allestimento durante la quale l'operatore si avvicina al primo albero o toppo da lavorare o passa dall'ultimo lavorato al successivo.	Phase of felling and setting up operations during which the operator approaches the first tree or log to be worked or moves from the last one worked to the next.	
avvitatrici portatili	portable powered screwdrivers	visseuses portatives	Hand-Schraubmaschinen			8
azione di emergenza	emergency action	mesures d'urgence	Notfallmaßnahmen	Un'azione fitosanitaria tempestiva intrapresa in una situazione fitosanitaria nuova o imprevista.	A prompt phytosanitary action carried out in a new or unforeseen phytosanitary situation.	20
azione fitosanitaria	phytosanitary action	action phytosanitaire	Phyosanitäre Maßnahmen	Operazione ufficiale, quale ispezione, test, sorveglianza o trattamento, intrapresa per attuare le misure fitosanitarie.	Official operation (for example, inspection, testing, surveillance, or treatment) conducted to implement phytosanitary measures.	20
azioni meccaniche	mechanical actions	actions mécaniques	mechanische Belastungen	Forze meccaniche di diversa natura che provocano deformazioni, rotture, o rimozioni di materiale. Le deformazioni e le rotture derivanti da sollecitazioni meccaniche sono denominate "danno meccanico" e non sono considerati degradamento del materiale legno.	Mechanical forces of various kinds that cause deformations, breakage, or removal of material. Deformations and breakages resulting from mechanical stresses are referred to as "mechanical damage" and are not considered degradation of the wood material.	32
azobé	azobé; ekki	ekki; azobé	Azobé	Specie legnosa Nome scientifico: <i>Lophira alata</i> Provenienza: Africa occidentale.	Wood species Scientific name: <i>Lophira alata</i> Origin: West Africa.	
azzurramento; azzurratura	blue stain	bleuissement	tiefe Bläue	Colorazione grigiastria dell'alburno, con sfumature bluastre o verdastre. Tale alterazione cromatica è causata da ascomiceti e funghi imperfetti che utilizzano prevalentemente le sostanze di riserva del legno, per cui le sue caratteristiche di resistenza meccanica non vengono sostanzialmente alterate. L'azzurramento è solitamente limitato all'alburno ma nei legni a durame indifferenziato può interessare tutta la sezione trasversale del tronco.	Grayish discoloration of sapwood, with bluish or greenish shades. This alteration is caused by ascomycetes and imperfect fungi that mainly use the wood's reserve substances, therefore the wood's mechanical strength characteristics are not substantially altered. Blue stain is usually limited to the sapwood but in undifferentiated heartwoods it can affect the entire cross-section of the log.	
azzurramento in servizio	blue stain in service	bleuissement en service	Bläue an verarbeitetem Holz	Colorazione dell'alburno del legname in servizio dovuta alla crescita di funghi con ife pigmentate all'interno delle cellule del legno.	Staining of the sapwood of wood in service due to the growth of fungi with pigmented hyphae within the wood cells.	13
azzurramento profondo	deep blue	bleuissement profond	Verbläueung; innere Bläue	Azzurramento che non può essere rimosso con una semplice piallata (convenzionalmente viene definito profondo se oltrepassa i 2 mm di profondità).	Blue stain that cannot be removed by simple planing. Conventionally it is called "deep blue" if it exceeds 2 mm in depth.	
azzurramento superficiale	surface blue	bleuissement léger	Oberflächenbläue; Anbläue	Azzurramento che può essere rimosso con una semplice piallata (convenzionalmente viene definito superficiale se non oltrepassa i 2 mm di profondità).	Blue stain that can be removed with a mere planing (conventionally, it is defined as "superficial" if it does not exceed 2 mm in depth).	
bagnabilità	wettability	mouillabilité	Benetzbarkeit	Condizione di una superficie che determina l'attitudine ad attrarre un liquido e ne influenza l'assorbimento, l'adsorbimento, la penetrazione e la spalmatura.	Condition of a surface that determines its ability to attract a liquid and affects its absorption, adsorption, penetration, and spreading.	
bagolaro; spaccasassi	hackberry	micocoulier	Gemeiner Zörgelbaum	Specie legnosa Nome scientifico: <i>Celtis australis</i> L. Provenienza: Bacino mediterraneo; utilizzato soprattutto come specie ornamentale e nelle alberature stradali.	Wood species Scientific name: <i>Celtis australis</i> L. Origin: Mediterranean basin; mainly used as an ornamental species and in roadside trees.	
balsa	balsa	balsa	Balsa	Specie legnosa Nome scientifico: <i>Ochroma lagopus</i> Sw. Provenienza: America centrale, Antille. E' il legno con la maggior porosità e la minor densità.	Wood species Scientific name: <i>Ochroma lagopus</i> Sw. Origin: Central America, Antilles. It is the wood with the highest porosity and lowest density.	
bancale	mill deck	aire de chargement	Ladefläche	Piattaforma di una segheria in cui vengono depositi i tronchi subito prima della segazione.	A sawmill platform where logs are placed immediately before sawing.	
banco (di lavoro)	sawbench	banc de scie	Sägemaschine	In macchine segatrici sprovviste di carrello, il piano (tavolo di lavoro) su cui viene segato il legno.	In sawing machines without a carriage, it is the table (work table) on which the wood is sawn.	
banco di assortimento	sorting table	table de triage	Sortieranlage für Schnittholz	Lunga piattaforma in una segheria su cui viene portato il materiale segato per essere classificato nelle diverse categorie di qualificazione e misura.	Long platform in a sawmill on which sawn timber is conveyed to be classified into the different qualification and measurement categories.	
banda parenchimatca	parenchyma band	bande de parenchyme	parenchymatisches Band	Parenchima assiale che in sezione trasversale risulta disposto secondo linee (o bande) tangenziali costituite da una o più file di cellule, comprese in un anello annuale.	Axial parenchyma that in cross section is arranged along tangential lines (or bands) which consist of one or more rows of cells included in an annual ring.	
bankia carinata Gray	bankia carinata Gray	bankia carinata Gray	Bankia carinata Gray	Mollusco xilofago che attacca il legno immerso in mare.	Xylophagous mollusk that attacks wood submerged in the sea.	
barbatella	scion	scion	Steckling	Pianticella, in genere fino ad un anno di età, formata dalle talee di una pianta arborea in grado di propagarsi per via vegetativa.	Small plant, usually up to one year old, formed from cuttings of a tree plant capable of vegetative propagation.	29
barra di guida; spranga di guida	guide bar	guide-chaene	Schwert	Elemento di taglio della motosega che sostiene e guida la catena. Determina la direzione di taglio.	Chainsaw cutting element that supports and guides the chain. It determines the direction of cutting.	26
barra di pressione	nosebar; roller bar	barre de pression	Druckbalken	Barra, generalmente a forma di bisello con apice smussato (nosebar) ma anche in forma di cilindro rotante (roller bar), montata parallelamente al profilo tagliente del coltello della sfogliatrice e della trancia con la funzione di comprimere il pezzo in lavorazione immediatamente prima del taglio onde evitare irregolarità di spessore dei fogli.	A bar generally in the shape of a bevel with a chamfered apex (nosebar), or also in the shape of a rotating cylinder (rollerbar), installed parallel to the cutting profile of the peeler and slicer blade. It has the function of compressing the workpiece immediately before cutting to avoid irregularities in sheets thickness.	
barriera vapore	vapor barrier	barrière de vapeur	Dampfsperre	Materiale relativamente impermeabile costituito ad esempio da una lastra di alluminio, un film plastico, o un foglio di carta impregnata in maniera adeguata, utilizzato per impedire il passaggio dell'umidità (sia dall'interno verso l'esterno che viceversa) in un composito o in una struttura.	A relatively impermeable material consisting, for example, of an aluminum sheet, a plastic film, or an appropriately impregnated sheet of paper used to prevent the passage of moisture (either from the inside to the outside or vice versa) in a composite or structure.	

base della chioma basidio	spring of the crown basidium	base du houppier baside	Kronensatz Basidie	Zona del fusto dalla quale si originano i rami inferiori. Cellula a forma di clava che produce le spore dei basidiomiceti.	Area of the stem from which the lower branches originate. Clave-shaped cell that produces the spores of basidiomycetes.	51
basidiomiceti	basidiomycetes	basidiomycètes	Basidiomyceten	Funghi superiori le cui spore sono prodotte su una cellula a forma di clava detta "basidio".	Superior fungi whose spores are produced on a club-shaped cell called a "basidium."	
basto	pack saddle	bât	Saumsattel	Specie di sella con ossatura in legno adeguatamente imbottita che si pone sul dorso degli animali da soma per consentire il trasporto dei carichi.	A species of saddle with a suitably padded wooden frame that is placed on the backs of pack animals to enable them to carry loads.	26
battente	fold	battant; vantail	Flügel	Imposta di porta, finestra, armadio e simili.	Setting of doors, windows, wardrobes and similar.	29
battuta	rebate	feuilure	Falz	Lavorazione a gradino del bordo di una tavola per ricevere la corrispondente parte di un'altra tavola.	Stepped cutting of the edge of one board to receive the corresponding part of another board.	
bedanatrici portatili	portable chisel mortisers	mortaiseuses à bédane portatives	Hand-Meißelstemmmaschinen			8
benestare tecnico europeo (ETA)	european technical approval ETA	approbation technique européenne	europäische technische Zulassung	Valutazione tecnica dell'idoneità di un prodotto all'impiego previsto, fondata sulla corrispondenza ai requisiti essenziali per le opere in cui il prodotto deve essere utilizzato.	Technical assessment of the suitability of a product for its intended use. It is based on correspondence to the essential requirements for the application in which the product is intended to be used.	
beté	mansonia	bété; mansonia	Mansonia	Specie legnosa Nome scientifico: Mansonia altissima Provenienza: Africa occidentale tropicale.	Wood species Scientific name: Mansonia altissima Origin: West tropical Africa	
betulla	birch; European birch	bouleau; bouleau d'Europe	Birke; Gemeine Birke	Specie legnosa Nome scientifico: Betula pubescens Ehrh. o Betula pendula Roth. Provenienza: Gran parte dell'Europa. Altre specie sono presenti in Asia centrale e settentrionale e in Nord America.	Wood species Scientific name: Betula pubescens Ehrh. o Betula pendula Roth. Origin: Europe. Other species are in Central and North Asia and North America.	
betulla da carta	western paper birch	bouleau à papier	Papierbirke	Specie legnosa Nome scientifico: Betula papyrifera Marsh. Var., Betula commutata (Regel) Fern. Provenienza: America settentrionale	Wood species Scientific name: Betula papyrifera Marsh. Var., Betula commutata (Regel) Fern. Origin: North America	
biforcazione	bifurcation; branching off	bifurcation	Gabelung	Punto in cui accrescimento di un fusto prende due direzioni diverse.	Point where growth of a stem takes two different directions.	29
biglia	boule	plot; boule; bille	Blockware	Insieme dei segati non refilati ottenuti da un tronco per successivi tagli longitudinali paralleli e quindi disposti nuovamente uno sull'altro (di solito interponendo listelli fra le tavole) secondo l'ordine originario. Nota: pratica europea nel commercio di legnami pregiati come quercia, cipresso e tropicali.	Set of unedged timbers obtained from a log by successive parallel longitudinal cuts and then arranged back on top of each other (usually by interposing laths between the boards) in the original order. Note: European practice in the trade of fine timbers such as oak, cypress, and tropical wood.	
biliga	biliga; opepe	biliga	Bilinga	Specie legnosa Nome scientifico: Nauclea sp.p. (N. diderrichii Merr.) Denominazione ATIBT: Bilinga. Provenienza: Africa occidentale e orientale.	Wood species Scientific name: Nauclea sp.p. (N. diderrichii Merr.) ATIBT nomenclature: Bilinga. Origin: West and East Africa.	
biocombustibile	biofuel	biocombustibile; biocarburant	Bio-Brennstoff	Combustibile prodotto direttamente o indirettamente da biomassa.	Fuel directly or indirectly produced from biomass.	19
biocombustibile compresso	compressed biofuel; densified biofuel	biocombustibile compacté	zusammengepresster Bio-Brennstoff	Biocombustibile solido ottenuto comprimendo meccanicamente la biomassa, in modo da aumentarne la densità e modellarla in dimensioni e forma desiderate (ad esempio pellets e bricchetti).	Solid biofuel obtained by mechanically compressing biomass in order to increase its density and shape it into desired size and shape (e.g., pellets and briquettes).	19
biocombustibile solido	solid biofuel	biocombustibles solides	fester Bio-Brennstoff	Combustibile solido prodotto direttamente o indirettamente da biomassa.	Solid fuel directly or indirectly produced from biomass.	19
bioenergia	bioenergy; biomass energy	bioénergie; energie de biomasse	Bioenergie	Energia derivante da biocombustibili.	Energy derived from biofuels.	19
biomassa	biomass	biomasse	Biomasse	Materiale di origine biologica, escluso quello contenuto in formazioni geologiche e trasformatosi in materiale fossile.	Material of biological origin, excluding material contained in geological formations and transformed into fossil material.	19
biomassa legnosa	woody biomass	biomasse ligneuse	Holzbiomasse	Biomassa derivante da alberi, arbusti e cespugli.	Biomass from trees, shrubs, and bushes.	19
bisello; giunto a bisello	scarf joint	biseau; assemblage en biseau	Schäftung	Sistema di giunzione che consiste nel tagliare (fresare o segare) i bordi e/o le testate di un semilavorato in maniera complementare e inclinata lungo lo spessore del pezzo al fine di realizzare un accoppiamento regolare e una maggior superficie per il successivo incollaggio. La lunghezza del bisello deve essere compresa tra 5 e 12 volte lo spessore del semilavorato.	Joining system consisting of cutting (milling or sawing) the edges and/or ends of a semi-finished product in a complementary and inclined way along the thickness of the workpiece in order to achieve a regular fit and a greater surface area for subsequent gluing. The scarf length must be between 5 and 12 times the thickness of the semi-finished product.	
blocchetto	wood paving block	bloc de bois pour paver	Pflasterholzklötz	In un pallet, elemento a base rettangolare, quadrata o circolare che distanzia il piano inferiore da quello superiore.	In a pallet, an element with a rectangular, square or circular base that separates the lower level from the upper level.	12
blocco	blocking	bloc anglais	Block	Strisce di legname inchiodate tra i principali elementi del telaio per sostenere i bordi dei pannelli strutturali nel punto in cui si incontrano.	Strips of timber that are nailed between the main frame members in order to support the edges of the structural panels at the point where they meet.	9
blocco di legno multilaminare	multilaminar wood block	bloc de bois multi-laminé	Multi-Laminat-Holzblock	Elemento in legno avente uno spessore superiore a 100 mm. È costituito da fogli rivestiti di adesivo, orientati secondo l'aspetto previsto e pressati. Il blocco viene lavorato fino ad assumere una forma parallelepipeda.	Wood element with a thickness greater than 100 mm. It consists of adhesive coated sheets, oriented according to the intended appearance and pressed. The block is worked until it assumes a parallelepiped shape.	30
blocco di linea	block	taquet	Stellapparat	Dispositivo per il bloccaggio di carrelli semiautomatici sulla fune portante di gru a cavo.	Device for clamping semiautomatic carriages on the skyline of a yarder.	26

bocca di esbosco	fairlead	bouclier	Umlenkrolle	Dispositivo, a carrucole o rulli, dei verricelli che permette di impiegare una fune di traino, senza che questa subisca danni, in direzioni diverse da quella perpendicolare all'asse del tamburo.	Device, with blocks or rolls, of windlass that allows a mainline to be used without damage in directions other than perpendicular to the axis of the drum.	26
bolla	blister; blow	cloque	Körnschner	Separazione di estensione circolare tra lamine di un compensato, causata dall'assenza di aderenza. Essa può configurarsi come un difetto grave dovuto alla delaminazione tra strati interni o come un difetto di lieve entità visibile sotto forma di distacco localizzato tra una lamina esterna e quella sottostante e simile ad una vescica della pelle. In questo caso il suo aspetto può essere ancora globoso e in rilievo o la bolla può essere scoppiata ed apparire appiattita. La bolla è determinata dalla pressione di vapore che si sviluppa durante la fase di pressatura del pannello, la quale può essere favorita da un'elevata umidità del foglio, da un eccessivo grado di spalmatura della miscela collante o da una temperatura di pressatura troppo alta. Nei casi di maggior gravità la pressione di vapore può sfogarsi con un rumore particolare simile ad uno scoppio.	Separation of circular extent between layers of a plywood caused by the absence of adherence. It may constitute a serious defect due to delamination between inner layers or a minor defect visible in the form of a localised detachment between an outer and underlying lamina resembling a skin blister. In this case, its appearance may still be globular and raised or the blister may have popped and appear flattened. The blister is caused by the vapour pressure that develops during the pressing phase, which can be caused by a high humidity in the ply, an excessive coating of the adhesive mixture or a too high pressing temperature. In the most severe cases, the vapour pressure may determine a peculiar noise similar to a bang.	
bordatrice	edger; edge bonding machine	façonneuse-plaqueuse de chants	Kantenverleimmaschine	Macchina utilizzata per la bordatura di semilavorati.	Machinery used for edging semi-finished products.	
bordatura	edging	bordage	Umleimer	Fase operativa che consiste nell'applicazione, generalmente per incollaggio, di sottili listelli di legno massiccio, strisce di fogli, carta o materie plastiche come finitura decorativa dei bordi di un semilavorato.	Operational phase consisting of the application, usually by gluing, of thin strips of solid wood, strips of foil, paper or plastic materials as a decorative finish to the edges of a semi-finished product.	
bordo	edge	rive; chant	Schmalseite	Superficie definita dall'altezza e dal perimetro di un segato, un semilavorato o un pannello a base di legno. Nel caso dei segati il termine francese "Chant" viene impiegato quando il pezzo è piallato o comunque ulteriormente lavorato.	Surface defined by the height and perimeter of a sawn timber, a semi-finished product or a wood-based panel. In the case of sawn timber, the French term 'Chant' is used when the piece is planed or otherwise further processed.	
bordo della perforazione	perforation rim	bourrelet de la perforation	Perforationsrand oder -leiste	Residuo di una placca di perforazione formante un bordo intorno ad una perforazione semplice.	Residue of a perforation plate forming an edge around a simple perforation.	
bordonale	baulk	pièce équarrie	Balken; Kantholz	Trave squadrata con tolleranza di smussi di dimensioni trasversali notevoli (in Italia superiori a 26 x 26 cm).	Square beam with tolerance of waness of considerable transverse dimensions (in Italy greater than 26 x 26 cm).	
boscaiolo; operatore forestale	cleaver	bûcheron	Holzacker; Holzhauer	Figura professionale che si occupa di attività di impianto, cura e manutenzione del bosco connesse agli interventi selvicolturali e di utilizzazione forestale.	Professional figure involved in forest planting, care and maintenance activities related to silviculture and forest utilisation.	29
bosco; selva; foresta	wood; forest	forêt; bois	Wald; Forst	Comunità di alberi che crescono più o meno densi su una determinata superficie di estensione generalmente inferiore a quella di una foresta. Secondo l'ISTAT (Istituto centrale di statistica) si tratta di superfici superiori a 0,5 ettari, coperte da vegetazione arborea per almeno il 50 %.	Group of trees growing more or less densely on a given area generally smaller than that of a forest. According to ISTAT (Central Statistical Institute), these are areas larger than 0.5 hectares, at least 50 % covered by tree vegetation.	
bosco adulto	mature forest	forêt mature	reifer Wald	Stadio evolutivo del bosco che va dallo stadio di perticaia fino alla maturità.	Evolutionary stage of the forest from the pole stage to maturity.	
bosco maturo	mature forest	forêt mûre	Baumholz	Stadio evolutivo del bosco in cui le piante hanno pressoché completato lo sviluppo in altezza e sono in piena produzione di semi.	Evolutionary stage of the forest in which the trees have almost completed their development in height and are in full seed production.	
bosco misto	mixed forest	forêt melangée; forêt hétérogène	Mischwald	Bosco costituito da due o più specie arboree.	Forest consisting of two or more tree species.	
bosco puro	monoculture	forêt homogène	Reiner Wald	Bosco costituito da una sola specie legnosa.	Forest consisting of a single wood species.	
bosco stramaturato	old-growth forest	forêt surannée	überalterter Wald	Stadio evolutivo del bosco in cui si verificano l'appiattimento, il coronamento e il disseccamento delle chiome.	Evolutionary stage of the forest in which flattening, crowning and desiccation of the crowns occur.	
bossé	guarea	bossé	Bossé; Diambi	Specie legnosa Nome scientifico: <i>Leplaea cedrata</i> Provenienza: Africa occidentale e centrale.	Wood species Scientific name: <i>Leplaea cedrata</i> Origin: West and Central Africa	
bosso	european boxwood	buis commun	Buchsbaum	Specie legnosa Nome scientifico: <i>Buxus sempervirens</i> L. Provenienza: Bacino mediterraneo.	Wood species Scientific name: <i>Buxus sempervirens</i> L. Origin: Mediterranean basin	
bostrichidi	bostrichids	bostrichidés	Bostrichiden	Insetti che infestano legno parzialmente stagionato e stagionato di Latifoglie ricche di amido. L'attacco è solitamente limitato all'alburno ma nelle Latifoglie a durame indifferenziato può interessare tutta la sezione trasversale del tronco. Il tipo di attacco è simile a quello causato dai licitidi.	Insects that infest partially seasoned and seasoned wood of starch-rich hardwoods. The attack is usually limited to sapwood but in undifferentiated heartwood may affect the entire cross-section of the trunk. The type of attack is similar to that caused by lyctids.	
bostrico	fretter; bark-beetle	bostryche	Bohrkäfer	Insetto sottocorticale appartenente alla famiglia dei bostrichidi.	Insect belonging to the Bostrichidae family.	
botte	cask	tonneau	Tonne	Specifico contenitore in legno di forma vagamente cilindrica formato da doghe cerchiate e leggermente curve utilizzato soprattutto nel settore enologico.	A specific wooden container with a vague cylindrical shape made of circled and slightly curved staves. It is mainly used in the wine industry.	29
bottolo; toppo di base	butlog; bolt	bille de pied	Kürzungsblock; Stammabschnitt; Block; Klotz	Vedi "toppo".	See "log".	
bottoni	buttons	boutons	Knöpfe	Piccole macchie rotonde tipiche di alcune specie di legno. Sono simili a nodi.	Tiny round stains peculiar to some wood species. They are similar to knots.	23
boule	boule	plot	Blockware	Segati non rifilati derivanti da segazione longitudinale a tagli paralleli successivi, disposti gli uni sugli altri (esclusi gli sciaveri) per ricostituire la forma del tronco.	Unedged sawn timber resulting from longitudinal sawing with successive parallel cuts. They are arranged on top of each other (excluding slabs) to reconstitute the shape of the log.	51

braca	choker	braye	Gleithaken	Vedi "Capochiuso"	See "choker"	
brachisclereide; cellula pietrosa	stone cell	cellule pierreuse	Steinzelle	Cellula approssimativamente isodiametrica con una parete secondaria fortemente lignificata, spesso con stratificazione evidente e che può contenere punteggiature ramiformi, per es. tili sclerotici.	Roughly isodiametric cell with a strongly lignified secondary wall, often with obvious layering and which may contain branched pits, e.g., sclerotic tyloses.	
bricchettatrici	Briquetting presses	Presses à briquettes	Brikettieranlagen			8
bricchetti; brichetti	briquettes	briquettes	Holzbriketts	Biocombustibile ottenuto da biomassa polverizzata e compressa, con o senza l'impiego di additivi di pressatura, sotto forma di unità cubiche o cilindriche. Il materiale grezzo impiegato per la produzione di bricchetti può essere costituito da biomassa legnosa, erbacea, derivante da frutti o da un'unione e miscela di differenti tipi di biomassa.	Biofuel obtained from pulverized and compressed biomass, with or without the use of pressing additives. It is in the form of cubic or cylindrical units. The raw material used for the production of briquettes can be woody biomass, herbaceous biomass, biomass derived from fruits, or a combination and mixture of different types of biomass.	19
brucatura	caterpillar grain	chenillage	frassgaenge	Una serie di piccole cavità longitudinali a forma di lente che appaiono in file di varia lunghezza sulla superficie curva di un legno tondo.	A sequence of small longitudinal cavities similar to the shape of a lens that appear in rows of different lengths on the curved surface of a round timber.	25
bruciatore per segatura	dutch oven	boete a sciure	niederländischer Ofen	Tipo di forno per bruciare la segatura e altri residui di segazione.	Type of oven for burning sawdust and other sawing residues.	
bruciatura	burn	lisser	Hochglanzpolieren	Difetto di lavorazione a macchina che provoca superfici lisce e brune su cui risulta difficile l'incollaggio.	Machine processing defect resulting in smooth, brown surfaces on which gluing is difficult.	
				Specie legnosa	Wood species	
bubinga	bubinga; kevingo	bubinga	Bubinga	Nome scientifico: Guibourtia sp.p. (G. demensii) Denominazione ATIBT: Bubinga. Provenienza: Africa occidentale.	Scientific name: Guibourtia sp.p. (G. demensii) ATIBT nomenclature: Bubinga. Origin: West Africa.	
buprestidi	jewel beetles	bupreste	Prachtkäfer	Insetti appartenenti all'Ordine dei coleotteri che scavano gallerie nelle piante deperienti o nel legno.	Insects belonging to the order Coleoptera that burrow tunnels into decaying plants or wood.	38
calcio	butt	patte; pied	Fuss	Termine forestale che indica la base del fusto di un albero o l'estremità di diametro maggiore di un toppe.	Forestry term for the base of the stem or the largest diameter end of a log.	26
calibratrici a materiale abrasivo	abrasive calibrating machines	ponceuse de calibrage	Schruppschleifmaschinen zum Egalisieren / Kalibrieren			8
calibratura	thickness sanding	calibrage	Kalibrierung	Operazione che in genere precede la levigatura di un pannello a base di legno e che consiste nell'uniformare lo spessore mediante il passaggio tra due cilindri contrapposti rivestiti di carta abrasiva.	Operation that generally precedes the sanding of a wood-based panel and consists of leveling its thickness by passing it between two opposing cylinders lined with sandpaper.	
calibro (1)	caliper	pie	Schieblehre	Strumento usato per misurare lo spessore.	Tool used to measure thickness.	
calibro (2)	size	calibre	Kaliber	Strumento usato per la misurazione e il controllo dimensionale di fusti, tronchi e semilavorati.	An instrument used for the measurement and dimensional control of trunks, logs and semi-finished products.	29
callo	burr	loupe	Maserknolle	Escrescenze legnose di grandi dimensioni con struttura irregolare del legno e della corteccia.	Large woody outgrowths with irregular wood and bark structure.	51
calore specifico	specific heat	chaleur spécifique	spezifische Wärme	Grandezza caratteristica di una sostanza che esprime quanto calore è necessario fornire a un chilogrammo della stessa sostanza per innalzare la sua temperatura di 1 °C.	Characteristic property of a substance that expresses how much heat it is necessary to supply a kilogram of the same substance to raise its temperature by 1 °C.	4
calotermes flavicollis Fab.	calotermes flavicollis Fab.	calotermes flavicollis Fab.	Calotermes flavicollis Fab.	Isotteri, dette comunemente "termiti del legno secco", che hanno il loro nido all'interno del legno. Non sono molto frequenti nel legno di costruzioni.	Isoptera commonly referred to as "drywood termites". Their nests are located inside wood. They are not very common in construction wood.	
cambio	cambium	cambium	Kambium	Sottile strato di tessuto meristemico localizzato tra la corteccia e il legno e che come tale è in grado di suddividersi radialmente per formare nuove cellule che si differenzieranno a formare i suddetti tessuti limitrofi. Verso l'esterno del tronco forma il floema e verso l'interno il legno (o xilema).	Thin layer of meristematic tissue located between the bark and the wood. It is able to split up radially, forming new cells that will differentiate into the aforementioned neighbouring tissues. Towards the outside of the trunk it forms the phloem and towards the inside the wood (or xylem).	
cambio seriato orizzontalmente	storied cambium	cambium étagé	Stockwerk-Kambium	Cambio caratterizzato da una seriazione orizzontale delle iniziali.	Cambium characterized by horizontal serialization of initials.	
camera della punteggiatura	pit chamber	chambre d'une ponctuation	Töpfelkammer	Spazio tra la membrana della punteggiatura e la sovrastante areola a cupola.	Space between the pit membrane and the overlying domed border.	
camere condizionate	air-conditioning chambers	chambres climatisées	Klimakammern			8
campanatura	camber	courbure	Überhöhung	Curva verticale intenzionale realizzata su una trave o una capriata per compensare la deflessione del carico o per migliorarne l'aspetto.	Vertical curve intentionally realized on a beam or truss to compensate for load deflection or to enhance its appearance.	7
campata (di teleferica)	span	travée	Spannfeld	Tratto di fune di acciaio (portante di teleferica) compreso tra due appoggi successivi della linea.	Section of steel rope (skyline) between two successive line supports.	26
campione (1)	sample	échantillon	Probe; Muster	Un sottoinsieme di dati estratti da una popolazione in modo da rappresentarla.	A subset of data extracted from a population to represent it.	
campione (2)	sample	échantillon	Probe	Campione materiale, strumento per misurazione, materiale di riferimento o sistema di misurazione destinato a definire, realizzare, conservare o riprodurre una unità oppure uno o più valori noti di una grandezza per trasmetterla per confronto ad altri strumenti di misurazione (es. la massa campione di 1 kg, blocchetto di riscontro campione, ecc.).	A material sample, measuring instrument, reference material or measuring system intended to define, make, preserve or reproduce a unit or one or more known values of a quantity to be transmitted for comparison to other measuring instruments (e.g. 1 kg sample mass, sample tally block, etc.).	
campione commerciale	sample	échantillon	Muster; Probe	Piccola porzione prelevata da un prodotto allo scopo di esemplificarne le caratteristiche.	Small portion taken from a product for the purpose of exemplifying its characteristics.	
campione composito	composite sample	échantillon composé	Probenkollektiv	Raccolta di tutti i campioni di prova derivati dalle unità di campionamento prelevate dal lotto in conformità al piano di campionamento scelto per la determinazione della ritenzione.	Collection of all test samples from the sampling units taken from the batch according to the sampling plan chosen for the determination of retention.	13

campione internazionale	international sample	échantillon international	internationale Stichprobe	Campione riconosciuto da un accordo internazionale, per servire come base internazionale a fissare il valore di tutti gli altri campioni della grandezza in questione.	A sample recognised by international agreement as an international basis for setting the value of all other samples of the size in question.
campione nazionale	national sample	échantillon national	nationale Stichprobe	Campione riconosciuto con decisione ufficiale nazionale come base per fissare in una nazione il valore di tutti gli altri campioni di una grandezza in questione.	A sample recognised by official national decision as the basis for fixing the value of all other samples of a given size in a nation.
campo di incrocio	cross-field	champ de croisement	Kreuzungsfeld	Zona di intersezione, osservabile in una sezione microscopica radiale, tra le pareti delle tracheidi assiali e quelle delle cellule parenchimatice radiali (e delle eventuali tracheidi radiali, se presenti).	Intersection, observable in a radial microscopic section, between the walls of the axial tracheids and those of the radial parenchyma cells (and any radial tracheids, if present).
campo primario della punteggiatura	primary pit-field	champ de ponctuation	primares Töpfelfeld	Area più sottile dello strato intercellulare e delle pareti cellulari primarie entro i limiti della quale si sviluppano generalmente una o più coppie di punteggiature.	Thinner area of the intercellular layer and primary cell walls within which one or more pairs of pits generally occur.
canale della punteggiatura	pit canal	canal d'une ponctuation	Töpfelkanal	Passaggio dal lume della cellula alla camera di una punteggiatura areolata. Nota: le punteggiature semplici in pareti spesse hanno generalmente cavità simili a canali.	Passage from the cell lumen to the chamber of an areolate pit. Note: Simple punctuations in thick walls generally have channel-like cavities.
canale gommifero	gum duct	canal à gommés	gummiführender Gang	Canale intercellulare contenente gomma. E' detto anche dotto gommifero.	Intercellular canal containing gum. It is also called the gum duct.
canale intercellulare	intercellular canal	canal intercellulaire	Interzellulargang	Spazio intercellulare tubulare di lunghezza indeterminata, generalmente con funzione di deposito di resina, gomma, ecc. Può essere assiale o radiale (all'interno di un raggio). Quelli di origine traumatica hanno spesso dimensioni anormali.	Tubular intercellular space of indeterminate length, generally with a function to contain resin, rubber, etc. It may be axial or radial (within a radius). The ones of traumatic origin are often abnormal in size.
canale intercellulare radiale	radial intercellular canal	canal intercellulaire radial	radialer Interzellulargang	Canale decorrente trasversalmente alla grana del legno, in direzione radiale, contenuto in un raggio fusiforme.	Canal transversely decurrent to the wood grain, in radial direction, contained in a fusiform radius.
canale intercellulare traumatico	traumatic intercellular canal	canal intercellulaire traumatique	traumatischer Interzellulargang	Canale formato a seguito di trauma alla pianta vivente. Nota: spesso di dimensioni anormali, assiale o radiale.	Canal formed as a result of trauma to living plant. Note: often abnormal in size, axial or radial.
canale resinifero	resin canal	canal résinifère	Harzkanal	In alcune conifere e in alcune latifoglie tropicali, spazio intercellulare avente forma tubolare e varia lunghezza, delimitato da tessuto di secrezione e riempito di resina.	Tubular intercellular space of varying length, delimited by secretion tissue and filled with resin. It is found in certain conifers and tropical deciduous trees.
canaletta	chute; log-line	canalette	Loite; Riese; Rutsche	Nell'esbosco per avvallamento, è un segmento di risina in polietilene o metallo. Nella viabilità forestale, è un piccolo canale in legno, acciaio o calcestruzzo che viene allestito trasversalmente all'asse stradale per raccogliere l'acqua di scorrimento superficiale e convogliarla fuori dal piano stradale.	In slidind extraction, it is a polyethylene or metal paddy segment. In forest road network, it is a small channel made of wood, steel or concrete that is set up transversely to the road axis in order to collect surface run-off water and convey it off the road surface.
canalone di esbosco	timber slide	glissoir	Riese; Holzrutsche; Gleitbahn	Ampio e profondo solco naturale (presente in un contesto forestale) lungo il quale viene effettuato l'esbosco del legname per avvallamento.	Wide and deep natural furrow (occurring in a forest context) along which timber is harvested by sliding.
canastro	compression wood	bois de compression	Druckholz; Buchs	Denominazione dialettale. Vedi "legno di compressione".	Dialectal denomination. See "compression wood."
cancro	canker	chancre	Krebs	Cavità o protuberanza sulla superficie di legno tondo, causata sull'albero vivente da un fungo o da un microfungo.	A cavity or protuberance on the surface of round wood caused by a fungus or microfungus on the living tree.
capacità di lavoro	work capacity	capacité de travail	Arbeitsfähigkeit	Esprime la potenzialità di una macchina o di un sistema di macchine nelle condizioni previste dall'organizzazione del lavoro. Si misura in unità di volume, di peso o di numero di prodotto o di superficie lavorata nell'unità di tempo (normalmente per ora o per giornata).	An expression of the potential of a machine or system of machines under the conditions provided by the work organization. It is measured in units of volume, weight, or number of product or area worked in the unit of time (usually per hour or per day).
capitozzare; scapezzare	to poll; to pollard	étêver; étêter	köpfen; kappen	Ceduazione di un fusto ad una certa altezza da terra.	Coppicing of a stem at a certain height from the ground.
capochiuso; braca; fascia; tubolare	choker	braye	Wandfrieze	Dispositivo di collegamento (in fibre sintetiche o spezzone di fune d'acciaio con anse alle estremità oppure chiuso ad anello) idoneo per sostenere o ancorare attrezzature.	Connecting device suitable for supporting or anchoring equipment. It is made of synthetic fibers or piece of steel rope with loops at the ends or closed in a loop.
cappati; fogli cappati	fishtails	portion de placage déroulé	Schaelfurnier abschnitt	Termine, non unificato, a volte utilizzato per indicare liste di lunghezza inferiore a quella del topo in lavorazione recuperabili durante la sfogliatura dalle prime fasi di messa in tondo. Generalmente vengono recuperati tramite taglierinatura e intestatura per la composizione degli strati interni a fibratura trasversale del compensato.	Nonunified term sometimes used to refer to strips of less length than the length of the log being processed that can be recovered during rotary cutting from the early stages of log peeling until it results in a perfect cylinder. They are generally obtained by veneer clipping and docking for the composition of the inner cross-fiber layers of plywood.
capriata	truss	ferme	Binder; Dachgebinde; Dachstuhl	Unità strutturale di tipo reticolare, con varie tipologie, generalmente senza collegamento tra catena e monaco.	Structural unit of reticular design, with several types. Usually without connection between bottom chord and king post.
capricorno delle case	capricorn beetle	capricorne des maisons	Hausbock	Vedi "Hylotrupes bajulus L.".	See "Hylotrupes bajulus L.".
caratteristica	feature	singularité	Merkmal	Particolarità fisica, morfologica o di accrescimento nel legname che può influenzarne l'impiego ma che non costituisce difetto per una data lavorazione.	A physical, morphological or growth particularity of timber that may influence its use but does not constitute a defect for a particular processing.
caratteristiche di riduzione della forza	strenght reducing characteristics	caractéristiques de réduction de la force	festigkeitsmindernde Eigenschaften	Proprietà o caratteristica di un elemento ligneo che ne riduce la capacità di carico.	Characteristic or quality of a wooden element that limits its load-bearing capacity.
carboidrato	carbohydrate	hydrate de carbone	Kohlenhydrate	Composto chimico formato da carbonio (C), idrogeno (H) e ossigeno (O) in cui gli ultimi due sono presenti nella stessa proporzione reciproca in cui compaiono in una molecola d'acqua.	Chemical compound consisting of carbon (C), hydrogen (H) and oxygen (O) in which the last two are present in the same reciprocal proportion as they appear in a water molecule.
carbone di legna carbonizzazione	charcoal carbonisation	charbon de bois carbonisation	Holzkohle Verkohlung	Residuo solido, nero e friabile, derivante dal processo di pirolisi del legno. Vedi "pirolisi".	Solid, black, friable residue from the wood pyrolysis process. See "pyrolysis"
carburo	carbide	carbure	Carbid	Abbreviazione di "carburo di tungsteno", materiale utilizzato nella stradatura mediante riporto dei denti delle lame da sega al fine di ottenere un tagliente meno soggetto ad usura.	Abbreviation for "tungsten carbide." It is used in the setting of the blade in order to obtain a cutting edge that is less susceptible to wear.

26

29

26

29

26

6

17

19

cardini della cerniera	hinge sides	côtés de la charnière	Splintschnitte	Estremità esterne della cerniera, corrispondenti alla zona di alburo del fusto, che devono essere tagliate, in alcuni casi, nell'operazione di abbattimento degli alberi.	Outer ends of the hinge that correspond to the sapwood area of the stem. In some cases they must be cut during the felling operation.	
carica	filler	charge	Föllstoff	Additivo di costo contenuto utilizzato nella formulazione di una miscela collante destinata all'incollaggio del compensato o di un pannello a base di legno. Viene aggiunta con lo scopo di controllare la penetrazione e ridurre il costo dell'adesivo (resina). Una carica viene distinta da un eccipiente in quanto non presenta proprietà adesive. Tra le cariche rientrano ad esempio: il carbonato di calcio, le farine di gusci vegetali (di noci di cocco, di nocciole,) ecc.	A low-cost additive used in the formulation of an adhesive mixture intended for bonding plywood or a wood-based panel. It is added for the purpose of controlling penetration and reducing the cost of the adhesive (resin). A filler differs from an excipient because it does not have adhesive properties. Examples of fillers include: calcium carbonate, vegetable shell flours (from coconuts, hazelnuts,) etc.	
caricamento in continuo	aulless system	système d'aulless	kontinuierliches Ladesystem	Processo produttivo nel quale i materassi di particelle sono formati, e poi movimentati, su tappeti mobili o simili sistemi di trasporto e quindi pressati direttamente tra le piastre della pressa senza l'impiego di lastre.	Manufacturing process in which particle mattresses are formed, then moved on moving mats or similar conveyor systems, and finally pressed directly between press plates without the use of plates.	
caricatore di tronchi	log charger; log loader	chargeur de grumes	Stammenlander	Apparecchiatura usata per il fissaggio di un toppe per volta ai mandrini della sfogliatrice previo eventuale rilievo del profilo e ottimizzazione della posizione (o centratura) del pezzo tramite sistemi meccanici, ottici o elettronici. I sistemi più moderni sono dotati di sistemi di scansione per rilevare l'esatto profilo del toppe e di un calcolatore che determina la posizione corrispondente alla miglior resa di lavorazione e che controlla nel contempo il funzionamento del caricatore. Tra questi, il caricatore X-Y viene così chiamato poiché è in grado di muovere il toppe lungo un asse X e Y.	Equipment used for clamping one log at a time on peeling lathe chucks after eventual profile surveying and optimizing the position (or centering) of the workpiece using mechanical, optical or electronic systems. More modern systems are equipped with scanning systems, to detect the exact profile of the toppe, and a computer that determines the position corresponding to the best processing yield by controlling the operation of the loader. Among these, the X-Y loader is so called because it is capable of moving the log along an X and Y axis.	
carico	load	charge	Ladung	Merce posta sopra un mezzo di trasporto.	Goods placed on a transport vehicle.	
carico raccomandato dal produttore	load manufacturer's proposed recommended loading (mrl)	préconisation d'application du fabricant (PAF)	Herstellervorschlag für die empfohlene Aufnahmemenge (HeA)	Quantità di prodotto nel campione di prova corrispondente al carico medio che il produttore raccomanda come necessario e realizzabile nella pratica nella/e zonale/ analitica/e.	Quantity of product in the test sample equivalent to the average load that the manufacturer recommends as being necessary and achievable in practice in the analytical zone(s)	13
carie	rot	pourriture	Fäule	Alterazione fungina di tipo strutturale a carico dei costituenti chimici delle pareti cellulari che compongono i tessuti legnosi. Le carie determinano perdita progressiva di massa, resistenza meccanica, durezza e generalmente anche variazioni di colore e di aspetto. I vari tipi di carie sono: carie alveolare, carie bianca (detta anche "fibrosa" o "corrosiva"), carie bruna (detta anche "cubica" o "distruttiva"), carie lamellare, carie soffice, rosatura e sobbollimento. Per lo sviluppo dei funghi carigeni è necessaria un'umidità del legno maggiore del 20 %.	Structural fungal alteration of the chemical constituents of the cell walls that constitute woody tissues. Rot results in progressive loss of mass, mechanical strength and hardness. Generally it also causes changes in color and appearance. The various types of rots are: honeycomb rot, white rot (also known as "fibrous" or "corrosive"), brown rot (also known as "cubic" or "destructive"), lamellar rot, soft rot, red streak and dot. Wood moisture greater than 20% is required for the development of carigenic fungi.	
carie al calcio	butt rot	pourriture de pied	Stockfaule	Carie limitata al toppe di base. Generalmente si sviluppa nell'albero in piedi.	Rot confined to the butt log. It generally develops in the standing tree.	
carie alveolare	pocket rot	pourriture alvéolaire	Faustelle	Carie del legno causata da basidiomiceti, localizzata in piccole aree di forma lenticolare, nelle quali è presente un residuo bianco.	Rot caused by basidiomycetes. It is localized to small, lenticular-shaped areas in which a white residue is visible.	
carie bianca; carie fibrosa	white rot	pourriture blanche; pourriture fibreuse	Weißfäule	Alterazione fungina del legno, causata da basidiomiceti, che nelle fasi finali di sviluppo si presenta di colore chiaro e determina un aspetto superficiale fibroso. In essa l'attività di idrolisi enzimatica dei funghi responsabili dell'attacco interessa prevalentemente la componente ligninica della parete cellulare, determinando un danno di tipo strutturale in conseguenza del quale la rottura del legno appare deformabile e frastagliata.	Fungal alteration caused by basidiomycetes. In the final stages of development of presents light in color and results in a fibrous surface appearance. The enzymatic hydrolysis activity of the fungi responsible for the attack, predominantly affects the lignin component of the cell wall, resulting in structural damage as a result of which the wood break appears deformed and jagged.	
carie bruna; carie cubica	brown rot; cubical rot	pourriture	Wörfelige	Alterazione fungina del legno causata da basidiomiceti. Il legno residuo assume una colorazione scura, è friabile al tatto e presenta fessurazioni superficiali regolari. In essa l'attività di idrolisi enzimatica dei funghi responsabili dell'attacco interessa prevalentemente la componente cellulosa e i carboidrati ad essa associati della parete cellulare, determinando un danno di tipo strutturale che lascia un residuo (di natura prevalentemente ligninica) di colore da marrone chiaro a scuro e in conseguenza del quale si verifica una rottura del legno di tipo fragile che si sviluppa lungo piani rettangolari. In caso di forti attacchi il legno si presenta fessurato in senso longitudinale e trasversale e a questo stadio la carie viene denominata "cubica".	Fungal alteration of wood caused by basidiomycetes. Residual wood takes on a dark coloration, is crumbly to the touch, and shows regular surface cracks. The enzymatic hydrolysis activity of the fungi responsible for the attack predominantly affects the cellulose component and associated carbohydrates of the cell wall resulting in structural type damage. This damage leaves a residue (mainly lignin in nature) with color ranging from light to dark brown and, as a result of which, there is a brittle type of wood breakage that develops along rectangular planes. In cases of strong attack, the wood is cracked longitudinally and transversely, and at this stage the rot is referred to as "cubic."	
carie del durame	heartwood rot	pourriture du coeur	Kernfäule	Carie situata nel durame.	Rot located in the heartwood.	51
carie dell'alburo	sapwood rot	pourriture de laubier	Splintfäule	Alterazione fungina del legno sviluppatasi a carico della porzione di alburo.	Fungal decay of the wood developed in the sapwood portion.	
carie incipiente; carie iniziale	incipient rot	pourriture naissante; carie naissante; pourriture à l'état naissante	Holzfäule im Anfangsstadium	Fase iniziale di degradazione del legno che determina una riduzione non percettibile della sua durezza e solitamente qualche lieve scolorimento. Le proprietà di resistenza non sono influenzate in questa fase.	Early stage of wood degradation which determines not perceptible softening in the hardness of the wood and usually some slight discolouration. Strength properties are not affected at this stage.	25
carie lamellare	lamellar rot	pourriture lamellaire	Lamellenfäule	Stadio avanzato di carie causata da basidiomiceti in cui il legno si decompone in lamelle longitudinali che si separano lungo gli anelli di accrescimento.	Advanced stage of rot caused by basidiomycetes in which wood decays into longitudinal lamellae that split along growth rings.	

carie soffice	soft rot	pourriture molle	Weichfäule; Moderfäule	Alterazione fungina di tipo strutturale, causata da funghi imperfetti e ascomiceti, che si insediano nello strato mediano della parete secondaria delle cellule legnose, demolendo la cellulosa. Allo stato umido la superficie del legno attaccato diventa più scura e soffice al tatto, allo stato secco indurisce e si creta in senso longitudinale e trasversale. Essa interessa il legno che si trova a contatto con il terreno o in acqua e determina inizialmente un rammollimento della superficie che col proseguire del danno si estende via via a sempre maggior profondità. Per il loro sviluppo, questi funghi richiedono un'umidità del legno più elevata rispetto a quella necessaria ai basidiomiceti.	Structural fungal alteration, caused by imperfect fungi and ascomycetes, which settle in the middle layer of the secondary wall of wood cells, demolishing cellulose. In the humid state the surface of the attacked wood becomes darker and softer to the touch, while in the dry state it hardens and cracks longitudinally and transversely. The alteration affects wood that is in contact with soil or in water and initially results in a softening of the surface that, as the damage continues, gradually extends to a greater and greater depth. For their development, these fungi require higher wood moisture than that required by basidiomycetes.	
carpenteria	carpenry	charpenterie	Bautschlerei; Bauschreineri	Vedi "carpentiere".	See "carpenter".	29
carpentiere	carpenter	charpentier	Zimmermann	Operaio specializzato nella costruzione di strutture e opere in legno.	Specialised worker in the construction of wooden structures and works.	29
carpino bianco	hornbeam	charme	Weißbuche	Specie legnosa	Wood species	
carpino nero	European hop hornbeam	charme houblon	hopfenbuche	Nome scientifico: <i>Carpinus betulus</i> L. Specie legnosa	Scientific name: <i>Carpinus betulus</i> L. Wood species	
carreggiata (di strada)	road base	portée	Fahrbahn	Nome scientifico: <i>Ostrya carpinifolia</i> Scop. (O. vulgaris Willd.). Provenienza: Europa meridionale.	Scientific name: <i>Ostrya carpinifolia</i> Scop. (O. vulgaris Willd.). Origin: South Europe.	
carreggiata (di veicolo)	wheelbase	chaussée d'un véhicule	Socket eines Fahrzeugs	Larghezza utile al transito dei veicoli.	Road width for vehicle transit.	26
carrelli; container per il prelievo	commissioning trolleys; commissioning containers	nacelles; conteneurs d'expédition	Kommissionswagen; Kommissioncontainer	Distanza tra i piani di mezzeria delle ruote aventi il medesimo asse o tra i piani di mezzeria dei cingoli.	Distance between the center planes of wheels having the same axis or between the center planes of crawler tracks.	26
carrello	log carriage	chariot diviseur	Zuführungswagen			8
carrello di gru a cavo	carriage	charriot	Laufwagen	Nelle seghe a nastro o in quelle circolari, una intelaiatura provvista di griffe e di altre apparecchiature per trattenere o rivoltare il tronco, nonché montata su rotaie, che trattiene il tronco durante la segazione e lo avvia alla sega con un movimento di andata e ritorno. Nelle seghe alternative multilame, analogo carrello che fa avanzare il tronco verso le lame e porta via le tavole.	In band saws or circular saws, this is a frame installed on rails and fitted with jaws and other equipment to hold or turn the log. It holds the log during sawing and moves it to the saw in a back-and-forth motion. In multi-blade reciprocating saws, it is a similar carriage that moves the log toward the blades and carries the boards away.	
carrucola di montaggio	mounting block	poulie de montage	Montageriemenscheibe	Componente delle gru a cavo, che scorre sulla fune portante per mezzo di carrucole, a cui vengono sospesi i carichi.	Component of a yarder, running on the skyline by means of blocks, on which loads are suspended.	26
carrucola di rinvio	shunt block	poulie de renvoie	Riemenscheibe	Carrucola impiegata per il montaggio di impianti di gru a cavo e per sostenere, durante l'esercizio, la fune portante, le funi di ancoraggio e le controventature. Non è sottoposta a velocità elevate delle funi.	A block used for erecting yarder installations and for supporting, during operation, the skyline, anchor cables and guyline. It is not subjected to high rope speeds.	26
carta smerigliata; carta vetrata; cartavetro	sand paper; emery paper	papier de sable	Schmirgelpapier	Carrucola sulla quale scorrono e subiscono deviazioni le funi: traente, di richiamo, ausiliarie. Può essere sottoposta a velocità elevate delle funi.	A block on which the mainline, haulback, and auxiliary ropes run and are deflected. It can be subjected to high rope speeds.	26
carte decorative	decorative paper	papiers décoratifs	Dekopapiere	Carta con superficie abrasiva (di possibile grana diversa) generalmente utilizzata per la levigatura di semilavorati lignei.	Paper with abrasive surface (possibly of different grits) generally used for sanding wooden semi-finished products.	29
cartone	paper-board; cardboard	carton	Karon; Pappe			8
cartone	paper-board; cardboard	carton	Karon; Pappe	Manufatto di carta spesso e consistente (convenzionalmente di peso maggiore di 400 g/m ²), destinato a vari usi (per scatole, copertine di libri ecc.).	Thick and consistent paper product (conventionally weighing more than 400 g/m ²), intended for various uses (for boxes, book covers, etc.).	29
casami di segheria	offcut; mill wastes	chute; rebut; déchet de scierie	Holzabfall; Sägeabfälle	Tutti i pezzi di legno residui dal taglio alle dimensioni volute, cioè sciaveri, refili e intestature.	All the pieces of wood left over after the cutting to the desired dimensions, i.e. the slabs and end trimmings.	
casco	helmet	casque	Schutzhelm	Manufatto di carta spesso e consistente (convenzionalmente di peso maggiore di 400 g/m ²), destinato a vari usi (per scatole, copertine di libri ecc.).	Thick and consistent paper product (conventionally weighing more than 400 g/m ²), intended for various uses (for boxes, book covers, etc.).	29
casco	helmet	casque	Schutzhelm	Copricapo in materiale plastico o in lega leggera, atto a proteggere il capo dalla caduta di oggetti o da urti accidentali.	Plastic or light alloy headgear designed to protect the head from falling objects or accidental impacts.	26
cassa	box	caisse	Kiste	Particolare tipologia di contenitore o imballaggio.	Particular type of container or packaging.	29
cassaforma	concrete form; form-work; false-work	coffrage	Betonschalung	Sistema formato da distanziatori e pannellatura di contenimento all'interno del quale viene gettato il cemento armato per consentirne la presa. Generalmente per la pannellatura viene utilizzato del compensato ad incollaggio per ambiente esterno rivestito di un film fenolico o di una resinatura superficiale. Tale pannello consente di realizzare cassaforme ben solide, durevoli, facili da maneggiare, resistenti e leggere. Le sue peculiari proprietà isolanti favoriscono variazioni contenute di temperatura da cui derivano condizioni di presa particolarmente adeguate.	System consisting of spacers and paneling framework into which reinforced concrete is poured to provide setting. Generally, exterior environmentally bonded plywood coated with a phenolic film or surface resin coating is used for the paneling. Such paneling allows for well-solid, durable, easy-to-handle, strong and lightweight form-work. Furthermore, its unique insulating properties result in low temperature variations and consequently particularly suitable setting conditions.	
castagno	sweet chestnut	châtaignier	Edelkastanie	Specie legnosa	Wood species	
catalizzatore	catalyser; catalyst	catalyseur	Katalysator	Nome scientifico: <i>Castanea sativa</i> Mill. Vedi "induritore".	Scientific name: <i>Castanea sativa</i> Mill. See "hardener".	
catasta	stack; pile	pile; tas; gerbage	Stoß; Stapel; Schichtholzbeige	Mucchio, di forma più o meno regolare, di determinati assortimenti legnosi in attesa di successivo impiego o lavorazione.	Pile, more or less regular in shape, of certain woody assortments awaiting later use or processing.	
catena	bottom chord; Tie-beam	chaène	Deckenbalken	Elemento di capriata o incavallatura sottoposto a sforzo di trazione.	Truss element subjected to tensile stress.	6
catena di custodia (CoC)	Chain of Custody (CoC)	Chaîne de Controle (CoC)	Produktkettennachweis	L'insieme di tutti i cambiamenti di custodia che avvengono nella filiera dei prodotti di origine forestale e loro derivati.	The totality of all custodial changes that occur in the supply chain of forest products and their derivatives	

catena tagliante	chain	chaîne	Kette	Elemento di taglio della motosega: utensile per il taglio, composto da maglie di trascinamento, denti e maglie laterali tenute insieme da rivetti. E' sostenuta e guidata dalla barra.	Chainsaw cutting element: a cutting tool composed of drag links, teeth and side links held together by rivets. It is supported and guided by the bar.	26
catene per trasmissione e trasporto	transmission and conveyor chains	chaînes d'entraînement et de translation	Antriebs- und Förderketten			8
caucciù	caoutchouc	caoutchouc	Kautschuk	Essudato di gomma naturale che si estrae dall'albero di <i>Hevea brasiliensis</i> .	Natural rubber exudate extracted from the <i>Hevea brasiliensis</i> tree.	29
cavalletto dendrometrico	tree caliper (or calliper)	compas forestier	Baumkluppe; Kubierungskluppe	Strumento di misura di diametri di alberi o tronchi, normalmente simile ad un comune calibro, costituito cioè da un regolo graduato con un braccio perpendicolare fuso ad una estremità e un braccio scorrevole.	Instrument for measuring tree or log diameters. It is normally similar to a common caliper, thus consisting of a graduated rule with a perpendicular arm cast at one end and a sliding arm.	
cavalletto di teleferica	support	support	Seilstützt	Struttura atta a tenere sollevata da terra la fune portante per mezzo di una staffa. Consente il passaggio del carrello.	Structure suitable for holding the support skyline off the ground by means of a box. It allows the carriage passage.	26
cavatrici a punta	slot boring machines	machines à mortaiser	Langlochbohrmaschinen			8
cavi per slitte; arresti per slitte; cinture di sicurezza e valutazione	skidding cables; skidding choker; safety belt and assessment	câbles de débardage; griffe de débardage; ceinture de sécurité	Rückeseile; Rückeketten; Gurte und Zubehör			8
caviglia; cavicchio; piolo; perno	bolt	pivot	Bolzen	Pezzo di legno duro o ferro per lo più cilindrico, con punta aguzza e spesso con capocchia, che può essere conficcato in un muro o altrove.	A piece of hard wood or iron, mostly cylindrical, with a sharp point and often with a head. It can be embedded in a wall or elsewhere.	29
cavità della punteggiatura	pit cavity	cavité d'une ponctuation	Tüpfelhöhle	L'intero spazio in una punteggiatura, dalla membrana al lume.	The whole space in a pit, from the membrane to the lumen.	
cavità intercellulare	intercellular cavity	cavité intercellulaire	Interzellulartasche	Spazio intercellulare di lunghezza limitata, generalmente con funzione di deposito di resina, gomma, ecc., generalmente formato a seguito di trauma alla pianta vivente.	Intercellular space of limited length with function as a deposit of resin, gum, etc.. It is generally formed as a result of trauma to the living plant.	
cavo a strozzo; cordolo	choker	crochet	Wörgkette; Wörgschlinge	Spezzone di cavo di acciaio o di catena, che viene passato attorno al calcio di uno o più tronchi o alberi, dotato di dispositivo di attacco per assicurarli alla fune per lo strascico, il traino o il sollevamento.	Piece of steel cable or chain that is looped around the butt of one or more logs or trees. It is equipped with an attachment device to secure them to the rope for dragging, hauling, or lifting.	26
cedimento del legame; difetto di incollaggio	bond failure	défaut de collage	Versagen der Bindung	Il cedimento dell'adesione di due strati	The collapse of the adhesion between two layers	24
cedrela	Central (or South American) cedar	cedar; cédrat; cédro	Cedro	Specie legnosa Nome scientifico: Cedrela sp.p. Provenienza: America centrale e meridionale.	Wood species Scientific name: Cedrela sp.p. Origin: Central and South America.	
cedro	cedar	cèdre	Echte; Zeder	Specie legnosa Denominazione del legno di alcune specie mediterranee del genere Cedrus (Cedrus atlantica (Endl.) Manetti ex Carr., Cedrus deodara (D. Don) G. Don, Cedrus libani A. Rich.).	Wood species Wood name of certain Mediterranean species of the genus Cedrus (Cedrus atlantica (Endl.) Manetti ex Carr., Cedrus deodara (D. Don) G. Don, Cedrus libani A. Rich.).	
cedro bianco	southern white cedar	southern white cedar	Southern white cedar	Specie legnosa Nome scientifico: Chamaecyparis thyoides L. B. S. & P. Provenienza: Regioni costiere atlantiche degli Stati Uniti, comprese quelle del Golfo del Messico.	Wood species Scientific name: Chamaecyparis thyoides L. B. S. & P. Origin: Atlantic coastal regions of the United States, including those in the Gulf of Mexico.	
cedro giallo	yellow cedar	cèdre jaune	Yellow cedar	Specie legnosa Nome scientifico: Chamaecyparis nootkatensis (D. Don) Spach. Provenienza: Coste del Pacifico dell'America settentrionale, dall'Alaska all'Oregon.	Wood species Scientific name: Chamaecyparis nootkatensis (D. Don) Spach. Origin: Pacific coasts of North America, from Alaska to Oregon.	
cedro rosso	red cedar	cèdre rouge	Thuja	Specie legnosa Nome scientifico: Thuja plicata Donn (ex D. Don.). Provenienza: America del Nord; coltivato nel Regno Unito.	Wood species Scientific name: Thuja plicata Donn (ex D. Don.). Origin: North America; cultivated in UK.	
cedro rosso del Pacifico	(western) red cedar	western red cedar	Rotzeder	Specie legnosa Nome scientifico: Thuja plicata Don. Provenienza: Regioni occidentali degli Stati Uniti, Colombia britannica.	Wood species Scientific name: Thuja plicata Don. Origin: Western regions of the United States, British Columbia.	
cedro rosso dell'Atlantico	northern white cedar	thuja du Canada	Abendländischer Lebensbaum	Specie legnosa Nome scientifico: Thuja occidentalis Provenienza: Nord-est del Nord America	Wood species Scientific name: Thuja occidentalis Origin: Northeastern North America	
ceduare	to clip; to cut back	recéper	stummeln	Vedi "ceduazione".	See "butt end cutting".	29
ceduazione	butt end cutting; butt cut	recépage	Tiefabschnitt; Stammendenschnitt	Pratica periodica di taglio di un popolamento arboreo finalizzato alla sua rinnovazione agamica tramite ricaccio di polloni.	Periodic cutting of a tree stand to ensure its agamic regeneration by means of shoots.	29

ceduo; bosco ceduo	coppice	taillis	Niederwald; Ausschlagwald	Bosco di Latifoglie che si ricostituisce agamicamente dopo ogni taglio periodico mediante emissione di polloni. Il ceduo è "semplice" se nessun fusto o pollone viene risparmiato al taglio; è "matricinato" o "composto" se dal taglio è escluso un certo numero di matricine, cioè di piante da seme e di polloni destinati a crescere ad alto fusto per assicurare la disseminazione necessaria alla rinnovazione delle ceppaie (mediante graduale sostituzione delle ceppaie che via via si esauriscono) nonché per fornire una certa quantità di legname da opera; il ceduo dicesi "a sterzo" quando ad ogni utilizzazione si taglia soltanto una parte dei polloni (quelli che hanno raggiunto una certa dimensione e quelli più piccoli in soprannumero).	Hardwood forest agamically reconstituted after each periodic cut by issuing coppice shoots. Coppice is denoted "simple" if no stem or sucker is spared from cutting. It is "coppice with standards" or "compound" if a certain number of matricine, i.e. seedlings and shoots intended to grow to ensure the necessary dissemination for the renewal of stumps (by gradual substitution of stumps that gradually become depleted) as well as to provide a certain amount of timber for work. Coppice is said to be "steered" when only a portion of the shoots (those that have reached a certain size and smaller ones in supernumerary) are cut at each cut.
cella di essiccazione	kiln	cellule de séchage	Zelle	Cella per l'essiccazione del legname con controllo di temperatura, umidità e flusso dell'aria.	Timber drying kiln with temperature, humidity and airflow control.
cellula	cell	cellule	Zelle	Termine generico utilizzato per indicare i componenti anatomici unitari dei tessuti. Nel caso dei tessuti legnosi, questi sono formati dalle seguenti tipologie di cellule: - tracheidi assiali, tracheidi radiali, cellule epiteliali dei canali resiniferi (caratteristiche del legno delle conifere); - elementi vasali, tracheidi vascolari, tracheidi vasicentriche, fibre (caratteristiche delle latifoglie); - cellule parenchimatice, a loro volta suddivise in cellule procumbenti, quadrate ed erette, ed altre cellule secetrici (presenti sia nelle conifere che nelle latifoglie).	Generic term used to refer to the unitary anatomical components of tissues. In the case of woody tissues, these consist of the following cell types: - axial tracheids, radial tracheids, resin duct epithelial cells (characteristic of softwood); - vascular tracheids, vascular tracheids, fibres (characteristic of hardwood); - parenchyma cells, subdivided into procumbens, square and erect cells, and other secretory cells (present in both conifers and broad-leaved trees).
cellula appiattita	tile cell	cellule palissadique (de rayon)	Ziegelzelle	Tipo speciale di cellula eretta del raggio, apparentemente vuota, approssimativamente della stessa altezza delle cellule procumbenti, presente in serie orizzontali indefinite, generalmente sparse tra le cellule procumbenti. Nota: comune in certe Tiliales e Malvales.	Special type of erect ray cell, apparently empty, approximately the same height as procumbent cells. It is present in indefinite horizontal series, usually scattered among the procumbent cells. Note: Common in certain Tiliales and Malvales species.
cellula compagna	companion cell	cellule compagne	Geleitzelle	Cellula sorella di un elemento cribroso, intimamente connessa con esso, con nucleo e denso citoplasma permanenti. Nota: le cellule compagne possono subire divisioni trasversali o in altri piani prima della loro differenziazione.	Companion cell of a sieve tube member intimately connected with it. It has permanent nucleus and dense cytoplasm. Note: Companion cells may undergo transverse divisions or in other planes before their differentiation.
cellula cribrosa	sieve cell	cellule criblée	Siebzelle	Cellula conduttrice del floema, lunga, sottile, non facente parte del tubo cribroso, ma provvista di zone cribrose relativamente non specializzate, specialmente alle estremità appuntite che si sovrappongono a quelle di altre cellule cribrose.	Long, thin phloem conducting cell. Not part of the sieve tube, but has relatively unspecialized sieve areas especially at the sharp ends which overlap with those of other sieve cells.
cellula cristallifera	crystalliferous cell	cellule cristallifère	Kristallöhrende	Cellula contenente uno o più cristalli. Nota: le cellule del parenchima radiale ed assiale sono spesso cristallifere; le fibre meno frequentemente	Cell containing one or more crystals. Note: Radial and axial parenchyma cells are often crystalliferous while fibres less frequently.
cellula cristallifera concamerata	chambered crystalliferous cell	cellule cloisonnée cristallifère	Kristallkammer Faser	Cellula cristallifera divisa in compartimenti per mezzo di setti.	Crystalliferous cell divided into compartments by septa.
cellula epiteliale	epithelial cell	cellule épithéliale	Epithelzelle	Cellula dell'epitelio.	Cell of the epithelium.
cellula eretta (del raggio)	upright ray cell	cellule dressée (du rayon)	aufrechte Markstrahlzelle	Cellula del raggio allungata in direzione assiale. Nota: cellule di questo tipo compongono alcuni raggi uniseriati e parti, tipicamente i margini, di alcuni raggi pluriseriati.	Ray cell elongated in axial direction. Note: Cells of this type compose some uniseriate rays and parts, typically the margins, of some pluriseriate rays.
cellula guainante (del raggio)	sheath cell	cellule bordante (du rayon)	Scheidenzellen	Cellula di una serie di cellule erette tendenti a formare una guaina ai margini delle cellule procumbenti di un raggio pluriseriato visto in sezione tangenziale.	Cell of a series of erect cells tending to form a sheath at the procumbent cell margins of a multiseriate ray seen in tangential section.
cellula madre del floema	phloem mother cells	cellules-mère du liber	Phloem-Mutterzellen	Cellula prodotta verso l'esterno da una iniziale cambiale fusiforme, ma che subisce ulteriore divisione periclinale prima di differenziarsi in una cellula floematica.	Cell produced outward from a fusiform cambial initial. It undergoes further periclinal division before differentiating into a phloem cell.
cellula madre del legno	xylem mother cell	cellule-mère du bois	Xylem-Mutterzelle	Cellula prodotta verso l'interno da una iniziale cambiale fusiforme, ma che subisce ulteriore divisione periclinale prima di differenziarsi in una cellula legnosa.	Cell produced inward from a fusiform cambial initial. Undergoes further periclinal division before differentiating into a xylem cell.
cellula mucillaginosa	mucilage cell	cellule à mucilage	Schleimzelle	Cellula specializzata del raggio o del parenchima assiale, contenente mucillagine; tipicamente a contorno arrotondato.	Specialized cell of the radius or axial parenchyma that contains mucilage. It typically has a rounded shape.
cellula oleifera	oil cell	cellule à huile	Özelle	Cellula specializzata del raggio o del parenchima assiale contenente olio, tipicamente a contorno arrotondato.	Specialized cell of the radius or axial parenchyma that contains oil. It typically has a rounded shape.
cellula parenchimatice fusiforme	fusiform parenchyma cell	cellule fusiforme (du parenchyme)	spindelförmige Parenchymzelle	Cellula del parenchima assiale, derivata da una iniziale fusiforme senza suddivisione.	Axial parenchyma cell derived from a fusiform initial without subdivision.
cellula parenchimatice septata	septate parenchyma cell	cellule cloisonnée du parenchyme	gefächerte Parenchymzelle	Cellula del parenchima assiale o radiale, con uno o più setti sottili attraverso il lume.	Axial or radial parenchyma cell with one or more thin septa across the lumen.
cellula procumbente (del raggio)	procumbent ray cell	cellule couchée (du rayon)	liegende Markstrahlzelle	Cellula del raggio allungata in direzione radiale.	Ray cell elongated in radial direction.
cellula quadrata (del raggio)	square ray cell	cellule carrée (du rayon)	quadratische Markstrahlzelle	Cellula del raggio approssimativamente quadrata vista in sezione radiale. Nota: cellule di questo tipo compongono alcuni raggi uniseriati e parti, tipicamente i margini, di alcuni raggi pluriseriati.	Ray cell elongated in axial direction. Note: Cells of this type compose some uniseriate rays and parts, typically the margins, of some multiseriate rays.
cellulosa	cellulose	cellulose	Zellulose	Carboidrato formato da monomeri di glucopiranosio uniti tra loro a formare fasci (fibrille) di lunghe macromolecole lineari e cristalline caratterizzate da legami covalenti (1,4- α -glucosidici) in senso assiale e da legami ionici (legami "idrogeno") in senso trasversale o laterale. La cellulosa è il principale costituente del legno e rappresenta la componente strutturale delle pareti cellulari.	A carbohydrate consisting of glucopyranose monomers joined together to form bundles (fibrils) of long linear, crystalline macromolecules characterized by covalent (1,4- α -glucosidic) bonds in the axial direction and ionic bonds ("hydrogen" bonds) in the transverse or lateral direction.

cementazione; indurimento	case hardening	durcissement	Härten	Difetto di essiccazione definito dalla presenza di tensioni di compressione nella zona esterna e tensioni di trazione nella zona centrale. Si verifica quando un'essiccazione rapida ha provocato un'incastonatura permanente delle zone esterne di un pezzo di legno.	Drying defect consisting of the presence of compressive stresses in the outer zone and tensile stresses in the core zone. This defect is the result of rapid drying that causes permanent embedding of the outer zones of a piece of wood.	7
cenere	ash	endre	Asche	Residuo ultimo del processo di combustione, costituito dalla frazione minerale del legno.	Ultimate residue of the combustion process. It consists of the mineral fraction of wood.	19
cenere totale	total ash	total des cendres	Gesamtasche	Massa del residuo inorganico rimanente in seguito alla combustione in specifiche condizioni, tipicamente espressa come percentuale rispetto alla massa del combustibile allo stato anidro.	Mass of the inorganic residue remaining after combustion under specific conditions. Typically it is expressed as a percentage in relation to the fuel mass in the anhydrous state.	19
centri di levigatura a CNC per la levigatura di tutte le superfici	CNC sanding centres for complete sanding of all surfaces	ponceuses à commande numérique pour ponçage de toute surface	CNC-Schleifbearbeitungszentren zur Mehrseitenbearbeitung			8
ceppaia	stump; stool; stub	souche	Stock; Stubbe; Stumpf	Porzione della pianta, parte sotto terra e parte sopra, che rimane dopo l'abbattimento.	Portion of the plant, part below ground and part above, that remains after felling.	
ceppo da ardere; ciocco	firewood	bûche	Stubbenholz	Porzione di tronco, in genere ottenuto "a spacco", usata per alimentare la fiamma e la produzione di calore in una caldaia a legna.	Portion of a log, usually obtained by 'splitting', used to feed the flame and heat production in a wood boiler.	29
cera	wax	cire	Waschs	Materiale di rivestimento applicato per conferire una migliore lavorabilità.	Coating material applied to provide better workability.	43
cerambicidi	cerambycid beetle	cérambycidé	Cerambyzid	Famiglia di insetti, molti dei quali infestano il legno parzialmente stagionato o stagionato. Questi ultimi causano i danni maggiori.	Family of insects, many of which infest partially weathered or seasoned wood. In the latter case, they cause the major damage.	
ceratocystis spp.	ceratocystis spp.	ceratocystis spp.	Ceratocystis spp.	Genere di funghi appartenenti agli ascomiceti. Causano azzurramento del legno.	Genus of fungi belonging to the Ascomycetes. They cause blue staining of wood.	
cerchio (spirale) della qualità	quality loop; quality spiral	oucle (spirale) de la qualité	Qualitätskreislauf	Modello concettuale per indicare le attività che, interagendo tra di loro, influenzano la qualità di un prodotto o di un servizio nelle varie fasi che vanno dall'identificazione delle esigenze da soddisfare alla verifica del loro soddisfacimento.	Conceptual model for indicating the activities that, interacting with each other, influence the quality of a product or service in the various stages ranging from the identification of the needs to be satisfied to the verification of their fulfilment.	
cerchio di taglio	cutting circle	cercle de coupe	Schneidkreis	Il luogo descritto dalla rotazione del filo tagliente del dente di una sega circolare o di altro utensile ruotante per la lavorazione tangenziale.	The area described by the rotation of the cutting edge of the tooth of a circular saw or other rotating tool for tangential machining.	
cercinatura	ring barking; annular incision	annellation	ringförmige; Entrindung; Ringelung	Rimozione di una stretta striscia di corteccia attorno all'intera circonferenza di un tronco o del fusto di una pianta in piedi.	Removal of a narrow strip of bark around the entire circumference of a trunk or stem of a standing plant.	
cerniera	hinge	cernière	Scharnier	Parte del fusto lasciata intatta, durante l'abbattimento, fra la tacca di direzione ed il taglio di abbattimento; serve a guidare la caduta della pianta.	Part of the stem between the undercut and the back cut left undisturbed during felling. It is used to guide the fall of the plant.	26
cerro	Turkey oak	chêne chevelu	Zerreiche	Specie legnosa Nome scientifico: Quercus cerris L. Provenienza: Europa meridionale, bacino mediterraneo, Regione danubiana.	Wood species Scientific name: Quercus cerris L. Origin: South Europe, Mediterranean basin, Danubian Region.	
certificato di conformità	certificate of conformity	certificat de conformité	Konformitätsbescheinigung	Documento emesso secondo le regole di un sistema di certificazione, il quale indica che, con sufficiente certezza, un determinato prodotto, processo o servizio è conforme a una specifica norma o ad un altro documento normativo.	A document issued according to the rules of a certification system that states that, with sufficient certainty, a particular product, process, or service conforms to a specific standard or other normative document.	
certificato fitosanitario	phytosanitary certificate	certificat phytosanitaire	Phytosanitäres Zertifikat	È un documento ufficiale cartaceo o il suo equivalente elettronico, conforme ai modelli di certificati dell'IPPC, che attesta che una partita soddisfa i requisiti fitosanitari per l'importazione.	Official paper document or its electronic equivalent, in accordance with the IPPC's model certificates, which certifies that a consignment meets the phytosanitary requirements for import.	20
certificazione	certification	certification	Zertifizierung	Attestazione di un atto, il suo renderlo certo. Nel linguaggio della qualità ci si riferisce prevalentemente alla "Certificazione di conformità".	Attesting an act, making it certain. In the language of quality, this refers mainly to 'Certification of conformity'.	
certificazione delle competenze	certification of skills	certification de compétences	Zertifizierung von Fähigkeiten	Attestazione di una terza parte indipendente che una determinata persona ha i requisiti per operare con competenza in un determinato settore. Per esempio: ispettori di sistemi di qualità aziendali, saldatori, tecnici per prove non distruttive, ecc.	Certification by an independent third party that a certain person is qualified to work proficiently in a certain field. For example: inspectors of company quality systems, welders, non-destructive testing technicians, etc.	
certificazione di conformità	certification of conformity	certification de conformité	Zertifizierung der Konformität	Atto mediante il quale una terza parte indipendente dichiara che, con ragionevole attendibilità, un determinato prodotto o servizio è conforme ad una specifica norma o regola tecnica. Si distingue tra "certificazione di prodotto", "certificazione di sistema" e "certificazione delle competenze". La certificazione ha maggior o minor valore a seconda della attendibilità e dell'accreditamento dell'organismo certificante.	Act by which an independent third party declares that, with reasonable reliability, a particular product or service conforms to a specific standard or technical rule. A distinction is made between "product certification," "system certification" and "certification of skills". Certification has greater or lesser value depending on the trustworthiness and accreditation of the certifying body.	
certificazione di prodotto	product certification	certification de produit	Produktzertifizierung	Attestazione di una terza parte indipendente della conformità riferita ad un particolare prodotto o servizio. Si basa sul controllo del prodotto e del suo processo produttivo, che devono adeguarsi a norme specifiche, relative a quel tipo di prodotto o servizio: non è applicabile se queste norme non esistono.	Attestation by an independent third party of conformity related to a particular product or service. It is based on the control of the product and its production process, which must conform to specific standards relating to that type of product or service: it is not applicable if these standards do not exist.	
certificazione di sistema	system certification	certification de systèmes	Systemzertifizierung	Attestazione di una terza parte indipendente della conformità riferita al sistema di qualità di un'azienda, relativa al suo adeguamento a norme specifiche. Di solito ci si riferisce alle norme internazionali ISO 9000 (fino al dicembre 94 UNI EN 29000, ora UNI EN ISO 9000), che indicano come deve essere organizzata e deve operare un'azienda in regime di garanzia di qualità.	Attestation by an independent third party of the conformity of a company's quality system to specific standards. This usually refers to the international ISO 9000 standards (until December 94 UNI EN 29000, now UNI EN ISO 9000), which indicate how a company should be organised and should operate under quality assurance.	
cesoie	clippers	cisaille	Schere	Attrezzo, simile alle forbici, impiegato per l'abbattimento, per la depezzatura e per la potatura. A seconda delle modalità di azionamento, possono essere di tipo meccanico, idraulico o pneumatico.	Tool similar to scissors used for felling, depeeling and pruning. According to the mode of operation, they can be mechanical, hydraulic, or pneumatic.	26

chaetomium globosum Kunze	chaetomium globosum Kunze	chaetomium globosum Kunze	Chaetomium globosum Kunze	Fungo appartenente agli ascomiceti. Causa carie soffice al legno di Conifere e Latifoglie particolarmente umido, nelle torri di raffreddamento, a contatto con il terreno, ecc.	Fungus belonging to the Ascomycetes. It causes soft rot to particularly moist softwood and hardwoods in cooling towers, in contact with soil, etc.
chamaecyparis	Port Orford cedar	cèdre de Port Orford	Port Orford Cedar	Specie legnosa	Wood species
chelura terebrans Philippi	chelura terebrans Philippi	chelura terebrans Philippi	Chelura terebrans Philippi	Nome scientifico: Chamaecyparis lawsoniana (A. Murr.) Parl. Provenienza: Zona occidentale degli Stati Uniti, dalla California all'Oregon.	Scientific name: Chamaecyparis lawsoniana (A. Murr.) Parl. Origin: Western areas of the United States, from California to Oregon.
chiodo	chiodo Philippi	chiodo	Nagel; stift	Crustaceo che attacca il legno immerso in mare.	Crustacean that attacks wood submerged in the sea.
chioma	chiodo	chiodo	Krone	Elemento appunto usato per i collegamenti.	Pointed element used for connections.
chips	chiodo	chiodo	Span	Porzione superiore di un albero comprendente branche, rami e eventualmente parte del fusto.	Upper portion of a tree comprising branches, twigs and eventually part of the stem.
chiusura simultanea	simultaneous closing	fermeture simultanée	gleichzeitiges Schließen	Insieme alle radici e al fusto costituisce una delle tre porzioni che caratterizzano la morfologia di un albero in piedi.	Along with the roots and stem it forms one of the three portions that characterise the morphology of a standing tree.
cicatrice	scar	cicatrice	Rindenschaden	Ingliesismo per "particelle".	Anglicism used in Italy for the Italian word "particelle."
ciclo biologico	life cycle	cycle évolutif; cycle vital	Lebenszyklus	Chiusura contemporanea, anziché sequenziale, di tutte le piastre di una pressa multivano.	Simultaneous, instead of sequential, closure of all the plates of a multi-drawlight press.
ciclo biologico di un insetto	insect life cycle	cycle vital de l'insecte	Lebenszyklus der Insekten	Ferita superficiale parzialmente o completamente ricoperta dall'albero durante la crescita.	Surface cut partially or completely covered by the tree during growth.
ciliegio	cherry; european cherry	cerisier; merisier	Kirschbaum; Sauerkirsche	Successione delle varie fasi di sviluppo di un organismo, dall'uovo all'adulto. Convenzionalmente viene considerato il tempo tra la deposizione dell'uovo di due generazioni successive.	Sequence of the various developmental stages of an organism, from egg to adult. Conventionally, it is considered the time between the egg laying of two successive generations.
cimale; vetta	top end log	cime; sommet; dernière surbille	Zopfstock; Zopfende	Periodo di tempo che intercorre da qualsiasi stadio di una generazione di insetti allo stesso stadio di quella successiva.	Time from any stage in one generation of insect to the same stage in the next.
cimatura; svettatura	topping; pollarding	éhouppage; ételement; écimage	Köpfen; Abgipfeln	Specie legnosa	Wood species
cingolato	crawler; caterpillar tractor	chenille; tracteur à chenille	Rauperschlepper; Crawlertractor	Nome scientifico: Prunus avium L. Provenienza: Europa (esclusa la parte settentrionale). Dagli Stati Uniti viene importato anche il legno del Prunus serotina L. noto come "Ciliegio americano". Altro legno di ciliegio di interesse commerciale, denominato "Visciolo" (o Marasco), è prodotto dal Prunus cerasus L.	Scientific name: Prunus avium L. Origin: Europe (excluding the northern part). Other cherry woods of commercial interest are the 'American Cherry' (Prunus serotina L.), which is imported from the United States, and 'Visciolo' (or Marasco) obtained from Prunus cerasus L.
cipollatura	ring shake; cup shake	roulure; crevasse annulaire	Ringschäle; Ringriß; Kernschäle	Parte all'estremità più alta dei fusti arborei, con diametro fino a 8-10 cm nelle conifere, e a 5-7 cm nelle latifoglie.	Part at the highest end of tree stems with a diameter up to 8-10 cm in conifers, and 5-7 cm in deciduous trees.
cippato	chips	plaquettes	Span	Sottofase della sramatura che indica il taglio del cimale, o vetta, di un albero. (da [2])	Subphase of limbing indicating the cutting of the top end of a tree.
cippatrice	chipper; chopper	déchiqueteuse	Hackmaschine	Vedi "trattore cingolato".	See "crawler".
cippatura	chipping	déchiquetage	Hacken	Separazione lungo la fibratura del legno che si sviluppa in un piano longitudinale tangenziale e che in genere si verifica al limite tra due anelli di accrescimento contigui per cause di natura traumatica o per effetto delle tensioni interne di accrescimento o di essiccazione.	Separation along the wood grain that develops in a tangential longitudinal plane. Typically occurs at the boundary between two contiguous growth rings due to traumatic causes or internal growth or drying stresses.
cipresso	cypress	cyprès	Zypresse	Legno ridotto in scaglie o chips.	Wood reduced to flakes or chips.
cipresso del sud; cipresso calvo	(southern) cypress; bald cypress	cyprès chauve	Sumpf-Zypresse; Sumpftaxodie	Vedi "sminuzzatrice (o cippatrice)".	See "chipper".
cips; cippato	chips	plaquettes	Span	Vedi "sminuzzatura (o cippatura)".	See "chipping".
cirmolo; pino cembro	cembran pine; alpine stone pine	pin cembro; arolle	Zirbelkiefer; Zirbe	Specie legnosa	Wood species
				Denominazione del legno di alcune specie del genere Cupressus (Cupressus sempervirens L.; Cupressus lusitanica Mill.; Cupressus arizonica Greene), spontanee o coltivate nel bacino mediterraneo.	Denomination of the wood of several species of the genus Cupressus (Cupressus sempervirens L.; Cupressus lusitanica Mill.; Cupressus arizonica Greene), wild or cultivated in the Mediterranean basin.
				Specie legnosa	Wood species
				Nome scientifico: Taxodium distichum Rich. Provenienza: Regioni costiere o paludose della zona sud-orientale degli Stati Uniti.	Scientific name: Taxodium distichum Rich. Origin: Coastal or wetland regions of the south-eastern United States.
				Ingliesismo per "particelle" (per altro errato, l'espressione corretta sarebbe "chips").	Anglicism used in Italy for the Italian term "particelle." However it is incorrect; the correct expression would be "chips."
				Specie legnosa	Wood species
				Nome scientifico: Pinus cembra L.	Scientific name: Pinus cembra L.

29

25

26

26

26

<p>classe</p>	<p>grade</p>	<p>classe</p>	<p>Klasse</p>	<p>Categoria o grado di soddisfacimento delle proprietà o caratteristiche relative alle particolari esigenze di prodotti o servizi destinati ad uno stesso impiego funzionale. La classe rispecchia una diversità prestabilita di requisiti, o se non prestabilita, una diversità riconosciuta, ponendo l'attenzione al rapporto impiego funzionale/costo. Un prodotto di classe elevata può avere qualità inadeguata a soddisfare determinate esigenze e viceversa (come per esempio un albergo di lusso con un cattivo servizio o una piccola pensione con un servizio eccellente). Quando la classe è indicata da un numero, di solito si usa 1 per la più alta e 2, 3, 4 per le altre, in ordine decrescente. Se la classe invece è indicata da simboli (per esempio dal numero di stelletto) la classe più bassa ha il numero minore di simboli.</p>	<p>Class or degree of compliance with the properties or characteristics relating to the particular requirements of goods or services intended for the same functional use. The class reflects a pre-established diversity of requirements, or if not pre-established, a recognised diversity, focusing on the functional use/cost ratio. A high class product may have inadequate quality to meet certain requirements and vice versa (such as a luxury hotel with poor service or a small boarding house with excellent service). When class is referred to by a number, usually 1 is used for the highest and 2, 3, 4 for the others, in descending order. If the class is instead indicated by symbols (e.g. by the number of star ratings) the lowest class has the least number of symbols.</p>
<p>classe di resistenza specifica del produttore</p>	<p>manufacturer specific strength class</p>	<p>Classe de résistance spécifique au fabricant</p>	<p>Herstellerspezifische Festigkeitsklasse</p>	<p>Insieme delle proprietà caratteristiche di resistenza, rigidità e densità dichiarate dal produttore.</p>	<p>Characteristic properties of strength, stiffness, and density stated by the manufacturer.</p>
<p>classe di rischio</p>	<p>risk class</p>	<p>classe de risque</p>	<p>Gefährdungsklasse</p>	<p>In base alle diverse situazioni generali di impiego alle quali possono essere esposti il legno massiccio e i prodotti a base di legno sono definite le seguenti cinque classi di rischio: Classe di rischio 1: situazione in cui il legno o il prodotto a base di legno è riparato, completamente protetto dagli agenti atmosferici e non esposto ad umidificazione (ad es. fuori del contatto con il terreno, al coperto e sempre asciutto). In questo ambiente l'umidità del legno massiccio è tale che il rischio di attacco da parte di muffe superficiali o di funghi dell'azzurramento o di funghi xilofagi è insignificante (il legno deve avere un'umidità massima del 20 % in ogni sua parte, praticamente per tutta la sua durata di servizio). Tuttavia è possibile l'attacco da parte di insetti xilofagi, incluse le termiti, ma la frequenza e l'entità del rischio "insetti" dipende dalla regione geografica. Classe di rischio 2: situazione in cui il legno o il prodotto a base di legno è riparato e completamente protetto dagli agenti atmosferici, ma in cui un'elevata umidità ambientale può determinare umidificazione occasionale ma non persistente (ad es. fuori del contatto con il terreno, al coperto ma ove esiste rischio di inumidimento). In questo ambiente l'umidità del legno massiccio talvolta è maggiore del 20 %, in tutto o solamente in parte del componente, permettendo quindi l'attacco da parte di funghi xilofagi. Per legnami impiegati anche con funzioni decorative, può verificarsi un'alterazione dell'aspetto in seguito allo sviluppo di muffe superficiali e di funghi cromogeni. Il rischio di attacco da parte di insetti è uguale a quello indicato per la classe di rischio 1. Classe di rischio 3: situazione in cui il legno o il prodotto a base di legno non è riparato ma non si trova a contatto con il terreno. Esso si trova continuamente esposto agli agenti atmosferici oppure, pur essendo protetto contro gli stessi, è soggetto a umidificazione frequente. In questo ambiente il legno massiccio può spesso avere un'umidità maggiore del 20 % e, pertanto, risulterà frequentemente esposto all'attacco dei funghi xilofagi. Per legnami impiegati anche con funzioni decorative, può verificarsi un'alterazione dell'aspetto in seguito allo sviluppo di muffe superficiali e di</p>	<p>Considering the different general use situations to which solid wood and wood-based products may be exposed, the following five risk classes are defined: Risk class 1: Situation in which the wood or wood-based product is sheltered, fully protected from the weather and not exposed to humidification (e.g., out of contact with the ground, indoors and always dry). In this environment, the moisture content of solid wood is such that the risk of attack by surface mold, bluing fungi or xylophagous fungi is insignificant (the moisture content of the wood should be a maximum of 20 percent throughout virtually its entire service life). However, attack by xylophagous insects, including termites, is possible, but the frequency and extent of the "insect" risk depends on the geographical region. Risk class 2: Situation in which the wood or wood-based product is sheltered and fully protected from the weather, but high ambient humidity may result in occasional but not persistent wetting (e.g., outside of ground contact, indoors but where there is a risk of wetting). In this environment, the moisture content of solid wood is sometimes greater than 20 percent in all or only part of the component, thus allowing attack by xylophagous fungi. For wood also used for decorative functions, alteration of appearance may occur as a result of the development of surface mold and chromogenic fungi. The risk of insect attack is the same as indicated for risk class 1. Risk class 3: Situation in which the wood or wood-based product is unprotected but not in contact with the ground. It is either continuously exposed to the weather or, while protected against the weather, is subject to frequent wetting. In this environment, solid wood can often have a moisture content greater than 20 percent and, therefore, will be frequently exposed to</p>

				<p>Situazione di impiego caratterizzata da condizioni termoigrometriche omogenee, in funzione delle quali l'Eurocodice 5 prevede dei fattori correttivi per i valori caratteristici e le deformazioni di un materiale ligneo utilizzato per scopi strutturali.</p> <p>Le diverse classi sono così definite:</p> <p>Classe di Servizio 1: è caratterizzata da un'umidità dei materiali corrispondente ad una temperatura di 20 °C e un'umidità relativa dell'aria circostante che superi il 65 % solo per poche settimane all'anno. In tali condizioni l'umidità media nella maggior parte dei legni di Conifere (legno massiccio) non eccederà il 12 %;</p> <p>Classe di Servizio 2: è caratterizzata da un'umidità dei materiali corrispondente ad una temperatura di 20 °C e un'umidità relativa dell'aria circostante che superi l'85 % solo per poche settimane all'anno. In tali condizioni l'umidità media nella maggior parte dei legni di Conifere (legno massiccio) non eccederà il 20 %;</p> <p>Classe di Servizio 3: è caratterizzata da condizioni climatiche che determinano umidità più elevate di quelle della Classe di Servizio 2. Le strutture coperte dovrebbero essere considerate appartenenti alla Classe di Servizio 3 solo in casi eccezionali.</p> <p>Il sistema delle classi di servizio è principalmente destinato all'assegnazione di valori di resistenza ed al calcolo delle deformazioni delle strutture di legno sotto determinate condizioni ambientali. Le Classi di Servizio ricalcano e sono in linea di massima armonizzate con le condizioni termoigrometriche delle classi di rischio di attacco biologico, fermo restando il fatto che i due sistemi si servono di criteri diversi per raggiungere fini diversi.</p>	<p>Operating situation characterized by homogeneous thermohygro-metric conditions, where by Eurocode 5 provides correction factors for the characteristic values and deformations of a wooden material used for structural purposes.</p> <p>The different classes are defined as follows:</p> <p>Service Class 1: is characterized by a material humidity corresponding to a temperature of 20°C and a relative humidity of the surrounding air exceeding 65 % only for a few weeks per year. Under such conditions, the average humidity in most softwoods (solid wood) will not exceed 12 %;</p> <p>Service Class 2: is characterized by material moisture corresponding to a temperature of 20°C and a relative humidity of the surrounding air exceeding 85 % only for a few weeks per year. Under such conditions, the average humidity in most softwoods (solid wood) will not exceed 20 %;</p> <p>Service Class 3: is characterized by climatic conditions that result in higher humidity than those of Service Class 2. Covered structures should be considered as belonging to Service Class 3 only in exceptional cases.</p> <p>The system of Service Classes is mainly intended for assigning strength values and calculating deformations of wooden structures under certain environmental conditions. The Service Classes are in principle harmonized with the thermo-hygro-metric conditions of the biological attack risk classes, even though the two systems use different criteria to achieve different purposes.</p>	
classe di servizio	service class	classe de service	Nutzungs-klasse			
classe di servizio 1	service class 1	classe de service 1	Dienstklasse 1	<p>La classe di servizio 1 è caratterizzata da una umidità del materiale legnoso, corrispondente ad una umidità relativa dell'aria (alla temperatura di 20°C), che supera il 65% solo per alcune settimane consecutive all'anno. In tali condizioni, l'umidità rappresentativa per il legname massiccio strutturale di conifera è pari al 12%. Tale classe corrisponde ad un ambiente secco. Rientrano in questa classe elementi in opera in ambiente isolato e edifici riscaldati.</p>	<p>Service class 1 is characterised by a moisture content of the wood material, corresponding to a relative humidity of the air (at a temperature of 20°C), which only exceeds 65% for a few consecutive weeks per year. Under these conditions, the representative moisture content for solid structural softwood timber is 12%. This class corresponds to a dry environment. In this class, elements in an insulated environment and heated buildings are included.</p>	27
classe di servizio 2	service class 2	classe de service 2	Dienstklasse 2	<p>La classe di servizio 2 è caratterizzata da una umidità del materiale legnoso, corrispondente ad una umidità relativa dell'aria (alla temperatura di 20°C), che supera l'85% solo per alcune settimane consecutive all'anno. In tali condizioni, l'umidità rappresentativa per il legname massiccio strutturale di conifera è pari al 20%. Tale classe corrisponde ad un ambiente umido. Rientrano in questa classe elementi in opera in ambiente non isolato e edifici non riscaldati.</p>	<p>Service class 2 is characterised by a humidity of the wood material, corresponding to a relative humidity of the air (at a temperature of 20°C), which only exceeds 85% for a few consecutive weeks per year. Under these conditions, the representative moisture content for solid structural softwood timber is 20%. This class corresponds to a humid environment. In this class, elements in uninsulated rooms and unheated buildings are included.</p>	27
classe di servizio 3	service class 3	classe de service 3	Dienstklasse 3	<p>La classe di servizio 3 è caratterizzata da una umidità del materiale legnoso, corrispondente ad una umidità relativa dell'aria (alla temperatura di 20°C), che supera il 95% solo per alcune settimane consecutive all'anno. In tali condizioni, l'umidità rappresentativa per il legname massiccio strutturale di conifera è pari al 24%. Tale classe corrisponde ad un ambiente esterno non a contatto diretto con il terreno o acqua. Rientrano in questa classe elementi esposti alle avversità atmosferiche e con limitate capacità di ri-essiccazione.</p>	<p>Service class 3 is characterised by a moisture content of the wood material, corresponding to a relative humidity of the air (at a temperature of 20°C), which only exceeds 95% for a few consecutive weeks per year. Under these conditions, the representative humidity for structural solid softwood timber is 24%. This class corresponds to an outdoor environment that is not in direct contact with soil or water. In this class, elements exposed to adverse weather conditions and with limited re-drying capacity are included.</p>	27
classe di servizio 4	service class 4	classe de service 4	Dienstklasse 4	<p>La classe di servizio 4 è caratterizzata da una umidità dell'elemento ligneo strutturale corrispondente ad una condizione di saturazione e influenzata dall'ambiente circostante. Rientrano in questa classe elementi a contatto diretto con suolo e acqua (es. paleria di fondazione e strutture marine).</p>	<p>Service class 4 is characterised by a moisture content of the structural timber element corresponding to a saturated condition and affected by the surrounding environment. This class includes elements in direct contact with soil and water (e.g. foundation piles and marine structures).</p>	27
classe di trasmissione del suono	STC (Sound Transmission Class)	classe de transmission du son	Schallübertragungs-klasse	<p>Misura della capacità di una parete o di un pavimento di ridurre la trasmissione del rumore.</p>	<p>Measurement of the capacity of a wall or floor to reduce noise transmission.</p>	9
classe di utilizzo 1	use class 1	classe d'emploi 1	Gebrauchsklasse 1	<p>Condizioni in cui il legno o il prodotto a base di legno è al coperto, totalmente protetto dagli agenti atmosferici e non esposto all'umidità.</p> <p>NOTA: Il termine può essere definito in modo differente al di fuori Europa.</p>	<p>Conditions in which the wood or wood-based product is covered, totally protected from the weather and not exposed to moisture.</p> <p>NOTE: The term may be defined differently outside Europe.</p>	13
classe di utilizzo 2	use class 2	classe d'emploi 2	Gebrauchsklasse 2	<p>Condizioni in cui il legno o il prodotto a base di legno è coperto e totalmente protetto dagli agenti atmosferici, ma in cui un elevato livello di umidità ambientale può portare a una bagnatura occasionale ma non persistente.</p> <p>NOTA: Il termine può essere definito in modo differente al di fuori Europa.</p>	<p>Conditions in which the wood or wood-based product is covered and totally protected from the weather, but in which a high level of environmental humidity may lead to occasional but not persistent wetting</p> <p>NOTE: The term may be defined differently outside Europe.</p>	13

classe di utilizzo 3	use class 3	classe d'emploi 3	Gebrauchsklasse 3	Condizione in cui il legno o il prodotto a base di legno non è coperto e non è a contatto con il suolo e viene continuamente esposto alle intemperie o è protetto dalle intemperie, ma è soggetto a frequente bagnatura NOTA: Il termine può essere definito in modo differente al di fuori Europa.	Condition in which wood or wood-based product is not covered, not in contact with the ground and is continuously exposed to the weather or is protected from the weather, but is subject to frequent wetting NOTE: The term may be defined differently outside Europe.	13
classe di utilizzo 4	use class 4	classe d'emploi 4	Gebrauchsklasse 4	Condizione in cui il legno o il prodotto a base di legno è a contatto con il suolo o con l'acqua dolce e quindi è permanentemente esposto a bagnatura. NOTA: Il termine può essere definito in modo differente al di fuori Europa.	A condition in which wood or wood-based product is in contact with the ground or fresh water and is therefore permanently exposed to wetting. NOTE: The term may be defined differently outside Europe.	13
classe di utilizzo 5	use class 5	classe d'emploi 5	Gebrauchsklasse 5	Condizione in cui il legno o il prodotto a base di legno è esposto permanentemente all'acqua salata. NOTA: Il termine può essere definito in modo differente al di fuori Europa.	Condition in which wood or wood-based product is permanently exposed to salt water. NOTE: The term may be defined differently outside Europe.	13
classe T	T-Class	classe T	Klasse T	Classe di resistenza definita dalla resistenza caratteristica a trazione parallela alla fibratura, dal modulo medio di elasticità parallelo alla fibratura e dalla densità caratteristica.	Strength class defined by the characteristic tensile strength parallel to the grain, the grain, and the characteristic density and the mean modulus of elasticity parallel to the grain.	33
classificatore	grader; sorter	trieur	Sortierer	Addetto alla produzione che esamina i semilavorati e prodotti a base di legno ed assegna loro una classe di qualità sulla base di determinati criteri stabiliti da norme, capitoli o accordi contrattuali.	A production worker who examines semi-finished products and wood-based products and assigns them a quality class on the basis of certain criteria laid down in standards, specifications or contractual agreements.	
classificazione	classification; grading	classification; triage	Klassifizierung; Klassifikation; Sortierung	Distinzione degli assortimenti legnosi in classi di qualità definite sulla base del loro aspetto superficiale (gli anglosassoni parlano in tal caso di "grade") o delle loro caratteristiche di resistenza meccanica e rigidità (gli anglosassoni parlano in tal caso di "class"). A seconda della normativa di riferimento, la classificazione prevede generalmente l'uso di lettere, sigle o numeri.	Distinction of wood assortments into quality classes defined according to either their surface appearance (Anglo-Saxons in this case use the term "grade") or their mechanical strength and stiffness characteristics (Anglo-Saxons in this case use the term "class"). Depending on the reference standard, classification generally involves the use of letters, acronyms or numbers.	
cliente	customer	client	Kunde	Chi acquista merce o servizi presso un dato negozio o azienda.	Anyone who purchases goods or services from a given store or business.	
clisimetro	clinometer	clisimètre	Geffälmmesser	Strumento per misurare direttamente angoli di elevazione o di depressione o la tangente di tali angoli rispetto all'orizzonte, che corrisponde alla pendenza espressa in %.	Instrument for direct measurement of angles of elevation or depression or the tangent of these angles relative to the horizon. It corresponds to the slope expressed in %.	26
cocobolo	cocobolo	cocobolo	Cocobolo	Specie legnosa Nome scientifico: Dalbergia sp.p. (D. retusa Hemsl.) Provenienza: Fascia costiera dell'America centrale, verso il Pacifico.	Wood species Scientific name: Dalbergia sp.p. (D. retusa Hemsl.) Origin: Coastal zone of Central America, towards the Pacific.	
codice di pratica	code of practice	code de bonne pratique	Anleitung für die Praxis	Documento che raccomanda regole pratiche o procedure per la progettazione, la fabbricazione, l'installazione, la manutenzione o l'utilizzazione di prodotti, strutture o apparecchiature.	Document reporting rules of practice or procedures for the design, manufacture, installation, maintenance, or use of products, structures, or equipment.	
codici HS	HS codes	codes HS	HS-Codes	Harmonised System (HS Codes) noto anche come Codici delle merci (CC), è una nomenclatura internazionale per la classificazione dei prodotti.	Harmonised System (HS Codes) also known as Commodity Codes (CC Codes), is an international nomenclature for the classification of products.	3
coefficiente (fattore) di corteccia	bark allowance	coefficient décorce	Rindenabzugskoeffizient	Fattore per la conversione di un volume di legno tondo calcolato in base a misurazioni "sopra corteccia", al corrispondente volume "sotto corteccia".	Coefficient for the conversion of a round timber volume calculated from 'over bark' measurements to the corresponding 'under bark' volume.	
coefficiente di espansione termica	coefficient of thermal expansion	coefficient de dilatation thermique	termische Ausdehnungskoeffizient	Variazione in unità di volume corrispondente all'aumento di un grado di temperatura rispetto ad una determinata temperatura iniziale; in genere viene riportato come coefficiente medio relativo ad un certo intervallo di temperatura. Nel caso in cui invece del volume si voglia misurare la variazione dimensionale lungo una certa direzione si parlerà di "coefficiente di dilatazione termica".	Change in units of volume corresponding to the increase of one degree of temperature from a given initial temperature. It is usually reported as an average coefficient relative to a certain temperature range. In the case where instead of volume the dimensional change along a certain direction is measured, it will be referred to as the "coefficient of thermal expansion."	
coefficiente di rastremazione	taper coefficient	coefficient de décroissance	Koeffizient der Abholzigkeit	Tasso di riduzione del diametro di un fusto (o di un tronco) procedendo dalla base della pianta verso la punta.	Reduction rate of the diameter of a stem (or trunk) proceeding from the base of the plant towards the tip.	
coefficiente di rigonfiamento	swelling value; swelling coefficient	taux de gonflement	Quellmaß	Si ottiene dal rapporto tra rigonfiamento totale e valore dell'umidità al punto di saturazione delle fibre. Esprime il rigonfiamento secondo una data direzione anatomica per punto percentuale di aumento di umidità.	It is obtained from the ratio of total swelling to the moisture value at the fiber saturation point. It expresses swelling according to a given anatomical direction per percent point of moisture increase.	51
coefficiente di ritiro	shrinkage value; shrinkage coefficient	taux de retrait	Schwindmaß	Si ottiene dal rapporto tra ritiro totale e valore dell'umidità calcolata al punto di saturazione, ed esprime il ritiro rispetto ad una data direzione anatomica per punto percentuale di riduzione di umidità del legno.	It is obtained from the ratio of total shrinkage to the moisture value calculated at the saturation point. It expresses the shrinkage with respect to a given anatomical direction per percent point of wood moisture reduction.	51
coefficiente di sicurezza	safety factor	coefficient de sureté	Sicherheitskoeffizient	Coefficiente riduttivo dei valori medi di caratteristiche meccaniche, da utilizzare per il calcolo nell'ambito della progettazione strutturale.	Reductive coefficient of average values of mechanical properties, to be used for calculation in structural engineering.	
coefficiente di variazione (CoV)	coefficient of variation (COV)	coefficient de variation	Variationskoeffizient	Parametro statistico che per una determinata proprietà esprime la dispersione dei valori rispetto alla media; è dato dal rapporto, espresso solitamente in percentuale, tra la deviazione standard e la media di una serie di valori riferiti alla proprietà considerata.	Statistical parameter expressing the dispersion of values from the mean value. It is given by the ratio, usually expressed as a percentage, between the standard deviation and the mean of a set of values referring to the examined property.	
coefficiente sterico	solid volume factor	coefficient d'emilage (ou de volume)	Umrechnungsfaktor	Rappresenta il rapporto fra il volume reale del legno di una catasta ed il suo volume sterico (apparente).	It represents the ratio of the solid volume of wood in a stack to its stacked volume.	26

coesione	cohesion; coherence	cohésion	Kohäsion; Zusammenhang	Stato in cui i componenti di una stessa sostanza sono tenuti insieme tramite forze di attrazione primaria e secondaria. Nel campo dell'incollaggio, il termine indica lo stato in cui i componenti dell'adesivo (o dell'aderendo) sono tenuti insieme internamente.	State in which components of the same substance are held together by primary and secondary attraction forces. In bonding, the term denotes the condition under which the components of the adhesive (or adhering) are held together internally.	
co-formulante	co-formulant	co-formulant	Hilfsstoff	Qualsiasi ingrediente (diverso da un ingrediente attivo) contenuto in un prodotto di conservazione del legno.	Any ingredient (other than an active ingredient) contained in a wood preservation product.	13
coleotteri	beetles	coléoptères	Käfer	Insetti che volano e depongono le uova nei pori (elementi vasali) o nelle fenditure del legno e le cui larve attaccano il legno stesso. Sono presenti in tutta Europa ma il rischio di attacco varia in misura notevole, da elevato a insignificante. I più importanti sono Hylotrupes bajulus, Anobium punctatum e Lyctus brunneus. Esistono molti altri insetti distruttori del legno ma di minor importanza; fra essi per esempio Hesperophanes cinereus e Xestobium rufovillosum.	Insects that fly and lay their eggs in the pores (vessel elements) or cracks of wood and whose larvae attack the wood itself. They are spread throughout Europe but the risk of attack varies greatly from high to insignificant. The most important are Hylotrupes bajulus, Anobium punctatum and Lyctus brunneus. There are many other wood-destroying insects but of lesser importance, among them for example Hesperophanes cinereus and Xestobium rufovillosum.	
coleotteri della polvere	powder-post beetles	bostryche; lyctus	Spiltholzkäfer	Gruppo di coleotteri delle famiglie Bostrychidae e Lyctidae, la maggior parte dei quali è di piccole dimensioni. Sono principalmente parassiti di legni duri e si limitano ad attaccare alburno contenente amido	Group of beetles from the families Bostrychidae and Lyctidae, most of which are small in size. They are mainly parasites of hardwoods and only attack sapwood containing starch.	13
colla	glue	colle	Leim	NOTA: Il danno provocato consiste in fori rotondi di diametro fino a circa 1,5 mm di diametro. Le gallerie sono non macchiate e vagamente impacchettate con una fronda fine. In origine una sostanza proteica gelatinosa derivata da corna, pelle, ossa o cartilagini di animali e appositamente lavorata per ottenerne proprietà adesive. Sebbene il termine venga comunemente usato come sinonimo di "adesivo", rimane la tendenza ad usarlo per indicare specificatamente gli adesivi di origine naturale.	NOTE: The damage caused consists of round holes up to about 1.5 mm in diameter. The galleries are unstained and loosely packed with a fine frond. Originally a gelatinous protein substance derived from the horns, skin, bones or cartilage of animals and specially processed to obtain adhesive properties. Although the term is commonly used as a synonym for 'adhesive', there is still a tendency to use it to refer specifically to adhesives of natural origin.	
collasso	collapse	collapse	Zellkollaps	Difetto di essiccazione dovuto all'implosione localizzata di un gruppo di cellule e che macroscopicamente si traduce in fessurazioni alveolari o in ondulazioni superficiali	Drying defect due to localised implosion of a group of cells and which macroscopically results in alveolar cracks or surface undulations.	
collaudo	inspection	contrôle	Überwachung	Attività di misurazione, esame, prova, verifica mediante calibri, per una o più caratteristiche di un prodotto o servizio, a fronte di requisiti specificati, al fine di accertarne la relativa conformità. Il collaudo deve basarsi su criteri statistici e può essere gestito in riferimento a variabili (ad es. un valore di resistenza meccanica) oppure ad attributi (ad es. un giudizio "si" o "no" sulla rispondenza della qualità dell'incollaggio ai requisiti prefissati).	The activity of measuring, examining, testing, verifying by means of gauges, one or more characteristics of a product or service in order to ascertain its conformity with specified requirements. Testing must be based on statistical criteria and can be performed with reference to variables (e.g. a mechanical resistance value) or attributes (e.g. a "yes" or "no" judgement on the compliance of the bonding quality with the specified requirements).	
collegamento di carpenteria	carpentry connection	connexion à la menuiserie	Anschluss an die Zimmererei	Connessione che si basa sul contatto diretto tra gli elementi collegati. La trasmissione della forza è assicurata da sollecitazioni di compressione e di taglio nelle aree di contatto, eventualmente integrate da parti metalliche trasversali per impedire la disconnessione.	A connection based on direct contact between the connected elements. Force transmission is ensured by compression and shear stresses in the contact areas, possibly integrated with transverse metal parts to prevent disconnection.	18
colletto	collar	collet	Basis des Keimstengels; Wurzelanlauf	Zona in cui si congiungono apparato radicale e fusto, corrispondente esattamente alla posizione del seme nel substrato al momento della germinazione.	Zone where the root system and stem join. It corresponds exactly to the position of the seed in the substrate at the time of germination.	
colmo	ridgepole; ridge beam	panne factière	Firstbalken; Firstpfette	Elemento che svolge la funzione di appoggio della sommità dei falsi puntoni.	Element whose function is to support the top of false rafters.	6
colonizzazione coloranti	colonisation colorants	colonisation colorants	Besiedlung Farbbeizen	Insediamiento di funghi o di altri microrganismi nel legno.	Establishment of fungi or other microorganisms in the wood.	32
colpo di fulmine	lightning shake	coup de foudre	Blitzriß	Spaccatura laterale di un tronco causata da un fulmine.	Lateral split of a log caused by lightning.	8
colpo di sole	sunburnt	coupe de soleil	Sonnenbrand	Variazione cromatica sulla superficie del legno causata dall'esposizione alla luce solare. La decolorazione è superficiale e diversa da una macchia di muffa.	Change in the color on the surface of the piece of wood due to exposure to sunlight. The discoloration is superficial and different from stain.	25
coltelli a gettare	turn blade knives	lames à plaquettes	Wendeplatten; Wendemesser			8
coltelli circolari	ircular knives	lames circulaires	Kreismesser			8
coltelli da sagomare	blank knives	poinçons de découpe de fian	Blanketts			8
coltelli per frese; teste per frese	knives for cutters; cutter heads	lames de fraises et têtes de fraisage	Streifenhobelmesser für Fräswerkzeuge; Messerköpfe; Messerwellen			8
coltelli per truciolatori	hogging knives	lames à déchiquter	Hackmesser			8
coltello; tagliente	knife	lame	Messer	Organo di taglio presente in molte macchine utilizzate nell'industria del legno e in varie configurazioni in funzione delle diverse modalità di lavorazione: coltello della sfogliatrice, taglierina, trancia, sminuzzatrice, pialla, ecc.	Cutting organ featured in many machines used in the wood industry. It has various configurations depending on the different processing modes: peeler knife, clipper, slicer, chipper, planer, etc.	
combinazione olio-cera	oil-wax combination	combinaison huile-cire	Öl-Waschs-Kombination	Materiale di rivestimento applicato al legno, consistente in un unico prodotto costituito da oli e cere.	A coating material applied to wood, consisting of a single product composed of oils and waxes.	43
combinazioni pialla / levigatrice	planer / sander combinations	machines à dégauchir et à poncer	Kombinierte Hobel- / Schleifmaschinen			8

combinazioni piolla / sega	planing / sawing machines	machines combinées à scier / à dégauchir	Kombinierte Hobel- / Sägemaschinen			8
combustibile	combustible; fuel	combustible	Brennstoff	Sostanza che si ossida nel corso di un processo di combustione, solitamente ricca di carbonio e idrogeno.	Substance that is oxidized during a combustion process. It is usually rich in carbon and hydrogen.	
commerciante	trader	commerçant	Händler	Qualsiasi persona fisica o giuridica che, nel corso di un'attività commerciale, venda o acquisti sul mercato interno legname o prodotti del legno già immessi sul mercato interno.	Any natural or legal person who, whilst engaged in a commercial activity, sells or buys timber or timber products already on the internal market.	3
compartimentazione	compartmentalisation	compartmentalisation	Kompartimentierung	Processo dinamico di difesa in un albero ferito, che forma delle zone di barriera strutturali e chimiche per ostacolare la diffusione dei patogeni.	Dynamic defense process in an injured tree that creates structural and chemical barrier zones to hinder the propagation of pathogens.	
compensato	plywood	contreplaqué	Sperrholz	Vedi "pannello di legno compensato".	See "plywood".	
compensato a facce giuntate, di lato o di testa	spliced plywood	contreplaqué épissé	Gespleißtes Sperrholz	Compensato formato da strati esterni costituiti da più rivette giuntate tra loro, di lato, o di testa, o di lato ed anche di testa.	Plywood whose outer layers are formed by several strips joined together, either sideways, or butt-jointed.	36
compensato a facce intere	full sided plywood	contreplaqué pleine face	Vollflächiges Sperrholz	Compensato i cui strati esterni consistono in strati non giuntati.	Plywood whose outer layers are composed of non-jointed plies.	36
compensato a fibratura longitudinale	long grained plywood	contreplaqué à fil en long	Längsfaser-Sperrholz	Pannello di legno compensato in cui la fibratura delle facce è parallela, o quasi, alla dimensione maggiore del pannello.	Plywood panel in which the grain of the faces is parallel, or nearly parallel, to the largest dimension of the panel.	
compensato a fibratura trasversale	cross grained plywood	contreplaqué à fil travers	Querfaser-Sperrholz	Pannello di legno compensato in cui la fibratura delle facce è parallela, o quasi, alla dimensione minore del pannello.	Plywood panel in which the grain of the faces is parallel, or nearly parallel, to the smaller dimension of the panel.	
compensato a lamine (di piallacci)	veneer plywood	contreplaqué à plis	Furniersperrholz	In italiano la specificazione "a lamina" o "di piallacci" non viene usata, mentre in altri Paesi viene usata per distinguerlo dal compensato "ad anima" (paniforte).	In Italian, the specification "a lamina" or "di piallacci" is not used, while in other countries it is used to distinguish it from "ad anima" plywood (core plywood).	
compensato ad anima	core plywood	contreplaqué à âme	Mittellagen-Sperrholz; Starkplatte	Vedi "paniforte".	See "laminboard"	
compensato con due facce levigate	plywood sanded on both sides	contreplaqué poncé deux faces	beidseitig geschliffenes Sperrholz	Compensato in cui sia la faccia che il retro sono stati resi lisci mediante una levigatrice meccanica.	Plywood in which both the face and the back have been made smooth by a mechanical sander.	
compensato con facce lavorate	textured plywood	contreplaqué à faces usinées	strukturiertes Sperrholz	Compensato modificato mediante un processo meccanico al fine di aumentarne il rilievo superficiale.	Plywood modified by a mechanical process to increase surface relief.	
compensato con una sola faccia levigata	plywood sanded only on one side	contreplaqué poncé une face	einseitig geschliffenes Sperrholz	Compensato in cui la faccia o il retro è stato reso liscio mediante una levigatrice meccanica.	Plywood in which the face or back has been made smooth by a mechanical sander.	
compensato curvo	curved plywood	contreplaqué courbé	gebogenes Sperrholz	Vedi "pannello di legno compensato sagomato".	See "moulded plywood".	
compensato longitudinale, o trasversale	longitudinal/ transverse plywood	contreplaqué longitudinal /à fil travers	Längsperrholz	Compensato nel quale le fibre del legno degli strati esterni sono orientate nella direzione del lato maggiore (compensato longitudinale) o in quella del lato minore (compensato trasversale).	Plywood in which the wood grain of the outer layers is oriented in the direction of the longer side (longitudinal plywood) or in the direction of the shorter side (transverse plywood).	36
compensato marino	marine (grade) plywood	contreplaqué marin	V100-Sperrholz; Bootsbau-Sperrholz; Marinesperrholz	Compensato prodotto con gli stessi requisiti di incollaggio previsti per un uso in ambiente esterno ma con maggior restrizioni riguardo ai fogli utilizzati (che devono essere di specie legnosa naturalmente durabili e di una determinata qualità) e ai requisiti di processo. Il prodotto è particolarmente idoneo per svariate applicazioni nel settore nautico.	Plywood produced with the same gluing requirements as for outdoor use but with greater restrictions regarding process requirements and the plies used. The latter must be of naturally durable wood species and of a specified quality. The product is particularly suitable for a variety of applications in the marine industry.	
compensato marino omologato RINA	RINA certified marine plywood	contreplaqué homologué par le RINA	RINA-zertifiziertes Marinesperrholz	Compensato marino la cui produzione è soggetta al controllo da parte del RINA (Registro Italiano Navale). Oltre a soddisfare i requisiti richiesti per il compensato marino, prevede specifici requisiti di composizione del pannello, in grado di conferirgli ancor più elevate caratteristiche di resistenza meccanica e di durabilità.	Marine plywood whose production is subject to control by RINA (Italian Naval Registry). In addition to fulfilling the requirements for marine plywood, it provides specific composition requirements for the panel, which can give it even higher mechanical strength and durability characteristics.	
compensato raschiato	scraped plywood	contreplaqué raclé	blankgezogenes Sperrholz	Compensato in cui la faccia e/o il retro sono stati resi lisci mediante una raschiatrice meccanica.	Plywood in which the face and/or the back have been made smooth by a mechanical sander.	
compensato resinato	filmfaces plywood; resin-coated plywood	contreplaqué résiné	gehartztes Sperrholz	Compensato rivestito con un foglio a base di fibre cellulose impregnato di resina o uno strato di resina spalmato direttamente sulla superficie del pannello. In genere le resine più comunemente utilizzate sono di tipo fenolico o melaminico.	Plywood covered with a cellulosic fiber-based sheet impregnated with resin or a resin layer applied directly to the surface of the panel. Generally, the most commonly used resins are phenolic or melamine type.	
compensato rivestito	overlayd plywood	contreplaqué revêtu	beschichtetes Sperrholz	Compensato rivestito (vedi "pannello rivestito").	See "overlay panel".	
componente quadrato	component square	carré mosaïque	Mosaikwürfel	Lamelle di parquet mosaico aventi uguali dimensioni, disposte in modo da formare nell'insieme un quadrato.	Laths of mosaic parquet having equal size and arranged to form a square.	41
componenti per mobili	furniture components	composants pour meubles	Komponenten für Möbel			8
compositi	composites	composites	Verbundwerkstoffe	Termine generico usato per indicare materiali e prodotti formati da elementi di piccole dimensioni incollati o diversamente collegati tra loro.	Generic term used to refer to materials and products formed from small elements glued or otherwise connected together.	
compositi rinforzati a matrice polimerica (FRP)	fiberglass-Reinforced Plastic (FRP)	composite renforcé fibre de verre	Glasfaserverstärkter Kunststoff	Resistente rivestimento per compensato, costituito da fibre di vetro combinate con resine. Questi pannelli rivestiti (compositi) sono spesso utilizzati anche per carrozzerie di camion e rimorchi, container e casseforme per calcestruzzo. I pannelli privi di giunture, lunghi almeno 12 metri, possono essere prodotti come pareti laterali o tetti di rimorchi.	Durable coating for plywood consisting of glass fibers combined with resins. These coated (composite) panels are also often used for truck and trailer bodies, containers, and concrete formwork. Seamless panels at least 12 meters long can be produced as side walls or trailer roofs.	9
composito legno-plastica	wood plastic composite (WPC)	composite bois-plastique	Holz-Kunststoff-Verbundwerkstoff	Materiale realizzato per estrusione a caldo unendo farina di legno o fibre naturali di legno, polimeri (in genere PVA) ed additivi.	Material made by hot extrusion, combining wood flour or natural wood fibres, polymers (generally PVA) and additives.	
composito legno-tessuto	wood fabric composite	composite bois-tissu	Holz-Stoff-Verbundwerkstoff	Materiale costituito da sottili fogli di tranciato incollato (in genere con adesivo poliuretano) a tessuto di cotone per applicazioni nel comparto della moda, del design e dell'oggettistica.	Material made of thin sliced veneers glued (generally with polyurethane adhesive) to cotton fabric for use in the fashion, design and gift sectors.	

composizione (1)	lay-up	assemblage	Zusammensetzung	Nell'ambito dei prodotti a base di legno il termine è utilizzato genericamente per indicare l'organizzazione di un materasso o di un assemblaggio di elementi legnosi, la loro eventuale disposizione in strati, la loro orientazione o diversa densità. Nel settore del compensato, il termine indica ad esempio la fase del processo produttivo in cui i fogli o strati di altro materiale vengono assemblati a formare un pacco dopo l'incollaggio (spalmatura di miscela collante) di alcuni di essi e prima della pressatura. Lo stesso termine è anche usato per indicare in dettaglio il modo in cui i fogli sono stati assemblati e/o lo spessore dei fogli utilizzati, ad esempio: composizione 4 fogli/3 strati, con faccia e retro di 2,5 mm.	In the wood-based products industry, the term is used generically to refer to the organization of a mat or assembly of wood elements, their possible arrangement in layers, their orientation or different density. In the plywood industry, the term indicates, for example, the stage in the production process where sheets or layers of other material are assembled to form a package after some of them have been glued (spread with adhesive mixture) and before pressing. The same term is also used to indicate in detail the way the plies are assembled and/or the thickness of the plies used, e.g.: 4-sheet/3-layer composition, with face and back of 2.5 mm.	
composizione (2)	composition	composition	Zusammensetzung	Descrizione degli elementi costitutivi del compensato	Description of plywood constituent elements	24
composti organici volatili (COV)	volatile organic compounds (VOC)	composés organiques volatils	flüchtige organische Bestandteile	Sostanze chimiche che possono venire emesse durante i processi produttivi o anche da alcuni dei prodotti a base di legno. Esempi di tali sostanze sono i terpeni, le aldeidi, l'acetone, il benzene e il toluene; alcuni di essi possono essere presenti nei pannelli di particelle e di fibre o in rivestimenti e finiture. L'essiccazione e la pressatura sono aree critiche da tenere sotto controllo nell'industria dei pannelli a base di legno.	Chemical substances that may be released during manufacturing processes or even from some of the wood-based products. Examples of such substances are terpenes, aldehydes, acetone, benzene and toluene. Some of these substances may be occurring in particleboard and fiberboard or in coatings and finishes. Drying and pressing are critical processes to be monitored in the wood-based panel industry.	
compreg	compreg(nated) wood	compreg	Compreg	Legno migliorato in cui le pareti cellulari sono state impregnate con una resina sintetica e quindi compresse, in modo da ridurre le deformazioni e da aumentare la densità e la resistenza meccanica.	Improved wood whose cell walls have been impregnated with a synthetic resin and then compressed to reduce deformation and increase density and mechanical strength.	
compressione	compression	compression	Kompression; Zusammendröckung	L'atto di applicare una sollecitazione in una direzione tale da causare la compattazione o densificazione di un materiale.	Application of a stress in one direction such that it causes compaction or densification of a material.	
compressori	Compressors	compresseurs	Kompressoren			8
concentramento	bunching	pré-débardage	Vorliefern	Operazione, nella movimentazione di legna o legname, con la quale l'albero, il fusto o i singoli topi, parzialmente o completamente allestiti, vengono portati dal letto di caduta alle vie di esbosco o direttamente alle strade.	Operation, in the handling of wood or timber, by which the tree, stem, or individual logs, partially or completely prepared, are carried from the felling site to the stiroad or directly to the roads.	26
concessione	concession (waiver)	dérogation (après production)	Betriebserlaubnis; Konzession;	Autorizzazione scritta ad usare o consegnare una determinata quantità di materiali, componenti o scorte già prodotti, ma non conformi ai requisiti specificati. Le concessioni dovrebbero riferirsi a quantità o periodi di tempo definiti e ad usi specifici.	Written authorization for the use or delivery of a specified quantity of materials, components or stock already produced but not meeting specified requirements. Concessions should refer to defined quantities or time periods and specific uses.	
concrezioni minerali	mineral stain; mineral streaks	concrétion minérale	Wundkern; mineralische Verfärbung	Macchie di colore oliva scuro o nero, localizzate nel durame del legno, soprattutto di acero, dovute a cause non ben determinate ma di frequente situate in corrispondenza di ferite o lesioni.	Dark olive or black stains in the heartwood of wood (especially maple) due to undetermined causes, but frequently occurring at cuts or wounds.	
condensazione	condensation	condensation	Kondensation	1) Processo fisico tramite il quale si ha il cambiamento da uno stato di vapore ad uno stato liquido. 2) Reazione chimica in cui due o più molecole si combinano tra loro con la separazione di una molecola d'acqua o di altra sostanza semplice.	1) Physical process by which there is a change from a vapor state to a liquid state. 2) Chemical reaction in which two or more molecules combine together with the separation of a molecule of water or other simple substance.	
condizionamento	conditioning	conditionnement; équilibrage	Klimatisierung; Konditionierung	L'aggiustamento dell'umidità di legname lavorato o altro materiale alle condizioni per cui verrà impiegato, in apposite camere di condizionamento; eseguito anche per facilitare la penetrazione di antisettici. più in particolare, il trattamento applicato alla conclusione della stagionatura per ridurre il gradiente di umidità fra i pezzi o per portare il contenuto di umidità al livello voluto: questa operazione è detta uguagliamento.	The adjustment of the moisture content in processed timber or other material in line with the conditions it will be used for. It is carried out in special conditioning chambers, and is also intended to facilitate the penetration of antiseptics. More specifically, it is the treatment applied at the end of seasoning to reduce the moisture gradient between pieces or to bring the moisture content to the desired level: this operation is called "equalization phase".	
condizionatori	air-conditioning equipment	installations de climatisation	Klimageräte			8
condizione adeguata di essiccazione	adequate drying condition	conditions de séchage adéquates	angemessene Trocknungsbedingungen	La condizione che non causa difetti di essiccazione nel legname.	Condition that does not cause drying defects in timber.	1
condizione di essiccazione	drying condition	conditions de séchage	Trocknungsbedingung	Condizione in cui avviene il processo di essiccazione. Per la caratterizzazione sono da specificare, in conformità al tipo di sistema di controllo dell'essiccatoio in uso, la velocità dell'aria, la temperatura di essiccazione e la differenza psicrometrica (o l'umidità relativa o l'umidità di equilibrio).	Condition under which the drying process takes place. Air velocity, drying temperature and psychrometric difference (or relative humidity or equilibrium moisture) are to be specified for characterization in accordance with the type of dryer control system in use.	1
condizione finale	final set	état final	plastische End-Verformung	La condizione del legname alla fine della stagionatura e dei trattamenti di condizionamento.	The condition of the timber at the end of seasoning and conditioning treatments.	
condizione iniziale	initial set	état initiale	plastische Aufgangangs-Verformung	Dimensioni e contenuto di umidità del legname all'inizio delle operazioni di stagionatura o di condizionamento.	Size and moisture content of timber at the start of seasoning or conditioning operations.	
condizione mite di essiccazione	mild drying condition	conditions de séchage douces	milde Trocknungsbedingungen	Condizione in cui il legno viene essiccato molto cautamente, in modo da ridurre al minimo il rischio di difetti di essiccazione.	A condition in which the wood is dried very cautiously in order to minimise the risk of drying defects.	1
condizioni ambientali	exterior conditions	conditions environnementales	Umweltbedingungen	Condizioni corrispondenti alla classe di servizio 3 della norma EN 1995-1-1:2004 caratterizzata da condizioni che determinano contenuti di umidità più elevati rispetto a quelli della classe di servizio 2.	Conditions corresponding to service class 3 of EN 1995-1-1:2004, characterized by conditions that lead to higher moisture contents than those in service class 2.	34

condizioni di esercizio	working conditions	conditions de fonctionnement	Betriebsbedingungen	Caratteristiche generali dell'ambiente in cui un assortimento legnoso o materiale derivato è posto in opera (variazioni termohigrometriche, tipo e durata dei carichi, rischio di attacco biologico). Nell'Eurocodice 5 sono definite 3 classi di servizio che rispecchiano le condizioni di esercizio più frequentemente riscontrabili in edilizia.	General characteristics of the environment in which a timber assortment or derived material is placed (thermo-hygrometric variations, type and duration of loads, risk of biological attack). Three service classes are defined in Eurocode 5, which reflect the most frequently encountered operating conditions in buildings.	
conducente	driver	conducteur	Fahrer	Operaio specializzato addetto alla guida di quadrupedi.	Qualified worker assigned to drive quadrupeds.	26
conducibilità termica	thermal conductivity	conducibilité thermique	Wärmeleitung; Wärmeleitfähigkeit	Quantità di calore che fluisce nell'unità di tempo attraverso una superficie unitaria di una sostanza di spessore unitario quando la temperatura delle sue facce opposte differisce di un grado centigrado.	Amount of heat flowing in unit time through a unit surface of a substance of unit thickness when the temperature of its opposite faces differs by one degree centigrade.	
conduzione aziendale per la qualità	quality management	gestion de la qualité	Qualitätsmanagement	La componente della conduzione aziendale rivolta alla definizione e all'attuazione della politica per la qualità. Il conseguimento della qualità desiderata richiede l'impegno e la partecipazione di tutti i componenti dell'organizzazione, mentre la responsabilità della conduzione aziendale per la qualità spetta all'alta direzione. La conduzione aziendale per la qualità comprende la pianificazione strategica, la destinazione di risorse ed altre attività sistematiche finalizzate alla qualità (come pianificazione, ottenimento e valutazione della qualità).	The component of business management concerned with establishing and implementing quality policy. Achieving the desired quality requires the commitment and participation of everyone in the organization, and the responsibility for corporate leadership for quality rests with top management. Corporate leadership for quality includes strategic planning, resource allocation and other systematic activities aimed at quality (such as planning, achieving and evaluating quality).	
conferma metrologica	metrological confirmation	confirmation métrologique	messtechnische Bestätigung	Insieme di operazioni richieste per assicurare che una funzione di un apparecchio per misurazione sia in uno stato di conformità ai requisiti per l'utilizzazione prevista. La conferma metrologica normalmente richiede, tra l'altro, la taratura, ogni regolazione o riparazione necessarie e la successiva ritaratura, come pure la sigillatura o l'etichettatura richiesta.	Set of operations required to ensure that a function of a measuring device is in a state of compliance with the requirements for its intended use. Metrological confirmation normally requires calibration, any necessary adjustment or repair and subsequent recalibration, as well as the required sealing or labelling.	
conformità	conformity	conformité	Konformität; Übereinstimmung	Rispondenza di un prodotto, processo o servizio a tutti i requisiti specificati in una determinata norma, legge o specifica contrattuale.	Compliance of a product, process or service with all the requirements specified in a particular standard, law or contractual specification.	
conidio	conidium	conidie	Konidie	Spora di origine asessuale, tipica dei funghi imperfetti.	Spore of asexual origin typical of fungi imperfecti.	
conifera	conifer; softwood	conifère	Nadelbaum	Albero appartenente al principale gruppo della classe delle Gimnosperme.	A tree belonging to the main group of the class Gymnosperms.	
coniferamento	coniferous tree-planting	enrésinement	Verfichtung	Introduzione di Conifere nei boschi cedui, soprattutto se radi o degradati, per completare la copertura del suolo e per incrementare la produzione di legname da opera.	Conifer introduction in coppice forests, especially if sparse or degraded, to provide better ground cover and to increase production of working timber.	
coniophora puteana Karst.	coniophora puteana Karst.	coniophora puteana Karst.	coniophora puteana Karst.	Fungo appartenente ai basidiomiceti. Causa carie bruna al legno di Conifere e Latifoglie. Si riscontra nel legno particolarmente umido, nelle costruzioni o nel legno a contatto con il terreno.	Fungus belonging to the Basidiomycetes. It causes brown rot to softwood and hardwoods. It is found in particularly moist wood, construction, or wood in contact with soil.	
connessione	connection	connexion	Verbindung	Due o più elementi uniti tra loro con mezzi meccanici, adesivi o una combinazione di questi.	Two or more elements joined together by mechanical means, adhesives or a combination of these.	18
connessione a doppio passo	double-step connection	connexion en deux temps	zweistufige Verbindung	Collegamento di carpenteria in cui due elementi di legno in piano sono collegati ad angolo rispetto alla fibratura mediante un intaglio anteriore e uno posteriore e in cui il carico viene trasferito prevalentemente per compressione.	Carpentry connection in which two flat wooden elements are connected to each other at an angle to the grain by means of a front and a rear notch and in which the load is transferred predominantly by compression.	18
connessione a passo singolo	single-step connection	connexion en une seule étape	einstufige Verbindung	Collegamento di carpenteria in cui due elementi di legno in piano sono collegati ad angolo rispetto alla fibratura mediante un intaglio frontale e in cui il carico viene trasferito prevalentemente per compressione.	Carpentry connection in which two flat timber elements are connected to each other at an angle to the grain by means of a front notch and in which the load is transferred predominantly by compression.	18
connessione a tasselli	dowel-type connection	connexion aux câbles	Verbindung mit Kabeln	Connessione tra due o più elementi uniti tra loro per mezzo di elementi di fissaggio del tipo a tassello	A connection between two or more elements joined together by dowel-type fasteners	18
connettore	connector	connecteur	Anschluss	Dispositivo di accoppiamento interposto tra o sui componenti o membri da collegare e mantenuto in posizione con elementi di fissaggio del tipo a tassello.	A coupling device placed between or on the components or members to be connected and held in place with dowel-type fasteners.	18
connettore a taglio	shear connector	connecteur de cisaillement	Schubverbinder	Dispositivo di accoppiamento interposto tra due elementi che trasferiscono la forza di taglio nel piano di giunzione e che sono mantenuti in posizione con elementi di fissaggio del tipo a tassello	Interlocking device between two elements that transfer shear force into the joint plane. The elements are kept in position with dowel-type fasteners.	18
conservante a base di olio di catrame	tar-oil (to) preservative	produit de préservation de type huile de goudron; créosote	steinkohlenteeröhlartiges Holzschutzmittel	Preservante del legno ottenuto miscelando il creosoto con altri composti del petrolio.	Wood preservative obtained by mixing creosote with other petroleum compounds.	14
conservazione in acqua	water storage	conservation par voie humide	Wasserlagerung	Conservazione dei tronchi immersi in acqua o posti sotto l'azione del getto di appositi inaffiatori.	Preservation of logs immersed in water or placed under the action of the stream of special watering cans.	38
contenimento	containment	confinement	Eindämmung	Attuazione di misure fitosanitarie all'interno e nelle vicinanze di un'area infestata al fine di prevenire la diffusione di un parassita.	Implementation of phytosanitary measures in and around an infested area in order to prevent the spread of a pest.	20
contenuto di acqua	water content	quantité relative d'eau	Wassergehalt	Il rapporto, espresso in percentuale, fra la massa di acqua contenuta nel legno e la massa del legno allo stato umido (il contenuto di acqua differisce dall'umidità del legno poiché questa è riferita alla massa del legno anidro).	The ratio, expressed as a percentage, between the mass of water content in wood and the mass of wood in its wet state. Water content differs from wood moisture content because the latter refers to the mass of anhydrous wood.	1
contenuto di umidità non conforme	moisture content nonconformity	teneur en humidité non conforme	Nicht-konformer Feuchtigkeitsgehalt	Contenuto medio di umidità superiore alle tolleranze sul valore nominale.	Average moisture content in wood that exceeds tolerances on nominal value.	23
contenuto in resina	resin solids	contenu en résine	Harzgehalt	Frazione della resina (sostanza secca) presente nel peso anidro della componente solida facente parte di una miscela o soluzione. Il termine è usato per indicare la reale quantità di resina presente in un adesivo liquido.	A fraction of the resin (dry substance) present in the anhydrous weight of the solid component of a mixture or solution. The term is used to indicate the actual amount of resin contained in a liquid adhesive.	

contenuto in solidi	solids content	residu sèche	Festkörpergehalt	Percentuale in peso della componente non volatile di un adesivo.	Weight percentage of the non-volatile component of an adhesive.	
contraccollo; rimbalzo	kick back	rétroaction	Kickback	Nell'uso della motosega, è un movimento incontrollato (improvviso e accidentale) verso l'alto o all'indietro della barra che può accadere quando la punta della barra viene a contatto con un corpo (tronco, ramo o ceppo) o quando il legno stringe la catena durante il taglio.	In chainsaw use, it is an uncontrolled (sudden and accidental) upward or backward movement of the bar that can occur when the tip of the bar comes in contact with a body (log, branch, or stump) or when the wood tightens the chain during cutting.	26
contrafforti	buttress	contrefort	Stützwurzel	Protuberanze legnose che si sviluppano nell'angolo tra le radici laterali e la loro inserzione al fusto e che in alcuni casi (soprattutto nelle specie legnose tropicali) possono estendersi per una notevole altezza interessando la porzione basale del fusto stesso.	Woody protuberances that develop in the angle between the lateral roots and their insertion to the stem. In some cases (especially in tropical wood species), they may extend for a considerable height affecting the basal portion of the stem itself.	
contratto	contract	contrat	Schlußbrief	Documento che riporta un accordo tra due parti.	Document reporting an agreement between two parties.	
controfaccia; faccia peggiore; retro	worse face	contreparement	schlechtere Seite	Faccia che, adottando una certa classificazione, viene giudicata peggiore dell'altra faccia.	Face that, by adopting a certain classification, is judged to be worse than the other face.	
controfilo	torn grain	contre-fil; bois pelucheux	rauher Sägeschnitt	Particolare condizione della superficie di un segato caratterizzata dalla presenza di fibre parzialmente distaccate e rialzate.	A particular condition of the surface of a sawn timber characterised by the presence of partially detached and raised fibres.	
controlli del fornitore	supplier checks	contrôles des fournisseurs	Kontrollen von Lieferanten	Controllo della qualità del materiale, inclusi i controlli analitici, che vengono effettuati prima della consegna dei rifiuti al riciclatore.	Quality control of the material, including analytical checks, which are carried out before the waste is delivered to the recycler.	52
controlli di accettazione	acceptance checks	contrôle d'acceptation	Akzeptanzkontrolle	Controllo della qualità del materiale, inclusi i controlli analitici, che vengono effettuati al momento della consegna di un carico o eventualmente dopo la consegna, a condizione che il materiale sia ancora riconducibile a un singolo fornitore.	Material quality control, including analytical checks, which are carried out at the moment of delivery of a load or eventually after delivery, provided that the material is still traceable to a individual supplier.	52
controlli sul prodotto	product checks	contrôles des produits	Produktkontrollen	Controllo effettuato presso il riciclatore sul materiale che ha superato i controlli di accettazione, entrando così a far parte del processo produttivo dell'azienda, e controllo analitico dei prodotti finiti.	Checks carried out at the recycler on material that passed acceptance checks, thus becoming part of the company's production process, and analytical checks on finished products.	52
controllo della qualità (CQ)	quality control (QC)	maitrise de la qualité	Qualitätskontrolle	Come termine generale, qualsiasi attività che contribuisce a massimizzare il valore della materia prima e dei semilavorati durante il processo produttivo. Come termine specifico nell'ambito del sistema qualità, indica l'insieme di tecniche ed attività operative messe in atto per soddisfare i requisiti di qualità. Tende sia a tenere sotto controllo i processi operativi ("controllo della qualità di fabbricazione") sia ad eliminare carenze nelle varie fasi dell'attività aziendale ("controllo della qualità esteso all'intera azienda"). Prove specifiche di CQ possono essere previste ed attuate tramite campionamento totale (continuo) o parziale (in genere casuale) per assicurare che le prescrizioni tecniche siano rispettate e soddisfatte. L'adozione del Controllo Statistico negli anni '20 ha permesso di ridurre i costi del controllo rispetto al metodo del collaudo.	As a general term, any activity that helps maximize the value of raw materials and semi-finished products during the production process. As a specific term in the context of quality system, it means the set of operational techniques and activities carried out to meet quality requirements. It tends both to keep operational processes under control ("manufacturing quality control") and to eliminate deficiencies in the various stages of business operations ("firm-wide quality control"). Specific QC testing can be planned and implemented by total (continuous) or partial (usually random) sampling to ensure that technical requirements are met and satisfied. The adoption of Statistical Control in the 1920s reduced control costs compared to the testing method.	
controventatura	guyline; bracing	contreventement	Abspannseil; Verstrebung	Vedere alla voce "fune di ancoraggio (e/o controventatura)".	See "anchor cable".	
conversione	conversion	conversion	Überführung	Cambiamento della forma di governo dei boschi (es.: cedui in fustaie o in cedui composti e viceversa).	Change in the form of forest governance (e.g., coppice to high forest or to compound coppice and vice versa).	
convogliamento ed immagazzinaggio del legno frantumato	conveying and storage equipment for hogged wood chips, fibres, etc.	installations de convoyage et de stockage pour copeaux de bois de basse qualité etc.	Förderanlagen und Lagereinrichtungen für Hackschnitzel, Späne etc.			8
copertura	covering	couvercle	Abdeckung	Strato esterno di tranciato o sfogliato, semplice o sdoppiato, che viene applicato su ciascuna faccia dell'anima del paniforte attraverso incollaggio.	Outer layer of sliced or peeled veneer, single or split, which is glued to each face of the core.	36
copertura doppia	double covering	double couverture	doppelte Abdeckung	Il rivestimento di un paniforte consistente in due fogli di sfogliato o tranciato che vengono sovrapposti, incollati l'uno all'altro con direzione di fibratura ortogonale e successivamente applicati su ciascuna faccia dell'anima. Generalmente lo strato esterno presenta una direzione di fibratura perpendicolare a quella dei listelli o delle lamelle dell'anima.	The covering of a core plywood consisting of two sheets of peeled or sliced veneer overlapped and glued to each other with orthogonal grain direction and then applied to each face of the core. The outer layer generally shows perpendicular grain direction to that of the laths or lamellae of the core.	36
coppia di punteggiature	pit-pair	couple de punctuations	Töpfelpaar	Due punteggiature complementari di cellule adiacenti.	Pair of complementary pits of adjacent cells.	
coppia di punteggiature areolata	bordered pit-pair	couple de punctuations aréolées	behöftes Töpfelpaar	Coppia di punteggiature areolate di cellule adiacenti.	Pair of areolate pit of adjacent cells.	
coppia di punteggiature aspirata	aspirated pit-pair	couple de punctuations bloqué	verschlossenes Töpfelpaar	Coppia di punteggiature areolata in cui il toro (membrana della punteggiatura) è spostato lateralmente in modo da bloccare uno degli orifizi.	Pair of areolate punctuations in which the torus (pit membrane) is moved laterally in order to clamp one of the orifices.	
coppia di punteggiature semi-areolata	half-bordered pit-pair	couple de punctuations semi-aréolé	einseitig behöftes Töpfelpaar	Coppia formata da una punteggiatura semplice ed una areolata di cellule adiacenti.	Pair formed by a simple pit and an areolate pit of adjacent cells.	
coppia di punteggiature semplice	simple pit-pair	couple de punctuations simples	einfaches Töpfelpaar	Coppia di due punteggiature semplici di cellule adiacenti.	Pair of two simple pits of adjacent cells.	
coprigiunto	batten	couvre-joint	Fugenabdeckungen	Striscia sottile e stretta usata per celare o proteggere una linea di giunzione tra elementi adiacenti di compensato o altro semilavorato.	Thin, narrow strip used to conceal or protect a joint line between adjacent elements of plywood or other semi-finished products.	
coriolus versicolor Qué!	coriolus versicolor Qué!	coriolus versicolor Qué!	coriolus versicolor Qué!	Fungo saprofita, chiamato anche Trametes versicolor, appartenente alla famiglia Polyporaceae.	Also called Trametes versicolor, it is a saprophytic fungus belonging to the family Polyporaceae	

corniolo	dogwood; cornel-tree	cornouiller	Kornelkirsche	Specie legnosa Nome scientifico: Cornus sp.p. (Cornus mas L. o Cornus florida) Provenienza: Stati Uniti.	Wood species Scientific name: Cornus sp.p. (Cornus mas L. o Cornus florida) Origin: USA	
corona	butt trimming	parage	Spranz	Taglio obliquo (smusso) che si pratica sulle testate dei tronchi per facilitarne il trascinamento durante l'estrazione dal bosco.	Oblique cut (wane) that is made on the end grain of logs to make them easier to drag during extraction from the forest.	
corpo estraneo	foreign body	corps étranger	Fremdkörper	Inclusione inorganica nel legno (ad es. pezzi metallici, pietre, ecc.).	Inorganic inclusion in wood (e.g. metal pieces, stones, etc.).	
corpo fruttifero	fruiting body	carpophore	Fruchthalter	Struttura che porta gli organi produttori le spore.	Structure carrying the spore-producing organs.	
corrente	scantling	chevron	Sparren	Vedi "morale".	See "scantling".	
correzione	correction	correction	Berichtigung	Valore che, sommato algebricamente al risultato grezzo ottenuto di una misurazione, compensa un errore sistematico presunto. La correzione è uguale all'errore sistematico presunto, ma ha segno inverso.	A value which, when added algebraically to the raw result obtained from a measurement, compensates for an assumed systematic error. The correction is equal to the assumed systematic error, but has an inverse sign.	
corrugazioni	ribbing	frisure	Welligwerden	Ondulazioni minime dovute a diverso ritiro della zona primaticcia e della zona tardiva degli anelli di accrescimento.	Minimal undulations due to different shrinkage of the early and late zones of the growth rings.	
cortame	shorts	courçons	Kürzungsware; kurze Sägeware	Denominazione commerciale di legname tondo o segato (in questo caso ricavato spesso dai fianchi dei tronchi) avente lunghezza inferiore a 3,90 m (ovvero a quella del classico legname da sega di conifere).	Trade name for round or sawn timber (in this case often made from the sides of logs) with a length of less than 3.90 m (i.e. that of classic coniferous saw timber).	29
corteccia	bark	écorce	Rinde	Termine non tecnico usato per indicare tutti i tessuti esterni al corpo legnoso (ovvero, più esattamente, esterni al cambio). Vedere alla voce "Ritidoma".	Non-technical term used to refer to all tissues external to the woody core (i.e., more precisely, external to the cambium). Also see "Rhytidome".	
corteccia dura	hard bark	liber dur	Hart-Bast	Parte della corteccia che consiste di fibre o altre cellule di sostegno; qualche volta in strati concentrici che si alternano nell'ambito di un anello di accrescimento con strati di corteccia molle, o più irregolarmente distribuiti in un tessuto fondamentale di corteccia molle. Uno strato di corteccia dura formato alla fine della stagione (come nelle querce e nel castagno) viene chiamato strato terminale.	Part of the bark that consists of fibers or other supporting cells, sometimes in concentric layers that alternate within a growth ring with layers of soft bark, or more irregularly distributed in a fundamental tissue of soft bark. A layer of hard bark formed at the end of the season (as in oaks and chestnut) is called the terminal layer.	
corteccia isolata	isolated bark	écorce isolée	Isolierte Rinde	Corteccia rimossa o staccata da un albero vivo, abbattuto o caduto o da qualsiasi parte di un albero.	Removed or detached bark from a live, felled or fallen tree or any part of a tree.	5
corteccia molle	soft bark	liber mou	Weich-Bast	Parte della corteccia che consiste di tubi cribrosi, cellule parenchimatice e cellule suberizzate, ma priva di fibre o altre cellule di sostegno; presente in strati concentrici che si alternano nell'ambito di un anello di accrescimento a strati di corteccia dura, o formanti un tessuto fondamentale in cui le cellule della corteccia dura sono irregolarmente distribuite.	Part of cortex that consists of sieve tubes, parenchyma cells, and suberized cells, but has no fibers or other supporting cells. It is present in concentric layers that alternate within a growth ring with layers of hard cortex, or forming a fundamental tissue in which hard cortex cells are irregularly distributed.	
corteccia primaria	cortex	écorce	Cortex	Tessuto fondamentale primario di un fusto o radice fra l'epidermide o il fellemma ed il sistema vascolare.	Primary fundamental tissue of a stem or root between the epidermis or phellerm and the vascular system.	
corteccia primaticcia	early bark	liber initial	Fröh-Bast	Corteccia formata durante gli stadi iniziali della stagione.	Bark formed during the early stages of the season.	
corteccia tardiva	latye bark	liber final	Spät-Bast	Corteccia formata durante gli stadi tardivi della stagione. In casi tipici consistente principalmente di parenchima corticale e solo di più scarsi e più piccoli tubi cribrosi o cellule cribrose. Alla fine della stagione vi è qualche volta uno strato terminale di fibre.	Cortex formed during late stages of the season. In typical cases it consists mainly of cortical parenchyma and only of sparser, smaller sieve tubes or sieve cells. At the end of the season there is sometimes a terminal layer of fibers.	
costante dielettrica	dielectric constant	constante diélectrique	Dielektrizitätskonstante	La proprietà di un materiale misurata come rapporto della capacitanza di una determinata configurazione di elettrodi con il materiale che funge da dielettrico posto tra questi e la capacitanza della stessa configurazione di elettrodi in cui il vuoto funge da dielettrico.	The property of a material measured as the ratio of the capacitance of a given configuration of electrodes with the material acting as a dielectric placed between them to the capacitance of the same configuration of electrodes in which the vacuum acts as a dielectric.	
costruzione	building construction	construction; structure	Baukonstruktion; Bauart	Tutto ciò che viene costruito o sia il risultato di operazioni di costruzione. Il termine copre sia gli edifici, sia le opere di ingegneria civile. Esso si riferisce alla costruzione completa e comprende sia gli elementi strutturali che quelli non-strutturali.	Anything that is built or is the result of construction operations. The term includes both buildings and civil engineering works. It refers to complete construction and includes both structural and non-structural elements.	
costruzione a telaio	frame construction	construction du cadre	Rahmenkonstruktion	Costruzione in cui le parti strutturali o sono in legno o dipendono da una struttura in legno per il sostegno. In genere, l'intelaiatura in legno è rivestita da pannelli strutturali in legno per tetti, pareti e pavimenti.	Construction where structural parts are either made of wood or depend on a wooden frame for support. Typically, wood framing is covered with wooden structural panels for roofs, walls, and floors.	9
crassula	crassula	crassule	Crassulae; Bälklein	Porzione più spessa dello strato intercellulare e delle pareti cellulari primarie fra i campi primari delle punteggiature.	Thicker portion of the intercellular layer and primary cell walls between the primary pit fields.	
cremagliera	rack	crémaillère	Zahnstange	Rotaia dentata che, per mezzo di un ingranaggio, si muove in avanti facendo avanzare il banco di lavoro di una sega a cremagliera verso la lama.	A toothed track which, by means of a gear, moves forward causing the sawbench of a rack saw to advance towards the blade.	
creosoto	creosote	créosote	Kreosote	Liquido ottenuto dalla distillazione del catrame di carbon fossile o dalla distillazione del legno, costituito principalmente da idrocarburi aromatici.	Liquid obtained from the distillation of coal tar or wood distillation. It is composed mainly of aromatic hydrocarbons.	
cretto a zampa di gallina; stellatura	star shake	coeur étoilé; cadranure	Sternriß; Kernriß	Insieme di due o più fessure radiali sulla testata. Il termine tedesco "Kernriß" è utilizzato solo se vi è una coppia di fessure radiali sulla testata.	Set of two or more radial cracks on the end grain. The German term "Kernriß" is used only if there is only one pair.	
cretto centrale interno	heart shake	fente de coeur	Kernriss	Spaccatura terminale radiale che si origina dal midollo. Nota: i cretti diversi da questi si verificano in seguito al distacco dei confini durante l'abbattimento o la segazione.	Radial terminal fissure originating from the pith. Note: Cracks other than these occur as a result of boundary detachment during felling or sawing.	51
cretto da abbattimento	felling shake	fente d'abattage	Fällriss	Vedi "spaccatura da abbattimento".	See "felling shake".	51
cretto da fulmine	lightning shake	coup de foudre	Blitzriss	Vedi "colpo di fulmine".	See "lightning shake".	51

cretto da gelo	frost crack	gélivure	Frostriß	Fessurazione a carico del legno e della corteccia che si sviluppa longitudinalmente lungo un piano radiale, causata dall'azione del gelo. Presenta un callo di cicatrizzazione particolare che appare come una sporgenza semicilindrica ricoprente la lesione.	Fissure caused by the action of frost on wood and bark that develops longitudinally along a radial plane. It has a peculiar callus of scarring that appears as a semicylindrical protrusion covering the lesion.
cretto da siccità	drought crack	fente de sécheresse	Trockenriß	Fessurazione a carico del legno e della corteccia che si sviluppa longitudinalmente, causata da un periodo di forte siccità.	Wood and bark cracks developing longitudinally resulting from a severe dry period.
cretto superficiale	surface check	gerce superficielle	Oberflächenriß	Cretto eliminabile tramite piallatura (profondità inferiore a 2 mm).	Check that can be removed by planing (depth less than 2 mm).
cretto; fenditura	check; shake; crack; split	gerce; fente; crevasse	seichter Riß; Schwindriß; Spalt	Fessurazione dritta, corta e poco profonda.	Straight, short and shallow split.
cribro	sieve	crible	Sieb	Vedi "xilema".	See "xylem".
				Sono inclusi cellulari, formati in prevalenza di ossalato di calcio, che si formano soprattutto nelle cellule parenchimatice di molte latifoglie. Si distinguono i seguenti tipi principali:	They are cellular inclusions, formed mainly of calcium oxalate, which form mainly in the parenchyma cells of many broadleaf trees. The following main types are distinguished:
				- ACICULARE: cristallo sottile a forma di ago;	- ACICULAR: thin, needle-shaped crystal;
				- DRUSA: concresciuto globulare di cristalli, talvolta con un centro organico, attaccato alla parete cellulare con un peduncolo oppure libero nella cellula;	- DRUSE: globular concretion of crystals, sometimes with an organic center. It is attached to the cell wall with a stalk or free in the cell;
				- RAFIDE: cristallo aghiforme tipicamente facente parte di un fascio fortemente pressato;	- RAPHIDE: needle-shaped crystal typically forming part of a strongly pressed bundle;
				- SABBIA CRISTALLINA: massa granulare di cristalli molto fini;	- CRYSTALLINE SAND: granular mass of very fine crystals;
				- STILOIDE: cristallo allungato con estremità appuntite o squadrate, circa quattro volte più lungo che largo.	- STYLOID: elongated crystal with pointed or square ends that is about four times longer than wide.
crystallo	crystal	cristal	Kristall	Specie legnosa	Wood species
crittomeria; criptomeria	sugi	cryptomeria	Sugi	Nome scientifico: Cryptomeria japonica (L. f.) D. Don. Provenienza: Asia orientale; coltivata in Europa.	Scientific name: Cryptomeria japonica (L. f.) D. Don. Origin: East Asia, cultivated in Europe.
crosta indurita	hardened crust	croûte dure	gehärtete Kruste	Vedi "legno con crosta".	See "case-hardened timber".
crostacei xilofagi	xylophagous crustaceans	crustacés xylophages	xylophage Krustentiere	Crostacei dei generi Limnoria e Chelura che scavano gallerie nel legno immerso in mare. L'attacco ha inizio dalla superficie esterna e prosegue verso l'interno a mano a mano che la parte esterna viene asportata dal moto ondoso. Il legno assume un caratteristico aspetto spugnoso. Causano gravi danni alle strutture marine (moli, pontili, ecc.).	Crustaceans of the genera Limnoria and Chelura that dig tunnels into submerged wood in the sea. The attack begins at the outer surface and continues inward as the outer part is removed by wave motion. The wood takes on a characteristic spongy appearance. They cause severe damage to marine structures (piers, jetties, etc.).
cubatura	scaling; cubature	cubage; mesurage du volume	Kubierung; Inhaltsberechnung	Determinazione del volume o peso di un singolo o di un lotto di assortimenti legnosi solitamente effettuata tramite misurazioni e applicando opportune formule (dette "dendrometriche").	Determination of the volume or weight of an individual or lot of woody assortments. It is usually measured by applying appropriate formulas (called 'dendrometric').
cuffia	ear-muff	serre-tête antibruit	Gehörschutz	Dispositivo di protezione individuale dell'udito contro l'eccessiva rumorosità.	Individual ear protection device against excessive noise.
cuneo	wedge	coin	Keil	Attrezzo in legno, plastica o alluminio, con due facce a debole convergenza, che si adopera per coadiuvare l'atterramento di un albero nell'operazione di abbattimento e, in alcuni casi, per tenere aperto il taglio nella fase di sezionatura. Cunei in acciaio vengono impiegati per spaccare la legna.	Wood, plastic or aluminum tool with two weakly converging faces. It is used to assist the landing of a tree in the felling operation and, in some cases, to keep the cut open in the sectioning stage. Steel wedges are used to split wood.
cunetta	ditch	dos dâne	Straßenrinne	Fossetta artificiale, che può essere allestita a monte o eccezionalmente anche a valle delle strade, per la raccolta dell'acqua di scorrimento superficiale.	Artificial ditch that can be set up upstream or exceptionally even downstream of roads to collect surface runoff water.
cuore	heartwood	bois parfait	Kernholz	Vedi "durame (o cuore)".	See "heartwood".
cuore bruno	brown oak	coeur brun; coeur rouge	Braunkern	Alterazione biologica limitata al durame, che si può verificare in piante di Quercia in piedi. Nello stadio iniziale è caratterizzata da fiammature brunastre.	Biological alteration limited to the heartwood that can occur in standing Oak plants. In the early stage it is characterized by brownish flaming.
cuore cavo	hollow heart	coeur creux	Hohlkern; ausgehöhlter Baumkern	Cavità nel cuore del legno tondo, causata da agenti biologici.	Cavity in the heart of round timber, caused by biological agents.
cuore fragile	brittleheart	coeur spongieux	Brittleheart	Legno caratterizzato da anormale fragilità, per lo più localizzata nella zona del cuore. Si verifica in alcune specie legnose tropicali.	Wood characterized by abnormal fragility mostly localized in the core zone. It occurs in some tropical wood species.
cuore nero	black heart	coeur noir; coeur bariolé	Olivkern	Colorazione nerastra anomala che si può verificare nel durame di alcune specie (soprattutto nel Frassino). Non è necessariamente associata a presenza di funghi carigeni.	Abnormal blackish colouration that may occur in the heartwood of some species (especially in Ash). It is not necessarily associated with the presence of carigenic fungus.
cuore rosso	red heart	coeur rouge	Rotkern; roterkern	Colorazione rossa o brunastra, nettamente delimitata, che si può verificare nella porzione centrale di legno tondo di Faggio.	Red or brownish colouration, clearly demarcated, which may occur in the central portion of round Beech wood.
cuore stellato (nel faggio)	doty red heart (in beech)	coeur rouge flammé (du hêtre)	Spritzkern (bei Buche)	Cuore rosso alterato di faggio avente forma stellata, visibile alle estremità dei tronchi.	Altered red heart in Beech with a star shape. It is noticeable at the ends of the trunks.
curculionidi	weevils	curculionides; charançon du bois	Rüsselkäfer	Insetti appartenenti all'Ordine dei coleotteri. Alcune specie attaccano il legno in servizio degradato in seguito all'azione di un fungo.	Insects belonging to the order Coleoptera. Some species attack degraded wood by fungal action.
cure colturali	tending	soins	Pflege	Termine generale che comprende tutti i lavori intesi a migliorare una foresta o un popolamento. Le operazioni condotte per assistere lo sviluppo di un soprassuolo in un qualsiasi momento della sua vita.	General term including all operations intended to improve a forest or stand. Operations conducted to assist the development of a stand at any point in its life.

51

26

26

26

25

51

38

curva di livello; isoipsa	contour line	courbe de niveau; isohypse	Isohypse	Linea che congiunge i punti di uguale quota sulle carte topografiche.	Line connecting points of equal elevation on topographic maps.	26
curvatura (1)	sweep	courbure	Krömmung	Deviazione dell'asse longitudinale del legno tondo da una linea retta.	Deviation of the longitudinal axis of round wood from a straight line.	51
curvatura (2)	bending	flexion	Biegung	Processo di curvatura di elementi legnosi che utilizza il vapore, la bollitura, un trattamento chimico o termo-meccanico, il riscaldamento ad alta frequenza e che prevede il successivo raffreddamento del pezzo vincolato nella forma che si vuole ottenere.	Bending process of wooden elements using steam, boiling, a chemical or thermo-mechanical treatment, and high-frequency heating. It involves further cooling of the constrained piece into its desired shape.	
curvatura locale	local sweep	courbure locale	Lokales Biegen	Curvatura causata dalla rottura della della cima dell'albero	Sweep resulting from the breakage of the top of the tree.	25
curvatura multipla	multiple sweep	courbure multiple	mehrfache Krömmung	Curvatura caratterizzata da due o più deviazioni, poste su uno o più piani.	Curvatures characterized by two or more deviations placed in one or more planes.	51
curvatura semplice	simple sweep	courbure simple	einfache Krömmung	Curvatura avente da una sola freccia.	Curvature having only one deflection.	51
cuscinetti a rulli e cuscinetti di precisione	roller bearings and precision bearings	roulements à rouleaux et roulements de précision	Kugel- und Präzisionslager			8
cutter	cutter	coupeuse	Spaner	Termine inglese non impiegato in Italia, che indica o una macchina dotata di coltelli (per es. una sminuzzatrice) oppure uno dei coltelli di cui è dotata la macchina.	English term not used in Italy, meaning either a machine equipped with knives (e.g. a chipping machine) or one of the knives with which the machine is equipped.	
danno alla corteccia	bark stripping damage; peeling damage	dommages à l'écorce	Schäden an der Rinde	Scortecciatura causata da animali	Debarking caused by animals.	25
danno da animali	animal damage	dégâts animaux	Wildschäden	Danno al fusto causato da animali (di norma mammiferi).	Stem damage caused by animals (usually mammals).	
danno da uccelli	bird peck	dégâtoiseau	Spechtloch	Foro o danno sul tronco causato da uccelli.	Hole or damage in the trunk caused by birds.	
danno meccanico	mechanical damage	dommages mécaniques	mechanische Beschädigung	Danno di un manufatto, di una struttura o di parti di questa dovuto ad azioni meccaniche sia esterne che interne.	Degradation of an artefact, structure or parts of it caused by both external and internal mechanical actions.	32
danno; danneggiamento	injury	dommage; dégat	Schaden; Beschädigung	Diminuzione, più o meno grave ed evidente, di efficienza o consistenza o valore, dovuta a cause volontarie o meno.	Decrease, more or less serious and evident, in efficiency or consistency or value, whether due to intentional or unintentional causes.	29
data di consegna	date due	date de livraison	Liefertermin	Giorno in cui è stabilito che sia consegnato all'acquirente un determinato carico di merce.	Day designated for delivery of a particular commodity to the buyer.	
decespugliamento	mulching	débroussailement	Gestrüppbeseitigung	Taglio o triturazione della vegetazione cespugliosa.	Cutting or shredding of bushy vegetation.	26
decespugliatore	mulcher; clearing saw	débroussilleur	Motorsense; Freischneider	Macchina (portatile) e attrezzo (portato e azionato da trattori) per decespugliamento.	Machine (portable) and tool (carried and operated by tractors) for mulching.	26
decisioni CEE	EEC decisions	décisions de la CEE	EWG-Beschlüsse	Atti della Commissione e del Consiglio dell'Unione Europea. Esse possono essere prese per pronunciare un giudizio o per imporre ammende a persone, entità commerciali o Stati che hanno infranto le regole comunitarie. Le decisioni sono vincolanti per i destinatari cui sono indirizzate; hanno effetto dal momento della notifica.	Acts of the Commission and the Council of the European Union. They may be adopted to pronounce judgment or to impose sanctions on persons, business entities or states that have infringed EU rules. Decisions are binding on those to whom they are addressed and take effect upon notification.	
decolorazione sana; scolorimento	sound discoloration	décoloration saine	gesunde Verfärbung	Modificazione del colore del legno di intensità e profondità variabile che non determina riduzione delle sue proprietà meccaniche. Essa è causata da funghi cromogeni e si verifica soprattutto nell'alburno di certi legni.	A change in the intensity and depth of colour of wood that does not lead to a reduction in its mechanical properties. It is caused by chromogenic fungi and occurs mainly in the sapwood of certain woods.	
decompressione	decompression	décompression	Dekompression	Diminuzione della pressione a carico di un materasso di particelle predisposta durante la pressatura a caldo al fine di liberare la pressione di vapore intrappolata all'interno del materasso o per arrestare l'ulteriore compattazione dello stesso.	Decrease in pressure upon a particle mat prepared during hot pressing. Its purpose is to release the vapor pressure trapped within the mat or to stop further compaction of the mat.	
defibratura del legno frantumato	refiners	epurateurs	Refiner			8
deformazione	warp; warping; distortion	déformation	Verformung; Krömmung	Termine generico usato per indicare in un prodotto a base di legno qualsiasi variazione rispetto alla sua planarità; essa include l'imbarcamento, l'arcuatura, la falcatura, lo svergolamento o una loro combinazione e può verificarsi durante la trasformazione, l'essiccazione o l'immagazzinamento; è tipicamente causata da errata essiccazione o accatastamento (listelli mal disposti, ecc.), o dalla presenza di anomalie (legno di reazione, ecc.).	Generic term used to refer to any variation in a wood-based product relative to its flatness; it includes cup, bow, crook, twist or a combination of these and may occur during processing, drying or storage; it is typically caused by incorrect drying or stacking (poorly arranged laths, etc.), or the presence of anomalies (reaction wood, etc.).	
deformazione all'atto della segagione	springing	gauchissement	Werfen	Variazione della forma di un materiale legnoso (per lo più un tronco o un suo sciavero o refilo) che si verifica subito dopo il passaggio della lama durante il processo di segagione. In genere è causata dalla presenza di tensioni interne.	Variation in the shape of a woody material (mostly a trunk or its slab/siding or trimmings) which occurs immediately after the passage of the blade during the sawing process. It is usually caused by the presence of internal tensions.	
deformazione da compressione interna	compression set	déformation de compression interne	Drockverformung	La condizione per cui una o più dimensioni di un pezzo di legno rimangono leggermente minori del normale: nel legno verde per compressione durante l'essiccazione; nel legno secco perché è impedito il rigonfiamento quando viene umidificato. Nota: una deformazione longitudinale da compressione interna può essere provocata artificialmente per ottenere effetti desiderati.	The condition whereby one or more dimensions of a piece of wood remain slightly smaller than normal: in green wood due to compression during drying; in dry wood because swelling is prevented when it is humidified. Note: A longitudinal deformation from internal compression can be artificially caused to achieve desired effects.	
deformazione da taglio longitudinale	longitudinal shear	cisaillement longitudinal	longitudinales Scheren	Deformazione da taglio che si verifica parallelamente all'asse longitudinale di un elemento soggetto a flessione.	Shear deformation occurring parallel to the longitudinal axis of an element subject to bending.	
deformazione da taglio obliqua	oblique shear	cisaillement oblique	Schrägescherkräfte	Deformazione da taglio che si verifica su un piano obliquo rispetto alla fibratura del legno, come nel caso di una colonna corta che si è fratturata sotto una compressione parallela alla fibratura.	Shear deformation occurring in a plane oblique to the timber grain, as in the case of a short column that has fractured under compression parallel to the grain.	

deformazione da taglio orizzontale	horizontal shear	cisaillage horizontal	horizontaler Schub	La deformazione da taglio che si verifica parallelamente alla campata (quindi generalmente parallela alle fibre del legno) e perpendicolarmente all'altezza di un elemento di legno (trave, ecc.) disposto orizzontalmente e sottoposto a flessione.	Shear deformation that occurs parallel to the span (thus generally parallel to the timber fibres) and perpendicular to the height of a horizontally arranged timber element (beam, etc.) subjected to bending.	
deformazione da taglio verticale	vertical shear	cisaillage transversal	vertikales Scheren	Deformazione da taglio che si manifesta perpendicolarmente alla direzione della fibratura, o per lo meno attraverso la fibratura di un elemento verticale.	Shear deformation occurring perpendicular to the direction of the grain, or at least through the grain of a vertical element.	
deformazione da tensioni interne	set; tension set	déformation de tension interne	eingefrorene Zugspannung	Variazioni localizzate delle dimensioni di un pezzo dovuta a tensioni interne o a impedimenti al normale ritiro durante l'essiccazione.	Localised change in the size of a piece due to internal stresses or impediments to normal shrinkage during the drying process.	
deformazione differita	creep	fluage	Kriechnachgiebigkeit	Deformazione riscontrabile in un materiale sottoposto a sollecitazione (carico) di lunga durata e che si verifica ben dopo la sua deformazione elastica istantanea. Essa può essere reversibile (deformazione elastica differita) o irreversibile (determinata dall'instaurarsi di fenomeni visco-elastici).	Deformation noticeable in a material subjected to stress (load) of long duration that occurs after its instantaneous elastic deformation. It may be reversible (deferred elastic deformation) or irreversible (determined by the onset of visco-elastic phenomena).	
deformazione ellittica	out of round	ovalisation	Unrundwerden	Trasformazione della sezione trasversale da forma circolare ad ellittica, causata dalla differenza fra il ritiro in direzione radiale e quello in direzione tangenziale.	Transformation of the cross-section from circular to elliptical shape. It is caused by the difference between shrinkage in the radial direction and shrinkage in the tangential direction.	1
deformazione longitudinale	longitudinal warping	déformation longitudinale	Verformung in Längsrichtung	Massimo scostamento di un elemento o di un componente misurato su una lunghezza di 2000 mm.	Maximum gauge of an element measured over a length of 2000 mm.	33
deformazione permanente	permanent set	déformation permanente	bleibende Dehnung	La deformazione di un pezzo di legno che è stato sollecitato oltre il suo limite di elasticità.	The deformation of a piece of wood that has been stressed further than its elastic limit.	
deformazione relativa	strain	déformation	Beanspruchung; Dehnung	Variazione unitaria della dimensione o forma di un corpo, causata dall'applicazione di una forza, rispetto al suo valore originario. Teoricamente si tratta di una grandezza adimensionale ma in pratica viene espressa in centimetri per centimetro.	Unit change in the size or shape of a body from its original value caused by the application of a force. Theoretically it is a dimensionless quantity but in practice it is expressed in centimeters per centimeter.	
deformazione romboidale	diamonding	déformation en losange	Querschnittsverformung	Deformazione provocata dal cambiamento, durante l'essiccazione, della sezione trasversale di uno squadrato di legno che assume forma romboidale. È causata dalla differenza fra ritiro tangenziale e radiale.	Deformation caused by the change, during the drying process, of the cross-sectional area of a squared timber that takes on a rhomboidal shape. It is caused by the difference between tangential and radial shrinkage.	1
degradamento abiotico	abiotic degradation	dégradation abiotique	abiotischer Abbau	Degradamento del legno causato o da agenti fisici (luce solare, vento, umidità) o da agenti chimici (come acidi o basi).	Degradation of wood caused either by physical agents (sunlight, wind, moisture) or by chemical agents (such as acids or bases).	32
degradamento biotico	biotic degradation	dégradation biotique	biotischer Abbau	Degradamento del legno causato da agenti biologici quali funghi, insetti, batteri e organismi marini.	Degradation of wood caused by biological agents such as fungi, insects, bacteria and marine borers.	32
degradazione; alterazione fungina	fungal decay	dégât dû aux champignons	Fäule	Decomposizione della sostanza legnosa ad opera di funghi. È possibile distinguere tra: - degradazione avanzata (o tipica), che corrisponde allo stadio finale in cui l'alterazione è facilmente riconoscibile in quanto il legno si presenta soffice, spugnoso e variamente fessurato ed evidenzia generalmente una marcata colorazione; - degradazione incipiente, che corrisponde allo stadio iniziale di un'alterazione che non è progredita in maniera sufficiente a rendere soffice il legno o a influenzare percettibilmente la sua durezza. Essa è generalmente accompagnata da una lieve modificazione cromatica (decolorazione) del legno stesso.	Decomposition of wood caused by fungi. It is possible to distinguish between: - advanced (or typical) decay, which corresponds to the final stage in which the alteration is easily recognisable. The wood is soft, spongy and variously cracked and generally shows a marked colouration; - incipient degradation, which corresponds to the initial stage of an alteration that has not progressed sufficiently to make the wood soft or perceptibly affect its hardness. It is generally accompanied by a slight colour change (discolouration) of the wood itself.	
degrado di essiccazione	rying degrade	défaut de séchage	Trocknungsfehler	Vedi "difetti di essiccazione".	See "drying defect".	
delaminazione	delamination	détachement	Ablösung; Aufblätterung	Separazione degli strati di elementi legnosi incollati tra loro dovuta sia a mancanza o perdita di adesione all'interfaccia sia a perdita di coesione all'interno dello strato di adesivo o di uno degli aderenti.	Separation of the layers of wood elements glued together due to both lack or loss of adhesion at the interface and loss of cohesion within the adhesive layer or one of the adhesives.	
delignificazione	delignification	délignification	Herauslösen des Lignins	Rimozione di parte o tutta la componente ligninica del legno tramite trattamento chimico.	The removal by chemical treatment of a part or the entire lignin component of wood.	
dendroarcheologia	dendroarchaeology	dendroarchéologie	Dendroarchäologie	Insieme di metodi scientifici usati per determinare lo spazio temporale durante il quale un albero è stato abbattuto, trasportato, allestito ed usato per costruzione.	Set of scientific methods used to determine the time space during which a tree was felled, transported, processed and used for construction.	
dendroclimatologia	dendroclimatology	dendroclimatologie	Dendroökologie	Sottodisciplina della dendroecologia che utilizza i dati delle serie anulari per ricostruire e studiare il clima del presente e del passato.	Dendroecology subdiscipline that uses annular series data to reconstruct and study the climate of the present and past.	
dendrocronologia	dendrochronology	dendrochronologie	Dendrochronologie	1) In senso lato, la scienza che si occupa della collocazione temporale degli anelli annuali di accrescimento delle piante arboree. La Dendrocronologia comprende pure indagini sulle strutture lignee alle quali appartengono gli anelli datati, nonché estrapolazioni e applicazioni in campo ambientale e storico. 2) In senso stretto, il termine può riferirsi anche alle sottodiscipline della Dendrocronologia, come ad esempio la Dendroarcheologia.	1) In a broad sense, the science concerned with the temporal location of the annual growth rings of tree plants. Dendrochronology includes as well investigations of the wooden structures to which the dated rings belong, as well as extrapolations and applications in the environmental and historical fields. 2) In a strict sense, the term can also refer to subdisciplines of Dendrochronology, such as Dendroarchaeology.	
dendroecologia	dendroecology	dendroécologie	Dendroökologie	Sottodisciplina della Dendrocronologia, che utilizza tutte le sottodiscipline della Dendrocronologia che possono fornire informazioni in campo ecologico ed ambientale. Si occupa in particolare di clima (dendroclimatologia), correnti (dendroidrologia), processi geomorfici (dendrogeomorfologia), movimenti glaciali (dendroglaciologia), neve, processi tettonici, fuoco, dinamica dei popolamenti, influenze antropiche, chimica (metalli pesanti: dendrochimica), isotopi, ecc.	Dendrochronology subdiscipline which uses all the subdisciplines of Dendrochronology that can provide information in the ecological and environmental fields. It deals particularly with climate (dendroclimatology), water flows (dendroidrology), geomorphic processes (dendrogeomorphology), glacial movements (dendroglaciology), snow, tectonic processes, fire, stand dynamics, anthropogenic influences, chemistry (heavy metals: dendrochemistry), isotopes, etc.	
densità	density	densité	Rohdichte; Holzdichte	Vedi "massa volumica".	See "density".	

densità basale	basic density	densité basale	Basisdichte	Rapporto tra la massa anidra e il volume fresco (cioè avente umidità superiore al punto di saturazione) del legno o di un semilavorato.	Ratio of the anhydrous mass to the fresh volume (i.e. having a moisture content above the saturation point) of wood or a semi-finished product.
densità relativa	specific gravity	poids spécifique	spezifisches Gewicht	Rapporto tra la massa di un corpo, quale ad esempio un campione di legno anidro, e la massa di un ugual volume d'acqua distillata alla temperatura di 4 °C e in condizioni di pressione atmosferica normale. In base alla definizione data, si tratta di una grandezza adimensionale un tempo nota anche con il termine di "peso specifico".	Ratio of the mass of a body, (e.g. a sample of anhydrous wood) to the mass of an equal volume of distilled water at a temperature of 4 °C and under normal atmospheric pressure. According to this definition, it is a dimensionless quantity once also known by the term "specific gravity".
densitogramma	densitogram	densitogramme	Densitogramm	Rappresentazione grafica dell'andamento della densità, misurata lungo un raggio di un provino di legno.	Graphical representation of the density trend measured along a ray of a wood specimen.
dentatura (1)	toothing	denture	Zahnung	L'insieme dei denti della lama di una sega.	The set of teeth of a saw blade.
dentatura (2)	indenture	indenture	Einkerbung	Stretto solco nella parete trasversale (orizzontale) di una cellula del raggio, lungo la giuntura con la parete tangenziale (terminale). In sezione radiale una dentatura appare come una depressione nella parete trasversale alla inserzione della parete tangenziale. Nota: usato solo per le conifere.	Narrow groove in the transverse (horizontal) wall of a ray cell, along the junction with the tangential (terminal) wall. In radial section, a indenture appears as a depression in the transverse wall at the insertion of the tangential wall. Note: it is used only for conifers.
dente	tooth	dent	Zahn	Elemento della parte tagliente della lama di una sega.	Element of the cutting part of a saw blade.
dente dorsale	silver tooth	dent dorsal	Röckenzahn	Serie di denti triangolari, disposti ad ampi intervalli sul dorso della lama di una sega a nastro, che servono ad eliminare schegge di legno durante la corsa di ritorno del carrello.	Series of triangular teeth arranged at wide intervals on the back of a band saw blade. They are used to remove wood chips during the return stroke of the carriage.
dente piallante	raker (tooth)	dent-rabot	Räumerzahn	Dente sprovvisto di stradatura, interposto fra gruppi di denti di forma diversa (per es. denti incisori) e destinati a togliere il truciolo tagliato da questi ultimi.	A tooth with no set, interposed between groups of teeth of different shapes (e.g., scoring teeth) and designed to remove cut small chips from them.
dente riportato	inserted tooth	dent rapportée	eingesetzter Zahn	Dente sostituibile della lama di una sega non formato dal corpo della stessa.	Replaceable tooth of a saw blade not formed by the saw body.
depezzatura	cross cutting	tronçonnage	Ablängen; Trennschnitt	Operazione che consiste nel ridurre un fusto in porzioni di minor lunghezza (tronchi o topi). Come tale è anch'essa una forma di taglio trasversale. Solitamente viene eseguita tramite l'impiego di una sega circolare di grosso diametro o una sega a catena incernierata ad un fulcro.	Operation consisting of reducing a stem into shorter portions (trunks or logs). As such, it is also a type of cross-cutting. It is usually performed using a large diameter circular saw or a chain saw hinged to a fulcrum.
deposito; magazzino	storage	dépôt; entrepôt	Lager	Luogo in cui avviene lo stoccaggio di materiale.	Place where material storage takes place.
deroga	production (or deviation) permit	dérogation (avant production)	Ausnahmeregelung	Autorizzazione scritta, rilasciata prima della produzione (o della prestazione di un servizio), a scostarsi dai requisiti prestabiliti per una determinata quantità o per un determinato periodo di tempo.	Written authorization, given before production (or service provision), to depart from predetermined requirements for a specified quantity or for a specified period of time.
desorbimento	desorption	désorption	Desorption	Atto mediante il quale liquidi o gas lasciano un solido; è il contrario di adsorbimento. Il termine "comportamento sorbitivo" include entrambi.	Process whereby liquids or gases depart from a solid; it is the opposite of adsorption. The term "sorption behavior" includes both.
deterioramento da essiccazione deuteromiceti	drying deterioration deuteromycetes	détérioration par séchage deutéromycètes	Verschlechterung durch Trocknung Deuteromyceten	Vedi "difetti di essiccazione naturali". Vedi "funghi imperfetti".	See "damage during drying". See "fungi imperfecti".
deviazione della fibratura	slope of grain	pente de fil	Faserneigung	Espressione dell'angolo formato dalla fibratura rispetto ai bordi longitudinali del semilavorato (solitamente un segato o tranciato).	Expression of the angle formed by the grain in relation to the longitudinal edges of the semi-finished product (usually a sawn timber or veneer).
deviazione standard	standard deviation	écart type	Standardabweichung	Detta anche "scarto quadratico medio", è un indice di variabilità dei dati di una popolazione, dato dallo scarto medio dei dati dalla media aritmetica della popolazione. E' la radice quadrata della media dei quadrati degli scarti (ovvero della varianza).	Also called "mean square deviation," it is an index of variability of data in a population given by the average deviation of the data from the arithmetic mean of the population. It is the square root of the mean of the squares of the deviations (i.e., variance).
diagnosi	diagnosis	diagnostic	Diagnose	Processo che consiste nell'identificare le condizioni attuali di una struttura e nel determinare le cause di eventuali cambiamenti.	Process consisting of identifying the current conditions of a structure and determining the causes of any changes.
diametro	diameter	diamètre	Durchmesser	Distanza tra due linee parallele tangenti al tronco (o al fusto).	Distance between two parallel lines tangent to the trunk (or stem).
diametro a metà	mid diameter	diamètre médian	Mittendurchmesser	Vedi "diametro mediano".	See "mid diameter".
diametro a petto d'uomo	diameter at breast height (DBH)	diamètre à hauteur de poitrine	Brusthöhendurchmesser	Diametro del fusto di un albero in piedi che, per convenzione, viene rilevato a circa 1,30 metri di altezza dal terreno.	Diameter of the trunk of a standing tree which, by convention, is measured at about 1.30 meters in height from the ground.
diametro alla base	diameter at the base	diamètre rez-terre	am Boden Durchmesser	Diametro al livello del suolo; può essere specificato in occasione della vendita di legname in piedi, in opposizione all'uso comune di misurare "a petto d'uomo".	Diameter at ground level. It may be specified when selling standing timber, in opposition to the common usage of measuring "at breast height".
diametro alla ceppaia	diameter at the stump	diamètre au collet	in Stockhölle Durchmesser	Diametro misurato nel punto in cui si congiungono la ceppaia e il fusto (colletto) e dove gli alberi vengono recisi e, talvolta, misurati. Se il terreno è in pendenza il livello delle ceppaie è preso a monte.	Diameter measured at the point where the stump and stem (collar) join and where trees are cut and sometimes measured. If the terrain is sloping, the stump level is taken upstream.
diametro all'estremità terminale	butt diameter	diamètre gros bout	am Boden Durchmesser	Vedi "Diametro alla base"	See "diameter at the base".
diametro in testa; diametro in punta	top diameter	diamètre fin bout; au sommet; au petit bout	Zopfdurchmesser; Gipfelstärke	Diametro misurato in corrispondenza della testata di diametro minore.	Diameter measured at the smaller diameter end.
diametro mediano	mid diameter	diamètre médian	Mittendurchmesser	Diametro misurato a metà dell'altezza totale di un albero in piedi (o della lunghezza di un tronco o di un toppe). Specie legnosa	Diameter measured at the midpoint of the total height of a standing tree (or the length of a trunk or log). Wood species
dibetou	african walnut	dibétou	Dibetou	Nome scientifico: Lovoia sp.pl. Denominazione ATIBT: Dibétou. Provenienza: Africa occidentale e orientale.	Scientific name: Lovoia sp.pl. ATIBT nomenclature: Dibétou. Origin: West and East Africa.
dichiarazione	statement	énoncé	Angabe	Disposizione che fornisce una informazione.	Provision that provides a piece of information.

29

17

25

dichiarazione di conformità	declaration of conformity	déclaration de conformité	Konformitätserklärung	Dichiarazione di un fornitore, sotto la sua sola responsabilità, che un prodotto o servizio è conforme ad una norma. In genere la facoltà di emettere questa dichiarazione è subordinata ad un controllo da parte del soggetto stesso (per esempio alla verifica del sistema di qualità del fornitore).	Declaration by a supplier, on his sole responsibility, that a product or service conforms to a standard. Generally, the authority to make this declaration is subject to a check by the party itself (e.g. verification of the supplier's quality system).
				<p>Il Regolamento CPR è una normativa che regola la produzione e la commercializzazione dei prodotti da costruzione imponendo agli operatori economici, cioè i fabbricanti, i mandatari, gli importatori e i distributori, di rispettare una serie di obblighi al fine di garantire la qualità e la sicurezza dei prodotti. Questi obblighi sono:</p> <p>-La Dichiarazione di Prestazione (DoP), che è il documento che certifica le prestazioni del prodotto in relazione ai requisiti essenziali stabiliti dal Regolamento.</p> <p>-La marcatura CE, che è il simbolo che indica che il prodotto è conforme ai requisiti essenziali del Regolamento e alla DoP. La marcatura CE deve essere apposta sul prodotto, sul suo imballaggio o sul documento di accompagnamento e deve contenere le informazioni previste dagli articoli 8 e 9 del CPR.</p>	<p>The CPR Regulation is legislation that regulates the production and marketing of construction products by requiring economic operators, i.e., manufacturers, agents, importers, and distributors, to comply with a number of obligations to ensure the quality and safety of products. These obligations are:</p> <p>-The Declaration of Performance (DoP), which is the document that certifies the performance of the product in relation to the essential requirements established by the Regulation.</p> <p>-CE marking, which is the symbol indicating that the product complies with the essential requirements of the Regulation and the DoP. The CE marking must be affixed to the product, its packaging or accompanying document and must contain the information required by Articles 8 and 9 of the CPR.</p>
dichiarazione di prestazione	declaration of Performance	déclaration des performances	Leistungserklärung	-La conservazione della documentazione tecnica, che è l'insieme dei dati e delle prove che supportano la DoP e la marcatura CE. La documentazione tecnica deve essere conservata dal fabbricante per 10 anni dall'immissione del prodotto sul mercato.	-The preservation of the technical documentation, which is the body of data and evidence that supports the DoP and CE marking. The technical documentation must be kept by the manufacturer for 10 years after the product is placed on the market.
				<p>-L'identificazione del prodotto, che è il processo che consente di riconoscere il prodotto tramite un numero o un marchio. Il fabbricante deve indicare sul prodotto, sul suo imballaggio o sul documento di accompagnamento il suo nome, la denominazione commerciale registrata (o il suo marchio) e l'indirizzo cui poter essere contattati.</p> <p>-Le informazioni sulla sicurezza, che sono le istruzioni o le avvertenze che accompagnano il prodotto per garantire un uso sicuro e appropriato. Il fabbricante deve assicurare che il prodotto sia accompagnato da informazioni relative alla sicurezza del prodotto stesso, in accordo a quanto stabilito dallo Stato membro in cui immette il prodotto.</p>	<p>-Product identification, which is the process of recognizing the product by a number or mark. The manufacturer must indicate on the product, its packaging or accompanying document its name, registered trade name (or trademark) and address where it can be contacted.</p> <p>-Safety information, which is the instructions or warnings that accompany the product to ensure safe and appropriate use. The manufacturer must ensure that the product is accompanied by information regarding the safety of the product in accordance with the requirements of the member state in which it places the product.</p>
difesa del legno	wood preservation	préservation du bois	Holzschutz	La tecnica della prevenzione dell'alterazione e della distruzione del legno da parte di organismi viventi (in particolare funghi, insetti e teredini) e da parte del fuoco per mezzo dell'applicazione di antisettici e di ignifuganti. Nota: le misure protettive possono essere divise in (a) trattamenti che conferiscono una protezione temporanea a legnami abbattuti di recente contro danni da insetti, funghi o entrambi; (b) trattamenti di legnami tondi o segati prima della loro messa in opera; (c) trattamenti di legnami in opera prima che si sia verificato l'attacco; (d) trattamenti curativi a legnami in opera già attaccati.	The technique of preventing the alteration and destruction of wood by living organisms (especially fungi, insects, and teredines) and by fire through the application of antiseptics and fire retardants. Note: Protective measures can be divided into (a) treatments that provide temporary protection to recently felled timbers against damage by insects, fungi, or both; (b) treatments of round or sawn timbers before they are put in place; (c) treatments of timbers in place before attack has occurred; and (d) curative treatments to timbers in place that have already been attacked.
difetti ai bordi	defects at the edges	défauts des bords	Kantenfehler	Presenza di bordi scheggiati, danneggiati, sfrangiati o segnati.	Presence of chipped, damaged, frayed or marked edges.
difetti aperti	open defects	défauts ouverts	offene Defekte	Nel compensato, irregolarità quali spaccature, giunti aperti e fori di nodi che interrompono la regolare continuità di un foglio.	In plywood, irregularities such as splits, open joints, and knot holes that interrupt the regular continuity of a ply.
difetti di essiccazione	drying defect;drying degrade	défaut de séchage	Trocknungsfehler	Difetti che si sviluppano nel corso del procedimento di essiccazione, causati dall'applicazione di un regime di essiccazione non idoneo, da un inadeguato controllo del procedimento o da un cattivo funzionamento dell'apparecchiatura.	Defects that develop during the drying process, resulting from the application of an unsuitable drying regime, inadequate control of the process or malfunction of the equipment.
difetti di essiccazione naturali	damage during drying; inherent degrade	défauts liés au séchage	Trocknungsschaden	Deterioramento del legname essiccato che si è prodotto nel corso dell'essiccazione e che non può essere correlato esclusivamente al controllo non corretto del procedimento di essiccazione o all'uso di un regime non idoneo, ma che piuttosto è causato da difetti naturali quali cipollatura, deviazione delle fibre, fibratura intrecciata, legno di reazione ecc...	Deterioration of dried timber that is determined in the drying process. It cannot be related exclusively to the improper control of the drying process or the use of an unsuitable regime, but rather is caused by natural defects such as ring shake, slope grain, interlocked grain, reaction wood, etc...
difetto	defect	défaut	Fehler; Defekt	Irregolarità a carico di un assortimento legnoso, un semilavorato o prodotto finito che ne compromette contemporaneamente l'impiego futuro e il valore commerciale.	Irregularities affecting a wood assortment, semi-finished or finished product that simultaneously compromise its future use and commercial value.
				<p>In quest'ambito si possono ulteriormente distinguere "difetti del legno" (irregolarità di struttura rispetto ad una situazione considerata normale) e "difetti di lavorazione".</p> <p>I difetti considerati non ammissibili per un determinato prodotto finito devono essere eliminati durante il suo processo produttivo.</p> <p>Nella terminologia della qualità il difetto indica la non osservanza di requisiti in relazione all'impiego previsto. In tal senso, la definizione riguarda lo scostamento o assenza di una o più caratteristiche di qualità rispetto ai requisiti necessari all'impiego previsto.</p>	<p>In this context, "wood defects" (irregularities in structure compared to a situation considered normal) and "processing defects" can be further distinguished.</p> <p>Defects considered unacceptable for a given finished product must be eliminated during its production process. In the terminology referencing quality, defect means the failure to meet requirements in relation to the intended use. In this sense, the definition refers to the deviation or absence of one or more quality characteristics from the requirements necessary for the intended use.</p>

11

23

1

1

difetto di contatto	contact failure	défaut de contact	Kontaktfehler	Difetto di incollaggio dovuto a mancanza di contatto fra la colla e la superficie da incollare per insufficiente fluidità della colla, applicazione non uniforme, superfici poco piane.	Gluing failure due to lack of contact between the glue and the surface to be bonded caused by insufficient glue flow, irregular application or uneven surfaces.	
difetto di lavorazione	imperfect manufacture	défaut d'usinage	Bearbeitungsfehler	Qualsiasi difetto, pecca o imperfezione dovuta a lavorazione imperfetta del legname, come dimensioni irregolari, piallatura discontinua, ecc.	Any defect or imperfection due to imperfect processing of the timber, such as irregular dimensions, irregular planing, etc.,	
difetto di levigatura	sanding through	perce	Durchschliff	Assenza localizzata di una lamina esterna del compensato causata da un'eccessiva levigatura che evidenzia il piano di incollaggio (e/o la lamina sottostante). Nelle precedenti versioni delle norme UNI relative al compensato per descrivere tale difetto di lavorazione veniva usata la locuzione "andare in terrasanta". Difetti di levigatura possono verificarsi anche a carico di altre tipologie di semilavorati e pannelli a base di legno e in tal caso determinano irregolarità di spessore.	Localised absence of an outer sheet of plywood caused by excessive sanding that highlights the gluing plane (and/or the underlying sheet). In previous versions of the UNI standards for plywood, the term "throughout" was used to describe this processing defect. Sanding defects can also occur with other types of semi-finished products and wood-based panels and in this case they lead to thickness irregularities.	
difetto di segazione	sawing defect	défaut de sciage	Schnittunregelmäßigkeit	Irregolarità della superficie di un semilavorato formatasi durante la segazione.	Irregularity of a semi-finished product surface formed during sawing.	
difetto tollerabile	allowable defect; permissible defect	anomalie admise	erlaubter Holzfehler	Qualsiasi difetto che per la sua natura, o per le sue piccole dimensioni, non è tale da escludere un pezzo di legname da una specifica categoria di qualificazione.	Any defect whose nature or small size would not exclude a piece of timber from a specific qualification category.	
difettoso	defective	défectueux	fehlerhaft	Non conforme ad una richiesta o specifica tecnica.	Not conforming to a request or technical specification.	29
differenza di colore	colour difference	différence de couleur	Farbunterschied	Differenza tra il colore della superficie dell'impiallacciatura decorativa e il colore di controllo o il colore dell'impiallacciatura campione. Non comprende la differenza di colore tra legno primitivo e legno tardivo, né la differenza di colore della venatura naturale sulla superficie del legno stesso.	Difference between the surface colour of the decorative veneer and the control colour or sample veneer colour. It does not include the colour difference between primitive and late wood, nor the colour difference of the natural grain on the surface of the wood itself.	22
differenza psicrometrica	wet bulb depression	différence psychrométrique	psychrometrische Differenz	Differenza fra la temperatura del bulbo secco e quella del bulbo umido di uno psicrometro, dalla quale possono essere determinate l'umidità relativa dell'aria di circolazione (UR) e l'umidità di equilibrio del legno (UE).	Difference between the dry and wet bulb temperature of a psychrometer. From it, the relative humidity of the circulating air (RH) and the equilibrium humidity of wood (EU) can be determined.	1
differenziazione della parete cellulare	cell-wall differentiation	différenciation pariétale	Zellwanddifferenzierung	Evoluzione della struttura della parete cellulare con formazione di parete primaria, secondaria e terziaria.	Evolution of cell wall structure resulting in primary, secondary and tertiary wall formation.	
diffusione	diffusion	diffusion	Diffusion	Processo spontaneo mediante il quale stati fisici o concentrazioni tendono ad eguagliarsi come nel caso di differenze di temperatura, pressione dei gas e soluzioni a diversa concentrazione. Il termine è anche usato per indicare la penetrazione di un impregnante nel legno.	Spontaneous process by which physical states or concentrations tend to equalize as in the case of differences in temperature, gas pressure, and solutions at different concentrations. The term is also used to refer to the penetration of an impregnating agent into wood.	
dilavabilità	washing out	lavabilité	Waschbarkeit	Tendenza di un trattamento conservativo ad essere rimosso dall'azione dell'acqua o a fissarsi stabilmente nel legno (trattamento non dilavabile).	Attitude of a preservative treatment to be either removed by the action of water, or to become permanently fixed in the wood (non-washable treatment).	11
dilavamento	leaching	dé lavage	Auswaschung	Rimozione dal legno di sostanze solubili per azione dell'acqua.	Removal of soluble substances from wood by the action of water.	
diluente	diluent; thinner	diluant	Verdünnungsmittel	Additivo che riduce l'effetto o la concentrazione di una miscela o soluzione.	Additive that reduces the effect or concentration of a mixture or solution.	
dimensione di riferimento	basic size	dimension de référence	Nennmaß	Dimensione tramite la quale si definisce o si specifica un segato, in riferimento ad una determinata umidità.	Dimension, with reference to a given moisture content, by which a sawn timber is defined or specified.	
dimensione effettiva	actual size	dimension effective	Ist-maß	Dimensione reale al momento della misurazione.	Actual size at the time of measurement.	
dimensione impostata	setting size	dimension sciée	Einschnittmaß	Dimensione in base alla quale viene regolata la macchina per fornire segati di una determinata dimensione effettiva. Nota: di solito tale dimensione comprende una sovrammisura per tenere conto di eventuali imperfezioni di lavorazione e di fenomeni di ritiro nei segati.	Size according to which the machinery is calibrated to provide sawn timber of a given effective size. Note: Usually this dimension includes an oversize to account for any processing imperfections and shrinkage phenomena in the sawn timber.	
dimensione intera	full dimension	dimension couverte	ganzahlige Maßangabe	Dimensione espressa tralasciando le frazioni dell'unità di misura.	Size expressed by omitting unit fractions.	51
dimensione nominale	nominal size	dimension nominale	Abmessungen bei Maßbezugfeuchte	Applicato al legname e ai prodotti derivati indica la dimensione secondo la quale un prodotto è noto e commercializzato (dimensione desiderata all'umidità specificata) ed alla quale vengono riferiti gli scostamenti, che idealmente dovrebbero essere uguali a zero; spesso infatti essa differisce dalla dimensione reale a causa dell'effetto del ritiro e della diminuzione di spessore dovuta alla levigatura.	A term applied to lumber and lumber products to indicate the dimension for which a product is known and marketed (desired dimension at the specified moisture content) and to which deviations (which ideally should be zero) are reported. In fact, it often differs from the actual dimension because of the effect of shrinkage and decrease in thickness due to sanding.	
dimensione voluta	target size	dimension cible	Soll-Maß	Dimensione desiderata al termine di un dato processo di lavorazione (ad una data umidità), alla quale si riferiscono gli scarti ammissibili.	Desired size at the end of a given process (at a given moisture content), to which permitted deviations relate.	
dimensioni corrette	corrected size	taille corrigée	korrigierte Größe	Dimensioni di un legno lamellare trasversale corrette mediante il confronto tra le dimensioni effettive e le dimensioni al contenuto di umidità di riferimento.	Dimensions of a cross-laminated timber corrected by calculation from the actual size to the size at the reference moisture content.	15
diradamento	thinning	éclaircie; éclaircissement	Durchforstung; Auslichtung	Intervento colturale di riduzione della densità di un soprassuolo forestale. I diradamenti si eseguono a partire dallo stadio di pericaia o palina fino al taglio definitivo o a quello di rinnovazione.	A silvicultural operation aimed at reducing the density of a forest stand. Thinnings are carried out from the pole stage to the final or regeneration cut.	

Direttive UE	UE Directives	Directives UE	EU-Richtlinien	Atti emessi dalla Commissione UE, di solito relativi a problemi che possono creare situazioni di pericolosità per le persone o per l'ambiente, e sono di recepimento obbligatorio da parte degli Stati membri. Ogni direttiva è vincolante per gli obiettivi che si prefigge ma lascia alle Autorità nazionali la scelta dei modi e delle forme della sua applicazione. La Commissione controlla la sua adozione da parte degli Stati membri, che possono essere deferiti alla Corte di Giustizia nel caso di mancata ottemperanza. Secondo il "Nuovo approccio" CEE (1985) le Direttive stabiliscono i requisiti essenziali cui il prodotto o servizio deve adeguarsi e demandano al CEN l'emissione delle specifiche tecniche relative, la rispondenza alle quali costituisce presunzione di conformità alla Direttiva stessa.	Acts issued by the EU Commission usually relating to problems that may create dangerous situations for people or the environment. They are usually of mandatory transposition by the Member States. Although each directive is binding in its objectives, it allows national authorities to choose the ways and forms of its implementation. The Commission monitors its adoption by the Member States which can be referred to the Court of Justice in the event of non-compliance. According to the EEC 'New Approach' (1985), the Directives lay down the essential requirements to which the product or service must conform and entrust CEN with the issuing of the relevant technical specification, whose compliance constitutes a presumption of conformity with the Directive itself.	
direzione di caduta	felling direction	direction de chute	Fällrichtung	Direzione nella quale viene indirizzato l'atterramento dell'albero nell'operazione di abbattimento.	Direction in which the landing of the tree is directed in the felling operation.	26
direzione di taglio	cutting direction	direction de la coupe	Schnittrichtung	Concetto che considera: (a) l'angolo formato dal filo del ferro tagliente e la direzione della fibratura del legno; (b) l'angolo del vettore della velocità di taglio in rapporto al pezzo lavorato, e la fibratura del legno. Nota: si distinguono tre principali direzioni di taglio: la direzione di taglio 90-0, che è parallela alla fibratura del legno, con il filo tagliente perpendicolare ad essa; la direzione di taglio 0-90 che è perpendicolare alla fibratura e col filo tagliente parallelo ad essa; la direzione di taglio 90-90 che è perpendicolare alla fibratura con il filo tagliente pure perpendicolare alla fibratura.	Concept that considers: (a) the angle formed by the edge of the cutting iron and the direction of the wood grain; (b) the angle of the cutting speed vector in relation to the workpiece, and the wood grain. Note: Three main cutting directions are distinguished: the 90-0 cutting direction, which is parallel to the grain of the wood, and the cutting edge is perpendicular to it; the 0-90 cutting direction which is perpendicular to the grain and the cutting edge is parallel to it; and the 90-90 cutting direction which is perpendicular to the grain and the cutting edge is perpendicular to the grain too.	
disboscamento; deforestazione	deforestation	déboisement	Entforstung; Entholzung	Eliminazione della componente arborea in un'area ad uso del suolo di tipo forestale.	Removal of the tree component in a forest land-use area.	29
dischi e mole abrasive	abrasive discs and wheels	disques et meules abrasives	Schleifscheiben (für Holzschliff)			8
disconformità dimensionale	dimensional nonconformity	inadéquation dimensionnelle	Nicht übereinstimmende Dimensionen	Situazione in cui una o più dimensioni (lunghezza, larghezza e spessore) eccedono le tolleranze sui valori nominali	Situation in which one or more dimensions (length, width and thickness) exceed tolerances on nominal values.	23
disegno	figure in wood	dessin du bois	Holzzeichnung	Vedi "figura (o disegno)".	See "figure".	
disfare una catasta	unstacking	dépilage	Abstapeln	Azione di scomporre un insieme di materiali accatastati.	Action of disassembling a set of stacked materials.	29
disinfestazione	disinfection	désinsectisation	Entwesung	Eliminazione dal legno di una infestazione.	Removal of an infestation from wood.	
disinfezione	disinfection	désinfection	Entkeimung; Desinfektion	Eliminazione dal legno di una infezione.	Removal of an infection from wood.	
dislivello	lipping	désaffleurement	Überzahn	Negli elementi per pavimentazioni di legno, scostamento in altezza tra le facce di due elementi adiacenti.	In wood flooring elements, it is the deviation in height between the faces of two adjacent elements.	42
dispositivi di bloccaggio	clamping devices	dispositifs de serrage	Werkstück-Spannelemente			8
dispositivi di chiusura	closing devices	dispositifs de fermeture	Schließsysteme			8
dispositivi di immagazzinaggio per il parco legname	storage systems for roundwood yards	systèmes de stockage pour parc à grumes	Lagereinrichtungen für Rundholzplätze			8
dispositivi di sicurezza per le macchine	safety devices for machines	dispositifs de sécurité et de protection pour machines à travailler le bois	Schutzvorrichtungen für Maschinen			8
dispositivi di trasporto fissi per il parco legname	stationary conveying devices for roundwood yards	convoyeurs fixes pour parc à grumes	Stationäre Fördereinrichtungen für Rundholzplätze			8
dispositivi per il taglio e la separazione di parti rivestite	aggregates for dividing and trimming of coated parts	ensembles de découpe et de profilage de pièces revêtues	Trenn- und Nachschnittaggregate für beschichtete Werkstücke			8
dispositivi per la preparazione ed il dosaggio della colla e per il trasporto per impiallacciature e impianti di laminazione	equipment for glue preparation, proportioning and transport	équipements de préparation, de dosage et de transport de colle	Klebstoffaufbereitungs-, -dosierungs- und -zuführgeräte für Flächenbeschichtungssysteme			8
dispositivo di allineamento	taper set	dispositif dalignement de la grume	Sprengvorrichtung	Dispositivo del carrello di una segatrice per allineare il tronco per la segazione tangenziale lungo la fibratura.	Carriage device of a sawing machine to align the log for tangential sawing along the grain.	
dispositivo di disimpegno automatico	offset	dispositif de dégagement automatique	Totmanschaltung	Dispositivo del carrello di una macchina segatrice che permette il disimpegno automatico del pezzo dalla direzione di segazione che risulta poi pronto per il nuovo passaggio alla sega.	A device on the carriage of a sawing machine that allows the workpiece to be automatically disengaged from the sawing direction and then ready to be transferred to the saw again.	

dispositivo di orientamento	set works	dispositif de division-dégagement	Aufspannapparat	Meccanismo del carrello di una macchina segatrice, che consente di regolare la posizione dei montanti che portano le morse che afferrano il tronco e quindi di orientare quest'ultimo verso la lama della sega nel modo più opportuno. Nota: tale operazione si chiama orientamento; il termine francese comprende anche operazioni di disimpegno del tronco.	Mechanism in the carriage of a sawing machine that enables the adjustment of the position of the uprights carrying the clamps that grip the log in order to orient the log toward the saw blade in the most appropriate way. Note: This operation is called orientation; the French term also includes log disengagement operations.	
disposizione	provision	disposition	Festlegung	Espressione contenuta in un determinato documento normativo, che assume forma di dichiarazione, istruzione, raccomandazione o requisito.	Expression included in a given normative document, which takes the form of a statement, instruction, recommendation or requirement.	
distacco	broken grain	grains brisés	Loslösung	Separazione tra anelli di accrescimento contigui o tra porzioni legnose di diversa densità nell'ambito di uno stesso anello, a volte visibile sulla superficie di un semilavorato.	Separation between contiguous growth rings or between woody portions of different densities within the same ring. It is often visible on the surface of a semi-finished product.	
distanza orizzontale	pressure-bar lead	cote horizontal	waagerechtes Maß	Nella sfogliatura, la distanza fra il bordo anteriore della barra di pressione e il tagliente del coltello misurata nella direzione perpendicolare al moto.	In rotary cutting, it is the distance, measured in the direction perpendicular to the motion, between the front edge of the pressure bar and the cutting edge of the knife.	
distanza relativa tra le punte	relative tip gap	distance relative entre les entures multiple	Relativer Abstand zwischen Fingern	Rapporto tra la distanza tra le punte e la lunghezza delle dita.	The ratio of the tip gap to the length of the finger.	33
distanza tra le punte	tip gap	distance entre les entures multiple	Abstand zwischen Fingern	In un giunto a dita incollare, è la distanza tra la punta del dito e la base della scanalatura.	In a bonded finger joint, it is the distance between the finger tip and the slot base.	15
distanza verticale	pressure-bar gap	cote vertical	vertikales Maß	Nella sfogliatura, la distanza tra il bordo anteriore della barra di pressione e il tagliente del coltello misurata nella direzione del moto.	In rotary cutting, it is the distance, measured in the direction of motion, between the front edge of the pressure bar and the cutting edge of the knife.	
distanziatori	stops	entretoises	Abstandshalter	Strisce lunghe e sottili o pezzi metallici portati ad un certo spessore previa lavorazione di precisione e utilizzati ai bordi delle piastre di una pressa per assicurare il conseguimento di un determinato spessore durante la pressatura di materiale sminuzzato.	Long, thin strips or pieces of metal of a certain thickness (after precision machining) used at the edges of the plates of a press in order to ensure that a certain thickness is achieved during the pressing of shredded material.	
distribuzione dell'umidità	moisture distribution	répartition de l'humidité	Holzfeuchteverteilung	Modalità con cui l'umidità del legno si ripartisce nell'ambito del pezzo.	How wood moisture is distributed within the piece.	
divisorio; tramezzo; assito; palancato	partition; planking	cloison; cloisonnage	Scheidewand; Bretterwand; Brettversschlag	Elemento di separazione tra due ambienti.	Separation element between two areas.	29
documenti guida	Guidance papers	documents d'orientation	Leitfäden	Documenti di interfaccia tra una Direttiva europea e le norme tecniche elaborate dal CEN. Hanno lo scopo di guidare la stesura delle norme per quanto attiene all'apposizione della Marcatura CE.	Interface documents between a European Directive and technical standards drawn up by CEN. Their purpose is to guide the drafting of standards with regard to the affixing of the CE marking.	
documenti interpretativi	interpretative documents	documents d'interprétation	Interpretationsdokumente	Documenti di interfaccia tra una Direttiva europea e le norme tecniche elaborate dal CEN, allo scopo di guidare la stesura delle norme per quanto attiene al rispetto dei requisiti essenziali stabiliti dalla Direttiva stessa.	Interface documents between a European Directive and the technical standards drawn up by CEN. Their purpose is to guide the drafting of standards with regard to compliance with the essential requirements set out in the Directive.	
dogia	stave; shook	douve; merrain	Daube; Daubenholz; Fassholz	(1) Pezzo di legno segato o lavorato per spacco che forma uno dei montanti di una botte o di un qualsiasi articolo di fustame. (2) Pezzo di legno già lavorato per segazione o per spacco, destinato ad essere ulteriormente lavorato e montato a formare articoli di fustame; si distinguono le doghe per fustame da liquidi e le doghe per fustame da solidi. Nota: il "merrain" francese è, secondo le norme AFNOR, lavorato per spacco ed ha dimensioni rettangolari con spessore da 18 a 35 mm e larghezza da 40 a 120 mm. Analoghi articoli per casse sono piuttosto tavolette da imballaggi. Il termine dogia è anche impropriamente adoperato per indicare tavolette da pavimenti.	(1) Piece of sawn wood or wood worked by splitting that forms one of the uprights of a barrel or any fustame article. (2) Piece of wood already processed by sawing or splitting, intended to be further processed and assembled to form fustame articles. A distinction is made between liquid fustame staves and solid fustame staves. Note: According to AFNOR standards, French "merrain" is processed by splitting and has rectangular dimensions with thickness from 18 to 35 mm and width from 40 to 120 mm. Similar case goods are rather packing boards. The term "stave" is also improperly used to refer to floor boards.	
doppia faccia	double-faced	double face	Doppeltes Seite	Differenza cromatica apparente dovuta alla diversa rifrazione della luce dei piallacci quando sono accoppiati a libro. Ciò si verifica perché le facce del lato libero e del lato stretto si alternano in impiallaccature adiacenti riflettendo la luce in modo diverso.	Apparent chromatic difference as a result of the different light refraction of veneers when they are bookmatched. It occurs because the faces of the loose side and the tight side alternate in adjacent veneers reflecting the light in a different way.	23
doppia spalmatura	double spreading	double gramage	Doppelgramage	Applicazione dell'adesivo su entrambe le superfici di un giunto.	Applying adhesive to both surfaces of a joint.	
doppio giunto cardanico	cardan shaft	transmission par cardan	Kardanwelle	Vedi "albero cardanico".	See "cardan shaft".	
doppio midollo	double pith	coeur double	doppeltes Mark; Doppelkern	Presenza ad un'estremità del legno tondo di due midolli, ognuno con un proprio sistema di anelli di accrescimento.	Presence of two piths, each with its own system of growth rings, at one end of the round timber.	51
douglasia; douglas	Douglas fir	douglas	Douglasie	Specie legnosa Nome scientifico: Pseudotsuga menziesii (Mirb.) Franco. La denominazione "Douglasia" si applica al legno proveniente dai rimboschimenti europei. Provenienza: America del Nord (Regioni costiere e montane verso il Pacifico del Canada e Stati Uniti, dall'Oregon alla California); coltivato in Europa.	Wood species Scientific name: Pseudotsuga menziesii (Mirb.) Franco. The name 'Douglas fir' is applied to wood from European reforestations. Origin: North America (coastal and mountainous regions towards the Pacific in Canada and the USA, from Oregon to California); cultivated in Europe.	
doussié	afzelia	doussié	Afrikanisches Afzelia	Specie legnosa Nome scientifico: Afzelia spp. Provenienza: Africa tropicale	Wood species Scientific name: Afzelia spp. Origin: Tropical Africa	

dovuta diligenza (DD)	due diligence (DD)	diligence raisonnable	Sorgfaltspflicht	Indica un'attività di gestione del rischio volta a ridurre al minimo il rischio di commercializzare legname di provenienza illegale o prodotti del legno contenenti legname di provenienza illegale. I tre elementi chiave del sistema di due diligence sono l'informazione, la valutazione e la riduzione del rischio.	It denotes a risk management activity aimed at minimizing the risk of marketing illegally sourced timber or wood products containing illegally sourced timber. The three key elements of the due diligence system are information, assessment and risk reduction.	3
drusa	druse	druse	Druse	Vedere alla voce "cristallo".	See "crystal"	
durabile	durable	durable	Haltbar	Legno che presenta una resistenza naturale all'attacco degli organismi xilofagi.	Wood with natural resistance to attack by xylophagous organisms.	
durabilità	durability	durabilité	Dauerhaftigkeit	Stima della durata di un incollaggio nelle previste condizioni di esercizio del prodotto.	Estimation of the durability of a bonding under the expected operating conditions of the product.	
durabilità conferita	conferred durability	durabilité conférée	verliehene Dauerhaftigkeit	Durabilità del legno raggiunta grazie ai trattamenti preservanti.	Wood durability achieved through preservative treatments.	32
durabilità naturale	natural durability	durabilité naturelle	natürliche Dauerhaftigkeit	In termini generali indica la capacità di un legno o prodotto derivato non trattato di resistere alla degradazione indotta da sollecitazioni ambientali (di natura fisico-chimica) e biologiche (causate da batteri, funghi, insetti e organismi marini). Più propriamente indica la resistenza propria del legno agli attacchi degli organismi lignivori, che dovrebbe essere valutata separatamente per ogni organismo o gruppo di organismi, sia complessivamente che per la porzione di alburo e per quella di durame, sia in relazione alle condizioni di impiego (ovvero in funzione delle diverse classi di rischio e di servizio). In relazione a tale resistenza del legno nei confronti dei funghi lignivori sono previste cinque classi: 1 molto durabile; 2 durabile; 3 moderatamente durabile; 4 poco durabile; 5 non durabile. Nei confronti dei coleotteri xilofagi (cerambicidi, anobidi, lictidi) invece il legno si classifica in: R resistente; NR non resistente (NRH indica invece che il durame non è resistente). Nei confronti delle termiti si classifica in: R resistente; MR moderatamente resistente; NR non resistente. In relazione agli organismi marini il legno si classifica in: D durabile; MD moderatamente durabile; ND non durabile.	In general terms, it indicates the ability of an untreated wood or wood product to resist degradation induced by environmental (physical-chemical) and biological (caused by bacteria, fungi, insects, and marine organisms) stresses. It more properly denotes the wood's own resistance to attack by lignivorous organisms, which should be evaluated separately for each organism or group of organisms, both overall and for the sapwood and heartwood portions, and in relation to the conditions of use (i.e., according to the different risk and service classes). In relation to such resistance of wood to lignivorous fungi, five classes are provided: 1 very durable; 2 durable; 3 moderately durable; 4 slightly durable; 5 not durable. In relation to xylophagous beetles (cerambycids, anobids, lyctids), on the other hand, wood is classified into: R resistant; NR not resistant (NRH indicates that the heartwood is not resistant). With regard to termites it is classified into: R resistant; MR moderately resistant; NR not resistant. In relation to marine organisms, wood is classified into: D durable; MD moderately durable; ND not durable.	
durame; cuore	heartwood; duramen	bois parfait; duramen	Kernholz	Porzione centrale fisiologicamente inattiva (non contiene più cellule viventi e non conduce più la linfa) del legno di un albero in piedi che si estende tra il midollo e l'alburo distinguendosi dalla circostante corona circolare di alburo per il suo colore generalmente più scuro (nelle specie a durame differenziato) e per la maggior durabilità naturale (resistenza nei confronti degli agenti del biodegradamento). Tale caratteristica è dovuta alla frequente presenza nel durame di composti fenolici, gomme, resine e altre sostanze con proprietà antisettiche. Nota: in francese il termine "duramen" è utilizzato solamente per indicare il cuore di quelle specie nelle quali esso è nettamente più scuro dell'alburo.	Physiologically inactive central portion (no longer containing living cells and no longer conducting sap) of the wood of a standing tree that extends between the pith and sapwood. It is distinguishable from the surrounding circular crown of sapwood by its generally darker colour (in differentiated heartwood species) and greater natural durability (resistance to biodegradation agents). This characteristic is due to the frequent presence in the heartwood of phenolic compounds, gums, resins and other substances with antiseptic properties. Note: in French, the term "duramen" is only used to indicate the heartwood of those species in which it is distinctly darker than the sapwood.	
durame esposto	exposed heartwood	duramen exposé	freilegendes Kernholz	Durame non racchiuso dall'alburo	Heartwood not enclosed by sapwood	13
duramificazione	duramification/heartwood formation	duraminisation	Verkernung	Processo di trasformazione delle cellule dell'alburo in cellule del durame. Interessa la zona di transizione tra le due porzioni e in particolare la fascia più interna delle cellule dell'alburo (quella più prossima al midollo).	The transformation process of sapwood cells into heartwood cells. It affects the transition zone between the two portions and in particular the innermost band of sapwood cells (the one closest to the pith).	
durata del ciclo di pressatura	press-cycle time	durée du cycle de pressage	Dauer des Pressvorgangs	Tempo corrispondente alla durata globale del ciclo di pressatura, include il tempo necessario al caricamento e alla chiusura delle piastre.	Amount of time corresponding to the entire duration of the pressing cycle (including the time required to load and close the plates).	
durata di impiego (di un adesivo)	pot life; working life	durée en condition mélangée	Haltbarkeit im Topf	Periodo di tempo entro il quale un adesivo, dopo essere stato miscelato ad un induritore, solvente ed eventuali altri ingredienti, rimane utilizzabile e mantiene pressoché inalterate le sue proprietà.	Period of time during which an adhesive, after being mixed with a hardener, solvent, and any other ingredients, remains usable and maintains its properties almost unaltered.	
durezza	hardness	dureté	Härteversuch: Härte	Proprietà del legno che indica la sua resistenza alla penetrazione. Essa è normalmente ben correlata alla massa volumica del campione.	Wood property indicating its resistance to penetration. It is normally well correlated with the density of the sample.	
ebanisteria	cabinet making	ébénisterie	Schrankherstellung; Kunststischlerei	L'arte di progettare e realizzare manufatti in legno (mobili, statue, quadri ed altri elementi di arredo) mediante il ricorso a antiche tecniche tra cui l'intarsio e l'intaglio. Il manufatto può contenere decorazioni, mosaici o disegni veri e propri, utilizzando varie specie legnose anche pregiate, oltre all'uso di altri materiali come ad esempio l'avorio.	The art of designing and making wooden items (furniture, statues, paintings and other decorative elements) through the use of ancient techniques including inlay and carving. The artifact can contain decorations, mosaics or actual drawings, using various wood species, including precious ones, as well as other materials such as ivory.	4

ebano africano	African ebony; african blackwood	ebène d'Afrique; grenadille d'Afrique	Ebenholz; Afrikanisches Grenadill	Specie legnosa	Wood species	
				Nome scientifico: <i>Dalbergia melanoxylon</i> Guill. et Perr. (ma con la denominazione di "Ebano africano" viene anche commercializzato il legno di <i>Diospyros</i> sp.p.). Provenienza: Fascia tropicale africana.	Scientific name: <i>Dalbergia melanoxylon</i> Guill. et Perr. (the name 'African Ebony' is also referred to the wood of <i>Diospyros</i> sp.p.). Origin: Tropical Africa.	
ebano asiatico	East ndian ebony	ebène d'Asie	Makassar Ebenholz; Asiatisches Ebenholz	Specie legnosa	Wood species	
				Nome scientifico: numerose specie del genere <i>Diospyros</i> (<i>D. ebenum</i> e <i>D. celebica</i>). Provenienza: Fascia tropicale dell'Asia orientale e delle Isole del Pacifico.	Scientific name: numerous species of the genus <i>Diospyros</i> (<i>D. ebenum</i> and <i>D. celebica</i>). Origin: Tropical zone of East Asia and the Pacific Islands.	
eccentricità del midollo	pith eccentricity	moelle excentrée	Stammexzentrizität; Exzentrische Markkrönne	Aspetto caratteristico di un fusto nel quale il midollo è spostato rispetto al centro geometrico della sezione	Characteristic appearance of a stem in which the pith is displaced compared to the geometric center of the section	
eccipiente	extender; carrier	support; additif	Trägerstoffe	Additivo di costo contenuto utilizzato nella formulazione di una miscela collante destinata all'incollaggio del compensato o di un pannello a base di legno. Viene aggiunta con lo scopo di modificare la viscosità e ridurre il costo dell'adesivo (resina).	A low-cost additive used in the formulation of an adhesive mixture intended for bonding plywood or a wood-based panel. It is added for the purpose of changing the viscosity and reducing the cost of the adhesive (resin).	
ecologia vegetale	plant ecology	écologie végétale	Pflanzenökologie	Studio delle interazioni esistenti fra gli individui vegetali e l'ambiente che li circonda, nonché dei fattori che condizionano l'ambiente.	Study of the interactions that exist between plant individuals and their environment, as well as the factors influencing the environment.	
effetto piezoelettrico	piezoelectric effect	effet piézoélectrique	piezoelektrischer Effekt	Polarizzazione elettrica indotta in un cristallo tramite l'applicazione di una sollecitazione meccanica. Poiché la componente cellulosa del legno ha struttura cristallina, anche tale materiale evidenzia il suddetto effetto.	Electrical polarization induced in a crystal by the application of mechanical stress. Since the cellulosic component of wood has crystalline structure, it highlights this effect.	
				Inoltre, dal momento che nel legno esiste una valida relazione tra valori di massa volumica e di modulo di elasticità, l'effetto può essere sfruttato ai fini della caratterizzazione non distruttiva del materiale.	Furthermore, since in wood there is a valid relationship between values of density and modulus of elasticity, the effect can be exploited for the purpose of nondestructive characterization of the material.	
efficienza del giunto	joint efficiency; joint factor	efficacité des joints	Effizienz der Gelenke	Resistenza del giunto espressa come percentuale della resistenza del legno massiccio (senza giunzioni).	Joint strength expressed as a percentage of solid wood strength (without joints).	
efficienza strutturale	structural efficiency	efficacité structurelle	strukturelle Effizienz	Indice qualitativo e comparativo dato dal rapporto tra il peso (o la massa volumica) e le prestazioni (o il valore di resistenza o rigidità) di un materiale. Un basso valore del rapporto (peso contenuto a fronte di prestazioni elevate) esprime una buona efficienza, un valore elevato indica scarsa efficienza.	Qualitative and comparative index given by the ratio of the weight (or density) to the performance (or strength or stiffness value) of a material. A low value of the ratio (low weight against high performance) expresses good efficiency, while a high value indicates poor efficiency.	
efflorescenza	blooming	efflorescence	Ausblöhen	Formazione di cristalli, sulla superficie di un legno trattato con impregnante, causata dalla migrazione verso la superficie di uno o più componenti l'impregnante e dall'evaporazione del solvente.	Crystal formation on the surface of an impregnant-treated wood caused by migration of one or more components of the impregnant to the surface and evaporation of the solvent.	
elastomero	elastomer	élastomère	Elastomer	Materiale macromolecolare che, a temperatura ambiente, è capace di recuperare sostanzialmente le sue dimensioni e la sua forma dopo la rimozione di una forza che ne ha comportato la deformazione.	A macromolecular material that, at room temperature, is capable of substantially recovering its size and shape after the removal of a force that resulted in its deformation.	
elementi assiali	axial elements	éléments axiaux	axiale Elemente	Termine convenzionale in anatomia del legno per tutte le cellule, tranne quelle dei raggi.	Conventional term in wood anatomy for all cells except ray cells.	
elementi congeneri	congeneric elements	éléments congénères	Elemente gleichartiger Differenzierung	Cellule del medesimo tipo anatomico.	Cells of the same anatomic type.	
elementi di collegamento e fissaggio	connection and fastening elements	éléments de raccordement et de fixation	Verbindungs- und Befestigungselemente			8
elementi e ferramenta funzionali per manufatti in legno	Functional elements and hardware for wooden articles	Eléments et ferrures fonctionnels pour produits manufacturés en bois	Elemente und Beschläge für Holzstrukturen			8
elementi legnosi; elementi unitari	wood elements	éléments en bois	Holz-Elemente	Elementi derivati da una qualsiasi suddivisione di un tronco e che tramite incollaggio possono essere assemblati in un nuovo prodotto a base di legno. Possono avere dimensioni variabili da quelle di un segato a quelle della farina di legno con una serie di svariati elementi intermedi (listelli, sfogliati, tranciati, lana di legno, particelle, fascetti di fibre).	Elements derived from any subdivision of a log and which, by gluing, can be assembled into a new wood-based product. The dimensions can vary from that of a sawn timber to that of wood flour with a variety of intermediate elements (laths, veneers, wood wool, particles, fiber bundles).	
elementi per trasportatori	conveyor elements	éléments pour transporteuses	Fördererlemente			8
elementi seriatati orizzontalmente	storied elements	éléments étagés	Stockwerk (artige) Elemente	Cellule disposte a palchi, viste in piano tangenziale.	Cells arranged in piles, seen in tangential plane.	
elementi tracheali	tracheary elements	éléments conducteurs	tracheale Elemente	I principali elementi conduttori di acqua del legno, in massima parte elementi vasali e tracheidi. Nota: nel legno primario gli elementi tracheali hanno soltanto ispessimenti anulari, spiralati o reticolati, senza punteggiature.	The main water-conducting elements of wood, mostly vascular elements and tracheids. Note: In primary xylem, tracheal elements have only annular, spiral or reticulated thickenings, without pit.	
elemento (1)	element	élément	Element	Termine generale usato per indicare una singola cellula. Nota: usato in anatomia del legno soprattutto per distinguere i vasi dalle singole cellule di cui sono composti.	General term used to refer to a single cell. Note: It is used in wood anatomy primarily to distinguish vessels from the individual cells of which they are composed.	
elemento (2)	element	élément	Element	Nelle pavimentazioni di legno, il più piccolo pezzo singolo.	In wood flooring, it is the smallest single piece.	42
elemento con sistema di assemblaggio	overlay flooring element	lame à parquet de recouvrement	Overlay - Parkettstab	Elemento con un sistema di assemblaggio, avente spessore tale da poter essere posato su una superficie di sostegno continua.	Element with an interlocking system, having a thickness such that it can be laid on a continuous supporting surface.	42

elemento cribroso	sieve tube member	élément de tube criblé	Siebröhrenglied	Cellula conduttrice allungata del floema facente parte di una serie assiale di cellule disposte estremità con estremità a formare un tubo cribroso. Le pareti comuni, che possono essere inclinate o trasverse, formano le placche cribrose; talvolta con zone cribrose meno specializzate anche in altre parti della parete.	Elongated conducting phloem cell part of an axial series of cells arranged end to end to form a sieve tube. The common walls, which may be sloping or transverse, form the sieve plates; sometimes with less specialized sieve areas in other parts of the wall as well.	
elemento di parquet grezzo	raw parquet element	élément de parquet brut	Rhoparkettelement	Elemento di legno massiccio grezzo ottenuto tramite segatura avente facce piane, parallele e sezione rettangolare. Le sue dimensioni corrispondono a quelle richieste per la realizzazione delle liste di parquet.	Raw solid wood element obtained by sawing with flat, parallel faces and a rectangular cross-section. Its dimensions correspond to those required for the production of parquet strips.	43
elemento finito	finished element	élément fini	oberflächenbehandelt	Elemento la cui faccia è stata trattata in fabbrica.	Element whose face has been factory treated.	
elemento multistrato	multi-layered parquet element	élément de parquet contrecollé	Mehrschichtparkett	Elemento formato da uno strato di legno massiccio e da uno o più strati aggiuntivi di legno, o materiali a base di legno, incollati insieme.	Element formed by a layer of solid wood and one or more additional layers of wood, or wood-based materials, glued together.	42
elemento non finito	unfinished element	élément non fini	werkseitig unbehandelt	Elemento la cui faccia non è stata soggetta ad alcun trattamento in fabbrica.	Element whose face has not been subjected to any factory treatment.	42
elemento planare	planar element	élément planaire	Planares Element	Elemento strutturale con due dimensioni dominanti (parete, pavimento o tetto).	Structural element with two dominant dimensions (wall, floor or roof).	18
elemento senza incastro	lamparquet element	élément de lamparquet	Lamparkett	Elemento di parquet di ridotte dimensioni con bordi non sagomati.	Small parquet element with unshaped edges.	42
elemento termico	heating element	élément chauffant à basse tension	Heizelement	Sottile lastrina di metallo riscaldata a corrente a bassa tensione impiegata per accelerare la presa di colle.	Thin metal plate heated by low-voltage current used to accelerate the setting of glues.	
elemento vasale	vessel member; vessel element	élément de vaisseau	gefäßglied; gefäss-element	Uno dei componenti cellulari di un vaso. E' detto anche "articolo vasale".	One of the cellular components of a vessel. It is also called "elementary vessel".	
elemento vasale fibriforme	fibroforn vessel member (or element)	fibro-trachéide ouverte	faserförmiges Gefäßglied oder-element	Elemento vasale di diametro relativamente piccolo, presentante una certa somiglianza con una fibro-tracheide.	Vascular element of relatively small diameter. It shows a resemblance to a fibro-tracheid.	
elevatore a forcella	forklift (truck)	chariot élévateur automoteur	Gabelstapeler	Veicolo per il maneggio di legnami in catasta o in pacchi, comunque generalmente montati su dei pallet. E' provvisto, nella sua parte anteriore, di due braccia orizzontali che possono essere sollevate o abbassate meccanicamente.	A vehicle for handling timber in stacks or bundles, generally mounted on pallets. It is equipped, on its front end, with two horizontal arms that can be raised or lowered mechanically.	
ellitticità	ovality	méplat	Ovalität	Differenza significativa tra diametro maggiore e minore nella sezione trasversale di un tronco o di un toppe.	Significant difference between major and minor diameters in the cross-section of a trunk or log.	
emicellulosa	hemicellulose	hemicellulose	Hemizellulose	Sostanza chimica simile alla cellulosa che si decompone (idrolizza) facilmente a contatto con acidi deboli dando luogo a diversi carboidrati monomerici semplici (zuccheri) a cinque (pentosi) o sei (esosi) atomi di carbonio.	Chemical substance similar to cellulose that decomposes (hydrolyzes) easily on contact with weak acids giving rise to several simple monomeric carbohydrates (sugars) with five (pentoses) or six (hexoses) carbon atoms.	
emulsione di cera	wax emulsion	émulsion de cire	Wachsemlusion	Sostanza incorporata in un pannello ricomposto per ridurre la sua attitudine ad assorbire umidità.	Substance incorporated into a recomposed panel to reduce its ability to absorb moisture.	
energia rinnovabile	renewable energy	énergie renouvelable	erneuerbare Energie	Energia prodotta e/o derivante da fonti che si rinnovano all'infinito (idrica, solare, eolica), o generata da combustibili rinnovabili (biomassa prodotta in maniera sostenibile).	Energy produced and/or derived from sources that renew themselves indefinitely (hydro, solar, wind), or generated from renewable fuels (sustainably produced biomass).	19
entità sottospecifiche	subspecific entities	entités subspécifiques	unterspezifische Einheiten	Entità genetiche differenziate nell'ambito della specie e cioè sottospecie, varietà, razze, ecotipi, ecc.	Differentiated genetic entities within the species, i.e. subspecies, varieties, races, ecotypes, etc.	
entrata dell'essiccatoio	green end	entrée de la séchoir	Beschickungsseite; Einlaufseite	In un essiccatoio a tunnel, zona in cui il materiale legnoso viene introdotto nell'impianto.	In a tunnel dryer, an area where the woody material is introduced into the plant.	
epidermide	epidermis	epiderme	Epidermis	Lo strato più esterno di cellule nella struttura primaria della pianta spesso con pareti esterne fortemente ispessite e cutinizzate.	The outermost layer of cells in the primary plant structure often with strongly thickened and cutinized outer cell walls.	
epitelio	epithelium	épithélium	Epithel	Strato di cellule parenchimatice secretrici che circondano un canale o una cavità intercellulare.	Layer of secretory parenchyma cells surrounding an intercellular canal or cavity.	
equipaggiamenti elettronici per l'acquisizione e l'elaborazione di dati	electronic data acquisition and data processing equipment	équipements électroniques pour l'acquisition et le traitement de données	Elektronische Geräte zur Datenerfassung und Datenverarbeitung			8
equipaggiamenti elettronici per l'acquisizione e l'elaborazione di dati per impianti per impiallacciature	electronic equipment for data acquisition and data processing for veneer plants	équipements électroniques pour l'acquisition et le traitement de données pour installation de placage	Elektronische Geräte zur Datenerfassung und Datenverarbeitung für Furnierwerke			8
equipaggiamenti elettronici per l'acquisizione e l'elaborazione di dati per la lavorazione di impiallacciature	electronic equipment for data acquisition and data processing for veneer cutting and splicing	équipements électroniques pour l'acquisition et le traitement de données pour la coupe et le jointoyage de placage	Elektronische Geräte zur Datenerfassung und Datenverarbeitung im Furnierzuschnitt und Furnierzusammensetzerei			8
equipaggiamenti elettronici per l'acquisizione e l'elaborazione di dati per la produzione di mobili	electronic equipment for data acquisition and data processing for furniture manufacturing	équipements électroniques pour l'acquisition et le traitement de données pour la fabrication de meubles	Elektronische Geräte zur Datenerfassung und Datenverarbeitung zur Möbelherstellung			8

equipaggiamenti elettronici per l'acquisizione e l'elaborazione di dati per la produzione di pannelli a base legno	electronic equipment for data acquisition and data processing for wood based panels manufacturing	equipements électroniques pour l'acquisition et le traitement de données pour la fabrication de panneaux en bois	Elektronische Geräte zur Datenerfassung und Datenverarbeitung zur Holzwerkstoffherstellung		8
equipaggiamenti elettronici per l'acquisizione e l'elaborazione di dati per parco legname e segheria	electronic equipment for data acquisition and data processing for roundwood yards and saw mills	equipements électroniques pour l'acquisition et le traitement de données pour scierie	Elektronische Geräte zur Datenerfassung und Datenverarbeitung für Rundholzplätze und Sägewerke		8
errore assoluto (di una misurazione)	absolute error	erreur absolue	absoluter Fehler	Risultato di una misurazione meno il valore (convenzionalmente) vero del misurando.	Results of a measurement net of the true value (conventionally) of the measurand.
errore standard	standard error	écart type d'une statistique	Standardfehler	Una stima di quanto una particolare grandezza statistica, quale la media, derivata dal campionamento di una popolazione, può variare rispetto al "vero" valore (valore atteso) basato sull'intera popolazione o universo statistico.	An estimate of the degree a particular statistical quantity, such as the mean, derived from sampling a population, may vary from the "true" value (expected value) based on the entire population or statistical universe.
esbosco	hauling; extraction; primary transportation	extraction; débardage	Räumung; Extrahierung; Röcken; Holzbringung	Operazione, della movimentazione di legna o legname, con la quale alberi, fusti o topi, parzialmente o completamente allestiti, riuniti in carichi, vengono portati fino ad un imposto seguendo vie di esbosco.	Operation of wood handling, whereby trees, trunks or logs, partially or completely prepared, assembled in loads, are carried to a landing following striproad.
escavatore	excavator	pelleteuse	Bagger	Macchina movimento terra destinata allo scavo, costituita da un basamento, a ruote o a cingoli, sul quale è montata una torretta (girevole attorno ad un asse verticale rispetto alla base di appoggio) comprendente il posto di manovra, il motore ed il braccio articolato con benna a cucchiaio. L'avanzamento della macchina, la rotazione della torretta, l'azionamento del braccio articolato e della benna a cucchiaio avvengono con trasmissioni idrostatiche.	Earth-moving machine intended for digging. It consists of a base, with wheels or tracks, on which is mounted a turret (rotating around a vertical axis with respect to the base) that includes the manoeuvring place, the engine and the articulated arm with spoon bucket. The advancement of the machine, the rotation of the turret, the operation of the articulated arm and the spoon bucket are carried out with hydrostatic transmissions.
escavatore ad appoggi articolati; ragno	spider excavator	pelleteuse à jambes articulées	Spinnenbagger	Escavatore la cui base di appoggio è dotata di quattro bracci d'appoggio indipendenti, regolabili sia in senso orizzontale che verticale, due dei quali dotati di ruote folli o motorizzate.	Excavator whose support base is equipped with four independent support arms, adjustable both horizontally and vertically, two of which are equipped with idle or motorized wheels.
escrescenza	wart; gall	excroissance	Kropf; Auswuchs	Porzione di tessuto vegetale ad accrescimento irregolare.	Portion of irregularly growing plant tissue.
espansione termica	thermal expansion	dilatation thermique	thermische Ausdehnung	Aumento reversibile delle dimensioni di un materiale causato da un aumento di temperatura.	Reversible increase in the size of a material caused by an increase in temperature.
essiccato artificialmente	kiln dried	séché artificiellement	kammergetrocknet; technisch getrocknet	Legname che è stato essiccato in forno, solitamente ad un'umidità definita in precedenza.	Timber dried in a kiln usually at a previously defined moisture content.
essiccato per la spedizione	shipping dry	sec à l'expédition	Verschiffungstrocken	Legno preessiccato ad umidità sufficientemente basse, spesso specificate, allo scopo di eliminare il rischio di macchie, muffe e degradazione durante il trasporto.	Timber which has been predried at sufficiently low humidity, often specified, for the purpose of eliminating the risk of staining, mold, and degradation during transport.
essiccato per l'uso finale	end use dried	séché à humidité d'utilisation	getrocknet auf Gebrauchsfeuchte	Livello di essiccazione del legno adeguato all'impiego a cui il materiale è destinato.	Drying level of the wood suitable for the use to which the material is intended.
essiccatoi per combustibili a base legno	dryers for wood fuels	séchoirs pour bois de chauffage	Trockner für Holzbrennstoffe		8
essiccatoi per materiali per pellets di legno	dryers for wood pellets materials	déchoirs pour matériaux à pellets	Trockner für Material zur Herstellung von Holzpellets		8
essiccatoio	dryer; drier	séchoir	Trockner; Trockenkammer; Trockenofen; Trocknungsanlage; Exsiccator	Macchina utilizzata per l'essiccazione del legno. A seconda delle tipologie di impianto e delle modalità di funzionamento si hanno: - essiccatoi a cella (camere olandesi, ad aria calda, a condensazione); - essiccatoi a vuoto-pressione; - essiccatoi a onde elettromagnetiche; - essiccatoi a galleria (a rulli o a rete).	Machinery used for drying wood. Depending on the types of equipment and modes of operation, there are: - cell dryers (Dutch chambers, hot-air and condensing chambers); - vacuum-pressure dryers; - electromagnetic wave dryers; - tunnel dryers (roller or mesh).
essiccatoio a cella	compartment kiln	case de séchage	Kammertrockner	Essiccatoio in cui l'intera carica è esposta in ogni istante alle medesime condizioni di stagionatura durante tutta la durata del processo.	Kiln in which the entire charge is exposed to the same seasoning conditions for the entire time throughout the process.
essiccatoio a condensazione	condenser kiln	séchoir à condensation	Kondensationstrockner	Essiccatoio con una serie di tubi ad acqua calda per togliere l'eccesso di umidità dell'aria dopo che è uscito il carico.	Kiln with a series of hot water hoses aimed at removing excess moisture from the air after the load has left.
essiccatoio a condotte incrociate	cross-shaft kiln	séchoir à ventilation transversale	Querstromtrockner; Querlufttrockner	Essiccatoio a ventilazione interna, in cui i ventilatori sono montati su condotte di ventilazione disposte perpendicolarmente alla lunghezza dell'essiccatoio.	Internally ventilated kiln in which fans are mounted on ventilation ducts arranged perpendicular to the length of the kiln.
essiccatoio a forno	furnace kiln	séchoir à calorifère	Heisslufttrocknungsanlage	Essiccatoio in cui il calore è prodotto da un forno ad aria calda.	Kiln in which heat is produced by a hot-air furnace.
essiccatoio a fuoco aperto	smoke kiln	séchoir à fumée	Rauchtrockner	Essiccatoio primitivo in cui il legname viene esposto al calore ed al fumo di un fuoco aperto.	Primitive kiln in which timber is exposed to heat and smoke from an open fire.
essiccatoio a getti di vapore	steam-jet kiln	séchoir à jets de vapeur	Trockenkammer mit DampfSpröcheinrichtung	Un essiccatoio a circolazione naturale in cui l'umidità relativa è controllata da getti di vapore che provocano anche una circolazione dell'aria più rapida di quella che si avrebbe per semplice convezione.	A naturally circulating kiln in which relative humidity is controlled by steam jets that also cause faster air circulation compared to that which would occur by simple convection.
essiccatoio a piastre	platen drier	séchoir à plaques	Plattentrockner; Atmungstrockner	Essiccatoio in cui il legno da essiccare è posto fra due placche di metallo riscaldate.	Kiln in which the wood to be dried is placed between two heated metal plates.

essiccatoio a tenda	curtain kiln	séchoir à rideaux	Holzrockner mit Kondensationsflächen	Semplice essiccatoio ove l'umidità si condensa su tende di tessuto. Le superfici delle tende sono ventilate per tenerle fresche e per rimuovere l'umidità che le impregna.	Simple kiln where moisture condenses on fabric curtains. The surfaces of the curtains are ventilated to keep them cool and to remove the moisture that impregnates them.	
essiccatoio a ventilatori a turbina	blower kiln	séchoir à soufflerie externe	Gebläsetrockner	Essiccatoio per la stagionatura del legno dotato di ventilatori a turbina collocati all'esterno. Nota: in contrapposizione agli essiccatoi con normali ventilatori ad elica, che possono essere collocati all'interno o all'esterno.	Wood seasoning kiln equipped with turbine fans placed outside. Note: in opposition to kilns with normal propeller fans, which can be placed inside or outside.	
essiccatoio a ventilazione forzata	forced-draught kiln	séchoir à ventilation mécanique	Trockenkammer mit künstlichem Zug	Essiccatoio in cui la circolazione dell'aria è assicurata da mezzi meccanici, come mantici o ventilatori.	Kiln in which air circulation is provided by mechanical devices, such as bellows or fans.	
essiccatoio a ventilazione naturale	natural-draught kiln	séchoir à ventilation naturelle	Trockenkammer mit natürlichem Zug	Un semplice essiccatoio in cui la circolazione dell'aria è dovuta a correnti naturali di convezione.	A simple kiln in which air circulation is due to natural convection currents.	
essiccatoio con iniettori d'acqua	water-spray kiln	séchoir à pulvérisation	Trockenkammer mit Wassersprühvorrichtung	Essiccatorio munito di appositi ugelli per la nebulizzazione dell'acqua necessaria alla gestione e controllo del processo.	Dryer equipped with special nozzles for nebulising the water necessary for process management and control.	
essiccatoio meccanico	mechanical drier; mechanical dryer	séchoir mécanique	mechanischer Trockner	Essiccatoio in cui il movimento delle cataste di legname è meccanizzato, per es. mediante carrelli, trasportatori a rulli, ecc. Nota: un tipo particolare è rappresentato dall'essiccatoio a getto d'aria usato per sfogliati e tranciati, in cui getti d'aria sono indirizzati sulle superfici degli sfogliati e dei tranciati.	Kiln in which the movement of wood stacks is mechanized, e.g., by means of carriages, roller conveyors, etc. Note: A special type is the air-jet kiln used for veneers, where jets of air are directed onto the surfaces of the veneers.	
essiccazione	kiln seasoning; drying	séchage (au séchoir)	(künstliche) Trocknung	Processo con cui viene ridotta l'umidità del legno al fine di migliorarne le prestazioni. Essa può essere condotta mediante esposizione all'aria in ambiente esterno sotto copertura (e prende in tal caso il nome di "stagionatura naturale") o artificialmente mediante l'uso di un essiccatoio in cui è possibile produrre un ambiente riscaldato, modificare l'umidità relativa, la ventilazione ed eventualmente la pressione dell'aria.	Procedure through which the moisture content of wood is reduced in order to improve its performance. It can be carried out by exposure to air in an outdoor environment under cover (in which case it is called 'air seasoning') or artificially through the use of a drying kiln in which it is possible to generate a heated environment, change the relative humidity, ventilation and possibly the air pressure.	
essiccazione a bassa temperatura	low temperature drying	séchage à basse température	Niedrigtemperaturtrocknung	Essiccazione controllata (in forno/artificiale/tecnica) con temperature non superiori a 45°C.	Controlled drying (kiln/artificial/technical) with temperatures not exceeding 45°C.	1
essiccazione a media temperatura	medium temperature drying	séchage à moyenne température	Normaltemperaturtrocknung	Essiccazione controllata (in forno/artificiale/tecnica) con un intervallo di temperatura compreso fra circa 45°C e 95°C.	Controlled drying (oven/artificial/technical) with a temperature range from about 45°C to 95°C.	1
essiccazione a microonde	microwave-drying	séchage par micro-ondes	Mikrowellentrocknung	Essiccazione tramite riscaldamento dell'acqua contenuta all'interno del legno a pressione atmosferica normale mediante irraggiamento elettrico con microonde (300-3000 Mhz).	Drying process using heating of the water contained inside the wood at normal atmospheric pressure by electric irradiation with microwaves (300-3000 Mhz).	1
essiccazione a radio frequenza (HF)	high frequency drying	séchage haute fréquence	Hochfrequenz Trocknung	Vedi "essiccazione ad alta frequenza".	See "high frequency drying".	
essiccazione ad alta frequenza (HF)	high frequency drying	séchage haute fréquence	Hochfrequenz Trocknung	Essiccazione parzialmente controllata, effettuata mediante riscaldamento dell'acqua contenuta nel legno posto a contatto con elettrodi metallici tramite i quali viene fornita potenza elettrica a radio frequenza (0,1-100 Mhz).	Partially controlled drying, carried out by heating water contained in wood placed in contact with metal electrodes through which radio-frequency (0.1-100 Mhz) electrical power is applied.	1
essiccazione ad alta temperatura	high temperature drying	séchage à haute température	Hochtemperaturtrocknung	Essiccazione controllata a pressione atmosferica in una miscela di aria e vapore con temperature superiori a 100°C, che possono essere impiegate per la maggior parte del procedimento o solamente in un periodo terminale.	Controlled drying at atmospheric pressure in a mixture of air and steam with temperatures above 100°C which can be used for the majority of the process or only during a terminal period.	1
essiccazione ad azione continua	progressive drying	séchage continu	Durchlauf Trocknung	Essiccazione in condizioni controllate del legno, che viene fatto passare lungo gallerie isolate e a tenuta di vapore, equipaggiate con dispositivi per la regolazione e la creazione delle condizioni ambientali richieste (temperatura, umidità relativa e flusso d'aria). Queste possono essere cambiate in maniera continua (forno a circolazione progressiva in direzione longitudinale) oppure in maniera discontinua, tramite stadi progressivi a clima controllato (forni a circolazione trasversale progressiva).	Drying process under controlled conditions. Timber is moved along insulated, vapor-tight tunnels equipped with devices for regulating and creating the required environmental conditions (temperature, relative humidity, and airflow). These can be changed continuously (progressive circulation kiln in the longitudinal direction) or discontinuously, through progressive climate-controlled stages (progressive transverse circulation kilns).	1
essiccazione ad azione periodica	batch drying	séchage discontinu	chargenweise Trocknung	Essiccazione in condizioni controllate di cataste di legname in celle isolate, a tenuta di vapore (forni), munite di dispositivi per la regolazione e la creazione delle condizioni ambientali richieste (temperatura, umidità relativa, flusso e direzione dell'aria).	Controlled drying of timber stacks in insulated, vapor-tight cells (kilns), equipped with devices for regulating and creating the required environmental conditions (temperature, relative humidity, air flow and direction).	1
essiccazione artificiale	kiln drying; artificial kiln drying	séchage artificiel	technische Schnittholz Trocknung	Essiccazione del legno in camere chiuse, gallerie o cilindri nei quali può essere determinata, controllata e regolata la condizione di essiccazione.	Drying of wood in closed chambers, tunnels or cylinders in which the drying condition can be determined, controlled and regulated.	1
essiccazione con calore e ventilazione	heat and vent drying	séchage par air chaud climatisé	Frischluf/Abluft Trocknung	Procedimento di essiccazione controllato, nel quale l'aria riscaldata che circola all'interno della cella viene miscelata con aria fresca (in entrata) e il vapore dell'acqua evaporata dal legno in essiccazione viene rimosso (in uscita) scaricando parte dell'aria di circolazione attraverso tubature a ventilazione controllata.	Controlled drying process, in which heated air circulating within the cell is mixed with fresh air (inlet) so that evaporated water vapor from drying wood is removed (outlet) by discharging some of the circulating air through controlled-ventilation ducts.	1
essiccazione con vapore surriscaldato	superheated steam drying	séchage en vapeur surchauffée	Heißdampf Trocknung	Essiccazione in atmosfera di puro vapore acqueo (vapore saturo o surriscaldato) a temperature maggiori di 100°C oppure minori di 100°C con pressione inferiore a quella atmosferica (vuoto parziale).	Drying process in an atmosphere of pure water vapor (saturated or superheated vapor) at temperatures greater than 100°C or less than 100°C with pressure below atmospheric pressure (partial vacuum).	1
essiccazione in pressa	press drying	séchage en presse	Trocknen in der Presse	Metodo di essiccazione in cui singoli fogli umidi vengono essiccati tra le piastre di una pressa.	Drying method in which individual wet sheets are dried between the plates of a press.	
essiccazione mediante pompa di calore	heat pump drying	séchage par pompe à chaleur	Trocknung mit Wärmepumpe	Vedi "essiccazione per deumidificazione".	See "dehumidification drying".	
essiccazione per condensazione	condensation drying	séchage par condensation	Kondensationstrocknung	Vedi "essiccazione per deumidificazione".	See "dehumidification drying".	

essiccazione per deumidificazione	dehumidification drying	séchage par déhumidification de l'air	Kondensationstrocknung	Procedimento di essiccazione controllato nel quale l'aria calda e umida che circola all'interno della cella viene deumidificata condensando il vapore mediante un dispositivo di deumidificazione (normalmente una pompa di calore elettrica).	Controlled drying process in which warm, moist air circulating inside the cell is dehumidified by condensing the vapor using a dehumidification device (usually an electric heat pump).	1
essiccazione per evaporazione	evaporation drying	évaporation séchage	Verdunstungstrocknung	Vedi "essiccazione con calore e ventilazione".	See "heat and vent drying"	
essiccazione solare	solar drying	séchage solaire	Solartrocknung	Procedimento di essiccazione semicontrollato che utilizza, assieme alla circolazione forzata di aria, le radiazioni solari come sorgente di calore.	Semi-controlled drying process that uses, along with forced air circulation, solar radiation as a heat source.	1
essiccazione sotto vuoto	vacuum drying	séchage sous vide	Vakuumentrocknung	Essiccazione controllata a pressione inferiore a quella atmosferica, con conseguente abbassamento della temperatura di ebollizione dell'acqua sotto i 100°C.	Controlled drying at lower than atmospheric pressure, resulting in lowering the boiling temperature of water below 100°C.	1
essudazione	bleeding	exsudation	Bluten	Fuoriuscita di impregnante dalla superficie del legno dopo il trattamento.	Leakage of impregnating liquid from the surface of wood after treatment.	
estrattivi	extractives	extractifs; produits d'extraction	Extraktstoff	Sostanze presenti nel lume delle cellule legnose, non facenti parte della loro parete cellulare, che possono essere rimosse in quanto solubili in acqua calda o fredda, etere, benzene o altri solventi che non reagiscono chimicamente con i componenti del legno. Al gruppo degli estrattivi appartengono varie sostanze (fenoli, tannini, terpeni, pigmenti, oli, gomme, resine) alcune delle quali sono molto importanti per la loro influenza sul colore naturale del legno e sulla sua durabilità naturale.	Substances present in the lumen of wood cells that are not part of their cell wall. They can be removed since they are soluble in hot or cold water, ether, benzene or other solvents that do not chemically react with wood components. A variety of substances (phenols, tannins, terpenes, pigments, oils, gums, resins) belong to the group of extractives. Some of them are very important for their influence on the natural color of wood and its natural durability.	
estremità intestata a squadra	squared end	bout affranchi déquerre	Rechtwinkelig gekappt	Estremità orientata ad angolo retto rispetto all'asse dell'elemento legnoso ed avente superficie piana.	End oriented at right angle to the axis of the woody element and having a flat surface.	51
estrusione	extrusion	extrusion	Extrusion	Processo produttivo che prevede la pressatura alternata delle particelle man mano che queste vengono inserite entro due piastre riscaldate e distanziate dello spessore del pannello finito. In tal modo le particelle si orientano con la loro dimensione maggiore perpendicolare allo spessore del pannello e manifesteranno poi una maggior possibilità di rigonfiamento a seguito di eventuali variazioni di umidità lungo tale direzione. Tra le piastre possono venire inserite barre di acciaio opportunamente distanziate tra loro con la conseguente produzione di pannelli caratterizzati da una serie di "canali" decorrenti perpendicolarmente al loro spessore (utili, ad esempio, per inserire cavi o altri accessori di impianti elettrici, telefonici, ecc.).	A manufacturing process that involves alternating pressing of particles as they are placed within two heated plates spaced the thickness of the finished panel. In this way the particles are oriented with their largest dimension perpendicular to the thickness of the panel and will then manifest a greater possibility of swelling as a result of any moisture changes along that direction. Appropriately spaced steel bars can be placed between the plates, resulting in panels characterized by a series of "channels" running perpendicular to their thickness (useful, for example, for inserting cables or other accessories of electrical, telephone installations).	
estrusione dell'adesivo	extrusion spreading	extrusion étalement du collage	Extrusionsausbreitung des Klebers	Applicazione dell'adesivo mediante processo di estrusione.	Application of the adhesive by extrusion process.	
estrusori	Extruders	Extrudeuses	Extruder			8
eucalipto	gum	eucalyptus	Eukalyptus	Nome scientifico: <i>Eucalyptus</i> sp.p. Provenienza: <u>Australia; coltivato in Europa.</u>	Scientific name: <i>Eucalyptus</i> sp.p. Origin: <u>Australia, cultivated in Europe.</u>	
evaporazione	evaporation	évaporation	Verdunstung	Termine usato in modo assai scorretto nell'industria del legno.	Term used quite incorrectly in the wood industry.	
eyong	yellow sterculia	eyong	Eyong	Nome scientifico: <i>Eribroma oblonga</i> (Mast.) Bod. Denominazione ATIBT: Eyong. Provenienza: <u>Africa occidentale.</u>	Scientific name: <i>Eribroma oblonga</i> (Mast.) Bod. ATIBT nomenclature: Eyong. Origin: <u>Australia, cultivated in Europe.</u>	
fabbrica	factory; mill	fabrique	Fabrik	Stabilimento industriale convenientemente attrezzato per una determinata produzione.	Industrial establishment conveniently equipped for a specific production.	29
fabbricante; produttore	manufacturer; producer	fabricant; producteur	Fabrikant; Produzent; Erzeuger	Colui che è responsabile della produzione di un bene.	The person who is responsible for the production of a good.	29
faccia	face	face	Breitseite	Ciascuna delle due superfici longitudinali opposte del segato più larghe oppure, se il segato presenta sezione quadrata, una qualsiasi delle superfici longitudinali. A volte con il termine si intende indicare la superficie di miglior qualità di un segato, un semilavorato o un pannello a base di legno. Nel caso di un compensato, qualora non siano possibili distinzioni qualitative entrambe le superfici sono considerate facce. Per esempio, nel caso di un compensato B/C la faccia è il lato con la lamina esterna di qualità B; nel caso di un compensato BB/BB entrambi i lati sono facce.	Each of the two widest opposite longitudinal surfaces of the sawn timber or, if the sawn timber has a square cross-section, any of the longitudinal surfaces. Sometimes the term is used to indicate the best quality surface of a sawn timber, a semi-finished product or a wood-based panel. In the case of plywood, where no quality distinction is possible, both surfaces are considered to be faces. For example, in the case of a B/C plywood, the face is the side with the B-quality outer ply; in the case of a BB/BB plywood, both sides are faces.	
faccia esterna	outside face	face extérieure	Splintseite; linke Seite	In un segato, è la faccia che nel toppe era più lontana dal midollo.	In a sawn timber, it is the face that was furthest from the pith in the log.	
faccia interna	inside face	face intérieure	Kernseite; rechte Seite	In un segato, è la faccia che nel toppe era più vicina al midollo.	In a sawn timber, it is the face that was closest to the pith in the log.	
faccia migliore; faccia a vista	better face	parement	bessere Seite	Faccia che, adottando una certa classificazione, viene giudicata migliore dell'altra faccia.	Face that, when adopting a certain classification, is judged to be better than the other face.	
faccia stretta	narrow face	face étroite	Schmale Seite	Faccia parallela alla superficie della venatura di un pannello di legno lamellare incrociato, impiallacciato o massiccio, perpendicolare ai piani del piallaccio o dello strato.	Face parallel to the grain surface of the cross-laminated timber, veneer-based panel or solid wood, perpendicular to the veneer or ply planes.	18

facina; fascio	fascine; faggot; bundle	fascine; fagot; falourde	Faschine; Reisigbündel; Knüppelholzbund	Insieme di rami minuti di legna, per lo più da ardere, in genere tenuti tra loro o legati.	Set of small branches of wood, mostly for firewood, usually held together or tied.	29
facoltà pollonifera	sprouting ability (from stumps)	faculté à rejeter	Ausschlagsfähigkeit	Capacità di emissione di ricacci e conseguente formazione di polloni da parte delle ceppaie di una determinata specie a seguito di una o più ceduzioni.	Ability to issue offshoots and subsequent coppice shoot formation by stumps as a result of one or more silvicultural operations.	
facoltà; capacità; potere germinativo	Viability	faculté germinative	Keimfähigkeit	Percentuale di semi che germinano quando vengono posti nelle condizioni più adatte senza limiti di tempo.	Percentage of seeds that germinate when placed in the most suitable conditions with no time limit.	
faggio	beech; european beech	hêtre	Buche	Specie legnosa Nome scientifico: <i>Fagus sylvatica</i> L.	Wood species Scientific name: <i>Fagus sylvatica</i> L.	
falcatura	spring; crook	flèche de rive	Längskrümmung der Schmalseite	Deformazione nel senso della lunghezza, sviluppatasi in un piano perpendicolare al bordo di un semilavorato. Nel caso di un segato è generalmente dovuta alla presenza di legno di reazione lungo uno dei suoi bordi longitudinali o a tensioni interne da accrescimento.	Deformation in the lengthwise direction, occurring in a plane orthogonal to the edge of a semi-finished product. In the case of a sawn timber, it is generally due to the presence of reaction wood along one of its longitudinal edges or to internal stress.	
falcatura composta	compound spring	flèche de rive complexe	mehrfache Längskrümmung der Schmalseite	Deformazione consistente in due o più falcature aventi diverse direzioni.	Deformation consisting of two or more springs having different directions.	51
falcatura semplice	simple spring	flèche de rive simple	einfache Längskrümmung der Schmalseite	Deformazione consistente in una falcatura singola.	Deformation consisting of a single spring.	51
falegnameria	joinery	menuiserie	Zimmermannswerkstatt; Tischlerei	Arte, mestiere del falegname.	Art, carpenter's craft.	
falso anello	false annual ring	faux cerne annuel; fausse couche annuelle	falscher Jahrring	Anello di accrescimento addizionale, apparentemente completo, con limiti ben marcati, formato nell'ambito di un periodo vegetativo. Contrariamente alle fluttuazioni di densità, i falsi anelli non sono morfologicamente distinguibili dai veri anelli annuali e possono essere individuati soltanto tramite la datazione incrociata.	Additional growth ring, apparently complete, with well-marked boundaries, formed within a vegetative period. In contrast to density fluctuations, false rings are not morphologically distinguishable from true annual rings and can only be detected by cross dating.	
falso durame	false heartwood	faux coeur	Falschkern	Duramificazione anomala a volte visibile sulla sezione trasversale di tronchi o altri assortimenti che generalmente non presentano una differenziazione cromatica tra la porzione di alburo e di durame. Il falso durame è frequente nel Faggio (ove è anche detto "cuore rosso"), nel Frassino ("cuore nero" o "olivato") e nel Ploppo ("cuore verde" o "cuore bruno") e si presenta come una zona centrale (intorno al midollo) di colore più scuro, i cui bordi non seguono esattamente il limite tra anelli di accrescimento ma evidenziano zonature concentriche a diversa sfumatura di colore che si sovrappongono in maniera irregolare. Il falso durame non presenta i vantaggi offerti da una duramificazione regolare, che consistono principalmente nella maggior durezza e resistenza meccanica del legno e in una maggior durabilità naturale rispetto ai tessuti dell'alburo, ma costituisce spesso un difetto che compromette l'aspetto estetico di un semilavorato.	Abnormal duramification sometimes visible on the cross-section of logs or other assortments that generally do not show color differentiation between the sapwood and heartwood portions. False heartwood is common in Beech (where it is also called "red heart"), Ash ("black heart" or "olive") and Poplar ("green heart" or "brown heart"). It appears as a darker-colored central zone (around the pith), the edges of which do not precisely follow the boundary between growth rings but show concentric zonations of different color shades that overlap irregularly. False heartwood does not have the advantages offered by regular duramification, which consist mainly of greater hardness and mechanical strength of the wood and greater natural durability than sapwood tissues, but it is often a defect that compromises the aesthetic appearance of a semi-finished product.	
farina di legno	wood flour	farine de bois	Holzmehl	Frammenti legnosi di minuscole dimensioni ottenuti per azione di una mola e che come dimensioni, aspetto e consistenza appaiono simili alla farina di cereali. Viene utilizzata come carica nella formulazione di stucchi e adesivi o unita a specifici composti chimici (ad esempio il polipropilene) per realizzare sotto pressione a caldo pannelli formabili e sagomati.	Tiny woody fragments obtained by the action of a grinding wheel. In size, appearance and consistency they appear similar to cereal flour. It is used as a filler in the formulation of putty and adhesives or combined with specific chemical compounds (e.g. polypropylene) to make mouldable and shaped panels under hot pressing.	
farnia	oak; pedunculate oak	chêne; chêne pédonculé	Eiche; Stieleiche	Specie legnosa Nome scientifico: <i>Quercus robur</i> L. Vedere alla voce "rovere".	Wood species Scientific name: <i>Quercus robur</i> L. See "European oak".	
faro	ogea	faro	Daniellia	Specie legnosa Nome scientifico: <i>Daniellia</i> sp.p. Denominazione ATIBT: Faro. Provenienza: Africa occidentale.	Wood species Scientific name: <i>Daniellia</i> sp.p. ATIBT nomenclature: Faro. Origin: West Africa.	
fascetto	bundle	paquet	Bündel	Un insieme di tronchi disposti in modo uniforme, impacchettati con mezzi di imballaggio	A uniformly arranged set of logs, packed with packaging means.	25
fascetto di fibre	fibre bundle	faisceau de fibres	Faserbündel	Gruppo di cellule allungate del legno o di altri materiali fibrosi, tenute insieme da un legante naturale (lignina), mantengono un aspetto fibroso e sono idonee a formare un feltro per la produzione di pannelli di fibre. Fascetti di fibre possono essere utilizzati anche per produrre oggetti sagomati tramite stampaggio.	Group of elongated cells of wood or other fibrous materials held together by a natural binder (lignin). They maintain a fibrous appearance and are suitable for forming a felt for the production of fiberboard. Fiber bundles can also be used to produce shaped objects by molding.	
fascia	choker	braye	Wandfries	Vedi "capochiuso"	See "choker".	
fase	stage	phase	Phase	Parte di un'operazione. E' normalmente la più piccola unità del lavoro. In studi di dettaglio può suddividersi in sottofasi.	Part of an operation. It is normally the smallest unit of the work. In detailed studies, it can be divided into "time elements".	26
fase di condizionamento	conditioning phase	phase de conditionnement	Konditionerphase	Periodo alla fine del procedimento di essiccazione o antecedente alla fase di uguagliamento, durante il quale le tensioni residue o la crosta superficiale indurita possono essere attenuate, impiegando preferibilmente elevate temperature ed alti valori di umidità relativa.	Stage at the end of the drying process or prior to the equalizing stage. During this phase residual stresses or hardened surface crust can be mitigated, preferably by employing high temperatures and high relative humidity values.	1

fase di essiccazione	drying phase	phase de séchage	Trocknungsphase; Entfeuchtungsphase	Periodo del procedimento di essiccazione durante il quale viene estratta l'umidità dal legno. Solitamente è divisa in almeno due parti, a seconda che l'umidità media del legno sia superiore o inferiore al punto di saturazione.	Phase of the drying process during which moisture is extracted from the wood. It is usually divided into at least two parts, depending on whether the average moisture content of the wood is above or below the saturation point.	1
fase di preriscaldamento	heating-up phase; warmingup phase	phase de réchauffage	Aufheizphase	Periodo iniziale del procedimento di essiccazione, durante il quale la cella ed il carico di legname vengono riscaldati ed umidificati fino a raggiungere i valori iniziali selezionati del regime di essiccazione. Il periodo può essere distinto in due tempi, quello relativo al riscaldamento della struttura dell'essiccatoio e quello relativo al riscaldamento del legname attraverso il suo spessore.	Initial stage of the drying process during which the cell and the load of timber are heated and humidified to selected initial values of the drying regime. The phase can be distinguished into two times: one related to the heating of the dryer structure and one related to the heating of the timber through its thickness.	1
fase di raffreddamento	cooling phase	phase de refroidissement	Abkühlphase	Periodo al completamento del procedimento di essiccazione, durante il quale la cella ed il suo carico vengono raffreddati in modo che il legname possa essere scaricato dal forno senza danni.	Stage at the conclusion of the drying process during which the cell and its load are cooled so that the timber can be discharged from the kiln without damage.	1
fase di riscaldamento	heating-up phase; warmingup phase	phase de réchauffage	Aufheizphase	Vedi "fase di preriscaldamento".	See "heating-up phase".	
fase di uguagliamento	equalization phase	phase déquilibrage	Ausgleichsphase	Periodo al termine del processo di essiccazione durante il quale la distribuzione dell'umidità fra e all'interno dei singoli componenti del carico viene uniformata allo specifico valore desiderato.	Stage at the end of the drying process during which the moisture distribution between and within individual load components is equalized to the specific desired value.	1
fattore di perdita dielettrica	dielectric loss factor; Power factor	Facteur de perte dialectique	Dialektischer Verlustfaktor	Misura dell'energia per unità di volume che verrà convertita in calore in un materiale non conduttore soggetto ad un campo elettrico esterno che varia con una determinata ampiezza e frequenza.	A measure of the energy per unit volume that will be converted to heat in a nonconducting material which is subject to an external electric field that varies with a given amplitude and frequency.	
fattore di riduzione	reduction factor	facteur de réduction	Reduktionsfaktor	Rapporto tra la lunghezza delle punte e l'angolo di incidenza.	The ratio of the tip width to the pitch.	33
fattura	invoice	facture	Rechnung	Documento all'interno del quale sono indicate la distinta della merce venduta, o la descrizione del servizio prestato, e l'importo relativo.	Document showing the bill of goods sold, or a description of the service rendered, and the amount involved.	
fellema	phellem	suber	Phellem	Tessuto prodotto esternamente dal fellogeno in un fusto o in una radice. Le pareti cellulari sono generalmente suberizzate e, nei tipi a pareti spesse, si possono trovare strati lignificati addizionali verso il lume cellulare. Le cellule non suberizzate del fellema sono note come cellule felloidi.	Tissue produced by phellogen externally in a stem or root. Cell walls are generally suberized, and in thick-walled types, additional lignified layers can be found toward the cell lumen. The non-suberized cells of the phallem are known as phelloid cells.	
feller	feller	feller	Fäller; Fällerkopf	Vedi "abbattitrice".	See "feller".	
felloderma	phelloderm	phelloderme	Phelloderm	Tessuto di aspetto generalmente rassomigliante al parenchima corticale, ma che consiste delle cellule prodotte dal fellogeno verso l'interno. Nelle piante legnose le cellule possono ingrandirsi e ispessirsi a formare cellule pietrose e sono qualche volta allungate radialmente.	Tissue generally resembling cortical parenchyma in appearance, but consisting of the cells produced from the phellogen inward. In woody trees the cells may enlarge and thicken to form stony cells sometimes elongated radially.	
fellogeno	phellogen	phellogène	Phellogen	Strato meristematico che produce il periderma.	Meristematic layer that produces periderm.	
feltratrice	felter	machine à feutrer	Filzgerät	Macchina utilizzata per la feltratura di fascetti di fibre.	Machinery used for felting fiber bundles.	
feltratura	felting	feutrage	Verfilzung	Operazione di distribuzione controllata, tramite sistema meccanico o pneumatico, di un insieme di fibre depositate a formare un materasso (che nello specifico è anche detto "feltro"). Nel caso di particelle prende il nome di "formatura".	Operation of controlled distribution, by mechanical or pneumatic system, of a set of fibers deposited to form a mat (which specifically is also called "felt"). In the case of particles, it is called "forming."	
feltratura umida	wet felting	feutrage par voie humide	naße Verfilzung	Formazione di un materasso di fibre a partire da una sospensione acquosa delle stesse.	Formation of a fiber mat from an water suspension of the fibers.	
femmina (di mortasa)	groove	rainure	Nut	Fresatura praticata nel fianco e/o nella testa di un elemento (ad esempio per pavimentazione), destinata a ricevere il maschio di un elemento affiancato e/o attestato. Nell'industria del mobile è detta anche "mortasa".	A shaping cut in the side and/or head of an element (e.g. for flooring), intended to receive the tongue of a flanked and/or attested element. In the furniture industry it is also called a "groove".	
fenditura	fissure; shake; crack	fente; fissure	Riß; Riss; Spalt	Vedi la nota riportata in "Fessura".	See the note in "Fissure".	
ferita da resinazione	tapping cut	care de gemmage	Harzlachte	Ferita visibile all'esterno del tronco, operata per estrarre resina in conifere (soprattutto Pini e Larice). Uno dei tipi più comuni è a lisca di pesce.	A visible cut on the outside of the trunk, which is operated to extract resin in conifers (especially Pines and Larch). One of the most common types is herringbone.	
ferita da scortecciamento	bark stripping damage	dommages à l'écorce	Schältschaden	Rimozione di cortecchia da alberi in piedi causata da disboscamento o animali	Removal of bark from standing trees caused by logging or animals	51
fessura; fenditura	fissure; shake; crack	fente; fissure	Riß; Riss; Spalt	Separazione longitudinale degli elementi anatomici principali (fibre o tracheidi) che non interessa tutto lo spessore del semilavorato. Nel caso del compensato si considerano i fogli che costituiscono le due lamine più esterne del pannello.	Longitudinal separation of the main anatomical elements (fibers or tracheids) that does not affect the entire thickness of the semi-finished product. In the case of plywood, the sheets that make up the two outermost sheets of the panel are considered.	
fessura anteriore	face shake	fente de face	Vorderer Schlitz	Fessura visibile su una faccia e possibilmente all'estremità.	Fissure noticeable on one face and possibly at the end.	25
fessura diritta	straight shake	fente droite	gerader Riß	Fessura parallela ad uno spigolo.	Crack parallel to an edge.	51
fessura nella parete cellulare	cell wall check	fente de la paroi (d'une cellule)	Zellwandriß	Fessura nella parete secondaria della cellula, come nelle tracheidi del legno di compressione.	Crack in the secondary cell wall, as in tracheids of compression wood.	
fessura obliqua	oblique shake	fente oblique	Schrägriß	Fessura non parallela ad uno spigolo.	Crack not parallel to an edge.	51
fessura passante	traversing crack	fente traversante	Durchgehender Riß	Fessurazione che attraversa l'intero tronco o semilavorato (estendendosi da una faccia all'altra).	Crack crossing the entire log or semi-finished product (extending from one face to the other).	
fessura radiale sulla testata	heart shake	fente de coeur	Kernriß	Fessura a sviluppo radiale che si origina a partire dal midollo, visibile sulla testata del legno tondo.	Radial-developing crack originating from the pith. It is visible on the end top of round timber.	51
fessura sulla testata	end shake	fente en bout	Endriß	Fessura che appare sulla superficie della testata.	Crack appearing on the surface of the top end.	51

fessurazione a capello	hairline	microcraquelure	Furnierfuge	Discontinuità sottile ma percettibile (simile alla traccia di un capello) a volte visibile in corrispondenza della superficie di contatto tra due pezzi di legno giuntati.	Thin but perceptible discontinuity (similar to the trace of a hair) sometimes noticeable at the contact surface between two joined pieces of wood.	
fessurazione a stella	star shake	fente étoilée	Strahlenriss	Insieme di fessurazioni radiali che partono dal midollo (o cuore) di un tronco, visibili sulla sua sezione trasversale.	Set of radial cracks starting from the pith (or heart) of a trunk, visible on its cross-section.	29
fessurazione da gelo	frost crack	gélivure	Frostriss	Vedi "creto da gelo".	See "frost crack".	51
fessurazione del midollo	pith check	fente de coeur	Markriß; Herzriß	Fessurazione che si verifica in una tavola di legno fra la superficie ed il centro del midollo.	Check that occurs in a wooden board between the surface and the center of the pith.	1
fessurazione passante	through check	gerce traversante	durchgehender Riss	Crepa o fessurazione che si estende da una superficie di un pezzo di legno alla superficie opposta o adiacente.	Crack or fissure that extends from one surface of a piece of wood to the opposite or adjoining surface.	25
fessurazione superficiale	surface check	gerce superficielle	Oberflächenriß	Separazione parziale degli elementi anatomici principali (fibre o tracheidi) parallelamente alla fibratura di un semilavorato o di un pannello a base di legno causata prevalentemente dalle sollecitazioni legate all'esposizione ambientale e all'invecchiamento. Generalmente una fessurazione si intende superficiale se sparisce in seguito ad una semplice piallatura (deve essere approssimativamente meno profonda di 2 mm).	Partial separation of major anatomic elements (fibers or tracheids) in a parallel way to the grain of a semi-finished product or wood-based panel mainly caused by stresses related to environmental exposure and aging. Generally, a fissure is considered superficial if it disappears after planing (must be approximately less than 2 mm deep)	
fessurazioni da sfogliatura	lathe checks	fissurations de déroulage	Furnierrisse	Fessurazioni che si formano parallelamente alla fibratura degli sfogliati (e a volte nei tranciati di spessore elevato) durante il taglio a causa dell'azione fendente del coltello.	Cracks parallel to the grain of veneers (and sometimes in thick veneers) that occur during cutting due to the slashing action of the knife.	
fessurazioni da sfogliatura	check	gerce	Haarriß	Dette fessurazioni interessano la superficie del foglio che viene a contatto con il tagliente (con la sua faccia) e che darà luogo al "lato teso". La superficie del topo che, contemporaneamente, viene anch'essa a contatto con il tagliente (con il suo dorso) rimane relativamente intatta e darà luogo al "lato compresso" del foglio successivo.	They affect the surface of the sheet that is in contact with the cutting edge (with its face) and will give rise to the "loose side." The surface of the log that, simultaneously, is also in contact with the cutting edge (with its back) remains relatively intact and will result in the "tight side" of the next sheet.	
fessurazioni da sfogliatura	check	gerce	Haarriß	Fessure che si formano per effetto dell'azione fendente del coltello, parallelamente alla fibratura degli sfogliati e talvolta nei tranciati di elevato spessore. Le fessure si formano sulla superficie del foglio che viene a contatto con il tagliente dando origine al lato "aperto" e a quello opposto, il lato "chiuso".	Checks occurring parallel to the grain of sliced veneers and sometimes in thick veneers as a result of the slashing action of the knife. The cracks are formed on the surface of the sheet that is in contact with the cutting edge originating the "open" side and the opposite side, the "closed" side.	11
fessure interne	honeycombing	fente interne	Innenrisse	Separazioni delle fibre all'interno del legno, causata dall'essiccamento.	Fiber separations within wood due to drying.	51
fiammato	flame (or cathedral) figure; flat cut	flammé; sur dosse	Gefladert	Figura in cui il disegno dato dalla venatura del legno appare secondo tronchi di parabola racchiudentesi verso l'estremità. In base ad un'altra definizione, il termine viene anche utilizzato per indicare un tranciato in cui le tracce degli anelli di accrescimento sono orientate secondo un angolo inferiore a 45° con la sua superficie per più di metà della larghezza del pezzo.	Figure in which the pattern given by the grain of the wood appears as parabola segments closed towards the end. According to another definition, the term is also used to indicate a veneer in which the traces of the growth rings are oriented at an angle of less than 45° with its surface for more than half the width of the piece.	
fianco	lip	joue	Wange	Negli elementi per pavimentazioni di legno, superficie del bordo superiore o inferiore alla femmina.	In wood flooring elements, it is the top or bottom edge surface of the groove.	42
fibra	fibre	fibre	Faser	In anatomia indica uno specifico costituente del legno delle latifoglie, relativamente lungo (da 1 a 7 mm), stretto e sottile, di forma fusiforme e privo di aperture apicali che nell'albero in piedi forma tessuti con funzione prevalente di sostegno. Come termine generale indica invece un elemento cellulare strutturale di forma cilindrica allungata e si applica anche al legno di conifere. Quando detti elementi vengono disgregati a mezzo di azioni chimiche e/o meccaniche, come nel caso della sfibratura, possono essere ricomposti sotto forma di pannelli di fibre. Nella produzione di carta le fibre vengono delignificate e ulteriormente raffinate fino alla loro struttura fibrillare.	In anatomy it indicates a specific constituent of deciduous wood, relatively long (1 to 7 mm), narrow and thin, fusiform in shape, and lacking apical openings. In the standing tree it constitutes tissues with a predominantly supporting function. As a general term, however, it denotes a structural cellular element of elongated cylindrical shape and is also applied to coniferous wood. When these elements are disaggregated by chemical and/or mechanical action, as in the case of defibering, they can be reassembled in the form of fiber panels. In papermaking, fibers are delignified and further refined to their fibrillar structure.	
fibra corticale	bast fibre	fibre libérienne	Bast-Faser	Fibra del floema.	Phloem fiber.	
fibra gelatinosa	gelatinous fibre	fibre gélatineuse	gelatinöse Faser	Fibra con parete interna più o meno scarsamente lignificata e con aspetto gelatinoso (spesso associata al legno di tensione).	Fiber with more or less sparsely lignified inner wall and gelatinous appearance (frequently associated with tension wood).	
fibra legnosa libriforme	libriform wood fibre	fibre ligneuse simpliciponctué	Libriform-Faser	Cellula allungata, generalmente a parete spessa, con punteggiature semplici; generalmente di lunghezza definitivamente maggiore di quella della iniziale cambiale, dedotta dalla lunghezza degli elementi vasali e delle file parenchimatice.	Elongated cell, generally with thick wall, with simple pit. It is generally definitively longer than that of the cambial initial, deduced from the length of the vessel elements and parenchymal rows.	
fibra legnosa septata	septate wood fibre	fibre ligneuse cloisonnée	gefächerte (gekammerte) Faser	Fibra con sottili pareti trasverse attraverso il lume. Nota: in questi elementi il protoplasto si divide dopo la formazione della parete cellulare secondaria.	Fiber with thin transverse walls across the lumen. Note: In these elements, the protoplast divides after the formation of the secondary cell wall.	
fibratura	grain	fil	Faserverlauf	Termine da non confondere con "tessitura" o "venatura". E' la direzione prevalente (a volte anche dimensione, disposizione, apparenza o qualità) degli elementi anatomici principali (fibre o tracheidi) in un fusto o in un semilavorato. In un albero in piedi la fibratura decorre parallelamente al suo asse di accrescimento e determina le maggiori caratteristiche di resistenza lungo quella direzione. Parimenti i semilavorati e i pannelli strutturali a base di legno devono essere posti in opera in maniera tale da presentare la direzione della fibratura (che solitamente corrisponde anche alla dimensione maggiore dell'elemento) perpendicolare agli appoggi.	Term not to be confused with 'texture' or 'veining'. It is the prevailing direction (sometimes also the size, arrangement, appearance or quality) of the main anatomical elements (fibres or tracheids) in a stem or semi-finished product. In a standing tree, the fibres run parallel to its growth axis and determine the greatest strength characteristics along that direction. Similarly, semi-finished products and structural wood-based panels must be laid in such a way that the direction of the grain (which usually also corresponds to the largest dimension of the element) is perpendicular to the supports.	

fibratura aggrovigliata	curly grain	ronce; madrure	Wirbelwuchs	Fibratura presentatesi sotto forma di curve irregolari, dovuta ad anomalie di struttura del legno.	Fibre presented in the form of irregular curves, due to anomalies in the structure of the wood.	
fibratura deviata	angle grain	fil oblique	Faserneigung	Fibratura formante un angolo obliquo con l'asse di accrescimento di un fusto o con i bordi di un semilavorato.	Fibre forming an oblique angle with the growth axis of a stem or with the edges of a semi-finished product.	
fibratura elicoidale	spiral grain	fil tors	Drehwuchs	Singularità (difetto) del legno per cui gli elementi anatomici principali (fibre o tracheidi) sono disposti ad elica rispetto all'asse di accrescimento di un fusto o alla superficie di un semilavorato.	A singularity (defect) in wood whereby the main anatomical elements (fibres or tracheids) are arranged in a helical pattern in relation to the growth axis of a stem or the surface of a semi-finished product.	
fibratura intrecciata	interlocked grain	contrefil; fibre entrelacée	Wechseldrehwuchs; verflochtene Faser	Singularità del legno per cui gli elementi anatomici principali (fibre o tracheidi), in porzioni di accrescimento successive, sono alternativamente inclinati in senso opposto rispetto all'asse di accrescimento di un fusto o alla superficie di un semilavorato. può dar luogo all'effetto detto di "rigatino".	A singularity in wood whereby the main anatomical elements (fibres or tracheids), in successive growth portions, are alternately inclined in the opposite direction to the growth axis of a stem or to the surface of a semi-finished product. Interlocked grain can determine stripe figure effect.	
fibratura marezzata	fiddle back grain	bois moiré	Wimmerwuchs	Strisce trasversali e ravvicinate visibili sulla superficie di un segato, causate da fibratura ondulata.	Close, transverse stripes caused by wavy grain that are visible on the surface of a sawn timber.	51
fibratura ondulata	wavy grain	fil ondulé; bois ondé	welliger Faserverlauf; Wirbelholz	Singularità del legno per cui gli elementi anatomici principali (fibre o tracheidi), sono più o meno regolarmente ondulati rispetto all'asse longitudinale del fusto. Può dare luogo ad effetti figurativi molto apprezzati (ad es. il cosiddetto "legno marezzato").	A peculiarity of wood whereby the main anatomical elements (fibres or tracheids) are more or less regularly undulated in relation to the longitudinal axis of the trunk. It can result in highly valued figurative effects (e.g. so-called "fiddle back figured wood").	
fibratura scheggiata	chipped grain	éclat	ausgaschlagene Stelle	Vedi "punto scheggiato".	See "chipped grain".	51
fibrilla	fibril	fibrille	Fibrille	Componente a forma di trefolo della parete delle cellule del legno, visibile al microscopio.	Strand-shaped component of the wood cell wall, visible under a microscope.	
fibro-tracheide	fibre-tracheid	fibre-trachéide	Fasertracheide	Tracheide a forma di fibra; generalmente con pareti spesse e lume piccolo, apici appuntiti, coppie di punteggiature areolate, con orifizi di forma da lenticolare a fessura. Questo termine è applicabile alle tracheidi del legno tardivo delle gimnosperme nonché alle tracheidi fibriformi delle angiosperme legnose.	Fiber-shaped tracheid usually with thick walls and small lumen, pointed apices, areolate pi pairs and lenticular to slit-shaped orifices. This term is applicable to late wood tracheids of gymnosperms as well as to fibriform tracheids of woody angiosperms.	
fibro-tracheide septata	septate fibre-tracheid	fibre-trachéide cloisonnée	gefächerte (gekammerte) Fasertracheide	Fibro-tracheide con sottili pareti attraverso il lume. Nota: in questi elementi il protoplasto si divide dopo la formazione delle pareti secondarie.	Fibro-tracheid with thin walls across the lumen. Note: In these elements, the protoplast divides after secondary wall formation.	
fiera	fair	foire	Messe	Mercato tenuto in apposite strutture e con una data frequenza, solitamente destinato all'esposizione della merce ed all'incontro tra produttori e acquirenti.	Market held in special buildings and with a given frequency. It is normally intended for the presentation of goods and the meeting of producers and buyers.	
figura; disegno	figure	figure	Maserung	Aspetto prodotto sulla superficie del legno dalle tracce degli anelli di accrescimento (che appaiono diverse a seconda delle modalità di taglio), dai raggi parenchimatici, dai nodi, da deviazioni della fibratura rispetto ad una condizione naturale e da colorazioni irregolari.	The pattern produced on the surface of the wood by growth ring marks (which appear different depending on how they are cut), parenchymal rays, knots, deviations of the grain from its natural condition and irregular colouring.	
figura a spina di pesce	herringbone figure	figure à chevrons	Figur mit Fischgrätenmuster	Nota: quando hanno valore decorativo vengono preparati come piallacci figurati in opposizione ai piallacci a colore piatto. Figura formata dall'accostamento delle specchiature in modo che si irradiano in direzione opposta a quelle dei pezzi di piallaccio adiacenti.	Note: When they have decorative value they are prepared as figured veneers as opposed to flat-coloured veneers. Figure obtained by placing the silver grain in the opposite direction to that of the adjacent pieces of veneer.	23
fila parenchimatca	parenchyma strand	file de cellules de parenchyme	Parenchymstrang	Serie assiale di una o più cellule parenchimatca derivate da una singola iniziale fusiforme.	Axial series of one or more parenchymal cells derived from a single fusiform initial.	
film	films	films	Folien			8
filo a sbalzo; palorcio	gravity cable	câble	Handabseil	Sistema di trasporto aereo costituito da un filo o fune di acciaio (portante), tesa fra due punti a diverso livello. Serve per il trasporto a gravità, in discesa libera, di carichi di modesto peso, sospesi a ganci o carrucole che scorrono sulla fune.	Aerial transport system consisting of a steel wire or rope (supporting rope) stretched between two points at different levels. It is used for gravity transport, in free descent, of loads of moderate weight suspended from hooks or blocks that slide on the rope.	
filtri di drenaggio	drainage screens	tamis de déshydratation	Entwässerungssiebe			8
finimenti	harness	harnais	Geschirre	Complesso dei collegamenti e dei dispositivi in cuoio, corda e metallo che vengono applicati agli animali da tiro, da sella e da carico.	Set of attachments and devices made of leather, rope, and metal that are applied to draught, saddle, and cargo animals.	26
finitura	finishing	finition	Oberflächenbehandlung	Trattamento delle superfici di un semilavorato o pannello a base di legno con pittura, vernice o impregnante al fine di proteggerle, modificarne il colore o evidenziarne le caratteristiche decorative. Spesso il termine è usato anche per indicare le operazioni di calibratura e levigatura che precedono i suddetti trattamenti. I trattamenti di finitura per l'uso dei semilavorati in ambiente esterno minimizzano l'azione degli agenti atmosferici che rende ruvida ed erode la superficie del legno non trattato. Finiture diverse determinano differenti livelli di protezione, per cui il tipo di prodotto, la qualità, quantità e grado di applicazione devono essere considerati attentamente in relazione agli obiettivi previsti. Le finiture consigliate per i pannelli strutturali utilizzati in ambiente esterno includono ad esempio impregnanti semi-trasparenti, impregnanti pigmentati e pitture acriliche a base di lattice. Le finiture consigliate per gli stessi pannelli utilizzati in ambiente interno includono invece pitture a base olio, pitture al lattice ed impregnanti.	Treatment of the surfaces of a semi-finished product or wood-based panel with paint, varnish or impregnating agent in order to protect them, change their color or highlight their decorative characteristics. The term is also often used to refer to the grading and sanding operations that precede the above treatments. Finishing treatments for the use of semi-finished products in outdoor environments minimize the action of weathering that makes the surface of untreated wood rough and erodes. Different finishes result in different levels of protection, so the type of product, quality, quantity and degree of application must be carefully considered in relation to the intended objectives. Recommended finishes for structural panels used outdoors include, for example, semi-transparent impregnants, pigmented impregnants and acrylic latex paints. In contrast, recommended finishes for the same panels used indoors include oil-based paints, latex paints and impregnants.	
fissaggio	fixing	fixation	Befestigung	Proprietà di un impregnante di diventare completamente o parzialmente insolubile in acqua dopo la sua applicazione al legno cosicché il dilavamento risulta molto ridotto.	Ability of an impregnating compound to become completely or partially insoluble in water after its application to wood so that leaching is greatly reduced.	

fissaggio	fixation	fixation	Fixierung	Atto di fissare un preservante nel legname in modo da evitare la lisciviazione.	The act of fixing a preservative in timber to prevent leaching.	13
fissaggio a tubo espanso	expanded tube fastener	fixation de tube expansé	Streckrohrbefestigung	NOTA: La fissazione avviene sia condizionando il legno trattato in condizioni ambientali, sia esponendolo a condizioni artificiali che accelerano il tasso di fissazione.	NOTE: Fixation occurs either by conditioning the treated wood under environmental conditions or by exposing it to artificial conditions that accelerate the rate of fixation.	18
fissaggio della curvatura	setting	fixage	Setzen der Biegeteile	Tubo d'acciaio utilizzato come elemento di fissaggio a tassello, di diametro espanso.	Steel tube of expanded diameter used as dowel-type fastener.	
				Trattamento di legnami curvati in modo che mantengano la curvatura.	Treatment of bent timber to maintain its bending.	
flake	flake	flake	Flake	Particella legnosa sottile e piatta, di spessore uniforme, con la direzione della fibratura contenuta nel piano del flake per cui in sostanza è assimilabile ad un piccolo pezzo di foglio, di forma rettangolare, a volte squadrato e a volte più allungato in direzione della fibratura che perpendicolarmente ad essa. E' prodotta da un'azione di taglio a partire da tronchetti o loro parti o pezzi di legno massiccio di forma qualsiasi. Le dimensioni tipiche di un flake possono variare da 0,25 a 0,50 mm per quanto riguarda lo spessore e tra 12,5 e 37,9 mm di lunghezza; la larghezza varia in funzione dell'impiego. Alcune varianti del flake sono note con i termini "wafer" (usato per indicare flakes di maggior spessore e a volte lunghezza) e "strand" (usato per indicare flakes di larghezza ridotta). I flakes sono usati con opportuni adesivi per ricostituire materiali legnosi (flakeboards) di varia forma e densità.	A thin, flat woody particle of uniform thickness whose direction of the grain is contained in the plane of the flake. It is thus assimilated to a small rectangular piece of sheet, sometimes square and sometimes more elongated in the direction of the grain than perpendicular to it. It is produced by cutting logs or their parts or solid pieces of wood of any shape. Typical dimensions of a flake can range from 0.25 to 0.50 mm in thickness and between 12.5 and 37.9 mm in length; width varies according to use. Some variants of flake are known by the terms "wafer" (used to indicate flakes of greater thickness and sometimes length) and "strand" (used to indicate flakes of reduced width). Flakes are used with appropriate adhesives to reconstitute woody materials (flakeboards) of various shapes and densities.	
FLEGT	FLEGT	FLEGT	FLEGT	Forest Law Enforcement, Governance and Trade Licensing Scheme (FLEGT) è il sistema di licenze per l'esportazione di prodotti legnosi dai Paesi partner e le relative disposizioni di attuazione sui controlli alle frontiere.	Forest Law Enforcement, Governance and Trade Licensing Scheme (FLEGT) is the licensing system for the export of wood products from partner countries and its implementing provisions on border controls.	3
floema	phloem	phloème; liber	Phloem	E' il principale tessuto conduttore delle sostanze nutritive nelle piante vascolari. Nei fusti della maggior parte delle dicotiledoni e delle angiosperme è separato dal legno (xilema) dal cambio, da cui esso viene prodotto.	It is the main nutrient conducting tissue in vascular plants. In the stems of most dicotyledons and angiosperms it is separated from the wood (xylem) by the cambium from which it is generated.	
floema incluso	included phloem	liber inclus	eingeschlossenes Phloem	Cordoni o strati floematici inclusi nel legno secondario di certe dicotiledoni legnose. Se ne distinguono due tipi: -concentrico: il cambio è a vita breve ed è rimpiazzato da nuovo tessuto meristemato, che si sviluppa o nel periciclo o nella corteccia primaria e ripete la struttura del giovane fusto; il fusto consiste così di zone alterne di xilema e floema (Tipo Avicennia); -foraminato: un cambio singolo permanente continua a funzionare per tutta la vita del fusto e il legno è normale ad eccezione della presenza di cordoni cribrosi immersi in esso (Tipo Strychnos).	Cordons or phloem layers included in the secondary xylem of certain dicotyledons. Two types can be distinguished: -concentric: the short-lived cambium is replaced by new meristematic tissue which develops either in the pericycle or primary bark and repeats the structure of the young stem; the stem thus consists of alternating zones of xylem and phloem (Avicennia type); -foraminate: a permanent single cambium continues to operate throughout the life of the stem and the wood is normal except for the presence of cribrous cords immersed in it (Strychnos type).	
floema interno	internal phloem	phloème interne	markständiges Phloem	Floema primario interno allo xilema primario. E' detto anche "floema perimedullare".	Primary phloem internal to the primary xylem. It is also called "perimedullary phloem".	
floema primario	primary phloem	phloème	primäres Phloem	Floema primo formato; nei fusti e radici si differenzia al di sotto del meristema apicale, prima che si possa riconoscere un cambio definito. E' detto anche "cribro primario".	First formed phloem. In stems and roots it differentiates below the apical meristem, before a defined cambium can be recognized. It is also called "primary sieve".	
floema secondario	secondary phloem	liber	sekundäres Phloem	Normalmente la parte della corteccia formata dal cambio. E' detto anche "cribro secondario".	Normally the part of the bark formed by the cambium. It is also called the "secondary sieve".	
fluitabile	floatable	flottable	flössbar; triftbar	Dicesi di legname che può essere esboscato per fluitazione e che per la sua densità è in grado di galleggiare.	Timber that can be harvested by flotation and is capable of floating due to its density.	29
fluitazione	floating	flottage	flößen; trift	Particolare modalità di esbosco del legname che avviene tramite corsi d'acqua.	A particular method of timber harvesting using watercourses.	29
fluitazione a zattera	rafting	flottage en trains	gebundene Flösserei	Sistema di esbosco per via idrica in cui il legname viene collegato per assumere la forma di zattere galleggianti.	A water-based logging system in which timber is bundled to take the form of floating rafts.	29

				<p>In un compensato, il termine indica sia un singolo che più piallacci di legno accostati (e incollati o meno) tra loro lungo i bordi longitudinali o trasversali (cioè "di fianco" o "di testa").</p> <p>Nella normativa americana relativa al compensato tradizionale sono anche usati i termini:</p> <ul style="list-style-type: none"> - "Cores (o Crossband)" per indicare le lamine interne la cui fibratura decorre perpendicolarmente a quella delle lamine esterne, la cui funzione è di minimizzare i fenomeni di ritiro e rigonfiamento in particolare nel compensato a 5 o più lamine; - "Centers" per indicare le lamine interne la cui fibratura decorre parallelamente a quella delle lamine che costituiscono la faccia e il retro del pannello; - "Sub-face" per indicare la lamina interna direttamente sottostante alla faccia del pannello; - "Sub-back", analogamente a sopra, per indicare la lamina interna adiacente al retro del pannello. <p>In alcune composizioni le lamine possono essere sovrapposte con fibratura parallela.</p> <p>Con il termine "lamine interne" (in inglese "inner plies") si intendono infine tutte le lamine che compongono un compensato ad eccezione della faccia e del retro.</p>	<p>In plywood, the term indicates either a single or several veneers of wood placed (and glued or unglued) together along the longitudinal or transverse (i.e. 'sideways' or 'butt') edges.</p> <p>In the American standards for traditional plywood, other terms are used:</p> <ul style="list-style-type: none"> - "Cores (or Crossbands)" to indicate the inner ply whose grain runs perpendicular to that of the outer sheets, the function of which is to minimise shrinkage and swelling phenomena particularly in plywood with 5 or more sheets; - "Centers" to indicate the inner plies whose grain runs parallel to that of the sheets forming the face and back of the panel; - "Sub-face" to indicate the inner plies directly underneath the face of the panel; - "Sub-back", similarly to above, to indicate the internal ply adjacent to the back of the panel. <p>In some compositions, plies may be overlapped with parallel grain.</p> <p>Finally, the term "inner plies" refers to all the plies that make up a plywood with the exception of the face and back.</p>
foglio; lamina; piallaccio	ply	pli	Schicht; Furnierschnitt		
foglio (piallaccio) disteso	loose veneer	placage distendu	lockeres Furnier	Sfogliato che presenta marcate fessurazioni dovute all'azione del cottello della sfogliatrice e che, quindi, si dimostra eccessivamente flessibile.	Veneer with pronounced cracking caused by the action of the sheeter knife and which, therefore, proves to be excessively flexible.
foglio (piallaccio) non disteso	tight veneer	placage non distendu	geschlossenes Furnie	Sfogliato o tranciato che mostra poca differenza tra il lato disteso e il lato compresso, cioè in cui non si notano fessurazioni di una certa importanza sul lato disteso che lo possano rendere anormalmente flessibile.	Rotary cut veneer or sliced veneer that shows little difference between the stretched side and the compressed side, i.e., in which there is no noticeable cracking on the stretched side that would make it abnormally flexible.
foglio equilibratore	balancing sheet	feuillage d'équilibrage	Bilanzierungsbogen	Foglio di compensato, pannello o foglio di plastica applicato sul dorso di un pannello al fine di equilibrare la faccia a vista opposta.	Sheet of plywood, panel, or plastic sheet applied to the back of a panel in order to balance the opposite better face.
foglio ordinario	structural veneer	placage structural	Sperrfurnier	Foglio da compensati o da paniforti o per altre fabbricazioni per cui si richiedono buone caratteristiche meccaniche, in contrapposizione ai fogli decorativi.	Sheet from plywood or core plywood or for other fabrications for which good mechanical properties are required, contrasting with decorative sheets.
foglio per facce posteriori; foglio per retri	back veneer	placage de contreparement	Rückseitenfurnier	Foglio di minore qualità destinato a costituire la faccia posteriore di un pannello a strati.	Sheet of lower quality intended to form the back face of a layered panel.
foglio posteriore	counterveneer	contreplaque	Blindfurnier	Il foglio incollato dietro ad uno sfogliato o tranciato di pregio (e destinato a costituire la faccia a vista) con la funzione di conferire a quest'ultimo un minimo di resistenza meccanica per le operazioni di movimentazione e di montaggio.	The ply glued behind a valuable rotary cut veneer or sliced veneer (and intended to form the better face). It has the function of giving the latter a minimal amount of mechanical strength for handling and assembly operations.
foglio trasversale	cross band	pli transversal	Gegenfurnier	Qualsiasi foglio di un compensato con la fibratura disposta in direzione perpendicolare a quella del foglio che costituisce la faccia a vista.	Any ply of a plywood with the grain arranged in a direction perpendicular to that of the sheet forming the better face.
foratrici a CNC	CNC boring machines	perceuses à commande numérique	CNC-Bohrmaschinen		8
foratrici da banco e a colonna	bench- and column-type boring machines	perceuses à table et à colonne	Tisch- und Säulenbohrmaschinen		8
foratrici portatili	portable boring machines	perceuses portatives	Hand-Bohrmaschinen		8
foratura	drilling	forage	Bohren	Operazione preliminare al trattamento effettuata, su legni resistenti all'impregnazione, mediante fori in modo da ottenere una penetrazione dell'impregnante più profonda e uniforme.	Pre-treatment operation carried out, on impregnation-resistant woods, by drilling holes in order to achieve deeper and more uniform impregnant penetration.
forellino da insetti	pinhole	piqûre	kleiner Fraßgang; Wurmstich	Foro da insetti con diametro minore o uguale a 2 mm.	Insect hole with diameter less than or equal to 2 mm.
foresta	forest	forêt	Wald; Forst	Ecosistema a prevalenza di piante arboree, di origine naturale o artificiale, in genere a gestione multifunzionale.	Ecosystem with a predominance of tree plants, of natural or artificial origin, generally multifunctionally managed.
foresta di produzione	production forest	forêt de production	Erwerbswald	Foresta gestita essenzialmente con lo scopo di ottenere la produzione ottimale di materiali legnosi o di prodotti secondari.	Forest managed primarily for the purpose of obtaining optimal production of woody materials or by-products.
foresta vergine	virgin forest	forêt vierge	Urwald	Foresta naturale non alterata dall'uomo.	Natural forest not altered by man.
formaldeide	formaldehyde	formaldéhyde	Formaldehyd	Composto organico molto reattivo di formula (HCHO) utilizzato quale componente di gran parte degli adesivi per pannelli a base di legno. Le emissioni di formaldeide libera nei luoghi di lavoro e di posa in opera dei pannelli sono soggette a regolamentazione da parte delle Autorità di molti Paesi.	A highly reactive organic compound of formula (HCHO) used as a component of most adhesives for wood-based panels. Free formaldehyde emissions in the workplace and in the installation of panels are subject to regulation by authorities in many countries.
formatrice	former; forming machine (or station)	machine à former	Formmaschine	Apparecchiatura utilizzata per la formatura di un materasso di particelle.	Machinery used for forming a particle mat.
formatrice pneumatica	air felting	feutrage à l'air	Luftformungsmaschine	Sistema che nella produzione di pannelli ricomposti consente la deposizione del materasso tramite la sospensione delle particelle o delle fibre controllata da un getto d'aria.	A system that, in the production of recomposed panels, allows the deposition of the mat by the suspension of particles or fibers controlled by an air jet.
formatura; formazione	forming	processus de formage	Umformprozess	Operazione di distribuzione controllata, tramite sistema meccanico o pneumatico, di un insieme di particelle depositate a formare un materasso. Nel caso di fascetti di fibre prende il nome di "feltratura".	Operation of controlled distribution, by means of a mechanical or pneumatic system, of a set of particles deposited to form a mat. In the case of fibre bundles, it is called 'felting'.

formazione di crosta	case-hardening	cémentation	Verschalung	Vedere alla voce "legno con crosta".	See " case-hardened timber".	
formiche carpentiere	carpenter ants	fourmi charpentière	Rossameisen	Formiche del genere Camponotus che scavano le proprie dimore nelle zone più tenere del legno morto.	Ants of the genus Camponotus that dig their dwellings in the most tender areas of dead wood.	38
fornitore	supplier	fournisseur	Lieferant; Verläufer	Chi è responsabile del prodotto o servizio e garantisce che venga applicata l'assicurazione di qualità: produttori, distributori, assemblatori, organizzatori di servizi, ecc.	A person who is responsible for the product or service and ensures that quality assurance is applied: manufacturers, distributors, assemblers, service organizers, etc.	
foro bianco da insetti	white hole	piqûre blanche	heller Fraßgang; helles Wurmloch	Foro da insetto in cui le pareti risultano dello stesso colore del legno circostante e non di colore nerastro.	Insect hole in which the walls are the same color as the surrounding wood and not blackish in color.	
foro da insetti	bore hole	trou de ver	Fraßgang; Wurmloch	Vuoto (galleria) lasciato dall'azione degli insetti degradatori del legno.	Gap (tunnel) caused by the action of wood-degrading insects.	
foro di larve	grub hole	trou de mulot; mulotage	Larvenloch	Tunnel di diametro compreso tra 10 e 50 mm, causato da larve in alberi tropicali in piedi.	Tunnels between 10 and 50 mm in diameter, caused by larvae in standing tropical trees.	25
foro di nodo	knot hole; hollow knot	trou de noeud; noeud creux	Astloch; Hohlast	Vuoto provocato dalla fuoriuscita di un nodo non aderente da un semilavorato.	Gap caused by the exit of a non-adherent knot from a semi-finished product.	
foro di teredo	teredo hole	trou de taret	Toredo Loch	Foro nel legno causato da organismi marini del genere Toredò. Il foro si presenta normale alla venatura e non supera i 20 mm di diametro.	Hole in wood caused by marine organisms of the genus Toredò. The hole is normal to the grain and does not exceed 20 mm in diameter.	25
foro di uscita; foro di sfarfallamento	emergence hole	trou de sortie	Schlupfloch	NOTA: Il tunnel può essere ricoperto di calcare.	NOTE: The tunnel may be coated with lime.	
foro nero da insetti	black hole	piqûre noire	schwarzer Fraßgang; schwarzes Wurmloch	Foro fatto da un insetto per fuoriuscire dal legno.	Hole made by an insect to get out of wood.	
foro nero da insetti	black hole	piqûre noire	schwarzer Fraßgang; schwarzes Wurmloch	Foro da insetto in cui le pareti risultano di colore nerastro. Tale colorazione è indice del fatto che l'attacco da insetti è terminato.	Insect hole in which the walls are blackish in color. Such coloration is an indicator that the insect attack is over.	
forza di incollaggio	bonding strength	force d'adhérence	Festigkeit der Bindung	Efficienza strutturale degli adesivi usati tra i pezzi di legno quando sottoposti a sollecitazioni.	Structural efficiency of adhesives used between wood pieces when subjected to stress.	15
fragilità	brashness; brittleness	fragilité	Sprödigkeit	Condizione per cui alcuni campioni o legni appaiono relativamente poco resistenti ad urto e quando sollecitati a flessione si rompono in maniera netta e non frastagliata.	A condition whereby some specimens or woods appear relatively low in impact strength and, when stressed in bending, break sharply and not jaggedly.	
frantumatori (a bassa velocità)	chopping machines (slow-speed)	fragmenteuses (à régime lent)	Zerkleinerer (Langsamläufer)			8
frassino	ash; european ash	frêne	Esche	Specie legnosa	Wood species	
frassino	ash; european ash	frêne	Esche	Nome scientifico: <i>Fraxinus excelsior</i> L. Provenienza: Europa, Asia occidentale e centrale, Africa settentrionale.	Scientific name: <i>Fraxinus excelsior</i> L. Origin: Europe, West and Central Asia, North Africa.	
frattura	fracture	fracture	Bruch	La separazione completa o quasi completa dei tessuti del legno, cioè una rottura più o meno completa. Se avviene perpendicolarmente alla direzione della fibratura si parla di "frattura trasversale"; se, come avviene quasi sempre nel legno, è accompagnata da sfibrature, è una "frattura sfrangiata"; nel caso contrario è una frattura netta, e nel caso intermedio è "quasi netta".	The complete or nearly complete separation of wood tissues, in other words, a more or less complete fracture. If it occurs perpendicular to the direction of the grain, it is called a "transverse fracture"; if, as almost always happens in wood, it is accompanied by defibration, it is a "frayed fracture"; in the opposite case it is a sharp fracture, and in the intermediate case it is "almost sharp."	
frattura da compressione	compression failure	rupture in fracture	Stauchbruch; Druckbruch	Rottura risultante da una compressione esercitata lungo la fibratura, sia per compressione di punta che per flessione.	Failure resulting from compression applied along the grain, either by toe compression or bending.	
frattura da incollaggio	failure	rupture de collage	Klebruch	Nei prodotti da incollaggio, separazioni sia entro lo strato di colla (frattura per mancanza di coesione) sia fra lo strato di colla e il pezzo incollato (frattura per mancanza di adesione), sia infine fratture del legno in prossimità dell'incollaggio espresse in per cento della linea di colla in esame.	In glue products, it includes separations both within the glue layer (fracture due to lack of cohesion) and between the glue layer and the glued piece (fracture due to lack of adhesion), as well as wood fractures in the proximity of the glue expressed in percent of the glue line under consideration.	
freccia	deflection	courbure; flèche	Durchbiegung	Valore di deformazione della mezzeria di un provino rispetto ad una superficie di riscontro piana misurato nel punto centrale tra gli appoggi sotto l'azione di un carico statico (uniforme o concentrato) o dinamico.	Deformation value of the midline of a sample tested under the action of a static (uniform or concentrated) or dynamic load in relation to a flat reference surface.	
freno catena	chain brake	frein de chaene	Kettenbremse	Dispositivo montato sulle motoseghe per fermare o bloccare il movimento della catena, attivato manualmente o automaticamente quando interviene un contraccolpo.	A device installed on chainsaws to stop or block the movement of the chain. It is manually or automatically activated when a kickback occurs.	26
freno continuo automatico	brake	frein	Bremse	Dispositivo di frenatura, azionato pneumaticamente o idraulicamente, che consente di frenare contemporaneamente il veicolo trainante (trattore) e quello trainato (rimorchio).	A pneumatically or hydraulically operated braking device that allows the towing vehicle (tractor) and towed vehicle (trailer) to be braked simultaneously.	26
fresa; fresatrice	moulder	toupie	Fräsmaschine	Macchina ad asportazione di truciolo con utensile rotativo fornito di lame multiple utilizzata per ottenere profili sagomati. In base al profilo delle lame è possibile ottenere sagomature diverse del semilavorato.	Chip removal machinery with rotary tool equipped with multiple blades used to obtain shaped profiles. It is possible to obtain different contours of the semi-finished product depending on the profile of the blades.	
fresatrice monoalbero inferiore	single-spindle moulders	toupies	Tischfräsmaschinen			8
fresatrici (e levigatrici) su due lati a CNC per parti profilate	double-sided CNC moulding (and sanding) machines for contoured parts	toupies à double face à commande numérique (aussi pour ponçage) de pièces chantournées	CNC-Fräs- (und Schleif-) maschinen für Formteile, doppelseitig			8
fresatrici a copiare	copy moulders	toupies à copier	Kopierfräsmaschinen			8
fresatrici di bordi	lip trimmers	machines à parer les biseaux	Umleimerfräsmaschinen			8

fresatrici per aste	rod moulders	machines à fraiser les bâtons	Profilstabfräsmaschinen		8
fresatrici per tondi	round rod moulders	machines à fraiser les bâtons ronds	Rundstabfräsmaschinen		8
fresatrici portatili	portable routers	fraiseuses portatives	Hand-Fräsmaschinen		8
fresatrici superiori	routers	défonceuses	Oberfräsmaschinen		8
fresatrici superiori a CNC	CNC routers	défonceuses à commande numérique	CNC-Oberfräsmaschinen		8
fresatura	shaping	touillage	Fräsen	Genericamente, qualsiasi lavorazione con macchine a coltelli ruotanti, sul bordo o sul margine estremo di un pezzo.	Generally, it is any processing with rotating knife machines, on the edge or extreme edge of a workpiece.
frese a codolo	shank cutters	fraises à queue	Schaft-Fräswerkzeuge		8
frese a codolo conico	shank (cutters and cutter heads)	fraises à queue conique (fraises et têtes de fraisage)	Fräswerkzeuge mit integriertem Schaftkegel (Fräser und Messerköpfe)		8
frese con foro (frese e teste a fresare)	cutters with bore (cutters and cutter heads)	fraises à alésage (fraises et têtes de fraisage)	Fräswerkzeuge mit Bohrung (Fräser und Messerköpfe)		8
frisa	raw parquet block	frise brute	Rohfriese	Semilavorato di legno massiccio con facce sensibilmente piane e parallele e testate a sezione rettangolare, ottenuto per segazione e avente le dimensioni richieste per la fabbricazione di elementi da pavimentazione.	Semi-finished solid wood product with perceptibly flat and parallel faces and rectangular cross-section heads. It is obtained by sawing and has the dimensions required for the manufacture of flooring elements.
				Specie legnosa	Wood species
fromager	ceiba	fromager; fuma	Ceiba; Fuma	Nome scientifico: Ceiba pentandra (L.) Gaertn. Denominazione ATIBT: Fuma. Provenienza: Africa occidentale; in generale ai Tropici.	Scientific name: Ceiba pentandra (L.) Gaertn. ATIBT nomenclature: Fuma. Origin: West Africa; Tropics.
FSC	FSC	FSC	FSC	Acronimo di "Forest Stewardship Council". Ente di certificazione della sostenibilità della gestione forestale.	Acronym for "Forest Stewardship Council." It is a certification body for the sustainability of forest management.
fumigante	fumigant	fumigant	Begasungsmittel	Sostanza tossica, usualmente un insetticida, che viene applicata al legno infestato da insetti, in ambiente chiuso, sotto forma di gas, vapore, liquido o solido volatili.	Toxic substance, usually an insecticide, that is applied to insect-infested wood in an enclosed environment in the form of a volatile gas, vapor, liquid, or solid.
fumigazione (1)	fumigation	fumigation	Begasung	Trattamento del legno infestato tramite l'applicazione controllata di un gas tossico, ad esempio bromuro di metile	Treatment of infested wood by controlled application of a toxic gas, e.g. methyl bromide
fumigazione (2)	fumigation	Ffumigation	Ausräucherung	Trattamento effettuato con un agente chimico in grado di raggiungere la merce interamente o principalmente allo stato gassoso.	Treatment carried out with a chemical agent capable of reaching the commodity wholly or mainly in a gaseous state.
fune a trefoli	wire rope	câble à brins	Litzenseil	Fune costituita da un nucleo centrale detto anima, normalmente formato da canapa impregnata di grasso o da fili di acciaio, intorno al quale sono avvolte sei (o più) funi spiroidali, dette in questo caso trefoli.	Rope consisting of a central core called the core, usually formed of grease-impregnated hemp or steel wire, around which are wound six (or more) spiroidal ropes, called wire ropes in this case.
fune ausiliaria	auxiliary rope	câble auxiliaire	Hilfskabel	Nelle gru a cavo, è una fune d'acciaio impiegata per il montaggio della linea o per azionare comandi posti sul carrello.	In yarders, it is a steel rope used for line assembly or to operate controls placed on the carriage.
fune di ancoraggio (e/o controventatura)	anchor cable; anchor ropes; bracing ropes	câble dançrage	Ankerseil	Nelle gru a cavo, è una fune, normalmente d'acciaio, impiegata per sostenere o trattenere l'argano, i ritri di estremità, i cavalletti e gli eventuali alberi utilizzati per la loro realizzazione.	In yarders, it is a rope, normally of steel, used to support or hold the winch, the towers, the supports and any trees used in their construction.
fune di legatura	rope	câble	Bindedraht	Nelle gru a cavo, è uno spezzone di fune, normalmente di acciaio, impiegato per legare fra loro parti di ritri di estremità o di cavalletti.	In yarders, it is a piece of rope, usually of steel, used to tie together parts of towers or supports.
fune di richiamo; seconda traente	haulback line	câble de retour	Röckholseil	Nelle gru a cavo è una fune d'acciaio, azionata da un argano, che ha la funzione di tirare, frenare e trattenere il carrello dalla direzione opposta a quella della prima traente; la sua lunghezza è quindi normalmente pari o superiore al doppio di quella della prima traente.	In yarders, it is a steel rope, driven by a winch, whose function is to pull, brake, and hold the carriage from the direction opposite to that of the mainline. Its length is therefore normally twice or more that of the first mainline.
fune di sollevamento	hoist line	câble de soulevement	Hubseil	Nelle gru a cavo, è una fune di acciaio, azionata da un argano posto normalmente all'interno del carrello, che ha la funzione di tirare il carico sotto la linea, di issarlo al carrello nella fase di carico e di abbassarlo a terra allo scarico. In gran parte dei carrelli la sua funzione è assolta dalla fune traente.	In yarders, it is a steel rope, driven by a winch normally placed inside the carriage, which has the function of pulling the load below the line, hoisting it to the carriage when loading, and lowering it to the ground when unloading. In most carriages, this function is performed by the mainline.
fune portante; portante	skyline	câble portant	Tragseil	Nelle gru a cavo, è la fune d'acciaio idonea a sostenere il carrello che si muove su di essa.	In yarders, it is the steel rope suitable for supporting the carriage moving on it.
fune spiroidale	strand rope	câble spirodale	Spiralseil	Fune formata da uno o più strati di fili di acciaio avvolti intorno ad un filo centrale.	Rope formed by one or more layers of steel wires wrapped around a central wire.
fune traente; traente	mainline	câble tracteur	Zugseil	Fune di acciaio, azionata da un argano o da un verricello, che tira o frena il carrello. Nelle gru a cavo può anche svolgere la funzione di fune di sollevamento.	Steel rope, driven by a winch, that pulls or brakes the carriage. In yarders it may also serve as a hoisting line.
funghi carigeni	carigenous fungi	champignons carènes	körpereigene Pilze	Funghi che determinano alterazioni strutturali dei tessuti legnosi.	Fungi that determine structural changes in woody tissues.
funghi cromogeni	chromogenic fungi	champignons chromogènes	chromogene Pilze	Funghi, in genere ascomiceti e funghi imperfetti, che determinano alterazioni del colore del legno con un danno di prevalente carattere estetico.	Fungi, usually Ascomycetes and Imperfect fungi, which cause changes in wood color resulting in predominantly esthetic damage.
funghi imperfetti	fungi imperfecti	champignons imparfaits	Fungi imperfecti	Funghi che si riproducono esclusivamente per spore asexuate dette "conidi".	Fungi that reproduce exclusively by asexual spore called "conidium."
fungicida	fungicide	fongicide	Pilzschutzmittel	Sostanza chimica che inibisce lo sviluppo dei funghi e/o devitalizza il micelio che ha già invaso i tessuti legnosi.	Chemical substance that inhibits fungal growth and/or devitalizes mycelium that has already invaded woody tissues.

fungo	fungus (pl fungi)	champignon	Pilz	Organismi vegetali saprofiti e parassiti caratterizzati dall'assenza di clorofilla. Per il loro nutrimento utilizzano le sostanze organiche prodotte da altri organismi, degradandole per mezzo di enzimi.	Saprophytic and parasitic plant organisms characterized by the absence of chlorophyll. For their nourishment they use organic substances produced by other organisms, by degrading them through enzymes.	
fuori squadra	undercut	dégraissage	Unterschnitt	In un elemento per pavimentazioni, riduzione della dimensione della controfaccia rispetto alla faccia, realizzata allo scopo di facilitare la posa.	In a flooring element, reduction in the size of the worse face relative to the face, made for the purpose of facilitating the installation.	42
fustaia; bosco d'altofusto	high forest	futaie; haute futaie	Hochwald; Baumholz	Popolamento forestale (ed ecosistema) le cui piante nate da seme sono destinate a essere allevate ad alto fusto e a rinnovarsi per via sessuata. Possono avere origine naturale o artificiale (previo piantagione).	Forest population (and ecosystem) whose plants born from seeds are destined to be raised on tall trees and to be renewed sexually. They can have natural or artificial origin (after planting).	
fustaia coetanea	even-aged forest	futaie régulière	schlagweiser Hochwald	Bosco costituito da piante che hanno circa la stessa età.	Forest consisting of trees of approximately the same age.	
fustaia disetanea	uneven-aged forest	futaie jardinée	Plenterwald	Bosco costituito da piante di età diverse.	Forest consisting of trees of different ages.	
fusto	stem; shaft	tige; fût	Stamm; Schaft	Porzione epigea di un albero corrispondente al suo asse principale di accrescimento. Nelle conifere si estende dalla base fino all'apice vegetativo, nelle latifoglie fino all'inserzione della ramificazione principale. Insieme alle radici e alla chioma costituisce una delle tre porzioni che caratterizzano la morfologia di un albero in piedi e in particolare quella di maggior valore tecnologico e commerciale.	Epigeal portion of a tree corresponding to its principal growth axis. In conifers it extends from the base of the tree to the vegetative apex, whereas in deciduous trees it extends from the base to the insertion of the main branching. Together with the roots and crown, it constitutes one of the three portions that characterize the morphology of a standing tree and particularly the one of greatest technological and commercial value.	
gabbia	bin	cage	Käfig	Contenitore di acciaio, portato da trattori agricoli a doppia trazione frontalmente e sul sollevatore idraulico posteriore, idoneo a contenere legna da ardere per effettuare l'esbosco a soma con trattore.	Steel box carried frontally by double-drive agricultural tractors and on the rear hydraulic lift. It is suitable for containing fuelwood for performing pack extraction by tractor.	26
galleria di ovodeposizione	insect hole	galerie d'insect	Insektenloch	Galleria scavata da insetti o da crostacei marini xilofagi per deporvi le uova.	Tunnel carved by insects or xylophagous marine crustaceans to lay eggs.	
galleria larvale	larval gallery	galerie larvaire	Larvengang	Galleria scavata nel legno da larve di insetti.	Tunnel carved into wood by insect larvae.	
galleria materna	maternal gallery	galerie maternelle	mütterliche Galerie	Vedi "galleria di ovodeposizione".	See "insect hole".	
gancio	dog	griffe de serrage	Spannbacken	Proiezione arcuata e appuntita di acciaio per tenere fisso il tronco sul carrello di una sega (gancio superiore e inferiore) oppure su una piastra di un sollevatore di tronchi a catena senza fine.	Curved, pointed steel projection for holding a log fixed on a saw carriage (upper and lower hook) or on a plate of an endless chain log lifter.	
gancio di carico	hook	crochet	Lasthaken	Gancio al quale viene collegato un carico.	Hook to which a load is attached.	26
gancio scorrevole	choker	crochet coulissant	Gleithaken	Elemento di acciaio sagomato, scorrevole sulla fune (per il concentramento) e sul cavo a strozzo (per stringere il carico), al quale si fissa agevolmente l'altra estremità del cavo a strozzo.	Shaped steel element, sliding on the rope (for bunching) and on the choke cable (for tightening the load), to which the other end of the choke cable is easily attached.	26
ganivelle	ganivelle	ganivelle	ganivelle	Recinzione formata da paletti in legno di castagno scortecciato e spaccato secondo la naturale disposizione delle fibre; molto usata in Francia come barriera per fermare la progressione delle dune sul bordo del mare.	Fence made of chestnut wood stakes debarked and split according to the natural arrangement of the fibres; widely used in France as a barrier to stop the progression of the dunes at the edge of the sea.	29
geometria di posa	pattern	décor	Parkettmuster	Disegno che nasce dalla modalità secondo la quale vengono accostati fra loro gli elementi che compongono un parquet (a spina di pesce, a tolda di nave, a cassero, ecc.).	A design that originates from the arrangement of the elements that make up a parquet floor (herringbone, a tolda di nave, a cassero, ecc.).	
germoglio epicormico	epicormic shoot	gourmand	Geiztrieb	Germoglio sviluppatosi da una gemma o dormiente	Shoot developing from a bud or dormant	51
getto epicormico	epicormic shoot	picot	Wasserreis	Rametto o traccia di un rametto visibile sulla superficie periferica del fusto.	Branch or trace of a branch visible on the peripheral surface of the stem.	51
gimnosperme	gymnosperms	gymnospermes	Gymnospermen	Il nome botanico del gruppo di piante vascolari provviste di fiori che producono semi non contenuti in un ovario. L'ordine più importante è quello delle conifere.	Botanical name of the group of vascular plants provided with flowers that produce seeds that are not contained in an ovary. Coniferous is the most important order.	
ginkgo; ginkgo	maidenhair tree	arbre aux 40 écus	Chinesische Farn-Eibe	Specie legnosa	Wood species	
ginepro comune	common juniper	genévrier commun	Gemeiner Wacholder	Nome scientifico: Ginkgo biloba L. Provenienza: Giappone e Cina; coltivato in altri Paesi come specie ornamentale.	Scientific name: Ginkgo biloba L. Origin: Japan and China; cultivated in other countries as an ornamental species.	
ginepro della Virginia	eastern red cedar	cèdre à crayons; genévrier de Virginie	Virginisches Bleistiftholz	Specie legnosa	Wood species	
ginepro licio; cedro licio	Phoenician juniper; red rock cedar	genévrier de Phénicie	Phönizischer Sadebaum; P. Wacholder	Nome scientifico: Juniperus communis L. Specie legnosa	Scientific name: Juniperus communis L. Wood species	
ginepro rosso; ginepro coccolone	prickly juniper	câdec	Stech-Wacholder	Nome scientifico: Juniperus virginiana L. Provenienza: Regioni sud-orientali degli Stati Uniti. Specie legnosa	Scientific name: Juniperus virginiana L. Origin: South-eastern regions of the United States. Wood species	
ginepro sabina	Sabina juniper	genévrier de Sabine	Gemeiner Sadebaum	Nome scientifico: Juniperus phoenicea L. (Sabina phoenicea Ant.) Specie legnosa	Scientific name: Juniperus phoenicea L. (Sabina phoenicea Ant.) Wood species	
giratronchi	peavey; cant hook; cant dog	crochet à grumes; tourne-billes	Kanthaken; Wendelhaken	Specie legnosa	Wood species	
giuntatrice	splice	jointeuse-colleuse de placage	Fugenverleimmaschine	Nome scientifico: Juniperus sabina L. (Sabina vulgaris Ant.) Attrezzo manuale per girare i tronchi. E' costituito da un robusto manico e da un gancio metallico ricurvo.	Scientific name: Juniperus sabina L. (Sabina vulgaris Ant.) Hand tool for turning logs. It consists of a sturdy handle and a curved metal hook.	26
				Macchina per giuntare due fogli e farne uno più grande.	Machine to splice two plies in order to form a larger one.	

giuntatrici longitudinali per impiallacciatura	longitudinal veneer splicers	jointoyeuses longitudinales à placage	Zusammensetzmaschinen für Messerfurniere im Längsdurchlauf		
giuntatrici trasversali per impiallacciatura	cross-feed veneer splicers	jointoyeuses transversales à placage	Zusammensetzmaschinen für Messerfurniere im Querdurchlauf		
giuntatura	veneer jointing; veneer stitching	jointage de placage	Verfugung von Furnier	<p>Nel compensato, operazione tramite la quale singoli fogli di tranciato o liste di sfogliato vengono temporaneamente giuntati tra loro a formare un insieme di dimensioni superficiali pari a quelle del pannello finito per agevolare la composizione.</p> <p>I sistemi di giuntatura più comunemente utilizzati implicano un'alimentazione longitudinale di coppie di bordi da incollare o una loro alimentazione trasversale (in continuo) con successiva sezionatura del foglio che si sviluppa e prevedono una delle seguenti modalità operative:</p> <ul style="list-style-type: none"> - l'incollaggio tramite filo di nylon impregnato di adesivo termofusibile che viene riattivato da apposite resistenze elettriche ed applicato a zig-zag, su una sola superficie, a cavallo dei bordi di due fogli adiacenti; - l'incollaggio dei bordi adiacenti previa fresatura degli stessi, spalmatura di adesivo termofusibile e successivo passaggio in un sistema che permette lo stretto accostamento dei fogli e la riattivazione dell'adesivo tramite temperatura elevata; - un sistema di applicazione localizzata di "punti di colla" sulla superficie a cavallo dei fogli adiacenti, con adeguata spaziatura dei suddetti punti lungo la linea di giunzione. 	<p>In plywood, this is the operation through which individual sheets of veneer or strips are temporarily spliced together to form a unit with surface dimensions equal to those of the finished panel in order to facilitate its composition. The most commonly used splicing systems involve a longitudinal loading of pairs of edges to be bonded or their transverse (continuous) loading with subsequent sectioning of the sheet that develops. They involve one of the following operating methods:</p> <ul style="list-style-type: none"> - gluing using a nylon thread impregnated with hot-melt adhesive that is reactivated by special electrical resistors. The thread is applied in a zig-zag pattern on a single surface across the edges of two adjacent sheets; - gluing of adjacent edges after milling them. It involves the coating of hot-melt adhesive and subsequent passage through a system that allows the sheets to be tightly joined and the reactivation of the adhesive through high temperature; - a system of localised application of 'glue dots' on the surface between adjacent sheets, with adequate spacing of those dots along the joint line.
giuntatura testa a testa	butt joint	aboutage	Keilzinkung	Vedi "giunto accostato".	See "butt joint".
giunto	joint	assemblage; joint	Fuge; Gelenk	Qualsiasi congiunzione di due o più pezzi di legno eseguita per incollaggio, incastro, chiodatura, avvitatura, ecc.	Any joining of two or more pieces of wood performed by gluing, interlocking, nailing, screwing, etc.
giunto a becco di flauto	scarf joint	biseau; assemblage en biseau	Schäftung	Vedi "bisello (giunto a bisello)".	See "scarf joint".
giunto a bisello	scarf joint	biseau; assemblage en biseau	Schäftung	Vedi "bisello (giunto a bisello)".	See "scarf joint".
giunto a dita	finger joint	enture multiple	Keilzinken; Fingerzinken	Sistema mediante il quale due semilavorati o pannelli a base di legno vengono giuntati tra loro con adesivo previa fresatura dei bordi da accoppiare in modo da ottenere un profilo complementare di forma simile a dita o minidita.	System whereby two semi-finished products or wood-based panels are joined together with adhesive, after milling of the jointing edges, in order to obtain a complementary finger-like or mini finger-like profile.
giunto a dita larghe	Large finger joint	grosse enture multiple	Breite Fingerzähne	Giunto a dita lungo l'intera sezione trasversale alle estremità dei componenti in legno lamellare delimitati tra loro con un angolo β compreso tra 45° e 90° (inclusi).	Finger joint along the entire cross section at the ends of glulam components bounded by a β angle between 45° and 90° (inclusive).
giunto a maschio e femmina	tongue-and-groove joint	joint rainuré-buveté	Nut-und-Feder-Verbinden	Sistema di giunzione nel quale il profilo sporgente (sagomato "a maschio") di un elemento si adatta esattamente nel profilo rientrante (sagomato "a femmina") di un altro. Tale sistema permette di trasferire in maniera efficiente le sollecitazioni attraverso la giunzione.	Joint system in which the prominent profile ("tongue") of one element fits exactly into the recessed profile ("groove") of another. Such a system allows stresses to be transferred efficiently through the joint.
giunto a tasselli epossidici	epoxy dowel joint	joint de goujon en époxy	Epoxid-Dübelverbindung	Giunto nel quale le parti sono unite da elementi che sono stati fissati con resina epossidica in fori sovradimensionati.	Joint where parts are joined by elements that have been fixed with epoxy in oversized holes.
giunto a tenone e mortasa	tongue-and-groove joint	joint rainuré-buveté	Nut-und-Feder-Verbinden	Vedi "giunto a maschio e femmina".	See "tongue-and-groove joint".
giunto accavallato	overlap	joint monté	Überlappung	Vedi "sormonto (giunto accavallato)".	See "overlap".
giunto accostato	butt joint	aboutage	Keilzinkung	Sistema di collegamento mediante il semplice accostamento (laterale o di testata) tra due elementi contigui (ovvero che non prevede la loro sovrapposizione o compenetrazione). Trattasi di una giunzione la cui interfaccia è perpendicolare alla superficie principale degli elementi a contatto e nel caso di un giunto accostato di testata è perpendicolare alla loro fibratura.	Connection arrangement through the mere joining (lateral or header) between two contiguous elements (i.e., not involving their overlapping or interpenetration). This is a joint whose interface is perpendicular to the main surface of the contacting elements and, in the case of a butt joint, it is perpendicular to the grain.
giunto aperto	open joint	joint ouvert	offene Fuge	Discontinuità tra due elementi adiacenti di un semilavorato (di una lamina nel caso del compensato).	Discontinuity between two adjacent elements of a semi-finished product (of a ply in the case of plywood).
giunto con scarso strato di colla	starved joint	joint maigre	verhungerte Klebfuge	Un giunto poco incollato perché vi è rimasto un troppo scarso strato di colla, anche per eccessiva pressione o per scarsa viscosità della colla, per cui essa è trasudata via durante il periodo di presa.	A poorly glued joint caused by too insufficient layer of glue, too much pressure, or poor glue viscosity that caused the glue to ooze out during the setting period.
giunto con vuoti	gap joint	joint ouvert	geöffnete Fuge; fehlerhafte Fuge	Un giunto le cui due parti non aderiscono perfettamente e lasciano vuoti.	A joint whose two parts do not fit together perfectly and therefore leave gaps.
giunto di espansione	expansion	joint d'expansion	Dehnungsfuge	Spaziatura da prevedere tra le zone di contatto dei bordi di semilavorati lignei (ad es. tra il perimetro di un pavimento di legno formato da frise incollate e la muratura) per consentire eventuali rigonfiamenti dovuti ad un assorbimento di umidità.	Gap that should be provided between the contact areas of the edges of semi-finished wooden products (e.g., between the boundary of a wooden floor formed by glued frise and the wall) to allow for possible swelling due to moisture absorption.
giunto esterno aperto	separated joint	joint écarté	offene Decklagenfuge	In un compensato, tale termine indica un giunto aperto a carico di una lamina esterna.	In a plywood, this term indicates an open joint at the load of an external ply.
giunto faccia a faccia	face joint	joint face à face	Flächenverbindung	Giunto fra due facce di pezzi di legno.	A joint between two faces of wooden pieces.
giunto finale	end joint	joint final	Endverbindung	Unione, estremità contro estremità, fra due pezzi di legno mediante incollaggio (giunta a dita o giunti accostati) o dispositivi di fissaggio meccanici (ad esempio: dispositivi di fissaggio ondulati).	A union, end to end, between two pieces of wood by means of gluing (finger joint or juxtaposed joints) or mechanical fasteners (for example: wavy fasteners).

8

8

33

7

39

giunto in resina epossidica	epoxy resin joint	joint en résine époxy	Epoxidharzfuge	Giunto in cui le parti sono incollate con un adesivo a base di resina epossidica.	Joint whose parts are glued together with an epoxy-based adhesive.	7
giunto interno aperto	sunken joint	joint ouvert enfermé	Offene innere Fuge	Avvallamento sulla superficie del pannello di compensato in corrispondenza di un giunto in un foglio interno o dell'anima (nel caso di un paniforte), che si è aperto per difetto di giuntatura o per ritiro dello strato giuntato. E' una delle cause del difetto di "depressione".	Deflection on the surface of plywood panel in correspondence of a joint in an inner ply or core (in the case of a core plywood) which split apart due to defective joining or shrinkage of the spliced ply. This is one of the causes of the "depression" defect.	
giunto longitudinale	edge joint	joint longitudinal	Kanterfögevorrichtung	Giunto tra due pezzi collocati e normalmente incollati bordo a bordo.	A joint between two pieces placed and normally glued edge to edge.	
giunto secco	dried joint	joint séché	Trockenfuge	Un giunto in cui la colla sulle due superfici si è seccata senza che abbia fatto presa, per pressione inadeguata, tempo di montaggio troppo lungo,impiego di colla troppo vischiosa, ecc.	A joint in which the glue on the two surfaces has dried without setting due to inadequate pressure, too long assembly time, use of too viscous glue, etc.	
giunto semplice	simple joint	Joint simple	Einfaches Gelenk	Unione di due pezzi di legno senza incollaggio o collegamento meccanico.	Joining two pieces of wood without gluing or mechanical connection.	39
giunto sovrapposto	lapped joint	assemblage à recouvrement	Überblattung	Giunto ottenuto accostando una parte di un pezzo su una parte dell'altro e incollando le due superfici.	A joint obtained by juxtaposing part of one piece over part of the other and gluing the two surfaces together.	
giunzione di carta gommata	gummed paper jointing	joint en papier gommé	Gummierte Papierverbindung	Giunzione, prima della sovrapposizione, di due impiallaccature bordo contro bordo mediante una striscia di carta gommata. La carta viene rimossa prima della levigatura.	Union of two veneers edge-to-edge using a strip of gummed paper, prior to overlapping. The paper is removed before sanding.	23
gloeophyllum trabeum Murril	gloeophyllum trabeum Murril	gloeophyllum trabeum Murril	Gloeophyllum trabeum Murril	Fungo appartenente ai basidiomiceti. Causa carie bruna a legno di Conifere e Latifoglie. Si riscontra in legno messo in opera all'esterno.	Fungus belonging to the Basidiomycetes. It causes brown rot to softwood and hardwoods. It is occurred in wood placed outdoors.	
GLVL-C	GLVL-C	GLVL-C	GLVL-C	GLVL costituito da pannelli o lamelle di LVL incollati parallelamente alla fibratura delle impiallaccature più esterne, dove almeno un pannello o una lamella è costituita da LVL-C.	GLVL composed of LVL panels or lamellae glued parallel to the grain of the outermost veneer, whereby at least one panel or lamella is LVL-C.	18
GLVL-P	GLVL-P	GLVL-P	GLVL-P	GLVL costituito da pannelli o lamelle di LVL-P incollati parallelamente alla fibratura delle impiallaccature più esterne.	GLVL composed of LVL-P panels or lamellae glued parallel to the grain of the outermost veneer.	18
gobba	hump	chamelure	Buckel	Serie di rigonfiamenti ad anello perpendicolari all'asse del tronco, dovuta alla presenza di fibratura ondulata in direzione normale agli anelli di accrescimento.	A series of ring swellings that are perpendicular to the trunk axis, caused by the presence of undulating fibres in the direction normal to the growth rings.	25
gola; gengiva	gullet	creux; creux d'un dent	Ausrundung; Spanraum	Nelle lame delle seghe, è la zona di raccordo tra due denti successivi più o meno arrotondata secondo il tipo di dentatura e destinata a raccogliere la segatura in via di eliminazione. Nelle piallatrici, fresatrici, ecc.: la parte del portautensili, di raccordo tra due coltelli successivi, più o meno scavata a vano per facilitare l'eliminazione del truciolo asportato.	In saw blades, it is the connecting area between two successive teeth. It is more or less rounded according to the type of teeth and intended to collect the sawdust being removed. In planing machines, milling machines, etc.: the part of the tool holder, connecting two successive knives, which is more or less hollowed out to compartment to facilitate the removal of small chips.	
gomma	gum	gomme	Naturkautschuck; Gummi	Termine che comprende gli essudati vegetali non volatili e viscosi che generalmente si dissolvono a contatto con l'acqua. La loro struttura chimica è complessa e possono essere considerati come carboidrati altamente polimerizzati. Molte sostanze ritenute o chiamate gomme sono in realtà delle oleoresine.	A term that includes non-volatile, viscous plant exudates that generally dissolve on contact with water. Their chemical structure is complex and they can be regarded as highly polymerised carbohydrates. Many substances considered or called gums are actually oleoresins.	
gommato	wheeled tractor; rubber-tired tractor	tracteur à roues; tracteur à pneus	Radschlepper	Vedi "trattore a ruote (o gommato)".	See "wheeled tractor".	
graffatrici portatili	portable staplers	agrafeuses portatives	Hand-Heftmaschinen			8
grano d'orzo	blister grain	grain d'orge	getreide korn	Piccola cavità longitudinale a forma di chicco d'orzo sulla superficie curva di un legno tondo. E' generalmente nascosta dalla corteccia.	Small longitudinal barley grain-shaped cavity on the curved surface of a round wood. It is generally hidden by the bark.	25
gribble	gribble	limnoria; chelura	holzbohrende Kleinkrebse	Crosteaceo marino del genere Limnoria o Chelura.	Marine borer crustacean belonging to the genera Cherula or Limnoria.	14
grigliatura	dote	échauffure	leichte Fäule; Hartfäule	Vedi "sobbollimento".	See "dote".	
gru a cavo	yarder	câble	Seilkran	Teleferica formata da una fune portante (via di esbosco) sulla quale corre un carrello tirato o frenato da una fune traente ed eventualmente da una fune di richiamo e/o ausiliaria azionata/e da un argano o da un verricello. Il carrello può recuperare carichi in qualsiasi punto sottostante la linea ed anche ad una certa distanza laterale. L'impianto può essere a campata unica, nel caso in cui non siano presenti cavalletti intermedi, o a più campate.	A yarder formed by a skyline (logging route) on which a carriage slides, pulled or braked by a hauling rope and, if necessary, a pull and/or auxiliary rope driven by a winch. The carriage can retrieve loads at any point below the line and also at some lateral distance. The system can be single span, where there are no intermediate supports, or multi-span.	26
gru a cavo a stazione motrice mobile (SMM)	tower yarder	câble mat	mobil Seilkran	Gru a cavo formata da un argano con due o più tamburi che contengono ed azionano la traente e la portante, oltre ad eventuali altre funi. Comprende inoltre una torretta (funge da ritto di estremità) sulla sommità della quale vengono rinviate le funi. Può essere portata o trainata da trattore, oppure montata su trattore portante o su autocarro.	A yarder consisting of a winch with two or more drums that contain and drive the hauling and carrying ropes, as well as any other ropes. It also includes a turret (acts as an end retractor) on top of which the ropes are sent back. It can be carried or towed by tractor, or mounted on a load-bearing tractor or truck.	26
gru a cavo tradizionale	yarder	câble	konventionell Seilkran	Gru a cavo nella quale l'argano per la/e fune/i è montato su un telaio a slitta privo di tamburo per la fune portante. Il telaio a slitta può autodislocarsi per trascinamento mediante il proprio argano.	A yarder in which the winch for the rope(s) is installed on a skid frame without a drum for the supporting rope. The skid frame can self-displace by dragging through its own winch.	26
gru idraulica	hydraulic knuckle-boom loader	grue hydraulique	Pendelachskran	Attrezzatura impiegata per il carico di legna o legname, costituita da un braccio articolato, mosso idraulicamente, terminante con una pinza. Può essere equipaggiata con verricello.	Machinery used for loading wood or timber, consisting of an articulated, hydraulically knuckle-boom loader that ends with a grapple. It may be equipped with a winch.	26
gru per il parco legname	cranes for roundwood yards	grues pour parc à grumes	Kräne für Rundholzplätze			8

gruppo di nodi	knot cluster	noeuds groupés	Astansammlung	Nodi abbastanza vicini fra loro da non permettere che si riformi la normale fibratura nello spazio che li separa. Convenzionalmente la distanza fra due nodi adiacenti dovrebbe essere minore della larghezza del segato o, se tale larghezza è maggiore di 150 mm, dovrebbe essere minore di 150 mm. E' detto anche "Nido di nodi".	Knots sufficiently close together that normal grain does not reconstitute in the space between them. Conventionally, the distance between two adjacent knots should be less than the width of the sawn timber or, if that width is greater than 150 mm, it should be less than 150 mm. It is also called "knot cluster".	
gruppo di specie	species group	groupe d'essences; combinaison d'essences	Gruppe von Holzarten	Gruppo di due o più specie legnose o popolazioni della stessa specie ma di diversa origine combinate tra loro a fini commerciali sulla base di proprietà simili e utilizzate in modo intercambiabile. Specie legnosa	Group of two or more wood species or populations of the same tree species of different origin combined together for marketing on the basis of similar properties and used interchangeably. Wood species	25
guaiaico; legno santo	lignum vitae	galiac	Pockholz	Nome scientifico: Guaiacum officinale L. e Guaiacum sanctum L. Provenienza: Antille, zone costiere dell'America centrale, della Colombia e del Venezuela.	Scientific name: Guaiacum officinale L. e Guaiacum sanctum L. Origin: Antilles, coastal areas of Central America, Colombia and Venezuela.	
guaina	sheathing	gaine	Hülle	Rivestimento strutturale, generalmente costituito da pannelli o tavole di legno, sulle superfici esterne dell'intelaiatura. Serve a sostenere la costruzione, i carichi di neve e di vento e fornisce il supporto per il fissaggio dei materiali di rivestimento esterni (come i rivestimenti delle pareti, le tegole del tetto o il sottofondo dei pavimenti a doppio strato).	Structural sheathing, usually consisting of wood panels or boards, on the exterior surfaces of the framing. It is used to support the construction, snow and wind loads, and provides support for the attachment of exterior cladding materials (such as wall coverings, roof tiles, or underlayment of double-layered floors).	9
guardia forestale	forestry foreman; wood-ranger	garde forestier; garde-bois	Förster; Holzwärter	Addetto al controllo che opera in un contesto forestale.	Control officer working in a forest context.	29
guatambù	pau marfim; pau marfim	gurambu	Guatambu	Specie legnosa	Wood species	
guida	fence	guide	Föhrung	Nome scientifico: Balfourodendron riedelianum Engl. Provenienza: Brasile meridionale, Paraguay, Argentina settentrionale.	Scientific name: Balfourodendron riedelianum Engl. Origin: Southern Brazil, Paraguay, northern Argentina.	
guida tecnica	technical guide	guide technique	technischer Leitfaden	Dispositivo di una macchina per mantenere la larghezza o lo spessore del pezzo lavorato.	A machine's device for maintaining the width or thickness of the workpiece.	
guidalama	saw guide	guide de lame de scie	Sägeblattfuehrunge	Documento che indica i metodi e le procedure da seguire per uniformarsi alle regole tecniche.	A document that outlines the methods and procedures that must be adopted to comply with the technical rules.	
guida dei pezzi e arresti	workpiece fences and stops	guides et butées de pièce à usiner	Werkstückanschläge	Dispositivo di supporto che agisce sopra e/o sotto il taglio per evitare deviazioni e assicurare l'accuratezza del taglio con seghe a lama stretta e a strada minima.	Supporting device that operates above and/or below the cut to prevent deflection and ensure accuracy of cut with narrow- and narrow-track saws.	
guide di scorrimento	linear modules	modules linéaires	Linearführungen; Linearmodule			8
guide per seghe a catena	cutter bars for saw chains	guides pour chaîne de tronçonneuse	Führungsschienen für Sägeketten			8
guide per seghe a nastro	band saw guides	guides de scie à ruban	Bandsägeblattführungen			8
harvester	harvester	abatteuse-coupeuse	Harvester	Vedi "abbatti-allestitrice".	See "feller".	
hemlock	western hemlock	tsuga hétérophille	Westamerikanische Hemlocktanne	Specie legnosa	Wood species	
hemlock del Pacifico; tsuga del Pacifico	west coast hemlock; western hemlock	tsuga de Californie	Kalifornische Hemlocktanne	Nome scientifico: Tsuga heterophylla (Raf.) Sarg. Provenienza: America del Nord; coltivato nel Regno Unito.	Scientific name: Tsuga heterophylla (Raf.) Sarg. Origin: North America; cultivated in UK.	
hemlock dell'Atlantico; tsuga canadese	eastern (white) hemlock; Canadian hemlock	tsuga du Canada	Kanadische Hemlocktanne	Specie legnosa	Wood species	
hesperophanes cinereus Vill.	hesperophanes cinereus Vill.	hesperophanes cinereus Vill.	Hesperophanes cinereus Vill.	Nome scientifico: Tsuga canadensis Provenienza: Nord America orientale	Scientific name: Tsuga canadensis Origin: Eastern North America	
hickory	hickory	hickory	Hickory	Insetto della famiglia dei cerambicidi, presente nel sud dell'Europa. Attacca esclusivamente l'alburno di certe Latifoglie. In alcuni casi i danni possono tuttavia estendersi fino al durame.	Insect of the Cerambycidae family present in southern Europe. It attacks exclusively the sapwood of certain hardwoods. In some cases, however, damage may extend to the heartwood.	
hylotrupes bajulus L.	house longhorn beetle	capricorne des maisons	Hausbock	Specie legnosa	Wood species	
ibrido	hybrid	hybride	hybrid; hybridisch; Blendling; zwitterhaft	Nome scientifico: Carya sp.p. Provenienza: America settentrionale.	Scientific name: Carya sp.p. Origin: North America.	
identificazione della specie legnosa	wood species identification	identification des essences de bois	Holzartenbestimmung	Insetto della famiglia dei cerambicidi, comunemente noto come "capricorno delle case", presente fino ad un'altitudine di circa 2000 m, ma di minore importanza nel nord-ovest dell'Europa. La sua vitalità e longevità dipendono principalmente dalla temperatura ambiente e dall'umidità del legno. Attacca numerose specie di Conifere. Ove presente può provocare gravi danni strutturali.	Insect of the Cerambycidae family. Commonly known as the "house longhorn beetle", it is found up to an altitude of about 2,000 m, although of minor importance in northwestern Europe. Its viability and longevity depend mainly on ambient temperature and wood moisture. It attacks numerous Conifer species. Where present it can cause severe structural damage.	
				Individuo generato dall'incrocio di specie, razze o varietà diverse. Nel settore del legno sono ben noti gli ibridi del pioppo che hanno dato origine a vari cloni.	An individual generated by crossing different species, breeds or varieties. In the timber sector, hybrids of poplar are well known and have been used to generate various clones.	29
				Insieme delle operazioni volte a determinare la specie legnosa che costituisce un manufatto o parti di esso.	Set of operations aimed at determining the wood species constituting an artefact or parts of it.	31

identificazione macroscopica	macroscopic identification	identification macroscopique	makroskopische Bestimmung	Identificazione basata sull'esame dei caratteri del legno visibili ad occhio nudo o con ingrandimento non superiore a 10x: tessitura, venatura, colore e eventuali caratteri anatomici.	Identification on the basis of the detection of wood characters visible to the naked eye, or with a maximum magnification of 10X, such as: colour, grain, texture and possible anatomical characters.	31
identificazione microscopica	microscopic identification	identification microscopique	mikroskopische Bestimmung	Identificazione basata sulla osservazione di caratteri o strutture anatomiche del legno visibili solo attraverso un microscopio.	Identification on the basis of the examination of characters and/or anatomical structures of the wood that can only be observed with a microscope.	31
idioblasto	idioblast	idioblaste	Idioblast	Cellula marcatamente differente per forma e contenuto dalle altre costituenti il medesimo tessuto. Nota: esempi nel legno sono certe cellule cristallifere, oleifere e mucilagginose.	A cell markedly different in shape and content from others constituting the same tissue. Note: Examples in wood are certain crystalliferous, oleiferous, and mucilagginous cells.	
idrorepellente	water repellent	répulsant leau	Wasserabstoßend	Sostanza o prodotto resistente all'acqua e all'umidità elevata.	Substance or product resistant to water and high humidity.	
ifa	hypha	hyphe	Hyphe	Elemento filamentoso costituito da cellule poste una di seguito all'altra. Un insieme di ife forma il micelio.	Filamentous element consisting of cells placed one after the other. A set of hyphae constitutes the mycelium.	
ignifugare	fire proofing	ignifugation	Feuerfest machen	Trattare legnami o altri materiali combustibili con sostanze ritardanti che riducono il pericolo di incendi.	Treat timbers or other combustible materials with retardants aimed at reducing the danger of fire.	
igniritardante	fire retardant	ignifuge	Feuerhemmend	Composto chimico o miscela di composti utilizzati per ridurre l'infiammabilità di un materiale o ritardare la propagazione della fiamma lungo la sua superficie.	A chemical substance or mixture of substances used to reduce the flammability of a material or retard the propagation of flame along its surface.	
igrometro	hygrometer	hygromètre	Hygrometer	Strumento atto a determinare l'umidità relativa dell'aria o a stimare l'umidità del legno.	An instrument for determining the relative humidity of the air or for estimating the moisture content of the wood.	1
igroscopico	hygroscopic	hygroscopique	Hygroscopisch	Proprietà di un materiale di assorbire facilmente l'umidità dall'ambiente nel quale viene posto. Il legno è un materiale igroscopico.	Property of a material to easily absorb moisture from the environment in which it is placed. Wood is a hygroscopic material.	
ilomba	ilomba	ilomba	Ilomba	Nome scientifico: Pycnanthus angolensis (Welw.) Warb. Denominazione ATIBT: Ilomba. Provenienza: Africa occidentale e orientale.	Scientific name: Pycnanthus angolensis (Welw.) Warb. ATIBT nomenclature: Ilomba. Origin: West and East Africa	
imballaggio	packaging	emballage	Verpackung	Materiale usato per sostenere, proteggere o trasportare una merce.	Material used for holding, protecting, or transporting a commodity.	20
imbarco	cup	tuilage; déjettement	Querkrümmung	Deformazione nel senso della larghezza di un semilavorato. Nel caso di un segato tangenziale è dovuta all'anisotropia dei ritiri (per cui il ritiro tangenziale è circa doppio di quello radiale) e costituisce pertanto un difetto inevitabile.	Deformation in the width direction of a semi-finished product. In the case of tangential sawn timber, it is due to the anisotropy of the shrinkage (whereby tangential shrinkage is approximately double that of radial shrinkage) and is therefore an unavoidable defect.	
imbibizione	waterlogging	bois gorgé d'eau	Wasserlagerung	Stato in cui il legno risulta completamente saturato di acqua.	State in which the wood is completely saturated with water.	
imbrunimento del legno	turning dark of the wood	rembrunissement	Nachdunkeln	Variazione di colore del legno che, soprattutto nei legni chiari, si verifica generalmente dopo un certo periodo di esposizione alla luce solare.	A change in the colour of wood that, especially in light-coloured woods, generally occurs after a certain period of exposure to sunlight.	29
immagazzinaggio e trasporto dei pellet	pellet storage and transport systems	systèmes de stockage et de transport de pellets	Pelletlagerung und -transport			8
immersione a caldo	steeping	trempage à chaud	Kochen; Heisswasserlagerung	Immersione prolungata di legname in acqua calda, come nel caso della preparazione di un topo o tronco per la sfogliatura. Nota: un'immersione in acqua fredda serve a ripulire il legname di tutto ciò che potrebbe danneggiare gli attrezzi di segagione.	Prolonged immersion of timber in hot water, such as when preparing a log or trunk for rotary cutting. Note: A steeping is used to clean the timber of anything that might damage sawing tools.	
immissione sul mercato	placing on the market	mise sur le marché	Inverkehrbringen	La fornitura con qualsiasi mezzo, a prescindere dalla tecnica di vendita utilizzata, di legname o prodotti del legno per la prima volta sul mercato interno per la distribuzione o l'uso nel corso di un'attività commerciale, a titolo oneroso o gratuito. Mercato interno significa che il legname è fisicamente presente in un determinato paese, in cui viene raccolto o importato e sdoganato per la libera circolazione. Le merci soggette a regimi doganali speciali (ad esempio, importazione temporanea, perfezionamento attivo, trasformazione sotto controllo doganale, depositi doganali), in transito o in fase di riesportazione non sono considerate come immesse sul mercato.	The supply by any means, regardless of the sales technique used, of timber or timber products for the first time on the domestic market for distribution or use in commercial activities, whether in return for payment or free of charge. Internal market means that timber is physically present in a particular country, where it is harvested or imported and cleared for free circulation. Goods subject to special customs regimes (e.g. temporary importation, inward processing, processing under customs control, customs warehouses), in transit or being re-exported are not considered to be placed on the market.	3
impalcato in legno lamellare	laminated timber deck (LTP)	terrasse en lamellé-collé	Leimholz-Terrassendielen	Elemento planare costituito da componenti in legno fissati meccanicamente, precompressi o incollati, orientati parallelamente e comprendenti solo fibre parallele alla fibratura.	Planar element consisting of mechanically fixed, prestressed or glued timber components, oriented parallel and comprising only fibres parallel to the grain.	18
impalmatura	splicing	epissure	Speissverbindung	Giunzione di due capi di una fune d'acciaio, o collegamento di due funi d'acciaio con caratteristiche uguali, ottenuta sostituendo nell'avvolgimento dei trefoli di un'estremità i trefoli dell'altra.	Joining of two ends of a steel rope, or connection of two steel ropes with equal characteristics, obtained by substituting in the winding of the wire ropes of one end the wire ropes of the other end.	26
impennamento del trattore	rearing	tracteur wheelie	Umkippen des Traktors	Problema della stabilità longitudinale dei trattori. Si verifica nell'esbosco a strascico per la resistenza all'avanzamento opposta dal carico quando, annullatosi il peso che grava sull'asse anteriore, il trattore ruota attorno all'asse posteriore, sollevandosi anteriormente da terra.	Longitudinal stability problem of tractors. It occurs in trailing hauling because of the resistance to forward movement offered by the load when, having eliminated the weight bearing on the front axle, the tractor spins around the rear axle lifting itself anteriorly off the ground.	26
impermeabile	waterproof	imperméable; étanche	Wasserdicht; Wasserundurchlässig	Termine con cui vengono indicati i materiali incollati con adesivi altamente resistenti e in grado di sopportare una prolungata esposizione a condizioni ambientali particolarmente severe senza che l'incollaggio risulti danneggiato o compromesso. Un tipico criterio di valutazione è la resistenza all'acqua bollente.	A term used to describe materials bonded with highly resistant adhesives that can withstand prolonged exposure to particularly severe environmental conditions without damage or compromising the bond. A typical evaluation criteria is resistance to boiling water.	

impiallacciatura	veneering	placage	Furnierbilderzusammensetzung; Furnieren	L'operazione con cui si ricopre mediante incollaggio un pezzo di legno massiccio o un pannello con un foglio decorativo o con più fogli variamente giustapposti per accentuare l'effetto decorativo: il prodotto ottenuto è un impiallacciato. Con lo stesso termine è indicato anche il foglio o l'insieme di fogli che appaiono sulla faccia a vista.	The operation by which a piece of solid wood or a panel is covered by gluing with a decorative ply or with several plies variously juxtaposed to accentuate the decorative effect: the resulting product is a veneer. The term also refers to the sheet or set of sheets that appear on the better face.	
impiallacciatura a figura speculare	mirror veneer	placage de figure en miroir	Spiegelbildliches Furnier	Vedi "impiallacciatura a libro".	See "book matching".	
impiallacciatura a libro	book matching	appareillage retourné	spiegelbildliche Furnierzusammensetzung	Accostamento di fogli tranciati decorativi ottenuto aprendo il pacco di fogli usciti nell'ordine dalla trancia come le pagine di un libro in modo che la figura su due fogli successivi dia l'una immagine speculare dell'altra.	Juxtaposition of decorative sheared veneers obtained by opening the pack of veneers, that came out in order from the slicer, like the pages of a book. In this way, the figure on two successive veneers will give one a mirror image of the other.	
impiallacciatura asimmetrica	mismatching	disposition dépareillé	Fehlanpassung	Accostamento di fogli tranciati decorativi che presenta asimmetria riguardo alla direzione della fibratura, al disegno, al colore, ecc.	Juxtaposition of decorative sliced veneers that features asymmetry of direction of grain, pattern, color, etc.	
impiallacciatura bordo a bordo	slide matching; slip matching	appareillage à plat	slide Matching	Accostamento di fogli tranciati disponendoli uno a fianco dell'altro con il lato compresso in basso senza né girarli né rivoltarli	Juxtaposing sliced veneers by arranging them side by side with the compressed side at the bottom without turning or turning them over.	
impiallacciatura centrata	centre matching	appareillage centré	Furnierzusammensetzung mit Mittefuge	Accostamento di due pezzi di uguali dimensioni con il giunto lungo la mezzzeria del pannello.	Juxtaposition of two equal-sized pieces with the joint along the centerline of the panel.	
impiallacciatura centrata a taglio rotativo	centred rotary-cut veneer	placage à coupe rotative centrée	Schälurnier mittig geschnitten	Impiallacciatura che si ottiene fissando il tronco nel tornio con il suo asse maggiore parallelo all'asse di rotazione.	Veneer that is obtained by fixing the log in the lathe with its major axis parallel to the axis of rotation.	23
impiallacciatura colorata	coloured veneer	placage coloré	Farbiges Furnier	Piallaccio ottenuto con un procedimento di sbiancamento o tintura.	Wood veneer obtained either by a bleaching or dyeing process.	22
impiallacciatura in quartata	four-piece butt-matching	appareillage écartelé	Furnierzusammensetzung in quadraverband	Accostamento di fogli tranciati molto decorativi in quattro pezzi attorno ad un punto comune: le linee di giuntura formano una croce.	Juxtaposition of highly decorative sliced veneers in four pieces around a common point: the joint lines form a cross.	
impiallacciatura rovesciata	reversed matching	appareillage renversé	umgekehrte Furnierzusammensetzung	Impiallacciatura con fogli disposti testa a testa ma rovesciati rispetto alla posizione originaria nel tronco.	Veneering with layers arranged head to head but reversed from their original position in the log.	
impiallacciatura semitonda	true half-round veneer	placage demi-rond	Halbrundes Furnier	Piallaccio ottenuto con taglio rotativo eccentrico quando il tronco viene tagliato su un'ampiezza maggiore rispetto a quando viene montato con il centro fissato nel tornio.	Veneer produced by eccentric rotary cutting in which the log is cut to a greater width than when mounted with the centre fixed in the lathe.	23
impiallacciatura senza alcuna scelta	random matching	appareillage tout-venant	zufällige Furnierzusammensetzung	Impiallacciatura con più fogli, senza alcuna scelta relativa alla figura, colore, ecc.	Veneer with multiple layers, without any choice regarding figure, color, etc.	
impiallacciatura simmetrica multipla	balance matching	appareillage symétrique multiple	ausgewogene Furnierzusammensetzung	Accostamento di più di due fogli di dimensioni uguali per costituire un'unica faccia a vista.	Juxtaposition of more than two layers of equal size to compose a single exposed face.	
impiallacciatura tagliata; impiallacciatura rifilata	clipped veneer (or trimmed veneer):	placage rogné	Beschnittenes Furnier	Piallaccio con almeno un bordo tagliato dritto e perpendicolare alla superficie dell'impiallacciatura.	Veneer with at least one edge cut straight and perpendicular to the veneer surface.	23
impiallacciatura testa a testa	end matching	appareillage en bout	Stossen von Furnieren	Accostamento di fogli tranciati disposti uno di seguito all'altro lungo il margine più stretto, cioè disposti testa a testa.	Juxtaposition of sliced veneers arranged one after the other along the narrowest margin, i.e., arranged head to head.	
impianti completi per la produzione di pellet di legno	turn-key wood pellets plants	installations clé-en-main pour pellets	Komplette Holzpelletieranlagen			8
impianti di impregnazione	impregnating plants	unités d'imprégnation	Imprägnieranlagen für Massivholz			8
impianti di stampa (per es. a imitazione della venatura del legno)	printing (e.g. wood grain) plants	installations d'impression	Maser- und Dekordruckanlagen			8
impianti di vaporizzazione / riscaldamento per blocchi da impiallacciatura	steaming / cooking plants for veneer flitches	installations d'étuvage / de cuisson pour placage	Dämpfanlagen für Furnierblöcke			8
impianti per la misurazione e l'ottimizzazione del legname	plants for measuring and optimization of roundwood	installations de mesure et d'optimisation des grumes	Mess- und Optimierungsanlagen für Rundholz (Rundholzeinteile etc.)			8
impianti per la pulitura del legno frantumato	cleaning plants for hogged wood	installations de nettoyage pour bois de basse qualité	Reinigungsanlagen für Hackschnitzel			8
impianti per sbiancamento e colorazione	bleaching and staining plants	installations de blanchiment et de teinture	Bleich- und Beizanlagen			8
impiantito	floor	plancher	Diele; Fussboden	Vedi "pavimento".	See "floor".	29
impianto di applicazione	coater	dispositif d'application	Anwendungsgerät	Apparecchiatura tramite la quale è possibile applicare pitture, vernici o altra finitura al materiale legnoso o una miscela collante sulla superficie dei fogli. In genere viene descritto in base al metodo di applicazione: a velo, elettrostatica, per spalmatura a rulli, per nebulizzazione.	Equipment for applying paint, varnish, or other finishing to wood material or an adhesive mixture to the surface of plies. It is usually described according to the method of application: coating, electrostatic, roller coating, misting.	
impianto di formatura; impianto di formazione	former	conformateur	Ausweitgerät	L'impianto con cui si forma il materasso in vista della fabbricazione di pannelli di particelle e di pannelli di fibre. Si compone di una macchina distributrice e di un tappeto o nastro di formatura.	The equipment by which the mat is formed for manufacturing particleboard and fiberboard. It consists of a distributing machine and a forming caul or tape.	
impilamento a caldo	hot stacking	empilage à chaud	Heißstapeln	Operazione di condizionamento per cui i pannelli dopo la loro pressatura a caldo vengono impilati a stretto contatto uno sopra l'altro per prolungare l'effetto della temperatura ed assicurare una miglior polimerizzazione dell'adesivo. Tale pratica è attuata soprattutto nel caso di incollaggio con adesivi fenolici a induritore alcalino.	Conditioning operation whereby panels after their hot pressing are stacked closely on top of each other to continue the effect of temperature and thus ensure better curing of the adhesive. This practice is mainly implemented in case of bonding with alkali-curing phenolic adhesives.	

importatore	Importer	Importateur	Importeur	Qualsiasi proprietario o altra persona attualmente in possesso o beneficiariamente interessata all'infestante arborea o al materiale pertinente, in qualsiasi momento tra il suo sbarco da un paese terzo e il momento in cui viene rilasciata da un ispettore.	This includes any owner or other person currently in possession of or beneficially interested in the tree pest or relevant material at any time between its landing from a third country and the time it is discharged by an inspector.	5
imposto	landing	impôt	Holzlagerplatz	Superficie libera, adiacente ad una strada camionabile o trattabile e percorribile dagli automezzi, nella quale viene portato il legname con l'esbosco e dove è possibile effettuare comodamente il carico sui veicoli destinati al trasporto.	Open area adjacent to a truckable or tractorable road passable by vehicles. This is where timber is brought in by extraction and, where possible, conveniently loaded onto vehicles intended for transport.	26
impregnabilità	treatability	imprégnabilité	Trankbarkeit	Idoneità di un legno ad essere penetrato da un liquido (per esempio un preservante). In relazione alla sua impregnabilità sono previste quattro classi: 1) impregnabile; 2) moderatamente impregnabile; 3) poco impregnabile; 4) non impregnabile.	Suitability of a wood to be penetrated by a liquid (e.g., a preservative). In relation to its impregnability there are four classes: 1) impregnable; 2) moderately impregnable; 3) slightly impregnable; 4) not impregnable.	
impregnante	impregnating liquid	liquide dimprégnation	Imprägnierungs-flüssigkeit	Sostanza chimica con cui il legno viene impregnato.	A chemical substance that is used to impregnate wood.	
impregnazione	impregnation	imprégnation	Imprägnierung	In senso stretto, la saturazione del legno con sostanze preservanti; in pratica l'introduzione nel legno di tali sostanze.	Strictly speaking, the saturation of wood with preservative substances; in practice, the introduction of such substances into the wood.	
impregnazione ad assorbimento forzato	forced absorption impregnation	imprégnation par absorption forcée	Imprägnierung durch erzwungene Absorption	Trattamento in cui la sostanza viene assorbita a seguito di variazioni delle condizioni ambientali (pressione, temperatura).	Treatment in which absorption occurs as a result of changes in environmental conditions (pressure, temperature).	37
impregnazione ad assorbimento spontaneo	spontaneous absorption impregnation	imprégnation par absorption spontanée	Imprägnierung durch spontane Absorption	Trattamento che prevede l'assorbimento della sostanza senza che le condizioni ambientali (pressione, temperatura) vengano modificate.	Treatment in which absorption of the substance occurs without any alteration of environmental conditions (pressure, temperature).	37
impregnazione chimica a pressione	chemical pressure impregnation	imprégnation chimique sous pression	Chemische Druckimprägnierung	Trattamento del legno con un preservante chimico tramite un processo di pressione in conformità a una specifica tecnica ufficiale.	Treatment with a chemical preservative of wood through a pressure process according to an official technical specification.	20
impregnazione in profondità	deep impregnation	imprégnation profonde	Tiefe Imprägnierung	Trattamento che interessa sia gli strati esterni che gli strati più profondi del legno.	Treatment that affects both the outer and deeper layers of wood.	37
impregnazione superficiale	surface impregnation	imprégnation de surface	Imprägnierung der Oberfläche	Trattamento che riguarda gli strati più esterni del legno.	Treatment affecting the outermost layers of wood	37
impresa	impreg	impreg	impreg	Legno le cui cellule sono state impregnate con resine sintetiche, in modo da ridurre materialmente ritiro e rigonfiamento. Nel processo il legno non viene compresso.	Wood whose cells have been impregnated with synthetic resins in order to materially reduce shrinkage and swelling. In the process, the wood is not compressed.	
impronta	imprint	empreinte	Druckstelle	Rientranza determinata dalla presenza di un corpo estraneo su una lamina esterna di un compensato.	Indentation caused by the presence of a foreign body on an external ply of plywood.	
impronte da listellatura	sticker marks	marques de baguettes	Stapelleistenabdrücke	Intaccatura o schiacciamenti del legno causati dai listelli quando il carico ad essi sovrapposto è troppo elevato rispetto alla superficie portante.	Notching or crushing of wood caused by laths when the load superimposed on them is too high compared to the load-bearing surface.	1
impronte da trucioli	chip marks	empreintes de copeaux	(Hobel)späne Aufdruck; Spanabdruck	Tracce o scanalature sul legno finito dovute a incrostazioni di trucioli sulla lama di una pialla o su qualsiasi altra parte mobile o ruotante sulla superficie.	Marks or grooves on finished wood due to chip encrustation on a planer blade or any other moving or rotating part on the surface.	
inarcamento	buckle	bosse	Beule	Rigonfiamento localizzato sulla superficie curva del legno rotondo. Nota: la sua presenza può indicare un nodo coperto, corpi estranei, ecc.	Localized swelling on the curved surface of round wood. Note: Its presence may indicate a covered knot, foreign bodies, etc.	51
inattivazione superficiale	surface inactivation	glaçage superficiel	Inaktivierung an der Oberfläche	Una condizione della superficie di fogli o di compensati per cui si ha una superficie refrattaria all'incollaggio, dovuta a difetti di essiccazione o da pressatura a caldo.	A condition of the surface of layers or plywoods whereby a surface refractory to bonding occurs due to drying defects or hot pressing.	
incastro a coda di rondine	dove tail	assemblage à queue daronde	schwalbenschwanzförmige Zinke	Incasso, normalmente ad angolo retto, ottenuto incollando due pezzi che sono stati modellati a bordi inclinati, cioè tagliati a coda di rondine.	Junction, normally at right angles, obtained by gluing two pieces that have been shaped with slanted edges, in other words, cut into a dovetail shape.	
incastro dente e canale	housed joint; housing-dado joint	joint logé	Nut-Feder-Verbindung	Giunto che consiste in un pezzo intagliato o scanalato in modo da ricevere un altro pezzo.	Joint that consists of a piece notched or grooved in such a way to receive another piece.	7
incavo	notch	entaille	Träger-aussparung	In un pallet a due vie, scanalatura praticata nei travetti per permettere l'introduzione delle forche di un carrello elevatore.	In a two way pallet, it is the groove made in the joists to allow the forks of a forklift to be introduced.	12
incertezza della misurazione	measurement uncertainty	incertitude de mesure	Messunsicherheit	Risultato della stima che determina l'ampiezza del campo entro il quale il valore vero di un misurando deve trovarsi, generalmente con una determinata probabilità.	Estimation result that determines the range within which the true value of a measurand must lie, usually with a given probability.	
inchiodatrici portatili	portable nailers	clouuses portatives	Hand-Nagelmaschinen			8
inchiodatrici; aggraffatrici e avvitatrici	nailing; stapling and screw-setting machines	machines à clouer; agraffer et à visser	Nagel-; Heft- und Schraubmaschinen			8
incisione	incising	incision; perforation	Perforation	Procedura di foratura delle superfici laterali del legno come ausilio per assicurare una penetrazione più profonda e uniforme del conservante del legno.	Drilling procedure of the surface sides of the wood to ensure deeper and more uniform penetration of the wood preservative.	13
incisione	engraving	gravure	Gravur	Trattamento eseguito sulle facce dei legni mediante denti opportunamente sagomati e disposti. Lo scopo è quello di ottenere uno o più dei seguenti effetti: -Facilitare la stagionatura del legno. -Migliorare la penetrazione del preservante. -Ridurre le tensioni e le fessurazioni.	Treatment carried out on the faces of timber using appropriately shaped and arranged teeth. The purpose is to achieve one or more of the following effects: -Ease the seasoning of the wood. -Improving the preservative's penetration. -Reduce stresses and cracking.	37
incisore in legno	wood-engraver	graveur en bois	Holz schneider	Chi esercita l'arte dell'incisione su superfici lignee.	Those who practise the art of engraving on wooden surfaces.	29

inclinazione	slope	penne	Schräge	Negli elementi per pavimentazioni di legno, angolo formato da qualsiasi bordo o testa rispetto alla faccia.	In wood flooring elements, it is the angle formed by any edge or end in relation to the face.	42
inclinazione automatica del coltello	diameteral pitch	inclination automatique du couteau	selbsttätige Schnittwinkelverstellung	Riduzione automatica per mezzo di appositi meccanismi dell'angolo di coltello di una sfogliatrice man mano che il diametro del tronco si riduce al procedere della sfogliatura.	Automatic reduction, by means of special mechanisms, of the knife angle of a veneer peeling lathe as the diameter of the log is reduced with the proceeding of the rotary cutting.	
inclusione	inclusion	inclusion	Einschluß	In un pannello di legno compensato, tale termine indica la presenza di particelle estranee sui fogli.	In a plywood panel, this term indicates the presence of foreign particles on the plies.	
inclusione di alborno; lunatura	included sapwood; halo	lunure; faux aubier	Mondring; falscher Splint; doppelter Splint	Presenza nel durame di un anello, completo o incompleto, avente colore e proprietà tipici dell'alborno. Non vi sono più presenti cellule viventi (come nell'alborno normale), ma vi possono rimanere materiali di riserva.	Presence in the heartwood of a ring, complete or incomplete, having color and properties typical of sapwood. No living cells are no longer found there (as in normal sapwood), but reserve materials may remain in it.	
inclusione di corteccia	bark pocket	entre-écorce	Rindeneinwuchs	Corteccia parzialmente o totalmente inclusa nel legno.	Bark partially or totally included in wood.	
incollaggio	bond; gluing	collage; encollage	Verklebung; Verleimung; Leimen	Legame realizzato mediante l'impiego di un adesivo. Quest'ultimo viene solitamente applicato ai semilavorati a base di legno sotto forma di miscela collante. La gran parte delle operazioni di incollaggio per la produzione di pannelli a base di legno richiedono che la polimerizzazione dell'adesivo venga eseguita a determinate condizioni di pressione (sempre applicata per mantenere le parti da assemblare a stretto contatto tra loro) e di temperatura.	Bonding created through the use of an adhesive which is usually applied to semi-finished wood-based products in the form of an adhesive mixture. Most bonding operations for the production of wood-based panels require the curing of the adhesive to be carried out under certain conditions of pressure (applied to keep the parts to be assembled in close contact with each other) and temperature.	
incollaggio a freddo	cold-setting gluing	collage à froid	kalthärtende Verleimung	Incollaggio realizzato tramite un adesivo che polimerizza a temperatura inferiore a 20 °C. Il termine viene anche riferito agli adesivi che polimerizzano a temperatura ambiente.	Gluing using an adhesive that cures at a temperature below 20 °C. The term also refers to adhesives that cure at environment temperature.	
incollaggio a punti	spot bonding	collage ponctuel	Punktuelle Verklebung	Applicazione della colla in punti sparsi caratteristica nell'incollaggio dei paniforti.	The application of glue in scattered dots, typical in the gluing of core plywoods.	2
incollaggio continuo	continuous gluing	collage (ou encollage) continu	kontinuierliche Beleimung	1) Incollaggio con una macchina che provvede il calore e la pressione richiesta ad un pacco che viene alimentato verso di essa formando un prodotto continuo. 2) In qualsiasi incollaggio, la preparazione di una pellicola continua su tutta la superficie da incollare.	1) Gluing with a machine that provides the required heat and pressure to a pack that is driven toward it forming a continuous product. 2) In any gluing, the preparation of a continuous film over the entire surface to be glued.	
incollaggio continuo a strisce	strip gluing; continuous gluing	collage continu en bande	kontinuierliche Beleimung	Nella fabbricazione di anime per paniforti, incollaggio per strisce continue più strette della larghezza dei pezzi da giuntare.	In the manufacture of cores for core plywood, it is the gluing for continuous strips narrower than the width of the pieces to be joined.	
incollaggio difettoso; delaminazione	delamination	délamination	Delaminierung; Trennung	Distacco di uno degli strati di un pannello di compensato, paniforte e altro pannello.	Detachment of one of the layers of a plywood panel, core plywood, and other panel.	
incollaggio localizzato; incollaggio a punti	spot gluing	encollage ponctuel	Punktverleimung	Incollaggio in cui l'adesivo (o la miscela collante) è applicata in maniera discontinua e solo su alcuni punti del pezzo in lavorazione.	Gluing in which the adhesive (or glue mixture) is applied discontinuously and only to certain points of the workpiece.	
incollaggio per esterni	exterior bonding	collage extérieur	äußere Verklebung	Vedi alla voce "incollaggio resistente all'umidità".	See "waterproof bonding".	
incollaggio resistente all'umidità	waterproof bonding; waterproof adhesive	collage résistant à l'humidité	feuchtebeständige Verleimung	Dicesi di incollaggio in grado di sopportare, senza particolari problemi di delaminazione del prodotto, un'esposizione in ambiente di posa caratterizzato da condizioni di umidità elevata.	Bonding able to withstand, without particular product delamination problems, exposure in an installation environment characterized by high humidity conditions.	
incollato	glued	collé	geleimt	Che ha subito l'operazione di incollaggio. Vedi "incollaggio".	That has undergone the gluing operation. See 'gluing'.	29
incollato allo stato fresco	wet cemented	encollé vert	Feuchverleimt	Detto di un compensato i cui fogli sono stati cosparsi di colla prima dell'essiccazione.	Plywood whose plies were sprinkled with glue before drying.	
incollatrice	glue spreader	encolleuse	Leimauftragmaschine	Macchina per distribuire la colla su legnami, fogli, ecc. prima del montaggio.	Machine for distributing glue on timbers, plies, etc. before assembly.	
incollatrici di testa	End gluing machines	Machines à encoller les bouts	Maschinen zum Querabkleben von Furnieren			8
INCOTERMS	INCOTERMS	INCOTERMS	INCOTERMS	Acronimo di "International Commercial Terms", definizioni commerciali standard riguardanti le modalità di consegna nelle vendite internazionali.	Acronym for "International Commercial Terms." Standard commercial definitions regarding delivery methods in international sales.	
incremento	increment	accroissement	Zuwachs	Aumento di circonferenza, diametro, area basimetrica, altezza, volume, qualità o valore di un singolo albero.	Increase in circumference, diameter, basal area, height, volume, quality or value of an individual tree.	
incremento annuo; incremento corrente	annual increment	accroissement annuel	jährlicher Zuwachs	Accrescimento annuo in volume di un albero o di un popolamento forestale.	Annual growth in volume of a tree or forest stand.	
indagine	survey	enquête	Untersuchung	Esame di una struttura al fine di determinarne la geometria, i dettagli e le condizioni.	Examination of a structure for determining its geometry, details and condition.	17
indagine sulle condizioni	condition survey	enquête sur les conditions	Übersicht über die Bedingungen	Termine generico per indicare un'ispezione volta a valutare le condizioni di una struttura.	General term for an inspection to evaluate the condition of a structure.	17
indumenti protettivi e indumenti da lavoro	protective clothing and work clothes	vêtements de protection et vêtements de travail	Arbeits- und Sicherheitskleidung			8
indurimento (di un adesivo)	set; curing	prise	Aushärtung	Vedi "presa (di un adesivo)".	See "set".	

induritore	hardener	durcisseur	Härter	Sostanza o soluzione utilizzata nella formulazione di una miscela collante destinata all'incollaggio del compensato o di un pannello a base di legno. Viene aggiunta con lo scopo di promuovere o controllare (ad esempio mediante modifica del pH) la reazione di polimerizzazione dell'adesivo (resina) prendendo parte ad essa. In considerazione della funzione svolta viene infatti anche detto "Catalizzatore". Tra gli additivi rientrano molti sali di acidi o basi forti. Uno tra i più comunemente utilizzati è il cloruro d'ammonio. Il termine viene anche usato per indicare una sostanza aggiunta per controllare il grado di durezza di un film dopo la sua polimerizzazione.	A substance or solution used in the formulation of an adhesive mixture intended for gluing plywood or a wood-based panel. It is added for the purpose of promoting or controlling (e.g., by changing the pH) the polymerization reaction of the adhesive (resin) by taking part in it. In fact, it is also called a "catalyst". Additives include many salts of strong acids or bases. One of the most commonly used is ammonium chloride. The term is also used to refer to a substance added to control the degree of hardness of a film after it has polymerized.	
industria del legno	forest industry; wood industry	Industrie du bois	Holzindustrie	Industria che utilizza gli alberi come materia prima e si occupa della commercializzazione dei suoi prodotti.	Industry that uses trees as raw material and is involved in the marketing of its products.	28
infestazione	infestation	infestation	Befall	Insediamiento all'interno del legno di insetti o di qualsiasi organismo di origine animale.	Settlement within the wood of insects or any organism of animal origin.	38
infestazione	infestation	plage	Verheerung	Attacco massiccio in genere legato all'attività biologica di un agente di degrado quali ad esempio gli insetti.	Massive attack generally related to the biological activity of a degradation agent such as insects.	29
infestazione attiva	active timber infestation	piqûre active	aktiver Insektenbefall	Infestazione in cui gli insetti sono vivi e continuano il loro attacco, per esempio della chioma di un albero da bruchi da gemme, di un legno da termiti, di suolo o di altri substrati da nematodi o da erbe infestanti.	Infestation in which insects are alive and continue their attack, e.g., of the crown of a tree by bud caterpillars, of a wood by termites, of soil or other substrates by nematodes or invasive plants.	
infestazione inattiva del legname	inactive timber infestation	piqûre morte; piqûre non active	Inaktiver Holzbefall	Infestazione del legname che non presenta alcun insetto vivo.	Timber infestation in which no live insect is present.	25
infezione	infection	infection	Infektion	Attacco e invasione da parte di funghi, organismi microscopici o virus.	Attack and invasion by fungi, microscopic organisms, or viruses.	
ingrediente attivo	active ingredient	matière active	Wirkstoff	Composto chimico incluso in un preservante del legno per conferirgli un'attività specifica contro gli agenti biologici di deterioramento.	Chemical compound included in a wood preservative to give it specific activity against biological deterioration agents.	13
ingrippamento	kick	recul	abrupter Stopp	L'arresto brusco nel momento in cui la sega si impenna sul pezzo da segare dovuto a alimentazione eccessiva su un dente. Nota: anche per ferri di sfogliatrici, trance, piallatrici, ecc.	Abrupt stop of the saw, causing it to wheel over the workpiece, due to overfeeding of a tooth. Note: also for irons of peeling lathes, shears, planers, etc.	
iniziale cambiale	cambial initial	initiale du cambium	Kambiuminitiale	Singola cellula del cambio.	Single cambium cell.	
iniziale del raggio	ray initial	initiale de rayon	Markstrahlinitiale	Iniziale cambiale che dà origine ad una cellula del raggio generalmente una di un gruppo e spesso più o meno isodiametrica in sezione tangenziale.	Cambial initial that originates a ray cell generally one of a group and often more or less isodiametric in tangential section.	
iniziale fusiforme	fusiform initial	initiale fusiforme	Fusiforminitiale	Iniziale cambiale che dà origine ad un elemento assiale del legno o del floema a forma di fuso (fusiforme) in sezione tangenziale.	Cambial initial that originates an axial element of the xylem or phloem. In tangential section, it is spindle-shaped (fusiform).	
innesto	grafting	greffage	Impfung; Pfropfen	Operazione consistente nell'inserire in una pianta una parte di un'altra pianta di specie o varietà diversa.	Operation consisting of inserting into a plant a part of another plant of a different species or variety.	29
inseririci di spine (incollaggio; inserimento)	dowel driving machines (gluing, driving-in)	machines à poser les chevilles (encollage, pose)	Dübeleintriebmashinen (Beleimen, Eintreiben)			8
inserti per truciolatori	hogger segments	segments de dégrossissage	Zerspansegmente			8
inserto auricolare	ear plug	bouchon	Ohrstöpsel	Dispositivo di protezione individuale dell'udito contro l'eccessiva rumorosità.	Individual hearing protection device for excessive noise.	26
insetti	insects	insectes	Insekten	Classe di artropodi i cui individui hanno il corpo diviso in tre parti (testa, torace e addome) e sono dotati di un paio di antenne, tre paia di zampe e uno o due paia di ali.	Class of arthropods whose individuals have the body divided into three parts (head, thorax and abdomen), have of pair of antennae, three pairs of legs and one or two pairs of wings.	
insetti sottocorticali	subcortical insects	insectes sous-corticaux	subkortikale Insekten	Vedi "scolitidi".	See "bark beetles".	
insetticida	insecticide	insecticide	Insektenpulver; insektentötendes Gift	Sostanza chimica che ha effetto letale sugli insetti. Gli insetticidi esplicano la loro azione per contatto, per ingestione o per inalazione.	Chemical substance that has lethal effect on insects. Insecticides exert their action by contact, ingestion or inhalation.	
insetto adulto	adult insect; imago	adulte; imago; insecte parfait	Imago; Vollinsekt	Insetto che ha raggiunto lo stadio finale di sviluppo.	Insect that has reached the final stage of development.	
insieme di particelle	furnish	composition fibreuse	Gesamtheit der Holzpartikel	Miscela di particelle, adesivo e additivi pronta per il processo di formatura. Il termine viene a volte utilizzato genericamente anche per indicare le particelle in qualsiasi stadio del loro processo produttivo.	A mixture of particles, adhesive and additives ready for the forming process. The term is also sometimes used generically to refer to particles at any stage of their production process.	
intaglio in legno; silografia; xilografia	wood-cut	gravure sur bois	Holz schnitt; Holz schneidekunst	Lavoro che consiste nel togliere, con opportuni strumenti, materia al legno per ottenere opere in incavo o in rilievo.	Work that consists of removing material from wood with appropriate tools to obtain hollow or relief work.	29
intarsiatura; intarsio	inlaid work; marquetry	marqueterie	eingelegte Arbeit; Einlegearbeit	Tecnica di lavorazione artigianale consistente nel connettere a incastro su una superficie, in genere di legno, elementi di varie materie (marmo, madreperla, lamine metalliche, legni di tipo diverso, ecc.), così da ottenere figure ornamentali. Il termin indica anche il risultato della lavorazione.	Craftwork technique consisting of interlocking elements of various materials (marble, pearl, metal foil, different types of wood, etc.) on a surface, usually of wood, in order to obtain ornamental figures. The term also indicates the result of the workmanship.	29
intercalari (tagli e prodotti)	intermediate cuttings	coupes intermédiaires	Vornutzungshieb	Tagli che si effettuano nel corso del turno eseguendo le necessarie cure colturali come gli sfollamenti, i diradamenti, le sterzature (soppressione delle piante soprannumerarie), le ripuliture e le spalcature (potature). I prodotti che ne risultano diconsi parimenti "intercalari".	Cuttings that are made during the course of the shift by carrying out the necessary tending such as intermediate treatment, thinning, suppression of supernumerary plants, clearing and pruning. The resulting products are similarly called "intermediates."	
International Standard for Phytosanitary Measures (ISPM-15)	ISPM-15	ISPM-15	ISPM-15	Acronimo di "International Standards for Phytosanitary Measures", Standard elaborato dall' IPPC/FAO riguardante le misure fitosanitarie cui devono essere sottoposti gli imballaggi in legno nel commercio internazionale.	Acronym for "International Standards for Phytosanitary Measures." It is a Standard developed by IPPC/FAO concerning the phytosanitary measures to which wood packaging must be subjected in international trade.	

interruzione dei fogli	gap	vide	Aussparung	Nella lingua inglese e in quella francese risulta un "vuoto" provocato da difetti di montaggio e di incollaggio; secondo le norme UNI può essere riportato ai difetti chiamati "asportazione" (strappo in un foglio interno, che mostra il piano di incollaggio).	In English and French it turns out to be a "gap" caused by assembly and bonding defects. According to UNI standards it can refer to the defects called "removal" (a tear in an inner ply that shows the plane of bonding)
interstizio laterale	clearance	interstice latéral	seitlicher Raum	La distanza tra una delle facce della lama di una sega e la parete del legno che limita il tratto di sega sulla stessa parte della lama.	The distance between one face of a saw blade and the wood wall that limits the saw line on the same side of the blade.
intervallo di ritaratura	resetting interval	intervalle de réétalonnage	Rekalibrierungsintervall	Tempo che intercorre tra due qualsiasi tarature successive dello strumento o del campione di riferimento ad eccezione della prima e della seconda taratura.	Period of time between two successive instrument settings or reference sample calibrations with the exception of the first and second setting.
intervallo di taratura iniziale	initial setting interval	intervalle d'étalonnage initial	Anfangskalibrierungsintervall	Tempo che intercorre tra la prima e la seconda taratura dello strumento o del campione di riferimento.	Time between the first and second setting of the instrument or reference sample.
intestatura	docking; end trimming	rognage; éboutage; chute déboutage	Stutzen; Zopfung	1) Troncatura delle parti terminali dei tronchi tondi per portarli a lunghezza voluta e per eliminare difetti, in particolare per eliminare le corone praticate per facilitare l'esbosco. 2) Analoga troncatura su legnami segati, talvolta lasciando ancora provvisoriamente una lunghezza in eccesso rispetto a quella voluta, che costituisce un margine di intestatura. 3) Anche il legno di scarto che deriva dalle precedenti operazioni, compresi i ritagli, pezzi tagliati dalle estremità delle tavole per portarle alla esatta lunghezza voluta.	1) Cross-cutting of the end parts of round logs in order to bring them to the desired length and to eliminate defects. In particular, to remove butt trimming made to facilitate extraction. 2) Similar cross-cutting of sawn timber, occasionally still provisionally leaving a length in excess of the desired length, which constitutes a heading margin. 3) Cull resulting from the previous operations, including cuttings, pieces cut from the ends of boards to bring them to the precise desired length.
invecchiamento	weathering	vieilissement	Verwitterung	Effetto meccanico e fisico-chimico (ma non degradazione biologica) rilevabile sul legno o prodotti derivati determinato dall'esposizione agli agenti atmosferici quali la luce solare, il vento, la polvere, il calore e le variazioni di umidità.	Mechanical and physicochemical (but not biological) effect detectable on wood or wood products determined by exposure to weathering such as sunlight, wind, dust, heat, and moisture changes.
invecchiamento accelerato	accelerated aging; artificial weathering	vieilissement artificiel	Schnellbewitterung	Trattamento eseguito per ottenere la misura dell'idoneità di un materiale a sopportare un esercizio di lunga durata mediante esposizione a severe condizioni di prova che simulano l'effetto delle condizioni ambientali in cui verrà posto in opera.	Treatment performed to obtain a measure of the suitability of a material to withstand long-term operation by exposure to severe test conditions that simulate the effect of the environmental conditions in which it will be placed.
inversione delle tensioni	reversal of stress	renversement de tension	Spannungsumkehr	Il fenomeno per cui, nell'ultima fase dell'essiccazione, gli strati superficiali, prima sottoposti a trazione, vengono sottoposti a compressione, mentre gli strati interni del legno, prima sottoposti a compressione, rimangono sottoposti a trazione.	The phenomenon whereby, in the last stage of drying, the surface layers, previously subjected to tension, are subjected to compression, while the inner layers of wood, previously subjected to compression, remain subjected to tension.
ippocastano	european horse-chestnut	maronnier d'Inde	Roßkastanie	Specie legnosa Nome scientifico: <i>Aesculus hippocastanum</i> L. Provenienza: Italia, Grecia settentrionale, Bulgaria, Caucaso.	Wood species Scientific name: <i>Aesculus hippocastanum</i> L. Origin: Italy, North Greece, Bulgaria, Caucasus.
iroko	iroko	iroko	Iroko	Specie legnosa Nome scientifico: <i>Milicia</i> sp.p. (<i>M. excelsa</i>) Denominazione ATIBT: Iroko. Provenienza: Africa occidentale e orientale.	Wood species Scientific name: <i>Milicia</i> sp.p. (<i>M. excelsa</i>) ATIBT nomenclature: Iroko. Origin: West and East Africa.
irregolarità del fusto	stop	redent	Einschnürung	Porzione del fusto che presenta diametro notevolmente ridotto.	Portion of the stem that has a greatly reduced diameter.
irrorare	spray	arroser	Besprengen	Bagnare tramite l'aspersione di goccioline.	Watering by sprinkling droplets.
irrorazione	spraying	arrosage	Besprengung	Modalità di distribuzione di acqua o altro liquido mediante aspersione. In genere si adotta per mantenere elevata l'umidità del legname accatastato.	Method of distributing water or other liquid by sprinkling. This is generally adopted to keep the moisture content of stacked timber high.
ISO 9000	ISO 9000	ISO 9000	ISO 9000	Norme per il sistema di qualità aziendale di un fornitore. Si tratta di una famiglia di norme tre delle quali (9001, 9002, 9003) riguardano le condizioni contrattuali nel rapporto tra fornitore e acquirente ed una (9004) concerne i criteri di conduzione dell'azienda e la sua organizzazione interna per operare nell'ottica della qualità. Receipte dal CEN come norme EN ISO 9000 e dall'Italia come norme UNI EN ISO 9000.	Standards for a supplier's corporate quality system. This is a group of standards, of which three (9001, 9002, 9003) concern the contractual conditions in the relationship between supplier and purchaser, and one (9004) concerns the criteria for running the company and its internal organisation to operate with a view to quality. Transposed by CEN as EN ISO 9000 standards and by Italy as UNI EN ISO 9000 standards.
isoipsa	contour line	courbe de niveau; isohypse	Isohypse	Vedi "curva di livello (o isoipsa)".	See "contour line".
isolamento acustico	soundproofing	insonorisation	Schalldämmung	Capacità di un manufatto che separa due ambienti contigui di attenuare l'energia sonora che si propaga per via aerea (o per impatto) dall'ambiente disturbante all'ambiente disturbato (ambiente ricevente).	Capacity (of an artifact that separates two contiguous environments) to attenuate the sound energy that propagates by air (or by impact) from the disturbing environment to the disturbed environment (receiving environment).
isolamento elettrico	electrical insulation	isolation électrique	elektrische Isolierung	Capacità di un materiale di ostacolare il passaggio di corrente elettrica fra due conduttori a differente potenziale.	Ability of a material to obstruct the flow of electric current between two conductors with different potential.
isolamento termico	thermal insulation	isolation thermique	Wärmedämmung	Capacità di un materiale di ridurre la trasmissione di calore tra ambienti a temperature differenti. Si esprime attraverso la conducibilità termica misurata in watt (unità della potenza) su metro (unità di lunghezza o spessore) per kelvin (unità della temperatura), cioè dalla lettera greca lambda = $W / (m \cdot K)$. In altri termini la conducibilità è la quantità di calore trasferita in 1 h (ora) attraverso una superficie di 1 m ² con spessore di 1 m per ottenere la variazione di un grado di temperatura (1 K) tra interno ed esterno.	Ability of a material to reduce the transmission of heat between environments at different temperatures. It is expressed through the thermal conductivity measured in watts (unit of power) per meter (unit of length or thickness) per kelvin (unit of temperature), i.e. from the Greek letter lambda = $W / (m \cdot K)$. In other words, conductivity is the amount of heat transferred in 1 h (hour) through a surface of 1 m ² with a thickness of 1 m to obtain the variation of one degree of temperature (1 K) between inside and outside.

51
29

29

4

4

4

isotropo	isotropic	isotrope	Isotrop	<p>Materiale in cui i valori delle proprietà misurate lungo i diversi assi di riferimento risultano pressoché identici.</p> <p>Un materiale isotropo presenta quindi proprietà omogenee in tutte le direzioni.</p>	<p>Material in which the values of properties measured along different reference axes are nearly identical.</p> <p>An isotropic material therefore exhibits homogeneous properties in all directions.</p>
isotteri	isoptera	isoptères	isoptera	<p>Insetti sociali suddivisi in varie famiglie. In Europa solo quattro specie sono significative. Di esse, le più pericolose per gli edifici sono quelle sotterranee, principalmente il <i>Reticulitermes lucifugus</i> e il <i>Reticulitermes santonensis</i>. In Europa le termiti sono presenti soltanto in certe aree geografiche limitate. In tali aree, l'uso di prodotti preservanti del legno nella lotta contro le termiti è integrato dall'adozione di altre misure di protezione prese ad esempio per pavimenti, per fondazioni e per pareti.</p>	<p>Social insects divided into several families. In Europe only four species are significant. Among them, the most dangerous to buildings are the subterranean ones, mainly <i>Reticulitermes lucifugus</i> and <i>Reticulitermes santonensis</i>. In Europe, termites are found only in certain limited geographical areas. In these areas, the use of wood preservatives in termite control is supplemented by the adoption of other protective measures for floors, foundations and walls.</p>
ispessimento callitrisoide	callitrisoid thickening	épaississements callitrisoides	Callitrisoide Verdickung	<p>Coppie di barre ispessite attraverso la punteggiatura, come in Callitris.</p> <p>Descritte anche, viste in sezione, come spine.</p>	<p>Pairs of thickened bars across pit, such as in Callitris. Also described, when seen in section, as spines.</p>
ispessimento spiralato	spiral thickening	épaississements spiralés	Schraubenverdickung	<p>Rilievi elicoidali sulla faccia interna della parete secondaria.</p>	<p>Helicoidal reliefs on the inner face of the secondary wall cell.</p>
ispettore	Inspector	inspecteur	Inspektor	<p>Qualsiasi soggetto autorizzato dai Commissari a svolgere il ruolo di ispettore ai fini del Plant Health (Forestry) Order 2005.</p>	<p>Any person authorised by the Commissioners to act as inspector for the purposes of the Plant Health (Forestry) Order 2005.</p>
ispettore di un laboratorio	laboratory assessor	suditeur de laboratoire	Begutachter von Prüflaboratorien	<p>Persona che esegue in tutto o in parte le funzioni relative alla valutazione di laboratori.</p>	<p>Person who executes part or all of the functions related to the laboratory assessment.</p>
istruzione	instruction	instruction	Anweisung	<p>Disposizione che stabilisce una azione da compiere.</p>	<p>Provision that establishes an action to be performed.</p>
kapokier	west african bombax	kapokier	Bombax	<p>Specie legnosa</p> <p>Nome scientifico: <i>Bombax buonopozense</i> P. Beauv.</p> <p>Provenienza: <u>Africa tropicale occidentale.</u></p>	<p>Wood species</p> <p>Scientific name: <i>Bombax buonopozense</i> P. Beauv.</p> <p>Origin: <u>Tropical West Africa.</u></p>
kapur	kapur	kapur	Kapur	<p>Specie legnosa</p> <p>Nome scientifico: <i>Dryobalanops</i> sp.p.</p> <p>Denominazione ATIBT: Kapur.</p> <p>Provenienza: <u>Asia sud-orientale.</u></p>	<p>Wood species</p> <p>Scientific name: <i>Dryobalanops</i> sp.p.</p> <p>ATIBT nomenclature: Kapur.</p> <p>Origin: <u>South-Est Asia</u></p>
kauri	New Zealand kauri	agathis	Kauri	<p>Specie legnosa</p> <p>Nome scientifico: <i>Agathis australis</i> (D. Don)</p> <p>Provenienza: <u>Malesia, Indonesia, Isole del Pacifico, Nuova Zelanda.</u></p>	<p>Wood species</p> <p>Scientific name: <i>Agathis australis</i> (D. Don)</p> <p>Origin: <u>Malaysia, Indonesia, Pacific Islands, New Zealand.</u></p>
kempas	kempas	kempas	Kempas	<p>Specie legnosa</p> <p>Nome scientifico: <i>Koompassia malaccensis</i> Maing.</p> <p>Denominazione ATIBT: Kempas.</p> <p>Provenienza: <u>Asia sud-orientale.</u></p>	<p>Wood species</p> <p>Scientific name: <i>Koompassia malaccensis</i> Maing.</p> <p>ATIBT nomenclature: Kempas.</p> <p>Origin: <u>South-East Asia.</u></p>
keruing	keruing	keruing; yang	Keruing; Yang	<p>Specie legnosa</p> <p>Nome scientifico: <i>Dipterocarpus</i> sp.p.</p> <p>Denominazione ATIBT: Keruing.</p> <p>Provenienza: <u>Asia sud-orientale.</u></p>	<p>Wood species</p> <p>Scientific name: <i>Dipterocarpus</i> sp.p.</p> <p>ATIBT nomenclature: Keruing.</p> <p>Origin: <u>South-Est Asia</u></p>
khaya	khaya; african mahogany	acajou d'Afrique	Khaya Mahagony	<p>Specie legnosa</p> <p>Nome scientifico: <i>Khaya</i> sp.p.</p> <p>Denominazione ATIBT: <u>Acajou d'Afrique.</u></p> <p>Provenienza: <u>Africa occidentale e orientale.</u></p>	<p>Wood species</p> <p>Scientific name: <i>Khaya</i> sp.p.</p> <p>ATIBT nomenclature: <u>Acajou d'Afrique.</u></p> <p>Origin: <u>West and East Africa.</u></p>
kosipo	omu	kosipo	Kosipo; Kosipo Mahagoni	<p>Specie legnosa</p> <p>Nome scientifico: <i>Entandrophragma candollei</i> Harms.</p> <p>Denominazione ATIBT: Kosipo.</p> <p>Provenienza: <u>Africa occidentale.</u></p>	<p>Wood species</p> <p>Scientific name: <i>Entandrophragma candollei</i> Harms.</p> <p>ATIBT nomenclature: Kosipo.</p> <p>Origin: <u>West Africa.</u></p>
kotibé	danta	kotibé	Kotibé	<p>Specie legnosa</p> <p>Nome scientifico: <i>Nesogordonia papaverifera</i>.</p> <p>Provenienza: <u>Africa.</u></p>	<p>Wood species</p> <p>Scientific name: <i>Nesogordonia papaverifera</i>.</p> <p>Origin: <u>Africa</u></p>
kotò	kotò	kotò	kotò	<p>Specie legnosa</p> <p>Nome scientifico: <i>Pterygota macrocarpa</i>.</p> <p>Provenienza: <u>Africa occidentale.</u></p>	<p>Wood species</p> <p>Scientific name: <i>Pterygota macrocarpa</i>.</p> <p>Origin: <u>West Africa</u></p>
laboratorio accreditato	accredited laboratory	laboratoire accrédité	akkreditiertes Prüflaboratorien	<p>Laboratorio di prova al quale è stato concesso l'accreditamento.</p>	<p>Testing laboratory that has been granted accreditation.</p>
laboratorio di prova	testing laboratory	laboratoire essais	Prüflaboratorien	<p>Laboratorio che effettua prove.</p>	<p>Laboratory conducting tests.</p>
lacca	laquer	vernis	Lack	<p>Materiale sintetico o naturale costituito da resine. Viene applicato sulle superfici al fine di rivestirle con una pellicola.</p>	<p>Synthetic or natural material consisting of resins. It is applied to surfaces in order to coat them with a film.</p>
lama a pala	arch-blade	lame de pelle	Spatenblatt	<p>Particolare tipo di barra per motosega, con la quale è possibile tagliare di punta con maggior celerità e minor fatica fusti con diametro fino a 20 cm.</p>	<p>Particular type of chainsaw bar, with which stems up to 20 cm in diameter can be cut pointwise with greater speed and less effort.</p>

5

43

26

lama apripista	bulldozer blade	lame	Planierraude	Attrezzatura per movimenti di terra su brevi distanze, per spianare e sgomberare il terreno da ostacoli, costituita da una lama montata anteriormente a un trattore generalmente a cingoli, di tipo agricolo o da cantiere (macchina movimento terra).	Equipment for earthmoving over short distances for levelling and clearing the ground from obstacles. It consists of a blade usually installed in front of a tracked tractor of agricultural or construction type (earthmoving machine).	26
lama da sega	blade	lame de scie	Sägeblatt	Lama di acciaio più o meno rigida che porta la dentatura su uno o su entrambi i bordi. Ogni tipo di lama è caratterizzato dalla geometria dei denti (gola, dorso, punta e fronte) e dai loro angoli di lavoro (angolo di attacco, di spoglia e di becco, la cui somma è uguale a 90°).	More or less rigid steel blade with teeth on one or both edges. Each type of blade is characterized by the geometry of the teeth (throat, back, tip and face) and their working angles (angle of attack, rake and beak, the sum of which equals 90°).	
lama Novelty	Novelty saw	lame de scie circulaire Novelty	Novelty-Sägeblatt	Lama speciale per seghe circolari in cui a delle serie di denti incisori si alternano denti piallanti. Serve ad ottenere superfici di taglio molto lisce.	Special circular saw blade in which sets of scoring teeth are alternated with planing teeth. It is used to obtain very smooth cutting surfaces.	
lama di sega circolari	circular saw blades	lames de scies circulaires	Kreissägeblätter			8
lama per seghe a telaio; lame per gatter	frame saw blades	lames de scies alternatives	Gattersägeblätter			8
lama per sfogliatrici e tranciatrici	peeling and veneer knives	lames à dérouler et à trancher les placages	Schäl- und Furniermesser			8
lamella	lath; laminations	lamelle	Lamelle	1) Sottile striscia di legno, impiegata nella composizione dell'anima dei paniforti lamellari; 2) Ciascuna delle tavole che concorrono a formare un elemento in legno lamellare incollato; 3) In dendrocronologia, striscia di legno stretta e molto sottile, il cui piano è perpendicolare alla direzione della fibratura, ricavata da una carota o da una sezione trasversale e usata in radiodensitometria.	1) Thin strip of wood, used in the composition of the core of laminboard. 2) Each of the boards that combine to form a glued laminated timber member; 3) In dendrochronology, narrow and very thin strip of wood, whose plane is perpendicular to the direction of the grain. It is obtained from a core or cross-section and used in radiodensitometry.	
lamella di parquet mosaico	mosaic parquet finger	lamelle de parquet mosaïque	Lamelle	Elemento di legno massiccio caratterizzato da dimensioni ridotte, forma rettangolare e bordi lisci.	Solid wood element characterized by small size, rectangular shape and smooth edges.	42
lamella larga	wide finger	lamelle large	Breitlamelle	Elemento di piccole dimensioni in legno massiccio, avente bordi lisci e forma rettangolare.	Small solid wood element with smooth edges and a rectangular shape.	43
lamella mediana	middle lamella	lamelle moyenne	Mittellamelle	Vedere alla voce "parete cellulare".	See "cell wall".	
lamella mediana composta	compound middle lamella	lamelle moyenne	zusammengesetzte Mittellamelle	In anatomia del legno termine convenzionale per indicare lo strato composto tra le pareti secondarie di cellule adiacenti, consistente di due pareti cellulari primarie e di uno strato intercellulare di vario spessore.	In wood anatomy, it is a conventional term for the compound layer between the secondary walls cell of adjacent cells. It consists of two primary cell walls and an intercellular layer of varying thickness.	
lamella verticale	vertical finger	vertical finger	Hochkantlamelle	Piccolo elemento in legno massiccio con bordi lisci analoghi alla lamella del parquet a mosaico.	Small solid wood element with smooth edges similar to the lamella of mosaic parquet.	43
lamellare di compensato	laminated plywood	lamellé de contreplaqué	Sperrholzlaminat	Legno lamellare in cui i singoli strati sono fogli di compensato.	Laminated wood in which the individual layers are plywood layers.	
lamiera (di pressa)	caul	plaque de presse	Beschickbleche	Vedi "lastra (di pressa)".	See "caul".	
laminare	laminated	lamelage	Kaschierung	1) Prodotto realizzato mediante incollaggio reciproco di due o più strati di uno stesso materiale o di materiali diversi. 2) Termine a volte usato per indicare il processo di incollaggio del suddetto prodotto. E' un inglesismo, da non confondere con la laminazione dei metalli.	1) A product made by the mutual bonding of two or more layers of the same or different materials. 2) A term sometimes used to refer to the process of bonding the above product. It is an Anglicizing term, not to be confused with metal lamination.	
laminated strand lumber (LSL)	laminated strand lumber	laminated strand lumber	laminated Strand Lumber	Prodotto simile al "parallel strand lumber o PSL" con la differenza che gli strati sono di circa 30 cm di lunghezza, molto più corti di quelli usati per il PSL, e che la sua produzione prevede l'uso di una pressatura a iniezione di vapore.	A product similar to the "parallel strand lumber or PSL" except that the strata are about 30 cm long, much shorter than those used for the PSL, and its production involves the use of steam injection pressing.	
laminated veneer lumber (LVL)	LVL (laminated veneer lumber)	LVL	LVL	Prodotto ingegnerizzato a base di legno formato da fogli per lo più giuntati a bisello sovrapposti con fibratura parallela e testate (bordi trasversali) leggermente sormontate in modo da realizzare un pannello di grandi dimensioni che, dopo pressatura, viene generalmente sezionato in elementi di dimensioni standard.	Engineered wood-based product formed from plies, mostly bevel-joined, overlapping with parallel grain and slightly overlapping heads (cross edges). It is a large panel that, after pressing, is generally sectioned into standard-sized elements.	
laminati	laminations	laminé	Laminat	Tavole, solitamente giuntate a dita, che fanno parte di un legno lamellare o di un legno massiccio incollato.	Boards, typically finger-jointed, that are part of a glued laminated timber or glued solid wood.	33
laminato ad alta pressione (HPL)	high-pressure laminate	HPL	HPL	Sigla del termine inglese "High-pressure laminate" che indica i laminati plastici con caratteristiche decorative ottenuti a pressione elevata e spesso utilizzati per il rivestimento di pannelli a base di legno.	An acronym of the English term 'high-pressure laminate', which indicates plastic laminates with decorative properties obtained under high pressure and often used for the coating of wood-based panels.	
laminato decorativo	decorative laminate	laminé decoratif	dekorative Kunststoffplatte	Pannello stratificato, composto per consolidamento di fogli di carta impregnata di resina, dei quali quello superficiale presenta un disegno o aspetto decorativo.	Layered panel composed by consolidation of resin-impregnated paper sheets of which the surface one has a decorative pattern or appearance.	
laminazione a ciclo breve	short-cycle laminating	laminage à cycle court	Kurztaktwalzen	Sistema di applicazione di un rivestimento superficiale su di un pannello di supporto che utilizza un adesivo termoplastico molto reattivo (a presa rapida) caratterizzato da un elevato livello di automazione per garantire produttività elevate.	A system for applying a surface coating to a backing panel using a highly reactive thermoplastic adhesive (quick-setting) characterised by a high level of automation to ensure high productivity.	
laminazione superficiale	surface laminating	laminage de surface	Oberflächenwalzen	Applicazione di un materiale con funzioni di rivestimento sulla superficie di un pannello o altro prodotto.	Application of a material with coating functions on the surface of a panel or other product.	

lamine interne giuntate	jointed inner plies	films intérieurs assemblés	gefügte Innenfolien	In un compensato, lamine interne costituite da liste di sfogliato giuntate tra loro a ricomporre le dimensioni del pannello finito. Tale operazione viene eseguita per agevolare la composizione e migliorare le caratteristiche del pannello.	In plywood, internal ply consisting of veneer strips joined together to recombine the dimensions of the finished panel. This operation is performed to facilitate the composition and improve the panel's characteristics.	
lana di legno	wood wool; excelsior	laine de bois	Holzwohle	Particella legnosa lunga e sottile, generalmente arricciata, prodotta per azione di incisione e strappo di un coltello parallelamente alla fibratura. Tali trucioli vengono generalmente impiegati negli imballaggi o nella fabbricazione di pannelli isolanti. Può essere fabbricata anche con carta straccia.	Long, thin wood particle, usually curled, produced by the action of cutting and tearing a knife parallel to the grain. It is generally used in packaging or in the manufacture of insulation boards. It can also be made from waste paper.	
lana di legno	wood-wool	laine de bois	Holzwohle	Sottili striscioline di legno (simili a spaghetti) che in genere vengono usate nella produzione di pannelli isolanti in legno-cemento.	Thin strips of wood (similar to spaghetti) that are generally used in the production of wood-cement insulation boards.	29
lapacho	lapacho; ipé	lapacho; ipé	Lapacho; ipé	Specie legnosa	Wood species	
				Nome scientifico: <i>Tabebuia ipé</i> Standl. (= <i>Tecoma ipé</i> Liais). Provenienza: Brasile meridionale, Argentina settentrionale.	Scientific name: <i>Tabebuia ipé</i> Standl. (= <i>Tecoma ipé</i> Liais). Origin: Southern Brazil, Northern Argentine	
larghezza	width	largeur	Breite	Dimensione perpendicolare alla lunghezza di un prodotto. Nella normativa sul compensato, poichè per convenzione la lunghezza del pannello corrisponde alla dimensione parallela alla fibratura della sua faccia, la larghezza viene misurata in senso perpendicolare alla fibratura del pannello, a prescindere dalle dimensioni di quest'ultimo.	Dimension perpendicular to the length of a product. In the plywood standard, since by convention the length of the panel corresponds to the dimension parallel to the grain of its face, the width is measured perpendicular to the grain of the panel, regardless of the size of the latter.	
larghezza delle punte	tip width	longueur des entures multiple	Fingerlänge	In un giunto a dita, è la distanza tra le facce delle dita, misurata sulla punta.	In a finger joint, it is the distance between the faces of the fingers, measured at the tip.	15
larghezza minima	narrowest width	découvert	Deckbreite	Il termine, poco usato in italiano, indica la larghezza di un segato non refilato misurata in corrispondenza del punto più stretto della faccia più stretta.	The term, hardly used in Italian, denotes the width of an unedged sawn timber measured at the narrowest point of the narrowest face.	
larice	larch	mélèze	Lärche	Specie legnosa	Wood species	
				Nome scientifico: <i>Larix decidua</i> Mill. (L. europaea DC.).	Scientific name: <i>Larix decidua</i> Mill. (L. europaea DC.).	
larice americano	tamarack larch	mélèze tamarack	Tamarack-Lärche	Specie legnosa	Wood species	
				Nome scientifico: <i>Larix laricina</i> Koch Provenienza: Fascia che nel Canada e Stati Uniti va dalla zona dei Grandi Laghi all'Oceano Atlantico.	Scientific name: <i>Larix laricina</i> Koch Origin: The territory of Canada and the United States stretching from the Great Lakes area to the Atlantic Ocean.	
larva	larva	larve	Larve	Stadio di sviluppo di un insetto, compreso tra la schiusa dell'uovo e la formazione della pupa.	Developmental stage of an insect between egg hatching and pupa formation.	
lastra (di pressa)	caul	plaque de presse	Beschickbleche	Foglio di materiale, generalmente di alluminio, acciaio inossidabile o pannello di fibre duro, usato sopra e/o sotto un assemblaggio (ad es. un pacco di fogli da incollare per la fabbricazione di un pannello di legno compensato) per proteggerne le facce e agevolare il trasporto verso e all'interno della pressa, per distribuire meglio la pressione durante l'adesione, distribuire più gradualmente il calore e garantire la conservazione delle piastre della pressa.	A sheet of material, usually aluminium, stainless steel or hardboard, used on top of and/or underneath an assembly (e.g. a pack of plies to be glued together for the manufacture of a plywood panel). Its function is to protect the faces and facilitate transport to and within the press in order to better distribute pressure during adhesion, distribute heat more gradually and ensure preservation of the press plates.	
lato compresso	tight side; closed side	face comprimée	geschlossene Seite	Nella sfogliatura, il termine indica la superficie del foglio che durante il taglio si viene a trovare a contatto con il dorso del coltello e che pertanto non è interessata da fessurazioni da sfogliatura. Sebbene con effetti minori la stessa definizione si applica anche nel caso della tranciatura, soprattutto qualora si ricavano tranciati di spessore elevato.	In veneering, the term denotes the surface of the sheet that is in contact with the back of the knife during cutting and is therefore not affected by lathe checks.	
lato secco	dry side	côté sec	Sonnenbrand	Parte esterna di legno tondo o di tronco costituita da tessuto morto.	Outer part of round wood or log consisting of dead tissue.	51
lato teso	loose side; open side	face distendue	geöffnete Seite	Nella sfogliatura, il termine indica la superficie del foglio che durante il taglio si viene a trovare nella posizione a contatto con la faccia del coltello e che pertanto può essere interessata da fessurazioni da sfogliatura. Il termine prende il nome dal fatto che la suddetta superficie è leggermente inferiore a quella opposta (lato compresso) per cui quando il foglio viene disteso su un piano di appoggio essa è soggetta a sollecitazioni di tensione perpendicolare alla fibratura. Sebbene con effetti minori la stessa definizione si applica anche nel caso della tranciatura soprattutto qualora si ricavano tranciati di spessore elevato.	In veneering, the term refers to the surface of the sheet that is in contact with the face of the knife during cutting and therefore can be affected by peeling cracks. The term derives from the fact that the aforementioned surface is slightly less than the opposite (tight side) so that when the sheet is laid on a support plane, it is subject to stresses of tension perpendicular to the grain. Occasionally, the same definition also applies in the case of slicing, although with lesser effects, especially when thick veneers are obtained.	
lauan	lauan	lauan	lauan	Specie legnosa	Wood species	
				Vedi "meranti".	See "meranti".	
lavorabilità	workability	aptitude au travail	Verarbeitbarkeit	Grado della facilità e della scorrevolezza del taglio che si può ottenere con utensili a mano o a macchina.	Degree of the ease and smoothness of the cut that can be achieved with hand or machine tools.	7
lavorazione	conversion	transformation	Überführung	La trasformazione del legno grezzo in prodotti di varia destinazione. Comunemente si distingue la prima lavorazione (scortecciatura, sveltatura, depezzatura, ecc.) normalmente eseguita in bosco, dalla seconda lavorazione, che comprende successive lavorazioni e finitura in stabilimento.	The processing of rough timber into products for various purposes. A distinction is commonly made between primary manufacturing (debarking, topping, cross cutting, etc.) normally executed in the forest, and secondary processing, which includes subsequent processing and finishing in the factory.	
lavorazione con asportazione di truciolo	peripheral milling	usinage tangentiel	bogenförmiges Spanen	Il complesso di lavorazioni che avvengono per lo più tramite l'impegno intermittente di coltelli: comprende segagione, piallatura, modanatura, fresatura, mortasatura, ecc. in opposizione alla sfogliatura e tranciatura.	The whole set of operations that mostly take place through the intermittent action of knives: it includes sawing, planing, moulding, milling, mortising, etc., as opposed to peeling and slicing.	

lavorazione del legno	milling	usinage	Holz-verarbeitung	In generale, qualsiasi lavorazione del legno, normalmente con seghe e pialle. Più in particolare, anche la lavorazione di pezzi segati alle dimensioni, forma e superfici volute; il legno lavorato può essere sagomato, giuntato, ecc.	In general, any manufacturing, normally with saws and planers. More specifically, also the processing of sawn pieces to the desired size, shape and surface. The processed wood can be shaped, jointed, etc.	
lavorazione in superficie	embossed	traitement de surface	Oberflächenbehandlung	Con riferimento ai pannelli, si intende un trattamento della superficie con cui il calore e la pressione determinano una varietà di effetti strutturati alle superfici dei pannelli che restano lisce e verniciabili.	Referring to panels, this refers to a surface treatment by which heat and pressure determine a variety of textured effects to panel surfaces that remain smooth and paintable.	9
lavoro	work	travail	Arbeit	Insieme delle operazioni che un operaio o una squadra di operai, con le necessarie attrezzature, compie e che è possibile raggruppare sotto un'unica definizione.	Set of operations that a worker or team of workers, with the necessary equipment, performs and which can be grouped under a single definition.	26
leccio	holm oak	chêne vert	Immergrüneiche; Steineiche	Specie legnosa Nome scientifico: Quercus ilex L. Provenienza: Regioni mediterranee, compresa Africa settentrionale e Asia Minore.	Wood species Scientific name: Quercus ilex L. Origin: Mediterranean Regions, North Africa and Minor Asia.	
legame chimico	chemical bond	liaison chimique	chemische Bindung	Unione molecolare che coinvolge legami covalenti e prevede la formazione di nuove entità chimiche attraverso l'interfaccia.	Molecular union involving covalent bonds and the formation of new chemical entities.	
legame trasversale	cross link	connexion croisée	Querverbindung	Atomo o gruppo che collega molecole adiacenti nell'ambito di una struttura molecolare complessa.	Atom or group connecting adjacent molecules within a complex molecular structure.	
legatrici per legna da ardere	firewood bundling machines	machines à botteier le bois de chauffage	Brennholzbindemaschinen			8
legislazione applicabile	applicable legislation	législation applicable	Geltende Rechtsvorschriften	Legislazione in vigore nel paese di raccolta che copre i seguenti aspetti: - diritti di raccolta del legname entro confini legalmente stabiliti - pagamenti per i diritti di raccolta e il legname - la raccolta del legname, compresa la legislazione ambientale e forestale la silvicoltura, la gestione delle foreste e la conservazione della biodiversità se direttamente collegata alla raccolta del legname - i diritti legali di terzi relativi all'uso e alla proprietà che sono influenzati dalla raccolta del legname, e - commercio e dogane, per quanto riguarda il settore forestale.	Legislation in force in the country of harvest which covers the following: - Timber harvesting rights within legally established boundaries - payments for harvesting rights and timber - timber harvesting, including environmental and forestry legislation forestry, forest management and biodiversity conservation when directly related to timber harvesting - the legal rights of third parties relating to use and ownership that are affected by timber harvesting; and - trade and customs as they relate to the forestry sector.	3
legna da ardere	firewood; fuelwood	bois de chauffage; bois de feu	Brennholz	Legno (tondo, spaccato, segato, ramaglia, ecc.) destinato ad essere impiegato come combustibile. A volte la specificazione "da ardere" viene sottintesa.	Wood (round, split, sawn, slash, etc.) intended for use as fuel.	
legna da spacco	split billet; split wood	bois de fente	Spalt Holz	Assortimento di specie a legno fissile le cui fibre si separano facilmente mediante azione di taglio con l'accetta parallelamente alla fibratura. Questa operazione viene in genere adottata nella lavorazione della legna da ardere, di scandole o doghe per botti.	Assortment of wood species whose fibres are easily separated by cutting parallel to the grain with an axe. This is usually done in the processing of firewood, shingles or barrel cask.	29
legna per carbonizzazione	wood for charcoal	bois de carbonisation	Holz für Kohlenbrennerei; Köhlereiholz	Assortimento destinato alla produzione di carbone vegetale.	Assortment for charcoal production.	29
legname	timber; converted timber	bois; bois débité	Holz; zugerichtetes Holz	Legno in forma di alberi in piedi o abbattuti, ovvero il prodotto che si ottiene da questi dopo trasformazione (non sono compresi i pannelli a base di legno e le particelle). Solitamente si considera esclusa dalla definizione la legna da ardere. I termini francese e tedesco traducono anche il termine italiano "legno".	Product obtained after the processing of wood derived from standing or felled trees (wood-based panels and particles are not included). Firewood is usually considered excluded from the definition. The French and German terms also translate the Italian term "legno"	
legname a spigoli smussati	dull edged; rough edged timber	bois à arêtes arrondies; à arêtes dégrossies; flacheux	baumkantig	Legname (per lo più travi o segati) squadrato ma con bordi irregolari e presenza di smussi o stondature.	Square timber (mostly beams or sawn timber) with irregular edges and the presence of bevells or rounding.	29
legname a spigolo vivo	sharp edged timber	bois à vive arête	scharf kantig	Legname (per lo più travi o segati) squadrato in modo da presentare bordi regolari, privi di smussi o stondature.	Square timber (mostly beams or sawn timber) with regular edges and without bevells or rounded edges.	29
legname a tagli di falso quarto (segato Rift)	false quarter sawn timber (rift sawn)	bois scié sur faux quartier	Schnittholz mit stehendem Wachstumringen (wagenschott geschnitten)	Segati in cui la maggior parte degli angoli tra i raggi e la faccia è compresa tra 30° e 70°. Nota: le soglie corrispondenti per le specie con raggi non visibili sono 20° e 60° per la maggior parte degli angoli tra gli anelli di crescita e la faccia.	Sawn timber in which most of the angles between the beams and the face are between 30° and 70°. Note: The corresponding thresholds for species where the rays are not visible are 20° and 60° for most of the angles between the growth rings and the face.	51
legname da costruzione; legname da carpenteria; legname da opera; legname da lavoro	structural timber; construction timber; building timber; carpentry timber	bois de charpente; bois de construction; bois d'oeuvre	Zimmerholz; Nutzholz; Bauholz; Schreinerei Holz	Legname adatto alla costruzione di intelaiature e di strutture resistenti, apprezzato soprattutto in base alla sua resistenza.	Timber suitable for the construction of frames and strong structures. It is valued mainly for its strength.	
legname da falegnameria	timber for joinery	bois de menuiserie	Tischlerei Holz	Assortimento legnoso, in genere pregiato e di buona qualità, destinato alla lavorazione di falegnameria.	A wood assortment, generally valuable and of good quality, intended for joinery work.	29
legname da filo	Log for hand-hewing	bois de fil	Rundholz zum Bebeilen	Legname destinato ad essere squadrato con l'ascia. Il nome deriva dall'uso di segnare la traccia da seguire utilizzando un filo sporcato di nerofumo.	Timber intended to be squared with an axe. The name derives from the custom of marking the track to be followed using a wire smeared with carbon black.	
legname da finitura	finish timber	bois de finition	Wertholz	La categoria ottima per certe norme di qualificazione, che indica legnami adatti alla finitura allo stato naturale o con verniciatura.	The optimal category for certain qualification standards, indicating timbers suitable for finishing in their natural state or with varnish.	

legname da impiallacciatura lamellare incollato (GLVL)	glued laminated veneer lumber (GLVL)	bois de placage lamellé-collé (BLC)	Furnierschichholz	Composito a base di legno prodotto mediante incollaggio frontale di almeno due pannelli o lamelle di LVL.	A wood-based composite made from at least two LVL boards or lamellas by means of face bonding.	18
legname da miniera	mining timber	bois de mine	Grubenholz	Assortimento legnoso destinato all'impiego come paleria in contesto minerario.	A woody assortment intended for use as poles in a mining context.	29
legname da sega	saw timber	bois de sciage	Bäume mit Sägeholzanteil; Sägerundholz	Tronchi o alberi in piedi adatti a fornire legname segato.	Logs or standing trees suitable for providing sawn timber.	
legname di scarto	waste wood; refuse wood	bois de rebut	Ausschuss Holz	Legname non idoneo per o che risulta non utilizzabile a seguito di una specifica lavorazione.	Timber that is not suitable or that is not usable as a result of specific processing.	29
legname essiccato	kiln-dried timber	bois sec	trockenes Holz	Legname che ha subito un processo di essiccazione grazie al quale, tramite adeguato controllo della temperatura, umidità relativa dell'aria, ventilazione, ed eventualmente della pressione atmosferica, raggiunge un'umidità compatibile con il suo successivo impiego. I semilavorati vengono solitamente essiccati prima dell'incollaggio.	Timber that has had a drying process by which, through appropriate control of temperature, relative air humidity, ventilation, and possibly atmospheric pressure, reaches a moisture content compatible with its intended use. Semi-finished products are usually dried before gluing.	
legname FLEGT	FLEGT timber	bois FLEGT	FLEGT-Holz	Legname prodotto legalmente, ottenuto da legname nazionale tagliato legalmente o da legname importato legalmente in un Paese partner conformemente alle leggi nazionali stabilite da tale Paese partner, secondo quanto stabilito nell'Accordo di partenariato.	Legally produced timber from legally harvested national timber or timber legally imported into a partner country in accordance with the national laws established by that partner country as defined in the Partnership Agreement.	3
legname grezzo	rough timber	bois brut	Rohholz im ursprünglichen Zustand	Legname (esclusa legna da ardere) parzialmente preparato per scopi per cui non si hanno particolari esigenze.	Timber (excluding fuelwood) partially prepared for uses where no special requirements are needed.	
legname minuto	smallwood	menu bois	Nichtderbholz	Legname tondo di diametro inferiore ad un limite convenzionale	Round timber with a diameter less than a conventional limit. Sometimes a minimum size is also specified.	
legname non stagionato; legno verde; legno fresco	fresh wood; unseasoned wood; green wood	bois frais	frisches Holz	Legno e legname che non ha ancora completato la stagionatura in quanto abbattuto da poco tempo.	Wood that has not yet completed its seasoning process because it has been felled recently.	29
legname per costruzioni navali	shipbuilding timber	bois de constructions navales; bois de marine	Schiffbau Holz	Legname destinato alla realizzazione di opere afferenti al settore navale e nautico.	Timber for shipbuilding and nautical construction.	29
legname per forniture speciali	timber for special requirements	bois spéciaux	Listenholz	Legname lavorato alle dimensioni richieste per le necessità di un dato impianto o di un dato settore industriale, per esempio legname per mobilifici, legname da laminazione, legname per modelli.	Timber processed to the dimensions required for the needs of a given installation or industrial sector. For example: timber for furniture factories, lamination timber, model timber.	
legname potato	pruned timber	bois élagué	aufgeastetes Holz	Albero in piedi cui sono stati potati i rami inferiori durante la giovinezza.	Standing tree whose lower branches were pruned during the juvenile stage.	51
legname segato	lumber; sawn timber	bois débité; bois scié	schnittholz; schnittware	Termine generale per indicare i prodotti ottenuti per segazione dei tronchi. Il termine inglese lumber, di uso generale soprattutto nel Nord America, si riferisce per lo più a segati di sezione superiore a 15 per 15 cm e può avere anche significati più ristretti e specifici.	General term for products obtained by sawing. The English term 'lumber', especially used in North America, mostly refers to sawn timber with a cross-section of more than 15 by 15 cm. This term can also have narrower and more specific meanings.	
legname stagionato (all'aria)	air dry timber; seasoned wood	bois sec à l'air; bois saisonné	lufttrockenes Holz; abgelagertes Holz	Legname essiccato tramite esposizione alle condizioni atmosferiche naturali, all'aperto o in capannoni non riscaldati.	Lumber dried by exposure to natural weather conditions, outdoors or in unheated sheds.	
legname tondo scorticato	desapped round timber	bois rond desaubiere	entastetes Rundholz	Legname tondo abbattuto e privato di tutto l'alburno al fine di prevenire il biodeterioramento.	Round timber felled and stripped of all the sapwood (usually to prevent biodeterioration).	25
legnami primari	primary timbers	bois d'essences principales	Haupt-Handelshölzer	Categorie o specie di legnami che spuntano prezzi più elevati di altri sul mercato locale o internazionale e che pertanto vengono preferiti nelle utilizzazioni.	Categories or wood species that command higher prices than others on the local or international market and are therefore preferred in applications.	
legnami secondari	secondary timbers	bois d'essences secondaires	Sekundärhölzer	Categorie o specie di legnami che, pur essendo prive del valore intrinseco e della reputazione commerciale dei legnami primari, sono attualmente o potenzialmente commerciabili.	Categories or wood species that, while lacking the intrinsic value and commercial reputation of primary timbers, are currently or potentially marketable.	
legnatico (diritto di)	right of firewood	affouage; afforestation	Brennholzrecht	Diritto di raccolta gratuita della legna da ardere in genere in una proprietà pubblica o consortile.	A right to free collection of firewood on public or consortium property.	29
legno	wood	bois	Holz	Sostanza composta di lignina e cellulosa posta fra il midollo e la corteccia in un albero o in un arbusto. I termini francese e tedesco traducono anche il termine italiano "legname". I materiali lignificati derivanti da bambù, midollino (rattan), palme e altre monocotiledoni, non sono considerati "legno".	Material consisting of lignin and cellulose placed between the pith and the bark in a tree or shrub. The French and German terms also translate the Italian term 'legname'. Lignified materials from bamboo, cork, rattan, palm trees and other monocotyledons cannot be considered as "wood".	25
legno (inteso come merce)	wood (as a commodity)	bois (en tant que marchandise)	Holz (als Handelsware)	Prodotti come legno tondo, legno segato, trucioli e residui di legno, con o senza corteccia, ad esclusione del materiale da imballaggio in legno, del materiale in legno lavorato e dei prodotti in bambù e rattan.	Commodities like round wood, sawn wood, wood chips and wood residues, with or without bark, with the exclusion of wood packing material, processed wood material, and bamboo and rattan products.	20
legno pomellato; disegno pomellato	quilted (or blister) figured wood	bois pommelé	pommeliert Holz; geapfelt	Effetto estetico che appare sulla superficie di un segato o di un tranciato come una serie di riflessi che danno l'impressione di vedere zone accostate di diversa profondità (alcune appaiono in rilievo, altre come depressioni), di forma più o meno tondeggianti.	Aesthetic effect occurring on the surface of a sawn or sliced veneer. Series of reflections that give the impression of seeing juxtaposed areas of different depths (some appear in relief, others as depressions) more or less rounded in shape.	
legno (o legname) non scortecciato	unbarked timber	bois en grumes	berindetes Holz	Legno in cui è ancora presente la corteccia.	Wood still having its bark.	29
legno a porosità anulare; ad anello posoro	ring-porous wood	bois à zone poreuse	ringporiges Holz	Caratteristica del legno di alcune latifoglie in cui gli elementi vasali (o pori) visti in sezione trasversale appaiono comparativamente di ampio lume cellulare all'inizio di ciascun anello di accrescimento e diminuiscono di dimensioni più o meno bruscamente verso la porzione esterna dell'anello formando pertanto una cerchia interna porosa ben distinta, nota come legno primaticcio, e una zona più esterna di pori a lume ridotto, nota come legno tardivo.	Characteristic feature of wood of some broadleaf trees in which the vessel elements (or pores) in cross section appear comparatively large in cell lumen at the beginning of each growth ring and decrease in size more or less abruptly toward the outer portion of the ring. Hence, they form a distinct inner porous circle, known as earlywood, and an outer zone of reduced-lumen pores, known as latewood.	

legno a porosità diffusa	diffuse-porous wood	bois à pores diffus	zerstreutporiges Holz	Caratteristica del legno di alcune latifoglie in cui gli elementi vasali (o pori) visti in sezione trasversale appaiono di dimensione e distribuzione uniformi all'interno di ciascun anello di accrescimento o solo lievemente e gradualmente decrescenti verso il limite esterno dell'anello.	Characteristic feature of wood of some broadleaf trees in which the vessel elements (or pores) in cross section appear to be of uniform size and distribution within each growth ring or only slightly and gradually decreasing toward the outer limit of the ring.	
legno ad anelli sottili	narrow ringed wood	bois à cernes minces	fein jährig Holz	Dicesi di legname che, in sezione trasversale, presenta anelli di accrescimento di ampiezza limitata.	Timber that, in cross section, has growth rings of limited width.	
legno a umidità di trasporto; legno a umidità commerciale	shipping dry timber	bois sec à l'expédition	verladedrockenes Holz	Legno che è stato portato ad umidità sufficientemente bassa per limitare lo sviluppo di agenti del biodegradamento durante il trasporto.	Wood that has been brought to a sufficiently low moisture content to limit the development of biodegradation agents during transport.	51
legno adulto	adult wood	bois adulte	Erwachsenes Holz	Lo xilema che si trova esternamente all'anima di legno giovanile, in cui le cellule hanno raggiunto il massimo di dimensioni e di sviluppo strutturale.	The xylem located outside the juvenile wood core where the cells have reached their maximum size and structural development.	
legno anidro	oven dry timber	bois anhydre	darrtrockenes Holz	Legno con umidità uguale a 0. Si ottiene essiccando il legno (generalmente si effettua solo su piccoli campioni) in stufa ventilata a una temperatura di 103 ± 2 °C fino a quando non raggiunge massa costante (generalmente la massa costante si considera raggiunta quando il peso di due pesate successive, effettuate a intervalli di 6 h, non differiscono di più dello 0,1 della massa anidra del provino).	Wood with moisture content of 0. It is obtained by drying wood (generally done only on small test samples) in a ventilated stove at a temperature of 103 ± 2 °C until it reaches constant mass (generally, constant mass is considered to be reached when the weight of two successive weighings, taken at 6 h intervals, do not differ by more than 0.1 of the anhydrous mass of the test specimen).	
legno carbonizzato	carbonized wood	bois carbonisé	angekohltes Holz	Legno parzialmente combusto per l'azione del fuoco o a causa di un fulmine.	Wood partially burnt due to the action of fire or lightning.	
legno cilindricizzato in tondo	regularized round timber	bois rond égalisé	zylindrisch gefrästes Rundholz	Legno tondo che ha assunto forma cilindrica in seguito a lavorazione.	Round wood that has taken on a cylindrical shape as a result of manufacturing.	51
legno con crosta	case-hardened timber	bois cémenté	verschältes Holz	Legno in cui, a causa di una essiccazione mal condotta, la troppo rapida evaporazione di acqua dalla zona superficiale ha fatto sì che questa si sia indurita perdendo elasticità e impedendo la migrazione dell'umidità delle zone più interne verso l'esterno del pezzo.	Wood in which, due to poorly conducted drying, excessively rapid evaporation of water from the surface zone has caused its hardening. This results in the loss of elasticity and inhibition of moisture migration of the innermost areas to the outside of the piece.	
legno con effetto rigatino	stripe figured wood; ribbon figured wood	bois rayonné; bois rubané	Gestfreift	Effetto estetico dovuto a differente inclinazione della fibratura nei successivi accrescimenti (fibratura intrecciata), che appare sulla superficie di un segato o di un tranciato come una serie di bande di diversa lucentezza, cangianti a seconda dell'inclinazione con cui ricevono la luce. Nota: Se molto regolare e presente più o meno su tutta la lunghezza del pezzo è detto rigatino; se irregolare e discontinuo, rigatino interrotto.	Aesthetic effect due to different inclination of the grain in successive growths (interlocked grain). It appears on the surface of a sawn timber or sliced veneer as a series of bands of different luster, iridescent depending on the angle at which they receive light. Note: If very regular and present more or less along the entire length of the piece it is called "stripe figure"; if irregular and discontinuous "interrupted stripe figure".	
legno con figura a piuma	crotch figured wood	ronce	moirierte Pyramide	Effetto estetico che si ottiene tagliando un tronco in corrispondenza di una biforcazione, passando per gli assi di entrambe le parti.	Aesthetic effect achieved by cutting a log at a fork passing through the axes of both sides.	
legno cotonoso (sollevamento del pelo)	torn grain	bois pelucheux	rauhes Sägeschnitt	Sollevamento delle fibre del legno sulla superficie, causato da presenza di legno di tensione o da fibratura molto deviata.	Uplift of wood fibers on the surface caused by the presence of tension wood or highly deviated grain.	
legno da carta	paper wood	bois à papier	Papierholz	Assortimento legnoso destinato alla produzione di carta e generi affini.	A wooden assortment for the production of paper and related products.	29
legno da cartiera; legno da triturazione	pulpwood	bois de trituration; bois à pâte; bois à pulpe; bois de râperie	Industrieholz; Schleifholz; Faserholz	Vedi "tondame da cartiera (o da triturazione)".	See "pulpwood".	
legno da pasta	pulpwood	bois à pâte	Schleifholz; Faserholz	Assortimento destinato alla produzione di pasta legno.	Assortment intended for pulp production.	29
legno da triturazione	pulpwood	bois de trituration	Industrieholz	Legno tondo che sarà frammentato per la produzione di pasta da carta o di pannelli a base di legno.	Round timber intended to be fragmented for the production of pulp or wood-based panels.	51
legno di compressione	compression wood	bois de compression	Druckholz; Buchs	Tipo di legno di reazione che si forma nella porzione inferiore della sezione trasversale dei rami e nei fusti inclinati delle conifere. Anatomicamente è caratterizzato da una sezione trasversale arrotondata delle tracheidi, dalla presenza di fessurazioni elicoidali e da una maggior deposizione di lignina a carico della parete cellulare delle stesse. Il legno di compressione si identifica macroscopicamente per la maggior ampiezza degli anelli di accrescimento, per la sezione trasversale generalmente eccentrica, per il colore solitamente più scuro rispetto al legno normale, per la formazione di una maggior porzione di legno tardivo (che occupa più del 50% dell'ampiezza dell'intero anello), per la mancanza di un brusco passaggio tra legno primaticcio e tardivo nell'ambito di uno stesso anello. Esso presenta inoltre un ritiro assiale molto superiore al normale.	Wood that occurs in the lower portion of the cross-section of branches and in the sloping stems of conifers. Anatomically, it is characterized by a rounded cross section of tracheids, the presence of helical cracks, and increased lignin deposition at the cell wall of the tracheids. Compression wood is identified macroscopically by the greater width of the growth rings, the generally eccentric cross section, the usually darker color than normal wood, the formation of a greater portion of late wood (occupying more than 50 percent of the width of the entire ring), and the lack of an abrupt transition between early and late wood within the same ring. It also exhibits much greater axial shrinkage than usual.	
legno di conifere	softwood	bois de conifères; bois résineux; bois blanc; bois doux; bois tendre	Nadelholz; weiches Holz	Legno degli alberi botanicamente appartenenti alla categoria delle Gimnosperme, prevalentemente rappresentata da specie aghifoglie e sempreverdi (ad esempio: abeti, douglasie, pini, cipressi). La denominazione inglese "softwood" (letteralmente "legno tenero") non sempre è indicativa delle reali caratteristiche di durezza del materiale. Il legno di conifera è detto anche "omoxilo", per contrapposizione a quello "eteroxilo" delle latifoglie, perché è composto principalmente di un solo tipo di cellula (tracheide), con funzione sia meccanica che di conduzione di liquidi.	Wood from trees botanically included in the category of Gymnosperms, predominantly represented by needle-leaved and evergreen species (e.g., firs, Douglas firs, pines, cypresses). The English designation "softwood" is not always indicative of the actual hardness characteristics of the material. Softwood is also called "homoxyl" wood, as opposed to the "heteroxyl" wood of deciduous trees, because it is composed mainly of only one type of cell (tracheid), with both mechanical and fluid-conducting functions.	

legno di latifoglie	hardwood	bois feuillu; bois de feuillus	Laubholz	Legno degli alberi botanicamente appartenenti alla categoria delle Angiosperme Dicotiledoni, prevalentemente rappresentata da specie caducifoglie (ad esempio: querce, aceri, frassini, noci, pioppi). La denominazione inglese "hardwood" (letteralmente "legno duro") non sempre è indicativa delle reali caratteristiche di durezza del materiale. Il legno delle latifoglie è detto "eteroxilo" perché è costituito principalmente da due diversi tipi di cellule, le une con funzione di sostegno meccanico (fibre), le altre con funzione di conduzione (vasi), in contrapposizione a quello "omoxilo" delle conifere.	Wood from trees botanically included in the category of Angiosperms Dicotyledons, predominantly represented by deciduous species (e.g., oaks, maples, ashes, walnuts, poplars). The English designation "hardwood" is not always indicative of the actual hardness characteristics of the material. The wood of hardwoods is called "heteroxyl" because it consists mainly of two different types of cells, one with a mechanical support function (fibers), the other with a conduction function (vessels), as opposed to the "homoxyl" wood of conifers.	
legno di reazione	reaction wood	bois de réaction	Reaktionsholz	Legno anomalo che si forma nei rami e nei fusti inclinati di conifere e latifoglie. A seconda della suddetta suddivisione botanica viene ulteriormente distinto in "legno di compressione" (caratteristico delle conifere) e in "legno di tensione" (specifico delle latifoglie).	Abnormal wood that forms in the branches and inclined stems of conifers and broad-leaved trees. Depending on the aforementioned botanical subdivision, it is further distinguished into 'compression wood' (characteristic of conifers) and 'tension wood' (specific to deciduous trees).	
legno di recupero post-consumo	post-consumer recovered wood	bois récupéré post-consommation	Post-Verbraucher-Altholz	Legno recuperato proveniente da un prodotto di consumo o commerciale utilizzato, per il suo scopo originario, da utenti finali quali individui, famiglie, negozi, aziende (anche industriali) o istituzioni.	Recovered wood derived from a consumer or commercial product used, for its original purpose, by end users such as individuals, households, stores, companies (including industrial companies) or institutions.	52
legno di recupero pre-consumo	pre-consumer recovered wood	bois récupéré pré-consommation	Pre-Verbraucher-Altholz	Legno recuperato da una lavorazione secondaria o da un'industria qualora il materiale non sia stato prodotto intenzionalmente, non sia adatto all'uso finale e non possa essere reimpiegato in quel luogo nello stesso processo produttivo in cui è stato prodotto.	Recovered wood derived from secondary processing or industry whenever the material was not intentionally produced, is not suitable for end use, and cannot be reused there in the same production process in which it was produced.	52
legno di tensione	tension wood	bois de tension	Zugholz	Tipo di legno di reazione che si forma nei fusti inclinati e nella parte superiore della sezione trasversale dei rami di molte latifoglie. Anatomicamente è caratterizzato dalla presenza di fibre gelatinose il cui lume è riempito da una forma anomala di strati di cellulosa. Macroscopicamente è in genere rilevabile per un colore più chiaro e lucente rispetto al legno circostante e per un aspetto cotonoso delle superfici. Il legno di tensione ha un ritiro longitudinale più elevato del normale ed è soggetto a forti deformazioni della planarità.	A type of reaction wood that occurs in the inclined trunks and in the upper cross-section of the branches of many broad-leaved trees. Anatomically it is characterised by gelatinous fibres whose lumen is filled with an anomalous form of cellulose layers. Macroscopically, it is usually detectable by a lighter, shinier colour than the surrounding wood and by a cottony appearance of the surfaces. Tension wood has a higher longitudinal shrinkage than normal wood and it is susceptible to strong flatness deformations.	
legno di transizione	transition wood	bois de transition	Übergangsholz	Vedi "legno intermedio".	See "intermediate wood".	
legno fresco (legno verde)	green timber	bois vert	frisches Holz	Legname non ancora essiccato e con umidità elevata, generalmente al di sopra del punto di saturazione.	Timber not yet dried and with high moisture content, generally above the saturation point.	
legno giovanile	juvenile wood	bois juvénile	Jugendholz	Parte centrale dello xilema, che circonda il midollo, in alberi giovani o in tessuti prossimi all'apice del fusto; le cellule presentano bassa densità, dimensioni minori e/o struttura meno evoluta rispetto alle cellule delle parti esterne dello xilema o delle zone più vecchie del fusto.	Central part of the xylem surrounding the pith in young trees or tissues near the stem apex. Cells have low density, smaller size and/or less evolved structure than cells in outer parts of xylem or older parts of stem.	
legno giuntato a dita	finger jointed timber	bois à entures multiples	keilgezinktes Holz	Elemento ligneo ottenuto per mezzo di giunzioni "a dita" (dette anche "a pettine"), generalmente incollate, che collegano i pezzi in direzione della loro lunghezza. E' così possibile ottenere semilavorati di lunghezza elevata ("lamelle") utilizzabili nella produzione di legno lamellare.	Wooden element obtained through finger joining, generally glued, which connect the pieces in the direction of their length. It is thus possible to obtain semi-finished products of long length ("lath") that can be used in the production of glulam.	
legno grezzo	rough-wood	bois brut	Rohholz	Legno che non ha subito lavorazioni.	Wood that has not been processed.	29
legno indigeno	domestic wood	bois indigène	einheimisches Holz	Legno o legname di origine locale.	Locally sourced wood or timber.	29
legno intermedio	intermediate wood	bois intermédiaire	intermediäres Holz	Strati interni dell'alburo, di transizione tra l'alburo e il durame per colore e caratteri generali. E' detto anche "legno di transizione".	Inner layers of sapwood that are transitional between sapwood and heartwood in color and general characters. It is also called "transition wood."	
legno lamellare combinato con stratificazione asimmetrica	combined glulam with asymmetrical layup	bois lamellé-collé combiné à une stratification asymétrique	Brettschichtholz kombiniert mit asymmetrischer Schichtung	Legno lamellare combinato avente una stratificazione asimmetrica in sezione trasversale.	Combined glulam with asymmetric cross-sectional layering.	33
legno lamellare composto	combined glued laminated timber	bois composite lamellé	Lamelliertes Verbundholz	Legno lamellare incollato con una sezione trasversale comprendente lamelle interne ed esterne di diversa classe di resistenza o classe di resistenza specifica del produttore.	Laminated laminated timber having a cross-section consisting of inner and outer laminations with a different strength class or manufacturer's specific strength class.	33
legno lamellare curvo	curved cross laminated timber	bois lamellé-collé courbé	Gekrümmtes Brettschichtholz	Legno lamellare incrociato con precamera superiore all'1% della rispettiva campata.	Cross-laminated timber with pre-chamber greater than 1% of the respective span.	15
legno lamellare densificato non impregnato (DLW)	non-impregnated densified laminated wood (DLW)	bois lamellé-collé densifié non imprégné	Verdichtetes, nicht imprägniertes Brettschichtholz	Legno lamellare costituito da strati di piallacci incollati tra loro in condizioni controllate di calore e pressione utilizzando un adesivo a base di resina sintetica ermosolubile.	Laminated wood consisting of layers of veneers glued together under controlled conditions of heat and pressure using a hermosoluble synthetic resin adhesive.	18

legno lamellare incollato; legno lamellare; lamellare	glued laminated timber; glulam	bois lamellé-collé	Brettschichtholz	Prodotto a base di legno consistente in strati di segati disposti con fibratura parallela ed incollati fra loro previa riduzione dei difetti mediante troncatura trasversale e giunzione di testa dei segati che compongono uno stesso strato. In genere viene utilizzato per impieghi strutturali sotto forma di travi di grandi dimensioni realizzate a partire da segati selezionati in base alle loro caratteristiche di resistenza meccanica incollati mediante l'impiego di adesivi in grado di garantire adeguata durabilità e affidabilità. La predetta giunzione di testa dei segati consente infatti la produzione di elementi strutturali lignei di sezione e lunghezza molto maggiori di quanto sia normalmente possibile ottenere da assortimenti di legno massiccio. Mediante opportuni accorgimenti attuabili durante il processo produttivo, gli elementi di legno lamellare incollato possono inoltre essere realizzati con sezioni variabili e determinati raggi di curvatura.	A wood-based product consisting of layers of sawn timber arranged with a parallel grain and glued together after defects have been reduced by cross-cutting and butt-jointing the sawn timber making up the same layer. It is generally used for structural applications in the form of large beams made from sawn timber selected on the basis of its mechanical strength characteristics glued together using adhesives capable of guaranteeing adequate durability and reliability. The aforementioned butt jointing of sawn timber allows the production of wooden structural elements with a much larger section and length than is normally possible to obtain from solid wood assortments. By adopting appropriate arrangements during the production process, glued laminated timber elements can also be manufactured with variable cross-sections and certain bending radiuses.	
legno lamellare incollato	glued laminated timber (GLT); Glulam	bois lamellé-collé	Brettschichtholz	Elemento strutturale in legno composto da almeno due laminazioni parallele alle venature, che possono essere costituite da una o due tavole affiancate, con spessore finito da 6 mm a 45 mm (inclusi).	Structural timber element consisting of at least two parallel to grain laminations, which may consist of one or two boards side by side, with a finished thickness from 6 mm to 45 mm (inclusive).	18
legno lamellare incollato a blocchi	block glued glulam	bois lamellé collé en bloc	Blockverleimtes Schichtholz	Elemento strutturale a sezione rettangolare comprendente due o più componenti in legno lamellare incollati tra loro con un adesivo di riempimento.	Structural element with rectangular cross-section consisting of two or more glulam components bonded together with a gap-fill adhesive.	33
legno lamellare incrociato (CLT)	cross laminated timber (CLT)	bois lamellé-croisé (CLT)	Brettspertholz (CLT)	Strutture in legno composte da almeno tre strati incollati sulle facce che comprendono lamelle di legno strutturale e possono comprendere pannelli a base di legno, con almeno uno strato orientato ortogonalmente rispetto ai due strati adiacenti.	Wooden structures consisting of at least three layers glued on their faces that include structural wood lamellas and may include wood-based panels, with at least one layer oriented orthogonally to the two adjacent layers.	18
legno lamellare incrociato (X- lam)	cross laminated timber (X-Lam)	Bois lamellé-croisé	Brettschichtholz	Legno strutturale formato da almeno tre strati, dei quali almeno tre incollati ortogonalmente. Comprende sempre strati di legno e può anche comprendere strati di pannelli a base di legno. Nota 1: Il legno lamellare incrociato conforme alla EN 16351 e i pannelli multistrato in legno massiccio conformi alla EN 13353 possono avere la stessa composizione, ma il legno utilizzato per le laminazioni è classificato in base alla EN 14081-1.	Structural wood made up of at least three layers, of which at least three are glued orthogonally. It always includes layers of wood and may also include layers of wood-based panels. Note 1: Cross-laminated timber conforming to EN 16351 and multilayer solid wood panels conforming to EN 13353 may have the same layup, but the wood used for laminations is classified according to EN 14081-1.	15
legno lamellare omogeneo	homogeneous glued laminated timber	bois lamellé-collé homogène	Homogenes Brettschichtholz	Legname lamellare con sezione trasversale le cui lamelle appartengono a un'unica classe di resistenza o a una specifica classe di resistenza del produttore.	Laminated timber with cross-sectional area in which the laminations are of a single strength class or a specific manufacturer's strength class.	33
legno lamellare segato	resaw glulam	bois scié en lamellé- collé	Schnittholz aus Leimholz	Legname lamellare incollato, sezionato in parti in base alla lunghezza.	Glued laminated timber, sectioned into parts along the length.	33
legno marcio	rotten wood	bois pourri	faules Holz; morsches Holz	Legno fortemente alterato da attacchi fungini.	Wood heavily altered by fungal attacks.	29
legno marezzato	fiddle back figured wood	bois moiré; bois madré	Wimmerwuchs; Maserholz; Marmorierung	La marezatura è un effetto estetico dovuto a ondulazione irregolare della fibratura, che appare sulla superficie di un segato o di un tranciato come una successione di sottili bande trasversali lucide e opache regolari molto appressate, a causa del diverso angolo di incidenza della luce rispetto alla direzione delle fibre.	Fiddle back figure is an aesthetic effect due to irregular undulation of the grain. It appears on the surface of a sawn timber or a veneer as a succession of thin, regular and highly flattened transverse bands, which are shiny and opaque due to the different angle of incidence of light in relation to the direction of the fibres.	
legno massiccio (massello)	solid wood	bois massif	Massivholz; Vollholz	Legno segato o lavorato, che può comprendere legno assemblato con giunti a dita (ad esempio i pannelli di legno massiccio) e/o legno lamellare.	Sawn or processed wood, which may include finger-jointed assembled wood (e.g., solid wood panels) and/or laminated wood.	
legno massiccio incollato	glued solid timber	bois massif collé	Geleimtes Massivholz; KWH	Elemento strutturale in legno con sezione trasversale compressiva non superiore a 280 mm. E' formato da due a cinque strati incollati, essenzialmente paralleli, aventi la stessa classe di resistenza o la stessa classe di resistenza specifica del produttore e uno spessore dello strato finito compreso tra 45 mm e 85 mm (inclusi). Nota: la laminazione esterna può avere uno spessore ridotto rispetto a quelle interne a seguito della piallatura dell'elemento in legno massiccio incollato.	A structural wood element whose total cross-sectional area does not exceed 280 mm. It consists of two to five glued layers, essentially parallel, having the same strength class or manufacturer's specific strength class and a finished layer thickness between 45 mm and 85 mm (inclusive). Note: The outer lamination may have a reduced thickness compared to the inner ones as a result of the planing of the glued solid wood element.	33
legno migliorato	improved wood	bois amélioré	vergötetes Holz; veredeltes Holz	Termine generico usato per indicare legno che ha subito uno specifico trattamento al fine di ridurre l'igroscopicità, la tendenza all'adsorbimento o migliorarne le caratteristiche prestazionali o l'aspetto delle superfici. I trattamenti includono l'esposizione ad alta temperatura, l'impregnazione con resine o agenti esterificanti e la densificazione. Alcuni termini specifici includono: - Compreg: legno impregnato con resine sintetiche quali fenol-formaldeide e poi densificato sotto pressione a temperatura elevata; - Flapreg: una sorta di flakeboard migliorato in modo simile al Compreg; - Impreg: legno trattato con le stesse modalità del Compreg ma non densificato; - Staypack: legno densificato sotto pressione a temperatura elevata ma non impregnato di resina.	Generic term used to refer to wood that has undergone a specific treatment to reduce its hygroscopicity, tendency to adsorb, or improve its performance characteristics or surface appearance. Treatments include exposure to high temperature, impregnation with resins or esterifying agents, and densification. Some specific terms include: - Compreg: wood impregnated with synthetic resins such as phenol-formaldehyde and then densified under pressure at high temperature; - Flapreg: a kind of improved flakeboard similar to Compreg; - Impreg: wood treated in the same way as Compreg but not densified; - Staypack: wood densified under pressure at high temperature but not impregnated with resin.	
legno modificato	modified wood	bois modifié	behandeltes Holz	Legno che è stato sottoposto all'azione di un agente chimico, biologico o fisico, con conseguente miglioramento permanente delle proprietà ricercate.	Wood subjected to the action of a chemical, biological, or physical agent, leading to a permanent improvement in the properties.	48

legno morto	dead wood	bois mort	abgestorbenes Holz	Biomassa legnosa presente in foresta costituita da alberi già morti prima del loro abbattimento.	Woody biomass in the forest consisting of trees that had already died before being felled.	29
legno multilaminare (MLW)	multilaminar wood (MLW)	MLW	MLW	Materiale costituito da lamine di legno (sia di conifere che di latifoglie) sovrapposte fra loro previa spalmatura di adesivo e pressate in modo tale da formare un blocco o una tavola da cui, mediante successiva lavorazione, possono ricavarsi segati o tranciati destinati a scopo prevalentemente decorativo. Gli elementi in legno multilaminare vengono distinti come segue: - Tranciato: spessore compreso fra 0,2 e 5 mm; - Segato: spessore maggiore di 5 mm, e precisamente: - Tavola: spessore fino a 100 mm compresi; - Blocco: spessore maggiore di 100 mm.	Material consisting of plies of wood (both softwood and hardwood) stacked together after being coated with adhesive and pressed to form a block or board. From this, by subsequent processing, sawn or sliced timber may be obtained for mainly decorative purposes. Multilaminar wood elements are distinguished as follows: - Sliced: thickness between 0.2 and 5 mm; - Sawn: thickness greater than 5 mm, namely: - Board: thickness up to and including 100 mm; - Block: thickness greater than 100 mm.	
legno non trattato	raw wood	bois non traité	Unbehandeltes Holz	Legno non sottoposto ad alcun trattamento o lavorazione.	Wood which has not been subjected to any treatment or processing.	20
legno o legname rifilato	trimmed timber	bois avivé	Besäumtes Holz	Vedasi "refilatura"	See "trimming".	29
legno o legname squadrato	square timber	bois équarri	Kantholz	Legname a cui, mediante apposita lavorazione, è stata data una forma prismatica ottenendo superfici piane.	Timber that has been given a prismatic shape by special processing to obtain flat surfaces.	29
legno occhiolinato	birds eye figured wood	bois moucheté	vogelaugen Holz	Legno caratterizzato dalla presenza di piccole porzioni localizzate in cui presenta fibratura contorta e forma da poche a molte figure circolari o ellittiche che se osservate su una superficie tangenziale ricordano il profilo dell'occhio di un uccello. Si riscontrano a volte nel legno di acero e in alcuni legnami tropicali.	Wood characterized by the presence of small, localized portions where twisted grain forms a few to many circular or elliptical figures that, when viewed on a tangential surface, resemble the outline of a bird's eye. They are sometimes found in maple wood and some tropical timbers.	
legno per fiammiferi	match log	bois des allumettes	Streichholzholz	Legname tondo usato per la produzione di fiammiferi	Round log used for the production of matches.	25
legno permeabile	permeable wood	bois imprégnable	gut tränkbares Holz	Legno il cui alborno e/o durame rientra nella classe 1 di impregnabilità come definita nella EN 350-2.	Wood whose sapwood and/or heartwood belong to impregnability class 1 as defined in EN 350-2.	38
legno primaticcio	early wood	bois initial	Fröhholz	Porzione dell'anello di accrescimento che si forma durante la prima parte della stagione vegetativa. E' generalmente costituita da legno meno denso e meccanicamente più debole di quello che si forma nel corso della stagione vegetativa inoltrata. La dizione "legno primaverile" sebbene frequentemente usata non è corretta in quanto la formazione di legno primaticcio è legata all'inizio della stagione vegetativa ma questa non corrisponde sempre al periodo primaverile.	Portion of the growth ring that forms during the early part of the growing season. It generally consists of less dense and mechanically weaker wood than wood formed during the late growing season.	
legno privo di corteccia	bark-free wood	bois sans écorce	Rindenfreies Holz	Legno dal quale è stata rimossa tutta la corteccia, eccetto quella intorno ai nodi e le tasche di corteccia tra gli anelli di crescita annuale.	Wood whose bark has been completely removed except for the bark around the knots and the bark pockets between the annual growth rings.	20
legno profilato	profiled wood	bois profilé	Profilholz	Segato che, all'umidità di impiego finale, è stato lavorato per ottenere una specifica sezione trasversale, non rettangolare.	Sawn timber, which at the end use moisture, was manufactured to achieve a specific, non-rectangular cross-section.	
legno recuperato	recovered wood	bois récupéré	Wiedergewonnenes Holz	Materiale ligneo che, una volta divenuto rifiuto alla fine di un ciclo di produzione o di consumo, è raccolto e recuperato al fine di diventare un materiale di input in sostituzione di un materiale vergine nella fabbricazione di pannelli a base di legno.	Wood material that, after becoming waste at the end of a production or consumption cycle, is collected and reused as an input material to replace a virgin material in the production of wood-based panels.	52
legno refrattario	refractory wood	bois réfractaire	nicht tränkbares (widerstehendes) Holz	Legno resistente alla penetrazione dei prodotti preservanti.	Wood resisting the penetration of preservatives.	13
legno resinoso	resin wood	bois résiné	harzreiches Holz; verkientes Holz	Legno avente un contenuto eccessivamente elevato di resina.	Wood having an excessively high resin content.	51
legno resistente	resistant wood	bois résistant	schwer tränkbares Holz	Legno non rientrante nella classe 1 di impregnabilità come definita nella EN 350-2 (la norma distingue tra: classe 2, moderatamente resistente; classe 3, resistente; classe 4, estremamente resistente).	Wood not included in impregnability class 1 as defined in EN 350-2 (the Standard distinguishes between: class 2, moderately resistant; class 3, resistant; class 4, extremely resistant).	38
legno riciclato	re-used timber	bois recyclé	Recyceltes Holz	Prodotto in legno realizzato con legname già utilizzato in precedenza.	Wood product crafted using previously used timber.	16
legno sagomato	bent wood	bois cintré	Biegelholz	Legno che è stato sottoposto a centinatura, cioè che è stato piegato dopo essere stato reso plastico mediante calore e umidità (o con altri procedimenti) e che è stato poi fatto raffreddare e seccare, con o senza particolari rifiniture.	Wood, with or without special finishing, subjected to camber. This means that it has been bent after being made plastic by heat and moisture (or other processes) and then cooled and dried.	
legno sano	sound wood	bois sain	gesundes Holz	Legno esente da degradazione causata da agenti biologici del degradamento.	Wood free from degradation caused by biological agents.	38
Legno sbazzato	dressed timber	bois surfacé	gedresstes Holz; behauenes Holz; zugerichtetes Holz	Legname levigato su una o più superfici	Sanded timber on one or more surfaces	13
legno sbazzato	hewn timber	bois scié	Schnittholz	Legname con o senza smusso, rifinito a misura mediante strumenti manuali come l'ascia.	Timber with or without a bevel that is finished to size using hand tools such as an axe.	7
legno scortecciato	debarked wood	bois écorcé	Entrindetes Holz	Legno sottoposto a qualsiasi processo che comporti l'eliminazione della corteccia Nota: il legno scortecciato non è necessariamente un legno privo di corteccia.	Wood that has undergone any process involving the removal of bark Note: debarked wood is not necessarily bark-free wood.	20
legno sovrassorbente	over-absorbent wood	bois surabsorbant	zur Überaufnahme neigendes Holz	Legno che assorbe una quantità eccessiva di preservante.	Wood that absorbs an excessive amount of preservative.	38

legno tardivo: legno estivo; autunnale	late wood	bois final	Spätholz	Porzione dell'anello di accrescimento che si forma durante la stagione vegetativa inoltrata. E' generalmente costituita da legno più denso e meccanicamente più resistente di quello che si forma all'inizio della stagione vegetativa. La dizione "legno autunnale" sebbene frequentemente usata non è corretta in quanto la formazione di legno tardivo è legata alla stagione vegetativa inoltrata ma questa non corrisponde sempre al periodo autunnale.	Portion of the growth ring that forms during the late growing season. It generally consists of denser and mechanically stronger wood than that which forms early in the growing season.	
legno tondo	round timber; roundwood	bois rond	Rundholz; Langholz	Pianta abbattuta, intestata e sramata. Può essere già depezzata oppure no.	Felled, headed and limbed plant. It may or may not be depeatised.	
legno trattato	treated wood	bois traité	behandeltes Holz	Segato o compensato trattato a pressione o rivestito di una finitura a base di componenti chimici finalizzata ad inibire la propagazione della fiamma, lo sviluppo di marciume, di attacchi da insetti o la degradazione da agenti atmosferici.	Sawn or plywood treated under pressure or coated with a chemical component finish designed to inhibit flame spread, development of rot, insect attack, or weathering degradation.	
legno usato	used wood	bois utilisé	gebrauchtes Holz	Sostanze o oggetti legnosi che hanno svolto il ruolo per il quale erano designati.	Woody substances or objects that fulfilled the role for which they were designated.	19
legno verde	green timber	bois vert	frisches Holz	Vedi "legno fresco (o legno verde)". Specie legnosa	See "green timber". Wood species	
lenga	lenga	lenga	Lenga	Nome scientifico: Nothofagus pumilio Kras. Denominazione ATIBT: Lenga. Provenienza: America meridionale (Ande argentine e cilene).	Scientific name: Nothofagus pumilio Kras. ATIBT nomenclature: Lenga. Origin: South America (Argentine and Chilean Andes).	
lenticella	lenticel	lenticelle	Lentizelle	Porzione specializzata del periderma, di forma varia, ma spesso lenticolare, consistente di cellule lassamente connesse che non sono mai suberizzate se non debolmente e che servono allo scambio gassoso attraverso il periderma, altrimenti impermeabile.	Specialized portion of the periderma of varying shape but often lenticular. Consists of weakly connected cells that are never suberized or weakly suberized and serves for gaseous exchange across the periderm, which is otherwise impermeable.	
lentinus lepideus Fr.	lentinus lepideus Fr.	lentinus lepideus Fr.	lentinus lepideus Fr.	Fungo appartenente ai basidiomiceti. Causa carie bruna a legno di Conifere e Latifoglie. E' resistente al creosoto.	Fungus belonging to the Basidiomycetes. It causes brown rot to softwood and hardwoods. It is creosote resistant.	
letto di caduta	felling site; felling point	zone d'abattage; point de chute	Fällbett	Punto in cui un albero è caduto o è stato abbattuto.	Point where a tree has fallen or been cut down.	26
lettore ottico	grade reader	lecteur optique	optisches Lesegerät	Dispositivo elettronico di scansione in grado di distinguere marchi, colori o vuoti quando un semilavorato (per lo più un segato o un foglio) attraversa il suo campo di visione.	Electronic scanning device capable of distinguishing marks, colours or voids when a semi-finished product (mostly a sawn timber or ply) crosses its scanned field of vision.	
leva di abbattimento	felling lever	levier d'abattage	Fällheber	Attrezzo manuale costituito da una particolare leva che serve per aiutare l'operatore nell'atterramento di piante di piccole e medie dimensioni. Sostituisce i cunei.	Hand tool consisting of a special lever used to assist the operator in landing small and medium-sized plants. It replaces wedges.	26
levigatrice	sander	ponceuse	Schleifmaschine	Macchina utilizzata per la levigatura del legno o dei materiali derivati. Ne esistono di vari modelli (a disco, a nastro, a tamburo, ecc.).	Machinery used for sanding wood or wood-derived materials. There are various models (disc, belt or drum sander).	
levigatrici a bobina	bobbin sanders	ponceuses à tambour	Schleifböcke mit zylindrischem Werkzeug			8
levigatrici a cilindro per la levigatura di superfici	drum sanders for surface sanding	ponceuses à cylindre pour surfaçage	Zylinderschleifmaschinen für Flächenschliff			8
levigatrici a disco	disc sanders	ponceuses à disque	Scheiben-Schleifmaschinen			8
levigatrici a disco portatili	portable disc sanders	ponceuses à disque portatives	Hand-Scheibenschleifmaschinen			8
levigatrici a nastro	belt sanders	ponceuses à bande	Band-Schleifmaschinen mit fester Werkstückauflage			8
levigatrici a nastro largo	wide-belt sanders	ponceuses à large bande	Breitbandschleifmaschinen			8
levigatrici a nastro largo per la calibratura e la levigatura	wide-belt sanders for calibrating and sanding	ponceuses à large bande de calibrage et de ponçage	Breitbandschleifmaschinen zum Kalibrieren und Feinschleifen			8
levigatrici a nastro lungo con avanzamento meccanico	longbelt sanders with mechanical feed	ponceuses à bande à avance mécanisée	Langbandschleifmaschinen mit mechanisiertem Werkstückdurchlauf			8
levigatrici a nastro lungo con tavola	longbelt sanders with table	ponceuses à bande à table	Langbandschleifmaschinen mit Tisch			8
levigatrici a nastro portatili	portable belt sanders	ponceuses à bande portatives	Hand-Bandschleifmaschinen			8
levigatrici a nastro trasversale / nastro largo	cross-belt / wide-belt sanders	ponceuses à large bande / à bandes croisées	Kreuzschliffmaschinen mit Lang- und Breitbandschleifaggregaten			8
levigatrici di profilati	profile sanders	ponceuses à profilés	Kantenmaschinen; Falzmaschinen; Profilschleifmaschinen			8
levigatrici per elementi curvi e sagomati	sanders for curved and moulded components	ponceuse pour profilés et pièces courbes	Schleifmaschinen für nichtebene Werkstückflächen			8
levigatrici per fogli di impiallacciatura	veneer sheet sanders	ponceuses à feuille de placage	Furnierblattschleifmaschinen			8

levigatrici per la levigatura intermedia di verniciati	sanders for intermediate lacquer sanding	ponceuses pour produits laqués	Schleifmaschinen für Lackwischenschliff		8
levigatrici per parti tornite	sanders for lathe turned parts	ponceuses pour pièces tournées	Schleifmaschinen für Drehteile		8
levigatrici per tondi	sanders for round rods	ponceuses à bâtons ronds	Schleifmaschinen für Rundstäbe		8
levigatrici vibranti portatili	portable vibratory sanders	ponceuses vibrantes portatives	Hand-Vibrationsschleifmaschinen		8
levigatura	sanding	ponçage	Schleifen	Lavorazione di finitura a macchina o a mano, per conferire superfici lisce a parti di legno o di pannelli per mezzo di un foglio, di un disco o di un nastro abrasivo (levigatrice a disco, a nastro o a tamburo). Nel caso dei pannelli a base di legno, corrispondente alla fase finale del processo produttivo, in genere eseguita in caso di applicazioni in cui l'aspetto delle facce risulta particolarmente importante.	Finishing operation performed either by machine or manually, with the aim of giving smooth surfaces to parts of wood or panels through the use of an abrasive sheet, disc or belt (disc, belt or drum sander). In the case of wood-based panels, it is the final stage of the production process and it is generally performed whenever the aesthetics of the faces are particularly important.
libocedro	incense cedar; pencil cedar	cèdre à crayons	Kalifornisches Bleistiftholz	Specie legnosa	Wood species
libro	bast	liber	Liber; Bast	Nome scientifico: Libocedrus decurrens Torr. Provenienza: Regioni occidentali montane degli Stati Uniti, dall'Oregon alla California.	Scientific name: Libocedrus decurrens Torr. Origin: Western mountainous regions of the United States, from Oregon to California.
licenza FLEGT	FLEGT licence	autorisation FLEGT	FLEGT-Genehmigung	Strato interno della corteccia, confinante con il cambio.	Inner layer of the bark bordering the cambium.
licenza per certificazione	licence for certification	licence en matière de certification	Genehmigung für Zertifizierung	Documento basato sul carico o sul soggetto che partecipa al mercato, di formato standard, resistente alla contraffazione, a prova di manomissione e verificabile. Esso si riferisce a un carico conforme ai requisiti del sistema di licenze FLEGT, ed è debitamente rilasciato e convalidato dall'autorità di rilascio delle licenze di un Paese partner. Le modalità di rilascio, registrazione e comunicazione delle licenze possono essere cartacee o elettroniche, a seconda dei casi.	Document based on the shipment or market participant, in a standardised, forgery-resistant, tamper-proof and verifiable format, referring to a shipment as complying with the requirements of the FLEGT licensing scheme, duly issued and validated by the licensing authority of a partner country. The licensing, registration and reporting systems may be paper-based or electronic, as appropriate.
licenziatario per certificazione	licensee for certification	licencié en matière de certification	Genehmigungsinhaber für Zertifizierung	Documento con cui un organismo di certificazione accorda il diritto di utilizzare certificati e marchi di conformità.	A document by which a certification body concedes the right to use certificates and marks of conformity.
licetidi	Lyctid	lyctides	Lyctid	Persona o organismo cui un Ente di certificazione ha accordato il diritto di utilizzare certificati e marchi di conformità.	Person or body to whom a certification body has granted the right to use certificates and marks of conformity.
lignina	lignin	lignine	Lignin	Insetti che attaccano legno parzialmente stagionato e stagionato di Latifoglie a vasi grandi e ricche di amido. L'attacco è solitamente limitato all'alburno ma nelle Latifoglie a durame indifferenziato interessa tutta la sezione trasversale del tronco. Il rosume è polverulento. Provocano gravi danni al legno che nei forti attacchi viene ridotto ad un ammasso di rosume.	Insects that attack partially seasoned and mature wood of large-pot, rich in starch Hardwoods. The attack is usually limited to sapwood but in undifferentiated heartwood it affects the entire cross-section of the trunk. The frass is powdery. They cause severe damage to the wood, which in strong attacks is reduced to a mass of frass.
lignivoro; xilofago	xylophagus	xylophage	xylophagus	E' il secondo costituente, in ordine di abbondanza (dopo la cellulosa), del legno. E' localizzata principalmente nella lamella mediana e nella parete primaria delle cellule legnose. Dal punto di vista chimico è un polimero amorfo complesso e irregolare con gruppi propil-fenolici sostituiti. Ha la funzione di irrigidire le pareti delle cellule legnose e di cementare fra loro le cellule.	It is the second most abundant constituent (after cellulose) of wood. It is mainly located in the middle lamella and primary wall of wood cells. Chemically, it is a complex and irregular amorphous polymer with substituted propyl-phenol groups. It has the function of stiffening the wood cell walls and cementing the cells together.
limatrici per lame	saw filers	machines à réparer les dents de scie	Sägenfeilmaschinen	Organismo vegetale o animale in grado di trarre il proprio nutrimento dal legno.	Animal or plant organism that draws its nourishment from wood.
limba	afara	limba; fraké	Limba	Specie legnosa	Wood species
limitatori; controcoltelli	backing plates; limiters	plaques de serrage; limiteurs	Stützplatten; Spandickenbegrenzer	Nome scientifico: Terminalia superba Engl. & Diels. Denominazione ATIBT: Limba. Provenienza: Africa occidentale.	Scientific name: Terminalia superba Engl. & Diels. ATIBT nomenclature: Limba. Origin: West Africa.
limite di elasticità	elastic limit	limite délasticité	Elastizitätsgrenze	Tensione massima che un materiale è in grado di sopportare senza far registrare alcuna deformazione residua al rilascio della sollecitazione.	Maximum stress that a material is capable of supporting without incurring any residual deformation upon release of tension.
limite di proporzionalità	proportional limit	limite de proportionnalité	Proportionalitätsgrenze	Tensione massima che un materiale è in grado di sopportare evidenziando una proporzionalità diretta tra sollecitazione e deformazione. Corrisponde al punto del diagramma tensione/deformazione in cui la relazione cessa di essere costante e al di sopra del quale a parità di aumento di sollecitazione si registra un incremento di deformazione più che proporzionale.	Maximum stress that a material is capable of supporting by showing a direct proportionality between stress and strain. It corresponds to the point in the stress-strain diagram where the relationship is no longer constant and, for an equal increase in stress, there is a more than proportional increase in strain.
limite massimo di applicazione	maximum application limit (mal)	valeur maximale d'application (vma)	höchste Anwendungsgrenze (HAG)	Quantità massima (espressa in grammi per metro quadrato o chilogrammi per metro cubo) del prodotto consentito per applicazione ai campioni di legno in un particolare test biologico.	Maximum quantity (expressed in grams per square metre or kilograms per cubic metre) of the product that is allowed for application to wood samples in a particular biological test.
linea di teleferica	line	ligne	Seillinie	Tracciato, sul terreno o su carta, che individua un impianto di teleferica.	Trace, on the ground or on paper, locating a yarder installation.
linea di colla	glueline	joint de colle; jointure de colle	Leimfuge	Traccia della superficie di incollaggio osservabile lungo i bordi perimetrali di un semilavorato o pannello composto di lamelle o fogli di legno stratificati (ad es. un lamellare, un compensato, un LVL).	Trace of the gluing surface observable along the peripheral edges of a semi-finished product or panel composed of laminated wood lath or plies (e.g., a laminated timber, plywood, LVL).

linea zero	zero line	linee zéro	Nulllinie	Nel tracciamento di strade forestali, rappresenta la linea secondo la quale il piano stradale interseca il terreno.	In forest road layout, it represents the line according to which the road surface intersects the ground.	26
linee di calibratura	sanding lines	lignes de ponçage	Schleifmaschinen / -anlagen für Holzwerkstoffe			8
linee di essiccazione e polimerizzazione di vernici	lacquer drying and curing lines	lignes de séchage de vernis	Lacktrocken- / Lackhärteanlagen			8
linee per eliminazione difetti per sfogliato	scarfing lines for peeled veneer	lignes de fabrication de bandes de vernis	Schäftanlagen für Schäl furniere			8
linee per la squadratura dei pannelli	panel edging machines	machines à plaquer sur chant	Platten-Besäumstationen			8
liriodendro	liriodendron	liriodendron	liriodendron	Specie legnosa	Wood species	
lisciviazione	leaching	lixiviation	Auslaugung	Vedi "tulipifero (liriodendro)". Trattamento che consiste nel sottoporre il legno a prolungata immersione in acqua. Lo scopo è asportare parte delle sostanze contenute nelle cavità cellulari.	See "american whitewood". Treatment consisting of submerging the wood in water for a prolonged period of time. The aim is to remove part of the substances contained in the cellular cavities.	37
lisigeno	lysisogenous	lysigène	Lysigen	Che si forma per disorganizzazione o lisi cellulare.	Formated by disorganization or cell lysis.	
lista destra; elemento destro	right-handed strip	lame droite	rechter Streifen	Elemento che, se visto dalla faccia con il maschio di bordo rivolto verso l'osservatore, presenta il maschio di testa sulla destra.	Element that, when seen from the face with the edge tongue facing the observer, presents the leading tongue on the right.	42
lista di intelaiatura; bindello	frame-block	frise dencadrement; lame de fermeture	Randfrise; Zwischenfrise	Pezzo di legno sagomato che svolge funzione di intelaiatura o di giunto tra differenti tipi di pavimentazione.	Shaped piece of wood with the function of a frame or joint between different types of flooring.	42
lista di parquet	parquet strip	lame à parquet	Parkettstab; Parketriemen	Elemento in legno massiccio stretto e generalmente corto, a spigoli paralleli, con spessore regolare, con o senza fianchi e testate profilate, che può essere assemblato con altri elementi analoghi.	Narrow and generally short solid wood element, of regular thickness and with or without profiled sides and ends. It also has parallel edges. It can be assembled with other similar elements.	
lista sinistra; elemento sinistro	left-handed strip	lame gauche	linker Streifen	Elemento che, se visto dalla faccia con il maschio di bordo rivolto verso l'osservatore, presenta il maschio di testa sulla sinistra.	Element that, when seen from the face with the edge tongue facing the observer, has the leading tongue on the left.	42
lista; frisa	Lath	latte; lame	latte; latten; dielen	Elemento allungato di legno segato avente uno spessore inferiore a 40 mm e una larghezza inferiore a 80 mm.	Elongated piece of sawn timber having a thickness less than 40 mm and a width less than 80 mm.	39
liste; rivette	strips	bandes	Streifen	Stretta striscia di foglio derivata dall'eliminazione di parti difettose durante la sfogliatura o in altre operazioni, che viene recuperata mediante giuntatura.	Tight strip of sheet formed from the removal of defective parts during rotary cutting or in other operations, which is recovered by jointing.	
listellare	blockboard	contreplaqué latté	Stäberrholz	Vedi "paniforte listellare".	See "core plywood"	
listellatura	stickering	mettre les liteaux	Konterlattung	Inserimento di strisce di materiale, solitamente listelli di legno di sezione rettangolare, tra strati di segati o pannelli formanti una catasta, al fine di facilitare la circolazione d'aria e promuoverne il raffreddamento, il riscaldamento o l'essiccazione.	Placement of strips of material, usually wooden laths of rectangular cross-section, between layers of sawn timber or panels forming a stack in order to facilitate air circulation and promote cooling, heating, or drying.	
listello	lath	liteau	Leiste	Assortimento segato squadrato di piccole dimensioni che, secondo le norme italiane, ha lunghezza da 2 a 4 m e sezione rettangolare (con rapporto massimo di 2:1 tra larghezza e spessore) o quadrata con dimensioni trasversali variabili da 1 per 2 cm a 3,5 per 5 cm o 4 per 4 cm.	Small square-sawn assortment that, according to Italian standards, has a length of 2 to 4 m and a rectangular cross-section (with a maximum ratio of 2:1 between width and thickness) or a square cross-section with cross-sectional dimensions varying from 1 x 2 cm to 3.5 x 5 cm or 4 x 4 cm.	
listino prezzi	price list	catalogue des prix	Preisliste	Catalogo indicante i prezzi dei vari prodotti in vendita.	Catalog showing prices of various products for sale.	
listone da pavimento assemblato	parquet board assemble	lame à parquet assemblée	Parkett diele	Listone da pavimento incollato e/o giuntato di fianco.	Floorboard glued and/or jointed to the side.	
listone per pavimentazione	parquet board; deal	lame large à parquet; madrier de plancher	Parkettplatte; Diele	Termine commerciale riferito a lista di parquet di dimensioni intermedie fra questa e la tavola per pavimentazione.	Trade term referring to parquet strips of intermediate size between it and the flooring board.	
livellatrice	grader	niveleuse	Grader	Macchina movimento terra autotrice a 2 o 3 assi, oscillanti indipendentemente con lama centrale orientabile in tutti i sensi, che serve per livellamento di superfici (strade e piste in terra), per scavo di fossi, ecc.	Self-propelled earthmoving machine with 2 or 3 independently oscillating axles with central blade swiveling in all directions. It is used for leveling surfaces (roads and trail), digging ditches, etc.	26
longitudinale	longitudinal	longitudinale	Längs	Nel settore del legno e dei prodotti derivati indica la direzione parallela alla fibratura.	In wood products industry, it indicates the direction parallel to the grain.	
lotto	lot; batch	lot	Los	Qualsiasi numero di semilavorati considerabili come un unico gruppo in relazione ad una normativa di riferimento.	Any number of semi-finished products that can be considered as a single group in relation to a reference legislation.	
lotto a misura	dimension stock	dimensions sur liste	Listenware	Lotto di segati avente una specifica dimensione in relazione all'uso futuro.	Lot of sawn timber having a specific size in relation to future use.	51
lubrificanti	lubricants	lubrifiansts	Schmierstoffe			8
luce	opening	lumière	Fenster	In un pallet a due piani, apertura nel piano inferiore avente lo scopo di consentire il contatto tra le ruote delle branche del carrello elevatore e il suolo.	In a double-deck pallet, it is the opening in the bottom deck having the purpose of allowing contact between the wheels of the forklift branches and the ground.	12
luce libera	clear span; daylight; clear width	largeur libre	lichte Weite	Termine generalmente utilizzato per indicare la distanza tra le superfici interne degli appoggi di un provino sottoposto a prova di flessione. Lo stesso termine indica anche la distanza tra le piastre di una pressa in cui viene inserito un carico o assemblaggio per ricevere pressione e realizzare l'incollaggio. Il valore di quest'apertura determina il massimo spessore del materasso o pacco di fogli che può essere consolidato.	Term generally used to indicate the distance between the inner surfaces of the bearings of a sample tested for bending. The same term also denotes the distance between the plates of a press in which a load or assembly is inserted to receive pressure and accomplish bonding. The value of this opening determines the maximum thickness of the mat or packet of plies that can be consolidated.	
lume	lumen	lumière	Lumen	Spazio vuoto o cavità all'interno delle cellule vegetali, il cui volume e dimensioni influenzano la massa volumica e la porosità del legno.	Empty space or cavity within plant cells, whose volume and size affect wood density and porosity.	

lunatura; doppio alburno; falso alburno	included sapwood; halo	lunure; faux aubier	Mondring; falscher Splint; doppelter Splint	Vedi "inclusione di alburno (lunatura)".	See "included sapwood".	
lunghezza	length	longueur	Länge	Generalmente con tale termine si indica la dimensione maggiore di un prodotto. Nel caso del legno tondo si intende la distanza più breve fra le due testate. Nel caso del compensato, la lunghezza del pannello corrisponde alla dimensione parallela alla fibratura della sua faccia.	Generally, this term indicates the largest dimension of a product. In the case of round timber, it means the shortest distance between the two end grains. In the case of plywood, the panel length corresponds to the dimension parallel to the grain of its face.	
lunghezza del dito	Finger length	longueur de l'enture multiple	Länge der Fingerzinken	È la distanza tra la base e la punta del dito misurata lungo la linea centrale del dito.	It is the distance between the base and the tip of the finger, measured along the centerline of the finger.	33
lunghezza di delaminazione	delamination length	longueur du détachement	Länge der Ablösung	È la somma delle lunghezze delle linee di colla delaminate su entrambe le superfici di testa di un pezzo di prova.	It is the sum of the delaminated glue line lengths on both end-grain surfaces of a workpiece sample.	33
lunghezza massima di delaminazione	maximum delamination length	longueur maximale de détachement	Maximale Länge der Ablösung	Lunghezza massima della delaminazione in ogni singola linea di colla all'interno del provino.	Maximum length of delamination in each individual glue line within the wood sample.	33
lunghezza nominale	nominal length	longueur	Nennlänge	Lunghezza specificata per il legno tondo, escludendo le soprammisure.	Length specified for round wood, excluding crosscut allowance.	51
lunghezza raggiunta	developed length	longueur atteinte	Erreichte Länge	Lunghezza di un elemento curvo misurata sul lato più esterno della lamina che presenta il raggio maggiore.	A length of a curved element which is measured on the outermost side of the lamination presenting the largest radius.	33
lunghezza totale di delaminazione	total delamination length	longueur totale de détachement	Gesamtlänge der Ablösung	È la somma delle lunghezze di delaminazione di tutte le linee di colla all'interno di un pezzo in prova.	It is the sum of the delamination lengths of all glue lines within a test workpiece.	33
LVL-C	LVL-C	LVL-C	LVL-C	Legname da costruzione simmetrico in legno impiallacciato con impiallacciatura a fasce incrociate	Symmetrical laminated timber for construction with crossband veneers.	18
LVL-P	LVL-P	LVL-P	LVL-P	Legname da costruzione simmetrico in legno impiallacciato comprendente solo impiallacciate con venatura che corre essenzialmente in un'unica direzione.	Symmetrical laminated timber for construction comprising only veneers with grain running in one direction.	18
lyctus brunneus Steph	lyctus brunneus Steph	lyctus brunneus Steph	Lyctus brunneus Steph	Insetto, della famiglia dei lictidi, che attacca l'alburno di determinate Latifoglie con elevato contenuto di amido. Di notevole importanza in Europa per i legni di Latifolia sia locali che di importazione.	Insect of the Lyctidae family. It attacks the sapwood of certain hardwoods with high starch content. It is of considerable importance in Europe for both local and imported hardwoods.	
lyrodus pedicellatus Qutr.	lyrodus pedicellatus Qutr.	lyrodus pedicellatus Qutr.	Lyrodus pedicellatus Qutr.	Mollusco xilofago che attacca il legno immerso in mare.	Xylophagous mollusk that attacks wood submerged in the sea.	
macchia	stain; spot	tache	Fleck	Vedi "alterazione cromatica".	See "stain".	
macchia bruna (nel pioppo)	brown stain	tache brune	Braunstreif (bei Pappel)	Attacco, di eziologia incerta, a carico di piante in piedi; si manifesta con macchie nerastre sulla corteccia.	Attack, of uncertain etiology, on standing plant. It occurs with blackish spots on the bark.	
macchia di tannini	tannin discoloration; tannin stain	taches de tannin	Gerbstofflecken; Lohflecken	Vedi "alterazione cromatica da tannini".	See "tannin discoloration".	
macchia interna	internal discoloration; internal stain	discoloration interne	Innenverfärbung	Vedi "alterazione cromatica interna".	See "internal discoloration".	
macchia midollare	pith fleck	tache médullaire	Markfleck	Cordone irregolare di tessuto parenchimatico anormale (spesso di origine traumatica) immerso nel legno, che appare in superficie tangenziale come una striscia. Comunemente causata dalle larve di minatori del cambio.	Irregular bead of abnormal parenchymatic tissue (often of traumatic origin) immersed in wood. It appears on tangential surface as a streak. It is commonly caused by the cambium miner larvae.	
macchia superficiale	surface discoloration; surface stain	discoloration superficielle	Oberflächenverfärbung	Vedi "alterazione cromatica superficiale".	See "surface discoloration".	
macchie	specks	taches	Specks	Piccole macchie scure tipiche di alcune specie di legno.	Small dark stains typical of some wood species.	23
macchie da listellatura	sticker stain; stick stain (UK)	taches de baguettes	Stapelleistenflecken	Alterazioni cromatiche o impronte localizzate sotto o vicino alla superficie di appoggio dei listelli. Le possibili cause sono: listelli troppo umidi o sporchi (infetti da muffe, azzurramento o coperti da sporcizia), ritardo di essiccazione sotto i listelli e reazioni chimiche tra legname e listelli.	Localized color changes or marks under or near the bearing surface of the laths. Possible causes include: laths that are too wet or dirty (infected with mold, blue stain, or covered with dirt), delayed drying under laths, and chemical reactions between timber and laths.	1
macchina movimento terra	earth moving machine	machine mouvement terre	Baumaschine	Pesante macchina da cantiere (apripista, pala caricatrice cingolata e gommata, escavatore, ruspa, livellatrice) specializzata per lo scavo o lo spostamento di materiale.	Heavy construction machine (dozer, track and wheel front-end loader, excavator, bulldozer, grader) specialized for digging or moving material.	26
macchine automatiche spruzzatrici / robots per la finitura a spruzzo	automatic spraying machines / robots for spray finishing	machines de pulvérisation automatique / robots pour finition de pulvérisation	Spritzmaschinen / -roboter			8
macchine di estrazione; singole	extraction machines; stand alone	machines d'extraction autonomes	Entstauber			8
macchine ed attrezzature tecniche per il montaggio e per l'imballaggio	machines and technical equipment for assembly and packaging	machines et équipements d'assemblage et de conditionnement	Maschinen und technische Ausrüstungen für Zusammenbau, Montage, Verpackung			8
macchine incollatrici per listelli d'anima (taglio in lunghezza, incollaggio, pressatura ecc.)	core stock gluing machines (cutting to length, gluing, pressing, etc.)	machines de collage de noyaux (coupe à longueur, collage, pressage etc.)	Mehrstufige Mittellagenverleimmaschinen (Ablängen, Beleimen, Pressen etc.)			8

macchine per ammorbidire le impiallacciatore (flexer)	veneer tenderizing machines (flexer)	machines d'assouplissement de placages	Maschinen zur Erzeugung von flexiblem Furnier (Flexer)		8
macchine per espandere e polimerizzare il nido d'ape	machines for expanding and drying honeycombs	machines pour l'expansion et le séchage des nids d'abeilles	Waben-Expandier- und Trockenautomaten		8
macchine per fare pacchi di impiallacciatore	veneer bundling machines	machines à emballer les bois de placage	Furnierbündelmaschinen		8
macchine per giunzione a pettine	finger jointing machines	machines à jointoyer par encoches	Zinkenfräsmaschinen		8
macchine per i telai del pannello	machines for panel frames	machines pour armatures de panneaux	Maschinen zur Bildung von Rahmenelementen		8
macchine per il controllo delle dimensioni di strisce di impiallacciatore	veneer strip sizing machines	machines de mise au format de bandes de placage	Furnierstreifenzuschneidemaschinen		8
macchine per la brasatura e la saldatura delle seghe	saw brazing and welding machines	machines à braser et à souder les lames de scie	Sägenlöt- und -schweißapparate		8
macchine per la composizione dell'anima	machines for core composition	machines pour la composition de noyaux	Maschinen zur Mittellagenfertigung		8
macchine per la tempratura della punta dei denti della sega	hardening machines for saw tooth points	machines à temperer les dents de scie	Härtmaschinen für Sägezahnspitzen		8
macchine per l'applicazione di materiale di supporto sul retro di impiallacciatore e rivestimenti sintetici	fleece backing machines for veneer and synthetic coating material	machines de décapage de matériaux plaqués ou à revêtement synthétique	Vlieskaschieranlagen für Furniere und synthetische Beschichtungsmaterialien		8
macchine per le stradatura delle seghe, allacciatura e ricalcatura	saw setting, swaging and dressing machines	machines à avoyer, écraser et égaliser	Schränk-, Stauch- und Egalisiermaschinen		8
macchine per l'inserimento di ferramenta	machines for hardware inserting	machines à poser les ferrures	Beschlagsetzmaschinen		8
macchine per postforming	postforming machines	machines de postformage	Postforming-Maschinen		8
macchine per tagliare le lame di sega a nastro e per bisellare	band saw blade shearing and scarf-jointing machines	machines à cisailer et à agraver les lames de scie	Bandsägeblatt-Trenn- und -Schäftmaschinen		8
macchine portatili per la lavorazione dei bordi	portable edge working machines	machines portatives pour le travail sur chants	Handmaschinen für Kantenbearbeitung		8
macchine spazzolatrici e pulitrici per pezzi in lavorazione	brushing and cleaning machines for workpieces	machines à broser et à nettoyer les pièces	Bürst- und Reinigungsmaschinen für Werkstücke		8
macchine tensionatrici e livellatrici per lame di sega	saw blade rolling and leveling machines	machines à tendre et à planer les lames de scies à ruban	Walz- und Planiermaschinen für Sägeblätter		8
magatello	floor batten; Wooden strips with trapezoidal section	lambourde	Polsterholz; Trapezleiste	Elemento di legno a sezione trapezoidale destinato ad essere incorporato nello strato ripartitore dei carichi sottostante le pavimentazioni in legno, con la base minore coplanare allo stesso.	A wooden element with a trapezoidal cross-section intended to be incorporated into the load-distributing layer underneath wooden floors with the minor base coplanar to it.
makoré	makoré	makoré	Makoré	Specie legnosa	Wood species
malattia del T	T disease	maladie du T	T-Überwallung; T-Krankheit	Nome scientifico: Tieghemella heckelii (e T. africana) Provenienza: Africa occidentale e media (dalla Sierra Leone al Gabon)	Scientific name: Tieghemella heckelii (and T. africana) Origin: Western and Middle Africa (from Sierra Leone to Gabon)
mandrini	chucks	mandrins	Spindel	Piccolo segno, già presente nell'albero in piedi, che appare come una "T" sulla sezione trasversale di un tronco o di un segato.	Longitudinal mark, originating in the living tree, that appears as a "T" shaped on the cross section of a log or a sawn timber.
mansonia	mansonia	bété; mansonia	Mansonia	Componente della sfogliatrice al quale, mediante apposite griffe, vengono strettamente fissate le testate del toppe in lavorazione e che fanno ruotare quest'ultimo contro il tagliente per produrre lo sfogliato.	A component of the veneer peeling machine to which, by special jaws, the heads of the log are tightly fastened in order to rotate it against the cutting edge and thus produce veneer. Some veneer peeler models may not have chucks, but rather other systems used to produce log rotations (e.g., a set of multiple motorized rollers).
manutenzione	maintenance	maintenance	Wartung	Alcuni modelli di sfogliatrice sono tuttavia sprovvisti di mandrini e muniti di altri sistemi per produrre la rotazione del toppe quali ad esempio una serie di rulli multipli motorizzati.	See "bété".
				Specie legnosa	Wood species
				Vedi "bété".	See "bété".
				Nelle pavimentazioni di legno, intervento effettuato per conservare l'aspetto ed il trattamento della faccia.	In wood flooring, it is the operation carried out to preserve the appearance and treatment of the face.

marcatura CE; marchio CE	CE marking	marquage CE	CE-Kennzeichen	<p>Marcatura obbligatoria per i prodotti che sono contenuti in una specifica Direttiva (ad es. Direttiva sui prodotti da costruzione) che accompagna la dichiarazione di conformità emessa da un fornitore relativamente ai prodotti o servizi forniti, a dimostrazione del loro adeguamento a specifiche Direttive europee e del possesso dei requisiti minimi essenziali da queste fissati. Essa si riferisce alle categorie di prodotti definiti dalla Direttiva ed è indispensabile per consentirne la commercializzazione nell'ambito dell'Unione Europea. Per apporre la marcatura sui propri prodotti il fornitore deve seguire le procedure contenute nei documenti guida della Direttiva stessa.</p>	<p>Mandatory marking for products that are contained in a specific Directive (e.g., Construction Products Directive), which, together with the declaration of conformity issued by a supplier regarding the products or services provided, demonstrates their compliance with specific European Directives and of the possession of the minimum essential requirements set by them. It relates to the categories of products defined in the Directive and is essential to enable their marketing within the European Union. To affix the mark on its products, the supplier must follow the procedures contained in the guiding documents of the Directive itself.</p>
marchiatura	marking	balivage	Anzeichnung	<p>L'azione di apporre un marchio distintivo.</p>	<p>The act of affixing a distinctive mark.</p>
marchio di conformità	mark of conformity	marque de conformité	Konformitätszeichen	<p>Marchio depositato attestante che un prodotto è conforme ad una specifica norma o ad altro documento normativo. Esistono marchi volontari e marchi obbligatori.</p>	<p>Registered trademark certifying that a product complies with a specific standard or other normative document. There are voluntary marks and mandatory marks.</p>
marchio obbligatorio	compulsory marking	marque obligatoire	verpflichtende Kennzeichnung	<p>Attesta che un prodotto è conforme ad una norma di applicazione obbligatoria: per esempio, il Marchio CE attesta la conformità alle direttive della UE e il rispetto dei requisiti essenziali in esse contenuti.</p>	<p>It certifies that a product complies with a mandatory application standard: for example, the CE Mark certifies compliance with EU directives and compliance with the essential requirements contained therein.</p>
marchio volontario	voluntary marking	marque volontaire	freiwillige Marke	<p>Di carattere esclusivamente commerciale, serve come elemento di distinzione rispetto alla concorrenza. In genere attesta che il prodotto ha caratteristiche che vanno al di là di quanto richiesto dalle eventuali norme obbligatorie.</p>	<p>A term of a purely commercial nature, it stands as an element of distinction from the competitors. It generally attests that the product has characteristics that go beyond what is required by any mandatory standards.</p>
marciume del cuore	heart rot	pourriture du coeur	Zentralfäule	<p>Qualsiasi marciume localizzato nel durame o al centro della sezione trasversale di un fusto o tronco. In genere si verifica sulla pianta in piedi.</p>	<p>Any localized rot in the heartwood or in the center of the cross-section of a stem or trunk. It usually occurs on the standing plant.</p>
marciume secco	dry rot	pourriture sèche (mérule)	Fäule durch den Echten Hausschwamm	<p>Marciume del legno causato dal fungo <i>Serpula lacrymans</i></p> <p>NOTA 1: Nella lingua tedesca, la traduzione letterale "Trockenfäule" indica che non è presente alcuna infestazione causata dal fungo <i>Serpula lacrymans</i>.</p> <p>NOTA 2: Nel linguaggio corrente, la traduzione letterale "pourriture sèche" non è utilizzata nella pratica.</p>	<p>Wood rot caused by the fungus <i>Serpula lacrymans</i></p> <p>NOTE 1: In the German language, the literal translation 'Trockenfäule' indicates that there is no infestation caused by the fungus <i>Serpula lacrymans</i>.</p> <p>NOTE 2: In current language, the literal translation 'pourriture sèche' is not actually used in practice.</p>
marciume umido	wet rot	pourriture humide	Naßfäule	<p>Marciume del legno causato da un'ampia gamma di funghi, che comprende il marciume bruno, il marciume bianco e il marciume molle, ma esclude specificamente il marciume secco (il marciume bruno causato da <i>Serpula lacrymans</i>).</p> <p>NOTA 1: Nella lingua tedesca, il marciume del legno causato dal fungo della marcescenza secca è chiamato anche "wet rot".</p>	<p>Wood rot caused by a wide range of fungi, including brown rot, white rot and soft rot, but specifically excluding dry rot (brown rot caused by <i>Serpula lacrymans</i>).</p> <p>NOTE 1: In the German language, wood rot caused by the dry rot fungus is also called 'wet rot'.</p>
marezzatura	fiddle back figure	bois moiré; bois madré	Wimmerwuchs; Maserholz; Marmorierung	<p>Vedi "legno marezzato".</p>	<p>See "fiddle back figured wood".</p>
martellata	tree marking	martelage	Anzeichen (mit Waldeisen); Auszeichnung	<p>Operazione di scelta e marcatura delle piante da abbattere oppure delle piante da riservare nell'imminenza di un taglio.</p>	<p>Operation of selecting and marking plants to be felled or plants to be reserved in the imminence of a cut.</p>
martellatura	marking	martelage	Merken	<p>Applicare un apposito marchio, alla base del fusto e in prossimità del ceppo (sottocorteccia), con un martello forestale. Durante un'utilizzazione forestale in genere serve ad individuare le piante da abbattere.</p>	<p>Applying a special mark, at the base of the stem and near the stump (sub-stump), with a forestry hammer. This is generally used during a forestry operation to identify plants to be felled.</p>
martelli	hammers	mardeaux	Hämmer		
maschera	supporting plywood	contreplaqué à revetir	Sperrholz Mittellage	<p>Termine, non unificato, a volte utilizzato per indicare un compensato che dovrà servire da supporto per un successivo rivestimento applicato mediante un'ulteriore operazione di pressatura. Trattasi pertanto di un compensato le cui facce presentano fibratura parallela alla dimensione minore del pannello.</p>	<p>Nonunified term sometimes used to refer to plywood that is intended to be used as a support for a subsequent coating applied by further pressing. It is therefore a plywood whose faces have grain parallel to the minor dimension of the panel.</p>
maschere per la foratura di sedi di spine	dowel boring jigs	gabarits de perçage pour tourillons	Dübellochbohrlehren		
maschio (di tenone)	tongue	languette	Feder	<p>Rilievo continuo (di piccole dimensioni nel caso delle pavimentazioni), sporgente nel fianco e/o nella testa di un elemento destinato ad entrare nella femmina di un elemento affiancato e/o adiacente. può essere ricavato direttamente dall'elemento mediante fresatura o riportato (animella). Nell'industria del mobile è detto anche "tenone".</p>	<p>Continuous relief (small in the case of flooring), protruding into the side and/or head of an element. It is intended to fit into the groove of a flanking and/or adjacent element. It can be obtained directly from the element by shaping or by fluting (core). In the furniture industry it is also called "tenon".</p>
mass timber	mass timber	mass timber	Mass timber	<p>Termine commerciale, non standardizzato, usato in Nord-America per indicare un insieme di pannelli ingegnerizzati e prefabbricati ad uso strutturale per il settore delle moderne costruzioni in legno. Esso include il legno lamellare incrociato (CLT), il legno lamellare incollato (Glulam), i pannelli lamellari giuntati con chiedi (NLT) o spine di legno DLT), ovvero prodotti stratificati, incollati o con altre modalità di connessione, caratterizzati in genere da spessore e prestazioni meccaniche elevati. Di solito gli elementi hanno infatti uno spessore, misurato in ciascuna direzione, non inferiore a 75 mm.</p>	<p>Commercial term, not standardized, used in North America to indicate a set of engineered and prefabricated panels for structural applications in the modern wooden construction sector. It includes cross-laminated timber (CLT), glued laminated timber (Glulam), nail or dowel laminated timber (NLT or DLT), i.e. products laminated, glued or with other connection methods, generally characterized by high thickness and mechanical performances. Generally the elements are not less than 75 mm thick as measured in each direction.</p>

29

13

13

29

8

8

massa volumica (densità)	density	densité	Rohdichte; Holzdichte	<p>Rapporto tra la massa del legno o di un semilavorato e il suo volume misurati generalmente nelle stesse condizioni di umidità.</p> <p>Il termine "densità" sebbene più utilizzato, è meno corretto.</p> <p>La massa volumica si esprime generalmente in kg/m3. Nei Paesi di lingua inglese si esprime anche in libbre per piede cubico</p> <p>Poiché, nel caso del legno, massa e volume variano al variare dell'umidità del materiale, sono stati definiti alcuni valori notevoli di umidità a cui riferire la misurazione di massa volumica; questi sono:</p> <ul style="list-style-type: none"> - lo stato fresco (umidità del legno superiore al punto di saturazione delle pareti cellulari); - l'umidità commerciale (pari a circa il 15%); - l'umidità normale (per convenzione pari all'umidità di equilibrio raggiunta da un campione esposto a 20±2 °C di temperatura e 65±5 % di umidità relativa fino al conseguimento di un valore di massa costante; nel legno massiccio tale umidità del legno è pari a circa il 12 %, in molti altri prodotti a base di legno è leggermente inferiore); - lo stato anidro (raggiungibile da un campione esposto in stufa ventilata alla temperatura di 103±2 °C fino al conseguimento di un valore di massa costante). 	<p>Ratio of the mass of wood or a semi-finished product to its volume measured generally under the same moisture conditions.</p> <p>Density mass is generally expressed in kg/m3. In English-speaking countries it is also expressed in pounds per cubic foot.</p> <p>Since, in the case of wood, mass and volume change as the moisture content of the material varies, some notable moisture values have been defined to which the measurement of density should be referred; these are:</p> <ul style="list-style-type: none"> - the fresh state (wood moisture above the saturation point of the cell walls); - the commercial moisture (equal to about 15 percent); - the normal moisture (by convention equal to the equilibrium moisture attained by a specimen exposed to 20±2 °C and 65±5 % until a constant mass value is reached. In solid wood, it is about 12%, in many other wood products it is slightly lower); - the anhydrous state (attainable from a sample exposed in a ventilated stove at a temperature of 103±2 °C until a constant mass value is achieved). 	
materasso	mat	mat	Spänenkuchen	<p>Insieme di particelle, realizzato tramite un processo di formatura controllato, pronto per la successiva fase di pressatura che darà origine ad un pannello.</p>	<p>A set of particles made through a controlled forming process, prepared for the subsequent pressing stage that will generate a panel.</p>	
materiale controllato	controlled	matériau contrôlé	Kontrolliertes Material	<p>Qualsiasi materiale pertinente accompagnato da un certificato fitosanitario (o da un'alternativa approvata) e soggetto a un'ispezione fitosanitaria.</p>	<p>Any relevant material accompanied by a phytosanitary certificate (or an approved alternative) and subject to a phytosanitary inspection.</p>	5
materiale da costruzione	building material	matériaux de construction	Baumaterial	<p>Un materiale utilizzato nella costruzione, per esempio calcestruzzo, acciaio, legno, muratura.</p>	<p>Material used in construction. For example: concrete, steel, wood, masonry.</p>	
materiale di imballaggio in legno	Wood packaging material	matériaux d'emballage en bois	Verpackungsmaterial aus Holz	<p>Legno o prodotti in legno (esclusi i prodotti cartacei) usati per sostenere, proteggere o trasportare una merce (include i paglioli).</p>	<p>Wood or wood products other than paper products, which are used to support, protect, or transport a commodity (including dunnage).</p>	20
materiale di riferimento	reference material	matériel de référence	Referenzmaterial	<p>Materiale o sostanza per la quale una o più proprietà sono sufficientemente ben definite da essere usate per la taratura di un apparecchio, per la valutazione di un metodo, per la misurazione o per l'assegnazione di valori a materiali.</p>	<p>Material or substance whose one or more properties are sufficiently well defined to be used for setting an instrument, evaluating a method, measuring or assigning values to materials.</p>	
materiale di rivestimento	coating material	produit de finition	Beschichtungsstoff	<p>Materiale liquido, in pasta o in polvere che forma una pellicola protettiva e/o decorativa quando applicato su un substrato.</p>	<p>Material in liquid, paste or powder form that produces a protective and/or decorative film when applied to a substrate.</p>	43
materiale estraneo	foreign material	matières étrangères	Fremdes Material	<p>Frazione di materiale che non può essere separato dal legno nella catena di fornitura del legno recuperato.</p>	<p>Portion of material that cannot be separated from wood in the supply chain of recovered wood.</p>	52
materiale lignificato diverso dal legno	lignified material other than wood	matériau ligneux autre que le bois	lignifiziertes Material außer Holz	<p>Materiale lignocellulosico proveniente da corteccia, arbusti o piante monocotiledoni che, a causa dell'assenza del cambio, non possono formare legno. Alcuni esempi sono: bambù, rattan</p>	<p>Lignocellulosic material from bark, shrubs or monocotyledonous plants that cannot form wood due to the absence of the cambium. Some examples are: bamboo, rattan</p>	43
materiale pertinente	relevant material	matériel pertinent	Einschlägiges Material	<p>Qualsiasi albero, legno, corteccia isolata, terreno o terreno di coltura soggetto a regolamentazione ai sensi del Plant Health (Forestry) Order 2005.</p>	<p>Any tree, wood, isolated bark, soil or cultivation soil subject to regulation under the Plant Health (Forestry) Order 2005.</p>	5
materiali di consumo	operating supply items	éléments d'alimentation fluides	Betriebsstoffe			8
materiali di saldatura	flux materials		Lote und Flussmittel			8
materiali per la finitura e trattamento delle superfici	surface treatment and finishing materials	matériaux pour la finition et le traitement des surfaces	Werkstoffe für die Oberfläche und Oberflächenbehandlung			8
matricina	standards	reserve	Kernwuchs	<p>Vedere alla voce "ceduo (bosco ceduo)".</p>	<p>See "copppice".</p>	
mattoni di legno	wooden bricks	briques en bois	Holzziegel	<p>Di forma simile ai tradizionali mattoni, sono moduli prefabbricati per la costruzione a blocchi (mediante sovrapposizione e incastro) di edifici a struttura lignea o altri sistemi modulari componibili.</p>	<p>Similar in shape to traditional bricks, they are prefabricated modules for the block construction (by overlapping and interlocking) of wooden structure buildings or other modular systems.</p>	
MDF; pannello di fibre a media densità	Medium Density Fibreboard	MDF	MDF	<p>Pannello di fibre a media densità</p> <p>Vedere alla voce "pannello di fibre".</p>	<p>Medium density fibreboard</p> <p>See "fibreboard".</p>	
media	average; mean	moyenne	Mittel; Durchschnitt	<p>La media aritmetica è la somma di tutti i valori osservati (ad es. risultati di prova o misurazioni) divisa per il numero delle osservazioni. E' una delle grandezze principali per la descrizione di una popolazione di dati.</p>	<p>The average is the sum of all observed values (e.g., test results or measurements) divided by the number of observations. It is one of the main quantities for describing a population of data.</p>	
melamina	melamine	mélamine	Melamin	<p>Resina molto reattiva usata quale componente di alcune miscele collanti nell'incollaggio di pannelli a base di legno e per impregnare superfici cartacee decorative da utilizzare come rivestimento di pannelli di supporto.</p>	<p>A highly reactive resin used as a component of some adhesive mixtures in the bonding of wood-based panels. It is also used to impregnate decorative paper surfaces to use as a coating for backing panels.</p>	
melo	apple	pommier	Apfelbaum	<p>Specie legnosa</p> <p>Nome scientifico: Pyrus malus L.</p> <p>Provenienza: Europa centrale e orientale, Asia occidentale e centrale, Siberia.</p>	<p>Wood species</p> <p>Scientific name: Pyrus malus L.</p> <p>Origin: Central and Eastern Europe, Western and Central Asia, Siberia.</p>	
membrana della punteggiatura	pit membrane	membrane de la ponctuation	Töpfungschleishaut	<p>La parte dello strato intercellulare e della parete primaria della cellula che limita esternamente la cavità della punteggiatura. La parte centrale, più spessa, della membrana è denominata toro. Nota: un toro con margine dentato o orlato, come in Cedrus, è conosciuto come toro dentato.</p>	<p>The part of the intercellular layer and primary cell wall that externally confines the pit cavity. The central, thicker part of the membrane is called the torus. Note: A torus with a dentate or hemmed margin, as in Cedrus, is known as a dentate torus.</p>	

				Specie legnosa	Wood species	
meranti (rosso, giallo, bianco)	meranti (red, yellow, white meranti)	meranti	Meranti	La denominazione "meranti" (specie appartenenti alla famiglia delle Dipterocarpacee ed ai generi Shorea, Parashorea e Pentacme, conosciute anche da altre provenienze con le denominazioni Seraya e Lauan) non si riferisce ad una specie legnosa in particolare, ma ad un raggruppamento commerciale misto di Latifoglie del sud-est asiatico (Malesia e Indonesia). Le singole specie all'interno del raggruppamento possono avere differenti caratteristiche di durabilità e di impregnabilità ed è difficile attribuire un'unica valutazione ad un raggruppamento di specie legnose così eterogeneo.	The term "meranti" (species belonging to the family Dipterocarpaceae and the genera Shorea, Parashorea, and Pentacme, also known from other provenances by the names Seraya and Lauan) does not refer to a particular wood species, but to a mixed commercial grouping of Southeast Asian (Malaysia and Indonesia) hardwoods. Individual species within the grouping may have different durability and impregnability characteristics. It is therefore difficult to assign a single rating to such a heterogeneous grouping of wood species.	
merbau	merbau	merbau	Merbau	Specie legnosa Nome scientifico: Intsia sp.p. (I. bijuga) Denominazione ATIBT: Merbau. Provenienza: Asia sud-orientale, Papua, Nuova Guinea.	Wood species Scientific name: Intsia sp.p. (I. bijuga) ATIBT nomenclature: Merbau. Origin: Southeast Asia, Papua, New Guinea.	
meristema	meristem	méristème	Meristem	Tessuto vegetale costituito da cellule di piccole dimensioni con parete cellulare sottile, capaci di dare luogo a processi di divisione cellulare, aggiungendo quindi nuove cellule al corpo della pianta. Il tessuto meristemato è localizzato nelle gemme, all'apice delle radici, e più in generale nelle zone di accrescimento, compreso il cambio.	Plant tissue consisting of small cells with a thin cell wall, capable of initiating cell division processes, thus adding new cells to the organism. Meristematic tissue is located in buds, at the apex of roots, and more generally in growth zones, including the cambium.	
meristema apicale	apical meristem	méristème apical	apikales Meristem	Tessuto situato nella parte sommitale di rami e di radici, costituito da cellule di piccole dimensioni a parete sottile, le quali possono dare luogo a processi di divisione e differenziazione.	A tissue located at the top of branches and roots, consisting of small, thin-walled cells which can initiate division and differentiation processes.	
mersawa	krabak; mersawa	mersawa	Mersawa	Specie legnosa Nome scientifico: Anisoptera sp.p. Provenienza: Fascia tropicale dell'Asia sud-orientale.	Wood species Scientific name: Anisoptera sp.p. Origin: Southeast Asian tropical zone.	
messa in tondo	rounding	prédéroutage	Anschälen	Operazione preliminare alla sfogliatura, con cui la sfogliatrice procede alla rimozione delle sporgenze e riduce il tronco ad un cilindro.	Operation prior to rotary cutting in which the peeling lathe removes the protrusions and reduces the log into a cylinder.	
metaxilema	metaxylem	métaxylème	Metaxylem	Legno primario formato tardivamente, con elementi tracheali punteggiati.	Late-formed early primary wood with punctuated tracheary elements.	
metodo della pressione oscillante	oscillating pressure method	méthode sous vide et pression	Wechseldruckverfahren	Processo che prevede l'applicazione di brevi e ripetuti cicli alternati di vuoto e pressione al legno immerso in una soluzione di preservante in un recipiente a pressione.	Process involving the application of short, repeated alternating cycles of vacuum and pressure to wood immersed in a preservative solution in a pressure vessel.	13
metodo di prova	test method	méthode essai	Prüfverfahren	Procedura tecnica specifica per eseguire una prova. I metodi di prova costituiscono una necessaria componente delle norme tecniche.	Specific technical procedure for performing a test. Test methods are a necessary component of technical standards.	
metro stero	stere	stère	Ster; Raum Meter	Unità di volume apparente corrispondente ad una catasta di legna delle dimensioni di 1 x 1 x 1 m, comprendente quindi legna e spazi vuoti.	Unit of stacked volume corresponding to a stack of wood with the dimensions of 1 x 1 x 1 m. It thus includes wood and voids. ([2])	26
mezza fiamma	half crown (or half flame)	demi-flamme	Halbe Flamme	Piallaccio in cui il disegno dato dalla venatura del legno raffigura solo la metà di una figura a cattedrale.	Veneer in which the pattern given by the wood grain features only half of a cathedral figure.	23
mezzomorale	basting; timber post	pouteau	Battens; Halbgestänge	In generale, è un segato caratterizzato da sezione rettangolare, nella quale un lato è circa il doppio dell'altro. più esattamente, è un segato di conifere a spigolo parallelo lungo oltre 4 m e di dimensioni trasversali variabili da 3 per 6 cm fino a 6 per 12 cm.	In general, it is a sawn timber characterized by rectangular cross-section, with one side being about twice as long as the other. More precisely, it is a parallel-edged coniferous sawn timber over 4 m long and with cross-sectional dimensions varying from 3 by 6 cm to 6 by 12 cm.	
mezzotondo	half-round	demi rond	Halbrundholz	Legname tagliato o spaccato per il lungo attraverso la parte centrale in due metà che sono semi-tronchi.	Timber cut or split lengthwise through the middle into two halves that are half logs.	
micelio	mycelium	mycelium	Myzel	Parte vegetativa dei funghi formata da un insieme di ife.	Vegetative part of fungi formed by a set of hyphae.	
microfessurazione	micro check	gerce	Haarriß	Fessurazione superficiale lunga non più di 2 mm, eliminabile tramite piallatura.	Surface check no more than 2 mm long, removable by planing.	1
microfessurazione	chap	microfissures; craquelure	Mikrofissuren	Fessurazione localizzata che interessa solo una parte dello spessore del piallaccio.	Localised crack occurring in only a part of the thickness of the veneer.	23
microfessurazioni da sfogliatura	hairchecks	fissure capillaire	Haarriß	Piccole crepe o fessurazioni prodotte dall'azione del coltello sul lato inferiore dei piallacci.	Small cracks or splits produced by the knife action on the underside of rotary cut veneers.	23
microfungo	microfungus	microfungus	Mikropilz	Fungo avente un corpo fruttifero ridotto (rientrante nella classe Ascomyceti).	Fungus with a reduced fruiting body (it belongs to Ascomycetes).	51
microtomo	microtome	microtome	Mikrotom	Apparecchio utilizzato per ricavare microsezioni (destinato all'osservazione microscopica).	Device used to obtain microsections (intended for microscopic observation).	
midollo	pith	moëlle; médulle	Markröhre; Mark	Porzione piccola e soffice, generalmente di forma cilindrica, spesso presente al centro della sezione trasversale di un fusto, formatasi durante i primi stadi dell'accrescimento dell'albero e corrispondente alla posizione in cui si è venuto via via a trovare l'apice vegetativo.	Small, soft portion, usually cylindrical in shape, often present in the centre of the cross-section of a stem. It is generated during the early stages of the tree's growth and corresponds to the position of the vegetative apex.	
midollo affiorante	exposed pith	coeur découvert	Markröhre; herzgetrenntes Holz	Midollo visibile su una faccia o un bordo.	Pith visible on one face or edge.	51
midollo eccentrico	eccentric pith	moelle excentrée	exzentrische Markröhre	Midollo che, nella sezione trasversale del legno tondo, appare scostato rispetto al centro geometrico.	Pith that, in the cross section of round timber, appears offset from the geometric center.	51
midollo frastagliato	whiskers	moëlle déchiquetée	Zerklüftetes Mark	Chiazze di midollo di medie dimensioni (es. nel faggio).	Medium-sized pith patches (e.g. in beech).	23
midollo incluso	boxed heart	coeur enfermé	eingeschlossene Markröhre	Midollo presente ma non visibile su alcuna faccia o bordo.	Pith present but not visible on any face or edge.	51

miscela collante	glue mix	mélange collant	Klebermischung	Miscela, generalmente utilizzata nell'incollaggio del compensato, formata da un adesivo (resina), eccipienti, additivi, una soluzione di induritore e un solvente (costituito di solito da acqua) miscelati tra loro in proporzioni prestabilite.	A mixture, generally used in plywood bonding, consisting of an adhesive (resin), excipients, additives, a hardener solution and a solvent (usually consisting of water) mixed together in predetermined proportions.	
miscelatore	blender; mixer	mélangeur	Mischer; Mischmaschine	Apparecchiatura nella quale la miscela collante viene additivata ad un ammasso di particelle nella produzione di un pannello ricomposto.	Equipment in which the adhesive mixture is additivated to a cluster of particles in the production of a recomposed panel.	
misura conforme	compliant measurement	mesure conforme	regelkonforme Messung	Detto delle dimensioni di un pezzo in un qualsiasi stadio della lavorazione quando le sue misure corrispondono a quelle specificate, in generale con la tolleranza di 1 cm di lunghezza e di 1 mm di larghezza e di spessore.	The dimensions of a workpiece at any stage of manufacture when its measurements correspond to those specified, generally with the tolerance of 1 cm in length and 1 mm in width and thickness.	
misura del volume pezzo per pezzo	piece-by-piece measurement of volume	mesurage du volume pièce par pièce	Stück-für-Stück-Volumenmessung	Determinazione del volume attraverso la misurazione dello spessore (con o senza corteccia) e della lunghezza di ogni pezzo di legno.	Determination of volume by measuring the thickness (with or without bark) and length of each piece of wood.	25
misura della deformazione in legni curvi	upset	décrochement	Verformungsmass	La differenza di lunghezza tra la faccia convessa e quella concava espressa in percentuale della lunghezza della linea neutra centrale.	The difference in length between the convex and concave faces expressed as a percentage of the length of the neutral centre line.	
misura di emergenza	emergency measure	mesure d'urgence	Sofortmaßnahme	Misura fitosanitaria stabilita con urgenza in una situazione fitosanitaria nuova o imprevista. Tale misura di emergenza può essere o meno una misura provvisoria.	A phytosanitary measure determined urgently in a new or unforeseen phytosanitary situation. These emergency measure may or may not be an provisional measure.	20
misura di posa	laid measure	surface apparente	gelegtes Maß	Misura della faccia dell'elemento posato.	Measurement of the face of the laid element.	42
misura fitosanitaria (interpretazione concordata)	phytosanitary measure (agreed interpretation)	mesure phytosanitaire (interprétation concertée)	Phytosanitäre Maßnahme (vereinbarte Auslegung)	Qualsiasi legislazione, regolamento o procedura ufficiale finalizzata a prevenire l'introduzione o la diffusione di parassiti da quarantena o a limitare l'impatto economico di parassiti non da quarantena regolamentati.	Any official legislation, regulation or procedure aimed at preventing the introduction or spread of quarantine pests or limiting the economic impact of regulated non-quarantine pests.	20
misurando	measurand	mesurande	Messgröße	Grandezza oggetto della misurazione. Secondo i casi, il misurando può essere la "grandezza misurata" o la "grandezza da misurare".	Quantity being measured. Depending on the case, the measurand can be the "measured quantity" or the "quantity to be measured."	
misurazione	measurement	mesurage	Messung	Insieme di operazioni aventi lo scopo di determinare il valore di una grandezza.	Set of operations whose purpose is to determine the value of a quantity.	
misurazione dell'umidità mediante metodo elettrico	electrical MC measurement	mesure électrique de l'humidité du bois	elektrische Holzfeuchtemessung	Stima dell'umidità del legno ottenuta tramite l'impiego di un igrometro il cui funzionamento si basa sulla relazione tra l'umidità del materiale e un campo elettrico indotto dallo strumento di misura.	Estimation of the wood moisture obtained through the use of a hygrometer whose operation is based on the relationship between the humidity of the material and an electric field induced by the instrument.	
misurazione di massa del volume	mass measurement of volume	mesurage du volume pondéral	Messung der Masse des Volumens	Misurazione del legname in base alla sua massa con successiva conversione dei dati di massa in quelli di volume.	Measurement of wood based on its mass with successive conversion of mass data into volume data.	25
misurazione geometrica del volume	geometric measurement of volume	mesurage du volume géométrique	Geometrische Volumenmessung	Misurazione del volume dell'aggregato di legname di forma fissa.	Measuring the volume of aggregate timber with a fixed shape.	25
misurazione idrostatica del volume	hydrostatic measurement of volume	mesurage du volume hydrostatique	Hydrostatische Volumenmessung	Misurazione del volume del legname attraverso la variazione del suo peso al momento dell'immersione completa nell'acqua.	Measurement of timber volume through the change in its weight once fully immersed in water.	25
misure protettive	protective measure	mesure de protection	vorbeugende Massnahme	Termine comprendente tutte le misure adottate al fine di prevenire la degradazione del legno causata da agenti biologici.	Term that includes all measures taken in order to prevent degradation of wood caused by biological agents.	38
mitigazione del rischio	risk mitigation	atténuation du risque	Risikominderung	Un insieme di misure e procedure adeguate e proporzionate per minimizzare efficacemente il rischio identificato.	A set of adequate and proportionate measures and procedures to effectively minimise the identified risk.	3
moabi	moabi	moabi	Moabi	Specie legnosa Nome scientifico: Baillonella toxisperma Pierre (= Mimusops djave Engl.). Provenienza: Fascia equatoriale africana, settore occidentale.	Wood species Scientific name: Baillonella toxisperma Pierre (= Mimusops djave Engl.). Origin: African equatorial zone, western sector.	
modanatrice (albero verticale di modanatrice)	spindle moulder	arbre de machine à moulurer	Kehlmaschinespindel	Albero (di solito fissato su una slitta) che emerge verticalmente sul banco di lavoro e su cui si possono montare diversi porta-utensili secondo il modo in cui si vuole lavorare il legno. Permette di ricavare sagome e profili o di eseguire scanalature su elementi già piallati.	Shaft (usually fixed on a slide) that emerges vertically on the sawbench and on which various tool holders can be mounted according to the way the wood has to be processed. It is used to cut shapes and profiles or to make fluting on elements that have already been planed.	
modanatura	moulding	moulure	Gesims	Elemento sagomato di una architettura o di un oggetto di arredo, costituito da segmenti a profilo rettilineo o curvilineo.	Shaped element of a piece of architecture or a piece of furniture, consisting of straight or curved profile segments.	29
modulo	modulus	module	Modul	In fisica ed in meccanica, la costante che indica la relazione tra l'intensità dell'effetto fisico e l'intensità delle forze che hanno prodotto tale effetto.	In physics and mechanics, it is the constant that indicates the relationship between the intensity of the physical effect and the intensity of the forces that produced that effect.	
modulo di elasticità	modulus of elasticity (MOE)	module élasticit�	Elastizit�tsmodul	Simbolo: E. Valore che esprime la freccia, la rigidezza o l'elasticit� di un semilavorato o pannello a base di legno. Nota anche come E o "Modulo di Young" � definito dal rapporto tra una tensione (rapporto forza/superficie) e la deformazione relativa misurate entro il limite di proporzionalit� e ridotto alla superficie unitaria. Generalmente viene determinato su provini tramite sollecitazione di flessione statica. Si esprime in N/mm2.	Symbol: E. A value that expresses the deflection, stiffness or elasticity of a semi-finished product or wood-based panel. Also known as E or "Young's Modulus," it is defined by the ratio of a stress (force/surface area ratio) to relative strain measured within the limit of proportionality and reduced to unit area. It is generally determined on test samples by static bending stress. It is expressed in N/mm2.	
modulo di rigidit�	modulus of rigidity	module de rigidit�	Starrheitsmodul	Simbolo: G. La sollecitazione a taglio necessaria per produrre una deformazione uguale all'unit�; G � uguale al rapporto tra sollecitazione a taglio e deformazione unitaria di taglio.	Symbol: G. It is the shear stress required to produce a deformation equal to the unit; G is equal to the ratio of shear stress to unit shear deformation.	

modulo di rottura	modulus of rupture	module de rupture	Biegefestigkeit	Sollecitazione a tensione o a compressione unitaria, calcolata sia per le fibre superiori, sia per le fibre inferiori, di una trave sottoposta a un carico di rottura, durante una prova di flessione; in altre parole è la sollecitazione unitaria calcolata in alto e in basso della trave al livello della rottura.	Tension or compressive unit stress measured for both upper and lower fibres of a beam subjected to a breaking load during a bending test. In other words, it is the unit stress calculated at the top and bottom of the beam at the level of fracture.	
modulo di sezione	modulus of section	module dinertie	Widerstandsmoment	Simbolo: Z. Fattore derivato dalla forma e dalla sezione di una trave o di un altro elemento.	Symbol: Z. Factor derived from the shape and cross-section of a beam or other element.	
modulo di slittamento	Slip modulus	module de glissement	Schubmodul	It is the ratio between load and slip.	Rapporto tra il carico e lo slittamento	18
modulo mattone	module brick	parquet à chants plats	Modulklotz	Elemento rettangolare di legno massiccio avente bordi lisci.	Rectangular solid wood element with smooth edges.	43
mogano americano	american mahogany	acajou d'Amérique centrale	Mahogany (echtes)	Nome scientifico: Swietenia sp.p. (genere botanico appartenente alla famiglia delle Meliaceae) (S. mahagoni e S. macrophylla). Denominazione ATIBT: Mahogany. Provenienza: America centrale e meridionale, Caraibi.	Scientific name: Swietenia sp.p. (botanical genus belonging to the Meliaceae family) (S. mahagoni e S. macrophylla). ATIBT nomenclature: Mahogany. Origin: Central and South America, Caribbean.	
				Specie legnosa	Wood species	
mogano d'Africa	african Mahogany	acajou d'Afrique	Mahogany; Khaya Mahagoni	Nome scientifico: Khaya spp. Provenienza: Africa tropicale	Scientific name: Khaya spp. Origin: Tropical Africa	
mole diamantate per affilatura utensili	diamond wheels for sharpening tools	meules diamantées pour affûtage des outils	Diamant-Schleifscheiben zum Werkzeugschärfen			8
mole per affilatura utensili escluse diamantate	wheels for sharpening tools (except diamond wheels)	meules pour affûtage outils (excepté les meules diamantées)	Schleifscheiben zum Werkzeugschärfen (ausser Diamantschleifscheiben)			8
molluschi xilofagi	xylophagous molluscs	mollusques xylophages	xylophage Mollusken	Molluschi della famiglia dei teredinidi che scavano gallerie nel legno immerso in mare. Le gallerie sono rivestite di calcare e penetrano nell'interno del legno. Causano gravi danni alle strutture marine (moli, pontili, ecc.).	Crustacean mollusks of the Teredinidae family. They dig tunnels in submerged wood in the sea. The tunnels are lined with limestone and penetrate into the interior of the wood. They cause severe damage to marine structures (docks, piers, etc.).	
moltiplicazione	multiplication	multipliation	Multiplikation	Propagazione per via agamica o vegetativa, mentre la propagazione per via sessuale (gamica) dicesi "riproduzione".	Propagation by the agamic or vegetative way. Propagation by the sexual (gamic) process is called 'reproduction'.	
monaco	King post	poinçon	Firstbalken	Elemento centrale delle capriate.	Central element of the trusses.	
morale	scantling	chevron	Sparren	Detto anche "corrente", è un segato di sezione quadrata, con lato generalmente di 5 o 10 cm.	Sawn timber with a square cross-section usually with a side of 5 or 10 cm.	
mordente	mordant	mordant	Beize; Beizmittel	Sostanza in grado di fissare, sotto forma di combinazione insolubile, le materie coloranti usate per tingere.	Substance capable of fixing, in the form of an insoluble combination, dyestuffs used for dyeing.	29
morsetti	clamps	serre-joints	Zwingen			8
morsettone	shackle	etau	Klemmen	Attrezzo idoneo per collegare carrucolo, taglie o tiranti alla fune portante di grua a cavo.	Appropriate tool for connecting blocks, tackles or guy wires to the skyline of yarder.	26
mortasatrice	mortising machine	mortaiseuse	Stemmaschine	Macchina atta a ricavare fori o scassi di forma varia (di solito fori oblungi) nel legno, usata tipicamente per ottenere la "femmina" (o "mortasa") di una giunzione a maschio e femmina.	Machine designed to make holes or slots of various shapes (usually oblong holes) in wood. It is typically used to obtain the "groove" of a tongue-and-groove joint.	
mortasatrici a bedani	chisel mortisers	mortaiseuses à bédane	Hohlmeißelstemmmaschinen			8
mortasatrici a catena	chain mortisers	mortaiseuses à chaîne	Kettenstemmmaschinen			8
mortasatrici a catena portatili	portable chain mortisers	mortaiseuses à chaîne portatives	Hand-Kettenstemmmaschinen			8
mortasatrici con azione orbitale dell'utensile	mortisers with orbital tool action	mortaiseuses à outil oscillant	Schwingmeißelstemmmaschinen			8
moschettatura	pinholes; pinworm holes	piqûres très fines	kleine Wurmlöcher	Fori e gallerie nel legno le cui pareti sono scure per la presenza di funghi che servono per il nutrimento delle larve.	Holes and tunnels in wood whose walls are dark due to the presence of fungi that provide nourishment for the larvae.	
motosega	(power) chainsaw	scie à moteur	Motorkettensäge	Sega a catena, per lo più con motore a scoppio a due tempi (più raramente con motore elettrico o ad aria compressa), manovrata da uno o due uomini ed impiegata nei lavori agricoli e forestali per l'abbattimento, la sramatura e la depezzatura dei fusti e dei rami.	Chain saw with two-stroke internal combustion engine (more rarely with electric or compressed air motor). It is operated by one or two men and used in agricultural and forestry work for felling, delimiting, and cutting stems and branches.	26
motoseghista	chainsaw operator	opérateur de scie à moteur	Kettensägenführer	Operaio specializzato nell'uso delle motoseghe.	Specialized worker in the use of chainsaws.	26
mototrivella portatile	auger; portable power auger	trivelle	Bohrdrehergerät	Vedi "trivella (o mototrivella portatile)".	See "auger".	
movimentazione	handling	mouvement	Handhabung	Termine generico per indicare, nel loro insieme, le operazioni di concentramento, esbosco e trasporto di legna e legname.	A generic term to refer collectively to the bunching, extraction, and transport operations of wood and timber.	
movimenti del legno	mouvement; work	travail du bois	Arbeiten des Holzes	Rigonfiamenti e ritiro di legname stagionato o di altri prodotti a base di legno, dovuti a variazioni dell'umidità di equilibrio.	Swelling and shrinkage of seasoned timber or other wood-based products due to changes in equilibrium moisture content.	

muffa	mold; mould	moisissure	Schimmelflecken	Le muffe sono funghi che si presentano come macchie di vario colore sulla superficie del legno umido e che si possono manifestare soltanto quando l'umidità sulla superficie del legno è maggiore del 20 % (per esempio, in seguito ad un'elevata umidità relativa o alla condensazione del vapore acqueo). Questi funghi non influiscono significativamente sulle proprietà meccaniche del legno; sono di particolare importanza solo per legno in opera se l'alterazione dell'aspetto è indesiderabile o inaccettabile. Questi funghi non sono specifici del legno e possono comparire su qualsiasi materiale avente un'umidità elevata.	Fungi that appears as variously colored stains on the surface of moist wood and occur only when moisture on the wood surface is greater than 20 percent (e.g., as a result of high relative humidity or water vapor condensation). These fungi do not significantly affect the mechanical properties of wood, only the aesthetic properties. The alteration of appearance may be undesirable or unacceptable. These fungi are not specific to wood and can appear on any material having high moisture content.	
mugo	(upright) Swiss mountain pine	pin à crochet	Bergkiefer	Specie legnosa Vedi "pino montano (pino uncinato, mugo)".	Wood species See "Swiss mountain pine".	
mulino a martelli	hammermill	broyeur à marteau	Hammermöhle	Macchina operatrice che utilizza una serie di martelli impernati intorno ad un fulcro e una griglia perforata per ridurre cortecce, residui legnosi e particelle di grandi dimensioni in particelle minute da usare come combustibile o nella produzione di pannelli. La dimensione delle particelle che si ottengono è controllata dalle aperture della griglia adiacente al percorso dei martelli.	Machinery that utilizes a set of hammers pivoted around a fulcrum and a perforated grid to reduce bark, culls and large particles into minute particles for use as fuel or in panel production. The size of the particles obtained is controlled by the openings in the grid adjacent to the hammer path.	
muro di sostegno	retention wall	mur de soutènement	Stützmauer	Manufatto per sostenere scarpate franose a monte di strade o per sostenere il rilevato a valle.	An artifact intended to support landslide slopes upstream of roads or to support the embankment downstream.	
mutenye	mutenye	mutényé	Mutenye	Nome scientifico: Guibourtia arnoldiana (De Wild. & Th.D?r.) J.Léonard. Denominazione ATIBT: Mutényé. Provenienza: Africa occidentale.	Scientific name: Guibourtia arnoldiana (De Wild. & Th.D?r.) J.Léonard. ATIBT nomenclature: Mutényé. Origin: West Africa.	
nacerdes melanura	wharf borer	nacerda	Werftkäfer	Coleottero della famiglia Oedemeridae. La sua larva scava nel legno umido e decaduto, in particolare nei moli, negli edifici portuali e nelle chiatte di legno.	Beetle of the family Oedemeridae. Its larva digs into damp, decayed wood, particularly in docks, harbour buildings and wooden barges.	13
nastri di levigatura larghi	wide sanding belts	bandes larges de ponçage	Breitbänder zum Schleifen			8
nastri di levigatura lunghi	long sanding belts	bandes de ponçage	Schmalbänder zum Schleifen			8
nastri di pressatura per presse continue	press belts for continuous presses	courroies pour presses en continu	Pressbänder für kontinuierlich arbeitende Pressen			8
nastro	tape	ruban	Band	Stricia di carta gommatata o tessuto a volte applicata perpendicolarmente alla fibratura dei tranciati di maggior larghezza o dei fogli di rivestimento formati da tranciati giuntati per facilitare la movimentazione e ridurre il rischio di rotture o danneggiamenti durante la fase di incollaggio e pressatura.	Rubberised paper or textile strip sometimes applied perpendicular to the grain of wider veneers or facing sheets formed from spliced veneers. Its purpose is to facilitate handling and reduce the risk of breakage or damage during gluing and pressing.	
niangon	niangon	niangon	Niangon	Nome scientifico: Heritiera sp.p. (H. utilis) Denominazione ATIBT: Niangon. Provenienza: Africa occidentale.	Scientific name: Heritiera sp.p. (H. utilis) ATIBT nomenclature: Niangon. Origin: West Africa.	
nido di nodi	knot cluster	groupement de noeuds	Nest aus Knoten	Vedi "gruppo di nodi".	See "knot cluster".	
nocchio	burl	broussin	Auswuchs	Protuberanza circostante un gruppo di getti epicormici, gemme dormienti e rametti.	Protuberance surrounding a group of epicormic shoots, dormant buds, and small branches.	51
nocciolo	hazel	noisetier; noisetier commun	gemeine Hasel	Nome scientifico: Corylus avellana L. Provenienza: Europa (esclusa la parte settentrionale), Caucaso, Asia Minore, Africa settentrionale.	Scientific name: Corylus avellana L. Origin: Europe (excluding the northern part), Caucasus, Asia Minor, North Africa.	
noce	walnut	noyer	Nußbaum	Nome scientifico: Juglans regia L. Provenienza: Europa meridionale, dal Caucaso al Giappone.	Scientific name: Juglans regia L. Origin: South Europe, from the Caucasus to Japan.	
noce del Tanganica	Tanganyika walnut	noyer du Tanganyika	Tanganjika-Walnuss	Denominazione commerciale utilizzata erroneamente (non si tratta di un nocce e spesso non proviene neanche dal Tanganica) per indicare il legno di Anigeria spp., di provenienza africana (vedi "aniegré").	A trade name wrongly used (it is not a walnut and does not even come from Tanganyika) to refer to the wood of Anigeria spp. from Africa (see "aniegré").	
noce nero	american Walnut	noyer d'Amérique	Amerikanischer Nußbaum; Schwarznußbaum	Nome scientifico: Juglans nigra L. Provenienza: America settentrionale.	Scientific name: Juglans nigra L. Origin: North America.	
nocino d'America	(American red) gum	sweet gum	Sweetgum	Nome scientifico: Liquidambar styraciflua Provenienza: Stati Uniti sudorientali	Scientific name: Liquidambar styraciflua Origin: Southeastern United States	

nodo	knot	noeud	Ast	Porzione basale di un ramo inglobata in un fusto o in un semilavorato. La massa volumica del legno costituente il nodo è maggiore di quella del legno circostante e la direzione della fibratura nell'intorno del nodo subisce una deviazione. Inoltre, essendo i tessuti legnosi orientati diversamente, nel corso del processo di essiccazione il nodo si ritira in maniera differente dal legno circostante. Oltre all'aspetto estetico i nodi possono modificare le caratteristiche meccaniche del prodotto e le possibilità di finitura dello stesso. Per tali motivi i nodi costituiscono generalmente un difetto.	Basal portion of a branch encased in a stem or semi-finished product. The density of the wood constituting the knot is greater than that of the surrounding wood and the direction of the grain around the knot is deviated. Furthermore, as the wood tissues are oriented differently, during the drying process the knot shrinks in a different way from the surrounding wood. Besides their aesthetic appearance, knots can change the mechanical characteristics of the product and its finishing possibilities. For these reasons, knots generally constitute a defect.	
nodo a baffo	branched knot; horn knot; spike knot	noeud moustache; noeud de biais	Doppelflügelast; Astpaar; Flügelast; Hornast	Due nodi schiacciati o piatti che appaiono sulla stessa faccia di un segato, partendo all'incirca da uno stesso punto.	Two flattened or flat knots appearing on the same face of a sawn timber. They start from approximately the same point.	
nodo a baffo cinese	chinese moustache	noeud moustache	Chinesenbart	Segno sulla superficie curva del legno di latifoglie a corteccia sottile, che indica la presenza di una singolarità, solitamente un nodo.	Mark on the curved surface of thin-barked hardwood. It indicates the presence of a singularity, usually a knot.	
nodo a chiave	spike knot	noeud plat	länglicher Ast	Vedi "nodo schiacciato (a chiave)".	See "spike knot".	
nodo a spillo	pin knot	picot sain; noeud minuscule	Punktast	Nodo rotondo od ovale, sano, aderente o parzialmente aderente, avente una dimensione non superiore a 5 mm. (Il termine francese è utilizzato anche nel legno tondo, vedere "getto epicormico").	Round or oval, sound, adherent or partially adherent knot not exceeding 5 mm in size. (The French term is also used for round timber, see "epicormic shoot").	
nodo a spillo nero	black pin knot	picot noir; petit noeud noir	schwarzer Punktast	Nodo nero di diametro non superiore a 5 mm.	Black knot not exceeding 5 mm in diameter.	
nodo aderente	intergrown knot	noeud adhérent; noeud entremélé	festverwachsener Ast	Nodo collegato strettamente per almeno 3/4 del suo perimetro al legno (o al semilavorato) circostante.	Knot tightly connected for at least 3/4 of its perimeter to the surrounding wood (or semi-finished product).	
nodo cadente	loose knot	noeud sautant; noeud décollé; noeud séparé; noeud lâche	Durchfallast; Ausfallast; loser Ast	Nodo morto che non è più legato al legno circostante.	Dead knot that is no longer connected to the surrounding wood.	
nodo caduto	knot hole; hollow knot	trou de noeud; noeud creux	Astloch; Hohlast	Vedi "foro di nodo".	See "knot hole".	29
nodo circolare; nodo rotondo	round knot	noeud rond	runder Ast	Nodo in cui il rapporto tra la dimensione massima e la dimensione minima è inferiore a 1,5.	Knot in which the ratio of the maximum dimension to the minimum dimension is less than 1.5.	51
nodo circondato da corteccia	encased knot	noeud à entre-écorce	schwarz umrandeter Ast	Nodo circondato da corteccia per più di 3/4 del suo perimetro.	Knot surrounded by bark for more than 3/4 of its perimeter.	51
nodo coperto	covered knot	noeud recouvert	überwachsener Ast	Nodo non visibile sulla superficie esterna (di solito il termine si usa nel caso del legno tondo).	Knot not visible on the outer surface (usually the term is used in the case of round timber).	
nodo isolato	single knot	noeud isolé	Einzelast	Nodo abbastanza distante da altri nodi da non formare con essi un gruppo (vedere "gruppo di nodi").	Knot sufficiently distant from other knots that it does not form a group with them (see "group of knots").	
nodo marcio	unsound knot; decayed knot; rotten knot	noeud pourri	Faulast	Nodo affetto da carie.	Node affected by rot.	
nodo morto	ded knot	noeud mort	abgestorbener	Nodo derivante da un ramo già secco nella pianta in piedi.	Knot resulting from an already dry branch in the standing plant.	29
nodo nero	black knot	noeud noir	Schwarzast	Nodo parzialmente o totalmente di colore nero.	A knot partially or totally black in color.	
nodo non aderente; nodo morto	dead knot	noeud mort; noeud non adhérent	toter Ast; nicht verwachsener Ast	Nodo collegato strettamente per meno di 1/4 del suo perimetro al legno (o al semilavorato) circostante.	Knot tightly connected for less than 1/4 of its perimeter to the surrounding wood (or semi-finished product).	
nodo ovale	oval knot	noeud ovale	ovaler Ast	Nodo con un rapporto tra diametro massimo e minimo compreso tra 1,5 e 4.	Knot whose maximum to minimum diameter ratio is between 1.5 and 4.	
nodo parzialmente aderente	partially intergrown knot	noeud partiellement adhérent	teilweise verwachsener Ast	Nodo collegato strettamente (aderente) da 1/4 a 3/4 del suo perimetro con il legno (o il semilavorato) circostante.	Knot tightly connected (adhered) for 1/4 to 3/4 of its perimeter with the surrounding wood (or semi-finished product).	
nodo passante	traversing knot	noeud traversant	durchgehender Ast	Nodo che appare su entrambe le facce di un segato.	Knot that occurs on both faces of a sawn timber.	
nodo periferico	knot surround	cal du noeud	Astumgebung; Astansatz	Macchia sulla superficie periferica del legno tondo che circonda un nodo in cui sono stati tagliati il ramo, la corteccia e il rigonfiamento locale associato.	Staining on the peripheral surface of round timber surrounding a node where the branch, bark, and associated local swelling have been cut.	51
nodo piatto	splay knot	noeud tranchant	Flügelast	Nodo di spigolo che ha un rapporto tra i diametri massimo e minimo sulla faccia superiore a 4.	Arris knot whose maximum and minimum diameter ratios on the face are greater than 4.	
nodo sano	sound knot	noeud sain	gesunder Ast	Nodo che non presenta degradazione (cioè tracce di alterazione o marciumi).	Knot that does not show degradation (i.e. traces of alteration or rot).	
nodo schiacciato; nodo a chiave	spike knot	noeud plat	länglicher Ast	Nodo in cui il rapporto tra diametro massimo e minimo è superiore a 4.	Knot whose maximum to minimum diameter ratio is greater than 4.	51
nodo scoperto	uncovered knot	noeud découvert	sichtbarer Ast	Nodo visibile sulla superficie esterna (di solito il termine si usa nel caso del legno tondo).	Visible knot on the outer surface (usually the term is used in the case of round timber).	
nodo sul bordo	edge knot	noeud de chant; noeud de rive	Schmalseitenast	Nodo visibile sul bordo di un segato.	Knot visible on the edge of a sawn timber.	
nodo sulla faccia	face knot	noeud de face	Breitseitenast	Nodo visibile su una o entrambe le facce di un segato.	Knot visible on one or both faces of a sawn timber.	
nodo sullo spigolo	arris knot	noeud darête	Kantenast	Nodo visibile sullo spigolo di un segato.	Knot visible on the arris of a sawn timber.	
nodosità	knotiness	nodosité	Knorrigkeit	Qualità, aspetto o consistenza legata alla presenza di nodi.	Quality, appearance or consistency related to the presence of knots.	29
nome commerciale; denominazione commerciale	trade name	nom commercial	Handelsname	Nome con cui una particolare specie di legno è conosciuta a livello commerciale.	Name by which a particular species of wood is known commercially.	7
nome pilota; denominazione	pilot name for a wood species	nom pilote	Pilot Name	Nome abituale con cui il legno è maggiormente commercializzato e che è stato adottato o dal principale Paese esportatore o dal principale Paese importatore. Nota: i nomi pilota sono stabiliti dal 1954 nella nomenclatura dell'ATIBT.	Usual name under which the wood is most commonly commercialized and which has been adopted either by the main exporting country or the main importing country. Note: Pilot names have been established in the ATIBT nomenclature since 1954.	48

non conformità	nonconformity	non-conformité	Nichteinhaltung	Non soddisfacimento di requisiti specificati. La definizione riguarda lo scostamento o l'assenza di una o più caratteristiche di qualità, o di elementi del sistema qualità, rispetto ai requisiti specificati. La differenza essenziale tra "non conformità" e "difetto" sta nel fatto che i requisiti specificati possono differire da quelli necessari all'impiego previsto.	Failure in meeting specified requirements. The definition refers to the divergence or absence of one or more quality characteristics, or elements of the quality system, from specified requirements. The essential difference between "nonconformity" and "defect" is that the specified requirements may differ from those necessary for the intended use.
norma	standard	norme	Norm	Documento, prodotto mediante consenso e approvato da un organismo riconosciuto, che fornisce, per usi comuni e ripetuti, regole, linee guida o caratteristiche, relative a determinate attività o ai loro risultati, al fine di ottenere il miglior ordine in un determinato contesto.	A document, consensual and approved by a recognized body, which provides, for common and repeated use, rules, guidelines or characteristics, relating to certain activities or their results in order to achieve the best order in a given context.
normativa tecnica europea	European technical standard	règlementations techniques européennes	Europäische technische Normen	L'insieme delle norme tecniche emesse dall'apposito organo (CEN) dell'Unione europea. Più di 2000 gruppi di lavoro stanno lavorando per armonizzare le norme dei singoli Stati e definire norme comuni per ogni categoria di prodotti o servizi. Per ognuno di questi, quando è operativo un gruppo di lavoro CEN, non è ammessa l'attività normativa dei singoli Stati (regola detta "standstill").	The technical standards issued by the technical standards body (CEN) of the European Union. More than 2000 working groups are currently engaged in harmonising the standards of the individual states and defining common standards for each category of products or services. For each of these, when a CEN working group is in operation, the standardisation activities of individual states are not permitted (so-called 'standstill' rule).
normativa tecnica internazionale	International technical standards	normes techniques internationales	Internationale technische Normen	Sono le norme tecniche volontarie elaborate ed emesse dall'ISO (Organizzazione per la normativa internazionale), costituito da rappresentanti degli Enti normatori nazionali di oltre 180 Paesi.	Voluntary technical standards developed and released by ISO (International Standards Organization), consisting of representatives of national standards bodies from more than 180 countries.
normativa tecnica italiana	Italian technical standard	règlementations techniques italiennes	Italienische technische Normen	Normativa elaborata ed emessa dall'Ente normatore italiano, ovvero l'UNI (CEI per il settore elettrico). Esso ha emanato numerose norme in quasi ogni settore e partecipa in ambito CEN all'attività di normazione europea.	Standard developed and issued by the Italian standardisation body, i.e. UNI (CEI for the electrical sector). It has emanated numerous standards in almost every sector and participates in European standardisation activities within CEN.
normazione	standardization	normalisation	Normung; Normungsarbeit	Attività di formulazione, diffusione e riferimento applicativo di norme tecniche.	Technical standards formulation, dissemination and application reference activities.
norme armonizzate	harmonized standards (HS)	normes harmonisées	Harmonisierte Normen	Norme relative al medesimo oggetto, approvate da organismi con attività normativa, le quali assicurano l'intercambiabilità di prodotti, processi o servizi, oppure la reciproca comprensione dei risultati di prova o delle informazioni fornite conformemente alle norme stesse.	Standards relating to the same object, approved by bodies with regulatory activity. They ensure the interchangeability of products, processes or services, or the mutual understanding of test results or information provided in accordance with the standards.
norme di qualificazione secondo la resistenza	stress grading system	classement par résistance	Spannungssystemsortierung	Norme di qualificazione impiegate per legname da costruzione in cui le categorie di legname vengono stabilite in base alla minima resistenza richiesta accertata "a vista" ("visual grading") oppure in base a prove meccaniche; l'intera operazione è detta qualificazione in base alla resistenza.	Qualification standards used for timber in which timber categories are established on the basis of the minimum required strength determined "by sight" ("visual grading") or on the basis of mechanical tests. The whole operation is called 'strength-based qualification'.
norme di qualificazione	grading rules	règles de classement (des bois)	Sortierungsanweisung	Descrizione delle varie qualità di legnami e del modo in cui queste debbono essere determinate. Nota: norme di qualificazione per legnami tondi e segati sono state stabilite sia per il commercio internazionale che per i singoli commerci nazionali, in modo da meglio soddisfare le esigenze degli acquirenti. Queste norme variano notevolmente in relazione alle finalità perseguite. Ne risulta che una precisa corrispondenza tra una lingua e l'altra non può essere sempre stabilita.	Description of the different wood qualities and how they are to be determined. Note: Grading rules for round timber and sawn timber have been established for both international trade and individual national trades in order to better meet the needs of buyers. These standards vary widely depending on the purposes pursued. As a result, a precise correspondence between one language and another cannot always be determined.
norme tecniche	technical standards	normes techniques	Technische Nörmen	Disposizioni per gli usi comuni e ripetitivi di prodotti o servizi, relativamente a problemi effettivi e potenziali, miranti ad ottenere l'ordine migliore in un determinato contesto. Sono di applicazione consigliata ma non obbligatoria. Esse devono essere: - accessibili al pubblico; - messe a punto con la cooperazione e il consenso di tutte le parti interessate (produttori, utenti, Autorità); - fondate sui risultati di scienza, tecnologia ed esperienza; - rappresentative dello "stato dell'arte", definito come stadio di sviluppo raggiunto in un determinato momento; - tendenti al vantaggio della comunità e al progresso civile; - approvate da un organismo riconosciuto sul piano nazionale o internazionale.	Dispositions for common and repetitive uses of products or services, relative to actual and potential problems, aimed at obtaining the best order in a given context. They are recommended but not mandatory application. They must be: - accessible to the public; - developed with the cooperation and consensus of all interested parties (producers, users, Authorities); - based on the results of science, technology and experience; - representative of the "state of the art," defined as the stage of development reached at a given time; - tending to the benefit of the community and civil progress; - approved by a nationally or internationally recognized body.
norme unificate	unified standards	normes unifiées	Vereinheitlichte Normen	Divengono obbligatorie solo se espressamente richiamate in Atti legali e/o amministrativi.	They become mandatory only if expressly referred to in legal and/or administrative Acts.
norme unificate	unified standards	normes unifiées	Vereinheitlichte Normen	Norme armonizzate e uguali nella sostanza, ma non nella presentazione.	Standards harmonized and equal in substance, but not in presentation.
novelletto; posticcia (se di popolamento artificiale)	regeneration	régénération	Jungwuchs; Verjüngung	Stadio evolutivo di una fustaia coetanea che va dalla germinazione del seme (o dall'impianto) all'età in cui le chiome, venendo a contatto tra di loro, determinano la chiusura della copertura.	Developmental stage of an even-aged forest from seed germination (or from planting) to the age at which the crowns, as they come into contact with each other, result in canopy closure.
obece	obeche	ayous; samba; wawa	Abachi	Specie legnosa Nome scientifico: Triplochiton scleroxylon K.Schum. Denominazione ATIBT: Obeche. Provenienza: Africa occidentale.	Wood species Scientific name: Triplochiton scleroxylon K.Schum. ATIBT nomenclature: Obeche. Origin: West Africa.
occhiolinatura	birds eye figure	bois moucheté	vogelaugen Holz	Vedi "legno occhiolinato".	See "birds eye figured wood".

okoumé	gaboon	okoumé	Okoumé	Specie legnosa Nome scientifico: Aucoumea klaineana Provenienza: Africa centrale	Wood species Scientific name: Aucoumea klaineana Origin: Central Africa	
oligomerus ptilinoides Woll.	oligomerus ptilinoides Woll.	oligomerus ptilinoides Woll.	Oligomerus ptilinoides Woll.	Insetto appartenente alla famiglia degli anobiidi. Attacca legno di Latifoglie e Conifere. E' l'anobiide più diffuso in Italia nei manufatti e nel legno strutturale.	Insect belonging to the Anobiidae family. It attacks hardwoods and softwoods. It is the most common anobiid in manufactured and structural wood in Italy.	
olio essenziale	essence	essence; huile essentielle	Essenz; ätherisches Öl	Sostanza odorosa ricavata da organismi vegetali o da secrezioni di piante.	Odorous substance derived from plant organisms or plant secretions.	29
olivo	wild olive; european olive	olivier	Olivenbaum	Specie legnosa Vedi "ulivo".	Wood species See "wild olive".	
olmo	elm	orme	Ulme	Specie legnosa Nome scientifico: Ulmus sp.p. Provenienza: Europa centrale e meridionale, Siberia meridionale, Africa settentrionale, Asia Minore, Asia occidentale e settentrionale fino al Giappone.	Wood species Scientific name: Ulmus sp.p Origin: Central and Southern Europe, Southern Siberia, North Africa, Minor Asia, from West and North Asia to Japan.	
omologazione	homologation	homologation	Zulassung	Attestazione che un "tipo" di prodotto o servizio è conforme ad una specifica norma. Di solito essa si riferisce alla fase di progettazione o prototipizzazione e non garantisce la qualità della fornitura.	Certification that a "type" of product or service conforms to a specific standard. It usually refers to the design or prototyping stage and does not guarantee the quality of delivery.	
ondulazione	snaking	ondulation	Welligkeit	Sinuosità della superficie causata da segazione difettosa.	Surface sinuosity caused by defective sawing.	
ondulazioni da collasso	crimping	ondulation	Einfallen der Holzoberflächen	Corrugazioni irregolari sulla superficie di un pezzo di legno dovute a collasso o a ritiro irregolare.	Irregular corrugations on the surface of a piece of wood due to collapse or irregular shrinkage.	
ontano bianco	grey alder	aune blanc	Grauerle	Specie legnosa Nome scientifico: Alnus incana (L.) Moench Provenienza: Europa	Wood species Scientific name: Alnus incana (L.) Moench Origin: Europe	
ontano nero	alder; common alder	aune; aune glutineux	Erle; Schwarzerle	Specie legnosa Nome scientifico: Alnus glutinosa (L.) Gaertn. Provenienza: Europa, Siberia, Africa settentrionale, Asia occidentale, Giappone.	Wood species Scientific name: Alnus glutinosa (L.) Gaertn. Origin: Europe, Siberia, North Africa, West Asia, Japan.	
operatore	operator	opérateur	Operator	Qualsiasi persona fisica o giuridica che immette sul mercato legname o prodotti del legno.	Any natural or legal person placing timber or timber products on the market.	3
operazione	operation	operation	Operation	Parte di un lavoro comprendente un insieme di fasi raggruppabili sotto un'unica definizione.	Part of a work comprising a set of steps that can be grouped under a single definition.	26
operazioni colturali	tending	soins	Pflege	Vedi "cure colturali".	See "tending".	
ordine	order	commande	Auftrag; Bestellung	Azione con la quale si commissiona ad una ditta (o persona) la fornitura di una data quantità di merce o di un dato tipo di servizio.	Action whereby a company (or person) is commissioned to provide a certain quantity of goods or a certain type of service	
organismi marini	marine borers	organismes marins	Pfahlwurm	Termine applicato essenzialmente a invertebrati marini quali Limnoria sp.p. e Teredo sp.p., che richiedono un certo grado di salinità dell'acqua e che scavano nel legno gallerie e cavità estese. Questi organismi possono danneggiare gravemente sia le strutture fisse che quelle galleggianti.	Term applied essentially to marine invertebrates such as Limnoria sp.p. and Teredo sp.p.. They require a certain degree of water salinity and dig tunnels and extensive cavities in the wood. These organisms can severely damage both fixed and floating structures.	
organismo di certificazione	certification body	organisme de certification	Zertifizierungsstelle	Ente che effettua la certificazione di conformità. Esso può svolgere direttamente o affidare ad altri, sotto la propria responsabilità, le attività di ispezione e prova.	Institution that performs conformity certification. It may carry out inspection and testing activities directly or engage other parties under its own responsibility.	
organizzazione di sorveglianza; organismo di controllo	Monitoring Organisation MO)	organisation de contrôle	Organisation der Überwachung	Organismo privato, con rappresentanza legale, riconosciuto dal Segretario di Stato per fornire agli Operatori i sistemi di dovuta diligenza.	Private organisation with a legal presence that has been recognised by the Secretary of State to provide Operators with operational due diligence systems.	3
Oriented Strand Lumber (OSL)	Oriented Strand Lumber (OSL)	OSL	OSL	Adattamento del processo produttivo dell'OSB (Oriented Strand Board) che consiste nell'allineare le particelle parallelamente per realizzare un pannello strutturale di grandi dimensioni.	Adaptation of the OSB (Oriented Strand Board) manufacturing process of aligning particles in parallel to make a large structural board.	
orificio della punteggiatura	pit aperture	orifice de ponctuation	Töpfelöffnung (Apertur)	Apertura o bocca di una punteggiatura. Termini usati per descrivere gli orifici della punteggiatura sono: - coalescenti: orifici a fessura uniti a formare canali sulla superficie interna della parete cellulare secondaria; - debordanti: orifici interni il cui contorno, in visione superficiale, si estende oltre il contorno dell'areola della punteggiatura; - esterni: apertura del canale della punteggiatura nella camera della punteggiatura; - inclusi: orifici interni il cui contorno, in visione superficiale, è incluso nel contorno dell'areola della punteggiatura; - interni: apertura del canale della punteggiatura nel lume della cellula; - lenticolari: orifici a fessura con aspetto, in visione superficiale, di una lente doppio-convessa vista in sezione.	Opening of a pit. Terms used to describe pit aperture are: - coalescent: slit-like openings joined to form channels on the inner surface of the secondary cell wall; - debordant: internal openings whose contour, in surface view, extends beyond the contour of the pit border. - external: pit channel opening in the pit chamber; - included: internal openings whose contour, in superficial view, is included in the contour of the pit border; - internal: opening of the punctuation channel in the lumen of the cell; - lenticular: slit openings with the appearance, in superficial view, of a double-convex lens seen in section.	
orologio della morte	death watch beetle	grosse vrillette	bunter Klopfkäfer; Totenuhr	Vedi "Xestobium rufovillosum".	See "Xestobium rufovillosum".	
ortogonalità	orthogonality	orthogonalité	Orthogonalität	Vedi alla voce "squadatura".	See "squaring".	

ortotropo	orthotropic	orthotrope	orthotrop	Dicesi di un materiale che presenta proprietà uniche e indipendenti in tre piani di simmetria mutualmente ortogonali (perpendicolari). Costituisce un caso particolare di anisotropia.	Material that exhibits unique and independent properties in three mutually orthogonal (perpendicular) planes of symmetry. It constitutes a special case of anisotropy.	
ossidazione	oxidation	oxydation	Oxidation	Reazione chimica che vede il rilascio di uno o più elettroni da parte di un elemento, con il conseguente aumento del suo numero di ossidazione. Ad ogni reazione di ossidazione è associata una reazione di riduzione. Nel legno, i processi di ossidazione possono interessare la cellulosa, le emicellulose, la lignina e gli estrattivi.	A chemical reaction in which the release of one or more electrons by an element occurs, resulting in an increase in its oxidation number. Every oxidation reaction is associated with a reduction reaction. In wood, oxidation processes may involve cellulose, hemicelluloses, lignin, extractives.	32
ovangkol	ovéngkol	ovengkol; amazakoué; ovangkol	Ovéngkol	Specie legnosa Nome scientifico: Guibourtia ehie J. Léon. Provenienza: Fascia tropicale africana, settore occidentale.	Wood species Scientific name: Guibourtia ehie J. Léon. Origin: African tropical zone, western sector.	
ozigo	ozigo	ozigo	Ozigo	Specie legnosa Nome scientifico: Dacryodes buettneri Lam (= Panhylobus buettneri Engl.). Provenienza: Fascia tropicale africana, settore occidentale.	Wood species Scientific name: Dacryodes buettneri Lam (= Panhylobus buettneri Engl.). Origin: African tropical zone, western sector.	
pacchetto	bundle	package	Paket	Un certo numero di piallacci ottenuti in sequenza dallo stesso tronco o toppo.	A certain number of veneers that are obtained in sequence from the same log or trunk.	23
padouk africano	african padouk	padouk	Afrikanisches Padouk	Specie legnosa Nome scientifico: Pterocarpus sp.p. (P. soyauxii). Denominazione ATIBT: Padouk d'Afrique. Provenienza: Africa occidentale.	Wood species Scientific name: Pterocarpus sp.p. (P. soyauxii). ATIBT nomenclature: Padouk d'Afrique. Origin: West Africa	
Paese terzo	third Country	Pays tiers	Drittland	Paese o territorio che non fa parte dell'Unione Europea.	Country or territory that is not a member of the European Union.	5
pagliolo	dunnage	fordage	abstansholz	Resistente materiale di imballaggio in legno utilizzato per proteggere o sostenere una merce durante il trasporto, ma che non rimane associato alla merce stessa.	Resistant wooden packing material used to protect or support a commodity during transport, yet does not remain associated with the commodity.	20
pala caricatrice (meccanica)	front-end loader	fourche	Laders	Macchina movimento terra adatta ad effettuare il prelievo e sollevamento di materiale (terreno) sciolto sia per caricarlo su mezzi di trasporto che per trasportarlo su brevi distanze. E' costituita da un trattore, a ruote o a cingoli, cui è collegata frontalmente una benna a cucchiaio sollevabile tramite due bracci laterali articolati. Il comando degli spostamenti dei bracci e dell'inclinazione della benna è sempre di tipo idraulico.	An earthmoving machine suitable for picking up and lifting loose material (soil) either for loading it onto transport vehicles or for transporting it over short distances. It consists of a tractor, wheeled or tracked, that is frontally connected to a bucket that can be lifted by means of two articulated side arms. The control of arm movements and bucket tilting is always hydraulic.	26
palco	branch whorl	couronne	Astquiri	Parte del fusto sulla quale più rami (o nodi) sono all'incirca alla stessa altezza.	Part of the stem on which several branches (or knots) are at approximately the same height.	51
palissandro del Brasile	brazilian rosewood; jacarandá	palissandre Rio	Palisander	Specie legnosa Nome scientifico: Dalbergia nigra Fr. All. Provenienza: Brasile orientale.	Wood species Scientific name: Dalbergia nigra Fr. All. Origin: Eastern Brazil.	
pallet	pallet	palette	Palette	Robusta, bassa piattaforma di legno su cui vengono disposte pile di materiale che restano così sollevate da terra e possono essere facilmente manovrate mediante elevatori a forcella.	Sturdy, flat wooden platform on which stacks of material are placed, thus remaining raised off the ground and can be easily manoeuvred using forklifts.	
pallet a due vie	two way pallet	palette à deux entrées	zweiwege Palette	Pallet in cui le forche di un carrello elevatore possono essere introdotte soltanto da due lati opposti.	Pallets in which the forks of a forklift can only be introduced from two opposite sides.	12
pallet a perdere	disposable pallet; one way pallet	palette perdue	einmal Palette	Pallet costituiti da elementi in legno di modesto spessore, realizzati per essere impiegati una sola volta. Nella pratica i pallet a perdere vengono sovente selezionati o riparati per essere riutilizzati un numero limitato di rotazioni.	Pallets consisting of wooden elements of moderate thickness, made to be used only once. In practice, disposable pallets are often sorted or repaired to be reused a limited number of rotations.	12
pallet a quattro vie	four way pallet	palette à quatre entrées	vierwege Palette	Pallet in cui le forche di un carrello elevatore possono essere introdotte da quattro lati.	Pallet in which the forks of a forklift can be introduced from four sides.	12
pallet a rendere	reusable pallet	palette réutilisable	wiederwendbare palette	Pallet che può essere impiegato per numerose rotazioni.	Pallet that can be used for numerous rotations.	12
pallet a uso interno	captive pallet	palette captive	nicht tauschbare Palette	Pallet destinato ad essere impiegato in un'unica azienda oppure all'interno di un sistema di distribuzione chiuso.	Pallet intended for use in a single company or within a closed distribution system.	12
pallet a uso scambio	exchange pallet	palette échangeable	tausch Palette	Pallet che, in seguito a specifico accordo, può essere scambiato con un pallet di identica conformazione.	Pallet that, upon specific agreement, can be exchanged for a pallet of identical conformation.	12
pallet contenitore	box pallet	caisse-palette	Box Palette	Pallet munito di almeno tre fiancate verticali per trattenere il carico.	Pallet equipped with at least three vertical sides for holding the load.	12
pallet non reversibile	non-reversible pallet	palette non réversible	nicht umkehrbare Palette	Pallet avente un solo piano in grado di portare il carico.	Pallet having only one deck capable of carrying the load.	12
pallet reversibile	reversible pallet	palette réversible	umkehrbare Palette	Pallet avente il piano superiore e quello inferiore costituiti da tavole di uguale numero e dimensioni (dunque entrambi i piani sono in grado di portare il carico).	Pallet having the top and bottom decks consisting of boards of equal number and size. Therefore both decks are capable of carrying the load.	12
palo	pole; post	poteau; pieu	Stange; Pfosten	Elemento in legno tondo di notevole lunghezza, utilizzato individualmente in posizione verticale.	Round wooden element of considerable length, used individually in an upright position.	
palo da vigna	vineprop	échals; pisseau	Weinpfehl	Assortimento usato in ambito agricolo per il sostegno delle viti.	Assortment used in agriculture to support grapevines.	29
panga panga	panga panga	panga panga	Panga Panga	Specie legnosa Nome scientifico: Millettia stuhlmannii Taub. Provenienza: Africa	Wood species Scientific name: Millettia stuhlmannii Taub. Origin: Africa	

paniforte	core plywood	contreplaqué à âme	Mittellagen-Sperrholz; Starkplatte	Pannello di legno compensato contenente un'anima la quale può essere realizzata con dei listelli (in tal caso il pannello prende il nome di "paniforte listellare") oppure con sottili fogli posizionati verticalmente (in tal caso il pannello prende il nome di "paniforte lamellare". È detto anche "compensato ad anima".	Plywood panel containing a core which can be made of jointed laths or of thin wooden strips glued together vertically oriented.
paniforte lamellare	laminboard	contreplaqué lamellé	Stäbchensperrholz	Compensato ad anima in cui quest'ultima è costituita da strisce di fogli, di spessore inferiore a 7 mm, disposte di taglio e tutte o la maggior parte incollate tra loro. Secondo la nuova normativa europea i compensati lamellari costituiscono ora, a tutti gli effetti, una categoria di compensato.	Core plywood in which the core consists of strips of sheets, less than 7 mm thick, arranged in shear and all or most of which are glued together. According to the new European regulations, laminated plywood is now, to all intents and purposes, a category of plywood.
paniforte listellare	blockboard	contreplaqué latté	Stäbsperrholz	Compensato ad anima in cui quest'ultima è costituita da listelli di legno massiccio di larghezza compresa tra 7 e 30 mm incollati o meno tra loro. Secondo la nuova normativa europea i compensati listellari costituiscono ora, a tutti gli effetti, una categoria di compensato.	Core plywood in which the core consists of solid wood laths between 7 and 30 mm wide, glued or not glued together. According to the new European regulations, composite plywood is now, to all intents and purposes, a category of plywood.
pannellatura	paneling	lambris	Vertäfelung	Sistema di rivestimento o tamponamento per interni costituito da pannelli a base di legno (soprattutto decorativi) giuntati tra loro a formare una superficie continua.	Interior covering or buffering system consisting of wood-based panels (mainly decorative) joined together to form a continuous surface.
pannelli a base di legno	wood-based panels	panneaux à base de bois	Holzwerkstoffe	Prodotti destinati ad impieghi strutturali o meno ottenuti dalla ricomposizione di elementi unitari, di varia dimensione e forma (segati, listelli, fogli, particelle, lana di legno, fibre), eseguita sotto pressione per l'azione di un adesivo che deve evidenziare una resistenza pari o superiore a quella del legno. Questo gruppo di pannelli comprende in particolare il compensato, i pannelli di legno massiccio, i pannelli di particelle (tra i quali sono inclusi waferboard, flakeboard, OSB e truciolare), i pannelli di lana di legno e cemento, i pannelli di fibre (tra cui l'MDF), i pannelli di particelle e cemento e i pannelli di fibre e cemento. Altri sinonimi sono "Pannelli ricomposti" e "Compositi".	Products intended for structural or non-structural uses resulting from the recomposition of unitary elements of various sizes and shapes (sawings, laths, plies, chips, wood wool, fibers) performed under pressure by the action of an adhesive that must show a resistance equal to or greater than that of wood. This group of panels includes in particular plywood, solid wood panels, particle board (including waferboard, flakeboard, OSB and chipboard), wood wool and cement panels, fibreboard (including MDF), cement-bonded panel and cement-bonded particleboard. Other synonyms are "Recomposed panels" and "Composites".
pannelli a classificazione d'uso	performance-rated panels	panneaux à classification d'emploi	leistungsbewertete Panels	Pannelli classificati in base a determinati requisiti prestazioni connessi al loro impiego finale.	Panels classified according to certain performance requirements related to their final use.
pannelli lamellari giuntati con chiodi; pannelli chiodati	Nail Laminated Timber (NLT)	panneaux stratifiés cloués	Genagelte Lamellenplatten	Pannelli ingegnerizzati in cui gli elementi che li compongono sono uniti tra loro mediante chiodi.	Engineered panels in which wooden elements are joined together by nails.
pannelli lamellari giuntati con spine	Dowel Laminated Timber (DLT)	panneaux stratifiés chevillés	Verdübelte Laminatplatten	Pannelli che, invece di chiodi o viti, utilizzano barrette cilindriche in legno come connettori per collegare i singoli elementi lignei che li compongono.	Panels which, instead of nails or screws, use cylindrical wooden bars as connectors for joining together the wooden elements.
pannelli levigati al tatto	touch-Sanded Panels	panneaux lisses au toucher	Polierte Platten	Pannelli strutturali in legno dimensionati per ottenere uno spessore uniforme mediante una leggera levigatura superficiale durante la produzione.	Structural wood panels sized to obtain uniform thickness by light surface sanding during manufacturing.
pannelli ricomposti	recomposed panels	panneaux reconstitués	rekonstruierte Platten	Termine generico usato per indicare pannelli a base di legno formati da particelle o altro materiale ligno-cellulosico incollati tramite adesivo a determinate condizioni di temperatura e pressione. Tra questi rientrano sia i pannelli di particelle che i pannelli di fibre.	Generic term used to refer to wood-based panels formed from particles or other ligno-cellulosic material bonded by adhesive under certain temperature and pressure conditions. It includes both particle boards and fiber boards.
pannello a fiocchi	flakeboard	panneau à parement en flocons	Holspanplatte mit Deckschichten aus Sch.	1) Pannello di particelle la cui faccia a vista è caratterizzata da una apparenza come di fiocchi di cotone o di scaglie sfrangiate. 2) Pannello interamente costituito da particelle che hanno l'aspetto di fiocchi di cotone.	1) A particleboard whose better face is characterised by an appearance like cotton flakes or frayed flakes. 2) Panel made entirely of particles having the appearance of cotton flakes.
pannello a granulometria progressiva	particle board with progressive grain size	panneau de particules à granulométrie progressive	Spanplatte mit progressiver Körnung	Termine usato per indicare un pannello di particelle formato da particelle di granulometria crescente dalle superfici al centro del suo spessore. Esso è realizzato mediante particolari accorgimenti inerenti la deposizione delle particelle nella fase di formatura del materasso, senza però evidenziare una stratificazione distinta. Le particelle più fini che compongono la parte esterna del pannello ne determinano una maggior regolarità delle superfici e idoneità per un successivo rivestimento.	A term used to refer to a particle board formed by particles of increasing particle size from the surfaces to the center. Its structure is determined by special arrangements inherent in the deposition of the particles during the forming of the mat, but without showing distinct layering. The finer particles composing the outer part of the panel determine its greater regularity of surfaces and suitability for subsequent coating.
pannello acustico	acoustic board	panneau acoustique	Schalldämmplatte; Akustikplatte	Pannello di fibre prodotto specificamente per ottenere buone caratteristiche di assorbimento dei rumori.	Fibreboard specifically manufactured to achieve good sound absorption characteristics.
pannello assemblato per pavimenti	parquet panel	parquet en panneau	Parketttafel	Unità di posa preassemblata composta da elementi che sono uniti di fianco o di testa in maniera da formare un disegno ripetibile.	Pre-assembled laying unit consisting of elements that are joined side by side or end to end to form a repeatable pattern.
pannello con legante minerale	inorganic-bonded panel	panneau à liant minéral	Platte mit mineralischem Bindemittel	Pannello formato da particelle, lana di legno, o fibre aggregate con materiale inorganico quale cemento Portland o gesso.	Panel made of particle board, wood wool, or fibres aggregated with inorganic material such as Portland cement or gypsum.

				<p>Pannello a base di legno formato da fibre legnose o da altri materiali lignocellulosici (lino, canapa, kenaf), prodotto dalla feltratura delle fibre e dal loro consolidamento, generalmente previa aggiunta di adesivo, mediante l'applicazione di temperatura e/o pressione.</p> <p>L'incollaggio deriva:</p> <ul style="list-style-type: none"> - sia dalla feltratura delle fibre e dalle loro intrinseche proprietà adesive (la lignina infatti è un composto chimico contenente radicali aromatici e fenolici); - sia dall'aggiunta di un adesivo sintetico alle fibre stesse. <p>I pannelli di fibre sono classificati in base alla loro massa volumica e al metodo di produzione.</p>	<p>Wood-based panel formed from wood fibers or other lignocellulosic materials (flax, hemp, kenaf). It is produced by felting the fibers and consolidating them, usually after the addition of adhesive, by applying temperature and/or pressure. Bonding derives:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Either from the felting of the fibers and their inherent adhesive properties (in fact, lignin is a chemical compound containing aromatic and phenolic radicals); - or from the addition of a synthetic adhesive to the fibers themselves. <p>Fiber panels are classified according to their density and method of manufacturing.</p>
pannello di fibre	fibreboard	panneau de fibres	Faserplatte	<p>a) Pannelli di fibre duri (hardboards). Sono pannelli di massa volumica compresa tra 500 e 1200 kg/m³ che spesso includono altri materiali per migliorarne le proprietà. I pannelli di fibre duri prodotti per via umida prevedono la formazione di un materasso di fibre umide e la loro successiva riduzione di umidità prima della pressatura a caldo su un tappeto a maglie fini; i pannelli di fibre dure prodotti per via secca sono realizzati in maniera molto simile all'MDF, utilizzando una resina fenolica come collante.</p> <p>b) Pannelli isolanti. Pannelli di fibre non compressi, di densità pari a 400 kg/m³ o inferiore.</p> <p>c) Pannelli di fibre a media densità (MDF). Pannelli di fibre prodotti per via secca, di densità compresa tra 500 e 800 kg/m³, sono normalmente realizzati utilizzando un'adesivo a base di urea-formaldeide e trovano principalmente impiego nel settore dell'arredamento o in simili applicazioni.</p>	<p>a) Hardboard (hardboards). These are panels with a density between 500 and 1200 kg/m³ that often include other materials to improve their properties. Wet-process hardboards involve the formation of a mat of wet fibres and their subsequent moisture reduction before hot-pressing on a fine-mesh mat; dry-process hardboards are made very similarly to MDF, using a phenolic resin as an adhesive.</p> <p>b) Insulating panels. Uncompressed fibre panels with a density of 400 kg/m³ or less.</p> <p>c) Medium density fibreboard (MDF). Dry-produced fibre panels, of a density between 500 and 800 kg/m³. They are normally manufactured using a urea-formaldehyde-based adhesive and are mainly used in furniture or similar applications.</p>
pannello di fibre compresso	hardboard	panneau de fibres dur	Hartfaserplatte	Pannello di fibre omogeneo sottile avente densità superiore a 0,40 g/cm ³ .	Thin homogeneous fibreboard with a density greater than 0.40 g/cm ³ .
pannello di fibre e cemento	cement-bonded panel	panneau de fibres et ciment	Holz-Zementplatte	Vedi alla voce "pannello con legante minerale".	See "inorganic-bonded panel".
pannello di fibre non compresso	softboard	panneau de fibres léger	unverdichtete Platte	Pannello di fibre avente densità inferiore a 0,40 g/cm ³ .	Fibreboard with a density below 0.40 g/cm ³ .
pannello di legno compensato	plywood	contreplaqué	Sperrholz	<p>Pannello a base di legno composto da un insieme di strati (solitamente di numero dispari) resi solidali mediante incollaggio e sovrapposti con la direzione della fibratura degli strati adiacenti generalmente ad angolo retto. Gli strati esterni e tutti quelli interni di numero dispari in genere presentano la fibratura orientata parallelamente alla dimensione maggiore del pannello. La stratificazione con fibratura alternata rende uniforme la resistenza nei confronti delle principali sollecitazioni, riduce le spaccature, minimizza le variazioni dimensionali e le deformazioni del pannello.</p> <p>Il compensato viene generalmente classificato in base alla durabilità di esposizione a specifiche condizioni ambientali (determinata soprattutto dall'incollaggio usato) e in funzione della qualità (aspetto) delle facce e della composizione del pannello.</p>	<p>Wood-based panel consisting of a set of layers (usually of odd number) made integral by gluing and overlapping with the direction of the grain of the adjacent layers generally at right angles. The outer layers and all inner layers of odd numbers generally have their grain oriented parallel to the largest dimension of the panel. Layering with alternating grain makes the resistance against major stresses uniform, reduces splitting and minimises dimensional variations and deformations of the panel.</p> <p>Plywood is generally classified according to the durability of exposure to specific environmental conditions (determined primarily by the gluing used) and according to the quality (appearance) of the faces and composition of the panel.</p>
pannello di legno compensato bilanciato	balanced plywood	contreplaqué équilibré	symmetrisches Sperrholz	Pannello di legno compensato i cui strati esterni e interni sono simmetrici rispetto allo strato mediano sia per quanto riguarda lo spessore che la specie legnosa.	Plywood panel whose outer and inner layers are symmetrical with regard to the middle layer in terms of both thickness and wood species.
pannello di legno compensato blindato	plymetal	contreplaqué blindé	Metallschichtholz	Pannello compensato con uno o più strati e (o) facce costituiti da fogli di metallo.	Plywood with one or more layers and (or) faces made of metal sheets.
pannello di legno compensato composito	composite plywood	contreplaqué composit e	Verbundsperrholz	Pannello di legno compensato la cui anima (o alcuni strati) è costituita da materiali diversi dal legno massiccio o da fogli di legno. E esso comporta almeno due strati a fibratura incrociata disposti da ciascun lato della suddetta anima.	Plywood panel whose core (or certain layers) is made of materials other than solid wood or wood sheets. It comprises at least two cross-grained layers arranged on each side of the core.
pannello di legno compensato con piallacci	veneer plywood	contreplaqué à plis	Furniersperrholz	Pannello di legno compensato in cui tutti gli strati sono costituiti da piallacci disposti parallelamente al piano del pannello medesimo. E' detto anche "compensato a lamine" o "compensato di piallacci".	Plywood in which all the layers are made of veneers arranged parallel to the panel plane. It is also called 'veneer plywood'.
pannello di legno compensato curvato	bent plywood	contreplaqué cintré	gebogenes Sperrholz	Pannello di legno compensato piegato, partendo da un pannello piano, in forme a curvatura semplice.	Plywood panel bent from a flat panel into simple sweep shapes.
pannello di legno compensato multistrato	multi-ply	multiplex	Multiplex	Pannello compensato composto da più di tre strati.	Plywood composed of more than three layers.
pannello di legno compensato saqomato	moulded plywood	contreplaqué moulé	Formsperrholz	Pannello di legno compensato non piano, ottenuto per pressatura su una forma. E' detto anche pannello di legno compensato curvo o curvato.	Non-flat plywood panel, obtained by pressing on a form. It is also called curved or curved plywood panel.

pannello di legno massiccio	solid wood panel	bois panneauté	Massivholzplatte	<p>Pannello composto di elementi di uguale spessore incollati assieme sui bordi e, se multistrato, anche sulle facce. Con indicazione del loro uso previsto si distinguono classi tecniche per uso non strutturale e classi tecniche per uso strutturale. In particolare:</p> <p>Classi tecniche per uso non strutturale: -SWP/1 NS: pannello di legno massiccio per uso non strutturale in ambiente secco -SWP/2 NS: pannello di legno massiccio per uso non strutturale in ambiente umido -SWP/3 NS: pannello di legno massiccio per uso non strutturale in ambiente esterno</p> <p>Classi tecniche per uso strutturale: -SWP/1 S: pannello di legno massiccio per uso strutturale in ambiente secco -SWP/2 S: pannello di legno massiccio per uso strutturale in ambiente umido -SWP/3 S: pannello di legno massiccio per uso strutturale in ambiente esterno</p>	<p>Panel composed of elements of equal thickness glued together on the edges and, if multilayer, also on the faces. With indication of their intended use, technical classes for non-structural use and technical classes for structural use are distinguished. In particular:</p> <p>Technical classes for nonstructural use: -SWP/1 NS: solid wood panel for non-structural use in dry conditions. -SWP/2 NS: solid wood panel for non-structural use in wet conditions -SWP/3 NS: solid wood panel for non-structural use in outdoor application</p> <p>Technical classes for structural use: -SWP/1 S: solid wood panel for structural use in dry conditions. -SWP/2 S: solid wood panel for structural use in wet conditions -SWP/3 S: solid wood panel for structural use in outdoor application.</p>	40
pannello di legno massiccio per uso in ambiente esterno	solid wood panel for use in an outdoor application	panneau en bois massif pour usage extérieur	Massivholzplatte für den Außengebrauch	<p>Pannello destinato all'uso in un ambiente esterno protetto, come specificato nella Classe di servizio 3 della norma EN 1995-1-1 e nella Classe di utilizzo 3 della norma EN 335.</p> <p>Nota 1: Il pannello è anche in grado di resistere all'esposizione agli agenti atmosferici e all'acqua liquida o al vapore acqueo in un luogo umido ma ventilato, in cui può arrivare ad una umidità superiore al 20%.</p> <p>Nota 2: la Classe di servizio 3 è caratterizzata da un'umidità del materiale superiore rispetto a quella della Classe di servizio 2.</p>	<p>Panel intended for use in a protected outdoor environment as specified in Service Class 3 of EN 1995-1-1 and Use Class 3 of EN 335.</p> <p>Note 1: The panel is also capable of withstanding exposure to weather and liquid water or water vapor in a humid but ventilated location, where it can reach a humidity of more than 20%.</p> <p>Note 2: Service Class 3 is characterized by higher material humidity than Service Class 2.</p>	40
pannello di legno massiccio per uso in ambiente secco	solid wood panel for use in dry conditions	panneau en bois massif pour utilisation en milieu sec	Massivholzplatte für den Einsatz in trockenen Umgebungen	<p>Pannello destinato all'uso in esterni senza rischio di bagnatura, come specificato nella norma EN 1995-1-1 Classe di servizio 1 e nella norma EN 335 Classe di utilizzo 1.</p> <p>Nota: la Classe di servizio 1 è caratterizzata da un'umidità del materiale che corrisponde a una temperatura di 20° C e a un'umidità relativa dell'aria circostante superiore al 65% solo per alcune settimane all'anno.</p>	<p>Panel intended for outdoor use with no risk of wetting as specified in EN 1995-1-1 Service Class 1 and EN 335 Use Class 1.</p> <p>Note: Service Class 1 features material moisture corresponding to a temperature of 20° C and a relative humidity of the surrounding air greater than 65% for only a few weeks per year.</p>	40
pannello di legno massiccio per uso in ambiente umido	solid wood panel for use in wet conditions	panneau en bois massif pour utilisation en milieu humide	Massivholzplatte für den Einsatz in feuchten Umgebungen	<p>Pannello destinato all'uso in un ambiente esterno protetto, come specificato nella Classe di servizio 2 della norma EN 1995-1-1 e nella Classe di utilizzo 2 della norma EN 335.</p> <p>Nota 1: Il pannello è anche in grado di resistere all'esposizione agli agenti atmosferici per brevi periodi.</p> <p>Nota 2: la Classe di servizio 2 è caratterizzata da un'umidità del materiale corrispondente a una temperatura di 20° C e a un'umidità relativa dell'aria circostante superiore all'85% solo per poche settimane all'anno.</p>	<p>Panel intended for use in a protected outdoor environment as specified in Service Class 2 of EN 1995-1-1 and Use Class 1 of EN 335.</p> <p>Note 1: It is also capable of withstanding exposure to weathering for short periods.</p> <p>Note 2: Service Class 2 is characterized by material humidity corresponding to a temperature of 20° C and a relative humidity of the surrounding air above 85% for only a few weeks per year.</p>	40
pannello di parquet	parquet panel	dalle à parquet; panneau à parquet	Parketttafel	Unità di posa costituita da elementi per pavimentazione preassemblati.	Laying unit consisting of pre-assembled flooring elements.	42
pannello di parquet mosaico	mosaic parquet panel	panneau de parquet mosaïque	Mosaikparketttafel	Unità di posa preassemblata in cui sono affiancati quadrati componenti di uguali dimensioni, disposti nel complesso con una geometria a scacchi.	Preassembled laying unit in which square components of equal size are placed side by side and arranged in a checkerboard geometry.	41

pannello di particelle; pannello truciolare	particleboard	panneau de particules	Spanplatte	<p>Pannelli formati da particelle di legno (scaglie, schegge, trucioli, segatura e simili) e/o di altro materiale lignocellulosico (residui vegetali, frammenti di bagassa e simili) incollate con l'aggiunta di un adesivo e consolidate tra loro (in una pressa a piastre parallele che esercita pressione perpendicolare alle facce del pannello) in condizioni controllate di temperatura e pressione. Esistono due categorie principali di prodotto:</p> <ul style="list-style-type: none"> - pannelli di particelle tradizionali, in cui le particelle ricoperte di miscela collante, prima della pressatura, vengono depositate a formare un materasso. Quest'ultimo può prevedere una separazione netta tra strati superficiali e strato interno (pannello stratificato) o una variazione graduale della geometria delle particelle tra la superficie e il centro dello spessore (pannello a granulometria progressiva). Questo tipo di pannelli si distinguono in base alla diversa granulometria delle particelle utilizzate (flakeboards, waferboard, strandboards, pannelli truciolari) e in base alla loro massa volumica che può variare da meno di 600 a più di 800 kg/m³; - pannelli estrusi, realizzati tramite estrusione delle particelle attraverso una dima. <p>I pannelli prodotti con particelle di maggiori dimensioni sono soprattutto destinati al settore dell'edilizia (ed alcuni hanno anche buone caratteristiche strutturali), quelli formati da particelle più minute trovano prevalente impiego come pannelli di supporto nel settore dell'industria del mobile e dell'arredamento.</p> <p>Poiché inoltre la produzione europea di pannelli di particelle è quasi esclusivamente limitata a quelli prodotti con particelle più fini (dette anche "trucioli"), il termine "pannello truciolare" viene comunemente utilizzato al posto del termine più corretto di "pannello di particelle".</p> <p>In considerazione delle modalità di pressatura seguite, le particelle risultano orientate con il loro asse principale parallelo alle facce del pannello. Ciò determina una maggior possibilità di rigonfiamento nel senso dello spessore del pannello qualora questo sia soggetto a variazioni di umidità.</p>	<p>Panels formed from particles of wood (chips, splinters, sawdust) and/or other lignocellulosic material (plant residues, bagasse fragments, and similar) glued together with adhesive and then consolidated with each other in controlled conditions of temperature and pressure by means of a parallel-plate press that exerts pressure perpendicular to the faces of the panel.</p> <p>There are two main product categories:</p> <ul style="list-style-type: none"> - traditional particle panels, in which particles, coated with adhesive mixture, are deposited to form a mat before pressing. The mat may involve a sharp separation between surface and inner layers (multi-layer particleboard) or a gradual change in particle geometry between the surface and the center of thickness (particle board with progressive grain size). These types of panels are distinguished by the different size of particles used (flakeboards, waferboards, strandboards, particleboards) and by their density, which can range from less than 600 to more than 800 kg/m³; - extruded panels, made by extruding particles through a jig. <p>Panels made of larger particles are mainly intended for the building industry (and some also have good structural characteristics), while those made of finer particles are mainly used as backing boards in the furniture and furnishings industry.</p> <p>Since European production of particleboard is almost exclusively limited to those made from finer particles (also called "small chips"), the term "chipboard" is commonly used instead of the more correct term "particleboard".</p> <p>Considering the pressing methods used, the particles are oriented with their main axis parallel to the panel faces. This results in a greater possibility of swelling in the direction of the panel thickness if the panel is subject to moisture changes.</p>
pannello di particelle a più strati	graduated-particleboard	panneau de particules multicouche	Vielschichtspanplatte	<p>Pannello di particelle in cui le particelle sono state distribuite in modo che quelle più fini formino lo strato esterno e quelle più grosse lo strato opposto.</p>	<p>Particleboard in which the particles have been distributed in such a way that the finer ones form the outer layer and the coarser ones the opposite layer.</p>
pannello di particelle estruso	extruded particleboard	panneau de particules extrudé	stanggepresste Spanplatte	<p>Pannello di particelle ottenuto introducendo le particelle di legno miste a colla sotto due elementi piani riscaldabili ravvicinati alla distanza corrispondente allo spessore del pannello in modo che le particelle restino orientate in direzione perpendicolare alle facce del pannello.</p>	<p>Particlepanel obtained by introducing wood particles mixed with glue under two flat heatable elements. The latter are placed at the distance corresponding to the thickness of the panel so that the particles remain oriented in the direction perpendicular to the faces of the panel.</p>
pannello di particelle legate con cemento	cement-bonded particleboard	panneau de particules et ciment	zementgebundene Spanplatte	<p>Pannello composto di particelle legnose o di altri residui vegetali incollati con cemento Portland o magnesite e possibilmente contenenti additivi. I pannelli possono essere classificati in base a diversi criteri:</p> <ul style="list-style-type: none"> -In base al legante: i pannelli possono essere legati con Cemento Portland Comune (CPC) o con cementi a base di magnesio (es. magnesite) -In base allo stato della superficie: i pannelli possono essere grezzi (piani o strutturati), levigati, rivestiti (con sostanze liquide o in polvere), rivestiti con materiale in fogli (es. carta decorativa) -In base alla colorazione: i pannelli possono essere completamente colorati o senza aggiunta di alcuna colorazione -In base alla forma: i pannelli si distinguono in pannelli con superfici piane e spigoli quadri, superfici profilate o con spigoli profilati. 	<p>Panel composed of wood particles or other plant residues bonded with Portland cement or magnesite. Possibly containing additives. Panels can be classified according to several criteria:</p> <ul style="list-style-type: none"> -Based on binder: panels can be bonded with Common Portland Cement (CPC) or magnesium cements (e.g., magnesite). -Based on surface condition: panels can be rough (flat or textured), sanded, coated (with liquid or powdered substances), covered with sheet material (e.g., decorative paper) -Based on coloring: panels can be fully colored or without any added coloring -Based on shape: panels are distinguished into panels with flat surfaces and square edges, profiled surfaces or with profiled edges.
pannello di particelle orientate (OSB); pannello di scaglie orientate	Oriented Strand Board	OSB (Triply)	OSB	<p>Pannello strutturale a base di legno prodotto mediante ricomposizione di particelle (strands o flakes), di forma e spessore predeterminati, incollate tra loro ad elevata temperatura e pressione mediante l'aggiunta di un adesivo. Durante la deposizione (formazione del materasso), le suddette particelle vengono generalmente stratificate con orientazione perpendicolare della loro fibrazione tra strati contigui, in modo da conferire proprietà direzionali e migliori caratteristiche prestazionali al pannello finito. Le particelle che formano gli strati più interni possono essere di dimensioni inferiori a quelle degli strati esterni e possono essere orientate o meno.</p>	<p>Wood-based structural panel produced by recombination of particles (strands or flakes) of predetermined shape and thickness, glued together at high temperature and pressure by the addition of an adhesive. During deposition ("mat formation"), the particles are generally layered with perpendicular orientation of their grain between contiguous layers, in order to impart directional properties and better performance characteristics to the finished panel. The particles forming the innermost layers may be smaller in size than those of the outer layers and may be oriented or not.</p>
pannello di particelle per anime	coreboard; particleboard corestock	panneau de particules pour âmes	Spanplattenmittellage	<p>Pannello di particelle estruso o pressato destinato a costituire lo strato centrale di un pannello multistrato. Normalmente sarà rivestito con due fogli di compensato che gli conferiscono rigidità, cosa particolarmente necessaria per i pannelli estrusi le cui fibre sono collocate per lo più perpendicolarmente al piano del pannello.</p>	<p>Extruded or pressed particleboard intended to form the middle layer of a multilayer panel. It will normally be covered with two sheets of plywood to provide rigidity, which is especially necessary for extruded panels whose fibers are placed mostly perpendicular to the plane of the panel.</p>
pannello di particelle pressato	platen-pressed particleboard	panneau de particules pressé à plat	Flachpress-Spanplatte	<p>Pannello di particelle ottenuto pressando a caldo il materasso di particelle miste ad un legante precedentemente introdotto. La pressione è perpendicolare alle facce del pannello.</p>	<p>Particleboard obtained by hot pressing the mat of particles mixed with a previously introduced binder. The pressure is perpendicular to the faces of the panel.</p>

pannello di raccordo	fitting panel	panneau de connexion	Anschlussfeld	Pannello di dimensioni inferiori a quelle del pannello standard impiegato per la guaina.	A panel smaller than the standard panel used for the sheathing.	18
pannello di trucioli	wood chipboard; woodchip board	panneau de particules de bois	Holzspanplatte	Pannello di particelle formato da trucioli e da altri cascami di lavorazione del legno (e non da particelle preparate appositamente) mescolate con un collante. Nota: la denominazione commerciale italiana "pannello truciolare" comprende tutti quelli che sono propriamente pannelli di particelle.	Particleboard made of chips and other wood processing residues (and not specially prepared particles) mixed with an adhesive. Note: The Italian trade name "pannello truciolare" includes all those that are properly particleboard.	
pannello in legno massiccio monostrato	single-layer solid wood panel	panneau en bois massif à une seule couche	Einlagige Massivholzplatte	Pannello in legno massiccio costituito da numerosi pezzi di legno incollati insieme a formare uno strato. Si parla di "pannelli in legno massiccio con pezzi tagliati in lunghezza" se sono formati da pezzi che presentano tagli nel senso della lunghezza e, solitamente, o incollati all'estremità o uniti tramite giunti a dita. Si parla di "pannelli in legno massiccio con pezzi non tagliati in lunghezza" se invece i pezzi sono indivisi per l'intera lunghezza del pannello.	Solid wood panel consisting of numerous pieces of wood glued together to form a layer. A panel is called a "solid wood panel with pieces cut lengthwise" if it consists of pieces that have cuts lengthwise and, usually, either glued at the end or joined by finger joints. On the other hand, the term "solid wood panels with pieces not cut lengthwise" is used if the pieces are undivided along the entire length of the panel.	39
pannello in legno massiccio multistrato	multilayer solid wood panel	panneau en bois massif multicouche	Mehrschichtige Massivholzplatte	Pannello in legno massiccio costituito da due strati esterni con fibratura parallela e almeno uno strato interno con fibratura disposta a 90° rispetto a quella degli strati esterni.	Solid wood panel consisting of two outer layers with parallel grain direction and at least one inner layer with grain direction at 90° to the outer layers.	39
pannello ingegnerizzato	engineered products	produits engineered	technisierte Produkte	Pannello strutturale in grado di fornire particolari caratteristiche prestazionali.	Structural panel able to provide special performance characteristics.	
pannello isolante	insulating board	panneau isolant	Dämmplatte	Un pannello di particelle o di fibre a conduttività termica e densità basse, con spessore intorno a 10-25 mm.	A particle or fibreboard with low thermal conductivity and density. Its thickness is around 10-25 mm.	
pannello non conforme	shop-cutting panel	panneau non conforme	nicht konformes Panel	Pannello che non soddisfa i requisiti minimi stabiliti da una normativa di riferimento o da accordi contrattuali a causa della presenza di difetti generalmente diversi dalla qualità dell'incollaggio.	A panel that does not fulfil the minimum requirements established by reference legislation or contractual agreements due to defects generally different from the quality of the gluing.	
pannello ottenuto per via secca	dry process board	panneau obtenu par voie de séchage	Durch Trocknen hergestellte Platte	Pannello di fibra con un contenuto di umidità inferiore al 20% nella fase di formatura. Nota: la produzione di questi pannelli sfrutta l'effetto del calore e della pressione con l'aggiunta di un legante sintetico.	Fiberboard having moisture content lower than 20% at the forming stage. Note: The manufacturing of these panels takes advantage of the effect of heat and pressure with the addition of a synthetic adhesive.	47
pannello ottenuto per via umida	wet process board	panneau obtenu par voie humide	Im Nassverfahren hergestellte Platte	Pannello di fibra con un contenuto di umidità superiore al 20% nella fase di formatura.	Fiberboard having moisture content higher than 20% at the forming stage.	47
pannello prefabbricato	prefinished	panneau préfabriqué	Vorgefertigte Platte	Un pannello pronto all'uso in cui le finiture sono applicate in fabbrica: vernici, sovrapposizioni o rivestimenti.	A ready-to-use panel in which finishes are factory-applied: paints, overlays or coatings.	9
pannello rivestito	verlaid panel	panneau revêtu	beschichtetes Platte	Pannello a base di legno sulla cui superficie sono stati incollati uno o più fogli o una o più pellicole dei seguenti materiali: - carta impregnata di resina; - laminato plastico decorativo; - uno strato di resina; - metallo; - tranciato decorativo.	Wood-based panel to whose surface one or more sheets or films of the following materials have been glued: - resin-impregnated paper; - decorative plastic laminate; - a layer of resin; - metal; - decorative veneer.	
pannello sandwich	sandwich panel; sandwich board	structure sandwich; panneau sandwich	Sandwich Platte	Costruzione stratificata formata da facce (in inglese dette anche "skins") di compensato ad elevata resistenza meccanica, incollate ad un'anima di materiale a bassa densità quale un pannello di schiuma sintetica o una struttura alveolare di cartone.	A layered construction consisting of high-strength plywood faces (also known as 'skins') bonded to a core of low-density material such as a foam board or honeycomb board structure.	
pannello stratificato	multi-layer particleboard	panneau stratifié	Laminatplatte	Termine usato per indicare un pannello di particelle formato da strati distinti di particelle di diversa granulometria. Tipicamente formato da uno strato centrale di particelle grossolane rivestito da due strati esterni composti da particelle fini e in grado di determinare una maggior regolarità delle superfici del pannello.	A term used to refer to a particle board formed by distinct layers of particles of different particle size. Typically it consists of a central layer of coarse particles covered by two outer layers composed of fine particles capable of determining a greater regularity of the panel's surfaces.	
pannello strutturale	structural panel; load-bearing panel	panneau structurel	Bau-Platte	Pannello che partecipa alla capacità portante di una struttura e che soddisfa determinati requisiti di resistenza, rigidità e durabilità stabiliti da una normativa o da un capitolato tecnico di riferimento. Il termine viene anche usato per indicare pannelli sottoposti a prova e certificati da un Organismo indipendente e ufficialmente riconosciuto destinato a specifiche applicazioni strutturali.	A panel that contributes to the load-bearing capacity of a structure and meets the strength, stiffness and durability requirements defined by a standard or technical specification. The term is also used to indicate panels tested and certified by an independent and officially recognised Organisation for specific structural applications.	
pannello tamburato	stressed skin board; hollow core board	panneau à âme alvéolaire	Hohlplatte; Hohlraum Mittellagenplatte	Pannello composto la cui anima viene preparata in modo da lasciare dei vuoti e pertanto è costruita con liste di legno incrociate, strati di compensato disposti per coltello e variamente ricurvi o anche strati di cartone ondulato.	Composite panel whose core is prepared in such a way that it leaves gaps and is therefore made of crossed strips of wood, layers of plywood arranged by knife and variously curved, or even layers of corrugated cardboard.	
pannello temperato	tempered hardboard	panneau dur trempé	gehärtete Faserplatte	Pannello di fibre duro appositamente trattato, generalmente con olio o calore, per migliorarne le proprietà fisiche.	Hard fibreboard treated, usually with oil or heat, to improve its physical properties.	
pannello truciolare; truciolare	particleboard	panneau de particules	Spanplatte	Vedi "pannello di particelle".	See "particleboard".	
pantaloni di protezione antitaglio	safety trousers	pantalon de sécurité	Schnittschutzmosen	Indumento per la protezione antitaglio degli arti inferiori durante l'uso della motosega.	Work garment for cut-resistant protection during chainsaw use.	26
pantografi scolpitori	copy carving machines	machines à copier les boiseries	Bildhauerkopierfräsmaschinen / Schnitzmaschinen			8

parallam	parallam	parallam	Parallam	Marchio registrato della Trust Joist MacMillan per indicare un parallel strand lumber brevettato e composto da sfogliato essiccato ridotto in strisce della larghezza di 12-13 mm e della lunghezza di 2500 mm. Dette strisce sono allineate a fibratura parallela e incollate con miscela collante per uso in ambiente esterno sotto adeguate condizioni di pressione e temperatura a formare travi di grosse dimensioni da cui, mediante segazione, è possibile ricavare elementi strutturali più piccoli.	A registered trademark of Trust Joist MacMillan to denote a patented parallel strand lumber consisting of dried veneer reduced to strips 12-13 mm wide and 2500 mm long. These strips are aligned in parallel fibers and bonded with adhesive mixture for outdoor use under appropriate pressure and temperature conditions to form large beams from which, by sawing, smaller structural members can be made.	
Parallel Strand Lumber (PSL)	Parallel Strand Lumber (PSL)	PSL	PSL	Prodotto ingegnerizzato a base di legno composto incollando tra loro lunghe particelle (strands) allineate parallelamente. Dette particelle sono preventivamente trattate con adesivo, riscaldate con microonde e pressate a formare travi di grosse dimensioni da cui, mediante segazione, è possibile ricavare elementi strutturali più piccoli. Il termine è usato anche come sinonimo di "Parallam".	Engineered wood-based product composed by gluing together long particles (strands) aligned in parallel. Such particles are pre-treated with adhesive, heated with microwaves, and pressed to form large beams from which, by sawing, smaller structural elements can be made. The term is also used as a synonym for "Parallam."	
paranco	tackle; pulley block; hoist	palan	Takel; Flaschenzug; Greifzug	Apparecchio per esercitare sforzi di trazione per mezzo di funi.	Tool for exerting tensile forces by means of ropes.	26
paranco a taglie	tackle	poulie de traction	Flaschenzug	Vedi "taglie (o paranco a taglie)".	See "tackle".	
parassita (1)	pest	parasite	Parasit	Tutte le specie, i ceppi o i biotipi di piante, animali o agenti patogeni dannosi per i vegetali o i prodotti vegetali. Nota: Nell'IPPC, a volte si usa il termine "parassita vegetale" al posto di "parassita".	Any species or biotypes of plants, animals or pathogens that are dangerous to plants or plant products. Note: In IPPC, the term "plant pest" is sometimes used instead of "pest."	20
parassita (2)	parasite	parasite	Parasit	Organismo che vive sopra o all'interno di un organismo più grande nutrendosene.	Organism that lives on or within a larger organism while nourishing from it.	21
parassita da quarantena	quarantine pest	organisme de quarantaine	Quarantäne-Schädlinge	Un organismo nocivo di potenziale importanza economica per l'area minacciata che non è ancora presente, oppure presente ma non ampiamente distribuito e ufficialmente controllato.	A harmful organism of potential economic importance to the threatened area that is either not yet present, or present but not widely distributed and officially controlled.	20
parassita infestante	contaminating pest	nuisibles	Verunreinigender Schädling	Parassita trasportato da una merce, un imballaggio, un trasporto o un contenitore, oppure presente in un luogo di stoccaggio e che, nel caso di piante e prodotti vegetali, non li infesta.	Pest transported by a commodity, package, conveyance or container, or occurring in a storage place and which, in the case of plants and plant products, does not infest them.	20
parassita non da quarantena regolamentato	regulated non-quarantine pest	organisme nuisible réglementé et non quarantenaire	regulierter Nicht-Quarantäneschädling	Parassita non da quarantena la cui presenza in piante destinate alla piantagione pregiudica l'uso previsto di tali piante in maniera economicamente inaccettabile e che perciò è regolamentato all'interno del territorio della parte contraente importatrice.	Non-quarantine pest that, if present in plants intended for planting affects the intended use of those plants with an unacceptable economic impact. Therefore, it is regulated within the territory of the importing contracting party.	20
parassita regolamentato	regulated pest	organisme nuisible réglementé	Regulierter Schädling	Un parassita da quarantena o un parassita non da quarantena regolamentato.	Quarantine pest or a regulated non-quarantine pest.	20
parcella	plot	placette	Lokalität	Area in cui è stato eseguito un insieme di osservazioni o un prelievo.	Area in which a set of observations or a sampling was performed.	
parchetto	parquet	parquet	Parkett	Termine improprio. Vedi "parquet".	Incorrect term. See "parquet."	
parenchima	parenchyma	parenchyme	Parenchym	Tessuto composto da cellule (dette cellule parenchimatiche) tipicamente a forma di mattone, isodiametriche e con punteggiature semplici. Hanno funzione di riserva e possono essere disposte nella pianta sia in direzione assiale che trasversale. La sua disposizione è un utile elemento diagnostico per il riconoscimento delle specie legnose al microscopio.	A tissue composed of cells (called parenchyma cells) that are typically brick-shaped, isodiametric, and with simple pit. They have a reserve function and can be arranged in the plant in both axial and transverse directions. Its arrangement is a useful diagnostic for the recognition of wood species under the microscope.	
parenchima a bande	banded parenchyma	parenchyme en couches	gebändertes Parenchym	Parenchima assiale disposto, in sezione trasversale, in linee o bande concentriche. Nota: denominato parenchima apotracheale a bande, se tipicamente indipendente dai vasi. E' detto anche "parenchima metatracheale" oppure "parenchima paratracheale a bande", se associato ai vasi.	Axial parenchyma arranged, in cross section, in concentric lines or bands. Note: It is referred to as banded apotracheal parenchyma if typically independent of vessels. It is also called "metatracheal parenchyma" or "banded paratracheal parenchyma," if associated with the vessels.	
parenchima aliforme	aliform parenchyma	parenchyme aliforme	flögeförmiges Parenchym	Parenchima paratracheale con estensioni laterali a forma di ala, visto in sezione trasversale.	Paratracheal parenchyma with wing-shaped lateral extensions when seen in cross section.	
parenchima apotracheale	apotracheal parenchyma	parenchyme apotrachéal	apotracheales Parenchym	Parenchima assiale tipicamente indipendente dai vasi. Nota: esso comprende il parenchima apotracheale terminale, diffuso e a bande.	Axial parenchyma typically independent of vessels. Note: It includes terminal, diffuse and banded apotracheal parenchyma.	
parenchima assiale	axial parenchyma	parenchyme axial	axiales Parenchym	Cellule parenchimatiche derivate da iniziali cambiali fusiformi.	Parenchymal cells derived from fusiform cambial initials.	
parenchima confluyente	confluent parenchyma	parenchyme anastomosé	confluents Parenchym	Parenchima aliforme coalescente formante in sezione trasversale bande irregolari tangenziali o diagonali.	Coalescent aliform parenchyma forming irregular tangential or diagonal bands in cross section.	
parenchima da ferita	traumatic parenchyma	parenchyme cicatriciel	Wund-Parenchym	Vedi "parenchima traumatico".	See "traumatic parenchyma".	
parenchima del floema	phloem parenchyma	parenchyme libérien	Phloem-Parenchym	Parenchima presente nel floema. E' detto anche "parenchima del cribro".	Parenchyma present in the phloem. It is also called "Sieve parenchyma."	
parenchima del legno	xylem parenchyma	parenchyme ligneux	Xylem-Parenchym	Parenchima presente nel legno. Generalmente in due tipi: assiale e radiale (ray parenchyma).	Parenchyma present in wood. Generally in two types: axial and radial (ray parenchyma).	
parenchima diffuso	diffuse parenchyma	parenchyme dispersé	diffuses Parenchym	Singole file di parenchima apotracheale o cellule distribuite irregolarmente fra le fibre in sezione trasversale.	Single rows of apotracheal parenchyma or cells irregularly distributed between fibers in cross section.	
parenchima disgiuntivo	disjunctive parenchyma	parenchyme disjoint	disjunktes Parenchym	Cellule del parenchima assiale o radiale, parzialmente disgiunte durante il processo di differenziazione; il contatto è mantenuto per mezzo di processi tubulari.	Cells of the axial or radial parenchyma, partially disjunct during the differentiation process. The contact is maintained by tubular processes.	
parenchima in isole	diffuse-in-aggregates parenchyma	parenchyme (dispersé) en chaënettes	diffusaggregiertes Parenchym	Cellule di parenchima apotracheale che tendono a raggrupparsi, in sezione trasversale, in corte linee tangenziali da raggio a raggio. E' detto anche "parenchima diffuso-zonato". Nota: questo tipo spesso è anche reticolato.	Apotracheal parenchyma cells that tend to cluster, in cross section, in short tangential lines from ray to ray. It is also called "diffuse-zonate parenchyma". Note: This type is also often reticulate.	

parenchima iniziale	initial parenchyma	parenchyme initial	initiales Parenchym	Cellule del parenchima apotracheale presenti isolate o formanti uno strato più o meno continuo di spessore variabile all'inizio dell'accrescimento della stagione.	Apotracheal parenchyma cells either isolated or forming a more or less continuous layer of varying thickness at the beginning of the growing season.
parenchima paratracheale	paratracheal parenchyma	parenchyme paratrachéal	paratracheales Parenchym	Parenchima assiale associato ai vasi o alle tracheidi vascolari. Nota: esso comprende il parenchima paratracheale discontinuo, vasicentrico, aliforme e confluyente.	Axial parenchyma associated with vascular vessels or tracheids. Note: It includes discontinuous, vasicentric, aliform and confluent paratracheal parenchyma.
parenchima paratracheale discontinuo	scanty paratracheal parenchyma	parenchyme juxtavascularaire	spärlich paratracheales Parenchym	Rivestimenti incompleti o cellule parenchimatice occasionali intorno ai vasi.	Incomplete linings or occasional parenchymal cells around vessels.
parenchima paratracheale unilaterale	unilaterally paratracheal parenchyma	parenchyme coiffant un coté des pores	einseitig paratracheales Parenchym	Parenchima paratracheale limitato ai lati esterno (abassiale) o interno (adassiale) dei vasi. Nota: tale parenchima può essere ulteriormente distinto in unilaterale discontinuo, aliforme o confluyente. E' detto anche "parenchima abassiale" oppure "parenchima adassiale".	Paratracheal parenchyma limited to the outer (abaxial) or inner (adaxial) sides of the vessels. Note: Such parenchyma can be further distinguished into unilateral discontinuous, aliform or confluent. It is also called "abaxial parenchyma" or "adaxial parenchyma."
parenchima radiale	parenchyma ray	parenchyme de rayon	Markstrahl-Parenchym	Parenchima che costituisce in tutto o in parte i raggi. E' detto anche "parenchima del raggio".	Parenchyma that constitutes all or part of the rays. It is also called "ray parenchyma".
parenchima reticolato	reticulate parenchyma	parenchyme en réseau	netzförmiges Parenchym	Termine descrittivo per la disposizione a rete formata in sezione trasversale dai raggi e da bande o linee regolarmente spaziate di parenchima assiale, quando le bande o linee e i raggi sono circa del medesimo spessore ed equidistanti.	Descriptive term for the network-like arrangement formed, in cross section, by the rays and regularly spaced bands or lines of axial parenchyma. Bands or lines and rays are about the same thickness and equidistant.
parenchima scalariforme	scalariform parenchyma	parenchyme en échelle	leiterförmiges Parenchym	Termine descrittivo per il modello a forma di scala formato in sezione trasversale dai raggi e da bande o linee regolarmente distanziate di parenchima assiale, quando queste ultime sono distintamente più strette dei raggi.	Descriptive term for the scale-shaped pattern formed in cross section by the rays and regularly spaced bands or lines of axial parenchyma. The latter are distinctly narrower than the rays.
parenchima terminale	terminal parenchyma	parenchyme terminal	terminales Parenchym	Cellule di parenchima apotracheale isolate o in strato più o meno continuo, di spessore variabile, alla chiusura dell'accrescimento della stagione.	Apotracheal parenchyma cells isolated or in a more or less continuous layer of varying thickness at the closure of the growing season.
parenchima traumatico	traumatic parenchyma	parenchyme cicatriciel	Wund-Parenchym	Cellule parenchimatice di grandezza, forma e distribuzione irregolare, provenienti da traumi al cambio. E' detto anche "Parenchima da ferita".	Parenchyma cells of irregular size, shape, and distribution from trauma to the cambium. It is also called "traumatic parenchyma."
parenchima vasicentrico	vasicentric parenchyma	parenchyme circumvascularaire	vasizentrisches Parenchym	Parenchima paratracheale formante un rivestimento completo intorno ad un vaso, di spessore variabile circolare o leggermente ovale in sezione trasversale.	Paratracheal parenchyma forming a complete covering around a vessel. It has variable thickness and circular or slightly oval shape in cross section.
paretale	collar	rehausse	Aufsetzahmen	Elemento staccabile, formato da pareti piene e listelli distanziati, impiegato per trattenere il carico nei pallet contenitore.	Detachable element formed by solid walls and spaced laths employed to hold the load in box pallets.
parete cellulare	cell wall	membrane d'une cellule	Zellwand	Membrana limitante una cellula. Nelle cellule mature consiste di diverse pareti sovrapposte: la parete primaria, la secondaria e la terziaria. La parete primaria è la più esterna e confina con la lamella mediana, che tiene unite fra loro le cellule. Questi due elementi, molto ricchi di lignina, sono spesso intimamente uniti e vengono chiamati, nell'insieme, "lamella mediana composta".	Membrane that delimits a cell. In mature cells it consists of several overlapping layers: the primary, the secondary and the tertiary cell wall. The primary wall is the outermost and borders the middle lamella, which holds the cells together. These two elements, with very high lignin content, are often intimately united and are collectively referred to as the "compound" middle lamella.
parete terminale	end wall	paroi terminale	Endwand	Termine convenzionale in anatomia del legno per indicare: (a) - una parete ad angolo retto con l'asse longitudinale di una cellula parenchimatice, quali le pareti tangenziali delle cellule del raggio o le pareti trasversali delle cellule parenchimatice assiali; (b) - le pareti oblique o trasversali fra due elementi vasali.	Conventional term in wood anatomy for: (a)-a cell wall at right angles to the longitudinal axis of a parenchymal cell. Meaning tangential walls of radius cells or the transverse walls of axial parenchymal cells; (b)- the oblique or transverse cell walls between two vessel elements.
parete terminale nodulare	parete terminale nodulare	paroi terminale noduleuse	Endwand mit Knötchen	Parete terminale di una cellula parenchimatice, con aspetto verrucoso (perlato) in sezione trasversale.	End wall of a parenchymal cell. It has a warty (pearly) appearance in cross section.
pareti e cabine per la verniciatura a spruzzo	spray walls and booths	pideaux et enceintes de pulvérisation	Spritzstände / -kabinen		8
parquet	parquet	parquet	Parkett	Pavimentazione di legno avente uno spessore dello strato superiore di non inferiore a 2,5 mm prima della posa.	Wood flooring with a top layer thickness of no less than 2.5 mm before installation.
parquet massiccio	solid parquet	parquet massif	Massivholz-Parkett	Pavimentazione di legno avente uno strato di legno massiccio con spessore di almeno 2,5 mm.	Wood flooring with a solid wood layer at least 2.5 mm thick.
parquet multistrato	multilayer parquet	parquet contrecollé	Mehrschichtparkett	Pavimentazione di legno lamellare avente lo strato superiore costituito da legno massiccio di spessore di almeno 2,5 mm e uno o più strati aggiuntivi come anima costituiti da materiale ligneo o lignificato di massa almeno del 75%.	Laminated wood flooring with the upper layer consisting of solid wood with a thickness of at least 2.5 mm and one or more additional layers as a core consisting of wood or lignified material with a mass of at least 75 per cent.
particelle	chips	plaquettes; particules	Span; Hackschnitzel	Porzioni di legno di varie dimensioni e forma (schegge, scaglie, trucioli) prodotte meccanicamente per lo più tramite sminuzzatura (per la produzione di energia o di alcuni tipi di pannelli a base di legno). Vengono anche chiamate "Cips", in un errato inglesismo. Assumono diversi nomi a seconda delle dimensioni e delle modalità di produzione (Flake, Strand, Wafer, Silver, ecc.).	Pieces of wood of various sizes and shapes (splinters, flakes, chips) produced mechanically mostly by chipping (for energy production or some types of wood-based panels). In Italian they are also called "Cips," in a misnomer of English. They take different names depending on their size and mode of production (Flake, Strand, Wafer, Silver, etc.).
particelle fini	fines	fines	Feinstoff	Particelle molto minute di aspetto simile a polvere, generalmente scartate ma a volte usate negli strati esterni del pannello per ottenere una superficie liscia o aggiunte ad un adesivo come carica o per la preparazione di uno stucco.	Very tiny particles with a powder-like appearance. They are generally discarded, but sometimes used in the outer layers of the panel to achieve a smooth surface or are added to an adhesive as a filler or to prepare a synthetic filler.
pasta di cellulosa	paper pulp	pâte cellulosique; pâte à papier	Zellstoff; Papierbrei; Pulpe	Pasta di materie cellulosiche di origine vegetale preparata per la fabbricazione della carta o del cartone: pasta di bambù, di ginestra, ecc. Nota: la pasta di legno è una di queste.	Pulp of cellulosic materials of plant origin prepared for making paper or paperboard: bamboo pulp, gorse pulp, etc. Note: wood pulp is one of them.

pasta di legno	wood pulp	pâte de bois	Zellstoff; Holzpulp; Holzschliff	Fibre legnose separate con mezzi meccanici e chimici destinate alla fabbricazione della carta, di prodotti tessili e di altri prodotti derivati dalla cellulosa.	Wood fibres separated by mechanical and chemical processes intended for the manufacture of paper, textiles and other cellulose products.	
pasta protettiva per il legno	wood preservative paste	produit de préservation du bois en pâte	holzschützende Paste	Prodotto per la protezione del legno in forma di pasta che può essere spalmato o spatolato sulle superfici di legno.	Product for the protection of wood in the form of a paste that can be spread or smeared on wood surfaces.	13
paulownia	kiri	kiri	Kiri; Paulownie	Nome scientifico: Paulownia tomentosa Stend. Provenienza: Cina e Giappone; coltivata in altri Paesi soprattutto come specie ornamentale.	Scientific name: Paulownia tomentosa Stend. Origin: Japan and China; cultivated in other countries as an ornamental species.	
pavimentazione "a spina di pesce"	"herringbone" parquet flooring	parquet "à bâtons rompus"	fischgrätartig verlegter Parkettboden	Parquet composto da elementi di uguale lunghezza e larghezza con teste tagliate con un angolo di 90°. Gli elementi sono posizionati in modo perpendicolare tra di loro e con un angolo di 45° rispetto alla parete o delle traverse.	Parquet consisting of elements of equal length and width with heads cut at an angle of 90°. The elements are positioned perpendicular to each other and at an angle of 45° to the wall or crosspiece.	43
pavimentazione "all'ungherese"	"hungarian-pattern" parquet flooring	parquet "en point de hongrie"	Parkettboden ungarischer Art	Parquet composto da elementi di uguale lunghezza e larghezza con teste tagliate con un angolo compreso tra 45° e 60°. Gli elementi, posizionati testa contro testa, generano un motivo parallelo.	Parquet consisting of elements of equal length and width with heads cut at an angle between 45° and 60°. The elements, placed head to head, create a parallel pattern.	43
pavimentazione a binario	deck-pattern parquet flooring	parquet "à l'anglaise à joints sur lambourdes"	auf Polsterholz verlegter Parkettboden	Parquet composto da liste di uguale lunghezza, le cui giunzioni sono disposte su delle traverse poste in direzione perpendicolare alla direzione delle liste.	Parquet consisting of strips of equal length, whose joints are arranged on crosspieces placed perpendicular to the direction of the strips.	43
pavimentazione a blocchi di legno	wood block paving	pavés de bois de bout	Holzpfaster	Blocchi di legno a spigolo vivo non trattati che costituiscono elementi per pavimentazioni per interni. Vengono disposti singolarmente in maniera tale che la porzione a fibratura di testa serva come superficie di utilizzo dell'area pavimentata.	Untreated, sharp-edged wooden blocks forming flooring elements for indoor use. They are arranged individually in such a way that the end-grain portion serves as the utilisation surface of the paved area.	43
pavimentazione a cassero regolare	brick-pattern parquet flooring	parquet "à coupe de pierre"	riemenartig im regelmäßigen Verband verlegte Parkettstäbe	Parquet composto da liste di uguale dimensione, in cui i giunti di testa ricadono in corrispondenza del centro degli elementi adiacenti.	Parquet consisting of strips of equal size, in which the butt joints occur at the centre of adjacent elements.	43
pavimentazione a tolda di nave o a correre	strip-pattern parquet flooring	parquet "à l'anglaise à coupe perdue"	riemenartig im unregelmäßigen Verband verlegter Parkettboden	Parquet composto da liste di uguale larghezza e lunghezza casuale.	Parquet consisting of strips of equal width and random length.	43
pavimentazione alla francese	french flooring	parquet "à la française"	Parkett nach französischer Art	Sistema di pavimentazione composto da unità aventi lunghezza e larghezze differenti. Gli elementi sono disposti in direzione parallela.	A flooring system consisting of units of different lengths and widths. The elements are arranged in a parallel direction.	43
pavimentazione di legno	wood flooring	plancher en bois	Holzfußboden	Assemblaggio di elementi di legno, posati sulla struttura primaria o sul sottopavimento. (da [8])	Assembly of wooden elements laid on the primary structure or sub-floor.	42
pavimento flottante	floating wood flooring	plancher flottant en bois	schwimmender Holzfußboden	Sistema di posa in opera di pavimenti in legno in cui i singoli elementi sono assemblati fra di loro ma non fissati al sottofondo.	Wood flooring installation system in which the individual elements are assembled together but not fixed to the supporting surface.	
pavimento in legno per esterni	decking	revêtement de sol en bois pour l'extérieur	Holzfußböden für den Außenbereich	Legname utilizzato per il rivestimento di parti di ponti e altre strutture soggette a traffico veicolare o pedonale.	Wood materials utilized for lining parts of bridges and other structures which are subject to vehicular or pedestrian traffic.	7
pavimento industriale	industrial floor	sol industriel	Industrieestrich	Insieme di lamelle di mosaico disposte di testa o di bordo.	Set of mosaic laths arranged either end-to-end or edge-to-edge.	
pavimento smontabile	portable floor; portable parquet	plancher démontable; parquet démontable	demontierbarer Fußboden	Pannelli preassemblati di legno che possono essere montati e smontati facilmente.	Preassembled wooden panels that can be easily assembled and disassembled.	42
pavimento sospeso	floating floor	plancher flottant	Floatboden	Strato di pavimento non strutturale e non collegato alla struttura sottostante.	Non-structural floor layer not connected to the underlying structure.	18
pavimento/parquet smontabile	portable floor/parquet	plancher/parquet démontable	demontierbarer Fussboden	Pavimento temporaneo costituito da pannelli preassemblati di legno che possono essere montati e smontati facilmente.	Temporary floor consisting of pre-assembled wooden panels that can be easily assembled and disassembled.	42
pavimento; lastricato	floor; pavement	plancher; pavé	Boden; Fussboden; Diele; Pflaster	Struttura orizzontale, posta all'interno di un edificio, che include la struttura primaria e/o il sottopavimento e la pavimentazione.	Horizontal structure, located within a building, that includes the primary structure and/or sub-floor and flooring.	42
pedana elevatrice	scissor lift	table elevatrice	Scherenhebebühne	Piattaforma montata su un sistema di gambe dotate di movimento a forbice che permette al piano di appoggio di alzarsi ed abbassarsi automaticamente o manualmente. In genere viene utilizzata per allineare i pannelli mentre vengono accatastati o movimentati.	A platform installed on a leg system equipped with a scissor-like movement that allows the platform to raise and lower automatically or manually. Typically used to align panels as they are stacked or moved.	
PEFC	PEFC	PEFC	PEFC	Acronimo di "Programme for Endorsement of Forest Certification schemes". Ente di certificazione della sostenibilità della gestione forestale.	Acronym for "Programme for Endorsement of Forest Certification schemes." It is a certification body for the sustainability of forest management.	
pellet	pellets	boulette; granulés	Pellets	Biocombustibile ottenuto da biomassa polverizzata e compressa, con o senza l'impiego di additivi di pressatura, avente forma cilindrica, lunghezza casuale tipicamente inclusa tra 5 e 30 mm ed estremità irregolari. Il materiale grezzo impiegato per la produzione di pellets può essere costituito da biomassa legnosa, erbacea, derivante da frutti o da una unione e miscela di differenti tipi di biomassa.	Biofuel obtained from pulverized and compressed biomass, with or without the use of pressing additives. It has a cylindrical shape, random length typically between 5 and 30 mm, and irregular ends. The raw material used for the production of pellets can be woody biomass, herbaceous biomass, biomass derived from fruits, or a union and mixture of different types of biomass.	19
pellettizzatrici	wood pelleting presses	presses à pellet de bois	Holzpelletieranlagen			8
pendenza	gradient; inclination; escarp	penne	Steigung; Gefäll; Schräge	In campo forestale, si intende l'inclinazione della superficie del terreno, di un tracciato, di un percorso, rispetto al piano orizzontale. E' espressa normalmente in % e corrisponde alla tangente dell'angolo di inclinazione.	In forestry, it is defined as the slope of the ground surface, of a track, of a trail, with respect to the horizontal plane. It is usually expressed in % and corresponds to the tangent of the slope angle.	26
penetrazione	penetration	pénétration	Eindringung	Profondità alla quale un impregnante penetra nel legno.	Depth of penetration of an impregnating liquid into the wood.	

percentuale di fibre residue	percent of cohesive wood failure	Pourcentage de rupture cohésif du bois	Prozentualer Anteil des kohäsiven Holzbruchs	Detta anche percentuale di rottura coesiva nel legno, essa indica, nella determinazione della qualità dell'incollaggio di un compensato, la superficie della linea di colla esaminata ricoperta di fibre legnose. Viene determinata tramite esame visuale dopo il completamento della prova di resistenza a taglio per trazione ed è espressa come percentuale della superficie dell'area soggetta a prova.	Also called "percent wood fibre failure", it indicates, in determining the bonding quality of a plywood, the area of the tested glue line covered with wood fibers. It is determined by visual examination after the tensile shear strength test. It is expressed as a percentage of the surface area of the area under test.	
percentuale di rottura coesiva nel legno	percentuale di rottura coesiva nel legno	pourcentage de rupture cohésive	Kohäsionsbruchrate in Holz	Vedere alla voce "percentuale di fibre residue".	See "percent cohesive wood failure".	
perdita di adesione	adhesion failure	perte d'adhésion	Adhäsionsbruch	Rottura di un incollaggio in cui il piano di separazione appare disancorato all'interfaccia adesivo-aderendo.	Breaking of a gluing in which the separation plane appears to be undone at the adhesive-adhering interface.	
perdite di aria	air losses; leakage air	fuites dair	Falschluff	Fuoriuscite di aria condizionata dalla cella di essiccazione attraverso vie di fuga non controllate.	Leakage of conditioned air from the kiln through uncontrolled escape routes.	1
perforazione	perforation	perforation	Durchbrechung	Apertura, unica o multipla, nella parete terminale dei vasi, che permette il passaggio di liquidi fra cellule adiacenti.	Aperture (single or multiple) in the end wall of vessels. It allows the passage of fluid between adjacent cells.	
perforazione multipla	multiple perforation	perforation multiple	vielfache Durchbrechung	Parete terminale perforata di un elemento vasale consistente di una placca di perforazione con due o più aperture.	Perforated end wall of a vessel element consisting of a perforation plate with two or more openings.	
perforazione semplice	simple perforation	perforation unique	einfache Durchbrechung	Apertura unica e generalmente grande, più o meno arrotondata nella placca di perforazione.	Single and generally large, more or less rounded opening in the perforation plate.	
perforazione vasale	vessel perforation	perforation	Gefäss-Durchbrechung	Apertura tra un elemento vasale e un altro.	Aperture between one vessel element and another.	
periderma	periderm	périderme	Periderm	Strati che sostituiscono l'epidermide come rivestimento impermeabile delle radici e dei fusti più vecchi, consiste del fellema (sughero), fellogeno e felloderma.	Layers that replace the epidermis and form an impermeable covering of older roots and stems. It consists of the phellem (cork), phellogen, and phelloderm.	
periodo di ricondizionamento	reconditioning period	période de relèvement du collapse	Zwischenkonditionierung	Periodo della fase di essiccazione durante il quale l'umidità relativa e la temperatura nell'essiccatoio vengono improvvisamente aumentate, fino a 100°C e al 100% di UR, principalmente mediante iniezione di vapore saturo, al fine di ridurre i fenomeni di collasso e di formazione di crosta superficiale indurita di cui è stato osservato lo sviluppo.	Period of the drying phase during which the relative humidity and temperature of the dryer are suddenly increased (up to 100°C and 100% RH). The increase is mainly achieved through the injection of saturated steam and is aimed at reducing the observed phenomena of collapse and case-hardening on the surface whose development has been observed.	1
periodo di rilassamento delle tensioni	stress relief period	phase de conditionnement	Spannungsabbau	Vedi "fase di condizionamento".	See "conditioning phase".	
periodo di sfarfallamento	emergence period	période démergence	Ausflugzeit	Periodo dell'anno durante il quale fuoriescono dal legno insetti le cui larve sono xilofaghe.	Period of the year during which insects, whose larvae are xylophagous, emerge from wood.	38
periodo vegetativo	growing season	période de végétation	Wachstumsperiode	Periodo che nei climi temperato-freddi decorre generalmente dalla schiusura primaverile delle gemme al riposo invernale. E' il periodo nel quale si ha attività cambiale (produzione di legno), contrapposto al periodo di riposo vegetativo.	Period of time that in temperate-cold climates generally runs from spring bud opening to winter rest. This is the time during which cambial activity (wood production) takes place, in contrast to the period of vegetative rest.	
perizia	survey	expertise	Untersuchung	Esame eseguito da un esperto riconosciuto e qualificato mirato all'ottenimento e alla convalida di una valutazione e di una constatazione specifica.	Examination performed by a recognised and qualified expert for the purpose of obtaining and validating a specific assessment and finding.	29
perlina	plank	planche ou bardage	Profilbrett	Tavoletta impiegata per rivestimenti, piallata su una faccia e di norma avente incastro a maschio e femmina ricavato sui bordi longitudinali. Le dimensioni più comuni sono: spessore: 12, 15, 20 mm larghezza: 120, 150, 200 mm lunghezza: 4000 mm	Board used for coatings. It is planed on one face and usually has tongue-and-groove joints on the longitudinal edges. The most common dimensions are: thickness: 12, 15, 20 mm width: 120, 150, 200 mm length: 4000 mm	
perlinatura	plank decking	lame de lambris	Grubenzimmerung; Schalung	Rivestimento di una parete con assicelle di legno, dette appunto perline.	Covering a wall with small boards, known as planks.	
permeabilità	permeability	perméabilité	Durchlässigkeit	Facilità con cui liquidi o gas passano all'interno o attraverso un materiale.	Easiness of liquids or gases to pass into or through a material.	
permesso CITES	Cites permit	permis CITES	CITES-Genehmigung	La CITES è una convenzione che regola il commercio internazionale di flora e fauna selvatiche in pericolo di estinzione, garantendo che non sia una minaccia per la loro esistenza. Alcune specie selvatiche sono soggette a un commercio legale, ma altre necessitano di autorizzazioni per il trasporto oltre i confini. Specie legnosa	CITES is a convention that regulates international trade in endangered fauna and flora, ensuring that it is not a threat to their existence. Some wildlife species are subject to legal trade, but others require permits for transport across borders.	3
pero	pear	poirier	Birnbaum	Nome scientifico: <i>Pyrus communis</i> L. Con la denominazione "Pero" viene a volta commercializzato anche il legno appartenente ad alcune specie del genere <i>Sorbus</i> . Provenienza: Europa centrale e meridionale, Asia occidentale.	Scientific name: <i>Pyrus communis</i> L. Wood belonging to some species of the genus <i>Sorbus</i> is also sometimes marketed under the name 'Pear'. Origin: Central and Southern Europe, Western Asia.	
pericaia; palina	pole forest	perchis	Stangenholz; Stangenwald	Stadio evolutivo di una fustaia coetanea che va dalla chiusura della copertura fino alla culminazione dell'incremento in altezza.	Evolutionary stage of an even-aged forest from canopy closure to culmination of height gain.	
pesatura	weight measure	pesage	Gewichtsmaß	Misura della quantità di legno tondo in base alla sua massa (solitamente calcolata in tonnellate).	Measure of the amount of round wood based on its mass (usually calculated in tons).	51
peso del legno verde	weight of green wood	poids du bois vert	Grüngewicht	Peso del legno misurato allo stato umido ovvero a breve distanza temporale dal suo abbattimento.	Wood weight measured in the wet state, i.e. a short time after felling.	29
peso specifico	specific weight	gravité spécifique	spezifisches Gewicht; Dichte	Vedi "densità relativa".	See "specific gravity".	
pialla; piallatrice	planer	rabot; raboteuse	Hobelmaschine	Macchina utilizzata per la piallatura.	Machinery used for planing.	

piano inferiore	bottom deck	plancher inférieur	Bodenplatte	In un pallet, piano che ridistribuisce a terra il peso sostenuto.	In a pallet, deck that redistributes the supported load to the ground.	12
piano superiore	top deck	palancher supérieur	Deckplatte	In un pallet, piano sul quale viene disposto il carico.	In a pallet, deck on which the load is placed.	12
pianta parassita	parasitic plant	plante parasite	parasitische Pflanze	Pianta che trae il suo nutrimento dagli alberi in piedi sui quali cresce	A plant that receives its sustenance from the standing trees on which it grows. Its roots leave traces in wood (e.g. mistletoe).	
piastra (1)	platen	plaque de presse	Pressenplatte	Elemento metallico piatto e rigido componente della pressa a caldo; riscaldata tramite acqua calda, vapore o olio diatermico permette la trasmissione di calore e pressione necessarie per l'incollaggio e la produzione di compensato e altri pannelli e prodotti a base di legno.	Flat, rigid metal element part of the hot press. When heated by hot water, steam, or diathermic oil, it enables the transmission of heat and pressure necessary for the gluing and production of plywood and other panels and wood-based products.	
piastra (2)	plate	plaque	Platte	Nell'impiego strutturale del compensato, la condizione di vincolo in cui i quattro lati del pannello sono appoggiati o incastrati.	In the structural use of plywood, the constraint condition in which the four sides of the panel are supported or interlocked.	
piastre mobili	caulless system	panneaux mobiles	bewegliche Platten	Sistema di alimentazione usato nel processo produttivo di pannelli ricomposti per cui il materasso viene formato su piastre mobili e convogliato nella pressa a caldo senza usufruire di un tappeto.	Feeding system used in the production process of recomposed panels whereby the mat is formed on movable plates and conveyed into the hot press without the use of a belt.	
piazzale	log yard; green end; staple	place à dépôt; entrepôt	Stapelplatz; Polterplatz	Area di deposito del materiale (tondame o segati) e di inizio del processo produttivo.	Storage area for material (roundwood or sawn timber). It also represents the starting point of the production process.	
picchetto; paletto	stake	piquet	Pfahl; Pflock	Legno tondo di piccolo diametro, generalmente appuntito ad una estremità.	Round wood of small diameter, usually sharp at one end.	
piccole macchie chiare	white specks	petites taches blanches; piqué blanc	Weißlochfäule; Wabenfäule	Piccole macchie bianche o scure visibili sulla superficie di un legno di conifera causate da un fungo (del genere <i>Phellinus</i> o <i>Fomes</i>) e già sviluppatasi nell'albero in piedi. In genere il legno che presenta tali macchie bianche non è più soggetto a carie.	Small white or brown pits or spots visible on the surface of a piece of softwood caused by the a fungus (from the genus <i>Phellinus</i> or <i>Fomes</i>) and already developed in the standing tree. In general the piece with white specks are no more subject to rot.	25
picea dell'Atlantico	eastern spruce (white, black, red)	eastern spruce	Weißfichte	Specie legnosa	Wood species	
				Nome scientifico: <i>Picea glauca</i> Voss Provenienza: Regioni orientali del Canada e nord-orientali degli Stati Uniti.	Scientific name: <i>Picea glauca</i> Voss Origin: Eastern regions of Canada and north-eastern United States.	
picea di Engelmann	Engelmann spruce; Rocky Mountains spruce	épinette blanche (du Canada)	Engelmann Fichte	Specie legnosa	Wood species	
				Nome scientifico: <i>Picea engelmanni</i> Engelm. Provenienza: Regioni occidentali del Canada e nord-occidentali degli Stati Uniti.	Scientific name: <i>Picea engelmanni</i> Engelm. Origin: Western regions of Canada and northwestern United States.	
picea di Sitka	Sitka spruce; silver or western Spruce	épicéa de Sitka	Sitkafichte	Specie legnosa	Wood species	
				Nome scientifico: <i>Picea sitchensis</i> Carr. Provenienza: Regioni occidentali del Canada e Stati Uniti, dall'Alaska alla California.	Scientific name: <i>Picea sitchensis</i> Carr. Origin: Western regions of Canada and the United States, from Alaska to California.	
piede	foot	ped	Fuss	Unità di misura anglosassone.	English units of measurement.	29
piede cubico	cubic foot	ped cube	Kubikfuss	Vedi "piede"	See "foot".	29
piede lineare	linear foot	ped linéaire	laufender Fuss	Vedi "piede"	See "foot".	29
piede quadrato	square foot	ped carré	Quadratfuss	Vedi "piede"	See "foot".	29
piede superficiale	board foot	ped planche	Brettfuss	Vedi "piede"	See "foot".	29
piegatura (curvatura) del legno tramite microtagli	kerfing	cintrage du bois à l'aide de micro-coupes	Holzbiegen mit Mikroschnitten	Curvatura di un pezzo di legno eseguita praticando una serie di tagli paralleli lungo tutto lo spessore del legno, in modo da poterlo curvare verso il lato lavorato.	Bending of a piece of wood executed by performing a series of parallel cuts along the entire thickness of the wood so that it can be curved toward the worked side.	7
pietrificazione	petrification	pétrification	Versteinerung	Processo di sostituzione della sostanza organica del legno con una inorganica attraverso la deposizione di sostanze minerali entro i lumi e le pareti cellulari. Avviene solitamente ad opera di carbonato di calcio, ossido di silicio e fosfati. Il contatto tra il legno e i metalli durante la loro ossidazione, produce la mineralizzazione ad opera di ossidi ed ossidi idrati di questi.	Process of replacing the organic substance of wood with an inorganic one through the deposition of mineral substances within the lumens and cell walls. It is usually caused by calcium carbonate, silicon oxide and phosphates. The contact between wood and metals during their oxidation process results in mineralisation by oxides and oxide hydrates.	32
pinastro	maritime pine	pin maritime	Seestrandkiefer; Sternkiefer	Specie legnosa	Wood species	
				Vedi "Pino marittimo (Pinastro)".	See "maritime pine".	
pino austriaco	Austrian pine	pin noir d'Autriche	Österreichische Schwarzkiefer	Specie legnosa	Wood species	
				Vedi "pino nero (pino austriaco)".	See "austrian pine".	
pino bianco americano	western white pine; soft pine	pin de l'daho	Gebigsstrobe	Specie legnosa	Wood species	
				Nome scientifico: <i>Pinus monticola</i> Dougl. Provenienza: Regioni occidentali del Canada e Stati Uniti.	Scientific name: <i>Pinus monticola</i> Dougl. Origin: Western regions of Canada and the United States.	
pino cembro	cembran pine; alpine stone pine	pin cembro; arolle	Zirbelkiefer; Zirbe	Specie legnosa	Wood species.	
				Vedi "cirmolo (pino cembro)".	See "cembran pine".	
pino da pinoli	italian stone pine	pin pinier; pin parasol; pin pignon	Pinie; Schirmpinie	Specie legnosa	Wood species	
				Vedi "pino domestico (o italico o da pinoli)".	See "italian stone pine".	
pino d'Aleppo (pino di Gerusalemme)	Aleppo pine	pin d'Alep	Aleppo Kiefer; Aleppo Kiefer	Specie legnosa	Wood species	
				Nome scientifico: <i>Pinus halepensis</i> Mill.	Scientific name: <i>Pinus halepensis</i> Mill.	

pino del Paraná	Parana pine; Parana araucaria	pin du Parana; araucaria du Brésil	Brasilkiefer; Brasilianische Araukaria	Specie legnosa Nome scientifico: Araucaria angustifolia (Bertol.) O.Ktze. Provenienza: Brasile, Argentina.	Wood species Scientific name: Araucaria angustifolia (Bertol.) O.Ktze. Origin: Brazil, Argentine.
pino di Banks	jack pine	pin de Banks	Banks-Kiefer	Specie legnosa Nome scientifico: Pinus banksiana Lamb. Provenienza: America settentrionale	Wood species Scientific name: Pinus banksiana Lamb. Origin: North America
pino di Engelmann	Engelmann spruce	épinette	Engelmann-Fichte	Specie legnosa Nome scientifico: Picea engelmannii Parry ex Engelm. Provenienza: America settentrionale	Wood species Scientific name: Picea engelmannii Parry ex Engelm. Origin: North America
pino di Lambert	sugar pine	pin de Lambert	Sugar Pine	Specie legnosa Nome scientifico: Pinus lambertiana Dougl. Provenienza: America settentrionale	Wood species Scientific name: Pinus lambertiana Dougl. Origin: North America
pino domestico (italico, da pinoli)	Italian stone pine	pin pinier; pin parasol; pin pignon	Pinie; Schirmpinie	Specie legnosa Nome scientifico: Pinus pinea L.	Wood species Scientific name: Pinus pinea L.
pino insigne	radiata pine; monterey pine	pin radiata	Radiata-Kiefer	Specie legnosa Nome scientifico: Pinus radiata D. Don. Provenienza: indigeno della California è largamente coltivato in Brasile, Cile, Australia, Nuova Zelanda, Africa del Sud. Presente in rimboschimenti artificiali anche in Sardegna.	Wood species Scientific name: Pinus radiata D. Don. Origin: indigenous to California and widely cultivated in Brazil, Chile, Australia, New Zealand, South Africa. It is also present in artificial reforestations in Sardinia.
pino italico	Italian stone pine	pin pinier; pin parasol; pin pignon	Pinie; Schirmpinie	Specie legnosa Vedi "pino domestico (o italico o da pinoli)".	Wood species See "Italian stone pine".
pino laricio	corsican pine	pin laricio de Corse	Korsikakiefer; Korsische Schwarzkiefer	Specie legnosa Vedi "pino silano (pino laricio)".	Wood species See "corsican pine".
pino lodgepole	lodgepole pine	pin lodgepole	Lodgepole-Kiefer	Specie legnosa Nome scientifico: Pinus contorta var. latifolia Wats. Provenienza: Zone occidentali degli Stati Uniti e del Canada, dall'Alaska alla California.	Wood species Scientific name: Pinus contorta var. latifolia Wats. Origin: Western parts of the United States and Canada, from Alaska to California.
pino loricato	Bosnian pine; greybark pine	pin de Bosnie; pin de Calabre	Panzerkiefer; Schlagenhautkiefer	Specie legnosa Nome scientifico: Pinus leucodermis Ant.	Wood species Scientific name: Pinus leucodermis Ant.
pino marittimo (pinastro)	maritime pine	pin maritime	Seestrandkiefer; Sternkiefer	Specie legnosa Nome scientifico: Pinus pinaster Ait. (P. maritima Lam.).	Wood species Scientific name: Pinus pinaster Ait. (P. maritima Lam.).
pino mugo; pino montano	(upright) Swiss mountain pine	pin à crochet	Bergkiefer	Specie legnosa Vedi "pino montano (pino uncinato, mugò)".	Wood species See "Swiss mountain pine".
pino nero (pino austriaco)	Austrian pine	pin noir d'Autriche	Österreichische Schwarzkiefer	Specie legnosa Nome scientifico: Pinus nigra Arn.	Wood species Scientific name: Pinus nigra Arn.
pino pece	pitch pine; Carolina, Caribbean, etc.	pitchpin	PitchPine; Pechkiefer	Specie legnosa Denominazione collettiva nell'ambito della quale rientrano alcuni legnami di specie vegetanti in Nord-America e nell'America Centrale i cui nomi scientifici sono i seguenti: Pinus Caribaea Morelet Pinus elliottii Engelm. Pinus palustris Mill. Pinus taeda L. Pinus echinata Mill.	Wood species Collective name under which certain timbers of species vegetating in North America and Central America are included, whose scientific names are as follows: Pinus Caribaea Morelet Pinus elliottii Engelm. Pinus palustris Mill. Pinus taeda L. Pinus echinata Mill.
pino ponderoso	ponderosa Pine; western yellow pine	pin pondéreux; pin ponderosa	Gelbkiefer; Ponderosa Kiefer; Goldkiefer	Specie legnosa Nome scientifico: Pinus ponderosa Dougl. Provenienza: Regioni occidentali degli Stati Uniti, Colombia Britannica.	Wood species Scientific name: Pinus ponderosa Dougl. Origin: Western regions of the United Stets, British Colombia.
pino silano (pino laricio)	Corsican pine	pin laricio de Corse	Korsikakiefer; Korsische Schwarzkiefer	Specie legnosa Nome scientifico: Pinus laricio Poir. (Pinus nigra Arn.).	Wood species Scientific name: Pinus laricio Poir. (Pinus nigra Arn.).
pino silvestre	scots pine; european redwood	pin sylvestre; pin rouge du nord	Gemeine Kiefer; Rotkiefer; K. Föhre	Specie legnosa Nome scientifico: Pinus sylvestris L.	Wood species Scientific name: Pinus sylvestris L.
pino strobo	northern white, yellow or Weymouth Pine	pin Weymouth; pin blanc; pin du Lord	Weymouthskiefer (Strobe)	Specie legnosa Nome scientifico: Pinus strobus L. Provenienza: America del Nord; coltivato in Europa.	Wood species Scientific name: Pinus strobus L. Origin: North America; cultivated in Europe.

pino uncinato	Swiss mountain pine	pin à crochet	Bergkiefer	Specie legnosa Vedi "pino montano (pino uncinato, mugo)".	Wood species See "Swiss mountain pine".
pinza per tronchi	log grapple	grappin; pince à grumes	Stammengreifer	Pinza azionata di solito idraulicamente, posta all'estremità di una gru idraulica o montata posteriormente sul sollevatore idraulico dei trattori, che serve per la raccolta o il carico di legna o legname.	A grapple, usually operated hydraulically, installed at the end of a hydraulic knuckle-boom loader or at the rear on the hydraulic lift of tractors. It is used for collecting or loading wood or timber.
pioppo	poplar	peuplier	Pappel	Nome scientifico: Populus sp.p. Nel commercio riveste particolare importanza il legno dei cloni di pioppo euramericano (Populus x euramericana (Dode) Guinier), coltivati ampiamente in impianti specializzati di arboricoltura da legno.	Scientific name: Populus sp.p. Of particular importance in the trade is wood from Euramerican poplar clones (Populus x euramericana (Dode) Guinier), which are extensively cultivated in specialised tree plantations.
pioppo bianco; gattice	white poplar	peuplier blanc	Weisspappel	Specie legnosa Nome scientifico: Populus alba L.	Wood species Scientific name: Populus alba L.
pioppo nero	black poplar	peuplier noir	Schwarzpappel	Nome scientifico: Populus nigra L., comprese le varietà pyramidalis Spach e italica Duroi. Provenienza: Europa centrale e meridionale, Caucaso, Siberia, Asia occidentale, Africa settentrionale.	Scientific name: Populus nigra L., including the varieties pyramidalis Spach and italica Duroi. Origin: Central and Southern Europe, Caucasus, Siberia, Western Asia, North Africa.
pioppo tremolo; tremolo	European aspen	tremble	Aspe	Specie legnosa Nome scientifico: Populus tremula L.	Wood species Scientific name: Populus tremula L.
pirolisi	pyrolysis	pyrolyse	Pyrolyse	Processo di distillazione in condizioni di assenza di ossigeno, durante il quale il legno, in seguito a riscaldamento, perde l'acqua e tutte le sostanze volatili infiammabili e non infiammabili.	Distillation process under oxygen-free conditions during which wood, upon heating, loses water and all flammable and nonflammable volatiles.
pirometro	pyrometer	pyromètre	Pyrometer	Strumento utilizzato per misurare la temperatura (ad es. all'interno di un essiccatoio)	Tool used to measure temperature (e.g. inside a dryer)
pista forestale	trail	piste forestière; chemin forestier	Waldweg	Via di esbosco costituita da un percorso a fondo naturale o grossolanamente migliorato, usata prevalentemente per l'esbosco a strascico o per la circolazione di trattori con rimorchio.	Striproad consisting of a natural or coarsely improved trail. It is used primarily for tractor-trailer extraction or tractor-trailer movement.
pitch pine	pitch pine; Carolina pine, Caribbean pine, etc.	pitchpin	PitchPine; Pechkiefer	Specie legnosa Vedi "pino pece".	Wood species See "pitch pine; Carolina, Caribbean".
piuma	croch figure	ronce	moirierte Pyramide	Vedi "legno con figura a piuma".	See "croch figured wood".
piuolo; picchetto	peg; pin	petit pieu; piquet	Holzpflock	Pezzo di legno cilindrico e appuntito a un'estremità, atto a penetrare e a risultare solida in relazione a funzioni per lo più di sostegno.	A cylindrical piece of wood pointed at one end, designed to penetrate and be integral to mostly support functions.
placca cribrosa	sieve plate	cloison criblée	Siebplatte	Parte specializzata della parete di un elemento cribroso con una zona cribrosa solitaria (placca cribrosa semplice), o diverse zone vicine, spesso con disposizione scalariforme o reticolata (placca cribrosa composta).	Specialized part of a sieve tube member's cell wall with a solitary sieve area (simple sieve plate), or several neighboring areas, often with scalariform or reticulated arrangement (compound sieve plate).
placca di perforazione	perforation plate	cloison perforée	Perforationsplatte	Termine convenzionale per indicare la zona della parete vasale (originariamente non perforata) interessata nell'unione di due elementi di un vaso.	Conventional term for the area of the vessel wall (originally unperforated) involved in the joining of two elements of a vessel.
placca di perforazione efedroide	ephedroid perforation plate	perforation foraminée	ephedroide Perforationsplatte	Placca con un piccolo gruppo di aperture circolari (come in Ephedra).	Plate with a small group of circular perforations (as in Ephedra).
placca di perforazione reticolata	reticulate perforation plate	perforation en réseau	netzförmige Perforationsplatte	Placca con perforazioni multiple, di aspetto simile a rete (come in certe Bignoniaceae).	Plate with multiple perforations, similar in appearance to a net (as in certain Bignoniaceae).
placca di perforazione scalariforme	scalariform perforation plate	perforation en grille	leiterförmige Perforationsplatte	Placca con perforazioni multiple allungate e parallele. I resti della placca tra le aperture sono chiamati barre.	Plate with multiple elongated and parallel perforations. The remnants of the plate between the openings are called bars.
placcato; compensato placcato	veneered plywood; overlaid plywood	contreplaqué replaqué	furniertes Sperrholz	Compensato rivestito di un foglio di legno (per lo più tranciato) avente caratteristiche decorative. Nel linguaggio tecnico-commerciale è usato spesso anche il termine di "Controplaccato" per indicare un compensato rivestito con un foglio decorativo su entrambe le superfici. Nel primo caso infatti il retro del pannello risulta rivestito con un foglio "bilanciante" (di tranciato o sfogliato e generalmente di specie diversa da quella usata per rivestire la faccia) che non presenta caratteristiche decorative ma ha la funzione di mantenere simmetrica la composizione del pannello.	Plywood covered with a sliced veneer with decorative characteristics. In technical-commercial language, the term "two side veneered" is also often used to indicate a plywood panel covered with a decorative sheet on both surfaces. In the first case, in fact, the back of the plywood is balanced with a sheet (of sliced or rotary cut veneer and generally of a different species from that used to cover the face) that does not have decorative characteristics but has the function of keeping the composition of the plywood symmetrical.
placcatura	veneering	placage	Furnieren	Termine non unificato a volte usato per indicare l'operazione di incollaggio di un foglio di legno decorativo (sfogliato o tranciato) su un supporto generalmente costituito da un pannello a base di legno.	Nonunified term sometimes used to refer to the operation of gluing a sheet of decorative wood (peeled or sliced) to a substrate usually consisting of a wood-based panel.
plasticità	plasticity	plasticité	Plastizität	In generale, la capacità dei solidi di subire deformazioni permanenti senza frattura. Più in particolare, è una proprietà naturale o indotta artificialmente ad un pezzo di legno che lo rende capace di conservare la forma una volta piegato.	In general, it is the ability of solids to undergo permanent deformation without fracture. More specifically, it is a natural or artificially induced property of a piece of wood that makes it capable of keeping its shape after bending.
plastificante	plasticizer	plastifiant	Weichmacher	Sostanza incorporata in un adesivo per aumentarne l'elasticità e la spalmabilità. La sua aggiunta può determinare una riduzione della viscosità, un abbassamento della temperatura di transizione del secondo ordine e una diminuzione del modulo di elasticità dell'adesivo solidificato.	Substance incorporated into an adhesive to increase its elasticity and spreadability. Its inclusion can result in a reduction in viscosity, a lowering of the second-order transition temperature, and a decrease in the modulus of elasticity of the solidified adhesive.

26

26

29

				Specie legnosa	Wood species	
platano	plane	platane	Platane	Nome scientifico: <i>Platanus occidentalis</i> L. e <i>Platanus orientalis</i> L. Provenienza: Europa e America settentrionale (<i>P. occidentalis</i>); Italia, Penisola balcanica meridionale, Asia occidentale, pendici himalaiane (<i>P. orientalis</i>).	Scientific name: <i>Platanus occidentalis</i> L. and <i>Platanus orientalis</i> L. Origin: Europe and North America (<i>P. occidentalis</i>); Italy, southern Balkan Peninsula, western Asia, Himalayan mountain slopes (<i>P. orientalis</i>).	
platipodidi	ambrosia beetles	ambrosia	Ambrosiakäfer	Insetti che infestano legno non stagionato. Gli insetti scavano gallerie di ovodeposizione dove le larve non si nutrono di legno ma di particolari funghi che si sviluppano sulle pareti di dette gallerie provocando moschettatura.	Insects infesting unseasoned wood. Insects dig oviposition tunnels where the larvae do not feed on wood but rather on special fungi that develop on the walls of said tunnels causing pinholes.	
polimerizzazione	curing; polymerization	polymérisation	Polymerisation	Indurimento o altra variazione delle proprietà fisiche di un adesivo dovuta ad una reazione chimica, che può essere di vulcanizzazione, condensazione o di proseguimento della polimerizzazione, generalmente indotta dall'azione del calore e di un catalizzatore, aggiunto da solo o in combinazione, con o senza pressione. Più in particolare, il termine indica la variazione di stato di un adesivo o miscela collante che, nel caso di certi adesivi termoindurenti, reticola e indurisce in maniera irreversibile e non idrolizzabile.	Curing or other change in the physical properties of an adhesive due to a chemical reaction (vulcanization, condensation, or continuation of polymerization), usually induced by the action of heat and a catalyst, added alone or in combination, with or without pressure. More specifically, the term denotes the change in state of an adhesive or adhesive mixture that, in the case of certain thermosetting adhesives, cross-links and cures in an irreversible and nonhydrolyzable way.	
polimero	polymer	polymère	Polymer	Composto formato dalla reazione di molecole semplici caratterizzate da gruppi funzionali che, in condizioni adeguate, consentono la loro combinazione e la formazione di sostanze a maggior peso molecolare. Quando sono coinvolti due o più diversi monomeri il prodotto è detto "copolimero". La reazione è detta polimerizzazione.	A compound formed by the reaction of simple molecules characterized by functional groups that, under proper conditions, allow them to combine and form substances of higher molecular weight. When two or more different monomers are involved, the product is called a "copolymer". The reaction is called "polymerization."	
politica per la qualità	quality policy	politique qualité	Qualitätspolitik	Gli obiettivi e gli indirizzi generali di una organizzazione per quanto riguarda la qualità, espressi in modo formale dall'alta direzione. La politica per la qualità costituisce uno degli elementi della politica aziendale, e va stabilita dall'alta direzione.	The objectives and general directions of an organisation in terms of quality. The quality policy is one of the elements of the corporate policy, and must be established and formally expressed by top management.	
pollice	inch	pouce	Zoll	Unità di misura di lunghezza usata nei Paesi anglosassoni.	English unit of measurement of length.	29
pollone	coppice shoot; sprout	rejet de souche; reijton; gourmand	Stockausschlag; Spross; Erdspross; Sprössling	Fusto che si origina da una gemma avventizia o dormiente situata presso la base di una pianta che è stata tagliata.	Stem that originates from an adventitious or dormant bud located at the base of a plant that has been cut.	
pollone radicale	root-sucker	dragon	Wurzelausschlag	Fusto che ha origine da gemme radicali.	Stem originating from root buds.	29
polverino; polvere di legno	sander dust; wood powder	poussière de bois; poudre	Holz staub; Pulver	Particelle legnose finissime prodotte durante l'operazione di levigatura	Very fine wood particles produced during the sanding operation	
pomellatura	quilted (or blister) figure	pommelé	pommeliert Holz	Vedi "legno pomellato".	See "quilted (or blister) figured wood".	
popolazione; universo	population	population	Grundgesamtheit	L'insieme di tutti i dati oggetto di studio; poiché generalmente il loro numero è enorme, lo studio di una popolazione viene effettuato estraendone un campione (ovvero effettuando un campionamento).	The set of all data being studied. Since their number is generally huge, the study of a population is carried out by extracting a sample from it (i.e., taking a sampling).	
pori a catena	pore chain	file de pores	Porenkette	Serie o linea di pori solitari adiacenti.	Series or line of adjacent solitary pores.	
poro	pore	pore	Pore	Altra denominazione con cui sono noti gli elementi vasali del tessuto legnoso delle latifoglie. Indica anche le aperture visibili sulla superficie del legno prodotte sia dai suddetti elementi anatomici che, per estensione, dalle trachedi nelle conifere.	Another designation by which the vascular elements of the woody tissue of broadleaf trees are known. It also denotes the visible openings on the surface of the wood produced by both the aforementioned anatomical elements and, by extension, the tracheids in conifers.	
poro multiplo	pore multiple	pores accolés	Vielfach-Poren	Gruppo di due o più pori ammassati e schiacciati lungo le linee di contatto in modo da apparire come suddivisioni di un singolo vaso. Nota: il tipo più comune è il poro multiplo radiale, in cui i pori sono in file radiali con le pareti tangenziali schiacciate. Altro tipo è il poro multiplo a nido, in cui il raggruppamento è irregolare.	Group of two or more pores crowded and flattened along contact lines so as to appear as subdivisions of a single vessel. Note: The most common type is the radial multiple pore, in which the pores are in radial rows with flattened tangential walls. Another type is the nest multiple pore, in which the grouping is irregular.	
poro solitario	solitary pore	pore isolé	solitäre Pore	Poros completamente circondato da altri elementi.	Pore completely surrounded by other elements.	
porosità	porosity	porosité	Porosität	Termine che descrive gli spazi vuoti presenti in un pezzo di legno o la sua penetrabilità dai liquidi. Essa varia a seconda della superficie del legno in esame (ovvero se si tratta di una sezione trasversale o longitudinale). può essere definita come il rapporto, espresso in percentuale, tra il volume dei vuoti e il volume apparente di un pezzo di legno.	Term that describes the voids present in a piece of wood or its penetrability by liquids. It varies depending on the surface area of the wood being analyzed (i.e., whether it is a cross-section or a longitudinal section). It can also be defined as the ratio, expressed as a percentage, between the volume of voids and the apparent volume of a piece of wood.	
portamento	habitus	habitus	habitus	Aspetto esteriore, habitus della pianta considerata nel suo insieme di chioma, fusto e radici. Il portamento naturale è quello delle piante cresciute allo stato isolato in normali condizioni vegetative.	External appearance, habitus of the whole plant (crown, stem and roots). The natural habitus is that of plants grown in the isolated state under normal vegetative conditions.	
portante (di teleferica)	skyline	câble portant	Tragseil	Vedi "fune portante (o portante)".	See "skyline".	
portante (di pavimento)	bearer	porteur	Träger	Trave in legno del sottopavimento posta su pilastri o travi a sostegno dei travetti del pavimento.	Wooden subfloor beam placed on pillars or beams to support floor joists.	7
portanti	load-bearing	élément porteur	tragendes Element	Elemento da utilizzarsi in una costruzione portante, ossia un assemblaggio organizzato di elementi interconnessi progettato in maniera tale da conferire resistenza meccanica e stabilità all'opera.	Element intended for use in a load-bearing construction, an organized interlocking assembly of elements designed to impart mechanical strength and stability to the work.	45
posa a cassero irregolare	irregular brick-pattern parquet flooring	parquet irrégulier "à coupe de pierre"	Verlegung in englischem Verband	Geometria di posa di parquet.	Laying geometry of parquet.	

posa a mosaico	basket pattern	décor à damier	Korbmuster	Posa di lamelle, blocchi o liste disposti a bordi affiancati in modo da costituire un quadrato il cui lato è uguale alla lunghezza della lamella, blocco o lista.	Laying of laths, blocks, or strips arranged with edges side by side in order to constitute a square whose side is equal to the length of the lath, block, or strip.	42
posa con chiodatura nascosta	secret nailing installation	pose avec clouage	verdeckte Nagelung	Chiodatura o avvitemento passante attraverso il maschio o la femmina degli elementi. Questo sistema di posa fa sì che i fianchi superiori degli elementi nascondano i punti di fissaggio.	Nailing or screwing through the tongue or groove of the elements. This laying system makes the upper sides of the elements hide the fastening points.	42
posa con chiodatura/avvitemento	nailing/screwing installation	pose clouée/vissée	Nagelung	Sistema di posa nel quale il fissaggio degli elementi alla struttura di sostegno è realizzato tramite chiodi o viti.	Laying system in which the fixing of the elements to the supporting structure is done by nails or screws.	42
posa con incollaggio	glueing installation	pose collée	verleimte Verlegung	Sistema di posa nel quale gli elementi costituenti la pavimentazione sono fissati alla superficie sottostante per mezzo di adesivi.	Laying system in which the constituent elements of the flooring are attached to the underlying surface by adhesives.	42
posa flottante	floating installation	pose flottante	schwimmende Verlegung	Qualsiasi sistema di posa in cui gli elementi sono fissati l'uno con l'altro, ma rimangono indipendenti dalla superficie sottostante.	Any laying system in which elements are attached to each other but remain independent of the underlying surface.	
postazioni di accatastamento e legatura per pezzi in lavorazione	stacking and bundling stations	installations d'emilage et d'empaquetage	Stapel- und Paketieranlagen			8
postazioni di selezione per tronchi	log sorting stations	installations de triage de grumes	Rundholzsortieranlagen			8
postformatura	postforming	post-formage	Postforming	Applicazione di una superficie laminata su di un substrato di forma irregolare (in genere curva o variamente profilata), come nel caso della bordatura a macchina di un pannello.	Application of a laminated surface to an irregularly shaped substrate (usually curved or variously profiled), as in the case of machine edging a panel.	
postime	planting stock	materiel de reproduction	Pflanzenmaterial	Termine usato per indicare le piantine adatte al rimboschimento mediante piantagione.	Term used to refer to seedlings suitable for reforestation.	
pot life	pot life; working life	durée en condition mélangée	Topfzeit	Vedi "durata di impiego (di un adesivo)".	See "pot life".	
potatura	pruning	élagage	Aufasten; Aufästung; Beschneiden	Operazione mediante la quale vengono asportati dalle piante rami e parti inutili o dannose al migliore sviluppo delle stesse.	Operation by which branches and parts that are unnecessary or harmful to the optimal development of the plants are removed.	
potatura secca	dry-pruning	émondage	Trockenästen	Eliminazione dei rami secchi.	Removal of dry branches.	29
potenziale di essiccazione	drying potential	gradient de séchage	Trocknungsgefälle; Trocknungspotential	Rapporto tra l'umidità media effettiva del legname in essiccazione e l'umidità di equilibrio effettiva nell'essiccatoio.	Ratio of the actual average moisture content of the timber being dried to the actual equilibrium moisture content in the dryer.	1
potere calorifico (Q)	calorific value; heating value	pouvoir calorifique	Heizwert	Quantità di energia per unità di massa o di volume rilasciata da una combustione completa (solitamente espressa in kcal/kg).	Amount of energy per unit mass or volume released by a complete combustion (usually expressed in kcal/kg).	19
pre-presse per compensati e LVL	block presses for plywood and laminated veneer lumber	presses à contreplaqué et à bois de charpente vernis	Stapelpressen für Furniersperr- und -schichtholz			8
precompressione	precompression	précompression	Vorverdichtung	Operazione consistente in una compressione (in genere mediante cinghie) eseguita durante la formatura dei pannelli di particelle con la funzione di consolidare parzialmente il materasso prima della pressatura a caldo.	Operation consisting of compression (usually by belts) performed during the forming of particleboards with the function of partially consolidating the mat before hot pressing.	
precompressore	precompressor	précompresseur	Vorkompressor	Dispositivo utilizzato per la precompressione del materasso di particelle.	Device used for precompression of particle mat.	
preessiccato	predried	pré-séché	vorgetrocknet; verschiffungstrocken	Legname cui è stata ridotta l'umidità mediante stagionatura o essiccazione artificiale fino ad un punto tale che esso non subisca degrado durante l'immagazzinamento o il trasporto prima dell'essiccazione per l'impiego finale.	Timber to which moisture has been reduced by seasoning or artificial drying to a point where it will not deteriorate during storage or transportation prior to drying for final use.	1
prefabbricato	Preframed	préfabriqués	vorgefertigte	Edificio a pannelli in cui le sezioni di parete, pavimento o tetto sono intelaiate e rivestite direttamente in fabbrica.	Panelized building whose wall, floor or roof sections are factory-framed and sheathed.	9
prefinito	prefinished	assortiment préfini	Fertigparkett	Assortimento pronto all'uso al quale è già stata applicata una finitura superficiale durante il processo produttivo.	Ready-to-use assortment to which a surface finish has already been applied during the production process.	
preimpregnato	preprimed	pré-imprégné	Vorimprägniert	Pannello con primer o fondo applicato in fabbrica che necessita solo della finitura finale dopo l'installazione.	Panel with primer or undercoat applied at the factory that requires only final finishing after the installation.	9
prelevigato	resharpened	pré-affûté	Vorgeschliffen	Elemento o insieme di elementi costituiti da più strati, di solito materiali di legno, con lo strato superficiale di specie legnose adatte, levigato in fase di produzione e con giunzioni calibrate in modo da garantire la coplanarità tra i vari elementi.	Element or set of elements consisting of several layers, usually wood materials, with the surface layer of suitable wood species. It is sanded during production and with calibrated joints to ensure coplanarity between the various elements.	
pre-polimerizzazione	precure	prépolymérisation	Vorhärtung	Polimerizzazione dell'adesivo dopo applicazione all'aderendo ma prima della pressatura e che determina una mancanza di incollaggio. Il difetto di incollaggio noto con il termine "dry-out" ha connotazioni ed effetti simili, tuttavia non è dovuto ad una polimerizzazione precoce ma ad una perdita del solvente.	Polymerization of adhesive after application to adhering but before pressing. It results in a lack of bonding failure. The bonding failure known by the term "dry-out" has similar connotations and effects, however, it is not due to precure but to solvent loss. The term "early hardening" includes both cases.	
pre-presa	prepress	prépresse	Presse	Il termine "indurimento precoce" copre entrambi i casi. Macchina utilizzata per la prepressatura.	Machinery used for prepressing.	
pre-pressatura	prepressing	prépressage	Vorpressung	Pressa a freddo che applica ad un pacco di sfogliati dopo la composizione una pressione sufficiente a mantenere l'integrità del pannello mentre viene convogliato al sistema di caricamento della pressa a caldo.	Cold press that applies sufficient pressure to a stack of veneers to keep the integrity of the panel as it is conveyed to the hot press loading system.	
pre-riscaldamento	preheating	préchauffage	Vorheizen	Trattamento di condizionamento durante il quale il legno viene immerso in un preservante per legno caldo o in vapore prima di essere sottoposto a pressione.	Conditioning treatment where wood is immersed in a hot wood preservative or steam before being subjected to pressure.	13

presa (di un adesivo)	set; curing	prise	Aushärtung	Trasformazione di un adesivo dallo stato fluido a quello solido per azione chimica o fisica o per entrambe. Usato anche come sinonimo di "polimerizzazione" sebbene quest'ultima indichi più precisamente una trasformazione per azione chimica mentre il termine "presa" implica un'azione fisica come la perdita del solvente (che solitamente avviene per evaporazione). Il termine "indurimento" è meno specifico e raramente usato.	Transformation of an adhesive from a fluid to a solid state by chemical or physical action or both. It is also used as a synonym for "curing" although the latter more accurately indicates a transformation by chemical action while the term "set" implies a physical action such as the loss of solvent (which usually occurs by evaporation). The term "hardening" is less specific and rarely used.	
presa di forza	power take-off	prise de puissance	Zapfwelle	Vedi "presa di potenza".	See "power take-off".	
presa di potenza	power take-off	prise de puissance	Zapfwelle	Dispositivo atto a derivare dal motore del trattore, mediante un'ideale trasmissione, la potenza per azionare macchine operatrici e attrezzature trainate o portate dal trattore stesso. Viene detta spesso, ma impropriamente, presa di forza.	A device designed to derive power from the tractor engine, by means of a suitable transmission, in order to power operating machinery and equipment towed or carried by the tractor. It is often, but improperly, called "force take-off".	
prescrizione	requirement	exigence	Vorschrift	Vedi "requisito (prescrizione)".	See "requirement"	
preservante	preservative	produit de préservation	Schutzmittel	Prodotto che previene la degradazione del legno da parte di agenti chimico-fisici e biologici. I principali tipi di preservante sono: - creosoto; - preservanti in solvente organico; - preservanti in soluzione acquosa; - fumiganti.	A product that prevents the degradation of wood by chemical-physical and biological agents. The main types of preservatives are: - creosote; - preservatives in organic solvent; - preservatives in aqueous solution; - fumigants.	
preservante a base di olio (solventi organici)	oil-borne preservative (organic solvent (os) preservative)	produit de préservation huileux (produit de préservation en solvant organique)	öliges Schutzmittel (Lösemittelhaltiges Schutzmittel)	Soluzione di prodotti chimici per la preservazione del legno in solvente organico	Chemical solution for wood preservation in organic solvents	13
preservante a solvente organico leggero	light organic solvent preservative	produit de préservation en milieu solvant organique léger	Lösemittelhaltiges Schutzmittel	Formulazione di ingredienti attivi in solvente organico volatile, ad esempio rafia minerale	Formulation of active ingredients in a volatile organic solvent, e.g. white spirit	13
preservante idrorepellente	water-repellent preservative	produit de préservation hydrofuge	wasserabweisendes Schutzmittel	Preservante contenente prodotti idrorepellenti.	Preservative containing water-repellent products.	38
preservante igniritardante	fire retardant preservative	produit de préservation retardateur de f	feuerhemmendes Schutzmittel	Prodotto o miscela di prodotti chimici che, unitamente alla funzione preservante, svolgono anche un'azione attenuante o ritardante la combustione del legno.	A product or mixture of chemicals that, along with its preservative function, also has a dampening or retarding action on wood combustion.	38
preservante in emulsione	emulsion preservative	émulsion	Emulsionspräparat	Dispersione di principi attivi in acqua stabilizzata con agenti emulsionanti	Dispersion of active ingredients in water stabilised with emulsifying agents	13
preservante in soluzione acquosa	waterborne (wb) preservative	produit de préservation hydrosoluble	Holzschutzmittel-wasserlösung	Preparazione acquosa di un prodotto chimico, o di una miscela di prodotti chimici, destinata alla preservazione del legno (comprende le soluzioni e le emulsioni).	Aqueous preparation of a chemical, or mixture of chemicals, intended for wood preservation (includes solutions and emulsions).	
preservante in solvente organico	oil-borne preservative	produit de préservation huileux	Holzschutzmittel-lösemittellösung	Soluzione di una o più sostanze tossiche in un solvente organico volatile.	Solution of one or more toxic substances in a volatile organic solvent.	
preservazione	wood preservation	préservation du bois	chemischer Holzschutz	Trattamento del legno con sostanza o miscela di sostanze chimiche adatte, allo scopo di proteggerlo dall'attacco degli organismi xilofagi. L'applicazione del preservante (che può essere preventiva o curativa) prevede trattamenti superficiali (a pennello o a spruzzo), di immersione, di impregnazione profonda o di fumigazione	Treatment of wood with suitable substance or mixture of chemicals for the purpose of protecting it from attack by xylophagous organisms. Preservative application (which can be preventive or curative) involves surface (brush or spray), immersion, deep impregnation or fumigation treatments	
pressa	press	presse	Presse	Macchina utilizzata per la pressatura del legno. A seconda dei modelli e delle modalità di pressatura si hanno: - strettoi (usati per lo più in falegnameria e per la produzione di semilavorati per l'industria dei serramenti); - presse a piani (formate da due sole piastre di grandi dimensioni e in tal caso dette "monovano" o da serie di piastre sovrapposte e in tal caso dette "multivano"); - presse a calandra o in continuo (consistenti di un nastro inferiore e uno superiore di acciaio riscaldati da un sistema di piastre interne, sono utilizzate per la produzione di un nastro continuo di pannelli di particelle o di fibre); - presse a membrana (utilizzate per applicare rivestimenti superficiali a materiali sagomati - porte e componenti d'arredo - in quanto la soffice membrana che le compone è in grado di conformarsi alle superfici di forma irregolare. La piastra superiore è infatti contenuta all'interno di una membrana messa in tensione tramite aria compressa riscaldata); - presse a iniezione di vapore (recentemente utilizzate nella pressatura di pannelli ricomposti; in esse del vapore viene iniettato all'interno del materasso attraverso orifizi presenti sulle piastre per facilitare l'incollaggio di pannelli di spessore elevato). Le presse a piani possono inoltre essere munite di piastre piane o sagomate.	Machine used for pressing wood. Depending on the models and modes of pressing there are: - clamping presses (used mostly in carpentry and for the production of semi-finished products for the window and door industry); - platen presses (formed by only two large plates and in that case called "single-deck" or by series of overlapping plates and in that case called "multi-deck"); - calender or continuous presses (consisting of a lower and upper belt of steel heated by a system of internal plates, they are used to produce a continuous tape of particle or fiber boards); - membrane presses (used to apply surface coatings to shaped materials-doors and furniture components-because their soft membrane can conform to irregularly shaped surfaces. In fact, the top plate is contained within a membrane energized by heated compressed air); - steam injection presses (recently used in the pressing of recomposed panels; in them steam is injected inside the mat through orifices in the plates to facilitate the bonding of thick panels). Platen presses can also be equipped with flat or shaped plates.	

pressatura	pressing	pressage	Pressen	Azione meccanica attraverso la quale è possibile mantenere a stretto contatto tra loro semilavorati legnosi, a base di altri materiali, un insieme (materasso) di particelle o fibre. Qualora detti elementi siano adeguatamente trattati con adesivo, tale azione consente una corretta polimerizzazione della miscela collante ed il reciproco incollaggio. La pressatura finalizzata all'incollaggio del legno può essere effettuata a freddo, a caldo, ad alta frequenza e può prevedere un'alimentazione discontinua o continua del materiale in lavorazione. La pressatura viene inoltre eseguita per applicare un rivestimento decorativo ad un semilavorato di supporto.	Mechanical action by which it is possible to keep in close contact with each other semi-finished wood or other material-based products, an assembly ("mat") of particles or fibers. If these elements are properly treated with adhesive, this action allows proper polymerization of the adhesive mixture and mutual bonding. For the purpose of wood gluing, hot, cold or high-frequency pressing can be carried out. Besides, it can involve discontinuous or continuous conveying of the material being processed. Pressing is also carried out to apply a decorative coating to a supporting semi-finished product.
pressatura a caldo	hot pressing	pressage à chaud	warm Pressen	Operazione di incollaggio in cui un assemblaggio è soggetto a pressatura mediante somministrazione di calore (ovvero a temperatura elevata).	Gluing operation in which an assembly is pressed together by the application of heat (i.e., high temperature).
pressatura a freddo	cold pressing	pressage à froid	kalt Pressen	Operazione di incollaggio in cui un assemblaggio è soggetto a pressatura senza somministrazione di calore (ovvero a temperatura ambiente).	Gluing operation in which an assembly is subjected to pressing without heat administration (i.e., at room temperature).
presse a ciclo	cycle presses	presses à cycle	Taktpressen		
presse continue / sistemi di rivestimento	continuous press / laminating systems	presses en continu / systèmes de stratification	Durchlauf-Pressen / -Beschichtungsanlagen		
presse per giunzioni a pettine	finger jointing presses	presses pour aboutage de tête	Keilzinken-Pressen		
presse per la stiratura dell'impiallacciatura	veneer ironing presses	presses à presser les placages	Furnierbügelpressen		
prima lavorazione	primary manufacturing; primary processing	première transformation	Vorbereitung	Termine generico utilizzato per indicare la produzione di prodotti legnosi primari (usando cioè i tronchi come materia prima) quali ad esempio segati, compensato, pannelli a base di legno.	Generic term used for the production of primary wood products (i.e. using logs as raw material) such as sawn timber, plywood, wood-based panels.
prisma	cant; flitch	noyau	Model; Prisma	Tronco parzialmente o totalmente squadrato e, di regola, destinato ad ulteriore lavorazione per il lungo.	Trunk partially or completely squared and, usually, intended for further processing along the length.
prisma esente dalla zona di cuore	flitch	quartelot	Flitch	Grosso pezzo ricavato per segazione per il lungo dal lato del tronco (quindi esente dalla zona interessata dal midollo, cioè dal cuore), ulteriormente squadrato su due o più lati, destinato ad ulteriore lavorazione.	Large piece cut by sawing lengthwise from the side of the trunk (thus without the area affected by the pith, i.e., the heart), further squared on two or more sides and intended for further processing.
prismatura	slabbing	aviver; équarrir	Ansäumen	Squadrare un tronco togliendo gli sciaveri: ne risulta un tronco sciavato, cioè un prisma completo.	Square a log by removing slabs: the result is a slabbed log, i.e. a complete prism.
				Processo di impregnazione del legno con preservanti o sostanze chimiche in cui viene eseguita una depressione per rimuovere l'aria dall'interno dei lumi cellulari prima dell'immissione del preservante. Ciò favorisce un maggior assorbimento e ritenzione del preservante nella porzione trattata.	Treatment process of impregnating wood with preservatives or chemicals in which a depression is performed to remove air from inside the cell lumens before the preservative is introduced. This promotes greater absorption and retention of the preservative in the treated portion.
procedimento a cellula piena	full cell process	procédé à cellule pleine	Volltrankverfahren	In dettaglio è un procedimento vuoto/pressione/vuoto che comprende le seguenti fasi: - vuoto iniziale per togliere parte dell'aria presente nell'interno del legno; - introduzione dell'impregnante ed applicazione della pressione; - scarico dell'impregnante e vuoto finale per togliere l'eccesso di liquido dalla superficie del legno. Con questo procedimento le cellule del legno rimangono parzialmente o completamente riempite di impregnante. Esempi di procedimento a cellula piena sono il procedimento Bethell ed il procedimento Burnett.	In detail, it is a vacuum/pressure/vacuum procedure that includes the following steps: - initial vacuum to remove a portion of the air present in the interior of the wood; - introduction of impregnant and application of pressure; - discharge of the impregnant and final vacuum to remove excess liquid from the surface of the wood. With this procedure, the wood cells remain partially or completely filled with impregnant. Examples of the full-cell process are the Bethell process and the Burnett process.
				Processo di impregnazione del legno con preservanti o sostanze chimiche in cui l'aria, imprigionata all'interno del legno sotto pressione, si espande quando la pressione viene rilasciata e determina la fuoriuscita di parte del preservante o altre sostanze iniettate. La caratteristica distintiva del processo è che non viene realizzata una depressione prima dell'applicazione del preservante. L'obiettivo è quello di ottenere una buona distribuzione del preservante sulle pareti delle cellule del legno e di riempire solo parzialmente i lumi cellulari.	Treatment process of impregnating wood with preservatives or chemicals in which air, trapped inside the wood under pressure, expands when the pressure is released resulting in the release of part of the preservative or other injected substances. The distinguishing feature of the process is that a depression is not achieved before the preservative is applied. The goal is to achieve a good distribution of the preservative on the wood cell walls and to only partially fill the cell lumens.
procedimento a cellula vuota	empty cell process	procédé à cellule vide	Sparverfahren	In pratica è un procedimento pressione/vuoto che consiste nelle seguenti fasi: - pressione iniziale per comprimere l'aria all'interno del legno; - introduzione dell'impregnante ed applicazione della pressione; - scarico dell'impregnante e vuoto finale per togliere l'eccesso di liquido dalla superficie del legno. Con questo procedimento l'impregnante non riempie le cellule del legno ma forma un leggero strato sulle loro pareti. Esempio di procedimento a cellula vuota è il procedimento Rueping.	Basically, it is a pressure/vacuum procedure that consists of the following steps: - initial pressure to compress the air inside the wood; - introduction of impregnant and application of pressure; - discharge of the impregnant and final vacuum to remove excess liquid from the surface of the wood. With this procedure, the impregnant does not fill the wood cells but forms a light layer on their walls. An example of an empty cell process is the Rueping process.
procedimento a diffusione	diffusion procedure	procédure de diffusion	Diffusionsverfahren	Procedimento nel quale un impregnante salino sotto forma di pasta o di soluzione concentrata viene applicato al legno non stagionato. L'impregnante si diffonde all'interno del legno per osmosi.	Process in which a salt impregnant in the form of a paste or concentrated solution is applied to undried wood. The impregnant diffuses inside the wood by osmosis.

8

8

8

8

procedimento a doppia diffusione	double diffusion procedure	procédure de double diffusion	Doppeldiffusionsverfahren	Trattamento per immersione prolungata del legno, in fasi successive, in diverse soluzioni saline.	Treatment by prolonged immersion of wood, in successive stages, in different salt solutions.
procedimento a doppio vuoto	VAC-VAC process	procédure de double vide	Doppelvakuumverfahren	Procedimento che comprende le seguenti fasi: - vuoto iniziale per togliere parte dell'aria presente all'interno del legno; - introduzione dell'impregnante e riduzione del vuoto fino a pressione atmosferica; - scarico dell'impregnante e vuoto finale.	Procedure that includes the following steps: - initial vacuum to remove some of the air present inside the wood; - introduction of impregnant and reduction of vacuum to atmospheric pressure; - discharge of the impregnant and final vacuum.
procedimento a pennello	brushing process	procédé de brossage	Pinselverfahren	Procedimento per un trattamento superficiale nel quale l'impregnante è applicato al legno per mezzo di un pennello.	Procedure for a surface treatment in which the impregnating agent is applied to the wood using a brush.
procedimento a pressione	pressure process	procédé sous pression	Druckverfahren	Qualsiasi procedimento nel quale l'impregnante è introdotto nel legno applicando una pressione. Esempi di questo procedimento sono il <u>procedimento Bethell</u> , il <u>procedimento Burnett</u> , il <u>procedimento Rueping</u> .	Any process in which impregnant is introduced into the wood by applying pressure. Examples of this process are the Bethell process, the Burnett process, and the Rueping process.
procedimento a spruzzo	spray process	processus de sprayage	Spritzverfahren	Procedimento per un trattamento superficiale nel quale l'impregnante è applicato al legno a spruzzo.	Procedure for a surface treatment in which impregnating agent is applied to wood by spraying.
procedimento ad immersione prolungata	prolonged immersion procedure	procédure d'immersion prolongée	Verfahren des verlängerten Eintauchens	Procedimento mediante il quale il legno è immerso in un impregnante per un periodo che varia da 1 h a più giorni secondo la specie, le dimensioni e l'umidità del legno ed il tipo di impregnante usato.	Process by which wood is soaked in an impregnating agent for a period ranging from 1 h to several days depending on the species, size and moisture content of the wood and the type of impregnating agent used.
procedimento ad immersione rapida	rapid immersion procedure	procédure d'immersion rapide	Schnelles Eintauchverfahren	Procedimento per un trattamento superficiale nel quale il legno viene immerso in un impregnante per un periodo che varia da 10 s a 10 min.	Procedure for a surface treatment in which the wood is immersed in an impregnating agent for a period ranging from 10 s to 10 min.
procedimento Bethell	Bethell process	procédé Bethell	Bethell Verfahren	Vedi "procedimento a cellula piena".	See "full cell process".
procedimento Boucherie	boucherie process	procédé Boucherie	Boucherie-Verfahren	Procedimento che consiste nel fare penetrare per pressione idrostatica un impregnante in soluzione acquosa attraverso la base di tronchi abbattuti di recente e con corteccia.	Procedure whereby an impregnating agent in an aqueous solution is penetrated by hydrostatic pressure through the bottom of recently felled logs with bark.
procedimento Boulton	Boulton process	procédé Boulton	Boulton-Verfahren	Procedimento nel quale il legno viene riscaldato sotto vuoto in creosoto (olio di catrame) in modo che l'acqua contenuta nell'interno evapori. Si applica al legno non stagionato o parzialmente stagionato prima dell'impregnazione a pressione.	Process in which wood is heated under vacuum in creosote (tar oil) so that the water contained within evaporates. It is applied to undried or partially dried wood before pressure impregnation.
procedimento Burnett	Burnett process	procédé Burnett	Burnett-Verfahren	Procedimento a cellula piena effettuato usando una soluzione di cloruro di zinco.	Full cell process carried out using a zinc chloride solution.
procedimento Cobra	gun-injection	procédé par injection	Cobra-Verfahren	Procedimento nel quale un impregnante salino sotto forma di pasta viene iniettato, per mezzo di un ago cavo, nel legno umido dove penetra per diffusione.	Procedure in which a saline impregnant in the form of a paste is injected, by means of a hollow needle, into damp wood where it penetrates by diffusion.
procedimento di impregnazione	impregnation process	procédé de imprégnation	Imprägnierung-Verfahren	Procedimento mediante il quale un impregnante viene immesso in semilavorati di legno.	Process through which an impregnating liquid is injected into semi-finished wood products.
procedimento in vasca aperta	open tank process	procédé en cuve ouverte	Open-Tank-Verfahren	Procedimento mediante il quale il legno stagionato è immerso in una vasca contenente creosoto, che viene riscaldato per alcune ore, e poi trasferito rapidamente in una vasca contenente creosoto freddo. In alternativa, dopo il riscaldamento del creosoto, il legno può essere lasciato nella stessa vasca fino a raffreddamento.	Process by which dried wood is immersed in a tank containing creosote, which is heated for a few hours, and then quickly transferred to a tank containing cold creosote. Alternatively, after the creosote is heated, the wood may be kept in the same tank until it cools.
procedimento Lowry	Lowry process	procédé Lowry	Lowry-Verfahren	Procedimento a cellula vuota in cui non viene applicata la pressione iniziale.	Empty cell process in which initial pressure is not applied.
procedimento Rueping	Rueping process	procédé Rueping	Rueping Verfahren	Vedi "Procedimento a cellula vuota".	See "empty cell process".
procedimento senza pressione	pressure-free procedure	procédure sans pression	Verfahren ohne Druck	Qualsiasi procedimento nel quale l'impregnante è applicato al legno senza pressione. Esempi di questo procedimento sono: a caldo e freddo in vasca aperta, a diffusione, a pennello, ad immersione, a spruzzo.	Any process in which impregnant is applied to wood without pressure. Examples of this process include: hot and cold in an open tank, diffusion, brush, immersion, and spray process.
procedura fitosanitaria	phytosanitary procedure	procédure phytosanitaire	Phytosanitäres Verfahren	Qualunque metodo ufficiale per l'attuazione di misure fitosanitarie, compresa l'esecuzione di ispezioni, test, sorveglianza o trattamenti in relazione ai parassiti regolamentati.	Any official method for the implementation of phytosanitary measures, including the execution of inspections, tests, surveillance or treatments in relation to regulated pests.
processo a doppio vuoto	double vacuum process	procédé par double vide	Doppel-Vakuum-Verfahren	Processo che prevede l'applicazione di un vuoto finale dopo la fase di immersione.	Process involving the application of a final vacuum after the immersion phase.
processo di applicazione superficiale	superficial application process	processus d'application superficial	Oberflächlicher Anwendungsprozess	NOTA: durante la fase di immersione è possibile applicare una pressione fino a 300 kPa. Tale processo viene talvolta definito processo a doppio vuoto a bassa pressione. Un processo che non prevede procedura specifica per superare la naturale resistenza del legno alla penetrazione di un preservante nella sua forma pronta all'uso. Nota: Tali processi includono tecniche di pennello e spruzzo, nonché processi di immersione a breve durata in cui il legno è in genere a contatto con il conservante solo per pochi minuti.	NOTE: a pressure of up to 300 kPa can be applied during the immersion phase. This process is sometimes referred to as a low-pressure double vacuum process. A process involving no specific procedure to overcome the natural resistance of wood to the penetration of a preservative in its ready-to-use form. Note: Such processes include brush and spray techniques, as well as short immersion processes in which the wood is generally in contact with the preservative for only a few minutes.
processo di recupero del solvente	solvent-recovery process	procédé de récupération du solvant	Verfahren unter Rückgewinnung der Lösemittel	Processo per il recupero di una parte del solvente assorbito dal legno trattato con un preservante organico a solvente leggero.	A process used to recover part of the solvent absorbed by wood treated with a light solvent organic preservative.
processo sotto vuoto	vacuum process	procédé sous vide	Vakuumverfahren	Trattamento penetrante in cui il flusso del preservante liquido nel legno è favorito dall'uso di un vuoto iniziale prima dell'immersione nel preservante.	Penetrating treatment during which the flow into the wood of the liquid preservative is enhanced by the use of an initial vacuum prior to immersion in the preservative.
processo vuoto/pressione	vacuum/pressure process	procédé sous vide/pression	Vakuum-Druckverfahren	Processo sottovuoto nel quale si applica una pressione al liquido preservante del legno durante la fase di immersione.	Vacuum process in which, during the immersion phase, pressure is applied to the wood preservative liquid.

20

13

49

13

14

14

prodotti ingegnerizzati a base di legno	engineered wood products	produits en bois engeneered	Technische Produkte auf Holzbasis	Termine generico utilizzato per segati, prodotti ricomposti e strutture lignee a cui possono essere applicati valori prestazionali affidabili e costanti. La maggior parte dei pannelli a base di legno soddisfa la suddetta definizione così come anche gli OSB, PSL, LVL, elementi in legno lamellare incollato e travi ad "I".	Generic term used for sawn timber, reconstituted products and wood structures to which reliable and consistent performance values can be applied. Most wood-based panels satisfy the above definition as well as OSB, PSL, LVL, glued laminated timber elements and "I" beams.	
prodotti laminati incollati	glued laminated products	produits laminés collés	Geklebte Laminatprodukte	Comprende il legno lamellare (noto come glulam), il legno lamellare a blocchi, il legno lamellare con grandi giunzioni a dita e il legno massiccio incollato per usi strutturali.	It includes glued laminated timber (known as glulam), block glued laminated timber, glued laminated timber with large finger joints and glued solid timber for structural uses.	33
prodotti per l'equipaggiamento delle macchine	products for the equipment of machines	produits pour l'équipement des machines	Erzeugnisse für die Ausrüstung von Maschinen			8
prodotto a base di legno	wood-based product	produit à base de bois	holzbasieretes Produkt	Prodotto con almeno il 75% del peso totale costituito da legno o componenti in legno.	Product with at least 75 per cent of the total weight consisting of wood or wood components.	43
prodotto a base di materiale lignificato	lignified-material-based product	produit à base de matériau ligneux	Produkt basierend auf lignifiziertem Material	Prodotto in cui almeno il 75% del peso totale è determinato da materiale lignificato diverso da componenti in legno.	Product in which at least 75 per cent of the total weight is determined by lignified material other than wood components.	43
produttività del lavoro	work productivity	productivité de travail	Arbeitsleistung	Esprime la potenzialità di un uomo, di una squadra, di una macchina o di un insieme di macchine nelle condizioni previste dall'organizzazione del lavoro. Si misura in unità di prodotto lavorato per ora o giornata di lavoro.	It expresses the potential of a man, team, machine or set of machines under the conditions provided by the work organization. It is measured in units of worked product per hour or day of work.	26
produzione effettiva	outturn	production	Ertrag	La quantità di segati ottenuti in segheria da una partita di legname tondo oppure da un insieme di partite. Concetto particolarmente importante negli Stati Uniti e in Canada dove il legname tondo è misurato in quantità di segati ricavabili (vedere alla voce "Volume virtuale in segati"), mentre la produzione effettiva può risultare maggiore o minore secondo la tavola di conversione applicata per la cubatura del legname tondo. La "resa" (rendimento) è sempre il rapporto fra la produzione effettiva e il volume di legname tondo originario.	The quantity of sawn timber obtained at the sawmill from a batch of roundwood or from a set of batches. This concept is particularly important in the U.S. and Canada where roundwood is measured in quantities of sawn timber that can be obtained (see under "Virtual Volume in Sawn Timber"), while actual production may be higher or lower according to the conversion table applied for roundwood cubage. "Yield" is always the ratio of actual production to original roundwood volume.	
profilo	profile	profil	Profil	Nelle pavimentazioni di legno, forma della sezione perpendicolare a uno dei due assi principali dell'elemento nel piano perpendicolare alla faccia.	In wood flooring, it is the shape of the section perpendicular to one of the two main axes of the element in the plane perpendicular to the face.	42
profilo densitometrico	density profile	profil densitométrique	Dichteprofil	Variazione di massa volumica rilevabile tra la faccia e il centro dello spessore di un pannello ricomposto.	Variation in density detectable between the face and the middle of the thickness of a recomposed panel.	
profondità di ventilazione	blowing depth	profondeur de traversée de pile	Länge der Trocknungsstrecke	Lunghezza del percorso dell'aria di circolazione attraverso la catasta di legname.	Length of the path of circulating air through the wood stack.	1
progetto di norma	draft standard	projet de norme	Norm(en)entwurf	Proposta di norma, generalmente messa a disposizione per commenti, valutazione o approvazione.	Proposed rule generally made available for comment, evaluation, or approval.	
proiettori laser; dispositivi di guida luminosi	laser projectors; shadow guiding devices	lasers et appareils lumineux d'alignement	Laserprojektoren; Richtlichtgeräte			8
propagazione della fiamma	flame spread	propagation de la flamme	Flammenausbreitung	Allontanamento (propagazione) di una fiamma rispetto ad un punto d'innescio lungo la superficie di un liquido o di un solido o attraverso il volume di una miscela gassosa.	Spreading (propagation) of a flame from an ignition point along the surface of a liquid or solid or across the volume of a gaseous mixture.	
proprietà	feature	singularité	Holzigenschaften	Caratteristiche fisiche, morfologiche o di crescita del legno che potrebbero influenzarne l'utilizzo.	Physical, morphological or growth characteristic of wood that could affect its use.	25
proprietà applicative (di un adesivo)	working properties	propriétés fonctionnelles	Verarbeitungseigenschaften	Proprietà di un adesivo che influenzano o impongono certe modalità di applicazione agli aderendi da incollare e all'assemblaggio prima della pressatura; tra queste si ricordano ad esempio la viscosità, la durata di impiego, il tempo ammissibile di assemblaggio, il tempo e la temperatura di polimerizzazione e così via.	Properties of an adhesive that influence or dictate certain application modes to the adhesives to be bonded and to the assembly before pressing. Examples of these include viscosity, duration of use, allowable assembly time, curing time and temperature, and so on.	
prosenchima	prosenchyma	prosenchyme	Prosenchym	Termine generale per indicare le cellule allungate con estremità a punta. Nota: usato in passato come termine collettivo per le fibre e le tracheidi, e qualche volta per gli elementi vasali, in contrapposizione al parenchima.	General term for elongated cells with sharp ends. Note: In the past it was used as a collective term for fibers and tracheids, and sometimes for vessel elements, in opposition to parenchyma.	
protezione ambientale	environmental protection	protection de l'environnement	Umweltschutz			8
protezione dal fuoco ed antincendio	fire protection and fighting, explosion protection	protection explosion, incendie et lutte contre l'incendie	Brandschutztechnik			8
protezione dei bordi	edge sealing	protection des bords	Kantenschutz	Applicazione di un trattamento o rivestimento superficiale (ad es. sigillante, pittura) ai bordi di un semilavorato (in genere di un pannello a base di legno) finalizzato a ridurre l'assorbimento di umidità. Tutti i bordi dei pannelli usati in ambiente esterno dovrebbero essere sigillati. Tale operazione viene eseguita più facilmente su pannelli accatastati.	Application of a surface treatment or coating (e.g., sealant, paint) to the edges of a semi-finished product (usually a wood-based panel) aimed at reducing its moisture absorption. All edges of panels used in the outdoor environment should be sealed. This operation is most easily performed on stacked panels.	
protezione meccanica del legno	mechanical protection of wood	protection mécanique du bois	mechanischer Holzschutz	Termine generale che indica le tecniche di protezione del legno, generalmente in situ, contro l'attacco di organismi animali, con procedimenti meccanici anziché chimici; in particolare riguarda la protezione di pali sommersi contro le teredini.	General term indicating techniques for protecting wood, generally in situ, against the attack of animal organisms, using mechanical rather than chemical procedures. In particular, it concerns the protection of submerged poles against teredines.	
protoplasto	protoplast	protoplasme	Protoplast	La massa di protoplasma racchiuso da una parete cellulare.	Protoplast mass enclosed by a cell wall.	
protoxilema	protoxylem	protoxylème	Protoxylem	Xilema primario primo-formato, con elementi tracheali caratterizzati da ispessimenti anulari o spirali.	Primary first-formed xylem, with tracheal elements characterized by annular or spiral thickening.	

protuberanza (1)	buckle	bosse	Beule	Rigonfiamento localizzato sulla superficie di legname tondo; indica la presenza di nodi coperti o altre singolarità (corpi estranei, ecc.).	Localized swelling on the surface of round timber. It indicates the presence of covered knots or other singularities (foreign bodies, etc.).	
protuberanza (2)	bump	bosse	Auftreibung	In una lamina esterna di un compensato, porzione superficiale localizzata caratterizzata da un maggior spessore.	In an outer ply of plywood, it is a localised surface portion characterised by increased thickness.	
prova	test	essai	Prüfung	Operazione tecnica che consiste nella determinazione di una o più caratteristiche di un determinato prodotto, processo o altro servizio secondo procedure specificate.	Technical operation of determining one or more characteristics of a given product, process, or other service according to specified procedures.	
prova di carico in situ	in-situ load testing	essais de charge in situ	In-situ-Belastungsprüfung	Prova sotto carico della struttura o di una sua parte finalizzata a valutarne le proprietà meccaniche o a prevederne la capacità di sopportazione del carico.	Load test of the structure or a part of it in order to assess its mechanical properties or to predict its load-bearing capacity.	17
prova in campo	graveyard test	essai de plen champ	Freilandversuch	Prova di durabilità del legno, eseguita disponendo i provini a contatto col suolo ed esposti agli agenti atmosferici.	Wood durability test performed by placing the test samples in contact with the ground and exposed to the weather.	
prova non distruttiva	nondestructive testing	essais non destructifs	zerstörungsfreie Prüfung	Misurazione della resistenza o di altre caratteristiche fisico-meccaniche di un materiale (ad esempio, di un semilavorato, prodotto o elemento strutturale ligneo) che non prevede la sua rottura.	Measurement of the strength or other physical-mechanical characteristics of a material (e.g. of a semi-finished product, product or wooden structural element) that does not involve breaking.	
prova semidistruttiva	semi-destructive test	essai semi-destructif	halbzerstörerische Prüfung	Test su un elemento in legno il cui impatto sulle sue capacità portanti o sul suo aspetto è trascurabile.	Testing of a timber element whose impact on its load-bearing capacity or appearance is minimal.	17
provenienza; origine	provenance	origine	Herkunft	Area geografica di origine.	Geographical area of origin.	
provvigione legnosa	growing stock	capital sur pied; volume sur pied	Bestockung; Holzcapital	Biomassa di materiale legnoso costituita dal volume totale epigeo (cioè escluse le radici) degli alberi in piedi in un bosco.	Biomass of woody material consisting of the total epigeal volume (i.e. excluding roots) of standing trees in a forest.	29
psicrometro	psychrometer	psychromètre	Psychrometer	Strumento utilizzato per misurare la quantità di vapore acqueo contenuto nell'atmosfera. E' composto da due termometri, uno con un bulbo asciutto e l'altro con un bulbo mantenuto umido da una garza imbibita di acqua. Poiché l'evaporazione è un processo che implica un certo raffreddamento e dipende dall'umidità dell'aria circostante, la lettura effettuata al bulbo umido è sempre inferiore e la differenza di temperatura tra i due bulbi (detta "differenza psicrometrica") viene utilizzata, tramite l'uso di un'apposita tabella di riferimento, per determinare l'umidità relativa dell'ambiente esaminato.	An instrument used to measure the amount of water vapor contained in the atmosphere. It consists of two thermometers, one with a dry bulb and the other with a bulb kept wet by water-soaked gauze. Since evaporation is a process that involves cooling and depends on the humidity of the surrounding air, the values recorded by the wet bulb is always lower. The difference in temperature between the two bulbs (called the "wet bulb depression") is used, through the use of a reference table, to determine the relative humidity of the examined environment.	
pulitrici lucidatrici	polishing and buffing machines	machines de polissage	Polier- und Schwabbelmaschinen			8
punte a forare	machine boring bits	forets	Bohrwerkzeuge			8
punteggiatura	pit	punctuation	Tüpfel	Cavità nella parete secondaria di una cellula, insieme alla sua membrana di chiusura esterna; aperta internamente verso il lume. Le punteggiature servono a mettere in comunicazione cellule adiacenti (sia un vaso con un altro vaso che un vaso con un raggio), per cui sono generalmente accoppiate. Ne esistono di vari tipi (areolata, cieca, cupressoid, fenestriforme, lineare, piceoide, pinoide, ramiforme, semplice, taxodioid, vestita).	Cavity in the secondary wall of a cell open internally to the lumen, along with its outer closing membrane. Pits are meant to connect adjacent cells (either a vessel with another vessel or a vessel with a ray), hence they are generally paired. There are various types (areolate, blind, cupressoid, fenestriform, linear, piceoid, pinoid, branching, simple, taxodioid, dressed).	
punteggiature a crivello	sieve pitting	punctuations en tamis	Sieb-Tüpfelung	Disposizione di piccole punteggiature in gruppi simili a crivelli.	Arrangement of small pits in sieve-like groups.	
punteggiature a disposizione alterna	alternate pitting	punctuations en files obliques	Wechselständige	Punteggiature a disposizione pluriseriate in file diagonali. Nota: quando le punteggiature sono addensate i contorni delle areole, in visione superficiale, tendono a diventare esagonali.	Pluriseriate pitting arrangement in diagonal rows. Note: When the pitting is thickened, the contours of the areolae tend to be hexagonal, in surface view.	
punteggiature a disposizione opposta	opposite pitting	punctuations en rangées horizontales	gegenüberstehende (opponierte) Tüpfelung	Punteggiature a disposizione pluriseriate, in coppie orizzontali o in corte file orizzontali. Nota: quando le punteggiature sono addensate i contorni delle areole tendono a diventare rettangolari in visione superficiale.	Pitting in pluriseriate arrangement, in horizontal pairs or short horizontal rows. Note: When the pitting is thickened, the contours of the areolae tend to be rectangular, in surface view.	
punteggiature a disposizione scalariforme	scalariform pitting	punctuations en disposition scalariforme	leiterförmige Tüpfelung	Punteggiature allungate o lineari disposte in serie scalariforme.	Elongated or linear pits arranged in scalariform series.	
punteggiature del campo d'incrocio	cross-field pitting	punctuations par champ de croisement	Kreuzungsfeld-Tüpfelung	Piccole aperture delle pareti delle cellule che costituiscono il campo di incrocio, di forme e dimensioni diverse a seconda della specie legnosa. Costituiscono un importante criterio di identificazione.	Small openings (pits) in the walls of the cells that make up the crossfield, of different shapes and sizes depending on the wood species. They constitute an important identification criterion.	1
punteggiature intervascolari	intervascular pitting	punctuations intervasculaires	intervasculare Tüpfelung	Termine usato: (a) in senso lato per le punteggiature tra elementi tracheali; (b) in senso più stretto in anatomia del legno per le punteggiature tra elementi vasali.	Term used: (a) In a broad sense, for pits between tracheal elements; (b) in a narrower sense, in wood anatomy for pits between vessel elements.	
punteggiature raggio-vaso	ray-vessel pitting	punctuations rayon-vasseau	Markstrahl-Gefäss-Tüpfelung	Punteggiature tra una cellula del raggio e un elemento vasale. Nota: alcuni anatomisti distinguono i seguenti tipi: a fessura orizzontale o verticale, reniformi, arrotondate grandi, simili alle punteggiature intervascolari.	Pits between a ray cell and a vessel element. Note: Some anatomists distinguish the following types: horizontally or vertically slit, reniform, large rounded, similar to intervascular pits.	
punteggiature unilateralmente composte	unilaterally compound pitting	punctuations unilatéralement groupées	einseitig zusammengesetzte Tüpfelung	Punteggiature in cui una singola punteggiatura sottende a due o più punteggiature più piccole nella cellula adiacente.	Pitting in which a single pit subtends two or more smaller pits in the adjacent cell.	
puntelli (o paleria) da miniera	pit prop	bois de mine	Grubenholz; Gruben-Stempel	Legno tondo, spesso squadrato grossolanamente, destinato a strutture di supporto per i lavori in miniera.	Round wood, often roughly squared, intended for support structures in mine workings.	
puntello da miniera	pitprop; prop	étais de mine; étaçonç	Stempelholz; Steife; Strebe	Assortimento legnoso usato come paleria di sostegno in ambito minerario.	Woody assortment used as support poles in mining.	29

punti metallici	staples; pins of metal	agrafes	klammern	In un compensato, punti applicati mediante apposita pinzatrice per riparare spaccature del bordo a carico di un foglio o per consentire un più stabile accostamento tra fogli adiacenti durante la composizione del pannello.	In plywood, staples applied with a special stapler both to repair edge splits in a ply and to allow a more stable juxtaposition between adjacent plies during panel composition.	
punto di entrata	point of entry	point d'entrée	Einstiegspunkt	Luogo in cui i vegetali, i prodotti vegetali o altri oggetti sono introdotti per la prima volta nel territorio doganale dell'UE o di uno Stato.	The place where the plants, plant products or other objects are first introduced into the customs territory of the EU or of a State.	5
punto di rugiada	dew point temperature	point de rosée	Taupunkt (Temperatur)	Temperatura alla quale il vapore inizia a depositarsi in forma liquida. Si applica in maniera specifica all'acqua contenuta nell'atmosfera.	Temperature at which steam begins to settle in liquid form. It applies specifically to water in the atmosphere.	
punto di saturazione	fibre saturation point	point de saturation des fibres	Fasersättigungspunkt	Condizione teorica in cui le pareti cellulari del legno sono completamente sature di umidità e nel contempo non vi è presenza di acqua allo stato liquido all'interno del lume cellulare. Per convenzione internazionale si attribuisce al punto di saturazione (detto anche "punto di saturazione delle pareti cellulari") un valore di umidità del legno pari al 30 % (percentuale riferita al peso del legno anidro).	Theoretical condition in which the cell walls of wood are completely saturated with moisture and at the same time there is no water in the liquid state within the cell lumen. By international convention, the saturation point (also called the "cell wall saturation point") is assigned a wood moisture value of 30 percent (percentage referring to the weight of anhydrous wood).	
punto di teorico di troncatura	theoretical crosscut point	découpe virtuelle	theoretische Schnittstelle	Punto in cui il tronco, durante la fase di depezzatura, sarà tagliato trasversalmente.	Point where the log will be cut during cross cutting.	51
punto di troncatura punto scheggiato	crosscut point chipped grain	point de découpe éclat	Schnittstelle ausgeschlagene Stelle	Punto nel quale un tronco o un toppo saranno sezionati.	Point where a trunk or log will be sectioned.	51
puntone	rafter	arbalétrier	Sparre	Distacco del legno da sotto la superficie finita.	Wood detachment from below the finished surface.	51
punzonatrice cava	hollow punch	poignon creux	Hohler Stempel	Elemento delle capriate, sottoposto a sforzo di compressione, che collega il monaco alla catena.	Element of the trusses that is subjected to compressive stress and connects the king post to the bottom chord.	6
pupa	pupa	nymphe	Puppe	Macchina con lame multiformi per la rimozione di parti danneggiate di piallacci da sostituire con altre ottenute con la stessa macchina.	A machine with multi-shaped blades for the removal of damaged parts of veneers in order to replace them with others obtained with the same machine.	23
qualificazione del legno per tagli tipo	cutting system	classement des bois par débits-types	Sortierung des Schnittholzes	Stadio di sviluppo di un insetto compreso tra lo stadio di larva e quello di adulto.	Developmental stage of an insect between the larval and adult stages.	
				Metodo di classificazione del legname segato impiegato in numerosi paesi anglosassoni soprattutto per la classificazione di legnami di latifoglie destinati ad ulteriore taglio per il lungo prima dell'uso finale. Consiste nello stabilire la categoria di un pezzo, per lo più sulla base dell'esame sulla faccia meno buona, stimando il numero e la qualità di tagli tipo rettangolari che se ne potrebbero ricavare. Le dimensioni minime di un taglio tipo dipendono dalla destinazione del pezzo e vengono fissate convenzionalmente; la loro misura è espressa in tagli elementari di 12 pollici quadrati di superficie piana di faccia; la qualità è stabilita in base ad una prima scelta e ad una seconda scelta. La prima scelta letteralmente potrebbe essere tradotta taglio-tipo netto da difetti visibili (ingl. "clear face cutting") sulla faccia migliore, con tolleranza di difetti non gravi sulla faccia peggiore; la seconda scelta sarebbe taglio-tipo netto da difetti gravi ("sound face cutting").	Grading method of sawn timber used in many Anglo-Saxon countries mainly for grading hardwood timber intended for further cutting for the long term before final use. It consists of establishing the category of a piece, mostly on the basis of examination of the worse face, by estimating the number and quality of rectangular type cuts that could be made from it. The minimum size of a type cut depends on the purpose of the piece and is conventionally fixed; their size is expressed in elementary cuts of 12 square inches of flat face surface; the quality is established on the basis of a first choice and a second choice. The first choice literally could be translated in "clear face cutting" on the better face, with tolerance of non-serious defects on the worst face; the second choice would be translated in "sound face cutting".	
qualificazione in base a elementi visivi	defect system	classement daspect	Holzsortierung; Grundeinstufung	Metodo di qualificazione dei legnami (tronchi, squadrati, segati, ecc.) basato sull'esame della loro superficie e tenendo conto esclusivamente della natura, dell'importanza e della distribuzione di certi difetti localizzati.	A method of qualifying timber (logs, square timber, sawn timber, etc.) based on the examination of its surface and exclusively taking into account the nature, importance and distribution of certain localised defects.	
qualità	quality	qualité	Qualität	Insieme delle proprietà e delle caratteristiche di un prodotto o di un servizio che gli conferiscono la capacità di soddisfare esigenze espresse o implicite. In un contesto contrattuale le esigenze sono specificate, mentre in altri contesti le esigenze implicite dovrebbero essere identificate e definite. In molti casi le esigenze possono modificarsi nel tempo: ciò implica revisioni periodiche delle prescrizioni. Le esigenze si traducono generalmente in priorità e caratteristiche con criteri ben precisi. Tali esigenze possono comprendere aspetti quali la facilità di utilizzo e di manutenzione, la sicurezza, la disponibilità, l'affidabilità ed anche aspetti di tipo economico ed ecologico. Il termine "qualità" non esprime un livello di merito in senso comparativo, né viene utilizzato in senso quantitativo per valutazioni tecniche. In questi casi devono essere aggiunti altri termini qualificativi, per esempio si possono usare le espressioni: a) "qualità relativa", quando i prodotti o i servizi sono classificati secondo una graduatoria di merito o in senso comparativo; b) "livello di qualità" o "misura di qualità", quando vengono effettuate precise valutazioni tecniche in senso quantitativo. La qualità di un prodotto o di un servizio è influenzata da numerose attività interagenti tra di loro, come per esempio progettazione, produzione, assistenza, manutenzione.	Set of properties and characteristics of a product or service that give it the ability to satisfy expressed or implied needs. In a contractual context, requirements are specified, while in other contexts implicit requirements should be identified and defined. In many cases, needs may change over time: this implies periodic reviews of requirements. Needs are generally translated into priorities and characteristics with well-defined criteria. These needs may include aspects such as ease of use and maintenance, safety, availability, reliability, and even economic and ecological aspects. The term "quality" does not express a level of merit in a comparative sense, nor is it used in a quantitative sense for technical evaluations. In such cases other qualifying terms must be added, for example, the expressions: (a) "relative quality," when goods or services are ranked according to a level of merit or in a comparative sense; (b) "level of quality" or "measure of quality," when precise technical evaluations are made in a quantitative sense. The quality of a product or service is influenced by many interacting activities, such as design, production, service, and maintenance.	

qualità dell'incollaggio	bonding quality	qualité du collage	Verleimungsgüte	Modalità di verifica dell'idoneità dell'incollaggio di un pannello, un materiale o altro composito a base di legno. In genere la verifica prevede dei pretrattamenti ai provini che simulano le condizioni/solecitazioni ambientali e conseguenti variazioni di umidità del legno che subirà il prodotto dopo la posa in opera in ben determinate situazioni di esposizione. Il risultato si esprime in termini di valori di resistenza (ad esempio a taglio per trazione) e/o di rottura coesiva tramite la valutazione visuale della percentuale di fibre di legno residue sulla superficie di delaminazione.	Method of verifying the suitability of gluing a panel or material or other wood-based composite. In general, the verification involves pre-treatments of the specimens that simulate the environmental conditions/stresses and consequent moisture variations that the product will undergo after installation in well-defined situations of exposure. The result is expressed in terms of resistance values (for example in tensile shear) and/or cohesive failure through the visual evaluation of the percentage of residual wood fibers on the delamination surface of the specimens.
qualità totale	Total Quality Management (TQM)	Gestion de la Qualité Totale (GQT)	Vollständiges Qualitätsmanagement (TQM)	Tecnica di gestione che utilizza un approccio di gruppo per coinvolgere l'intera manodopera di un'azienda o un'organizzazione al comune conseguimento degli obiettivi prefissati e all'implementazione di misure atte a migliorare la qualità del prodotto e di metodi produttivi basati sul riconoscimento delle aspettative del cliente. Allargamento dei concetti di qualità dagli aspetti tecnici a quelli direzionali dell'azienda. In ogni aspetto dell'attività aziendale ci si uniforma a concetti quali la garanzia della qualità, la priorità al cliente, il miglioramento continuo delle operazioni.	Management technique using a team approach to involve the entire workforce of a company or organization in the achievement of stated goals and in the implementation of measures to improve product quality and production methods based on recognition of customer expectations. The broadening of quality concepts from the technical to the managerial aspects of the company. In every aspect of business operations, concepts such as quality assurance, customer priority, and continuous improvement of operations are important.
quarto	quartered; rift cut	quartier; sur quartier	Scheit; Spiegelgeschnitten	1) Uno dei quattro quarti di un tronco tondo diviso per il lungo attraverso due diametri più o meno perpendicolari. 2) Espressione che indica sia un modo di taglio che il legname segato che ne deriva. Il modo di taglio consiste nel segare dapprima il tronco in quattro quarti; ogni quarto viene successivamente segato secondo piani di taglio alternativamente paralleli alle due facce. Ne risultano dapprima superfici di taglio radiali o quasi (che danno luogo ad un disegno "rigato"), poi superfici sul vero quarto e, alla fine, sul falso quarto.	1) One of the four quarters of a round log divided lengthwise through two more or less perpendicular diameters. 2) An expression denoting both a mode of cutting and the sawn timber resulting from it. The cutting mode consists of first sawing the log into four quarters; each quarter is then sawn according to cutting planes alternately parallel to the two faces. The result is firstly radial or nearly radial cutting surfaces (resulting in a 'strip-grain' pattern), then surfaces on the true quarter and finally on the false quarter.
quebracho colorado	quebracho colorado; true quebracho	vrai quebracho	Quebracho colorado; Roter Quebracho	Specie legnosa Nome scientifico: Schinopsis balansae Engl. e Schinopsis lorentzii Engl. Provenienza: Argentina, Paraguay e Bolivia.	Wood species Scientific name: Schinopsis balansae Engl. e Schinopsis lorentzii Engl. Origin: Argentina, Paraguay and Bolivia.
quercia	oak	chêne	Eiche	Specie legnosa. Denominazione comune del genere botanico Quercus, al quale appartengono numerose specie, tra le quali Rovere, Farnia, Roverella, Cerro, Quercia americana, ecc.	Wood species. Common name of the botanical genus Quercus, which includes many species, including European Oak, Oak, Pubescent Oak, Turkey Oak, American Oak, etc.
quercia americana bianca	american white oak	chêne blanc d'Amérique	Amerikanische Weißeiche	Specie legnosa Nome scientifico: Quercus sp. pl. (Q. alba L.; Q. prinus L.; Q. lyrata Walt.; Q. michauxii Nutt.). Provenienza: America settentrionale (zona centrale e sud-orientale degli Stati Uniti).	Wood species Scientific name: Quercus sp. pl. (Q. alba L.; Q. prinus L.; Q. lyrata Walt.; Q. michauxii Nutt.). Origin: North America (central and south-eastern US).
quercia americana rossa	american red oak	chêne rouge d'Amérique	Roteiche	Specie legnosa Nome scientifico: Quercus sp. pl. (Q. rubra L.; Q. falcata Michx.; Q. shumardii Buck.). Provenienza: America settentrionale (zona centrale e sud-orientale degli Stati Uniti).	Wood species Scientific name: Quercus sp. pl. (Q. rubra L.; Q. falcata Michx.; Q. shumardii Buck.). Origin: North America (central and south-eastern US).
quintale	quintal	quintal	Doppelzentner	Misura di massa, correntemente usata ma non ammessa dal Sistema Internazionale, equivalente a 100 kg.	A measure of mass, currently used but not accepted by the International System, equivalent to 100 kg.
raccolta illegale	illegally harvested; illegal harvesting	récolte illégale	Illegal geerntet	Raccolta in violazione della legislazione applicabile nel paese di raccolta.	Harvesting in violation of the applicable legislation in the country of harvest.
raccolta legale	legally harvested; legal harvesting	récolté légale	legal geerntet	Raccolta in accordo con la legislazione applicabile nel paese di raccolta.	Harvesting in accordance with the applicable legislation in the country of harvest.
raccomandazione	recommendation	recommandation	Empfehlung	Disposizione che formula una avvertenza o una guida.	Provision formulating a warning or guidance.
raccomandazioni e opinioni	recommendations and opinions	recommandations et avis	Empfehlungen und Stellungnahmen	Documenti emessi con queste denominazioni dalla Commissione dell'Unione europea e pubblicati sulla Gazzetta Ufficiale della CEE, serie "C". Si tratta di comunicazioni legislative che non hanno valore vincolante per gli Stati membri e servono semplicemente ad esprimere il punto di vista delle istituzioni che le hanno prodotte.	Documents issued by the Commission of the European Union and published in the Official Journal of the EEC, 'C' series. These are legislative communications that are not binding on the Member States and merely aim to express the views of the institutions that produced them.
radiale	radial	radial	Radialer	E' una delle due principali direzioni anatomiche trasversali. L'altra è quella tangenziale. In riferimento al fusto o una sua porzione indica un piano perpendicolare agli anelli di accrescimento e passante per il centro della sezione trasversale (ovvero per il midollo). Un segato radiale deriva da un taglio effettuato lungo tale piano.	It is one of the two main longitudinal anatomical directions. The other is the tangential one. Referring to the trunk or a portion of it, it indicates a plane perpendicular to the growth rings and passing through the centre of the cross-section (i.e. passing through the pith). A quarter sawn timber derives from a cut made along that plane.

29

3

3

radica	burr; root nodule	loupe; broussin	Auswuchs; Knorren; Wurzelknollen	Escrescenza legnosa dura, di forma globosa, generalmente derivante dall'ipertrofia e concrecimento di un gruppo di gemme avventizie. Tali radici determinano una fibratura molto irregolare con effetti e figure decorativi particolarmente apprezzati sui fogli ricavati dalla loro lavorazione.	Hard woody outgrowth, globular in shape, generally resulting from the hypertrophy and concrecence of a group of adventitious buds. Such burr result in a very irregular grain with decorative effects and figures particularly valued on the sheets obtained from their processing.
radici	roots	racines	Wurzeln	Porzione ipogea di un albero, di fondamentale importanza per l'assorbimento della linfa grezza. Insieme al fusto e alla chioma costituisce una delle tre porzioni che caratterizzano la morfologia di un albero in piedi.	Hypogean portion of a tree that is of fundamental importance for the absorption of raw sap. Along with the stem and crown, it forms one of the three portions that characterize the morphology of a standing tree.
radiocarbonio	radiocarbon	carbone 14	radioaktiver Kohlenstoff	Isotopo radioattivo del carbonio con massa 14. Viene usato per la datazione di un reperto costituito da materiale organico, misurandone la quantità residua in esso contenuta.	Radioactive isotope of carbon with mass 14. It is used for dating an artifact composed of organic material by measuring the residual amount of organic material in it.
radura	glade	éclaircie	Lichtung	Area boschiva priva di vegetazione arborea.	Forest area with no arboreal vegetation.
raffinatore	refiner	raffineur	Refiner	Macchinario o impianto (sorta di mulino) utilizzato per la raffinazione del legno e la produzione di fascetti di fibre.	Machinery or equipment (sort of mill) used for refining wood and producing fiber bundles.
raffinazione	refining	raffinage	Raffinierung	Riduzione, per attrito, di particelle o altro materiale fibroso allo stato di fascetti di fibre idonei per la produzione degli omologhi pannelli. La raffinazione può prevedere un'azione a pressione atmosferica o pressurizzata e utilizza il vapore per condizionare ("cuocere") il materiale in maniera tale da agevolare la separazione delle cellule.	Reducing, by friction, particles or other fibrous material into the form of bundles of fibers suitable for the production of fiberboard. Refining can involve atmospheric or pressurized pressure action and uses steam to condition ("cook") the material in a way that facilitates cell separation.
raggio aggregato	aggregate ray	faux rayon	zusammengesetzter Markstrahl	Gruppo di raggi del legno piccoli e stretti che appaiono ad occhio nudo o a piccolo ingrandimento come un unico grande raggio.	Group of small, narrow wood rays that appear to the naked eye as one large ray.
raggio del legno	wood ray; xylem ray	rayon ligneux	Holz-Markstrahl; Xylem-Markstrahl	Parte del raggio interna al cambio.	Part of the radius internal to the cambium.
raggio di rottura	breaking radius	rayon de rupture	Bruchradius	Raggio di curvatura limite in corrispondenza del quale un legno o compensato può essere piegato senza rompersi.	Limiting bend radius at which a timber or plywood can be bent without breaking.
raggio floematico	phloem ray	rayon libérien	Phloem-Markstrahl	Parte del raggio esterna al cambio.	Part of the ray external to the cambium.
raggio fusiforme	fusiform ray	rayon fusiforme	spindelförmiger Markstrahl	Letteralmente, un raggio a forma di fuso in sezione tangenziale. Usato specialmente per i raggi contenenti canali resiniferi nelle conifere. E' detto anche "Raggio lenticolare".	Literally, a spindle-shaped ray in tangential section. Mainly used for rays containing resin channels in conifers. It is also called a "lenticular ray."
raggio lenticolare	fusiform ray	rayon fusiforme	spindelförmiger Markstrahl	Vedi "raggio fusiforme".	See "fusiform ray".
raggio midollare	medullary ray	rayon médullaire	Markstrahl	Vedi "raggio parenchimatico".	See "ray".
raggio parenchimatico	ray	rayon	Markstrahl; Holzstrahl	I raggi sono aggregati di cellule parenchimali disposte radialmente nel legno. Possono essere omocellulari (se composti da cellule di un unico tipo) oppure eterocellulari (composti da cellule di due tipi diversi). I raggi possono essere molto piccoli e visibili soltanto al microscopio (soprattutto quelli uniseriati, composti da un'unica fila di cellule), oppure possono essere formati da molte file di cellule (raggi pluriseriati); in quest'ultimo caso, se sono sufficientemente grandi, possono dare luogo, nel legno tagliato radialmente, a zone più lucide dette "specchiature" (per esempio nel Faggio) o "slumacature" (termine toscano usato soprattutto nel caso delle Querce).	Rays are aggregates of parenchyma cells arranged radially in the wood. They can be homocellular (if composed of cells of a single type) or heterocellular (composed of cells of two different types). The rays can be very small and visible only under the microscope (especially uniseriate rays, composed of a single row of cells), or they can be made up of many rows of cells (pluriseriate rays); in the latter case, if they are sufficiently large, they can generate shinier areas in the radially cut wood known as 'silver figure' (e.g. in Beech) or 'slumacature' (a Tuscan term used especially in the case of Oak).
raggio pluriseriato	multiseriate ray	rayon multisérié	vielreihiger Markstrahl	Raggio largo due o più cellule, visto in sezione tangenziale.	Ray of two or more cells wide (seen in tangential section).
raggio primario	primary ray	rayon primaire	primärer Markstrahl	In anatomia del legno, raggio originatosi nei tessuti primari ed allungato dall'accrescimento cambiale. Nota: viene usato comunemente per un qualsiasi raggio che, in una sezione trasversale, sia possibile seguire fino al midollo.	In wood anatomy, ray originating in primary tissues and elongated by cambial growth. Note: It is commonly used for any ray that, in a cross section, is possible to trace to the pith.
raggio secondario	secondary ray	rayon secondaire	sekundärer Markstrahl	In anatomia del legno, raggio derivato dal cambio (cioè originatosi dopo la formazione di legno secondario) e che non si estende verso l'interno fino al midollo.	In wood anatomy, ray derived from cambium (i.e., originating after secondary wood formation) and not extending inward to the pith.
raggio uniseriato	uniseriate ray	rayon unisérié	einreihiger Markstrahl	Raggio largo una sola cellula, visto in sezione tangenziale.	Ray one cell wide (seen in tangential section).
ragno	spider excavator	pelleteuse à jambes articulées	Spinnenbagger	Vedi "escavatore ad appoggi articolati (o ragno)".	See "spider excavator".
ramaglia	slash; branchwood; brushwood; twigs	branchage; branchées; bois d'houppier; ramilles; ramée; ramier	Astholz; Geäst; Reisholz; Reisholz	L'insieme dei rami e del cimale di uno o più alberi, risultante dalla loro sramatura.	The totality of the branches and tops of one or more trees, resulting from their limbing.
ramin	ramin	ramin	Ramin	Specie legnosa	Wood species
ramo	branch	branche	Ast	Nome scientifico: <i>Gonystylus bancanus</i> (Miq.) Kurz Denominazione ATIBT: Ramin.	Scientific name: <i>Gonystylus bancanus</i> (Miq.) Kurz ATIBT nomenclature: Ramin.
ramo epicormico	epicormic shoot	picot	Wasserreis	Suddivisione primaria del fusto, portante gli organi fotosintetici e riproduttivi.	Primary subdivision of the stem which carries the photosynthetic and reproductive organs.
ramoscello	spring; small branch	ramuscole	kleiner Zweig	Vedi "getto epicormico".	See "epicormic shoot".
rampone	crampon	crampon	Baumsteigeisen	Ramo di piccole dimensioni.	Small-sized branch.
				Telaio di acciaio con 1 o 2 punte che viene fissato agli scarponi per arrampicarsi sugli alberi. Anche telaio di acciaio con 4, 6 o 8 punte che viene fissato agli scarponi dei boscaioli per far presa sul legno e poter camminare sopra i tronchi senza scivolare, soprattutto con legno bagnato o ghiacciato (es.: nell'accatastamento).	Steel frame with 1 or 2 prongs that is fixed to boots for climbing trees. Also denotes a steel frame with 4, 6, or 8 prongs that is attached to loggers' boots to grip wood and be able to walk over logs without slipping, especially with wet or frozen wood (e.g., in stacking).

29

29

26

29

26

rapporto di adeguamento	adjustment ratio	rapport d'adaptation	Anpassungsbericht	Vedi "potenziale di essiccazione".	See "drying potential".
rapporto di prova (resoconto)	test report	rapport dessin	Prüfbericht	Documento che presenta i risultati della prova eseguita da un laboratorio e altre informazioni ad essa relative. Non è corretto il termine "certificato", improprio ed usato al posto della locuzione "rapporto di prova".	Document presenting the results of a test performed by a laboratory and other information relating to it. The term 'certificate' is incorrect and is often used instead of the term 'test report'.
rappresentante	agent; representative	représentant	Vertreter	Intermediario cui un'azienda ha affidato il compito di effettuare le attività commerciali e di vendita.	Intermediary entrusted by a company to carry out business and sales activities.
raspa	rasp	râpe	Raspel	Sorta di lima di acciaio sulla quale sono state ricavate punte sporgenti atte ad asportare piccoli trucioli.	Type of steel file on which protruding tips have been cut to remove small chips.
rastremazione	taper	décroissance du diamètre; amincissement; rétrécissement	Abholzigkeit; Verjüngung	Progressiva riduzione del diametro di un tronco procedendo dalla base della pianta verso la punta. Occorre tenerne conto nelle formule matematiche per calcolare il volume del tronco (in genere con un parametro detto "coefficiente di forma" o "di rastremazione").	Progressive reduction in the diameter of a trunk proceeding from the base of the plant toward the tip. This must be taken into account in mathematical formulas for calculating the volume of the trunk (usually with a parameter called the "shape coefficient" or "taper coefficient").
reazione al fuoco	fire reaction	réaction au feu	Reaktion auf Feuer	Attitudine di un materiale a propagare l'incendio in caso di calore radiante e/o fiamma d'innescò. A tal proposito si applica un'apposita "Classificazione di reazione al fuoco ed omologazione dei materiali ai fini della prevenzione incendi" (D.M. 26 giugno 1984, Ministero dell'Interno) che distingue i materiali in cinque diverse Classi di reazione al fuoco, dalla Classe 0 (valida per i materiali incombustibili) alla Classe 4 (tipica dei materiali facilmente infiammabili). I parametri utilizzati per la classificazione della reazione al fuoco sono la velocità di propagazione della fiamma, il tempo di post-combustione, il gocciolamento, ecc. Per quanto riguarda i materiali a base di legno, questi possono raggiungere la Classe 0 nel caso dei pannelli di particelle o fibre di legno e cemento e la Classe 1 nel caso di pannelli a base di legno (compensati, pannelli di particelle) appositamente trattati con sostanze igniritardanti; normalmente il legno e gli altri materiali derivati sono classificabili nelle Classi inferiori a seconda del loro spessore e del tipo di posa in opera (a parete, a soffitto, a pavimento).	Tendency of a material to spread fire in case of radiant heat and/or ignition flame. In this regard, a special "Fire Reaction Classification and Approval of Materials for Fire Prevention Purposes" (Ministerial Decree of June 26, 1984, Ministry of the Interior) is applied. It distinguishes materials into five different Fire Reaction Classes, from Class 0 (valid for incombustible materials) to Class 4 (typical of easily flammable materials). The parameters used for fire reaction classification are flame spread rate, post-combustion time, dripping, etc. As far as wood-based materials are concerned, these can reach Class 0 in the case of particle or fiberboard made of wood and cement and Class 1 in the case of wood-based panels (plywood, particleboard) specially treated with fire retardant substances. Normally wood and other derived materials are classifiable in the lower Classes depending on their thickness and the type of installation (wall, ceiling, floor).
reazione endotermica	endothermic reaction	réaction endothermique	endotherme Reaktion	Reazione chimica o fisica accompagnata da un effetto di raffreddamento.	Chemical or physical reaction with a cooling effect.
reazione esotermica	exothermic reaction	réaction exothermique	exotherme Reaktion	Reazione chimica o fisica accompagnata da un effetto di riscaldamento.	Chemical or physical reaction with a heating effect.
reciclatore	recycler	recycler	Recycler	Azienda che ricicla rifiuti di legno e che possiede tutte le autorizzazioni previste (autorizzata a ricevere legno riciclato e a lavorarlo con processi di recupero R3 per produrre prodotti semilavorati).	A company who recycle waste wood and has all the required authorizations (it is authorized to receive recycled wood and process it with R3 recovery processes to manufacture semi-finished products).
recinzione	enclosure; fence	clôture	Umzäunung	Struttura destinata a delimitare e chiudere uno spazio di terreno, spesso realizzata sotto forma di palizzata in legno.	Structure intended to delimit and enclose a space of land, often made in the form of a wooden palisade.
reclamo	complaint	réclamation	Mängelrüge; Beschwerde	Contestazione per un dato prodotto o servizio fornito e non corrispondente a quanto richiesto.	Complaint for a given product or service provided not corresponding to what was requested.
recupero	kickback	surplus de ressuyage; reflux	Schuttmittelausstoss; Rückstoß	Nei procedimenti a pressione, quantità di impregnante che fuoriesce dal legno dopo l'applicazione del vuoto finale.	In pressure processes, amount of impregnant that leaks from the wood after the final vacuum is applied.
redwood	redwood	sapin rouge	Rotholz	Termine commerciale assai radicato nell'uso per indicare il legname di due specie di conifere, cioè di Pinus sylvestris, importato in Inghilterra dall'Europa settentrionale, e di Sequoia sempervirens.	A widely used trade term for the timber of two conifer species, namely Pinus sylvestris, imported to England from northern Europe, and Sequoia sempervirens.
refendino	pit saw; long saw	scie à refendre	Brettsäge; Schrotsäge; Längensäge	Particolare tipo di sega a nastro utilizzata per la rilavorazione di pezzi che presentano almeno una faccia piana. Viene utilizzato soprattutto per recuperare segati di spessore ridotto dagli sciaveri ottenuti con la sega principale (detta anche "di testa")	Special type of band saw used for reworking workpieces that have at least one flat face. It is mainly used to recover thin sawn pieces from the sawlogs obtained with the main saw.
refendino	pit saw	scie à refendre	Brettsäge; Schrotsäge; Spaltsäge	Dispositivo munito di rulli lisci e scanalati, per la guida e il trascinarsi di semilavorati lignei da risegare.	Device equipped with smooth and grooved rollers, for guiding and dragging wooden semi-finished products to be resawed.
refilatrice	edger	déligneuse	Besäum-Kreissägemaschine	Macchina segatrice impiegata per portare a spigolo vivo il legname segato togliendo gli smussi ed anche per dividere la larghezza delle tavole.	Sawing machine used to divide the width of boards and to cut sawn timber into sharp arris by removing the waness.
refilatrice	edger; edging saw; trimming saw	déligneuse	Abkantsäge; Besäumsäge	Dispositivo usato per tagliare a filo e pareggiare i margini o contorni di un semilavorato ligneo, aspettandone i cosiddetti refili.	A device used to cut flush and even the edges or contours of a semi-finished wooden product, removing the so-called trim.
refilatura	trimming	délignage	Formatschneiden	Asportazione di due listelli laterali (detti "refili" o "smussi") dalle tavole grezze ottenute per segazione, in modo da rettificare i bordi e fare sì che siano perpendicolari alle facce della tavola. Se la tavola viene portata ad avere una larghezza costante, si parla di "refilatura a spigoli paralleli", mentre è a "spigoli non paralleli" se le tavole vengono lasciate rastremate. Viene anche eseguita sui pannelli a base di legno per portarli alla dimensione voluta, dopo la pressatura.	Removal of two lateral laths (known as 'trims' or 'wane') from the rough boards obtained by sawing, in order to straighten the edges and make them perpendicular to the faces of the board. If the board is reduced to a constant width, it is called 'parallel-edge trimming', while it is 'non-parallel-edge trimming' if the boards are left tapered. It is also performed on wood-based boards to bring them to the desired size after pressing.
refilo; cascame; residuo	wane; trim; waste	déligneure; déchet	Baumkante; Abfall	Porzione di legno che si ottiene quando si taglia un materiale legnoso per regolarizzare i bordi. Vedi "smusso (o refilo)".	Portion of wood that is obtained when a woody material is cut to regularize its edges. See "wane".
refrattario	refractory	réfractaire	feuchtigkeitsbeständig	Termine utilizzato per indicare l'elevata resistenza alla perdita di umidità durante l'essiccazione del legno.	Term used to indicate high resistance to moisture loss during wood drying.
regime di essiccazione	drying schedule	régime de déshydratation	Trocknungsplan	Regime di un processo di essiccazione nel quale le condizioni di essiccazione per le varie specie vengono stabilite in base al tempo o al contenuto medio di umidità.	The regime of a drying process in which drying conditions for different species are determined by time or average moisture content.

52

29

29

29

7

regola riconosciuta di tecnologia	acknowledged rule of technology	règle technique reconnue; Règle de l'art	Anerkannte Regel der Technik	Requisito tecnico che una maggioranza rappresentativa di esperti riconosce come riflettente lo stato dell'arte.	Technical requirement that a representative majority of experts recognize as reflecting the state of the art.	
regolamento	regulation	règlement	Vorschrift	Documento emanato da una autorità, che contiene requisiti obbligatori.	Document issued by an authority, containing mandatory requirements.	
Regolamento Prodotti da costruzione	Construction Products Regulation	Règlementation des produits de construction	Bauproduktverordnung	Regolamento (UE) 305/2011 che disciplina l'immissione e la libera circolazione nel mercato europeo dei prodotti da costruzione.	Regulation (EU) 305/2011 concerning the placing and free movement of construction products on the European market.	
Regolamento UE	EU Regulation	Règlement de l'UE	EU-Verordnung	Documento emesso dall'Unione Europea, di applicazione generale ed obbligatoria in tutti gli Stati membri, dei quali entra a far parte nella legislazione nazionale. A differenza delle Direttive, i Regolamenti comprendono anche le modalità applicative della legge.	Issued by the European Union, it is a document of general application and mandatory in all member states where it becomes part of national legislation. Unlike Directives, Regulations also include detailed rules for the application of the law.	
regole tecniche	technical regulations	règles techniques	technische Regeln	Specificazioni tecniche, comprese le disposizioni che ad esse si applicano, la cui osservanza è obbligatoria "de iure" o "de facto", per la commercializzazione o l'utilizzazione in uno Stato o in una parte importante di esso, a eccezione di quelle fissate dalle autorità locali (art. 1.5 Dir. 83/189 CEE). Le regole tecniche sono emanate di fatto dall'autorità pubblica sotto forma di legge, di regolamento o di regola amministrativa.	Technical specifications, including the provisions that apply to them, whose compliance is mandatory "de jure" or "de facto" for marketing or use in a state or a major part of it, with the exception of those set by local authorities (Art. 1.5 Dir. 83/189 EEC). Technical regulations are issued by the public authority in the form of a law, regulation or administrative rule.	
reologia	rheology	rhéologie	Rheologie	Scienza che si occupa del comportamento nel tempo del legno soggetto a carichi statici e delle deformazioni differite legate a tali sollecitazioni.	Science concerned the behaviour over time of wood under static loads and the deferred deformations associated with these stresses.	
requisiti fitosanitari per l'importazione	phytosanitary import requirements	exigences phytosanitaires pour l'importation	Phytosanitäre Anforderungen für die Einfuhr	Specifiche misure fitosanitarie stabilite da un Paese importatore per le partite che giungono in tale Paese.	Specific phytosanitary measures imposed by an importing country regarding consignments entering that country.	20
requisito (prescrizione)	requirement	exigence	Anforderung	Disposizione che definisce le esigenze da soddisfare.	Provision that defines the needs to be met.	
requisito di penetrazione	penetration requirement	exigence de pénétration	Eindringtiefeanforderung	E' la profondità minima alla quale l'ingrediente o gli ingredienti attivi del preservante per legno devono penetrare nel legno.	It is the minimum depth to which the active ingredient(s) of the wood preservative is intended to penetrate into the wood.	13
				Carico di prodotto richiesto nella zona analitica	Product load requirement in the analytical zone	
requisito di ritenzione	retention requirement	exigence de rétention	Aufnahmeanforderung	NOTA: Il requisito di ritenzione è espresso in grammi di prodotto per metro quadro per i processi di applicazione superficiale e in chilogrammi di prodotto per metro cubo, per i processi di trattamento penetrante. Viene ricavato dal valore critico in modi diversi a seconda del test specifico.	NOTE: It is expressed in grams of product per square metre in the case of surface application processes and in kilograms of product per cubic metre in the case of penetrating treatment processes. This value is obtained from the critical value in different ways depending on the specific test.	13
resa di lavorazione; rendimento (in volume)	yield; utilization percent	rendement	Ausbeute; Massenertrag	Rapporto tra il prodotto ottenuto e la materia prima utilizzata espresso in percentuale. Ad esempio, il volume in prodotto finito ottenibile dalla trasformazione di un tronco (o toppe) che generalmente viene indicato come volume espresso nell'unità di misura tipica di quel determinato prodotto (ad esempio: metri cubi o metri quadrati) per metri cubi di tonname lavorato.	Ratio of the product obtained to the raw material used expressed as a percentage. For example, the volume in finished product obtainable from the processing of a trunk (or log) which is generally referred to as the volume expressed in the typical unit of measurement for that particular product (e.g.: cubic meters or square meters) per cubic meters of processed roundwood.	
resa di segazione	mill run	rendement du sciage	Ausbeute	1) Il rapporto fra il volume del legname segato ottenuto ed il volume del legname grezzo (per lo più tondo) originario oppure il volume di segato ottenuto espresso in percentuale del volume grezzo. 2) Tutto il legname segato prodotto da un dato lotto di tronchi, indipendentemente dalla qualità dei segati ottenuti.	1) The ratio between the volume of sawn timber obtained and the volume of the original rough (mostly round) timber or the volume of sawn timber obtained expressed as a percentage of the rough volume. 2) All sawn timber produced from a given batch of logs, regardless of the quality of the sawn timber obtained.	
residui di lavorazione	residuals; slash	rémanents; residus	Abraum	Sottoprodotti della prima lavorazione del legno, un tempo scartati ma attualmente utilizzati come combustibile o materiale da sminuzzatura.	By-products of primary manufacturing, once discarded but currently used as fuel or chipping material.	
resina	resin	résine	Harz	1) Sostanza vegetale naturale presente nelle foglie, corteccia e legno di molte piante, specialmente delle conifere. 2) Termine comunemente usato per indicare gli adesivi sintetici, tra cui i più noti nel settore dell'industria del legno sono quelli a base di urea e di fenol-formaldeide (UF e PF). Le resine sono sostanze ad alto peso molecolare o che possono trasformarsi in tali.	1) Natural vegetable substance contained in the leaves, bark and wood of many trees, especially conifers. 2) Commonly used term for synthetic adhesives. Of these, the most widely known in the wood industry are those based on urea and phenol-formaldehyde (UF and PF). Resins are substances with a high molecular weight or that can be converted into them.	
resina acrilica	acrylic resin	résine acrylique	Akryl-Harz	Ingrediente di pitture e impregnanti che utilizzano l'acqua come solvente. E' una resina sintetica con eccellenti caratteristiche di resistenza alle intemperie. Può essere incolore, trasparente o pigmentata.	Ingredient of paints and impregnating agents that use water as a solvent. It is a synthetic resin with excellent weathering resistance characteristics. It can be colourless, transparent or pigmented.	
resina fenolica	phenolic resin	résine phénolique	Phenol-Harz	Adesivo sintetico derivato del petrolio utilizzato nell'incollaggio tramite pressatura a caldo del compensato e di altri pannelli e prodotti a base di legno. Un incollaggio eseguito correttamente utilizzando una miscela collante a base di resina fenolica soddisfa i requisiti previsti per l'impiego dei pannelli in ambiente esterno. La linea collante presenta generalmente una colorazione scura.	Petroleum-derived synthetic adhesive used for bonding, by hot pressing, plywood panels and products and other wood-based products. Properly performed bonding with a mixture of phenolic resin-based adhesives satisfies the requirements for outdoor use of panels. The glue line generally has a dark coloration.	

resina melaminica	melaminic resin	résine mélamine-formol	Melamin-Harz	Adesivo sintetico molto reattivo ed usato quale componente di alcune miscele collanti nell'incollaggio di pannelli a base di legno e per impregnare superfici cartacee decorative da utilizzare come rivestimento. Un incollaggio eseguito correttamente con resina melaminica soddisfa i requisiti previsti per l'impiego dei pannelli in ambiente umido o esterno. La linea collante inoltre presenta generalmente una colorazione chiara o trasparente.	A synthetic adhesive that is very reactive and used as a component of some adhesive mixtures in the bonding of wood-based panels and to impregnate decorative paper surfaces for use as a coating. Properly performed gluing with melamine resin meets the requirements for use of the panels in a humid or outdoor environment. The glue line generally has a light or transparent coloration.	
resina ureica	ureic resin	résine urée-formol	Harnstoff	Adesivo sintetico utilizzato nell'incollaggio tramite pressatura a caldo del compensato e di altri pannelli a base di legno. Un incollaggio eseguito correttamente con resina ureica soddisfa i requisiti previsti per l'impiego dei pannelli in ambiente secco. La linea di colla inoltre presenta generalmente una colorazione chiara o trasparente.	Synthetic adhesive used in the bonding by hot pressing of plywood and other wood-based panels. Properly performed gluing with urea resin meets the requirements for the use of panels in a dry environment. The glue line generally has a light or transparent coloration.	
resinato	impregnated or coated with resin	resiné	verharzt	Dicesi di materiale impregnato o rivestito superficialmente con uno strato di resina o di miscela collante usata per lo più con funzione di protezione.	A material impregnated or coated on the surface with a layer of resin or adhesive mixture used mostly for protection.	29
resinatura	resin-tapping	gommage	Harznutzung	Operazione di estrazione e raccolta della resina effettuata su un albero in piedi.	Resin extraction and collection operation performed on a standing tree.	29
resinosa/o	softwood	résineux	Weichholz	Termine usato correntemente per indicare gli alberi e il legno di specie appartenenti al gruppo botanico delle Gymnospermae, ma in pratica utilizzato per le sole conifere. Nota: il termine inglese di larghissimo impiego "softwood" si riferisce anche e soprattutto al legname in commercio (=legname di conifere).	Term currently used to refer to trees and wood of species belonging to the botanical group Gymnospermae, but in practice it is used for conifers only. Note: The widely used English term "softwood" also refers primarily to commercial timber (=coniferous timber).	
resistente agli organismi xilofagi	resistant to xylophagous organisms	résistant aux organismes xylophages	resistent gegen xylophage Organismen	Vedi "durabile".	See "durable".	
resistente all'acqua	water resistant	stable à leau	Wasserbeständig	Dicesi di prodotto o incollaggio in grado di resistere in maniera limitata degli effetti di un'esposizione in ambiente a umidità elevata o a diretto contatto con le precipitazioni atmosferiche o l'acqua.	Product or bonding able to be affected in a limited way by the effects of exposure in a high humidity environment or in direct contact with atmospheric precipitation or water.	
resistente all'impregnazione	resistant to impregnation	résistant à l'imprégnation	beständig gegen Imprägnierung	Situazione in cui il legno (o una sua porzione) risulta di difficile penetrazione da parte ad esempio di un prodotto preservante.	Situation in which the wood (or one of its portion) is difficultly penetrated by, for example, a preservative.	
resistenza	Modulus Of Rupture (MOR)	résistance	Bruchspannung	Nella caratterizzazione di un materiale tramite prove statiche, indica il valore della tensione corrispondente al carico di rottura di un provino ridotta alla sua superficie unitaria. Si esprime in N/mm ² . Nel linguaggio comune il termine viene usato per indicare il carico o la tensione che un elemento è in grado di sopportare senza rompersi.	In the characterization of a material by static tests, it indicates the value of the tension corresponding to the breaking load of a test specimen reduced to its unit area. It is expressed in N/mm ² . In ordinary language, the term is used to indicate the load or tension that an element is capable of withstanding without breaking.	
resistenza a compressione	compression strength	résistance à la compression	Druckfestigkeit	Valore di resistenza a rottura determinato a seguito di una prova di compressione.	Breaking strength value determined following a compression test.	29
resistenza a flessione	bending strength	résistance à la flexion	Biegefestigkeit	Valore di resistenza a rottura determinato a seguito di una prova di flessione. Questa può essere ottenuta mediante un sistema di prova a 3 o 4 punti.	Breaking strength value determined following a bending test. This can be obtained by means of a 3-point or 4-point test system.	29
resistenza a rottura	breaking strength	résistance à la rupture	Bruchfestigkeit	Vedi "resistenza".	See "Modulus Of Rupture (MOR)".	29
resistenza a taglio	shear strength	résistance au cisaillement	Scherfestigkeit	Carico che un materiale è in grado di sopportare quando è soggetto ad una sollecitazione di taglio. Esso viene misurato come carico di rottura a taglio riferito all'unità di superficie. Nel caso di pannelli a base di legno si distingue tra: - resistenza a taglio nel piano (planar shear), ovvero parallelamente alle facce, che entra in gioco per le parti inflesse del pannello; - resistenza a taglio nello spessore (panel shear), ovvero perpendicolarmente alle facce, che entra in gioco in corrispondenza delle unioni con chiodi, viti, perni o colla oppure di flange che subiscono un disassamento laterale (ad es.: nel caso di un pannello utilizzato come diaframma in una parete).	A load that a material is able to withstand when subjected to a shear stress. It is measured as shear failure load referred to the unit area. In the case of wood-based panels, a distinction is made between: - shear strength in the plane (planar shear), being parallel to the faces, in correspondence with the inflexed parts of the panel; - shear strength in the thickness (panel shear), being perpendicular to the faces, in correspondence with nail, screw, pin, or glue unions or flanges that undergo lateral offset (e.g.: in the case of a panel used as a diaphragm in a wall).	
resistenza a taglio per rotolamento delle fibre	rolling shear	résistance au cisaillement due à l'enroulement des fibres	Rollschere	Sforzo di taglio per il quale entrambe le componenti complementari della sollecitazione sono perpendicolari alla fibratura.	Shear stresses in which the complementary components of the shear forces are perpendicular to the direction of the grain.	15
resistenza a torsione	torsion strength; twisting strength	résistance à la torsion	Verdrechungsfestigkeit	Valore di resistenza a rottura determinato a seguito di una prova di torsione.	Breaking strength value determined as a result of a torsion test.	29
resistenza a trazione	tensile strength	résistance à la traction	Zugfestigkeit	Valore di resistenza a rottura determinato a seguito di una prova di trazione.	Breaking strength value determined as a result of a tensile test.	29
resistenza a usura; resistenza all'abrasione	wearing strength; resistance to abrasion	résistance à l'usure	Verschleissfestigkeit	Valore di resistenza a rottura determinato a seguito di una prova di usura/abrasione.	Breaking strength value determined following a wear/abrasion test.	29
resistenza ad umido	wet strength	résistance à l'humidité	Nassfestigkeit	Resistenza di un incollaggio o di un materiale misurata dopo immersione in un liquido per un tempo e ad una determinata temperatura e pressione.	Strength of a bonding or material measured after immersion in a liquid for a time and at a specified temperature and pressure.	
resistenza al fuoco	fire resistance; fire endurance	résistance au feu	Feuerbeständigkeit	Tempo in cui un materiale o una struttura (porta, parete, solaio) è in grado di determinare un certo livello di protezione nei confronti del fuoco sotto specifiche condizioni di prova, continuando a garantire la propria funzionalità e prestazioni di vario tipo per quanto riguarda la resistenza, l'emissione dei fumi di combustione e l'isolamento termico. A questo proposito si utilizza generalmente l'indice REI seguito dal valore della resistenza al fuoco espressa in minuti primi.	Period of time in which a material or structure (door, wall, ceiling) is able to provide a level of protection against fire under specific test conditions, while continuing to guarantee its functionality and performances of various types (resistance, emission of combustion fumes and thermal insulation). In this regard, the REI index is generally used, followed by the fire resistance value expressed in minutes.	

resistenza dell'incollaggio	bonding strength; bonding durability	durabilité de l'adhésif	Klebekraft	Valore di resistenza a rottura conseguito da un provino sottoposto ad una determinata sollecitazione (in genere di taglio per trazione) al fine di determinarne la qualità dell'incollaggio.	Strength value achieved by a specimen subjected to a certain stress (generally tensile shear) in order to determine the bonding quality.
respingimento di una partita	refusal	rejeter une correspondance	Eine Korrespondenz ablehnen	Divieto di ingresso di una partita o di un altro articolo regolamentato quando non è conforme ai regolamenti fitosanitari.	Ban on entry of a consignment or other regulated article if it does not comply with phytosanitary regulations.
responsabilità da prodotto	product liability; service liability	responsabilité du fait du produit	Produkthaftung	Obbligo di un produttore o di altri a risarcire danni a persone o cose, o altri danni, causati da un prodotto o servizio riconosciuto difettoso. Oggetto della Direttiva CEE n.85/374, recepita in Italia con DPR 24/5/88 n. 244.	Obligation on the producer or others to compensate for damage to persons or property, or other damage, caused by a product or service found to be defective. Subject of EEC Directive n. 85/374, implemented in Italy by DPR 24/5/88 n. 244.
reticulitermes lucifugus rossi	Reticulitermes lucifugus Rossi	Reticulitermes lucifugus Rossi	Reticulitermes lucifugus Rossi	Termiti sotterranee che abbisognano di umidità per cui hanno il loro nido nel terreno e raggiungono il legno mediante gallerie sotterranee e tunnel superficiali. Causano gravissimi danni al legno nelle costruzioni.	Subterranean termites that need moisture therefore their nests are in the ground and they reach the wood through underground tunnels and surface tunnels. They cause very serious damage to wood in buildings.
retro	back	contreparement	Röckseite	Superficie di un pannello opposta alla sua faccia, distinguibile quando la faccia e il retro sono di diversa qualità.	Surface of a panel opposite to its face. It is distinguishable when the face and back are of different quality.
rettilineità dei bordi	edge straightness	rectitude des bords	Kantengeradheit	Condizione di allineamento di più punti sul bordo di un pannello o semilavorato. In genere la si misura su un metro di lunghezza di bordo.	Alignment condition of multiple points on the edge of a panel or semi-finished product. It is usually measured over one meter of edge length.
ribaltamento trasversale dei trattori	rollover	renversement	Umkippen	Problema della stabilità trasversale dei trattori. Si verifica quando la forza peso del trattore, immaginata concentrata nel suo baricentro, non si trova più a monte del punto di contatto col terreno del cingolo o delle ruote poste a valle.	Transverse stability problem of tractors. It occurs when the weight force of the tractor, imagined to be concentrated at its center of gravity, is no longer upstream of the ground contact point of the track or wheels located downstream.
ricalcatura	swaging (of a blade)	rechargement; avoyage par érasement	swage-Einstellung	Tipo di stradatura eseguita ricalcando ogni singolo dente della lama, deformandolo in modo che la sua parte tagliente aumenti di larghezza.	Type of setting performed by tracing each individual tooth of the blade deforming it so its cutting edge increases in width.
ricevuta	receipt	reçu	Quittung	Documento che rilasciato al ricevimento di una somma di denaro, dimostrante che è stata effettivamente incassata.	Document released on receipt of a sum of money showing that it has actually been collected.
ridotto	shop-cutting panel	reduit	Untergröße	Termine, non unificato, a volte utilizzato per indicare un pannello non conforme a cui sono stati eliminati i relativi difetti con conseguente variazione delle sue dimensioni originarie.	Nonunified term sometimes used to refer to a nonconforming panel whose related defects have been removed resulting in a change in its original dimensions.
rientranza	hollow	creux	Hohlstelle	Depressione localizzata in una lamina esterna di un compensato.	Localised depression in an external ply of plywood.
riesame del sistema qualità	quality system review	revue du système qualité	Überprüfung des Qualitätssystems	Valutazione formale, da parte dell'alta direzione, dello stato del sistema qualità e della sua adeguatezza, in relazione alla politica per la qualità e ad eventuali nuovi obiettivi derivanti dal mutamento delle condizioni.	Formal assessment carried out by top management concerning the status of the quality system and its adequacy, in relation to the quality policy and any new objectives arising from changing conditions.
riesame della progettazione	design review	revue de conception	Entwurfsprüfung	Esame formale, documentato, esauriente e sistematico di quanto progettato, per valutare sia i requisiti considerati nella progettazione, sia l'idoneità della medesima a soddisfare e ad individuare i problemi e predisporre soluzione. Il riesame della progettazione non è di per sé sufficiente a garantire una progettazione adeguata. Un riesame della progettazione può essere effettuato in qualsiasi fase della medesima. La validità della progettazione comprende aspetti quali la adeguatezza allo scopo, la fattibilità, la facilità di fabbricazione, di misurazione e di manutenzione, le prestazioni, l'affidabilità, la sicurezza, l'ecologia e i costi (su scala temporale e in base al ciclo di vita). Il riesame della progettazione richiede personale qualificato, comprendente tutte le funzioni attinenti la qualità.	Formal, documented, comprehensive and systematic review of what has been designed, to assess both the requirements considered in the design and its suitability to fulfill and identify problems and prepare solutions. Design review in itself is not sufficient to ensure adequate design. A design review can be carried out at any stage of the design. Design validity includes aspects such as fitness for purpose, feasibility, ease of manufacture, measurement and maintenance, performance, reliability, safety, ecology, and cost (on a time scale and life cycle basis). Design review requires qualified personnel, including all functions relevant to quality.
referibilità	chain of reference	chaîne de traçabilité	Rückverfolgbarkeit	Proprietà del risultato di una misurazione consistente nel poterlo riferire a campioni appropriati, generalmente nazionali o internazionali, attraverso una catena ininterrotta di confronti (detta "catena di riferibilità").	Property of the result of a measurement consisting in being able to relate it to appropriate samples, usually national or international, through an unbroken chain of comparisons (called 'chain of reference').
rifiuto	waste	déchets	Abfall	Qualsiasi sostanza o oggetto di cui il titolare si disfi o sia tenuto a disfarsi.	Any substance or object which the holder discards or is required to discard.
rigatino	stripe figure; ribbon figure	bois rayonné; bois rubané	Gestfreit	Vedi "legno con effetto di rigatino".	See "stripe figured wood".
rigato	stripe-grain; rift cut	sur quartier	schlicht	Figura in cui il disegno dato dalla venatura del legno appare secondo linee parallele o quasi (tipica di tagli effettuati "sul quarto"). In base ad un'altra definizione, il termine viene anche utilizzato per indicare un tranciato ottenuto tramite taglio lungo una direzione leggermente deviata rispetto a quella radiale al fine di evidenziare un disegno rigato ma in cui le tracce dei raggi non appaiono troppo marcate.	Figure given by the grain of the wood appearing in parallel or nearly parallel lines (typical of cuts made "on the quarter"). According to another definition, the term is also used to refer to a veneer obtained by cutting along a direction slightly deviated from the radial direction in order to highlight a striped pattern but in which the ray traces do not appear too pronounced.
rigonfiamento	swelling	gonflement	Quellung	Variazione dimensionale del legno causata da un assorbimento di umidità. Se è riferito a una precisa direzione anatomica, si parla di rigonfiamento radiale, tangenziale o assiale a seconda dei casi.	Dimensional change in wood caused by moisture absorption. If it is referred to a precise anatomical direction, it is called radial, tangential or axial swelling.
rigonfiamento differito	springback	retour élastique	Rückfederung	Tendenza del legno compresso a recuperare almeno parzialmente, per un fenomeno di ritorno elastico, il suo stato originario precedente alla compressione.	Tendency of compressed wood to partially recover, due to a springback phenomenon, its original state prior to compression.
rigonfiamento longitudinale	longitudinal swelling	gonflement longitudinal	Längsquellung	Rigonfiamento del legno in direzione parallela alle fibre.	Wood swelling in parallel direction to the fibers.

20

26

3

51

rigonfiamento radiale	radial swelling	gonflement radial	Radialquellung	1) Rigonfiamento del legno in direzione normale rispetto agli anelli di accrescimento. 2) Rigonfiamento del legno in una direzione parallela rispetto a quella dei raggi parenchimatici.	1) Wood swelling in a normal direction relative to the growth rings. 2) Wood swelling in a parallel direction to that of the rays.	51
rigonfiamento tangenziale	tangential swelling	gonflement tangentiel	Tangentialquellung	1) Rigonfiamento del legno in direzione tangenziale rispetto agli anelli di accrescimento. 2) Rigonfiamento del legno in direzione normale rispetto a quella dei raggi parenchimatici.	1) Wood swelling in the tangential direction relative to the growth rings. 2) Wood swelling in the normal direction relative to that of the rays.	51
rigonfiamento totale	total swelling	gonflement total	Gesamtquellmaß; Maximales Quellmaß	Rigonfiamento del legno in una data direzione anatomica (radiale, tangenziale, longitudinale) che si verifica nel passaggio dallo stato anidro a quello di saturazione delle fibre, espresso in percentuale rispetto alla dimensione misurata allo stato anidro.	Swelling of wood in a given anatomical direction (radial, tangential, longitudinal). It occurs in the transition from the anhydrous to saturated fiber state. It is expressed as a percentage of the size measured in the anhydrous state.	
rilavorazione	remanufacturing	remanufacturation	Wiederaufbereitung	Conversione di un segato o pannello a base di legno in un prodotto di maggior valore aggiunto tramite ulteriore processo produttivo.	Conversion of a sawn timber or wood-based panel into a higher-value product through further production process.	
rilevatori ed eliminatori di metallo nel legname	metal detectors and removers for roundwood	détecteurs de métal et extracteurs de métal pour grumes	Metallsuch- und -entfernungsgeräte für Rundholz			8
rimboschimento	reforestation; afforestation; direct seeding	reboisement	Wiederaufforstung; Erstaufforstung	Costituzione di un bosco mediante semina diretta o piantagione. In senso stretto: su terreno già coperto da bosco in epoca più o meno remota.	Formation of a forest by direct seeding or planting. In the strict sense: on land already covered by forest at a more or less remote time.	
rimorchi a ruote o a slitta	drag carts / skidding trailer	remorques pour débardage	Rüchkeanhänger			8
rimorchi per tronchetti	shortwood trailers	remorques pour petits bois	Kurzholanhänger			8
rimorchi per tronchi lunghi	trailers	remorques	Sattelaufleger			8
rimorchio	trailer	rémorque; baladeuse	Anhänger; Anhängewagen	Veicolo a ruote trainato, per il trasporto di materiale. In campo forestale, essenzialmente per motivi di sicurezza, si impiegano di norma veicoli a ruote motrici (r.m.).	A wheeled trailed vehicle for transporting material. In forestry, essentially for safety reasons, wheels-driven vehicles are usually used.	26
rinfoltimento	re-filling	faire des regarnis	Ergänzungspflanzung	Introduzione di Conifere o Latifoglie in soprassuoli radi o degradati, per completare la copertura del suolo e per incrementare la produzione legnosa.	Introduction of Conifers or Broadleaves in sparse or degraded stands to complete the ground cover and to increase wood production.	
rinnovamento	renovation	rénovation	Renovierung	Nelle pavimentazioni di legno, intervento di recupero effettuato tramite levigatura e trattamento, senza intervenire sulla posa.	In wood flooring, it is the restoration operation carried out by sanding and treatment, without intervening on the installation.	42
rintracciabilità	traceability	traçabilité	Rückverfolgbarkeit	Capacità di ricostruire la storia e di seguire l'utilizzo o l'ubicazione di un oggetto o di un'attività (o di oggetti ed attività analoghi) mediante identificazione documentata e predisposta. Il termine "rintracciabilità" può assumere uno dei seguenti tre significati principali: a) riferito alla destinazione, riguarda un prodotto o un servizio; b) riferito alla taratura, mette in relazione strumenti di misurazione con campioni nazionali o internazionali, con campioni primari, o con costanti e proprietà fisiche di base. In quest'ambito nella lingua italiana viene anche usato il termine "riferibilità". c) riferito alla raccolta di dati, mette in relazione calcoli e dati generali attraverso la spirale della qualità, con un prodotto o un servizio. Le prescrizioni di rintracciabilità devono essere specificate con riferimento a un periodo di tempo o ad un punto di partenza.	Ability to reconstruct the history and track the use or location of an object or activity (or similar objects and activities) through documented and arranged identification. The term "traceability" can take one of the following three main meanings: (a) referring to destination, it relates to a product or service; (b) referring to calibration, relates measuring instruments to national or international samples, to primary samples, or to basic physical constants and properties. The term "riferibilità" is also used in this area in the Italian language. (c) referring to data collection, relates calculations and general data through the quality spiral, to a product or service. Traceability requirements must be specified with reference to a time period or starting point.	
riparazione	Repairs	réparation	Reparatur	Una toppa o un materiale di riempimento inserito e/o incollato per ottenere una superficie uniforme.	A patch or filler material inserted and/or glued to achieve a sound surface.	23
riparazione (1)	insert	rapiécage	Ausflicken	Inserzione di un elemento di foglio sano (tassello), di forma determinata, per sostituire porzioni difettose di una lamina del compensato che sono state precedentemente eliminate. Tale operazione può venire eseguita anche a carico di altre tipologie di semilavorati e pannelli a base di legno.	Insertion of a sound sheet element (patch), of a given shape, to replace defective portions of a plywood sheet that have been previously removed. This operation can also be performed on other types of semi-finished products and wood-based panels.	
riparazione (2)	repairation	réparation	Reparatur	Nelle pavimentazioni di legno, indica l'intervento di sostituzione o reinstallazione di elementi (o parti di essi) danneggiati.	In wood flooring, it indicates the operation of replacing or reinstalling damaged elements (or parts of them).	42
ripuliture	cleaning	dégagement; Nettoiemment	Reinigung	Tagli intercalari di vegetazione inferiore indesiderabile, che si eseguono durante la fase di novelleto o posticcina, al fine di favorire lo sviluppo dei giovani soprassuoli.	Intermediate cuttings carried out during the regeneration stage in order to encourage the development of young stands.	
riscaldamento	heating	échauffure	Heizung	Leggera alterazione del legno (in genere appena abbattuto) dovuta ad attacco di funghi. Si manifesta con modificazioni di colore e comporta riduzione delle proprietà tecnologiche.	Slight alteration of wood (usually after felling) due to fungal attack. It occurs with colour changes and results in a reduction in technological properties.	

riscaldamento a radio frequenza	radio-frequency heating (RF)	chauffage par radiofréquence (RF)	Hochfrequenzwärnung (RF)	<p>1) Riscaldamento eseguito a mezzo di onde radio ad alta frequenza per accelerare la polimerizzazione di un adesivo.</p> <p>2) Metodo per generare calore in un materiale dielettrico (il legno essiccato è tale) tramite l'impiego di una corrente elettrica relativamente bassa ma ad alto voltaggio e frequenza elevata (radio). Tre aspetti del processo sono generalmente messi in pratica: 1- quello in cui l'energia RF è diretta parallelamente alle linee di colla (riscaldamento parallelo) che si riscaldano repentinamente in quanto sono più conduttrici (pratica applicata soprattutto per l'incollaggio laterale a carico dei bordi di segati); 2- quello in cui l'energia RF è diretta perpendicolarmente alle linee di colla (riscaldamento perpendicolare) che si riscaldano più o meno simultaneamente al legno circostante (pratica a volte applicata nell'incollaggio del compensato); 3- quello, infine, che prevede una combinazione dei due metodi precedenti ed in cui gli elettrodi positivi e negativi sono posizionati dalla stessa parte dell'assemblaggio e la corrente segue il percorso più conduttore rappresentato anche in questo caso dalle linee di colla (pratica applicata soprattutto nell'incollaggio di compositi o dei bordi di un pannello). Vedi anche "Riscaldamento ad alta frequenza".</p>	<p>1) Heating performed by means of high-frequency radio waves to accelerate the curing of an adhesive.</p> <p>2) Method of generating heat in a dielectric material (dried wood) through the use of a relatively low but high voltage, high frequency (radio) electric current. Three aspects of the process are generally implemented: 1- the RF energy is directed parallel to the glue lines (parallel heating), which heat up abruptly as they are more conductive (practice applied mainly for edge-loaded gluing of sawn timber); 2- the RF energy is directed perpendicularly to the glue lines (perpendicular heating) which heat more or less simultaneously with the surrounding wood (practice sometimes applied in plywood gluing); 3- the last aspect involves a combination of the previous two methods. The positive and negative electrodes are placed on the same side of the assembly, and the current follows the most conductive path which is again represented by the glue lines (practice mostly applied in gluing composites or the edges of a panel). See also "High-frequency heating."</p>	
riscaldamento a resistenza elettrica	resistance heating	chauffage par effet Joule	joulesches Wärmung	Nell'essiccazione o nell'incollaggio, operazione che consiste nel fare passare una corrente elettrica attraverso il legno affinché la sua resistenza produca calore.	In the drying or gluing process, it is an operation whereby an electric current is passed through the wood so that its resistance produces heat.	
riscaldamento ad alta frequenza	high-frequency heating (HF)	chauffage à haute-fréquence	Hochfrequenzer-Wärmung	Vedere alla voce "riscaldamento a radio-frequenza".	See "high-frequency heating (HF)".	
riscaldamento ad olio	thermal fluid system	système de fluide thermique	Wärmeträgeranlage	Sistema di riscaldamento, spesso utilizzato in essiccatoi, giuntatrici e presse, che impiega olio diatermico come mezzo riscaldante. Il fluido viene riscaldato e fatto circolare nella macchina operatrice.	A heating system, often used in dryers, spicers and presses, which uses diathermic oil as the heating agent. The fluid is heated and circulated in the operating machine.	
riscaldatori ad aria	Warm air heaters	chauffages à air chaud	Warmluftzeuger			8
rischio alto	high risk	risque haute	geringes Risiko	Quando la specie legnosa è non o poco durabile e le condizioni ambientali di impiego sono favorevoli al biodegradamento.	When the wood species is not or poorly durable and the environmental conditions of application are conducive to biodegradation.	
rischio basso	low risk	risque bas	hohes Risiko	Quando la specie legnosa è molto durabile o durabile o le condizioni ambientali di impiego non sono favorevoli al biodegradamento.	When the wood species is highly resistant or durable or the environmental conditions of application are not conducive to biodegradation.	
rischio di attacco biologico	biological attack hazard	risque d'attaque biologique	biologischen Befall Gefährdungs	<p>Probabilità che si verifichi un degradamento del legno dovuto ad organismi xilofagi, in relazione alla specie legnosa ed alle condizioni ambientali in cui si trova il legno in opera.</p> <p>Il rischio può essere: - basso; - medio; - alto.</p>	<p>Probability of wood decay due to xylophagous organisms, related to the wood species and the environmental conditions in which the wood is in place.</p> <p>The risk can be: - low; - medium; - high.</p>	
rischio fitosanitario (per i parassiti da quarantena)	Pest risk (for quarantine pests)	risque phytosanitaire (pour les organismes de quarantaine)	Schädlingsrisiko (für Quarantäneschädlinge)	Probabilità di introduzione e diffusione di un parassita con le relative conseguenze economiche potenziali associate.	Probability of introduction and spread of a pest with the potential associated economic consequences.	20
rischio medio	medium risk	Risque moyen	mittleres Risiko	Quando la specie legnosa è moderatamente o poco durabile o non durabile e le condizioni ambientali di impiego sono poco favorevoli al biodegradamento.	When the wood species is moderately or not durable and the environmental conditions of application are scarcely conducive to biodegradation.	
rischio trascurabile	negligible risk	risque négligeable	Vernachlässigbares Risiko	Il rischio trascurabile è da intendersi come applicabile alla fornitura di legname se una valutazione completa delle informazioni specifiche e generali sul prodotto non mostra alcun motivo di preoccupazione.	Negligible risk is to be considered applicable to the supply of timber if a full evaluation of the specific and general product information shows no cause for concern.	3
risina; canalone di esbosco	chute; slide	canalette; glissière; glissoir	Riese; Holzriese; Holzrutsche	Via di esbosco costituita da un condotto o canale, realizzato con materiale vario (terra, pietrame, legname, metallo, polietilene), lungo il quale il legname scorre dal bosco alla strada sfruttando la forza di gravità.	A stiroad consisting of a conduit or channel, made of various materials (soil, stones, timber, metal, polyethylene), along which timber flows from the forest to the road using the force of gravity.	26
risorsa rinnovabile	renewable resource	ressource renouvelable	erneuerbare Ressource	Risorsa che si rigenera naturalmente e può essere utilizzata senza esaurirsi, a condizione che venga gestita correttamente (es. foreste, terreno...).	Resource that regenerates naturally and can be used without depletion, provided it is managed properly (e.g. forests, soil...).	43
ritenzione del preservante	target retention	rétenion de référence	Sollaufnahme	Conservazione del preservante di riferimento ritenuto in grado di fornire un adeguato livello di protezione contro gli attacchi biologici.	Retention of the reference preservative considered capable of providing an adequate level of protection against biological attack.	14
ritenzione nominale effettiva	nominal effective retention	rétenion effective nominale (ren)	fiktive wirksame Aufnahme (fWA)	Ritenzione del prodotto di prova calcolata per garantire le prestazioni specificate nella norma ENV 807 equivalenti alla ritenzione target del conservante di riferimento.	Retention of the test product determined to provide the performance specified in ENV 807 corresponding to the target retention of the reference preservative.	13
ritenzione salina secca netta	net dry salt retention	rétenion nette en sels secs	Netto-Schutzsalzaufnahme	Massa media dei sali preservanti secchi per unità di volume di legno nella carica dopo l'intera operazione di trattamento.	Average quantity of dry preservative salts per unit volume of wood in the charge at the end of the treatment process.	13
ritidoma	rhytidome	rhytidome	Rhytidom	Termine tecnico per indicare la corteccia esterna.	Technical term for the outer bark.	
ritiro	shrinkage	retrait	Schwindung; Schwinden	Variazione dimensionale del legno causata da una riduzione di umidità. Se è riferito a una precisa direzione anatomica, si parla di ritiro radiale, tangenziale o assiale a seconda dei casi.	Dimensional change in wood caused by moisture decrease. If it is referred to a precise anatomical direction, it is called radial, tangential or axial shrinkage .	

ritiro longitudinale	longitudinal shrinkage	retrait longitudinal	Längsschwindung	Ritiro del legno in direzione parallela alle fibre.	Wood shrinkage in parallel direction to the fibers.	51
ritiro radiale	radial shrinkage	retrait radial	Radialschwindung	1) Ritiro del legno in direzione normale rispetto agli anelli di accrescimento. 2) Ritiro del legno in direzione parallela rispetto ai raggi parenchimatici.	1) Wood shrinkage in the normal direction relative to the growth rings. 2) Wood shrinkage in the parallel direction relative to the rays.	51
ritiro tangenziale	tangential shrinkage	retrait tangentiel	Tangentialschwindung	1) Ritiro del legno in direzione tangenziale rispetto agli anelli di accrescimento. 2) Ritiro del legno in direzione normale rispetto ai raggi parenchimatici.	1) Wood shrinkage in the tangential direction relative to the growth rings. 2) Wood shrinkage in the normal direction relative to the rays.	51
ritiro totale	total shrinkage	retrait total	Gesamtschwindmaß; Maximales Schwindmaß	Ritiro del legno in una data direzione anatomica (radiale, tangenziale, longitudinale) che si verifica nel passaggio dallo stato di saturazione delle fibre allo stato anidro, espresso in percentuale rispetto alla dimensione misurata allo stato di saturazione.	Shrinkage of wood in a given anatomical direction (radial, tangential, longitudinal). Occurs in the transition from the saturated state of the fibers to the anhydrous state. Shrinkage is expressed as a percentage of the dimension measured in the saturated state.	
ritto di estremità	tower	mât	Endmast	Struttura atta a sostenere la fune portante tramite una carrucola di montaggio. Non consente il passaggio del carrello.	Structure suitable for supporting the skyline by means of a mounting block. It does not allow the carriage to pass through.	26
rittochino	in the direction of slope/up and down the slope	selon la pente	Direktzug	In collina e montagna, direzione secondo le linee di massima pendenza.	In hills and mountains, it indicates the direction according to the lines of maximum slope.	26
rivestimento	overlay	revêtement	Belag	Sottile foglio di materiale generalmente di caratteristiche decorative che viene incollato intervenendo con pressione e temperatura su un compensato o altro pannello a base di legno utilizzato come supporto. I rivestimenti decorativi più comunemente utilizzati sono: - laminato in continuo (formato da un foglio di carta decorativa sovrapposto ad uno o più fogli di carta impregnata con resina fenolica o melaminica, prodotto in continuo con una pressa a doppio nastro); - foglio decorativo (formato da un substrato cellulosico di peso compreso tra 40 e 140 g/m ² impregnato o meno con resina termoindurente a base di melamina); - stampa a trasferimento di calore (trasferimento, a mezzo di temperatura e pressione, di un sistema completo di rivestimento, formato da un disegno decorativo e dal relativo strato di protezione, da un film di mylar che funge da substrato al pannello di supporto); - laminato plastico ad alta pressione (rivestimento plastico che consiste in un foglio di carta o altro materiale laminato a pressione molto elevata con resina termoindurente); - carta di peso base ridotto (carta di peso inferiore a 30 g/m ² , stampata e generalmente ricoperta di resina); - carta impregnata o saturata (carta decorativa di peso compreso tra 60 e 130 g/m ² , saturata con resina reattiva e solo parzialmente polimerizzata in fase di produzione. La resina usata è generalmente di tipo melaminico o poliestere); - film vinilico (foglio di polivinil cloruro o PVC colorato o presentante disegno raffigurante modelli di venature legnose o di altro tipo impressi a stampa).	Thin sheet of material with decorative characteristics that is bonded by pressure and temperature to a plywood or other wood-based panel. The most commonly used decorative overlays are: - continuous laminate (formed by a sheet of decorative paper overlaid with one or more sheets impregnated with phenolic or melamine resin, produced continuously using a double conveyor press); - decorative sheet (formed by a cellulosic substrate weighing between 40 and 140 g/m ² impregnated or not with melamine thermosetting resin); - heat-transfer printing (transfer, by means of temperature and pressure, of a complete coating system, consisting of a decorative design and its protective layer and a nylon film serving as a substrate to the backing board); - high-pressure plastic laminate (plastic coating consisting of a sheet of paper or other material laminated under very high pressure with thermosetting resin); - low basis weight paper (paper weighing less than 30 g/m ² , printed and generally coated with resin); - impregnated or saturated paper (decorative paper weighing between 60 and 130 g/m ² , saturated with reactive resin and only partially cured during production. The resin used is generally of the melamine or polyester type); - vinyl film (sheet of polyvinyl chloride or PVC imprinted with wood grain design or other patterns).	
rivestimento composito per pavimentazioni con piallacci di legno	composite wood veneer floor covering	revêtement de sol avec placage bois composite	furnierte Fußbodenbeläge mit Verbundträgerwerkstoff	Rivestimento rigido composto da uno strato superiore (spessore <2,5 mm) di piallaccio in legno e uno o più strati di altro materiale di substrato di massa <75%.	Rigid coating consisting of a top layer (thickness <2.5 mm) of wood veneer and one or more layers of other substrate material of mass <75%.	43
rivestimento composito per pavimentazioni di legno	composite wood floor covering	revêtement de sol en bois composite	Holzfußbodenbelag mit Verbundträgerwerkstoff	Rivestimento rigido composto da uno strato superiore (spessore maggiore o uguale a 2,5 mm) di legno e altri strati di altro materiale di substrato di legno o prodotti a base di legno di massa <75%.	Rigid coating consisting of a top layer (thickness greater than or equal to 2.5 mm) of wood and other layers of other wood substrate material or wood-based products of less than 75% in mass.	43
rivestimento di agente filmogeno	film forming coating	finition filmogène	filmbildende Beschichtung	Rivestimento che può essere applicato su superfici di legno piallate di specie legnose di conifere (es. larice, abete rosso) e di latifoglie porose ad anello (es. quercia). La pellicola di rivestimento continuo è percepibile e misurabile sulla superficie del legno e ha uno spessore secco di circa 20 µm. Nota: con specie a porosità diffusa (acero, faggio...) pellicole di rivestimento continuo possono essere ottenute con spessori inferiori di pellicola secca.	A coating that can be applied to planed wood surfaces of coniferous (e.g. larch, spruce) and ring-porous hardwood species (e.g. oak). The continuous coating film can be felt and measured on the wood surface and has a dry thickness of approx. 20 µm. Note: with species with diffuse porosity (maple, beech...) continuous coating films can be obtained with lower dry film thicknesses.	43
rivestimento in legno	wainscot	revêtement de bois; boiserie	Holzverkleidung	Copertura realizzata con materiale legnoso, per lo più con finalità decorativa.	Covering made of woody material, mostly for decorative purposes.	29
rivestimento per pavimentazioni	wood veneer floor covering	revêtement de sol avec placage bois	Holz furnierfußbodenbelag	Rivestimento rigido per pavimentazioni costituito da un pannello a base di legno su cui è disposto un piallaccio di legno.	Rigid floor covering consisting of a wood-based panel on which a wood veneer is placed.	42
rivestimento per pavimentazioni con piallacci di legno	wood veneer floor covering	revêtement de sol avec placage bois	Holz furnierfußbodenbelag	Rivestimento rigido composto da un pannello a base di legno avente uno strato superiore di piallaccio in legno ed eventualmente uno strato di supporto.	Rigid coating consisting of a wood-based panel with a top layer of wood veneer and possibly a backing layer.	43
rivestimento per pavimentazioni di bambù	bamboo floor covering	revêtement de sol en bambou	Bambus-Fußbodenbelag	Rivestimento composto da singoli elementi di bambù o da elementi costituiti da una combinazione di uno strato superiore di bambù e sottostrati aggiuntivi posizionati sul sottopavimento o sulla struttura primaria.	Coating composed of individual bamboo elements or a combination of a top layer of bamboo and additional underlays placed on the subfloor or primary structure.	43
rivestimento per pavimentazioni di sughero	cork floor covering	revêtement de sol en liège	Kork-Bodenbelag	Rivestimento composto da singoli elementi di sughero o da elementi costituiti da una combinazione di uno strato superiore di sughero e sottostrati aggiuntivi posizionati sul sottopavimento o sulla struttura primaria.	Coating composed of individual cork elements or a combination of a cork top layer and additional underlays placed on the subfloor or primary structure.	43
rivette	strips	bandes	Streifen	Vedi "Liste".	See "strips".	

robinia	robinia	robinier	Robinie	Specie legnosa	Wood species	
robots per la giunzione e il montaggio	robots for joining and assembling	robots de jointoyage et d'assemblage	Roboter zum Fügen und Montieren	Nome scientifico: Robinia pseudoacacia L.	Scientific name: Robinia pseudoacacia L.	8
robots per lavorazioni ad asportazione (levigatura, taglio, ecc.)	robots for chipping processes (sanding, cutting, etc.)	robots de fragmentation (ponçage, production de copeaux etc.)	Roboter zur spanenden Bearbeitung (Schleifen, Schneiden etc.)			8
robots per movimentazione, carico e palletizzazione, ecc.	robots for handling, feeding and palleting, etc.	robots de manutention, d'alimentation et de palettisation etc.	Roboter zum Handhaben, Beschicken, Palettieren etc.			8
robots per spruzzatura, laccatura, ecc.	robots for spraying, lacquering, etc.	robots de vernissage et de laquage etc.	Roboter zum Spritzen, Lackieren etc.			8
rochetto di trascinamento	sprocket	pignon	Umlenkrolle	Pignone che trascina la catena (tagliente) della motosega prendendo il moto dal motore della stessa attraverso la frizione centrifuga. Può essere dentato o munito di fianchi (ad anello) sui quali appoggiano le maglie laterali e i denti taglienti della catena.	A sprocket that drives the chainsaw cutting chain by taking motion from the chainsaw engine via the centrifugal clutch. It may be toothed or fitted with flanks (ring-shaped) on which the chain's side links and cutting teeth lie.	26
roncola	bush knife	serpe	Gertel	Attrezzo costituito da una lama adunca, tagliente lungo il bordo interno dell'ansa, dotata all'estremità di una impugnatura in legno o in dischetti di cuoio sovrapposti, impiegato specialmente nell'utilizzazione dei boschi cedui per sramare o per sezionare legna di piccolo diametro.	Tool consisting of a hooked blade, sharp along the inside edge of the loop, equipped at the end with a handle made of wood or overlapping leather discs. It is especially used in the coppice forest for limbing or sectioning small-diameter wood.	26
rosa	rose	rose	Rose	Pieghe concentriche sulla corteccia che indicano la presenza di un nodo o di un'altra singolarità.	Concentric folds on the cortex indicating the presence of a node or other singularity.	
rosatura	red streak	bande rouge	Rotstreif	Stadio iniziale di carie in legno di Conifere. Il legno presenta delle zone irregolari di colore rosa giallognolo.	Early stage of rot in Coniferous wood. The wood shows irregular areas of yellowish pink color.	
rosume; rosura	frass	bore dust; vermoulure	Bohrmehl	Materiale di rifiuto prodotto dalle larve o dagli insetti adulti durante lo scavo delle gallerie nel legno.	Refuse material produced by larvae or adult insects while tunneling into wood.	
rotella metrica autoavvolgente	automatic loggers tape	chevillière; ruban forestier automatique	Messband; Bandmaß	Cordella metrica con meccanismo di autoavvolgimento a molla, impiegata, soprattutto nell'allestimento, per la misurazione delle lunghezze degli assortimenti legnosi.	Metric cord with a self-retracting spring mechanism. It is used, especially in processing for the measurement of lengths of wooden assortments.	26
rottura apicale	top rupture	cassure de cime	Wipfelbruch	Vedi "Rottura del cimale"	See "top rupture".	51
rottura coesiva del legno	cohesive wood failure	rupture de cohésion	kohäsives Holzversagen	Rottura dell'incollaggio a carico della porzione lignea del giunto (linea di colla). Viene espressa quantitativamente come percentuale di superficie incollata che evidenzia rottura nel legno (detta anche "Rottura dell'aderendo").	Breakage of the gluing at the wooden portion of the joint (glue line). It is expressed quantitatively as the percentage of the glued surface that shows breakage in the wood (also called "Adhering failure").	
rottura da compressione	compression failure	fracture de compression	Stauchbruch; Druckbruch	Rottura o fessurazione delle cellule legnose causata da un'eccessiva compressione parallela alla fibratura determinata da una sollecitazione di compressione assiale o di flessione. Può manifestarsi negli alberi in piedi a causa delle sollecitazioni da vento o al carico da neve, dello sviluppo di tensioni interne da accrescimento o può manifestarsi successivamente per sollecitazioni imposte durante o dopo l'abbattimento. Su un segato levigato la rottura può apparire come una serie di fini corrugamenti trasversali ben visibili sulla superficie del pezzo.	Breakage or cracking of wood cells caused by excessive compression parallel to the grain determined by axial compression or bending stress. It may occur in standing trees due to wind stress or snow loading, development of internal stresses from accretion, or may occur later due to stresses imposed during or after felling. On a sanded timber, the failure may appear as a series of fine transverse corrugations clearly visible on the surface of the piece.	
rottura del cimale	top rupture	cassure de cime	Wipfelbruch	Deviazione della fibratura causata da danni alla cima di un albero verificatisi durante la sua crescita.	Slope of grain caused by damage to the top of a tree that occurred during its growth.	51
rottura dell'adesivo	adhesive failure	défaillance de l'adhésif	Adhäsionsbruch	Situazione in cui, nella determinazione della qualità dell'incollaggio di un materiale a base di legno (in genere, un pannello di compensato), la rottura del provino si verifica prevalentemente tramite delaminazione nello spessore della linea di colla.	Situation in which, in determining the bonding quality of a wood-based material (usually the plywood), the failure of the specimen occurs mainly through delamination in the thickness of the glue line.	
rottura della fibratura	top rupture	fil tranché	aufstehende Faser	Superficie di un segato sulla quale sono visibili fibre trasversali a causa di una distorsione della fibratura.	Surface of a sawn timber on which transverse fibers are visible due to distortion of the grain.	51
rottura dell'aderendo	adherend failure	rupture d'adhésion	Fögebruch	Situazione in cui, nella determinazione della qualità dell'incollaggio di un materiale a base di legno (in genere, un pannello di compensato), la rottura si verifica prevalentemente a carico del legno e in maniera tale che una certa percentuale di fibre restino sulla superficie di delaminazione del provino.	Situation in which, in determining the bonding quality of a wood-based material (typically the plywood), the failure occurs predominantly in the wood and in such a way that a certain percentage of fibers remain on the delaminated surface of the specimen.	
rottura trasversale	cross break	rupture transversale	Querfraktur	Separazione delle cellule legnose perpendicolarmente alla fibratura. Tali rotture possono essere dovute a tensioni interne risultanti da un diverso ritiro longitudinale o da sollecitazioni esterne.	Separation of wood cells perpendicular to the grain. These breaks may be due to internal stresses resulting from different longitudinal shrinkage or external stresses.	
rovere	european Oak	chêne rouvre; chêne blanc	Eiche	Specie legnosa Nome scientifico: Quercus petraea (Matt.) Liebl. Nel commercio non si fanno distinzioni tra il legno di rovere e quello di farnia (prodotto dalla specie Quercus robur L.). Provenienza: Europa, Caucaso, Asia minore.	Wood species Scientific name: Quercus petraea (Matt.) Liebl. In the wood trade, no distinction is made between European oak and oak (Quercus robur L.). Origin: Europe, Caucasus, Asia Minor.	

				Specie legnosa	Wood species	
roverella; quercia lanuginosa	pubescent oak	chêne pubescent	Flaumhaarige Eiche	Nome scientifico: Quercus pubescens Willd. Provenienza: Carso, Istria, Dalmazia, Europa meridionale, Austria, Regione meridionale dell'Ungheria e Croazia, Russia meridionale, Asia occidentale.	Scientific name: Quercus pubescens Willd. Origin: Karst, Istria, Dalmatia, Southern Europe, Austria, Southern Hungary and Croatia, Southern Russia, Western Asia.	
roverso	crook	coude; varangue	Krummware	Corta tavola ricurvata naturalmente, generalmente ricavata dalla base dell'albero. In Italia è un assortimento riconosciuto per il legname di larice.	Short, naturally curved board, usually obtained from the base of the tree. In Italy it is a widely recognized assortment for larch wood.	
rugosità	roughness; rough cut	rugosité	Rauhigkeit	In quest'ambito rientra anche la cosiddetta "sgranatura" a volte visibile su fogli ottenuti tramite sfogliatura e tranciatura, che contrasta con l'aspetto regolare e liscio della superficie limitrofa.	Wrinkling of the surface, mostly localised, due to irregularities in the wood structure or a processing defect. This also includes so-called 'ginning' sometimes visible on plies obtained by peeling and slicing, which contrasts with the smooth, regular appearance of the neighbouring surface.	
rugosità	roughness; rough cut	rugosité	Rauhigkeit	In quest'ambito rientra anche la cosiddetta "sgranatura" a volte visibile su fogli ottenuti tramite sfogliatura e tranciatura, che contrasta con l'aspetto regolare e liscio della superficie limitrofa.	Wrinkling of the surface, mostly localised, due to irregularities in the wood structure or a processing defect. This also includes so-called 'ginning' sometimes visible on plies obtained by peeling and slicing, which contrasts with the smooth, regular appearance of the neighbouring surface.	
rulli di alimentazione	feed rollers	train de rouleaux	Vorschubwalzen	Sistema motorizzato che guida il materiale attraverso una macchina operatrice (ad esempio una scortecciatrice o una sega di testa) con velocità costante.	A motorised system that guides material through an operating machine (e.g. a debarking machine or head saw) at a constant speed.	
rullini e ruote ad aghi per il traino del legno	rollers and wheels with needles for towing of wood	rouleaux et roues à aiguilles pour unités d'alimentation pour machines	Stachelwalzen und -räder für den Holzeinzug			8
rullo dosatore	doctor roll	rouleau doseur	Dosierwalze	Meccanismo (rullo) che in una spalmatrice a rulli opera in stretto collegamento con un sistema di rulli applicatori e con uno spazio controllato tra i due	Mechanism (roller) that, in a roller glue spreader, operates in close connection with an applicator roller system and with a controlled gap between them.	
ruspa	bulldozer	bulldozer	Raupe	Macchina movimento terra idonea ad eseguire lo scavo, il trasporto ed il successivo scarico e/o spargimento di materiale sciolto. In genere trainata da trattore o semovente, è costituita essenzialmente da un cassone orientabile, avente il bordo anteriore aperto e tagliente, che consente di tagliare il terreno, di caricarlo, trasportarlo su distanze anche superiori al chilometro e di scaricarlo. Da non confondersi con "apripista".	Earthmoving machine suitable for excavating, transporting and subsequent unloading and/or spreading of loose material. It is usually tractor-drawn or self-propelled and consists essentially of a pivoting skip, having an open, sharp front edge, which enables it to cut soil, load it, transport it over distances of even more than one kilometer, and unload it. Not to be confused with "dozer."	26
saetta; contraffisso	strut	contrefiche	Strebe	Trave soggetta a sforzo di compressione posta obliquamente sotto una mensola oppure tra il monaco e il puntone di una capriata.	Beam subject to compressive stress placed obliquely under a corbel or between the king post and the rafter of a truss.	
sagoma	former	forme de cintrage	Biegeform	Una superficie sagomata su cui viene messo in forma il legno da piegare o da sagomare.	A shaped surface on which the wood to be bent or shaped is place	
sagomatura del compensato	wrapping	mise en forme	Umhüllung mit Furnieren	Operazione che consiste nel fabbricare, mediante pacchi di fogli, dei compensati con curvature più o meno complesse.	Operation that consists of manufacturing, by means of sheet packs, plywoods with more or less complex sweeps.	
sagomatura di legno lamellare	laminated(d) bending	lamellé-cintré	Herstellung gebogener Schichtholzteile	Curvatura alla forma voluta di due o più fogli o lamelle e nel contempo loro incollaggio lungo le superfici di contatto a formare un pezzo unico.	It consists of bending two or more sheets or laths to the desired shape and, at the same time, gluing them together along the contact surfaces to form a single piece.	
sagomatura pneumatica	bag moulding	moulage pneumatique	pneumatische Formgebung	Metodo di fabbricazione di compensati ricurvi o sagomati che consiste nel comprimere il pacco di fogli (ottenendo contemporaneamente l'incollaggio) contro una controsagoma o mediante l'applicazione del vuoto ad un tappeto di gomma oppure mediante un sacco di gomma entro cui è introdotto un fluido caldo (aria, acqua, vapore).	Manufacturing method of curved or shaped plywood that involves compressing the sheet pack (simultaneously achieving gluing) against a counterframe either by applying vacuum to a rubber mat or by a rubber bag within which a hot fluid (air, water, steam) is introduced.	
salice	willow	saule	Weide	Specie legnosa Nome scientifico: Salix sp.p. Provenienza: Europa, Asia occidentale, Siberia meridionale, Africa settentrionale, Asia occidentale, centrale e settentrionale, America settentrionale.	Wood species Scientific name: Salix sp.p. Origin: Europe, western Asia, southern Siberia, northern Africa, western, central and northern Asia, northern America.	
sapeli	sapele	sapelli	Sapelli	Specie legnosa Nome scientifico: Entandrophragma cylindricum Sprague. Denominazione ATIBT: Sapelli. Provenienza: Africa occidentale.	Wood species Scientific name: Entandrophragma cylindricum Sprague. ATIBT nomenclature: Sapelli. Origin: West Africa.	
sapone	soap	savon	Seife	Materiale a base di potassio o calcio utilizzato come materiale di rivestimento.	Potassium or calcium-based material used as a coating material.	43
saturatione	refusal	refus	Sättigung	Fase del trattamento in cui il legno non può più assorbire una quantità significativa di preservante del legno.	Treatment stage in which the wood can no longer absorb a significant amount of wood preservative.	13
sbianca; sbiancamento	bleaching	blanchissage	Bleichen	Trattamento del legno eseguito per schiarirne il colore e rendere omogene eventuali differenze di tonalità cromatica. Viene solitamente eseguito su pannelli di compensato.	Treatment of wood performed to lighten its colour and make any differences in colour tone homogeneous. It is usually performed on plywood panels.	29
scaglie	chip	plaquettes	Späne; Hackschnitzel	Particelle di legno prodotte attraverso la frammentazione.	Wood particles produced through the fragmentation process.	
scalpello	chisel	ciseau	Meißel	Nota: la dimensione delle particelle è definita in base alla destinazione d'uso: pasta di carta, pannelli o combustibile.	Note: Particle size is defined according to intended use: pulp, panel, or fuel.	51
scalanatura	fluting	cannelure	Spannrückigkeit	Strumento cuneiforme e affilato utilizzato per il taglio o la sagomatura del legno.	Sharp, wedge-shaped tool used for cutting or shaping wood.	7
scalanatura	fluting	cannelure	Spannrückigkeit	Stretta depressione (o rilievo) longitudinale sulla superficie di legno tondo.	Narrow longitudinal depression (or relief) on round wood surface.	

scandola	shingle	bardeau; échandole	Schindel; Dachschindel	Tavola di legno (usualmente Larice) molto sottile usata per realizzare la copertura di tetti, soprattutto in zone di montagna, ottenuta tipicamente per spacco.	Very thin board of wood (usually Larch) typically obtained by splitting, used to make roof covering especially in mountainous areas.	
scanner	scanner	scanner	Scanner	Sistema che utilizza componenti ottici, laser o di altro tipo per determinare elettronicamente le dimensioni, il profilo o i difetti visibili esternamente in un tronco, toppo, squadrato, segato, o foglio di legno. I dati sono poi generalmente elaborati da un calcolatore che determina le rese di lavorazione ottimali.	A system that uses optical, laser, or other components to determine electronically the size, profile, or externally visible defects in a trunk, log, flitch, sawn, or ply. The data are then generally processed by a computer that determines optimal processing yields.	
scarico	unloading; discharging	déchargement	Ausladen	Operazione con la quale si toglie la merce dal mezzo di trasporto su cui è caricata.	Operation by which goods are removed from the transport vehicle on which they have been loaded.	
scarificatore	scarifier	scarificateur	Vertikutierer	Attrezzo di tipo portato (generalmente da trattori) che consente di incidere anche un terreno molto tenace senza rovesciarlo. L'organo lavorante è costituito da uno o più denti di acciaio montati su una traversa orizzontale.	A implements generally transported by tractors that allows even very tenacious soils to be cut without tipping the tractor. The working organ consists of one or more steel tines mounted on a horizontal crossbar.	26
scarpa	support	support	Tragseilschume	Parte della staffa che alloggia la fune portante.	Part of the box that holds the skyline.	26
scarponi di sicurezza	safety boots	chaussures de sécurité	Sicherheitsschuhe	Scarponi con suola antiscivolo a carrarmato, puntale con rinforzo antisciacchiamento e antiaglio e, eventualmente, con protezione metacarpace.	Boots with non-slip lug sole, toe cap with anti-crush and anti-cut reinforcement, and possibly metacarpal protection.	26
scarto	cull	déchet; rebut	Abfallholz	Fusto, tronco o toppo non utilizzabile perché eccessivamente difettoso; deduzione di volume o perdita di lavorazione determinata dalla presenza di un difetto; in genere, qualsiasi pezzo eliminato dal processo produttivo a causa di non conformità dimensionali o qualitative.	A stem, trunk, or log that cannot be used because of the high presence of defects; volume deduction or loss of manufacturing determined by the presence of a defect; generally, any part removed from the production process because of dimensional or quality nonconformities.	
scarto ammissibile	permitted deviation	écart admissible	zulässige Abweichung	Insieme degli scarti superiore e inferiore. Ognuno degli scarti (superiore e inferiore) è definito come la differenza algebrica tra la misura effettiva massima (o minima) e la misura desiderata. Se lo scarto superiore e quello inferiore sono diversi, occorre indicare la misura desiderata in questo modo: 50 (+3; -2) mm. Se invece i due scarti sono uguali, si indicano, ad esempio, così: 50 ± 2 mm.	Set of upper and lower deviations. They are each defined as the algebraic difference between the maximum (or minimum) effective measure and the desired measure (upper and lower). If the upper and lower offsets are different, the desired measure should be given in this way: 50 (+3; -2) mm. If, on the other hand, the two deviations are the same, it is indicated, for example, 50 ± 2 mm.	
scarto ammissibile inferiore	lower permitted deviation	écart admissible inférieur	untere zulässige Abweichung	Differenza algebrica tra il limite inferiore consentito di una dimensione e la dimensione voluta.	Arithmetic difference between the allowed lower limit of a dimension and the target size.	51
scarto ammissibile superiore	upper permitted deviation	écart admissible supérieur	obere zulässige Abweichung	Differenza algebrica tra il limite superiore consentito di una dimensione e la dimensione voluta.	Arithmetic difference between the allowed upper limit of a dimension and the target size.	51
scarto di segheria	mill cull	sciage de rebut	Schnittholz ausschuss; Sägeverkausschuss	Legname segato privo di valore commerciale. Nota: il termine scarto può indicare anche legname venduto a costi inferiori o addirittura un assortimento di qualità inferiore.	Sawn timber with no commercial value. Note: the term may also indicate timber sold at a lower cost or even a lower quality assortment.	
scarto quadratico medio	squared deviations from the mean (SDM)	écarts quadratiques de la moyenne	Quadratische Abweichung vom Mittelwert	Vedi "deviazione standard".	See "standard deviation".	
scheggia	splinter	éclat	Splitter	Frammento di legno di ridotte dimensioni staccatosi dal corpo principale dell'elemento legnoso.	Small wood fragment detached from the main body of the woody element.	
schianto	windthrown	chablis	Nutzung; Zufällige	Rumore provocato da improvvisa separazione, o spacco, del legno dovuti a tensioni interne nell'abbattimento o nella lavorazione.	Sound caused by sudden separation, or splitting, of wood due to internal stresses during felling or processing.	
schianto da neve	snow breakage	bris de neige	Schneebruch	Stroncatura del fusto o di rami di un albero causata dall'eccessivo accumulo di neve.	Breaking of the trunk or branches of a tree caused by excessive accumulation of snow.	
schianto da vento	windfall	chablis	Windwurf	Stroncatura o sradicamento di uno o più alberi causati dall'azione del forte vento.	Breakdown or uprooting of one or more trees caused by the action of strong winds.	
schizogeno	schizogenous	schizogène	Schizogen	Formato per separazione di elementi di un tessuto dovuta al fendersi della parete comune tra cellule adiacenti.	It is formed by the separation of elements of a tissue due to the splitting of the common cell wall between adjacent cells.	
schizo-lisigeno	schizo-lysigenous	schizo-lysigène	Schizo-lysigen	Originato per il fendersi della parete cellulare e che si sviluppa per la degenerazione dei tessuti circostanti.	It originates from the cracking of the cell wall and develops due to degeneration of surrounding tissues.	
sciolatura	sweep	courbure	Krümmung	Vedi "curvatura".	See "sweep".	51
sciolatura multipla	multiple sweep	courbure multiple	mehrfache Krümmung	Vedi "curvatura multipla".	See "multiple sweep".	51
sciolatura semplice	simple sweep	courbure simple	einfache Krümmung	Vedi "curvatura semplice".	See "simple sweep".	51
sciacquo	culvert	dos d'âne	Straßenrinne	Rudimentale canaletta costituita da un semplice e piccolo scavo in terra, allestito trasversalmente all'asse stradale ed in genere su metà carreggiata, per raccogliere l'acqua di scorrimento superficiale ed eliminarla dal piano stradale.	Rudimentary chute consisting of a simple, small excavation made transversely to the road axis and usually on half of the roadway. Its purpose is to collect surface runoff water to remove it from the road surface.	26
sciavero; scorzone	slab	dosse; dosseau	Schwarte; Schillstück	Porzione esterna di un toppo, prodotta durante la segazione, che ha una faccia segata e l'altra costituita dalla superficie esterna del toppo.	Outer portion of a log, produced during sawing, that has one face sawn off and the other consisting of the outer surface of the log.	
sclereide	sclereid	sclérite	Sklereide	Elemento meccanico non decisamente prosenchimatico, ma con pareti secondarie spesse, sovente lignificate e che manca comunemente di un protoplasto a maturità. E' detto anche "Cellula sclerotica". Nota: le sclereidi hanno forma variabile da poliedrica a oblunga e sono spesso ramificate. Il tipo che si trova comunemente nel legno e nella corteccia è la brechisclereide o cellula pietrosa. Tali cellule sono descritte spesso come sclerotiche, ad es. "cellule sclerotiche del raggio".	Mechanical element not distinctly prosenchymatic, but with thick secondary walls, often lignified. It also commonly lacks a protoplast at maturity. It is also called a "sclerotic cell." Note: Sclereids vary in shape from polyhedral to oblong and are often branched. The type commonly found in wood and bark is the brechisclereid or stone cell. Such cells are often described as sclerotic, e.g., "ray sclerotic cells."	

scoltidi	bark beetles	scolytes	Borkenkäfer	Insetti che infestano legno non stagionato. Alcuni scoltidi scavano gallerie nell'interno del legno e causano danni simili a quelli provocati dai platipodi, altri scavano gallerie tra corteccia e legno e sono conosciuti come "insetti sottocorticali".	Insects that infest unseasoned wood. Some scolytids dig tunnels into the interior of wood and cause damage similar to that caused by platypods. Others, instead, dig tunnels between bark and wood and are known as "subcortical insects."	
scorniciatrice su tre o quattro lati	moulding machines for three-and four-side machining	machines à fraiser sur trois ou quatre faces (moulurière)	Kehlmaschinen (Fräsmaschinen für drei- und vierseitige Bearbeitung)			8
scortecciare	debarking; barking	écorcer	Entrinden; Schälen	Togliere la corteccia da un fusto intero o da legname tondo. L'operazione può essere condotta in modo più o meno completo.	Remove the bark from a whole stem or round timber. The operation can be carried out more or less completely.	
scortecciatrice	debarker	écorceuse	Entrindungsmaschine	Macchina utilizzata per la scortecciatura del tondame. A seconda dei modelli e delle modalità operative si hanno: - scortecciatrici a tamburo (usate per tronchetti da cartiera, provocano un attrito reciproco tra i pezzi inseriti in un cilindro metallico rotante di grandi dimensioni e leggermente inclinato per favorire l'avanzamento del materiale in lavorazione); - scortecciatrici a catena (in cui la corteccia viene eliminata da corti spezzoni di catena che si estendono per forza centrifuga da un contenitore rotante); - scortecciatrici a rotore o ad anello (in cui una serie di coltelli - incisori e strappatori - montati sulla periferia di un anello rotante rimuovono la corteccia mentre il pezzo, fissato da appositi rulli di alimentazione, passa attraverso l'anello stesso); - scortecciatrici a testa fresante (in cui una testa rotante munita di protuberanze superficiali strappa la corteccia al pezzo mentre questo avanza rotando su un sistema di appoggio).	Machine used for debarking round timber. Depending on the models and operating methods, there are: - drum debarkers (used for pulp logs, they cause mutual friction between the pieces inserted in a large, slightly inclined rotating metal cylinder to aid the movement of the material being processed); - chain debarkers (in which bark is removed by short pieces of chain extending by centrifugal force from a rotating container); - rotor or ring debarking machines (in which a set of knives - scoring and ripping knives - installed on the periphery of a rotating ring remove bark as the workpiece, secured by special feed rollers, passes through the ring); - milling-head debarkers (in which a rotating head equipped with surface protuberances strips bark from the workpiece as it moves forward by rotating on a support system).	
scortecciatrice a frizione	bag debarker	écorceuse pocket barker	Trommelenrindungsmaschine	Macchina scortecciatrice fissa (usata soprattutto nelle cartiere) costituita da una camera o da un tamburo in cui più tronchi vengono fatti ruotare parallelamente e si scortecciano sia per frizione reciproca sia per frizione contro le pareti.	Stationary debarking machine (used mainly in paper mills) consisting of a chamber or drum in which several logs are rotated in parallel and debark either by mutual friction or by friction against the walls.	
scortecciatrice a tamburo	debarking drum	tambour écorceur	Entrindungsstrommel	Cilindro ruotante di grandi dimensioni entro cui tronchi o tronchetti vengono scortecciati per frizione reciproca o su particolari accessori come catene, superfici scabre, ecc.	Large rotating cylinder within which trunks or logs are debarked by mutual friction or on special attachments such as chains, rough surfaces, etc.	
scortecciatrici portatili	portable debarkers	machines à écorcer portatives	Hand-Entrindungsmaschinen			8
scortecciatura	debarking	écorçage; déorticage	Entrindung; Schälung	Fase dell'allestimento che consiste nell'asportazione della corteccia di un fusto legnoso.	Processing stage involving the removal of the bark of a woody stem.	26
scortecciatura chimica	chemical debarking	écorçage chimique	chemische Entrindung	Scortecciatura facilitata dall'applicazione di sostanze chimiche sulla pianta in piedi mediante anellatura.	Debarking made easier by applying chemicals to the standing plant by ring-barking.	
scortecciatura idraulica	hydraulic debarking	écorçage hydraulique	hydraulische Entrindung;Wäßerentrindung	Rimozione della corteccia di legname tondo per mezzo di getti d'acqua a pressione sui pezzi che vengono fatti ruotare meccanicamente in celle chiuse.	Removal of bark from round timber by means of pressurised water jets on the pieces, which are mechanically rotated in closed chambers.	
scortecciatura meccanica	mechanical debarking	écorçage mécanique	mechanische Holzentrindung	Rimozione della corteccia da legname tondo (per es. tronchi o topi) mediante taglio o abrasione, ottenuta con attrezzi meccanici.	Removal of bark from round timber (e.g. trunks or logs) by cutting or abrasion using mechanical tools.	
scortecciatura totale	clean debarking	écorçage complet	vollständige Entrindung	Rimozione completa della corteccia e di eventuali tracce di rami.	Complete removal of bark and any traces of branches.	25
scorzatoio	debarking knife	couteau écorceur	Schälseisen	Strumento per praticare la scortecciatura manuale.	Tool for practicing manual debarking.	26
scostamento ammissibile	permitted deviation	écart admissible	zulässige Abweichung	Vedi "scarto ammissibile"	See "permitted deviation"	51
scostamento inferiore ammissibile	lower permitted deviation	écart admissible inférieur	untere zulässige Abweichung	Vedi "scarto ammissibile inferiore"	See "lower permitted deviation".	51
scostamento superiore ammissibile	upper permitted deviation	écart admissible supérieur	ober zulässige Abweichung	Vedi "scarto ammissibile superiore"	See "upper permitted deviation".	51
scropolatura	crazing; crack; shake	craquelage; gerce	Rissbildung; Riss; Spalt	Sottili crepe sulla superficie dovute alla telegrafia dei controlli della sfogliatura.	Thin cracks in the surface caused by the telegraphy of peeler checks.	23
scrimber	scrimber	scrimber	scrimber	Prodotto, molto simile all'Oriented Strand Lumber, sviluppato in Australia alla fine degli anni '80 utilizzando come materia prima legname proveniente da diradamenti di piantagioni artificiali a rapido accrescimento. I tronchetti sono macinati tra rulli rotanti, le particelle che ne derivano vengono poi trattate con adesivo e il materasso viene quindi pressato e infine sezionato per ricavarne elementi strutturali delle dimensioni previste.	A product, very similar to Oriented Strand Lumber, developed in Australia in the late 1980s. Timber obtained from thinnings in fast-growing artificial plantations is used as raw material. The particles obtained by milling the logs between rotating rollers are then treated with adhesive to obtain a mat. The latter is then pressed and finally sectioned to obtain structural elements of the specified dimensions.	
scudo del verricello	butt plate	bouclier	Rückeschild	Grossa lamiera di protezione degli organi del verricello, la cui parte inferiore, detta vomere, serve per l'ancoraggio, durante lo strascico indiretto, e per accatastare il legname all'imposto.	Large protective metal plate for the winch organs. Its lower part, known as the ploughshare, is used for anchoring during indirect hauling, and for stacking timber at the landing.	26
scultore	carver	sculpteur (en bois)	Schnitzer; Holzschnitzer	Artigiano che realizza opere per lo più di carattere artistico, in vari materiali, tra cui il legno.	A craftsman who creates works mostly of an artistic nature, in various materials, including wood.	29
scultura	carving	sculpture	Schnitzerei	Opera realizzata da uno scultore.	Artwork by a carver.	29
scure	hatchet	hache	Beil	Vedi "accetta (o scure)"	See "hatchet".	
sdoganamento	clearance	dédouanement	Verzollung	Operazione che consiste nello svincolare merci dalla dogana, pagando il relativo importo e assolvendo alle formalità documentali previste.	Operation that consists in releasing goods from customs, paying the relevant amount and fulfilling the required documentary formalities.	29

seconda lavorazione	secondary manufacturing	deuxième transformation	Sekundärproduktion	Trasformazione di prodotti derivati dall'attività di prima lavorazione in ulteriori manufatti come ad esempio porte, telai per serramenti, componenti d'arredo e un'ampia varietà di altri prodotti di consumo. E' un termine più generico e talvolta meno specifico di "rilavorazione" in quanto la sua validità si estende dai semilavorati grezzi ai prodotti finiti.	Conversion of products from primary manufacturing into further manufactured products such as doors, window frames, furniture components and a wide variety of other consumer products. It is a more generic and sometimes less specific term than 'remanufacturing' as its validity extends from raw semi-finished to finished products.
secondo toppe	second log	surbille	Mittelstück	Toppe ottenuto dal tronco in posizione intermedia fra il toppe basale e il toppe di testa.	Log obtained from the trunk in an intermediate position between the basal log and the head log.
sega	saw	scie	Säge	Macchina ad asportazione di truciolo utilizzata per la segazione del legno. A seconda dei modelli e delle modalità di taglio si hanno: - seghe circolari (formate da un disco di acciaio munito di denti lungo il perimetro esterno); - seghe a nastro (in cui la lama è posta in tensione tra due volani, uno dei quali motorizzato); - seghe alternative multilama (in cui una serie di lame parallele è posta in tensione su un telaio leggermente inclinato mosso alternativamente in direzione verticale); - seghe a catena (formate da una catena mobile intorno a una spranga di guida, come nel caso della motosega). Nel caso degli impianti di segazione di maggiori dimensioni il tronco viene fissato su un carrello che lo guida contro la lama eseguendo poi un movimento di ritorno a vuoto e di riposizionamento del pezzo in funzione dello spessore di lavorazione.	Machinery with chip removal used for sawing wood. Depending on the models and cutting procedures, there are: - circular saws (formed by a steel disc fitted with teeth along the outer perimeter); - band saws (in which the blade is placed under tension between two flywheels, one of which is motorized); - reciprocating multi-blade saws (in which a set of parallel blades is placed in tension on a slightly inclined frame moved alternately in a vertical direction); - chain saws (formed by a moving chain around a guide bar). In the case of larger sawing plants, the log is fixed on a carriage that guides it against the saw blade, then performs a back-and-forth movement and repositioning of the workpiece according to the processing thickness.
sega a disco	circular saw	scie circulaire	Kreissäge (maschine)	Vedi "sega circolare".	See "circular saw".
sega a nastro	band saw	scie à ruban	Bandsäge	Macchina in cui l'elemento tagliente è una lama d'acciaio a forma di nastro senza fine, dentata su uno o ambedue i margini, che gira intorno a due ruote o pulegge, usata per segare legname.	A machine whose cutting element is a steel blade in the shape of an endless band, toothed on one or both edges, running around two wheels or pulleys. It is used for sawing.
sega alternativa; sega a telaio	reciprocating saw; multiple blade saw frame; frame saw	scie alternative; scie à châssis; scie à cadre à plusieurs lames	Vollgatter; Bundgatter; Gattersägemaschine	Qualsiasi sega che taglia con moto oscillante dall'alto al basso o avanti e indietro, in contrapposizione al moto delle seghe a nastro, seghe a catena e seghe circolari.	Any saw that cuts with oscillating motion from top to bottom or back and forth, as opposed to the motion of band saws, chain saws and circular saws.
sega circolare	circular saw	scie circulaire	Kreissäge (maschine)	Macchina segatrice sul cui albero è montata una lama a disco, ovvero una piastra d'acciaio circolare con denti taglienti sulla sua circonferenza.	A sawing machine on whose shaft is installed a disc blade, which is a circular steel plate with cutting teeth on its circumference.
segazione	sawing	sciage	Sägen; Schneiden; Einschnitt	Azione meccanica attraverso la quale, mediante appositi sistemi di taglio con seghe dotate di lame ben affilate, è possibile ridurre il tondame o altri assortimenti legnosi in semilavorati di varie dimensioni e forma (travi, segati, listelli).	Mechanical action by which, by means of special cutting systems with saws with sharp blades, roundwood or other woody assortments (top end logs, slash, cull) can be reduced into semi-finished products of various sizes and shapes (beam, sawn timber, lath).
segazione longitudinale; taglio longitudinale	to cut longitudinally	scier en long	längschneiden; spaltsägen	Segazione o taglio del legno in direzione parallela alla fibratura.	Sawing or cutting the wood in a direction parallel to the grain. 29
segazione trasversale; taglio trasversale	to cut across; to cross cut	tronçonner	querschneiden	Segazione o taglio del legno in direzione perpendicolare alla fibratura.	Sawing or cutting wood in a direction perpendicular to the grain. 29
segantino	sawyer	scieur	Holz säger	Addetto alla lavorazione di segazione.	Sawmill operator. 29
segato	lumber; sawn timber	bois scié; sciages (plurale)	Schnittholz; Schnittwaren (plurale)	Prodotto ottenuto a partire da tronchi o pezzi di legno massiccio di maggiori dimensioni mediante segazione o asportazione di trucioli secondo la direzione longitudinale, seguita da eventuale segazione trasversale e/o ulteriore lavorazione allo scopo di ottenere il livello di precisione richiesto.	Product obtained from logs or larger pieces of solid wood by sawing or peripheral milling according to the longitudinal direction, followed by eventual transverse sawing and/or further processing, in order to achieve the required level of precision.
segato a misura	prepared timber; blank	prédébit; bois ébauché	zugerichtetes Schnittholz; Kantel	Segato che, una volta portato all'umidità di utilizzo finale, è stato tagliato e/o lavorato su una o più superfici per rientrare negli scostamenti specificati.	Sawn timber that, after reaching end-use moisture, is cut and/or processed on one or more surfaces to fit within the specified deviations. 51
segato a misura piena	full sawn	sciage en long; scié pleine mesure	maßgerechtes Schnittholz	Segato che è stato tagliato in relazione a una dimensione nominale finale che ne consente il ritiro e l'ulteriore lavorazione.	Sawn timber which has been cut to a size allowing for shrinkage and further processing. 25
segato a taglio misto	mixed grain	fil mélangé; débit mélangé	Schnittholz mit gemischter Textur	Legname segato che presenta un misto di venature a disegno rigato e fiammato.	Sawn timber with any mixture of vertical and flat grain. 25
segato calibrato	regularized dried timber	bois calibré	kalibriertes Schnittholz	Segato che, una volta portato all'umidità di utilizzo finale, è stato sottoposto a lavorazione in modo che gli scostamenti ammissibili siano più ristretti rispetto a quelli normalmente adottati.	Sawn timber that, after reaching the end-use moisture content, is processed in such a way that the allowable deviations are narrower than those normally adopted. 51
segato classificato	stress-graded lumber	bois scié sélectionné	Schnittholz sortiert	Segato le cui caratteristiche di aspetto superficiale e/o prestazionali sono state giudicate e stimate tramite esame visuale o prove non distruttive ed al quale è stata attribuita una determinata classe di qualità e/o resistenza. Pertanto la classificazione può essere fatta "in base all'aspetto" o "in base alla resistenza meccanica".	Sawn timber whose surface appearance and/or performance characteristics have been judged and estimated by visual inspection or non-destructive testing and has been assigned a certain quality and/or strength class. Therefore, the classification can be made "according to appearance" or "according to mechanical strength".
segato di legno multilaminare	multilaminar sawn wood	bois scié multi-laminaire	Multi-Laminar Schnittholz	Porzione di blocco di legno multilaminare di spessore superiore a 5 mm. Si ottiene segando il blocco di legno multilaminare.	A portion of multilaminar wood block with a thickness greater than 5 mm. It is obtained by sawing the multilaminar wood block. 30
segato fiammato	flat grain	fil plot; débité sur dosse; débité en plot	gefädertes Schnittholz	Legname segato con un taglio approssimativamente parallelo agli anelli di accrescimento in modo che, osservando la sezione trasversale, tutti o alcuni degli anelli formano un angolo inferiore a 45° con entrambe le facce del pezzo.	Timber sawn approximately parallel to the growth rings so that observing the cross section all or some of the growth rings form an angle of less than 45° with either face of the piece. 25
segato grezzo	rough sawn timber	bois brut de sciage	sägeraues Schnittholz	Segato che non ha subito alcuna altra lavorazione, rispondente agli scostamenti ammissibili previsti.	Sawn timber that has not undergone any other processing. It meets the permissible deviations prescribed.

segato in parallelo	plain sawn timber	bois scié sur dosse	Schnittholz mit liegenden Wachstumsringen	Segato in cui una delle facce è almeno approssimativamente perpendicolare ai raggi parenchimatici; se i raggi non sono visibili, si può riconoscere perché una delle facce è almeno approssimativamente tangenziale agli anelli di accrescimento.	Sawn timber in which one of the faces is at least approximately perpendicular to the parenchymal rays; if the rays are not evident, it can be recognised because one of the faces is at least approximately tangential to the growth rings.	
segato non rifilato	unedged timber	plateau	unbesäumtes Schnittholz	Segato con facce parallele ma con almeno un bordo non segato.	Sawn timber with parallel faces but having at least one unsawn edge.	
segato non rifilato rastremato o conico	taper edged timber	avivés coniques	konisch besäumtes Schnittholz	Segato che, non essendo stato rifilato, ha i bordi non paralleli (e facce all'incirca trapezoidali). L'aggettivo "conico" è da sconsigliare; sarebbe più corretto dire "rastremato" oppure "trapezoidale".	Sawn that, since it has not been trimmed, has non-parallel edges (and roughly trapezoidal faces). The adjective "conical" is to be discouraged; it would be more accurate to say "tapered" or "trapezoidal."	
segato perfettamente radiale	fully quarter sawn timber	bois scié sur plein quartier	Edelrift	Segato avente angolo fra i raggi e una faccia di 10° o meno (oppure angolo fra gli anelli di accrescimento e una faccia di 80° o più).	Sawn timber having angle between rays and a face of 10 degrees or less (or angle between growth rings and a face of 80 degrees or more).	51
segato piallato	planed timber	bois raboté	gehobelt Holz	Segato che, all'umidità di impiego finale, è stato lavorato sull'intera lunghezza e larghezza su almeno una faccia in modo da ottenere una superficie liscia.	Sawn timber that has been processed (at the end-use moisture) along its entire length and width on at least one face in order to obtain a smooth surface.	
segato radiale	quarter sawn timber	bois scié sur quartier	Rift	Segato avente una faccia tangenziale rispetto ai raggi. Se i raggi non sono visibili si può definire come segato avente una faccia perpendicolare rispetto agli anelli di accrescimento.	Sawn timber having a face tangential to the rays. If the rays are not visible, it can be defined as sawdust having a face perpendicular to the growth rings.	51
segato rifilato (a spigoli vivi)	square edged timber	bois avivé	besäumtes Schnittholz	Segato a sezione trasversale rettangolare, con smusso (se ammesso) che non ecceda il limite ammesso.	Rectangular cross-sectional sawn timber with wane (if permissible) not exceeding the permissible limit.	
segato regolarizzato	regularized green timber	bois égalisé	egalisiertes Schnittholz	Segato presentante scostamenti di spessore e/o larghezza ridotti rispetto a quelli stabiliti per i segati grezzi.	Sawn timber presenting minor deviations in thickness and/or width from those established for rough sawn timber.	51
segato rigato	vertical grain	fil vertical; fil de rive	Schnittholz mit streifiger Textur	Legname segato approssimativamente ad angolo retto rispetto agli anelli di accrescimento e che, osservando la sezione trasversale, formano un angolo di 45° o più con entrambe le facce del pezzo.	Timber sawn at approximate right angles to the growth rings so that observing the cross section they form an angle of 45° or more with either face of the piece.	25
segato sottomisura	bare sawn	sciage sous-dimension	Schnittholz Untermaß	Legname segato che, al momento del controllo, ha dimensioni inferiori a quelle specificate.	Sawn timber that, at the time of inspection, has lower dimensions than specified.	25
segato squadrato	square-cut timber	pièce équaree	Balken; Kantholz	Legname lavorato alla sega o diversamente, in modo che la sua sezione trasversale si presenti quadrata oppure con dimensioni trasversali poco diverse tra loro. Un tronco appena squadrato può essere ancora chiamato "tronco squadrato" sebbene i legnami squadrati siano correntemente chiamati "travi". Il termine viene anche ristretto ai soli legnami "squadri con l'ascia" (= travame asciato) oppure più modernamente lavorato con macchine squadratrici-truciolatrici da cui si ottiene un risultato analogo alla lavorazione con l'ascia, cioè una squadratura con tolleranza di smussi e che segue più o meno la rastremazione del tronco. Fra i tipi di travame asciato in commercio in Italia si distingue: (a) "travame asciato uso Trieste", squadrato su quattro facce quasi parallele fino a circa 1/3 della lunghezza e più avanti squadrato seguendo la rastremazione del fusto; (b) "travame asciato uso Cadore", squadrato seguendo la rastremazione per tutta la lunghezza; (c) "travame asciato uso Fiume", con lati paralleli su tutta la lunghezza.	Timber processed by sawing or otherwise, in such a way that its cross-section is square or with slightly different cross-sectional dimensions. A freshly squared log may still be called a 'squared log' although squared timbers are currently referred to as 'beams'. The term is also used to refer only to timber 'squared with an axe' (= 'axed truss') or, more modernly, processed with squaring-chipping machines from which a result similar to processing with an axe is obtained, i.e. a squaring with wane tolerance that more or less follows the tapering of the trunk. Among the types of 'travame asciato' on the market in Italy we distinguish: (a) "Uso Trieste", squared on four almost parallel faces up to about 1/3 of the length and further on squared following the tapering of the trunk; (b) "Uso Cadore", squared following the tapering along the whole length; (c) "Uso Fiume", with parallel sides along the entire length.	
segato sul quarto	quarter sawn timber; rift cut	bois scié sur quartier	Rift	Segato in cui una delle facce è almeno approssimativamente parallela ai raggi parenchimatici; se i raggi non sono visibili, si può riconoscere perché una delle facce è almeno approssimativamente perpendicolare agli anelli di accrescimento (dando luogo ad una figura di tipo "rigato").	Sawn wood in which one of the faces is at least approximately parallel to the parenchymal rays; if the rays are not visible, it can be recognised because one of the faces is at least approximately perpendicular to the growth rings (resulting in a 'striped' type figure).	
segato tangenziale	plain sawn timber	bois scié sur dosse	Schnittholz mit liegenden Wachstumsringe	Segato che presenta una faccia perpendicolare rispetto ai raggi. Se i raggi non sono visibili, si può definire come segato avente una faccia tangenziale rispetto agli anelli di accrescimento.	Sawn timber having a face perpendicular to the rays. If the rays are not visible, it can be defined as sawdust having a face tangential to the growth rings.	51
segatura	sawdust	sciure	Sägespäne	Particelle di legno molto piccole (generalmente meno di 2 mm) prodotte dall'azione di taglio e strappo dei denti di una sega. Si distingue dai trucioli, prodotti da pialla e fresa.	Very small wood particles (usually less than 2 mm) produced by the cutting and tearing action of a saw's teeth. Differs from chips produced by planer and moulder.	
seghe a mano	hand saws	scies à main	Hand-Sägen			8
seghe a nastro a CNC	CNC band saws	scies à ruban à commande numérique	CNC-Bandsägemaschinen			8
seghe a nastro a copiare	copying band saws	scies à ruban à copier	Kopierbandsägen			8
seghe a nastro a lama stretta	narrow band saws	scies à ruban à chantourner	Tischlerbandsägen			8
seghe circolari con carro mobile (squadatrici)	sliding table saws	scies à table mobile	Formatkreissägemaschinen			8
seghe circolari con piano fisso	table saws	scies à table	Tischkreissägemaschinen			8
seghe circolari doppie per taglio parallelo e / o per squadratura dei pannelli, con avanzamento manuale	double panel sizing circular sawing machines for parallel and / or squaring cuts, hand feed	scies circulaires doubles à avance manuelle pour coupes parallèles et / ou d'équerre de panneaux	Plattenformatkreissägemaschinen für Parallel- und / oder Winkelschnitt für Handvorschub			8

seghe circolari monolama con unità sega mobile	single blade circular saws with moving saw unit	scies circulaires mono lame à unité de sciage mobile	Längsschnitt-Kreissägemaschinen mit fahrendem Sägeaggregat		8
seghe circolari monolama o multilama per rifilare o per tagli longitudinali multipli (multilame)	single- and multi-blade circular saws for edging or ripping	scies circulaires mono lame et multi lame de délignage ou à refendre	Ein- und Mehrblattkreissägemaschinen		8
seghe circolari trasversali multilama	multi-blade trimming circular saws	scies circulaires multi lame de dégrossissage	Mehrblatt-Abkürzkreissägemaschinen		8
seghe da cantiere	sawing machines for building sites	scies de chantier	Baustellenkreissägemaschinen		8
seghe mobili per tronchi	mobile log saws	scies à grumes mobiles	Mobile Sägewerke		8
seghe per il taglio in lunghezza (seghe diagonali)	running cross-cut saws	tronçonneuses pour coupes obliques	Quertrennsägen (Diagonalsägen)		8
seghe per intagli	notching saws	scies pour coupe d'épaulement	Klinkschnittsägemaschinen		8
seghe per legna da ardere	firewood saws	scies à bois de chauffage	Brennholzsägen		8
seghe per pannelli con barra di pressione (sezionatrici orizzontali)	horizontal panel saws with pressure beam	scies à panneaux horizontales à presseur	Druckbalkensägemaschinen zum Plattenzuschnitt / -formatschnitt		8
seghe per pannelli con unità sega superiore (seghe a portale) per taglio longitudinale e / o trasversale	overhead panel saws (portal saws) for longitudinal and / or cross-cutting	scies à panneaux à portique pour coupe longitudinale et transversale	Portalsägemaschinen zum Längs- und Querschnitten von Platten		8
seghe portatili a nastro	portable band saws	scies à ruban portatives	Hand-Bandsägemaschinen		8
seghe portatili circolari	portable circular saws	scies circulaires portatives	Hand-Kreissägemaschinen		8
seghe speciali per tagli sottili	special sawing machines for thin saw kerfs	machines de sciage spéciales à trait de scie étroit	Dünnschnittsägemaschinen		8
seghe traforatrici	jig saws	scies à copier	Dekupiersägemaschinen		8
seghe troncatrici dal basso	undercut cross-cutting saws	tronçonneuses à coupe ascendante	Untertischquerkreissägemaschinen / -kappsägen		8
seghe troncatrici dall'alto	topcut cross-cutting saws	tronçonneuses à coupe descendante	Obertischquerkreissägen		8
seghe troncatrici per l'ottimizzazione	optimizing cross-cutting saws	tronçonneuses pour coupe optimisée	Optimierungskappsägen		8
seghe verticali per pannelli; sezionatrici verticali	vertical panel saws	scies à panneaux verticales	Vertikalsägemaschinen zum Plattenzuschnitt / -formatschnitt		8
segheria	sawmill	scierie	Sägewerk	Impianto industriale dove i tronchi vengono segati e trasformati in assortimenti commerciali. Il termine comprende sia gli edifici che i macchinari necessari per il suo funzionamento.	Industrial establishment where logs are sawn and processed into commercial assortments. The term includes both the buildings and machinery required for its operation.
segnì di bruciatura	burn-mark	marques de brûlures	Brandflecken	Imbrunimento o carbonizzazione su un'impiallacciatura sovrapposta causata dal calore di attrito, da una carta abrasiva usurata o da un calore eccessivo durante l'applicazione.	A browning or charring on an overlapping veneer due to frictional heat, worn abrasive paper or excessive heat during application.
segno (o traccia) dei listelli	stick mark	trace de bague	Spandellattenmarkierung	Scolorimento visibile sulla superficie di un segato, causato dai listelli inseriti fra i vari segati.	Visible discoloration on the surface of a sawn timber caused by laths placed between sawn timbers.
segone da bosco	falling saw; cross cut saw	scie à deux mains; scie à découper	Waldsäge; Baumsäge	Grossa sega manuale a due mani utilizzata in passato per il taglio del legname in un contesto forestale.	Large two-handed saw used in the past for cutting timber in a forestry context.
selezionatore	edge sorter	table de classement par longueur	Hochkantortiermaschine	Apparecchiatura per la selezione di segati, in cui il legname è condotto per mezzo di rulli ad un punto di misura, dopodiché i vari pezzi vengono automaticamente avviati al luogo appropriato secondo la lunghezza.	Sawn timber sorting equipment, in which the timber is led by rollers to a measuring point. Subsequently, the various pieces are automatically directed to the appropriate place according to their length.
selvicoltura	silviculture	silviculture	Waldbau; Wissenschaft	Insieme di attività connesse alla gestione del bosco e mirate alla sua rinnovazione.	Set of activities related to forest management and aimed at its renewal.
seme	seed	grain; semence	Same	Parte del frutto, derivata dall'ovulo fecondato e contenente l'embrione, che a seguito di germinazione da origine ad una nuova pianta.	Part of the fruit derived from the fertilised ovum and containing the embryo which, upon germination, originates a new plant.
semiderulato	half-round	débit semi-déroulé	Halbe Runde messerfurnier	Francesimo utilizzato per indicare un foglio prodotto mediante sfogliatura ma con il pezzo fissato alla macchina tramite un'apposita barra (detta "stay-log") che consente di ottenere un disegno superficiale diverso da quello ricavabile fissando il pezzo ai mandrini nella maniera tradizionale.	Francism used to indicate a sheet produced by peeling where the workpiece is fixed to the machine with a special bar (known as a 'stay-log') that allows to obtain a surface pattern different from that achieved by fixing the workpiece to the mandrels in the traditional way.
semilavorato	semi-manufactured	semi-manufacturé; demi-fabrique	Halbfabrikat	Dicesi di prodotto che dovrà essere ulteriormente lavorato prima della sua commercializzazione finale (ad esempio un pannello a base di legno grezzo che dovrà essere rivestito da un materiale decorativo per la produzione di un mobile).	A product to be further processed before its final marketing (e.g. a raw wood-based panel to be coated with a decorative material for the production of a piece of furniture).

semistrascico	winching with slightly raised log	démi-trainage	Holzrücken mit Seilwinde und leicht gehobenem Stamm	Sistema di esbosco con il quale il legname viene trascinato con i calci appoggiati sopra ad un veicolo. Il mezzo trainante non viene sollecitato all'impennamento.	Extraction system by which lumber is dragged with butts resting on top of a vehicle. The towing vehicle is not stressed by rearing.	26
senza contrasto	without sharp contrast	apairé	Ohne Kontrast	Termine usato per indicare che due tranciati adiacenti che costituiscono il rivestimento di un pannello non sono molto diversi tra loro per quanto riguarda le caratteristiche di fibratura, disegno, colore ed altri effetti decorativi.	A term used to indicate that two adjacent veneers that compose the coating of a panel are not significantly different from each other in terms of grain characteristics, pattern, color, and other decorative effects.	
senza nodi; privo di nodi	free from knots	franc de noeuds	astfrei	Dicesi di assortimento sulla cui superficie non è visibile la presenza di nodi.	A wood assortment with no visible knots on its surface.	29
separatore pneumatico	air classifier	séparateur pneumatique	pneumatischer Vereinzeler	Camera all'interno della quale viene utilizzato un getto d'aria per separare le particelle legnose in base al loro diverso peso e granulometria.	Compartment in which an air jet is used to separate woody particles according to their different weight and grain size.	
separatori a filtri	filtering separators	séparateurs de filtrage	Filternde Abscheider			8
sequoia	redwood; sequoia	séquoia géant	Kalifornisches Redwood; Köstensequoie	Specie legnosa Nome scientifico: Sequoia sempervirens Endl. Provenienza: Regioni montuose sud-occidentali degli Stati Uniti, dall'Oregon alla California.	Wood species Scientific name: Sequoia sempervirens Endl. Origin: Southwestern mountainous regions of the United States, from Oregon to California.	
seraya	seraya	seraya	seraya	Specie legnosa Vedi "meranti (M. rosso, giallo, bianco)".	Wood species See "meranti"	
seriato orizzontalmente	storied; storeyed	etagé	Stockwerkartig	Termine usato per le cellule assiali e per i raggi del legno quando sono disposti in serie orizzontali nel piano tangenziale. Nota: il termine viene riferito a tessuti particolari, ad es. "parenchima seriato", o usato in senso generale, ad es. "legni con struttura seriatata". La presenza di struttura seriatata è la causa delle striature orizzontali visibili ad occhio nudo.	Term used for axial cells and rays when arranged in horizontal series in the tangential plane. Note: The term is referred to particular tissues, e.g., "seriate parenchyma," or used in a general sense, e.g., "wood with seriate structure." The presence of seriate structure is the cause of the horizontal striations visible to the naked eye.	
serie anulare	tree-ring series	série chronologique	Jahrringfolge	Gruppo di valori parametrici di anelli annuali consecutivi, espressi graficamente in funzione del tempo.	Group of parametric values of consecutive annual rings expressed graphically in relation to time.	
serpula lacrymans Gray	serpula lacrymans Gray	serpula lacrymans Gray	Serpula lacrymans Gray	Fungo appartenente ai basidiomiceti. Causa carie bruna al legno.	Fungus belonging to the Basidiomycetes. It causes brown rot.	
sesto d'impianto	planting scheme; planting distance	écartement de plantation	Pflanzverband	Schema di impianto che definisce la distanza reciproca tra i diversi soggetti arborei (ad esempio, lungo la fila e tra le file di alberi della stessa specie).	Plant scheme that defines the reciprocal distance between the different trees (for example, along the row and between the rows of trees of the same species).	
sezionatrice	cut-to-size saw	machine de sectionnement	Trennmaschine	Macchina utilizzata per la sezionatura di semilavorati di legno.	Machinery used for the cutting of semi-finished products .	
sezionatura (1)	cross cutting	tronçonnage	Ablängen; Trennschnitt	Vedi "depezzatura".	See "cross cutting".	
sezionatura (2)	cutting to size	disséquer	sezieren	Operazione tramite la quale un semilavorato di dimensioni standard viene ridotto in pezzi di lunghezza e larghezza inferiori richieste da un ordine di lavorazione. I moderni impianti di sezionatura prevedono l'accatastamento e la lavorazione contemporanea di più semilavorati (ad esempio pannelli) e l'uso di sistemi assistiti dal calcolatore per la gestione e l'ottimizzazione di tagli multipli.	Operation by which a standard-size semi-finished product is reduced into pieces of shorter length and width required by a work order. Modern sizing systems involve the simultaneous stacking and processing of multiple semi-finished products (e.g., panels) and the use of computer-assisted systems to manage and optimize multiple cuts.	
sezione longitudinale radiale	radial longitudinal section	section longitudinale radiale	Radialer Längsschnitt; Radialschnitt; Spiegelschnitt	Sezione realizzata tagliando il legno in modo parallelo alla direzione della fibratura e lungo la direzione di un raggio parenchimale. Anche della superficie o della sezione anatomica che si ottiene con questo taglio.	Section made by cutting the wood parallel to the direction of the grain and along the direction of a parenchymal ray; also of the surface or anatomical section obtained with this cut.	31
sezione longitudinale tangenziale	tangential longitudinal section	section longitudinale tangentielle	Tangentialer Längsschnitt; Tangentialschnitt; Sehenenschnitt	Sezione ottenuta con un taglio parallelo alla direzione della fibratura e perpendicolare alla direzione di un raggio parenchimale; anche della superficie o sezione anatomica ricavata da questo taglio.	Section obtained by a cut parallel to the direction of the grain and perpendicular to the direction of a parenchymal ray; also of the surface or anatomical section obtained by this cut.	31
sezione trasversale	cross section	section transversale	Querschnitt; Hirnschnitt	Anche detta semplicemente "sezione", è la sezione di un semilavorato disposta ad angolo retto rispetto all'asse longitudinale.	Also known simply as 'section', it is the section of a semi-finished product arranged in a right angle to the longitudinal axis.	
sezione trasversale critica	critical cross-section	section transversale critique	Kritischer Querschnitt	E' la sezione trasversale rappresentativa di una zona critica. I difetti, le alterazioni, i danni e le altre caratteristiche presenti nella zona critica e aventi un'influenza sulla sua resistenza sono attribuiti alla sezione critica.	This is the representative cross-section of a critical zone. Defects, alterations, damage and other features occurring in the critical zone and affecting its strength are attributed to the critical cross-section.	17
sezione trasversale effettiva	effective cross-section	section transversale effective	Effektiver Querschnitt	Porzione della sezione trasversale di un elemento ligneo che si presume sia in buone condizioni per resistere alle diverse sollecitazioni.	Portion of the cross-section of a wooden element that is presumed to be in good condition to withstand various stresses.	17
sfibratore	defibrator; kneader	défibreur	Zerfaserer; Defibrator	Macchina utilizzata per la sfibratura del legno.	Machinery used for defibering wood.	
sfibratura	defibering; defiberizing	défibrage	Zerfaserung	Azione meccanica, chimica o termo-meccanica mediante la quale particelle, segatura o scarti legnosi di vario tipo possono essere ridotti in fascetti di fibre.	Mechanical, chemical, or thermo-mechanical action through which chips, sawdust, or culls can be reduced into fiber bundles.	
sfogliato	rotary cut veneer	placage déroulé	Schäl furnier	Foglio di legno ottenuto tramite sfogliatura.	Sheet of wood obtained by peeling.	
sfogliatrice	(veneer peeling) lathe	dérouleuse	Furnierrundschaelmaschine	Macchina senza asportazione di truciolo utilizzata per la sfogliatura del legno.	A chipless cutting machine used for wood peeling.	

sfogliatura	rotary cutting	déroulage	Furnier-Schälen; Rundschälen	<p>Trasformazione industriale mediante la quale è possibile ridurre in fogli (detti "sfogliati") un assortimento di caratteristiche adeguate. Essa consiste nel fissare un toppo, preventivamente scortecciato, eventualmente vaporizzato e opportunamente centrato, ad un albero a mandrini che gli conferisce un movimento di rotazione intorno al proprio asse mentre il toppo stesso viene a contatto con un sistema tagliente formato da un coltello e da una barra di pressione lunghi almeno quanto il pezzo in lavorazione. In genere, il taglio avviene a partire dalla superficie laterale del toppo, lungo piani tangenziali rispetto al suo asse di centratura ai mandrini. Dopo una prima fase di "arrotondamento", durante la quale il toppo viene reso perfettamente cilindrico (ed in cui è possibile ricavare strisce o "liste" di sfogliato di larghezza limitata), i movimenti combinati di rotazione del toppo e di avanzamento del sistema tagliente che ad ogni giro del toppo si muove a distanza predeterminata verso il centro geometrico dello stesso permettono di ottenere un nastro continuo di sfogliato dello spessore voluto (generalmente compreso tra 1 e 5 mm) che si sviluppa finché il toppo raggiunge le dimensioni di un cilindro (tondello) di diametro minimo e prossimo a quello dei mandrini. Nella produzione del compensato, tale nastro viene quindi "tagliarinato", ovvero sezionato parallelamente alla fibratura, per ottenere fogli di dimensioni conformi a quelle dei pannelli finiti (le quali includono tuttavia le sovrammisure necessarie per permettere lo sviluppo dei ritiri da essiccazione e agevolare l'operazione di composizione). I fogli prodotti dalla tagliarinatura sono inoltre accastati separatamente in base a diverse dimensioni, qualità e umidità. La sfogliatura viene solitamente eseguita su topi di umidità elevata (legno fresco di taglio) la cui trasformazione consente un minor consumo energetico e l'ottenimento di fogli di miglior qualità e regolarità superficiale. La sfogliatura non è comunque riservata alla sola produzione di compensato ma viene eseguita anche per realizzare altri semilavorati che trovano principalmente impiego nel settore degli imballaggi.</p>	<p>Industrial processing by means of which it is possible to turn an assortment of suitable characteristics into sheets (called 'veneers'). It consists of fixing a log, previously debarked, possibly steamed and suitably centred, to a chuck shaft that gives it a rotating movement around its axis while the log itself comes into contact with a cutting system formed by a knife and a pressure bar at least as long as the workpiece. Generally, cutting starts from the lateral surface of the log and is carried out along tangential planes with respect to its spindle centring axis. In an initial 'rounding' phase, the log is made perfectly cylindrical and strips or 'lists' of veneer of limited width can be obtained. Subsequently, the combined movements of rotation of the log and the advancement of the cutting system, which moves at a predetermined distance towards the geometric centre of the log at each rotation, make it possible to obtain a continuous strip of veneer of the desired thickness (generally between 1 and 5 mm). The strip develops until the log reaches the size of a cylinder (roundel) with a minimum diameter close to that of the chucks. In the production of plywood, this tape is then "clipped," i.e., sectioned parallel to the grain, to obtain sheets of dimensions conforming to those of the finished panels (which, however, include the necessary oversizes to allow for the development of drying shrinkage and facilitate the compounding operation). The sheets produced by veneer clipping are also stacked separately according to different sizes, grades and moisture content. Rotary cutting is usually performed on high moisture content logs (fresh-cut wood), the processing of which allows lower energy consumption and the production of sheets of better quality and surface regularity. However, it is not only reserved for plywood production but is also performed to make other semi-finished products that are mainly used in the packaging industry.</p>
sfollamenti	intermediate treatment	soins aux fourrés	Dickungspflege	<p>Tagli intercalari che si eseguono durante lo stadio di novelleto o posticcia al fine di diminuire la densità del soprassuolo, soprattutto nel caso di rinnovazione naturale o artificiale da seme.</p>	<p>Intermediate cuttings carried out during the novelleto stage in order to decrease stand density, especially in the case of natural or artificial seed regeneration.</p>
sfumatura	blending	nuance	Beschattung	<p>Variazione cromatica rilevabile a una distanza compresa tra 2 m e 2,5 m che non pregiudica l'aspetto complessivo del piallaccio.</p>	<p>Colour variation noticeable from a distance of 2 m to 2.5 m that does not affect the overall appearance of the veneer.</p>
Short Rotation Forestry (sRF)	Short Rotation Forestry (SRF)	foresterie à courte rotation	Kurzumtriebsplantage	<p>Coltivazione di specie arboree a rapida crescita, su terreni agricoli, con elevata densità d'impianto (10-15.000 piante/ha), ceduzioni ripetute nel breve periodo (1-6 anni) e con tecniche colturali simili a quelle utilizzate per le colture agrarie.</p>	<p>Cultivation, on agricultural land, of fast-growing tree species with high planting density (10-15,000 plants/ha). Frequent coppicing in the short term (1-6 years) and cultivation techniques similar to those used for agricultural crops are practiced.</p>
sicurezza	safety	sécurité	Sicherheit	<p>Assenza di rischi inaccettabili.</p>	<p>Absence of unacceptable risks.</p>
sicurezza fitosanitaria (di una partita)	phytosanitary security (of a consignment)	sécurité phytosanitaire (d'une expédition)	Phytosanitäre Sicherheit (einer Sendung)	<p>Salvaguardia dell'integrità di una partita e prevenzione della sua infestazione e contaminazione da parte di parassiti regolamentati mediante l'applicazione di misure fitosanitarie adeguate.</p>	<p>Preservation of the integrity of a consignment and the prevention of its infestation and contamination due to regulated pests by the application of adequate phytosanitary measures.</p>
sicurezza strutturale	structural safety	sécurité structurelle	bauliche Sicherheit	<p>Accertamento che la struttura o parti della stessa non collassino sotto il carico previsto.</p>	<p>Ensuring that the structure or parts of it do not collapse under the expected load.</p>
sicurezza sul lavoro	occupational safety	sécurité au travail	Arbeitsschutz		
sipo	utile	sipo	Sipo	<p>Specie legnosa</p> <p>Nome scientifico: Entandrophragma utile Sprague. Denominazione ATIBT: Sipo. Provenienza: Africa occidentale e orientale.</p>	<p>Wood species</p> <p>Scientific name: Entandrophragma utile Sprague. ATIBT nomenclature: Sipo. Origin: West and East Africa.</p>
sirex spp.	sirex spp.	sirex spp.	Sirex spp.	<p>Insetti appartenenti alla famiglia dei siricidi.</p>	<p>Insects belonging to the Siricidae family.</p>
siricidi	siricides	siricides	Siricides	<p>Insetti che attaccano il legno di Conifera abbattuto di recente. I danni maggiori si riscontrano a carico dell'abete bianco. Sono anche noti con il nome di "larlo-vespa" per l'aspetto dell'adulto che ricorda quello di un ape.</p>	<p>Insects attacking recently felled Conifer wood. The greatest damage is found on Norway spruce. They are also known by the name "wasp-worm" because of the appearance of the adult, which resembles that of an apis.</p>
sistema costruttivo	building system	ystème de construction	Bausystem	<p>Indicazione del materiale strutturale principale, per esempio costruzione di cemento armato, costruzione di acciaio, costruzione di legno, costruzione di muratura.</p>	<p>Indication of the main structural material, e.g. reinforced concrete construction, steel construction, timber construction, masonry construction.</p>
sistema di assemblaggio	interlocking system	ystème de guidage	ineinandersteckbares System	<p>Nelle pavimentazioni di legno, sistema di assemblaggio basato su un profilo maschio e femmina.</p>	<p>In wood flooring, an assembly system based on a tongue-and-groove profile.</p>
sistema di certificazione	certification system	ystème de certification	Zertifizierungssystem	<p>Sistema con sue proprie regole procedurali o gestionali, che effettua la certificazione di conformità.</p>	<p>A system having its own procedural or managerial rules, which performs conformity certification.</p>
sistema di ottimizzazione	optimiser	optimiseur	Optimierer	<p>Sistema che esegue un rilevamento a scansione del materiale in lavorazione (tramite "scanner") e, tramite elaborazione elettronica, determina le modalità di taglio ottimali in funzione di obiettivi programmati di rendimento in volume o in valore. Esso gestisce poi l'alimentazione e il funzionamento della macchina operatrice posizionando nella maniera più adeguata il materiale e gli organi di taglio.</p>	<p>A system that performs a scanning survey of the material being processed (using a "scanner") and, through electronic processing, determines the optimal cutting modes according to programmed volume or value yield targets. It then manages the feeding and functioning of the processing machine by positioning the material and cutting devices in the most appropriate manner.</p>

23

10

20

17

8

42

sistema Mende	Mende system	système Mende	Mende-System	Sistema realizzato dalla ditta Bison Werke per la produzione in continuo di pannelli di fibre sottili tramite una pressa munita di un cilindro rotante (detta anche "a calandra").	A system made by the Bison Werke company for the continuous production of thin fiberboard using a press equipped with a rotating cylinder (also called "calander")	
sistema qualità	quality system	système qualité	Qualitätssystem	Struttura organizzativa, responsabilità, procedure, procedimenti e risorse messi in atto per la conduzione aziendale per la qualità. Il sistema qualità dovrebbe comprendere solo quanto necessario a conseguire gli obiettivi di qualità. Per motivi contrattuali, prescrizioni vincolanti o per scopi di valutazione, può essere richiesta la dimostrazione della attuazione di determinate parti del sistema qualità.	Organizational structure, responsibilities, procedures, processes and resources implemented to conduct business for quality. The quality system should include only what is necessary to achieve quality objectives. For contractual reasons, binding requirements or evaluation purposes, demonstration of the implementation of certain parts of the quality system may be required.	
sistema strutturale	structural system	système structurel	Strukturelles System	Gli elementi portanti di un edificio o di un'opera di ingegneria civile ed il modo in cui si suppone che questi elementi funzionino ai fini della modellizzazione.	The load-bearing elements of a building or civil engineering work and how these elements are supposed to perform for modelling purposes.	
sistemi a spruzzatori	sprinkler systems	systèmes de sprinklers	Sprinklersysteme			8
sistemi a spruzzo rotativi	rotation spraying systems	systèmes de pulvérisation rotatifs	Hochrotations-Sprühsysteme			8
sistemi a vuoto	vacuum systems	systèmes à dépression	Vakuumsysteme			8
sistemi CAM	CAM systems	systèmes d'automatisation de procédés	CAM-Systeme			8
sistemi d'allarme per il fuoco	fire alarm systems	systèmes d'alarme incendie	Feuermeldesysteme			8
sistemi d'estinzione di fuoco e scintille	fire and spark extinguishing systems	systèmes d'extinction des étincelles et des incendies	Feuer- und Funkenlöschanlagen			8
sistemi d'estrazione di trucioli e polvere (inclusi filtri)	chips and dust extraction systems (including filters)	systèmes d'extraction de copeaux et de poussière (y compris les filtres)	Späne- und Staubabsaugungsanlagen (einschl. Filter)			8
sistemi di applicazione di colla per giunzioni a pettine	glue application systems for finger joints	systèmes d'application de colle pour aboutage de tête	Leimaufragsysteme für Keilzinken			8
sistemi di bloccaggio per punte a forare	clamping systems for boring bits	systèmes de bridage pour foret	Spannsysteme für Bohrer			8
sistemi di bloccaggio per seghe circolari	clamping systems for circular saw blades	systèmes de bridage de lame de scie circulaire	Spannsysteme für Kreissägeblätter			8
sistemi di bloccaggio per utensili con codolo	clamping systems for shank cutters	systèmes de bridage pour fraise à queue	Spannsysteme für Schaft-Fräswerkzeuge			8
sistemi di bloccaggio per utensili con foro	clamping systems for cutters with bore	systèmes de bridage pour fraise à alésage	Spannsysteme für Bohrungs-Fräswerkzeuge			8
sistemi di controllo della concentrazione residua di polvere	residual dust concentration monitoring systems	systèmes de contrôle de concentration résiduelle de poussière	Systeme zur Überwachung des Reststaubgehaltes			8
sistemi di controllo speciali per i sistemi di estrazione di trucioli e polvere	specialised control systems for chips and dust extraction systems	systèmes de contrôle spécialisés pour les unités d'extraction de copeaux et de poussière	Spezialisierte Steuerungen für Späne- und Staubabsaugungsanlagen			8
sistemi di elaborazione dell'immagine (identificazione dei colori, struttura, verifica della superficie, misurazione ottica, ecc.)	image processing systems for identification of colours, structure, surface inspection, optical measuring, etc.	systèmes de traitement d'images, d'identification des couleurs, de la structure, d'inspection de surface et de mesure optique etc.	Bilddatenerfassungs- und -verarbeitungssysteme zur Farb- und Strukturerkennung, Oberflächenüberwachung und -vermessung etc.			8
sistemi di estrazione	extraction systems	systèmes d'extraction	Absauganlagen			8

sistemi di identificazione ed etichettature di componenti (barcode, ecc.)	identification systems for component identification and labeling (Barcode, etc.)	systèmes d'identification pour composants et labellisation (code barre etc.)	Identifikationssysteme zur Teileerkennung und -bezeichnung (Barcode etc.)		8	
sistemi di misurazione, prova e controllo	measuring, testing and control systems	systèmes de mesure, d'essai et de commande	Mess-, Prüf- und Regeltechnik		8	
sistemi di monitoraggio della produzione	production monitoring systems	systèmes de surveillance de production	Fertigungsüberwachung		8	
sistemi di pesatura per il legno frantumato	weighting systems	installations de pesée	Wiegeanlagen		8	
sistemi di pesatura per il materasso	belt scales	ceintures de pesée	Flächengewichtswaagen		8	
sistemi di piegatura (folding)	folding systems	machines à plier	Maschinen und Anlagen für die Faltechnik (Foldingsystem)		8	
sistemi di programmazione a controllo numerico	NC programming systems	systèmes de programmation numérique	NC-Programmiersysteme		8	
sistemi di protezione dall'esplosione	explosion protection systems	systèmes de protection contre les explosions	Explosionsschutzsysteme		8	
sistemi di scaffalature	Shelving systems	Systèmes de rayonnage	Regalsysteme		8	
sistemi di selezione e prelievo	sorting and commissioning systems	systèmes de tri et d'expédition	Sortier- und Kommissioniersysteme		8	
sistemi di umidificazione dell'aria	air humidification systems	systèmes d'humidification de l'air	Befeuchtungsanlagen; Luftbefeuchter		8	
sistemi per la verniciatura dei bordi	edge coating systems	systèmes de revêtement de chants	Kantenbeschichtungssysteme		8	
slitta; treggia	sled; log sledge	ski; traineau de debusquage	Röckenschlitten	Bassa piattaforma, montata in genere su pattini di legno, normalmente trainata da animali, per l'esbosco o il trasporto di legna o legname. Il legname può esservi completamente caricato sopra oppure può essere sostenuta soltanto un'estremità dei tronchi mentre l'altra estremità scivola sul terreno.	A flat platform, usually installed on wooden skids, that is normally towed by animals for the extraction or transport of wood or timber. The timber may be fully loaded onto it or only one end of the logs may be supported while the other end slides along the ground.	26
slittamento	Slip	glisser	Schub	Traslazione in direzione della forza tra due elementi di un collegamento.	Translation in the direction of force between two elements of a connection.	18
slittino	felling sleigh	traineau d'abattage	Fällboy	Attrezzo per agevolare l'atterramento degli alberi nei diradamenti di giovani soprassuoli densi di conifere.	Tool for assisting the felling of trees during thinning of young dense stands of conifers.	26
sliver	sliver	sliver	sliver	Particella, detta anche "splinter", che presenta sezione piccola ma costante e lunghezza, parallelamente alla fibratura, maggiore di quattro volte lo spessore.	Particle, also called "splinter", that has small but constant cross section and length, parallel to the grain, greater than four times the thickness.	
smerigliatrice	sander	ponceuse	Schleifmaschine	Vedi "levigatrice".	See "sander".	
smerigliatura	sanding	ponçage	Schliff	Vedi "levigatura".	See "sanding".	
smezzola	squared element	pouteau	Halbkantholz	Segato di conifere a spigolo parallelo di lunghezza in ogni caso non inferiore a 4 m e di sezione trasversale rettangolare con dimensioni all'incirca in rapporto 1:2 che, secondo le norme UNI, possono andare da 8 per 16 fino a 12 per 28 cm.	Sawn timber of coniferous trees with parallel edges of a length in any case not less than 4 m and a rectangular cross-section with dimensions approximately in a ratio of 1:2 which, according to UNI standards, may range from 8 by 16 to 12 by 28 cm.	
sminuzatrice; cippatrice	chipper; chopper	déchiqueteuse	Hackmaschine	Macchina utilizzata per la sminuzatura del legno. Può essere utilizzata con alberi interi o con scarti legnosi. A seconda del modello e dei dispositivi operativi si hanno: - sminuzatrici a disco (con coltelli montati su un disco rotante); - sminuzatrici a tamburo (con coltelli montati su un tamburo rotante); - sminuzatrici ad anello (in cui un anello munito di coltelli allineati assialmente è montato perifericamente ad una struttura cilindrica in cui una serie di martelli concentrici, ruotanti in senso inverso, forzano il materiale contro i bordi dei coltelli stessi).	A machine used for chipping wood. It can be used with entire trees or with wood off-cuts. Depending on the model and operating devices, the following machines are used: - disc chippers (with knives installed on a rotating disc); - drum chippers (with knives installed on a rotating drum); - ring chippers (in which a ring with axially aligned knives is peripherally assembled to a cylindrical structure in which a series of concentric hammers, rotating in the opposite direction, force the material against the edges of the knives).	
sminuzatura; cippatura	chipping	déchiquetage	Hacken	Azione meccanica attraverso la quale, mediante appositi sistemi di taglio a coltelli rotanti, è possibile ridurre il tonname o altri assortimenti legnosi (cimali, ramaglie, scarti di lavorazione) in particelle di specifica dimensione, utilizzabili nella produzione cartaria o nell'industria dei pannelli.	Mechanical action by which, by means of special rotary knife cutting systems, roundwood or other woody assortments (top end logs, slash, cull) can be reduced into particles of specific size that can be used in paper production or in the panel industry.	
smusso; refilo	wane; dull edge; rough edge	flache; délinures	Baumkante; Waldkante; Wahnkante	Superficie curva originaria del tronco, con o senza corteccia, presente su un qualunque bordo o faccia di un segato. Il termine (soprattutto "refilo") indica anche la listina di legno che si ottiene durante l'operazione di rifilatura.	The original curved surface of the trunk, with or without bark, present on any edge or face of a sawn timber. The term 'trim' also refers to the strip of wood that is obtained during the trimming operation.	

sobbollimento	dote; red rot	échauffure	leichte Fäule; Hartfäule; Rotffäule	Stadio iniziale di carie che si può riscontrare in legno di Faggio, Cerro, Acero, Carpino e Ontano. Il legno presenta zone bianco grigiastre irregolari delimitate da linee nere costituite da micelio.	Early stage of rot that can be observed in wood of Beech, Maple, Hornbeam, and Alder. The wood shows irregular grayish-white areas bordered by black lines composed of mycelium.	
soglia di efficacia	effectiveness threshold	seuil d'efficacité	Wirkungsschwelle	Nei metodi per determinare l'efficacia di un preservante, è l'intervallo tra la concentrazione del preservante che permette l'attacco di un determinato fungo o la sopravvivenza di un determinato insetto e la concentrazione superiore più vicina che previene l'attacco del fungo o dell'insetto in esame.	In preservative efficacy determination methods, it is the range between the preservative concentration that allows the attack of a given fungus or survival of a given insect and the nearest higher concentration that prevents the attack of the fungus or insect under investigation.	
solaio	floor	plancher	Decke	Struttura orizzontale all'interno di un edificio.	Horizontal structure inside a building.	
solco trasversale	score	sillon linéaire de déroulage	Kratzer	Incisione o cresta lineare trasversale alla fibratura, dovuta ad un ingrippamento della lama della sfogliatrice o della barra di pressione.	Incision or linear ridge transverse to the grain. It is due to the binding of the sheeter blade or pressure bar.	
sollecito sollevamento del pelo	reminder torn grain	rappel bois pelucheux	Mahnbrief rauher Sägeschnitt	Invito a svolgere un determinato lavoro entro breve tempo. Vedi "legno cotonoso (o sollevamento del pelo)".	Appeal to perform a specific task within a short time. See "torn grain".	
sollevatore idraulico	hydraulic lift	élévateur hydraulique	hydraulischer Heber	Dispositivo di sollevamento, ad azionamento idraulico, di attrezzi e macchine operatrici posto sui trattori. E' collegato all'attacco a tre punti ed insieme costituiscono il sistema di accoppiamento portante.	Lifting device, hydraulically operated, of implements and operating machines placed on tractors. It is connected to the three-point hitch and together they form the load-bearing coupling system.	26
solvente volatile	volatile solvent	solvant volatil	Flüchtige Lösemittel	Termine usato per indicare qualsiasi liquido diverso dall'acqua che presenta la specifica proprietà di evaporare rapidamente a temperatura ambiente e a pressione atmosferica normale.	Term used to refer to any liquid other than water that has the specific property of evaporating rapidly at environment temperature and normal atmospheric pressure.	
soma (carico)	pack saddle	charge de bête de somme	Last	Carico di un animale da trasporto a dorso. Per analogia viene indicato anche il carico del trattore equipaggiato con le gabbie.	Load of a back carrying animal. By analogy, it is also referred to the load of the tractor equipped with cages.	26
sopra corteccia	over bark	sur écorce	mit Rinde	Espressione che, riferita a una misura (solitamente il diametro), indica che questa è comprensiva della corteccia.	An expression that, when referring to a measurement (usually diameter), indicates that it is including the bark.	
soprammisura; soprallunghezza	crosscut allowance	surlongueur	Längenübermaß	Maggiorazione della lunghezza nominale (commerciale) degli assortimenti legnosi (soprattutto legno tondo) per tener conto sia della diminuzione di lunghezza dovuta al ritiro di stagionatura, sia dello sfrido (per esempio dovuto alla depezzatura) e del deterioramento delle testate che si verificano durante il concentramento e l'esbosco. La lunghezza effettiva di un assortimento legnoso è uguale alla somma della lunghezza nominale e della soprallunghezza.	An increase in the nominal (commercial) length of timber assortments (mainly round timber) to take into account both the decrease in length due to shrinkage, as well as the waste (e.g. due to debarking) and the deterioration of the ends that occur during bunching and extraction. The effective length of a woody assortment is equal to the sum of the nominal length and the superlength.	26
soprassuole	road pads	tampons	Raupenschutz	Dispositivo in acciaio per coprire le costole rilevate delle suole dei cingoli quando il trattore deve circolare su strada.	Steel device for covering the detected ribs of track soles when the tractor has to run on the road.	26
soprassuolo	crop	peuplement	Bestand	Vegetazione presente su di una superficie boscata, con particolare riferimento alle piante di maggior interesse forestale (soprassuolo forestale). Specie legnosa	Vegetation on a wooded area, with particular reference to trees of major forest interest (forest stand). Wood species	
sorbo montano	whitebeam	sorbier blanc	Mehlbeere	Nome scientifico: Sorbus aria (L.) Crantz. Viene anche commercializzato con la denominazione di "Alisier" o con quella di "Pero selvatico". Provenienza: Europa, Asia occidentale, Africa settentrionale occidentale, Giappone.	Scientific name: Sorbus aria (L.) Crantz. It is also traded under the name "Alisier" or "Pero selvatico". Origin: Europe, western Asia, western North Africa, Japan.	
sormonto; giunto accavallato	overlap	joint monté	Überlappung	Difetto dovuto alla sovrapposizione di due fogli adiacenti (o due porzioni di un foglio caratterizzato dalla presenza di una spaccatura) in una lamina di un compensato.	Defect due to the overlapping of two adjacent plies (or two portions of a ply characterised by the presence of a split) in a sheet of plywood.	
sorveglianza della qualità	quality surveillance	surveillance de la qualité	Qualitätsüberwachung	Verifica e controllo continuo dello stato di procedure, metodi, condizioni, processi, prodotti e servizi, esame di verbali e certificati a fronte di documenti di riferimento prestabiliti, per assicurare il soddisfacimento dei requisiti fissati per la qualità. La sorveglianza della qualità può essere effettuata da o per conto del committente, per assicurare il soddisfacimento dei requisiti contrattuali. La sorveglianza può, in certi casi, tenere conto di fattori che col tempo possono produrre deterioramento o degradazione.	Continuous verification and monitoring of the status of procedures, methods, conditions, processes, products and services, examination of reports and certificates against pre-established reference documents, to ensure fulfillment of established quality requirements. Quality surveillance may be carried out by or on behalf of the client to ensure that contractual requirements are satisfied.	
sostanza dielettrica	dielectric substance	substance diélectrique	dielektrische Substanz	Qualsiasi materiale non conduttore di elettricità. Viene anche detta, più semplicemente, "dielettrico".	Any material that does not conduct electricity. It is also called, more simply, "dielectric."	
sostegni a rulli	roller stands	transporteurs à rouleaux	Rollböcke			8
sotto corteccia	under bark	sous écorce	ohne Rinde	Espressione che, riferita a una misura (solitamente il diametro), indica che questa non è comprensiva della corteccia.	An expression that, when referring to a measurement (usually diameter), indicates that it is not including the bark.	
sottofase	time element	sous-phase	Unterphase	Parte di una fase di lavoro. Si ricorre alla individuazione delle sottofasi soltanto in studi di dettaglio.	Part of a work phase. The identification of sub-stages is used only in detailed studies.	26
sottofondo	supporting surface	surface-support	Untergrund	Superficie sulla quale viene posato il pavimento in legno.	Surface on which the wooden floor is laid.	
sottofondo	underlayment	sous-couche	Unterlage	Strato posto direttamente al di sotto di una pavimentazione di finitura non strutturale, come piastrelle o moquette. Il sottofondo di pannelli in legno fornisce una superficie liscia per la pavimentazione di finitura e un'eccellente resistenza alla perforazione e all'urto.	Layer placed directly below a nonstructural finish flooring, such as tile or carpet. Wood panel underlayment can provide a smooth surface for finish flooring and excellent puncture and impact resistance.	9
sottopavimento; falso pavimento	sub-floor; counter floor	sous-plancher; plancher inférieur	Unterfußboden; Blindfußboden	Segato o pannello da fissare su travetti e sul quale andrà poi posato un pavimento finito.	Sawn timber or panel to be fixed on joists and on which a finished floor will then be laid.	
sottoquadro; tacca di direzione	undercut; scarf	entaille d'abattage	Fällkerb	Taglio a cuneo realizzato alla base del fusto per impostare la direzione di abbattimento. E' visibile all'estremità basale di un toppe di base.	Wedge cut made at the base of the stem to set the felling direction. It is visible at the basal end of a butt log.	51
sottoscorza; sottopelle	side board	planche de bord; planche de rive	Seitenbrett	Primo segato ottenuto a partire dalla parte più esterna del toppe (subito dopo lo sciavero).	First sawn timber obtained from the outermost part of the log (immediately after the slab).	

sottostrato	underlay	sous-couche	Verlegeunterlage	Strato interposto tra il supporto e il rivestimento del pavimento oppure il parquet.	Layer placed between the backing and the floor covering or parquet.	43
sovrammisura	oversizing	surévaluation	Übermass	Vedi "sovrammisura (o soprallunghezza)".	See "crosscut allowance".	
sovrapposizione a media densità	Medium Density Overlay (MDO)	superposition de densité moyenne	Mitteldichte Überlagerung	Compensato rifinito con un rivestimento in fibra opaca trattata con resina per fornire una superficie liscia ideale come base per la pittura. È consigliato per rivestimenti e altre applicazioni all'esterno, nonché per costruzioni, insegne ed espositori, mobili, ecc.	Plywood coated with an opaque resin-treated fiber overlay that provides a smooth surface ideal as a base for painting. It is recommended for siding and other outdoor applications, as well as for construction, signs and displays, furniture, etc.	9
sovrapposizione ad alta densità	High Density Overlay (HDO)	superposition à haute densité	Überlagerung mit hoher Dichte	Compensato rifinito con un rivestimento in fibra impregnata di resina per fornire superfici estremamente lisce e dure che non necessitano di ulteriori finiture e hanno un'elevata resistenza agli agenti chimici e all'abrasione. Il materiale di copertura è incollato su entrambi i lati del compensato come parte integrante delle facce del pannello. Viene utilizzato per forme di calcestruzzo, armadietti, segnaletica autostradale e piani di lavoro.	Plywood coated with a resin-impregnated fiber overlay in order to provide extremely smooth and hard surfaces that require no additional finishing and have high resistance to chemicals and abrasion. The cover material is glued to both sides of the plywood as an integral part of the panel faces. It is used for concrete forms, cabinets, highway signage and countertops.	9
sovrapposizione del lato posteriore	back overlaying	chevauchement de la contreparement	Rücken überlagernd	Posa di un piallaccio sul retro di un substrato al fine di bilanciare le tensioni.	The application of veneer on the back of a substrate to equilibrate tensions.	23
spaccare; fendere (azione di)	splitting; cleaving	fendage	Spaltung; Spalten	Azione di separare in legno in direzione parallela alla sua fibratura mediante un attrezzo affilato (in genere un'accetta o un cuneo).	The action of separating wood in a direction parallel to its grain using a sharp tool (usually an axe or wedge).	29
spaccatrice	cleaving machine	machine à fendre	Spaltmaschine	Macchina atta a spaccare, in direzione longitudinale, piccoli tronchetti; viene generalmente impiegata per la produzione di legna da ardere.	A machine for splitting small logs in a longitudinal direction. It is generally used for the production of firewood.	
spaccatura	split	fente traversante	durchgehender Riß	Separazione degli elementi anatomici principali (fibre o tracheidi) che si estende lungo la fibratura (ovvero in direzione assiale) interessando l'intero spessore di un semilavorato (del singolo foglio nel caso di un compensato). Si origina generalmente durante il processo produttivo o le fasi di movimentazione.	Separation of the main anatomical elements (fibres or tracheids) that extends along the grain (i.e. in the axial direction) affecting the entire thickness of a semi-finished product (of a single sheet in the case of plywood). It generally originates during the manufacturing process or handling phase.	
spaccatura da abbattimento	felling shake	fente dabattage	Fällriß	Spaccatura, causata dall'abbattimento della pianta, che inizia sulla testata di base e si estende longitudinalmente.	Split caused by felling of the plant. It originates on the base end grain and extends longitudinally.	
spaccatura del bordo	edge splitting	fente de bord	Kantenspaltung	In un compensato, separazione a forma di cuneo di una lamina interna causata dalla rottura del bordo di un foglio verificatasi precedentemente o durante la pressatura.	In plywood, wedge-shaped separation of an inner ply caused by the breaking of the edge of a sheet that occurred before or during pressing.	
spaccatura laterale (longitudinale)	crack	fente latérale	SeitenRiß	Fessura visibile sulla superficie periferica, che può estendersi sotto forma di fessura sulla testata.	Visible crack on the peripheral surface which may extend as an end shake.	
spacco	split	fente traversante	durchgehender Riss	Fessura che si verifica sui due lati opposti. Nota: i termini francese e tedesco sono utilizzati anche per legname tondo indicando la così detta "fessurazione passante".	Crack that occurs on the two opposite sides. Note: The French and German terms are also used for round timber indicating what is known as "traversing crack."	51
spacconi; squarti	billet wood	bois de quartier	Scheit	Porzioni di legno che risultano dalla operazione di spacco.	Portions of wood resulting from the splitting operation.	29
spalmatrice	glue spreader; gluing machine	enduseuse; encolleuse	Leimaufragsmaschine	Impianto usato nella produzione del compensato per applicare alla superficie di alcuni fogli un sottile strato di miscela collante in quantità adeguata. Il termine indica comunemente una spalmatrice a rulli.	A machine used in plywood production to apply a thin layer of adhesive mixture to the surface of certain ply. The term commonly indicates a roller spreader.	
spalmatrici di colla portatili	portable glue spreaders	encolleuses portatives	Hand-Leimaufraggeräte			8
spalmatura (grado di spalmatura)	spread	enduisage; dispersion	Leimstreuung	Quantità di adesivo (miscela collante) per unità di superficie da incollare applicata ad un aderendo, per esempio in grammi per metro quadrato (g/m ²). Tale quantità può essere applicata ad una sola delle superfici da incollare (e in tal caso, nel settore del compensato, si parla di "grado di spalmatura per singola linea di colla") o ad entrambe (e in tal caso si parla di "doppia linea di colla").	Amount of adhesive (adhesive mixture) per unit area applied to an adherend (e.g., in grams per square meter (g/m ²)). Such amount may be applied to only one of the surfaces (and in that case, in the plywood industry, it is referred to as "spread degree per single glue-line") or to both (and in that case it is referred to as "double glue-line").	
spazio centrale (gap centrale)	core Gap (Center gap)	aspirateur central	zentrales Vakuum	Un giunto di impiallacciatura aperto che si estende attraverso, o in parte, un pannello di compensato. La norma di prodotto PS 1 specifica che la media di tutti gli spazi vuoti non deve essere superiore a 1/2 pollice e che si deve fare il possibile per ottenere giunzioni d'anima strettamente aderenti.	An open veneer joint that extends through, or partially through, a plywood panel. Product standard PS 1 states that the average of all gaps may not exceed 1/2 inch and that every effort should be made to achieve tightly-fitting core joints.	9
spazio intercellulare	intercellular space	espace intercellulaire	interzellulärer Raum	Spazio fra cellule. Se ne possono distinguere due tipi: - secretore: comprende i canali intercellulari e le cavità intercellulari, i quali possono essere schizogeni, lisigeni o schizo-lisigeni; - non secretore: spazio interstiziale.	Space between cells. Two types can be distinguished: - secretory: includes intercellular channels and intercellular cavities, which may be schizogenic, lysigenic or schizo-ligogenic; - non-secretory: interstitial space.	
spazio interstiziale	interstitial space	méat	Institialraum	Spazio non secretore fra cellule.	Non-secreting space between cells.	
spazzatrici	sweeping machines	machines de nettoyage	Kehrmaschinen			8
spazzole abrasive	sanding brushes	brosses abrasives	Schleifbürsten			8
specchiature; slumacature	silver figure	maillures	Spiegel	Striature di aspetto lucente, di forma irregolare e di diverso colore rispetto al fondo (più chiare nel legno di quercia, più scure in platano e faggio) dovute alle tracce dei raggi parenchimatici e ben visibili sulle superfici dei suddetti legni ottenute con un taglio longitudinale radiale. In Toscana le specchiature molto marcate del legno di quercia sono anche dette "slumacature".	Striations of shiny appearance, irregular in shape and different in color from the background (lighter in oak, darker in sycamore and beech) due to traces of parenchymal rays. They are clearly visible on the surfaces of the aforementioned woods obtained by radial longitudinal cutting. In Tuscany, the pronounced silver figure of oak wood is also called "slumacature."	

specie	species	essence	Baumart; Holzart; Holzessenz	"L'insieme di tutte le piante che hanno caratteristiche pressoché identiche e le trasmettono alla loro discendenza". In pratica il riferimento alla specie di appartenenza permette di identificare in modo univoco un tipo di legno.	"Group of plants that have nearly identical characteristics and transfer them to their descendants." In practice, referring to the species to which it belongs makes it possible to uniquely identify a type of wood.	
specie calcifuga	calcifuge	calcifuge	Säurezeiger	Specie che non gradisce o rifugge i terreni calcarei (ad es. la calluna (brugo), gli sfagni, il castagno, il pino marittimo e, in parte, il pino insignie).	Species that avoid calcareous soils (e.g., Caluna vulgaris, sphagnum, chestnut, maritime pine, and, to some extent, radiata pine).	
specie eliofila o lucivaga	light tree	essence de lumière	Lichtbaumart	Vedere alla voce "Temperamento".	See "growth temperament".	
specie legnosa	woody species; ligneous species	espèces ligneuses	Gehölzarten	Specie vegetale caratterizzata da tessuti lignificati (il termine comprende specie arboree e specie arbustive).	Botanical species characterized by lignified tissues (the term includes tree and shrub species).	
specie legnosa di prova	test wood species	essence de bois à l'essai	Prüfholzart	Specie che viene testata per determinarne una certa proprietà.	Species tested for the determination of a property.	14
specie preparatoria; specie pioniera	pioneer species	essence pionnière	Vorwaldbaumart; Pionierbaumart	Specie che assolve il compito di predisporre il suolo all'accoglimento di specie più esigenti e definitive. Vedere alla voce "Temperamento".	Species that prepare the soil for the establishment of more demanding and definitive species. See "growth temperament".	
specie sciafila o ombrivaga	shade tolerant tree	essence d'ombre; essence sciaphile	Schattenbaumart	Da non confondersi con "ombrofite" che sono le specie che vivono in Paesi piovosi.	Not to be confused with 'ombrophytes' which are the species adapted to rainy conditions or habitats.	
specificata	specification	spécification	Spezifikation	Documento che prescrive i requisiti ai quali il prodotto o servizio deve risultare conforme. Una specifica di solito comprende o fa riferimento a disegni, schemi o altri documenti e indica i mezzi e i criteri con cui controllare la conformità rispetto ad essi.	Document that prescribes the requirements to which the product or service must conform. A specification usually includes or refers to drawings, schemes, or other documents and indicates also the methods and criteria by which compliance with them should be checked.	
specificata tecnica	technical specification	spécification technique	technische Spezifikation	Specificata contenuta in un documento che definisce le caratteristiche richieste di un prodotto, quali i livelli di qualità o di proprietà di utilizzazione, la sicurezza, le dimensioni, comprese le prescrizioni applicabili per quanto concerne la terminologia, i simboli, le prove e i metodi di prova, l'imballaggio, la marcatura e l'etichettatura.	Specification contained in a document that defines the required characteristics of a product, such as levels of quality or use properties, safety and dimensions. It also includes applicable requirements for terminology, symbols, tests and test methods, packaging, marking and labeling.	
specificata tecnica europea di prodotto	European technical product specification	spécification technique européenne du produit	Europäische technische Produktspezifikation	Norma europea (EN), Valutazione Tecnica Europea (ETA) che si basa su un Documento Europeo di Valutazione (EAD) o su una valutazione trasparente e riproducibile che soddisfa tutti i requisiti dell'EAD pertinente.	European Standard (EN), European Technical Assessment (ETA) that is based on a European Assessment Document (EAD) or on a transparent and reproducible assessment that fulfils all requirements of the relevant EAD.	18
spedizione	consignment; forwarding	expédition	Lieferung	Invio di merci tramite adeguati mezzi di trasporto.	Sending goods by appropriate transport vehicles.	
spessore	thickness	épaisseur	Dicke; Stärke	Dimensione perpendicolare alla superficie di un segato, un pannello o altro semilavorato.	Dimension perpendicular to the surface of a sawn timber, panel or other semi-finished product.	
spessore della lama	gauge	épaisseur de la lame	Blattdicke	Lo spessore della lamina metallica che costituisce la lama di una sega.	The thickness of the metal sheet that constitutes the blade of a saw.	
spessore finale	finished thickness	épaisseur finale	Endgültige Dicke	Spessore ottenuto in seguito alla piallatura.	Thickness achieved as a result of planing.	33
spessore irregolare	irregular thickness	épaisseur inégale	Ungleichmäßige Dicke	Spessore localmente eccedente le tolleranze sul valore nominale.	Thickness exceeding tolerances on nominal value.	23
spessore nominale	nominal thickness	épaisseur nominale	Nominale Dicke	Designazione commerciale soggetta a tolleranze ammissibili. Gli stessi criteri si applicano anche alla lunghezza e alla larghezza di un semilavorato.	Commercial designation subject to allowable tolerances. Same criteria applies also to the length and width of a semi-finished product.	11
spessore sopra la femmina	thickness above the groove	épaisseur au-dessus de la rainure	Dicke über der Nut	Negli elementi per pavimentazioni di legno, spessore esistente tra la faccia e una discontinuità sottostante.	In wood flooring elements, it is the thickness existing between the face and an underlying discontinuity.	42
spianatrice frontale per lavorazione su una o più facce	face milling machines for one and multi-side machining	machines d'usinage sur une ou plusieurs faces	Stirmpfan-Fräsmaschinen für ein- und mehrseitige Bearbeitung			8
spianatura a caldo	thermic smoothing	polissage thermique	Thermoglätten			8
spigolo	arris; edge	arête	Kante	Linea di intersezione di due facce o di una faccia e un bordo.	Intersection line of two faces or of a face and an edge.	
spigolo con smussi; spigolo smussato	waney arris	arête flacheuse	Fehlkannte	Spigolo contenente smusso in uno o più tratti.	Arriis with a wane in one or more segments.	
spigolo vivo	sharp arris	vive arête	sharp Kante	Spigolo privo di smussi.	Arriis without wane.	
spina	dowel	cheville	Dübel	Barra cilindrica di legno o di acciaio inserita in fori preventivamente praticati per realizzare un giunto.	Cylindrical bar of wood or steel inserted into previously drilled holes to make a joint.	7
spinatura tonda	dowel joint	Joint de goujon	Dübel-fuge	Giunzione in cui i pezzi di legno sono uniti da tasselli che attraversano il giunto longitudinalmente o trasversalmente.	Joint in which wooden workpieces are united by dowels that cross the joint longitudinally or transversely.	7
spinotto	peg; dowel	épingle; cheville	Stift; Pflock	Barra cilindrica a sezione circolare, usualmente di acciaio (ma può anche essere di altro metallo, plastica o legno), inserita a forza in una sede preforata ed usata per trasmettere carichi perpendicolari all'asse dello spinotto.	A cylindrical bar with a circular cross-section, usually made of steel (but may also be made of other metal, plastic or wood), forcefully inserted into a pre-drilled seat to transmit loads perpendicular to the peg.	
splinter	sliver	sliver	sliver	Vedi "sliver".	See "sliver".	
spollonatura	green pruning	ébourgeonnage	Grünästen; Grünästung	Eliminazione dei polloni.	Removal of coppice shoots.	29
spora	spore	spore	Spore	Cellula derivante dalla riproduzione sessuata nei funghi.	Cell originating from sexual reproduction in fungi.	
sporgenza della lama	saw blade projection	flèche de la lame de scie circulaire	Sägeblattüberstand	La parte di una sega circolare che emerge dal banco o dal pezzo di legno lavorato.	The part of a circular saw that emerges from the bench or worked piece of wood.	
sporgenza laterale	set	dépouille latérale	seitliche Projektion	La distanza fra la proiezione della sporgenza della punta di un dente di una sega imposta dalla stradatura e la faccia della lama della sega stessa.	The distance between the projection of the protrusion of the tip of a saw tooth set by the kerf and the face of the saw blade.	

spostamento della linfa	sap displacement	déplacement de sève	Saftverdrängung	Processo applicato ad alberi o tronchi appena abbattuti, in cui la linfa viene spostata grazie a una soluzione acquosa di preservante del legno.	A process carried out on freshly felled trees or logs, in which the sap is displaced using an aqueous solution of wood preservative.	13
				NOTA: Un esempio di questo processo è il processo Boucherie.	NOTE: The Boucherie process is an example of this process.	
spruzzatura a velo	deluging	aspersion en rideau (sous tunnel)	Gießverfahren; Sprühtunnelverfahren	Trattamento che prevede il passaggio del legno attraverso un tunnel in cui il conservante viene spruzzato o riversato su di esso.	Treatment that involves the wood passing through a tunnel in which the preservative is sprayed or flooded over it.	13
squadrabordatrici (squadratura, profilatura, incollaggio di bordi, rifilatura, levigatura, ecc.)	sizing and edge banding machines (sizing, profiling, edge banding, trimming, sanding, etc.)	machines de mise à la cote et à plaquer sur chant (mise à la cote, profilage, placage sur chant, ponçage, etc.)	Formatbearbeitungs- und Kantenanleimmaschinen (Formatbearbeitung, Profillfräsen, Kantenanleimen, -nachbearbeiten)			8
squadrato	flitch	quadrillé	eckig	Assortimento legnoso grossolanamente segato che include porzioni con corteccia ed è destinato ad una successiva lavorazione di tranciatura.	Roughly sawn woody assortment that includes portions with bark and is intended for subsequent slicing processing.	
squadratrice	panel sizing saw	machine à quadriller	Formatkreissäge	Macchina utilizzata per la squadratura di pannelli a base di legno.	Machinery used for squaring wood-based panels.	
squadratura	squaring	quadrillage; équarissage	Besäumtisch; Abvierung	Operazione che, mediante tagli generalmente eseguiti con coppie di seghe circolari che agiscono lungo direzioni perpendicolari, consente di regolarizzare i bordi dei pannelli a base di legno dopo la pressatura (rendendoli a due a due paralleli) e di ottenere le loro dimensioni finali. Il termine indica pertanto anche la condizione di parallelismo tra bordi opposti e di perpendicolarità (angolo di 90°) tra bordi adiacenti di un pannello o semilavorato. Nella normativa del compensato essa si misura su un metro di lunghezza del bordo.	Operation to regularize the edges of wood-based panels after pressing (making them two by two parallel) and to obtain their final dimensions. Cuts are made generally by pairs of circular saws operating along perpendicular directions. The term therefore also indicates the condition of parallelism between opposite edges and perpendicularity (90° angle) between adjacent edges of a panel or semi-finished product. In the plywood standard it is measured over one meter of edge length.	
sramatrice	delimber	ébrancheuse	Entastungsmaschine	Macchina che esegue la fase di sramatura tagliando i rami del fusto.	A machine that performs the limbing stage by cutting branches from the stem.	26
sramatura	delimiting; lopping; trimming	debranchage; ébranchage	Astung; Entästung; Abüstung; Abästen; EntVsten	Fase dell'allestimento durante la quale vengono tagliati i rami dall'albero, normalmente dopo che è stato abbattuto. A volte si considera rientrare in questa fase anche la cimatura.	Processing stage during which branches are cut from the tree, normally after it has been felled. Sometimes topping is also considered to be part of this stage.	26
stabilimento di lavorazione del legno	mill	usine de conversion du bois	holzverarbeitendes Werk	Un qualsiasi impianto industriale (fabbricati e macchine) in cui il legname viene lavorato meccanicamente, in generale per segazione o per tranciatura, e trasformato in prodotti commerciali.	Any industrial facility (buildings and machines) in which timber is processed mechanically, generally by sawing or slicing, and made into commercial products.	
stabilimento di piallatura	planing mill	usine de rabotage	Hobeln-Werk	Uno stabilimento specializzato in lavori di piallatura o anche di fresatura e modanatura; per lo più ogni stabilimento si dedica alla produzione di determinati manufatti come perline, ecc.	A factory dedicated to planing work or even milling and molding; mostly each factory is dedicated to the production of certain manufactured goods such as planks, etc.	
stabilità di forma	shape stability	stabilité de la forme	Formstabilität	Resistenza di un materiale o struttura alla deformazione indotta da condizioni atmosferiche.	Resistance of a material or structure to weather-induced deformation.	
stabilità dimensionale	dimensional stability	stabilité dimensionnelle	Formbeständigkeit; Stehvermögen	Grado in cui un semilavorato mantiene le proprie dimensioni quando viene esposto a condizioni estreme di temperatura e umidità.	Degree of maintenance of its own dimensions of a semi-finished product when exposed to extreme conditions of temperature and humidity.	
stabilizzazione dimensionale	dimensional stabilization	stabilité dimensionnelle	Dimensionsstabilität	Trattamento mirato a ridurre il ritiro e rigonfiamento del legno causati dalle variazioni della sua umidità al variare della temperatura e dell'umidità relativa dell'aria.	Treatment aimed at reducing shrinkage and swelling of wood caused by changes in its moisture content as temperature and relative air humidity change.	
staffa	box	virole	Halterung	Attrezzo per sostenere la fune portante e che consente il passaggio del carrello.	A tool for supporting the skyline and allowing the carriage to pass through.	26
stagionato	air dried	séché à l'air	Luftgetrocknet	Legname essiccato tramite esposizione alle condizioni atmosferiche naturali, all'aperto o in capannoni non riscaldati.	Timber dried by exposure to natural weather conditions, outdoors or in unheated sheds.	1
stagionatura all'aria	air seasoning	séchage à l'air	Lufttrocknung; Feilufttrocknung	Modalità con cui la perdita di acqua contenuta nel legno (umidità) avviene tramite esposizione in ambiente ventilato, in genere previo accatastamento e protezione superficiale del materiale legnoso (tipicamente, i segati). La durata del processo dipende dal clima e condizioni atmosferiche del sito di stagionatura, dallo spessore del materiale e dal livello di umidità finale del legno che si intende raggiungere (che comunque per il legno massiccio di conifere arriva difficilmente a valori inferiori a circa il 12%).	Method by which the loss of water contained into the wood (moisture) occurs through exposure in a ventilated environment, generally after stacking and surface protecting the wood material (typically, the sawn timber). The duration of the process depends on the climate and atmospheric conditions of the seasoning site, on the thickness of the material and on the final level of moisture to be reached (which in any case, for solid wood of coniferous, hardly reaches values lower than about 12%).	
stagionatura accelerata	forced air drying	séchage à l'air accéléré	beschleunigte Freilufttrocknung	Processo di essiccazione spinta all'aria con impiego di flussi aggiuntivi d'aria forzata generati da ventilatori posti lungo i fianchi delle cataste.	Air drying process using additional forced air flows generated by fans placed along the sides of the stacks.	1
stagionatura con trattamento a solventi	solvent-seasoning	séchage par solvant	Trocknung in Lösungsmitteln	L'estrazione dell'acqua contenuta nel legno e di altre sostanze per mezzo di un solvente caldo miscibile in acqua (per es. acetone).	Extraction of water contained in wood and other substances by means of a hot solvent miscible in water (e.g. acetone).	
stagione di abbattimento; anno di taglio	falling season	date d'abattage	Fällungdatum	Anno o stagione in cui un albero è stato tagliato.	Year or season in which a tree was cut.	
stagione di riposo vegetativo; dormienza	dormant season	dormance	Ruheperiode	Periodo in cui l'accrescimento dell'albero è temporaneamente sospeso (ad esempio durante l'inverno o per siccità).	Period in which the growth of the tree is temporarily suspended (for example during the winter or due to drought).	
stagione vegetativa	growing season	période de végétation	Wachstumsperiode	Periodo di attività cambiale.	Period of cambial activity.	
stampi e cilindri per la produzione o per il rivestimento di parti in rilievo costituite da trucioli, fibre, plastica, ecc.	press moulds and cylinders for manufacturing moulded parts of chips, fibres, plastics, or for overlaying with solid materials	moules de presses et calandres pour moulage à base de copeaux, fibres, ou plastiques ou pour plaquage de matériaux solides	Pressformen und Walzen für Formteile aus Spänen, Fasern, Kunststoffen oder zum Beschichten			8

stato anidro	oven-dry	sec absolu	absolut trocken; bestimmt trocken	Stato raggiunto dal legno (in genere un provino) dopo trattamento in stufa ventilata a 103±2 °C finché, a seguito di pesate successive, non si riscontrano variazioni di massa inferiori ad 1%.	Condition achieved by wood (usually a test sample) after treatment in a ventilated stove at 103±2 °C until, following successive weighings, no mass change of less than 1% is recorded.	
stato dell'arte	state of the art	état de la technique; État de l'art	Stand der Technik	La stato dell'arte rappresenta la fotografia della situazione attuale rispetto al livello di sviluppo o conoscenza tecnica finora raggiunto.	The state of the art represents a snapshot of the current situation with respect to the level of development or technical knowledge reached so far.	
stato di conservazione	state of preservation	état de conservation	Erhaltungszustand	Condizione di un manufatto in relazione al deterioramento e alle alterazioni subite.	State of an artefact in relation to the modifications and degradation it has undergone.	32
stazione	station	station	Standort	Area circoscritta che rappresenta un insieme completo e definito di condizioni ecologiche (che in qualche modo sono in grado di influire sull'accrescimento arboreo), al quale si fa riferimento in fase di indagine stazionale.	Circumscribed area that represents a complete and defined set of ecological conditions (which in some way are capable of influencing tree growth), to which reference is made during the stationary survey phase.	
stazioni di ribaltamento delle tavole	board turning stations	installations de retournement de panneaux	Plattendreh-, -wendestationen			8
stella di rinvio	sprocket nose tip	pignon de renvoi	Umlenkstern	Dispositivo per diminuire l'attrito della catena tagliente sulla punta della barra delle motoseghe. E' costituito da un rocchetto a stella su un cuscinetto a rulli.	A device for decreasing the friction of the cutting chain on the bar tip of chainsaws. It consists of a star-shaped spool on a roller bearing.	26
stellite	Stellite	Stellite	Stellite	Marchio registrato della Deloro Stellite Inc. per uno specifico tipo di lega a base di cobalto utilizzata per rinforzare (ovvero aumentare la durezza) i taglienti delle lame ed altre superfici di apparecchiature industriali soggette ad usura.	Registered trademark of Deloro Stellite Inc. for a specific type of cobalt-based alloy used to reinforce (i.e. increase hardness) the cutting edges of blades and other surfaces of industrial equipment subject to wear.	
sterzature	thinnings	éclaircies	Durchforstungen	Tagli intercalari che consistono nella soppressione dei fusti in soprannumero.	Intermediate cuttings consisting of suppression of supernumerary stems.	
stoccaggio del legname	wood storage	stockage	Holzagerung	Immagazzinamento del legname per periodi più o meno lunghi.	Storage of timber for more or less long periods.	
strada	kerf	voie	Schrankweite	Traccia lasciata dalla lama durante la segazione. Essa risulta di larghezza leggermente superiore a quella della lama stessa.	The mark left by the blade during sawing. It is slightly wider than the width of the blade itself.	
strada forestale	forest road	route forestière	Waldstraße	Via permanente, costituita da un percorso a fondo artificiale o comunque migliorato, impiegata prevalentemente per il trasporto di uomini, attrezzature, legna e legname.	Permanent road consisting of an artificial or otherwise improved roadbed. It is mainly used for transporting men, equipment, wood and timber.	26
stradatura	setting (of a blade)	avoyage	Schränken	Operazione di manutenzione necessaria per far sì che la lama di una sega crei, avanzando nel legno, un solco più largo dello spessore della lama stessa, che altrimenti incontrerebbe un attrito eccessivo durante il taglio e potrebbe anche bloccarsi. Le due forme classiche di stradatura sono l'allacciatura e la ricalcatura.	Maintenance operation necessary to make the blade of a saw create, as it advances through the wood, a groove wider than the thickness of the blade itself, which would otherwise be affected by excessive friction during cutting and might even become stuck. The two classic forms of setting are binding and swaging.	
strand	strand	strand	strand	Particella legnosa, ricavata da un taglio eseguito con coltello, di spessore determinato e lunghezza, parallela alla direzione della fibratura, almeno doppia e generalmente pari a molte volte la sua larghezza. Corrisponde ad un "flake" stretto.	Woody particle, resulting from a cut made with a knife, which has a determined thickness and length, parallel to the direction of the grain, at least double and generally equal to several times its width. It corresponds to a narrow "flake".	
strappo da abbattimento	shear	trou de façonnage; trou d'abattage	ausgerissenes Loch	Lesione presente sull'estremità del legno tondo, verificatasi nel corso dell'abbattimento o della depezzatura.	Damage on the end of the round wood, occurring in the course of felling or cross cutting.	51
strascico	skidding	trainage	Röcken; Abfuhr	Sistema di concentramento o di esbosco con il quale il legname viene trascinato sul terreno. Nell'esbosco a strascico il mezzo trainante è sollecitato all'impennamento.	Bunching or extraction system by which timber is dragged over the ground. In trailing extraction, the hauling vehicle is stressed by rearing.	26
strascico diretto	skidding	débusquage	Schlepperfahrt mit Last	Condizione operativa in cui il carico si muove assieme al mezzo di traino (trattore e verricello).	Operational condition in which the load moves together with the towing vehicle (tractor and winch).	26
strascico indiretto	winching	trevillage	Windenzugseil	Condizione operativa in cui il trattore e/o il verricello sta fermo e il carico viene trascinato verso di esso per mezzo della fune del verricello.	Operational condition in which the tractor and/or winch stands still and the load is pulled toward it by the winch rope.	26
strato	layer	couche	Lage	In un compensato tale termine indica sia uno o più fogli adiacenti incollati tra loro con la fibratura decorrente nella stessa direzione, sia un materiale diverso dal legno massiccio o da fogli di legno. Ad esempio, un compensato composto da 4 fogli è quasi sempre formato da 3 strati, in cui entrambi i fogli interni sono disposti con la fibratura parallela tra loro e perpendicolare a quella delle facce del pannello. Questi due fogli costituiscono uno strato e ciascuna faccia un altro. In un compensato composito la porzione interna (anima) costituisce uno strato e ciascuna faccia un altro.	In a plywood, this term indicates either one or more adjacent sheets glued together with the grain decurring in the same direction, or a material other than solid wood or sheets of wood. For example, a 4-sheet plywood is almost always composed of 3 layers, in which both inner sheets are arranged with the grain parallel to each other and perpendicular to that of the panel faces. These two sheets constitute one layer and each face another. In a composite plywood the inner portion (core) constitutes one layer and each face another.	
strato centrale	core layer	couche centrale	Kernschicht	In un compensato composto da un numero dispari di strati, consiste nello strato interno che contiene il piano di simmetria parallelo alle facce del compensato. Nel caso di un compensato composto da un numero pari di strati, consiste nei due strati mediani incollati tra loro con le fibre parallele. Essi costituiscono dunque uno strato centrale sdoppiato ed il piano di simmetria del compensato corrisponde ad uno dei piani di incollaggio.	In plywood composed of an odd number of layers, it consists of the inner layer containing the symmetry plane parallel to the plywood faces. In the case of plywood consisting of an even number of layers, it consists of the two middle layers glued together with parallel grain. They therefore form a split core layer and the symmetry plane of the plywood corresponds to one of the bonding planes.	36
strato di accrescimento	growth layer	couche d'accroissement	Zuwachszone	Vedere alla voce "anello di accrescimento".	See "growth ring".	
strato di usura	wear layer	couche d'usure	Verschleißschicht	Materiale di spessore uniforme tra giunti successivi o superfici di un elemento su cui si verifica l'usura.	Material of uniform thickness between successive joints or surfaces of an element on which wear occurs.	43
strato esterno	outer layer	couche extérieure	Außenschicht	Strato di compensato la cui faccia è visibile all'esterno. Nel caso in cui le venature dello strato esterno siano parallele a quelle dello strato immediatamente sottostante, la combinazione dei due viene definita "strato esterno sdoppiato".	Plywood layer whose face is visible on the outside. If the grain of the outer layer is parallel to that of the layer immediately below, the combination of the two is referred to as a 'split outer layer'.	36

strato esterno sdoppiato	split outer layer	couche extérieure fendue	Gespaltene äußere Schicht	Strato esterno composto da 2 fogli di sfogliato sovrapposti ed incollati tra di loro a fibre parallele. Lo strato viene incollato a ciascuna faccia dell'anima.	Outer layer composed of 2 veneer layers overlapping and glued together with parallel fibres. The outer layer is glued to each face of the core.	36
strato esterno semplice	simple outer layer	couche extérieure simple	Einfache Außenschicht	Strato esterno di uno sfogliato o di un tranciato che viene incollato su ciascuna faccia dell'anima del paniforte.	Outer layer of sliced or peeled veneer that is glued to each face of the core.	36
strato intercellulare	intercellular layer	couche intercellulaire	Mittellamelle; Ursprüngliche	Strato fra cellule adiacenti; isotropo e privo di cellulosa. Corrisponde alla "lamella mediana". Nota: lo strato intercellulare spesso passa impercettibilmente nelle pareti primarie della cellula e possono essere necessarie tecniche speciali per metterlo in evidenza.	An isotropic cellulose-free layer between adjacent cells. Corresponds to the "middle lamella." Note: The intercellular layer often passes imperceptibly into the primary cell walls and special techniques may be needed to highlight it.	
strato interno	inner layer	couche intérieure	Innenschicht	Strato di compensato con entrambe le facce non visibili all'esterno.	Plywood layer of which both faces are not externally visible.	36
strato superiore	top layer	couche supérieure	Nutzschicht	Nell'ambito dei pavimenti in legno, è lo spessore compreso tra la faccia e ogni tipo di giunzione, incisione della femmina o linea di incollaggio.	In wood flooring, it is the thickness between the face and any type of joint, groove or glue line.	
strato trasversale	cross band	couche transversale	Querlage	Strato interno di un compensato la cui fibratura è perpendicolare a quella degli strati esterni.	The inner layer of a plywood whose grain is perpendicular to that of the outer layers.	
strettoi e guide per i pezzi in lavorazione	clamps and guides for workpieces	dispositifs de bridage et de guidage de pièces	Spann- und Führungseinrichtungen für Werkstücke			8
striature marroni	brown streak	queue de vache	Braunstreif; Einlauf	Motivo fiammato di colore brunastro che appare dopo l'abbattimento.	Brownish flamed pattern appearing after felling.	51
striature nere	black streak	veine noire	dunkle Ader	Zona di colore nerastro che decorre lungo gli anelli di accrescimento in alcune latifoglie.	Blackish colored area that occurs along the growth rings in some broadleaf trees.	51
striature orizzontali	ripple marks	lignes d'étagement	horizontale Streifung	Sottili striature orizzontali visibili sulla superficie longitudinale tangenziale di alcuni legni, dovute a disposizione seriata dei raggi o degli elementi assiali o di entrambi.	Thin horizontal marks visible on the tangential longitudinal surface of some timbers, due to serrated arrangement of rays or axial elements or both.	
strisciatura	strip-barking	écorçage en bandes	streifenweise Entrindung; Streifen	Fase dell'allestimento che consiste nella scortecciatura parziale di un fusto legnoso di due, tre o quattro strisce opposte.	Processing stage consisting of partial debarking of a woody stem in two, three, or four opposite strips.	26
strumenti di misurazione dei pezzi in lavorazione	workpiece measuring instruments	instruments de mesure pour les pièces	Werkstückmessung			8
strumenti per la prova dei materiali e per la rilevazione dei difetti	material testing and fault detection instruments	appareils d'essai et de détection de défauts dans les matériaux	Werkstoffprüfung und -fehlererkennung			8
struttura	structure	structure	Struktur	Combinazione organizzata di parti tra loro collegate, progettata in modo tale da ottenere una rigidità adeguata. Questo termine si riferisce agli elementi portanti.	An organised combination of interconnected parts designed to achieve adequate rigidity. This term refers to load-bearing elements.	
struttura del legno	wood structure	structure du bois	Holzstruktur	Disposizione delle diverse tipologie di cellule legnose in relazione ad un modello o schema anatomico tipico del taxon (per lo più a livello di genere botanico).	Arrangement of the different types of woody cells in relation to a model or anatomical scheme typical of the taxon (mostly at the level of the botanical genus).	
stuccatrici a lama o rullo	filler applying machines by knife or roller	machines de remplissage à couteaux ou à rouleaux	Spachtelaufragsanlagen			8
stuccatura	filling; puttying	masticage	Füllung	Riparazione eseguita mediante otturazione dei difetti aperti con uno stucco.	Repair by filling open defects with a synthetic filler.	
stucco	synthetic filler; putty	mastic; mastique	Kitt	Sostanza sintetica utilizzata nella riparazione di piccoli difetti presenti sulle superfici e/o sui bordi di semilavorati e pannelli a base di legno. Di solito è costituito da una miscela di resina, farina di legno, ossidi o pigmenti. Esso viene applicato mediante spalmatura con spatola o apposito raschietto in un'operazione che prende appunto il nome di "stuccatura" e in genere precede la levigatura. Lo stucco può essere mono o bi-componente e pigmentato in maniera tale da assumere un colore simile a quello del legno su cui verrà usato.	Synthetic substance used in the repair of small defects on the surfaces and/or edges of semi-finished products and wood-based panels. It usually consists of a mixture of resin, wood flour, oxides or pigments. It is applied by spreading with a trowel or special scraper in an operation known as "puttying" and usually precedes sanding. The putty can be single- or two-component and often pigmented in such a way to match the color of the wood on which it will be used.	
stucco per legno	wood filler	remplissage de bois	Holzfüller	Un aggregato di resina e fili, brandelli o farina di legno che viene utilizzato per riempire le aperture nel legno e fornire una superficie liscia e durevole.	A combination of resin and strands, shreds or wood flour that is used to fill openings in wood and provide a smooth, durable surface.	23
succhione	sucker	branche gourmande; rameau gourmand	Geiztrieb	Ramo o pollone sviluppato sul tronco o su altri rami da gemme avventizie o latenti. Specie legnosa	Branch or shoot developed on the trunk or other branches from adventitious or latent buds. Wood species	29
sughera	cork oak	chêne-liège	Korkeiche	Nome scientifico: Quercus suber L. Provenienza: Italia (Regione marittima centro-meridionale), Sardegna, Corsica, Spagna, Portogallo, Africa settentrionale.	Scientific name: Quercus suber L. Origin: Italy (Central-Southern maritime region), Sardinia, Corsica, Spain, Portugal, North Africa.	
sughero	cork	liège	Kork	Dal punto di vista botanico è il tessuto epidermico prodotto dal fellogeno. Dal punto di vista commerciale l'unica specie che ne produce in quantità interessante è la sughera, per cui il termine si identifica normalmente con la sua corteccia.	In botanical terms, it is the epidermal tissue produced by the phellogen. From a commercial point of view, the only species that produces it in interesting quantities is the Cork tree, for which the term is normally identified with its bark.	
sughero femmina; sughero di riproduzione; sughero gentile	female cork	liège femelle; liège de reproduction	Reproduktionskork	Porzione della corteccia della quercia da sughero da cui, dopo il primo taglio, deriva la produzione di sughero più elastico, liscio, leggero e facilmente lavorabile, che viene raccolto a intervalli di 8-10 anni.	Portion of the Oak cork's bark from which, after the first cut, more elastic, smooth, light and easily workable cork is produced. It is usually collected at 8-10 year intervals.	29
sughero granulato	granulated cork	roggnure de liège	Korkschrot	Sughero ridotto in granuli che possono essere sciolti o agglomerati tra loro.	Cork reduced to granules that can be dissolved or agglomerated together.	29
superficie	surface	face	Oberfläche	Parte esterna di un assortimento, semilavorato o prodotto. Nel compensato, parte visibile del foglio più esterno di un pannello.	Outer part of an assortment, semi-finished product or product. In plywood, it is the visible part of the outermost sheet of a panel.	

superficie a grana dura	Harsh grained surface	rugosité de surface	Oberflächenrauheit	Rugosità superficiale più o meno estesa, dovuta a microfessure sulla superficie del piallaccio.	Surface roughness more or less extended, caused by micro-cracks on the surface of the veneer.	23
superficie di incollaggio	bonding surface	surface adhésive	Klebefläche	È la superficie determinata dello strato di adesivo che unisce due fogli di legno adiacenti o una tavola di legno multilaminare.	The surface determined by the adhesive layer that joins two contiguous sheets of wood or a multilaminar wood board.	30
superficie invisibile (nascosta)	concealed surface	surface cachée	verborgene Fläche	Superficie di un segato che, dopo la messa in opera nel prodotto finale, risulterà nascosta da altri componenti in modo permanente.	Surface of a sawn timber that will be permanently hidden by other components after installation in the final product.	
superficie porosa aperta	open porous surface	traitements de surface à pores ouverts	offenporige Oberfläche	Superficie che non permette il completo riempimento dei vasi aperti del legno di latifoglie a poro grosso. Questa superficie rende la struttura porosa del legno visibile sulla superficie.	Surface that does not allow the open vessels of coarse-pored hardwood to be completely filled. This surface makes the porous structure of the wood visible on the surface.	43
superficie porosa chiusa	closed porous surface	surface à pores fermés	geschlossenporige Oberfläche	Superficie che permette il completo riempimento dei vasi aperti del legno di latifoglie a poro grosso. La pellicola di rivestimento dunque nasconde la struttura porosa del legno.	Surface that allows the complete filling of the open vessels of coarse-pored hardwood. The coating film therefore effectively conceals the porous structure of the wood.	43
superficie strutturata	structured surface	surface structurée	strukturierte Oberfläche	Parte superiore di uno strato avente forma irregolare che determina una superficie tridimensionale. Si tratta di superfici che non sono destinate ad essere podo-tattili.	Upper part of a layer with an irregular shape that results in a three-dimensional surface. These surfaces are not intended to be podo-tactile.	43
superficie visibile; superficie a vista	visible surface	surface visible	sichtbare Fläche	Superficie di un segato che, dopo la messa in opera nel prodotto finale, non risulterà nascosta in modo permanente. Decorazioni, anche con finiture coprenti, non si considerano nascondere la superficie sottostante.	Surface of a sawn timber that will not be permanently hidden after installation in the final product. Decorations, even with opaque finishes, are not assumed to conceal the underlying surface.	
supporto	substrate	substrat	Substrat; Untergrund	Materiale, in genere un pannello a base di legno, sulla cui superficie viene spalmato o altrimenti applicato un adesivo al fine di realizzare un incollaggio o rivestimento.	Material, usually a wood-based panel, to the surface of which an adhesive is applied in order to make a bonding or coating.	
svasatura basale	butt swelling	empatement	Wurzelanlauf	Porzione svasata situata alla base del tronco.	Swelling portion located at the base of the trunk.	
sventatura	spiral cracks	fissures en spirale	Schraubenförmiger Riss bei windschiefer Holz	Spaccatura parziale di tavole dovuta alla segazione di tronchi in cui, in seguito all'anomalo orientamento elicoidale della fibratura, si è manifestato un cretto a V analogamente spiraleato.	Partial board splitting due to sawing of logs in which, as a result of the anomalous helical orientation of the grain, a similarly spiral V-shaped crack occurred.	
svergolamento	twist	gauchissement	Verdrehung	Deformazione elicoidale sviluppantesi nel senso della lunghezza di un semilavorato.	Helical deformation developing along the length of a semi-finished product. As a result of the defect, the product deforms so that the four corners of each face are no longer in the same plane.	
svettatura; svettamento; cimatura	topping; pollarding	éhouppage; ételement; écimage	Köpfen; Abgipfeln; Kappen	Vedi "cimatura (o svettatura)".	See "topping".	
sviluppo sostenibile	sustainable development	développement soutenable	nachhaltige Entwicklung	Attività economica compatibile con una corretta gestione dell'ambiente e la conservazione delle sue risorse per le future generazioni. I principali Enti di coordinamento delle politiche socio-economiche (FAO, Banca Mondiale, varie Organizzazioni locali) stanno promuovendo da tempo l'impiego di strumenti decisionali fondati sui principi dello sviluppo sostenibile secondo cui: - il consumo netto di una risorsa non deve superare la sua capacità di rigenerazione; - la quantità di rifiuti prodotti (al netto del loro eventuale riciclaggio) deve essere inferiore alle capacità di biodegradazione e non deve provocare accumulo; - la produzione di beni non deve comportare un'alterazione irreversibile dell'ecosistema; - la produzione deve ottimizzare (in termini economici) l'efficienza delle risorse disponibili. In questo contesto, l'intera filiera legno si trova di fronte a grosse opportunità, ma anche ad altrettante responsabilità, nell'applicazione dei suddetti principi.	Economic activity compatible with proper management of the environment and preservation of its resources for future generations. Major Socioeconomic Policy Coordinating Institutions (FAO, World Bank, various Local Organizations) have long been promoting the use of decision-making tools based on the principles of sustainable development according to which: - the net consumption of a resource should not exceed its regenerative capacity; - the amount of waste produced (net of any recycling) must be less than its biodegradation capacity and must not cause accumulation; - the production of goods must not result in irreversible alteration of the ecosystem; - production must optimize (in economic terms) the efficiency of available resources. In this context, the entire wood supply chain faces great opportunities, but also great responsibilities in applying the above principles.	
tabelle di volume virtuale in segati	log scale	volume virtuel en sciages	Inhalt nach Kubiktabelle	Sono tavole di conversione che forniscono la quantità probabile di segati ricavabile da uno o più tronchi tondi mediante segazione. Esse sono in uso nei Paesi anglosassoni per la misurazione dei tronchi, e dipendono da molteplici fattori (tipo di segazione, spessore della lama, ecc.). Di tali tabelle, che gli inglesi chiamano "Log scale", esistono svariati tipi (Doyle, Scribner, Spaulding, Maine, Tieman, ecc.).	Conversion tables that give the probable amount of sawn timber that can be obtained by sawing from one or more round timber. These are used in Anglo-Saxon countries for measuring logs, and they depend on multiple factors (type of sawing, blade thickness, etc.). Several types of such tables, which the British call "log scales," exist (Doyle, Scribner, Spaulding, Maine, Tieman, etc.).	
tacca di direzione	undercut	entaille dabattage	Fällkerb	Taglio obliquo, visibile sulla testata più grande del toppe del base, praticato alla base della pianta durante l'abbattimento per direzionare la caduta della pianta. Delimita anteriormente la cerniera.	Oblique cut, visible on the largest end grain of the butt log, made at the base of the plant during felling in order to direct the fall of the plant. It delimits the hinge anteriorly.	
tack	tack	tack	Tack; Anzugsvermögen	Proprietà di un adesivo che gli consente di formare un legame di resistenza misurabile immediatamente dopo che l'adesivo e l'aderendo sono messi a contatto in condizioni di pressione limitata.	Property of an adhesive that allows it to form a bond of measurable strength immediately after the adhesive and the adherent are put in contact under limited pressure conditions.	
tack a secco	dry tack	tack à sec	trockene Klebrigkeit	Proprietà di alcuni adesivi di aderire al contatto tra loro anche se sembrano completamente secchi al tatto.	Property of some adhesives to adhere to each other even though they seem completely dry to the touch.	
taglie; paranco a taglie	tackle	poulie de traction	Flaschenzug	Paranco in cui la moltiplicazione della forza è ottenuta con una doppia serie di carrucole, una serie portata da un bozzello mobile e l'altra da uno fisso (taglia mobile e taglia fissa), su cui è rinvitata alternativamente la fune. La forza motrice è applicata al capo libero della fune (l'altro capo è fissato ad uno dei due bozzelli) manualmente o con un argano. La forza motrice da applicare è tanto minore, rispetto alla forza prodotta, quanto maggiore è il numero di carrucole.	Tackle in which force multiplication is achieved by a double set of blocks: one set carried by a movable block and the other by a fixed block (movable and fixed size) on which the rope is alternately returned. The driving force is applied to the free end of the rope (the other end is attached to one of the two blocks) either manually or with a winch. The driving force to be applied is the less, relative to the force produced, the greater the number of blocks.	26

taglierina	clipper	massicot	Furnierscheren	Macchina utilizzata per la taglierinatura di sottili fogli di legno. A seconda dei modelli e delle modalità di taglio si hanno: - taglierine basculanti; - taglierine con movimento alternativo verticale; - taglierine rotative (a singola o doppia lama).	Machinery used for veneer clipping. Depending on the models and cutting patterns, there are: - tilting clippers; - vertical reciprocating motion clippers; - rotative clippers (single or double blade).	
taglierinatura	veneer clipping	massicotage; délignage	Abschneiden; Abscheren	Operazione tramite la quale un nastro continuo di sfogliato o sottili fogli di legno (liste o tranciati) vengono tagliati parallelamente alla fibratura per ridurne la larghezza a dimensioni prestabilite o per regolarizzarne i bordi longitudinali al fine di favorirne un miglior accostamento laterale o di renderli idonei per una successiva giuntatura. La taglierinatura può essere eseguita su fogli allo stato umido o essiccato.	Operation by which a continuous tape of veneer or thin plies of wood (strips or veneers) are cut parallel to the grain for the following reasons: to reduce their width to a predetermined size, to regularize their longitudinal edges in order to facilitate better lateral matching or to make them suitable for subsequent jointing. Clipping can be performed either on wet or dried state plies.	
taglierine per pacchi di impiallacciatura	veneer pack shears	cisailles à paquet de placages	Furnierpaketschneidemaschinen			8
taglierine trasversali per impiallaccature	veneer cross-cutters	machines à tronçonner les placages	Querfurnierscheren zum Längenzuschnitt			8
taglio	cut	découpe	Schnitt	Separazione di un corpo in parti. Viene adoperato per indicare la recisione di una pianta, di parti di essa o dei suoi rami ed esteso a quell'operazione con la quale si abbatte ed utilizza parzialmente o totalmente un soprassuolo boschivo.	Separation of a body into parts. It is used to indicate the severing of a plant, parts of it or its branches. However, the term is also broadly applied to that operation by which a forest stand is cut down and partially or totally harvested.	26
taglio; sollecitazione di taglio	shear	cisaillage	Scheren	Condizione di tensione o deformazione in cui piani paralleli scorrono in maniera relativa tra loro.	A condition of tension or deformation in which parallel planes slide relative to each other.	
taglio a getto d'acqua in pressione	water jet cutting	coupe au jet d'eau	Wasserstrahlschneiden			8
taglio a quarto piatto, tangenziale (o "quarto svedese")	flat quarter sliced, tangential (or "swedish quarter")	coupe tangentielle quart-plat (ou "quart suédois")	Viertelflacher, tangentialer Schnitt (oder "schwedisches Viertel")	Piallaccio ottenuto con un taglio tangenziale alla direzione degli anelli di crescita e perpendicolare ai raggi.	Veneer resulting from a cut tangential to the direction of the growth rings and perpendicular to the rays.	23
taglio chiuso	smooth cut; tight cut	coupe serrée	enger Schnitt	Sfogliato ottenuto tagliando con attenzione e regolando opportunamente i parametri di lavorazione al fine di minimizzare le fessurazioni da sfogliatura.	In peeling, the term refers to the surface of the sheet that is in contact with the back of the knife during cutting and is therefore not affected by peeling cracks. Occasionally, the same definition also applies in slicing, especially if thick veneers are obtained.	
taglio di abbattimento	back cut	découpe dabattage; trait dabattage	Fällschnitt	Taglio eseguito in genere perpendicolarmente al fusto dalla parte opposta alla tacca di direzione, o comunque della direzione di caduta, e che delimita posteriormente la cerniera quando viene fatta la tacca di direzione.	A cut generally made perpendicular to the stem on the side opposite the undercut, or at least of the felling direction. It demarcates the hinge posteriorly when the undercut is made.	26
taglio di testa e secondo taglio	log conversion and resawing machines	scies à grumes et scies à refendre	Einschnitt- und Nachschnittmaschinen			8
taglio Inclinato	inclined cutting	coupe biaisée	Schräges Schneiden	Taglio in pendenza (o obliquo) rispetto a un piano verticale o orizzontale del pezzo in lavorazione.	Sloping (or oblique) cutting with respect to a vertical or horizontal plane of the workpiece.	
taglio longitudinale	ripping; longitudinal cutting	direction de coupe longitudinale	Längschnitt	Taglio del legno in direzione parallela alla fibratura.	Timber cutting parallel to the grain direction.	
taglio obliquo	oblique cutting	coupe oblique	Schrägschneidvorgang	Taglio secondo una direzione intermedia alle tre principali direzioni di taglio, cioè tagliando le fibre del legno ad angoli diversi da 0° e da 90°.	A cut in a direction intermediate to the three main cutting directions, i.e. cutting the wood fibres at angles other than 0° and 90°.	
taglio ondulato	snake	sardine	gewellter Schnitt	Un taglio con ondulazioni per deviazioni dalla corretta linea di segagione.	A cut with undulations due to deviations from the correct sawing line.	
taglio radiale	quarter (rift) cutting	débit sur quartier	Spiegelschnitt	Taglio eseguito in prossimità del midollo o cuore dell'albero.	A cut executed close to the pith or heart of the tree.	
taglio tangenziale	flat cutting	débit sur dosse	Fladerschnitt	Taglio eseguito in prossimità della periferia del pezzo, più o meno tangenzialmente agli anelli di accrescimento (ne conseguono spesso figure fiammate).	A cut executed in proximity to the workpiece periphery, roughly tangential to the growth rings (often resulting in flamed figures).	
taglio trasversale	cross cutting	découpe transversal	Trennschnitt	Taglio del legno in direzione perpendicolare alla fibratura. Viene ad esempio eseguito nella depezzatura dei tronchi per ottenere topi di dimensioni volute o nella intestatura dei tranciati per regolarizzarne i bordi trasversali e rendere la lunghezza dei fogli compatibile con quella dei pannelli su cui dovranno essere incollati. Poiché la gran parte dei pannelli a base di legno sono costituiti con elementi che presentano fibratura perpendicolare tra loro o variamente orientata qualsiasi operazione di taglio dei suddetti pannelli si configura come un taglio trasversale.	Wood cutting in a direction perpendicular to the grain. It is performed, for example, in the cross cutting of trunks to obtain logs of desired dimensions or, in the docking of veneers, to regularize their lateral edges and thus make the length of the sheets compatible with that of the panels to which they will be glued. Since most wood-based panels are made with elements that have grain perpendicular to each other or variously oriented, any cutting operation of the aforementioned panels takes the form of a cross cutting.	
tamburato	stressed skin board; hollow core board	panneau à âme alvéolaire	Hohlplatte; Hohlraum Mittellagenplatte	Vedi "pannello tamburato".	See "stressed skin board".	
tamburo	drum	tambour	Trommel	Parte di argano sulla quale si avvolge una fune. E' costituito da un cilindro centrale (anima) delimitato da flange.	Part of a winch on which a rope is wound. It consists of a central cylinder (core) bounded by flanges.	26

tamo	japanese ash	frêne du Japon	Japanische Esche	Specie legnosa Nome scientifico: <i>Fraxinus mandshurica</i> Rupr. Provenienza: Giappone, Cina.	Wood species Scientific name: <i>Fraxinus mandshurica</i> Rupr. Origin: Japan, China.	
tamponi per nastri di levigatura	belt sanding pads	patins de bande de ponçage	Bandschleifschuhe			8
tangenziale	tangential	tangentiel	Tangentialer	E' una delle due principali direzioni anatomiche longitudinali. L'altra è quella radiale. In riferimento al fusto o una sua porzione indica un piano tangente agli anelli di accrescimento. Un segato tangenziale deriva da un taglio effettuato lungo tale piano.	It is one of the two main longitudinal anatomical directions. The other is the radial one. Referring to the trunk or a portion of it, it indicates a plane tangential to the growth rings. A plain sawn timber derives from a cut made along that plane.	
tannino	tannin	tanin; tannin	Gerbstaff; Gerbstoff	Estrattivo del legno o della corteccia che presenta radicali fenolici. Molto abbondante in alcuni legnami tropicali, in passato veniva utilizzato per la concia delle pelli. Come il fenolo è capace di reagire con la formaldeide e costituire un adesivo. Per questa sua proprietà viene pertanto attualmente utilizzato come eccipiente per miscele collanti o nella formulazione di nuovi adesivi.	Extractive of wood or bark with phenolic radicals. It is abundant in some tropical woods and was formerly used for tanning leather. Like phenol it is able to react with formaldehyde and form an adhesive. Due to this property it is therefore currently used as an excipient for adhesive mixtures or in the formulation of new adhesives.	
tappeto	caul	assiette	Teller	Piastra piana, in plastica o metallo, utilizzata per trasportare un pannello o un materasso di particelle o fibre verso o all'interno di una pressa a caldo.	Flat plastic or metal plate used to transport a panel or mat of particles or fibers to or within a hot press.	
tappo di sughero; turacciolo	stopper	bouchon (de liège)	Stopfen; Pfropfen; Stöpsel	Elemento di chiusura per bottiglie o recipienti a bocca stretta, che in genere viene introdotto a pressione nell'apertura.	Closure element for bottles or narrow-mouth containers, which is generally introduced by pressure into the opening.	29
taratura	setting	étalonnage	Kalibrierung	Insieme delle operazioni che stabiliscono, sotto condizioni specificate, la relazione tra i valori indicati da uno strumento o da un sistema per misurazione o i valori rappresentati da un campione materiale e i corrispondenti valori noti di un misurando.	Set of operations that establish, under specified conditions, the relationship between the values indicated by an instrument or measuring system or the values represented by a material sample and the corresponding known values of a measurand.	
tarlo	woodworm; mite	ver de bois; mite du bois	Holzurm; Holzmotte	Qualsiasi coleottero che intacca il legno, in particolare lo stadio larvale.	Any beetle that attacks wood, particularly the larval stage.	
tarlo dei mobili	common furniture beetle	petite vrillette	gewöhnlicher Nagekäfer	NOTA: è il termine più comunemente usato per descrivere l'attacco del comune tarlo dei mobili.	NOTE: this is the term most commonly used to describe the attack by the common furniture beetle.	13
tarlo-vespa	wasp-worm	ver-guêpe	Siricides	Vedi "siricidi"	See "siricides"	
tasca di acqua	moisture pocket	poche deau	Feuchtenest; Naßstelle	Porzione di legno che ritiene un'umidità eccessiva dopo essiccazione.	Portion of wood that retains too much moisture after drying.	
tasca di resina; sacca di resina	resin pocket	poche de résine	Harzgalle; Harztasche	Cavità lenticolare, che contiene o ha contenuto resina, visibile sulla superficie di alcuni assortimenti e semilavorati di legno di conifere.	Lenticular cavity which contains or has contained resin. It is visible on the surface of some softwood assortments and semi-finished products.	
tasca di umidità	moisture pocket	poche d'eau	Feuchtenest; Nassstelle	Vedi "Tasca di acqua".	See "moisture pocket".	51
tassellatrici	knothole boring machines	poche d'eau perceuses bouchonneuses	Astlochbohrmaschinen			8
tassellatrici per impiallacciatura	veneer patching machines	machines à rapiécer les placages	Furnier-Ausflickautomaten			8
tassello	patch (or plug)	pastille (ou bouchon)	Flicken	Frammento di piallaccio, avente forma determinata, messo a disposizione per una riparazione.	Piece of veneer, of determinate shape, arranged for a repair.	46
tassello circolare	patch; plug	pastille; bouchon	Flicken	Porzione di foglio, di forma determinata (generalmente ovale o ellittica) destinato alla riparazione di un compensato. Lo stesso termine viene anche usato per altri semilavorati a base di legno (ad esempio, segati, pannelli di legno massiccio, ecc.).	Portion of a sheet, of a specific shape (usually oval or elliptical) intended for repairing a plywood. The same term is also used for other semi-finished wood-based products (e.g. sawn timber, solid wood panels, etc.).	
tassello oblungo	shim	flipot	Unterlegstück	Porzione di foglio, di forma stretta e allungata, destinato alla riparazione di un compensato. Lo stesso termine viene anche usato per altri semilavorati a base di legno (ad esempio, segati, pannelli di legno massiccio, ecc.).	Portion of a sheet, narrow and elongated in shape, intended for the repair of plywood. The same term is also used for other semi-finished wood-based products (e.g. sawn timber, solid wood panels, etc.).	
tasso; albero della morte	yew	if	Eibe	Specie legnosa	Wood species	
tasso di accrescimento	rate of growth	taux de croissance	durchschnittliche Jahrringbreite	Nome scientifico: <i>Taxus baccata</i> L. Velocità di crescita espressa come larghezza media degli anelli di accrescimento.	Scientific name: <i>Taxus baccata</i> L. Growth rate expressed as the average width of the growth rings.	
tavola	board	planche	Brett	In senso molto generale, è un assortimento di legname segato di lunghezza superiore a 1 m e di larghezza sensibilmente superiore allo spessore (generalmente compreso fra 18 e 34 mm), refileta a spigoli paralleli o non paralleli o non refileta. Per le tavole di conifere le norme italiane prevedono: a) la tavola normale lunga 4 m, di larghezza superiore a 16 cm e di spessore da 10 a 80 mm; b) la tavola normale di lunghezza maggiorata da 4 fino a 6 m; c) la tavola di sottomisura con lunghezza di 4 m, larghezza da 8 a 15 cm e spessore da 10 a 30 mm. Per le tavole di latifoglie non esistono norme dettagliate se non per quanto riguarda la lunghezza, che deve essere superiore a 1 m.	In a broad sense, it is an assortment of sawn timber over 1 m long and significantly wider than thick (usually between 18 and 34 mm), trimmed to parallel or non-parallel edges or untrimmed. For softwood boards, Italian standards state: (a) the normal board 4 m long, more than 16 cm wide and 10 to 80 mm thick; (b) the normal board of increased length from 4 to 6 m; (c) the submeasure board with a length of 4 m, width of 8 to 15 cm and thickness of 10 to 30 mm. For hardwood boards, there are no detailed standards except for the length, which must be more than 1 m.	
tavola con midollo	heart plank	planche de coeur	Kernbohle	Porzione di legno segato che contiene il midollo per tutta o parte della sua lunghezza.	Portion of sawn timber containing the pith along all or part of its length.	51

tavola da ponteggio; tavola per impalcatura; tavola da ponte	scaffold	échafaudage	Gerüstbrett	Tavola impiegata per sostenere persone e materiali nel corso della costruzione o del restauro di un edificio, avente comunemente le seguenti dimensioni: spessore: 50-60 mm larghezza: 220-250 mm lunghezza: 4000 mm	Board used to support people and materials during the construction or restoration of a building. It commonly has the following dimensions: thickness: 50-60 mm width: 220-250 mm length: 4000 mm	
tavola di legno multilaminare	multilaminar wood board	planche de bois multi-laminaire	Multi-Laminar-Holz Brett	Elemento in legno avente uno spessore non maggiore di 100 mm. È costituito da fogli rivestiti di adesivo, orientati secondo l'aspetto che si vuole ottenere e pressati. La tavola viene lavorata fino ad assumere una forma parallelepipeda.	Wooden element having a thickness of not more than 100 mm. It consists of adhesive-coated sheets, oriented according to the desired appearance and pressed. The board is machined to a parallelepiped shape.	30
tavola interna	heart plank	planche de coeur	Kernbohle	Tavola contenente il midollo.	A board containing the pith.	51
tavola per pavimentazione	flooring board	lame à plancher	Fußbodendiele	Elemento lungo in legno massiccio, a spigoli paralleli, con spessore regolare, con fianchi profilati e testate con o senza profili, che può essere assemblato con altri elementi analoghi.	Long solid wood element with parallel edges, regular thickness, profiled sides and end grain with or without profiles. It can be assembled with other similar elements.	
tavola preassemblata per pavimentazione	pre-assembled flooring board	lame à plancher préassemblée	Fußbodendiele starbverleimt	Tavola preassemblata formata da elementi incollati.	Pre-assembled flooring board formed by glued elements.	42
tavolame	boards	planche	Breitware	Grande categoria di assortimenti segati in cui la sezione trasversale mostra una larghezza sensibilmente maggiore rispetto allo spessore; termine usato in contrapposizione ai legnami squadrati, in cui dimensioni trasversali sono poco diverse, al massimo una il doppio dell'altra.	Large category of sawn assortments in which the cross-section shows significantly greater width than thickness. The term is used in contrast to squared timbers, in which cross-sectional dimensions are little different, at most one twice as large as the other.	
tavolato	boarding	volige	Schalbrett	Semilavorato di legno utilizzabile come falso pavimento.	Semi-finished work that can be used as a sub-floor.	42
tavolato da rivestimento	wood panelling	boiserie	Getäfel	Insieme di più tavole o pannelli connessi in modo da costituire un piano al fine di realizzare un rivestimento.	A set of several boards or panels connected in such a way as to form a plane in order to make a cladding.	29
tavole di sollevamento	lifting tables	tables élévatrices	Huhtische			8
tavole luminose per l'ispezione dell'impiallacciatura	luminous tables for veneer inspection	tables lumineuses pour l'inspection des placages	Beleuchtete Tische für Furnierinspektion			8
tavolone	plank; thick plank	madrier; planche épaisse; grosse planche	Bohle; grosses Brett; Planke	Segato di elevato spessore.	Sawed timber of high thickness.	29
taxon	taxon	taxon	Taxon	Categoria sistematica di livello indeterminato nella nomenclatura botanica, come ad esempio: ordine, famiglia, genere, specie. Specie legnosa	Systematic category of undetermined rank in botanical nomenclature such as order, family, genus, species. Wood species	31
teck	teak	teck	Teak	Nome scientifico: Tectona grandis L. f. Denominazione ATIBT: Teak. Provenienza: Asia (Birmania); coltivato in Asia, Africa e altri Paesi.	Scientific name: Tectona grandis L. f. ATIBT nomenclature: Teak. Origin: Asia (Burma); cultivated in Asia, Africa and other countries.	
tecnologia del condizionamento	air-conditioning technology	technologies de la climatisation	Anlagen zur Klimatisierung			8
tecnologia del legno	wood technology	technologie du bois	Holztechnologie	Lo studio della struttura, dell'identificazione, nonché delle proprietà chimiche, fisiche e meccaniche, dei difetti, degli impieghi e dei modi di lavorazione del legno.	The study of the structure, identification, as well as the chemical, physical and mechanical properties, defects, uses and processing methods of wood.	
tecnologie di sicurezza	safety technology	technologies de sécurité	Sicherheitstechnik			8
telaio (di porta o finestra)	frame; case	châssis	Rahmen	Struttura in legno che si trova dietro o intorno all'anta, composta da montanti verticali e da un traverso orizzontale.	Wooden structure behind or around the sash, consisting of vertical uprights and a horizontal cross-piece.	29
telaio per motosega	felling frame	châssis de tronçonneuse	Kettensägenrahmen	Particolare telaio portatile, al quale è applicata in basso una motosega leggera, che permette, restando in posizione eretta, l'abbattimento di fusti piccoli su terreni pianeggianti.	Special portable frame to which a small lightweight chainsaw is attached at the bottom. It allows, while standing upright, the felling of small stems on level ground.	26
teleferica	yarder; rope way; cable way	téléphérique	Drahtseilbahn; Kabelbahn; Seilbahn	Termine generico per indicare un impianto di trasporto in cui il legname si muove sospeso ad una fune portante tesa fra due punti.	A generic term referring to a transport system in which timber is moved by hanging from a supporting rope stretched between two points.	26
teleferista	yarder operator	téléphériste	Seilbahn-Fahrer	Operaio specializzato nel lavoro con le teleferiche.	Specialist worker in ropeway work.	26

temperamento	growth temperament	tempérament de croissance	Wachstumstemperament	Comportamento di una specie forestale o di una entità sottospecifica nei riguardi dei diversi fattori ambientali o, in altre parole, il suo grado di sensibilità rispetto alla variazione del fattore che si considera. Per ogni fattore ambientale esiste un minimo, un massimo ed un ottimo di intensità: una specie è tanto più "esigente" quanto più vicine all'ottimo sono le condizioni da essa richieste e quanto più alto è il valore dell'ottimo; tanto più "plastica" quanto maggiore è l'ampiezza dell'intervallo tra il minimo e il massimo (tra i limiti di tolleranza) per il fattore considerato. I principali fattori ambientali sono: la temperatura, la luce, l'acqua e la fertilità del suolo. Nei riguardi della temperatura le specie forestali si distinguono in "microterme" (climi freddi), "mesoterme" (climi temperati), "macro o megaterme" (climi caldi) e ancora in "rustiche" (che sopportano gli estremi termici e soprattutto le gelate) e "delicate" (che sono sensibili); nei riguardi della luce in "eliofile o lucivaghe" (piante di luce) e "sciafile o ombrivaghe" (piante d'ombra); nei riguardi dell'acqua in "xerofite" (poco esigenti), "mesofite" (mediamente esigenti) e "igrofile" (molto esigenti); nei riguardi della fertilità del suolo in "frugali" (poco esigenti) e "esigenti". Esiste infine un temperamento sociale in base al quale le piante forestali si distinguono in "socievoli o gregarie" (quando costituiscono comunità monofitiche) o "sporadiche" (quando vivono da sole o a piccoli gruppi, isolate o nell'ambito di boschi misti).	Behavior of a forest species or subspecific entity with regard to different environmental factors. In other words, the degree of its sensitivity with respect to variation in the factor being considered. For each environmental factor, there is a minimum, a maximum and an optimum of intensity: a species is the more "demanding" the closer to the optimum the conditions it requires and the higher the value of the optimum; it is the more "plastic" the greater the width of the interval between the minimum and maximum (between tolerance limits) for the factor considered. The main environmental factors are: temperature, light, water and soil fertility. In regards to temperature, forest species are divided into "microtherms" (cold climates), "mesotherms" (temperate climates), "macro or megatherms" (warm climates), and again into "rustic" (which can withstand temperature extremes and especially frost) and "delicate" (which are sensitive); with regard to light into "heliophilous or lucivagous" (light plants) and "sciaphilous or shady" (shade plants); with regard to water into "xerophilous" (undemanding), "mesophilous" (moderately demanding) and "hygrophilous" (very demanding); with regard to soil fertility into "frugal" (undemanding) and "demanding." Finally, there is a social temperament according to which forest plants are distinguished into "sociable or gregarious" (when they form monophytic communities) or "sporadic" (when they live alone or in small groups, isolated or within mixed forests).
temperatura del bulbo secco	dry bulb temperature	température du bulbe sec	Trockentemperatur	Temperatura misurata dal termometro a secco di uno psicrometro.	Temperature measured by the dry thermometer of a psychrometer.
temperatura del bulbo umido	wet bulb temperature	température du bulbe humide	Feuchttemperatur	Temperatura misurata dal termometro umido di uno psicrometro. Nota: la velocità dell'aria intorno al bulbo umido deve essere di almeno 1,5 - 2,0 m/s.	Temperature measured by the wet thermometer of a psychrometer. Note: The air velocity around the wet bulb must be at least 1.5 to 2.0 m/s.
temperatura di polimerizzazione	curing temperature	température de polymérisation	Aushärtungstemperatur	Temperatura necessaria affinché un adesivo possa conseguire la polimerizzazione. Il tempo è l'altro fattore fondamentale: sia il tempo che deve rimanere un adesivo ad una determinata temperatura per poter polimerizzare efficacemente, sia il tempo necessario a raggiungere la suddetta temperatura.	Temperature required for an adhesive to achieve polymerisation. Time is the other key factor: both the time an adhesive must remain at a certain temperature in order to cure effectively and the time it takes to reach that temperature.
tempo aperto	open assembly time	temps d'assemblage ouvert	offene Zeit	Vedere alla voce "tempo di assemblaggio".	See "assembly time".
tempo chiuso	closed assembly time	temps d'assemblage fermé	Presszeit	Vedere alla voce "tempo di assemblaggio".	See "assembly time".
tempo di assemblaggio	assembly time	temps d'assemblage	offene Zeit	Termine usato per indicare il periodo di tempo compreso tra il momento successivo all'applicazione dell'adesivo e l'inizio della fase di pressatura. Detto periodo è ulteriormente suddiviso in due parti: - tempo aperto, durante il quale le parti rimangono separate e l'adesivo è esposto all'aria; - tempo chiuso, durante il quale le parti rivestite di adesivo sono assemblate ed in attesa della pressatura.	A term used to refer to the period of time between the time after the adhesive is applied and the beginning of the pressing phase. This period is further divided into two parts: - open time, during which the parts remain separated and the adhesive is exposed to air; - closed time, during which the adhesive-coated parts are assembled and ready for pressing.
tempo di conservazione (di stoccaggio)	storage life; shelf life	durée de conservation	Lagerbeständigkeit	Periodo di tempo entro il quale un adesivo imballato può essere conservato in deposito sotto specifiche condizioni di temperatura conservando inalterata la sua idoneità all'impiego.	Period of time within which a packaged adhesive can be stored under specific temperature conditions while preserving its suitability for use.
tempo di presa	curing time; setting time	temps de prise	Abbindenzeit	1) Il lasso di tempo in cui un adesivo compie la sua presa e garantisce la forza di adesione voluta. 2) Il lasso di tempo in cui occorre sottoporre un giunto incollato all'azione della pressione o del calore affinché la colla giunga a far presa. 3) Il lasso di tempo durante il quale un giunto incollato è sottoposto a calore o pressione, pur potendo avvenire che il fenomeno della presa si completi successivamente dopo che il giunto è stato liberato dal condizionamento a pressione e calore.	1) The time during which an adhesive sets and provides the desired bonding strength. 2) The time during which a bonded joint must be subjected to the action of pressure or heat for the adhesive to set. 3) The length of time during which a bonded joint is subjected to heat or pressure, although the setting phenomenon may be complete later after the joint has been released from pressure and heat conditioning.
tempo di pressatura	press time	temps de mise sous presse	Druckzeit	Tempo durante il quale un assemblaggio rimane effettivamente sotto pressione.	Amount of time during which an assembly actually remains under pressure.
tendicatena	chain tensioner	tensionneur de chaîne	Kettenspannvorrichtung	Nella motosega, dispositivo che agisce sulla barra di guida in modo da poter regolare la tensione della catena.	In the chainsaw, a device that affects the guide bar so that the chain tension can be adjusted.
tenonatrice	tenoning machine	tenonneuse	Zapfenmaschine	Macchina atta a ricavare la parte sporgente (detta "maschio" o "tenone") necessaria per una giunzione a maschio e femmina.	Machine designed to make the protruding part (called the "tongue") required for a tongue-and-groove joint.
tensionatori per lame, attacchi per lame di seghe a telaio e distanziali	saw tensioners, frame saw buckles and spacers	tendeurs de lame de scie, protecteurs et intercalaires	Sägespanner, Gatterlehren und Angeln		
tensione	stress	tension	Spannung	Forza esterna per unità di superficie che si sviluppa nella resistenza ad una sollecitazione o, entro determinate condizioni, che si autogenera internamente come conseguenza della variazione di precedenti condizioni di equilibrio, di umidità, temperatura o di una loro combinazione.	External force, per unit area, that develops in resistance to a stress or, within certain conditions, that is internally self-generated as a result of the change in previous conditions of equilibrium, humidity, temperature, or combination thereof.

tensione ammissibile	allowable stress; admissible stress	tension admissible	höchstzulässige Spannung	Valore riferito alle principali proprietà meccaniche generalmente utilizzate per la progettazione strutturale. Le tensioni ammissibili sono per lo più identificate con la descrizione della classe di qualità e delle normative di riferimento, riflettono la struttura ortotropa del legno e anticipano certi impieghi finali.	A value referred to the main mechanical properties generally used for structural design. The admissible stresses, mostly identified with the description of the quality class and reference standards, reflect the orthotropic structure of wood and anticipate certain final uses.
tensioni da essiccazione	casehardening	cémentation	Verschalung; Verschalen	Condizione che si sviluppa durante un'anomala essiccazione del legno, caratterizzata da sollecitazioni di compressione a carico degli strati esterni (in relazione ad esempio allo spessore del segato) e di trazione che interessano invece la porzione più interna del semilavorato.	A condition that develops during abnormal drying of the wood. It is characterised by compressive stresses affecting the outer layers (for example, in relation to the thickness of the sawn timber) and tensile stresses affecting the innermost portion of the semi-finished product.
tensioni da essiccazione inverse	reverse case-hardening	cémentation inverse	umgekehrtes Einsatzhärten	Condizione del legno stagionato, caratterizzata da sollecitazione a tensione negli strati esterni e da sollecitazione a compressione negli strati interni, come risultato di condizionamento troppo spinto, cioè di un sovracondizionamento.	Condition of dry wood whereby tension stresses in the outer layers and compression stresses in the inner layers result from excessive conditioning (over-conditioning).
tensioni d'accrescimento	growth stresses; internal stresses	contraintes de croissance	Wachstumsspannungen	Sollecitazioni che si sviluppano durante la differenziazione delle cellule del legno e le fasi di accrescimento della pianta. Esse sono in equilibrio nell'albero in piedi mentre a volte possono liberarsi e determinare effetti negativi (fessurazioni e deformazioni) a seguito dell'abbattimento.	Stresses that develop during the differentiation of the wood cells and the growth phases of the plant, also in relation to external phenomena. They are in equilibrium in the standing tree while at times they can free themselves and cause negative effects (cracks and deformations) following felling.
tensioni residue	residual stresses	contraintes résiduelles	Restspannungen	Tensioni da essiccazione che permangono nel legname una volta concluso il processo di essiccazione.	Drying stresses that remain in the wood once the drying process is completed.
teredinidi	teredinide	térédinide	Teredinid	Molluschi del genere Teredo che attaccano il legno immerso in acqua di mare.	Mollusks belonging to the genus Teredo that attack wood submerged in seawater.
teredo spp.	teredo spp.	teredo spp.	Teredo spp.	Molluschi che attaccano il legno immerso in acqua di mare.	Mollusks that attack wood submerged in seawater.
termiti	termites	termites	Termiten	Insetti sociali che causano gravissimi danni al legno sia di latifoglie che di conifere. In Italia vi sono due specie: Reticulitermes lucifugus e Caloterms flavicollis.	Social insects that cause very serious damage to wood of both deciduous and coniferous trees. In Italy there are two species: Reticulitermes lucifugus and Caloterms flavicollis.
terrasanta (andare in t.)	throughout	perce	Durchschliff	Vedi "difetto di levigatura".	See "sanding through"
tessitura; grana	texture; grain	grain	Textur	Carattere visivo del legno, determinato dalla sua struttura anatomica e dalla larghezza e uniformità degli anelli di accrescimento. In genere viene definita con gli aggettivi grossolana, semi-fine o fine, le cui caratteristiche vengono stabilite nelle norme specifiche di classificazione.	Visual character of wood determined by its anatomical structure and the width and uniformity of the growth rings. It is usually defined by the adjectives coarse, semi-fine or fine, the characteristics of which are established in the specific grading standards.
tessitura fine	fine texture	grain fin	feine Textur	Tessitura caratterizzata dalla presenza di cellule di dimensioni relativamente piccole e/o da anelli di accrescimento relativamente stretti e regolari.	Texture characterised by the presence of relatively small cells and/or relatively narrow and regular growth rings.
tessitura grossolana	coarse texture	grain grossier	grobe Textur	Tessitura caratterizzata dalla presenza di cellule di dimensioni relativamente grandi e/o da anelli di accrescimento ampi o irregolari.	Texture characterised by the presence of relatively large cells and/or large or irregular growth rings.
tessitura semi-fine	moderately fine texture	grain mi-fin	mittelfeine Textur	Tessitura caratterizzata dalla presenza di cellule di dimensioni medie e/o da anelli di accrescimento non molto ampi e regolari.	Texture characterised by the presence of medium-sized cells and/or not very large and regular growth rings.
tessuto calloso	callous tissue	tissu calleux	Kallusgewebe	Concentrazione di cellule parenchimatice attorno ad una ferita.	Concentration of parenchyma cells around a lesion.
tessuto congiuntivo	conjunctive tissue	parenchyme de remplissage	Verbindungsgewebe	Tipo speciale di parenchima associato a floema incluso. Nota: talvolta in forma di bande concentriche anastomizzate, come in Avicennia, o includente il cordone floematico, come in Strychnos.	Special type of parenchyma associated with included ploem. Note: Sometimes it occurs in the form of anastomosed concentric bands, (for example, in Avicennia), or including ploem chordae, (for example, in Strychnos).
testa	end; butt	bout	Stirnseite; Hirnholz-(ende)	Nelle pavimentazioni in legno, entrambe le superfici più piccole di un elemento.	In wood flooring, both the smaller surfaces of an element.
testata	end grain	tête	Holzkopf	Parte terminale di un elemento ligneo in cui i costituenti anatomici principali (fibre o tracheidi) sono tagliati trasversalmente alla fibratura.	Ending part of a wooden element in which the main anatomical constituents (fibers or tracheids) are cut transverse to the grain
teste di piallatura lunghe	Long planer heads	têtes de rabotage	Messerwellen	Specie legnosa	Wood species
tiamia	I	tiamia	Tiama	Nome scientifico: Entandrophragma angolense (Welw.) Denominazione ATIBT: Tiamia. Provenienza: Africa occidentale e orientale.	Scientific name: Entandrophragma angolense (Welw.) ATIBT nomenclature: Tiamia. Origin: West and East Africa.
tiglio	European lime	tilleul	Linde	Specie legnosa	Wood species
tiglio	European lime	tilleul	Linde	Nome scientifico: Tilia platyphyllos Scop. e Tilia cordata Mill. Provenienza: Europa centrale e meridionale, Caucaso, Urali, Siberia meridionale.	Scientific name: Tilia platyphyllos Scop. e Tilia cordata Mill. Origin: Central and Southern Europe, Caucasus, Urals, Southern Siberia.
tilla	tylosis	thylle	Thylle	Estroffessione della parete di cellule parenchimatice, che penetra attraverso una punteggiatura nel lume di un vaso, occludendolo parzialmente o totalmente. Al suo interno possono trovarsi diverse sostanze (resine, gomme, cristalli, ecc.). Le tilla sono generalmente di origine traumatica o patologica.	Extroversion of the parenchymal cell wall, which penetrates through a pit into the lumen of a vessel, partially or totally occluding it. Various substances (resins, gums, crystals, etc.) may be found inside. Tylosis are generally of traumatic or pathological origin.
tilla sclerotica	sclerotic tyloses	thylle scléreux	Stein-Thylle	Tilla con parete eccezionalmente spessa, stratificata, lignificata e con punteggiature ramiformi. Simile ad una cellula pietrosa.	Tylosis with an exceptionally thick, layered, lignified wall and branching punctuation. Similar to a stony cell.
tilloside	tylosoid	thylloïde	Thyloïd	Proliferazione di una cellula epiteliale a pareti sottili entro un canale intercellulare. Nota: un tilloside differisce da una tilla per il fatto che non passa attraverso la cavità di una punteggiatura.	Proliferation of a thin-walled epithelial cell within an intercellular canal. Note: A tylosoid differs from a tylosis by the fact that it does not pass through the cavity of a pit.

1

42

8

TimberStrand	TimberStrand	TimberStrand	TimberStrand	Marchio registrato della Trus Joist MacMillan per un oriented strand lumber formato da particelle di lunghezza nominale pari a 30 cm pressate tramite iniezione di vapore a formare elementi lignei fino a 14 cm di spessore e di superficie pari a 2,44 x 10,5 m. Originariamente chiamato PSL-300, il prodotto è particolarmente idoneo per il settore dei serramenti dove può essere rivestito con film vinilico o tranciato.	A registered trademark of Trus Joist MacMillan for an oriented strand lumber composed of particles with a nominal length of 30 cm pressed by vapor injection to form wood elements up to 14 cm thick and with a surface area of 2.44 x 10.5 m. Originally called PSL-300, the product is particularly suitable for the window and door industry where it can be coated with vinyl film or sliced veneer.
tinte	colours	peintures; teintes	Beizen		
tipo di compensato	type of plywood	type de contreplaqué	Art des Sperrholzes	Classificazione del compensato basata sulle caratteristiche dell'incollaggio e dell'aspetto superficiale dei fogli utilizzati nella composizione. Le norme europee distinguono, ad esempio, il compensato strutturale come segue: - per uso in ambiente secco (DRY), in accordo alla norma UNI EN 636-1; - per uso in ambiente umido (HUM), in accordo alla norma UNI EN 636-2; - per uso in ambiente esterno (EXT), in accordo alla norma UNI EN 636-3. Vengono inoltre identificati i pannelli presentanti specifiche caratteristiche e/o requisiti quali compensato marino, decorativo, ecc.	Classification of plywood based on the bonding characteristics and surface appearance of the plies used in the composition. For example, European standards distinguish structural plywood as follows: - for use in a dry environment (DRY), in accordance with UNI EN 636-1; - for use in wet environment (HUM), in accordance with UNI EN 636-2; - for use in outdoor environment (EXT), in accordance with UNI EN 636-3. Panels presenting specific characteristics and/or requirements such as marine plywood, decorative, etc., are also recognized.
tipo di costruzione	type of construction	type de construction	Art der Konstruktion	Indica la destinazione d'uso prevista, ad es. casa di abitazione, edificio industriale, ponte stradale.	Indication of intended use, e.g. residential house, industrial building, road bridge.
tipo di elemento strutturale	structural member type	type d'élément structurel	Bauteilart	Classificazione degli elementi lignei secondo il tipo di condizione di carico (compressione, trazione, flessione...), necessaria a classificarne la resistenza.	Classification of timber elements according to the type of loading condition (compression, traction, bending...) required to classify their strength.
tipo di struttura	type of structure	type de structure	Art der Struktur	Tipologia strutturale designante la disposizione degli elementi strutturali, per esempio trave, struttura reticolare, arco, ponte sospeso.	Structural typology designating the arrangement of structural elements, e.g. beam, reticular structure, arch, suspended bridge.
tirfor; tirvit	manual hoist	tirfor	Tirfor	Sistema meccanico che permette di mettere in trazione una pianta durante l'abbattimento per pilotarne la direzione di caduta.	Mechanical system for tractioning a plant during felling in order to control its direction of fall.
tissotropia	tixotropy	tixotropie	Tixotropie	Proprietà di una miscela di divenire liquida se agitata e di rapprendersi se lasciata a riposo. Specie legnosa	Property of a mixture to become liquid when agitated and to congeal when rested. Wood species
tola	agba	tola	Tola	Nome scientifico: Gossweilerodendron joveri Normand ex Aubrèv. Denominazione ATIBT: Tola. Provenienza: Africa occidentale.	Scientific name: Gossweilerodendron joveri Normand ex Aubrèv. ATIBT nomenclature: Tola. Origin: West Africa.
tolleranza	tolerance	tolérance	Maßtoleranz	Differenza tra lo scarto ammissibile superiore e quello inferiore. E' un valore assoluto, quindi non ha segno (a differenza dello scarto ammissibile).	Difference between upper and lower permitted deviation. It is an absolute value, so it has no sign (unlike the permitted deviation).
tombante	saw falling	tout venant	sägefallend	Insieme del materiale legnoso allo stato in cui fuoriesce dalla lavorazione di segazione. Nel commercio del legno, è detta così la qualità del legname in tavole di dimensioni ordinarie quando si prescinde da ogni classificazione.	All wood material in the state in which it results from sawing. In the timber trade, this is the quality of timber in boards of ordinary size when no grading is required.
tombino	drain	bouche dégout	Gully	Manufatto per consentire il passaggio, sotto ad una strada, di modesti quantitativi d'acqua.	An artefact intended to allow modest amounts of water to flow under a road.
tombone	culvert	ponceau	Durchlass	Manufatto per consentire il passaggio, sotto ad una strada, di quantità di acqua consistenti. Vi si ricorre al posto di piccoli ponti.	An artifact to allow substantial amounts of water to pass under a road. It is used instead of small bridges.
tondame da cartiera; tondame da triturazione	pulpwood	bois de trituration; bois de pâte	Industrieholz; Schleifholz; Faserholz	Legno tondo destinato a sminuzzatura meccanica e/o chimica per la produzione di pasta per carta o di pannelli a base di legno.	Round timber intended for mechanical and/or chemical chipping for the production of pulp or wood-based panels.
tondame da lavoro e da industria	industrial wood	bois d'oeuvre et d'industrie	Industrie und Baurundholz	Nelle statistiche della FAO: tutti i legnami tondi con esclusione della legna da ardere distinguendo il tondame da lavoro, cioè adatto alla segazione, tranciatura e sfogliatura e il tondame da industria che comprende in generale legnami piccoli cioè, propriamente, legnami da cellulosa, pannelli, ecc. nonché, impropriamente, puntelli da miniera e paleria anche agricola.	In the FAO statistics: all round timber with the exclusion of fuelwood, distinguishing between roundwood for work, i.e. suitable for sawing, slicing and peeling, and roundwood for industry, which generally includes small timbers, i.e., properly speaking, pulp timbers, panels, etc., as well as, improperly speaking, pit props and agricultural poles.
tondello; anima	core; round billet	rondin	Rolle; Knüppel; Rundstück	Cilindro legnoso residuo della sfogliatura, corrispondente alla porzione centrale del toppo dopo che esso è stato sfogliato fino a raggiungere il minor diametro possibile.	Residual woody cylinder of the peeling, corresponding to the central portion of the log after it has been peeled down to the smallest possible diameter.
tondito nervato	ribbed rod	porteur	gerippter Stab	Acciaio di rinforzo con almeno due file di nervature trasversali, distribuite uniformemente su tutta la lunghezza.	Reinforcing steel having at least two rows of transverse ribs, evenly distributed along the entire length.
tonnellata	ton	tonneau; tonne	Tonne	Misura di massa, ammessa dal Sistema Internazionale, equivalente a 1000 kg.	Measure of mass, accepted by the International System, equivalent to 1000 kg.
toppo	log; bolt; block	bille; billon; grume; tronçon	Stammabschnitt; Block; Klotz	Segmento di tronco tagliato ad opportuna lunghezza per la successiva lavorazione (segazione, sfogliatura, ecc.). E' detto anche "tronchetto", soprattutto nel caso delle latifoglie, mentre i tronchi corti e grossi di conifere sono detti piuttosto "bottoli".	Segment of a log that has been cut to an appropriate length for further processing (sawing, peeling, etc.).
toppo a destinazione specifica	special assortment log	bois rond spécifique	Rundholz-Sondersortiment	Toppo avente diametro e/o lunghezza prestabiliti in base al tipo di utilizzazione cui sarà destinato.	A log that has a predetermined diameter and/or length based on its intended use.
toppo da sega; tondame da sega	sawlog; saw roundwood; saw block	bille de sciage; grume de sciage; tronche de sciage; bois rond de sciage	Sägeblock; Sägerundholz; Sägeklotz	Toppo destinato alla segazione.	Log intended for sawing.
toppo da sfogliatura; toppe da trancia	veneer log	bille de placage	Furnierblock	Toppo destinato alla sfogliatura o alla tranciatura.	Log intended for peeling or slicing.

8

17

29

26

26

18

29

51

toppo di base; toppe basale	butt log	bille de pied	Erdstamm	Toppo ottenuto dalla porzione del fusto di diametro maggiore (quindi proveniente dalla base dell'albero).	Log obtained from the portion of the stem with the largest diameter (hence from the base of the tree).	
toppo di testa	top end log	dernière surbille	Zopfstock	Detto anche ultimo toppe o toppe di punta, è il toppe prelevato in corrispondenza della testata più piccola del tronco.	Also called the last log or top end log, it is the log taken at the smallest end grain of the trunk.	
torni a CNC	CNC lathes	tours à commande numérique	CNC-Drehmaschinen			8
torni a copiare con controllo dell'utensile mediante sagoma	copying lathes with tool control by template	tours à copier à gabarit	Schablonendrehmaschinen			8
torni a sagomare	profiling lathes	tours à façonner	Fassondrehmaschinen			8
torni frontali	facing lathes	tours frontaux	Plandrehmaschinen			8
torni paralleli	turning lathes	tours	Langdrehmaschinen			8
tornoio; tornitrice	lathe	tour (à bois)	Drehmaschine	Macchina ad asportazione di truciolo atta a ottenere, a partire da un pezzo grezzo, un solido di rivoluzione. Il pezzo da lavorare viene fatto ruotare contro l'utensile, che si muove (in modo manuale o automatico) trasversalmente e longitudinalmente in modo da disegnare una determinata sagoma, che corrisponderà al profilo del pezzo.	A chipless cutting machine adapted to obtain, from a rough workpiece, a solid of revolution. The workpiece is rotated against the tool, which moves (either manually or automatically) transversely and longitudinally in such a way as to draw a given shape, which will correspond to the contour of the workpiece.	
tornitore in legno	wod turner	tourneur en bois	Holzdrechsel	Figura artigianale che si occupa di tornitura del legno.	Craftsman involved in woodturning.	29
toro (della punteggiatura)	(pit) torus	torus	Torus	La parte centrale ispessita della membrana della punteggiatura.	The thickened central part of the pit membrane.	
torsione	torsion	torsion	Drehung; Torsion	Sollecitazione applicata ad un'estremità di un corpo e che tende a farlo svergolare o ruotare mentre l'altra estremità è vincolata.	Stress applied to one end of a body that tends to make it warp or rotate while the other end is constrained.	
trabecula	trabecula (pl.: trabeculae)	trabécule	Trabekel	Parte di una parete cellulare, a forma di bastoncino o circolare, che si proietta radialmente attraverso il lume.	Part of a cell wall, rod-shaped or round, that radially projects through the lumen.	
tracce di austori del vischio	mistletoe traces	traces de gui	Mistelspuren	Segni lasciati nel legno dalle radici (o "austori") del vischio.	Marks left in the wood by the roots (or 'austers') of mistletoe.	
tracce di denti di sega	tooth mark	trait de scie	tiefe Sägespuren	Tracce incise lasciate da denti della sega male allineati.	Engraved marks left by misaligned saw teeth.	
traccia di gomma	gum mark	tracé de gomme	Holzgummifleck	Traccia simile a una striscia di resina, frequentemente riscontrabile nel legno di latifoglie.	Resin streak-like mark frequently observed in hardwood.	51
traccia laticifera	latex trace	alvéole à laticifère	Milchröhrenspur	Termine usato per descrivere le tracce a forma di fessura (quali appaiono nel legno stagionato) decorrenti radialmente attraverso il legno di certi alberi provvisti di lattice (specialmente <i>Alstonia</i> sp. pl. e <i>Dyera</i> sp. pl. delle Apocynaceae). Sono caratterizzate dalla presenza di tubi laticiferi ed hanno la loro origine nelle tracce foliari e nelle gemme ascellari. Vengono chiamate non correttamente canali laticiferi e dotti laticiferi.	A term used to describe the slit-shaped traces (which appear in seasoned wood) decurrent radially through the wood of certain trees provided with latex (especially <i>Alstonia</i> sp. pl. and <i>Dyera</i> sp. pl. of the Apocynaceae). They are characterized by the presence of latex tubes and have their origin in the foliar traces and axillary buds. They are incorrectly called latex canals and latex ducts.	
tracciato	track; layout	tracé	Trasse	Disegno geometrico di una pista, strada o linea di teleferica con le caratteristiche planimetriche ed altimetriche, ma anche traccia sul terreno della pista, strada da costruire o linea di teleferica.	Geometric drawing of a track, road or cable car line with planimetric and elevation features. Also, trace on the ground of the track, road to be built or cable car line.	26
tracheide	tracheid	trachéide	Tracheide	Lunga cellula morta, presente nel legno delle conifere, con funzione sia di sostegno meccanico che di conduzione. Nelle pareti hanno punteggiature di tipo areolato che permettono il passaggio di liquidi tra cellule adiacenti, mentre sono prive di aperture nelle pareti terminali (a differenza dei vasi delle latifoglie, che hanno le perforazioni terminali), caratteristica che provoca un più lento movimento della linfa (e quindi anche maggiore difficoltà di impregnazione del legname) in tale tipo di legno. Esistono anche tracheidi radiali, con funzione di trasporto all'interno dei raggi.	Long dead cell found in the wood of conifers. It has both mechanical support and conduction function. In the cell walls, they have bordered pits that allow the transfer of fluids between adjacent cells, while they have no openings in the end walls (unlike the vessels of broadleaf trees, which have terminal perforations). This characteristic causes slower sap movement (and thus also greater difficulty in impregnating the wood) in that type of wood. There are also radial tracheids, with a transport function within the rays.	
tracheide del raggio	ray tracheid	trachéide transversale	Markstrahltracheiden	Tracheide facente parte di un raggio.	Tracheid being part of a ray.	
tracheide di una fila	strand tracheid	élément d'une file de trachéides	Strang-Tracheide	Tracheide di una serie assiale (fila) di tracheidi (o di tracheidi miste a cellule parenchimatice), ciascuna serie originata da una singola iniziale cambiale.	Tracheid of an axial series (row) of tracheids (or tracheids mixed with parenchymal cells). Each series originates from a single cambial initial.	
tracheide disgiuntiva	disjunctive tracheid	trachéide disjointe	Joch-Tracheiden	Tracheide parzialmente staccata lateralmente da un'altra durante la differenziazione. Il contatto è mantenuto per mezzo di processi tubulari.	Tracheid partially detached laterally from another one during differentiation. Contact is maintained by tubular processes.	
tracheide vascolare	vascular tracheid	trachéide vasculaire	Gefäß-Tracheide	Cellula non perforata rassomigliante per forma e posizione ad un piccolo elemento vasale. E' detta anche "Elemento vasale imperfetto".	Unperforated cell resembling in shape and position a small vessel element. It is also called "imperfect vasa element."	
tracheide vasicentrica	vasicentric tracheid	trachéide juxtavasculaire	vasizentrische Tracheide	Corta tracheide di forma irregolare nelle immediate prossimità di un vaso e non facente parte di una fila assiale definita.	Short, irregularly shaped tracheid found in proximity of a vessel. It is not part of a defined axial row.	
trancia	slicer	trancheuse	Furniermeßmaschine	Macchina senza asportazione di truciolo utilizzata per la tranciatura del legno. A seconda dei modelli e delle modalità di taglio si hanno: - trance orizzontali; - trance verticali; - trance oblique; - trance rotative.	A chipless cutting machine used for slicing wood. Depending on the models and cutting patterns, there are: - horizontal slicers; - vertical slicers; - oblique slicers;	
tranciato	sliced veneer	placage tranché	Meßerfurnier	Foglio ottenuto tramite tranciatura.	Sheet of wood obtained by slicing.	
tranciato di legno multilaminare	multilaminar wood veneer	placage de bois multilaminé	Multi-Laminat-Holz furnier	Foglio di legno multilaminare il cui spessore nominale è compreso tra 0,2 mm e 5 mm. E' ottenuto per tranciatura del blocco di legno multilaminare.	Multilaminar wood sheet whose nominal thickness is between 0.2 mm and 5 mm. It is obtained by slicing the multilaminar wood block.	30
tranciato sul quarto	quartered veneer	placage sur quartier	geviertelt geschnitten; Viertel furnier	Foglio ottenuto secondo un taglio eseguito lungo una direzione radiale. Spesso ne risulta il tipico disegno "rigato".	Sliced veneer obtained by cutting along a radial direction. This often results in the typical "striped" pattern.	

tranciatura	slicing; veneer slicing	tranchage	Meßern von Furnieren	<p>Trasformazione industriale mediante la quale è possibile ridurre in fogli (detti "tranciati") un assortimento di caratteristiche adeguate. Essa consiste nel fissare un toppo, preventivamente scortecciato, eventualmente vaporizzato e opportunamente squadrato, ad una base di appoggio dotata di un movimento di traslazione che lo porta a contatto con un sistema tagliente formato da un coltello e da una barra di pressione lunghi almeno quanto il pezzo. In genere il taglio avviene a partire dalla superficie laterale dello squadrato, lungo piani paralleli alla suddetta base di appoggio. I movimenti combinati di traslazione del toppo e del sistema tagliente permettono di ottenere tranciati di larghezza limitata (al massimo pari al diametro del toppo originario) e dello spessore voluto (generalmente compreso tra 0,5 e 5 mm). Dopo essiccazione e successiva "taglierinatura" intesa soprattutto a regolarizzarne i bordi longitudinali, tali fogli richiedono necessariamente un'operazione di giunzione laterale, finalizzata ad ottenere una larghezza adeguata a quella del supporto su cui verranno incollati. Per ottimizzare le caratteristiche decorative e le figurazioni evidenziabili sulla superficie dei fogli, la suddetta giunzione viene solitamente effettuata secondo specifiche modalità di accoppiamento dei tranciati.</p> <p>Come tutte le prime lavorazioni del legno, anche la tranciatura viene generalmente eseguita su materiale di umidità elevata (legno fresco di taglio) la cui trasformazione consente un minor consumo energetico e l'ottenimento di fogli di miglior qualità e regolarità superficiale.</p> <p>Alla tranciatura sono solitamente destinati i topi basali di specie legnose pregiate e di caratteristiche decorative.</p>	<p>Industrial processing that involves reducing an assortment of suitable characteristics into sheets (known as 'veneers'). It consists of fixing a piece, previously debarked, possibly steamed and suitably squared, to a support base equipped with a translation movement that brings it into contact with a cutting system formed by a knife and a pressure bar at least as long as the piece. Normally the cut starts from the lateral surface of the flitch and continues along planes parallel to the above-mentioned support base. The combined movements of the log and the cutting system make it possible to obtain veneers of limited width (at most equal to the diameter of the original log) and of the desired thickness (generally between 0.5 and 5 mm). After drying and subsequent "veneer clipping" that regularises the longitudinal edges, the sheets necessarily require a lateral jointing operation, aimed at obtaining a width adequate to that of the support to which they will be glued.</p> <p>In order to optimise the decorative characteristics and figures that can be seen on the surface of the sheets, the aforementioned jointing is usually carried out according to specific veneer coupling methods. Like all primary manufacturing, slicing is generally carried out on material with high moisture content (green wood), whose transformation enables lower energy consumption and the production of sheets of better quality and surface regularity. Butt logs of valuable wood species with decorative characteristics are usually selected for slicing.</p>	
transporter	transporter	transporter	transporter	Vedi "trattore portante".	See "transporter".	
trascinatori per macchine di falegnameria (pialle a filo, fresatrici monoalbero inferiori ecc.)	feeding units for joiners machines (surface planers, single spindle moulders etc.)	pour machine à jointoyer (Dégauchisseuses, toupies mono broche, etc.)	Vorschubapparate für Tischlereimaschinen (Abriechhobelmaschinen, Tischfräsmaschinen etc.)			8
trasduttore	transducer	transducteur	Messwertaufnehmer	Dispositivo di acquisizione dati che converte energia o impulsi da un sistema all'altro: ad esempio, da elettrico a pneumatico o idraulico e viceversa.	A data acquisition device that converts energy or impulses from one system to another: for example, from electric to pneumatic or hydraulic and vice versa.	
trasformazione	trasformation	transformation	Umwandlung	In senso stretto è il cambiamento della forma di trattamento (es.: da fustaia a taglio saltuario in fustaia a tagli successivi) nell'ambito della medesima forma di governo; in senso lato include una modificazione più o meno radicale della composizione del soprassuolo, spesso associata a conversione (es.: coniferamento di un ceduo rado e suo avviamento ad altofusto).	It is the change in the form of treatment (e.g., from occasional cutting to successive cutting forest) within the same form of forest government. In a general, it includes a more or less radical change in stand composition, often associated with conversion (e.g., coniferous tree-planting in a sparse coppice and its initiation to high forest).	
traslatore	cant flipper	flipper	Seitenschieber	Dispositivo a comando idraulico per deviare da un convogliatore a rulli tavole o legname lavorato.	Hydraulically operated device for diverting boards or processed timber from a roller conveyor.	
trasportatori a carrelli, trasportatori a vassoi, ecc.	transport trolleys, shelf trolleys, etc.	transporteurs à nacelles	Transportwagen, Hordenwagen etc.			8
trasportatori a nastro	belt conveyors	convoyeurs à bande	Bandförderer			8
trasportatori a rulli	roller conveyors	convoyeurs à rouleaux	Rollenbahnen			8
trasportatori aerei	overhead conveyors	convoyeurs suspendus	Hängeförderer			8
trasportatori di ritorno	reverse conveyors	convoyeurs d'inversion	Rücklaufeinrichtungen			8
trasportatori mobili di tronchi	mobile log conveyors	transporteurs mobiles de rondins	Fahrbare Rundholzförderer			8
trasportatori per linee di verniciatura	conveyers for lacquering plants	convoyeurs pour installation de vernissage	Förderer für Lackieranlagen			8
trasportatori trasversali	cross conveyors	stations de transfert transversales	Querförderer			8
trasporto	transport	transport	Transport	Operazione, della movimentazione di legna e legname, con la quale il materiale legnoso viene portato dall'imposto alle industrie di prima trasformazione seguendo la viabilità principale.	Operation of wood and lumber handling by which woody material is brought from the landing to the primary processing industries following the main roadway.	26
trasporto per trascinamento e per teleferica	skidding and cable logging	débardage et exploitation des bois et des forêts	Holzrücken und Seilbringung			8
trasudamento di resine	resin exudation; resin eruption	exudation de résine	Harzausfluß	Fuoriuscita di resine dalle tasche e dalle aree resinose, specialmente intorno ai nodi, durante l'essiccazione o l'impiego finale.	Outflow of resins from pockets and resinous areas, especially around knots, during drying or final use.	1
trasudazione	bloom	transsudation	Anlaufen	Affioramento di cristalli sulla superficie del legno trattato causato dall'essudazione ed evaporazione del solvente della soluzione preservante.	Occurrence of crystals on the surface of the treated wood caused by the exudation and evaporation of the preservative solution solvent.	
trasversale	transversal; cross-grained	transversal	quer	Nel settore del legno e dei prodotti derivati indica la direzione perpendicolare alla fibratura.	In wood products industry, it indicates the direction perpendicular to the grain.	

trattamento (come misura fitosanitaria)	treatment (as a phytosanitary measure)	traitement (comme mesure phytosanitaire)	Behandlung (als phytosanitäre Maßnahme)	Procedimento ufficiale per uccidere, inattivare, eliminare, rendere infertile o devitalizzare i parassiti.	Official procedure intended to kill, inactivate, eliminate, infertile, or devitalize pests.	20
trattamento a immersione	immersion treatment	immersion	Trogränkung	Trattamento in cui il legno è completamente immerso in una soluzione di preservante.	Treatment during which the wood is completely immersed in a preservative solution.	38
trattamento a pennello	brush treatment	badigeonnage; brossage	Streichverfahren	Trattamento in cui il preservante è applicato alla superficie del legno impiegando un pennello.	Treatment in which preservative is applied to the surface of wood by employing a brush.	38
trattamento a spruzzo	spray treatment	traitement par pulvérisation	Sprühen	Trattamento in cui si impiegano adeguati vaporizzatori per applicare un preservante al legno.	Treatment in which appropriate steamers are used to apply a preservative to wood.	38
trattamento a vasca aperta calda e fredda	hot-and-cold open tank treatment	trempe chaude et froide en bac ouvert	Heiß-Kalt-Trogränkung	Trattamento in cui il legno viene immerso nel preservante, viene riscaldato e poi, dopo un periodo appropriato, lasciato raffreddare. Il preservante del legno viene assorbito dal legname quando raffreddato.	Treatment in which the wood is immersed in the preservative, heated and then, after an appropriate period, allowed to cool. The wood preservative is absorbed by the timber when cooled.	13
trattamento al calore	heat treating	traitement thermique	Wärmebehandlung	Trattamento solitamente eseguito dopo la pressatura su pannelli di fibre duri al fine di aumentarne le caratteristiche meccaniche e la resistenza alle variazioni di umidità. Un trattamento simile viene eseguito per temperare l'acciaio e aumentarne la durezza.	A treatment usually performed after pressing on hard fibre boards in order to increase their mechanical properties and resistance to moisture changes. A similar treatment is performed to temper steel and increase its hardness.	
trattamento curativo	remedial treatment	traitement curatif	bekämpfende Behandlung	Trattamento con preservanti atto ad impedire il proseguimento nel legno di un attacco da organismi xilofagi.	Preservative treatment of wood aimed at preventing the continuation of an attack by xylophagous organisms.	
trattamento dei tronchi	log treatment	traitement de billes	Behandlung von Stämmen	Trattamento di tronchi appena abbattuti con preservanti del legno al fine di fornire una protezione temporanea contro l'attacco di insetti o funghi dell'alburno, o di entrambi	Treatment of freshly felled logs with wood preservatives to provide temporary protection against attack by insects or sapwood fungi, or both	13
trattamento del calcio	butt treatment	traitement de pied	Fußtränkung	Trattamento conservativo applicato all'estremità inferiore di pali o aste.	Preservation treatment on the butt end of poles or rods.	13
trattamento della superficie	surface treatment	traitement de surface	Behandlung der Oberfläche	Trattamento in cui un preservante del legno viene applicato sulla superficie del legno, di solito mediante pennello o spruzzo.	Treatment that involves applying a wood preservative to the surface of the wood, usually by brushing or spraying.	13
trattamento delle linee di terra	ground-line treatment	traitement au niveau du sol	Schutz der Erd-Luft-Zone	Trattamento in situ che prevede l'applicazione di conservanti del legno nella zona della linea di terra dei pali.	In-situ treatment that involves the application of wood preservatives to the ground line area of poles.	13
				NOTA In genere viene utilizzato per aumentare la durata dei pali trattati.	NOTE This is generally used to increase the durability of treated poles.	
trattamento di preservazione	preventive treatment (prophylactic treatment)	traitement préventif (traitement prophylactique)	vorbeugende Behandlung (prophylaktische Behandlung)	Vedi "trattamento preventivo".	See "preservative treatment".	
trattamento idrorepellente	water-repellent treatment	traitement hydrofuge	wasserabweisende Behandlung	Trattamento finalizzato alla riduzione dell'assorbimento di umidità da parte del legno.	Treatment intended to reduce moisture absorption by wood.	37
trattamento igniritardante	Fire retardant treatment	raitement ignifuge	Feuerhemmende Behandlung	Trattamento mirato al miglioramento della reazione del legno al fuoco.	Treatment intended to improve the wood's reaction to fire.	37
trattamento in situ	in-situ treatment	traitement in-situ	Behandlung vor Ort	Applicazione di preservante su legname già in servizio	Application of wood preservatives on timber which is already in service.	13
trattamento penetrante	penetrating treatment process	procédé de traitement par imprégnation	Tränkverfahren	Processo che include procedure volte a superare la naturale resistenza del legno alla penetrazione di un conservante nella sua forma pronta per l'uso.	A process consisting of procedures aimed at bypassing the natural resistance of wood to the penetration of a preservative in its ready-to-use form.	13
				NOTA: Tali processi includono, ad esempio, le tecnologie attualmente praticate di trattamento per diffusione, il processo a doppio vuoto e il processo a vuoto/pressione.	NOTE: Examples of such processes include the technologies currently practised of diffusion treatment, the double vacuum process and the vacuum/pressure process.	
trattamento per diffusione	diffusion treatment	traitement par diffusion	Diffusionsverfahren	Trattamento in cui il preservante del legno a base acquosa viene applicato alla superficie del legno verde in una pasta o in una soluzione concentrata, che si trasferisce gradualmente nel legno bagnato sotto la forza del gradiente di concentrazione.	Treatment in which the water-based wood preservative is applied to the surface of green wood in a paste or concentrated solution. It is gradually transferred into the wet wood under the force of the concentration gradient.	13
trattamento per immersione	dipping	trempe	kurzzeitiges Tauchverfahren	Trattamento durante il quale il legname viene immerso in una soluzione preservante per periodi di tempi compresi tra 10 s e 10 min circa.	Treatment during which the timber is immersed in a preservative solution for periods of approximately 10 s to 10 min.	13
trattamento preventivo	preservative treatment	traitement préventif	vorbeugender chemischer Holzschutz	Trattamento con apposite sostanze preservanti allo scopo di impedire l'insediamento di organismi xilofagi all'interno del legno. (da [6])	Treatment using special preservatives in order to prevent xylophagous organisms from settling inside the wood. ([6])	
trattamento preventivo; trattamento di profilassi	preventive treatment (prophylactic treatment)	traitement préventif (traitement prophylactique)	vorbeugende Behandlung (prophylaktische Behandlung)	Trattamento di protezione del legno non attaccato da funghi, insetti e organismi marini.	Protection treatment of wood not attacked by fungi, insects and marine borers.	13
trattato col mordente trattore; trattrice	stained tractor	traité au mordent tracteur	gebeizt Schlepper; Traktor	Vedi "mordente".	See "mordant".	29
				Macchina automotrice destinata al traino ed all'azionamento di attrezzi.	Self-propelled machine intended for towing and driving implements.	26
trattore a ruote; trattore gommatto	wheeled tractor; rubber-tired tractor	tracteur à roues; tracteur à pneus	Radschlepper	Trattore che si muove su ruote pneumatiche e nel quale la sterzata può essere effettuata per rotazione delle ruote (anteriori o posteriori) rispetto all'asse verticale (trattore sterzante) o per rotazione sul piano orizzontale dell'unità anteriore rispetto all'unità posteriore (trattore articolato).	Tractor with pneumatic wheels in which steering can be done by rotation of the wheels (front or front and rear) relative to the vertical axis (steerable tractor) or by rotation in the horizontal plane of the front unit relative to the rear unit (articulated tractor).	26
trattore articolato	skidder	débusqueur	Knickschlepper	Trattore a quattro ruote motrici isodiametriche, specializzato per l'esbosco a strascico. Il telaio è costituito da due unità collegate tra loro da una articolazione: l'unità anteriore porta il motore e il posto di guida, quella posteriore porta il verricello.	Four-wheel-drive isodiametric tractor, specialized for tractor-drawn extraction. The body consists of two units connected by a joint: the front unit carries the engine and driver's seat, the rear unit carries the windlass.	26
trattore articolato portante	forwarder	porteur	Tragknickschlepper	Trattore articolato che ha, sull'unità posteriore, un pianale di carico, generalmente munito di gru idraulica.	Articulated tractor that has, on the rear unit, a loading platform usually equipped with a hydraulic knuckle-boom loader.	26

trattore cingolato; cingolato	crawler; caterpillar tractor	chenille; tracteur à chenille	Rauperschlepper; Crawlertractor	Trattore che si muove su cingoli e nel quale la sterzata è affidata alla differenza di velocità fra i due cingoli.	Tractor on crawlers in which the steering is given by the difference in speed between the two crawlers.	26
trattore miniarticolato	vineyard tractor	mini-porteur	Schmalspurschlepper	Trattore a ruote isodiametriche articolato di piccola potenza, con posto di guida sull'unità posteriore.	Small power articulated tractor with isodiametric wheels and driver's seat on the rear unit.	26
trattore portante	transporter	porteur	Tragschlepper	Trattore che ha sul ponte posteriore un cassone o pianale di carico. Può assumere anche configurazioni diverse da quelle del trattore a quattro ruote motrici.	Tractor that has a cargo box or flatbed on the rear axle. It can have different configurations than four-wheel-drive tractor as well.	26
trattorista	driver	tracteuriste/conducteur	Fahrer	Operaio specializzato nella guida di trattori.	Specialist worker in tractor driving.	26
travame asciato	axed truss	poutre à hache	Axtbinder	Vedi sotto la voce "segato squadrato".	See "square-cut timber".	
travatura	beam frame; beam system	poutrage	Balkenwerk; Gebälk	Struttura portante (di sostegno) costituita da più travi connesse tra loro.	Supporting structure consisting of several interconnected beams.	29
trave	beam	poutre	Balken; Träger	Elemento strutturale, generalmente di sezione maggiore di 15 x 15 cm, posizionato orizzontalmente in una struttura con funzione portante. può essere formata da legno massiccio, un prodotto a base di legno ingegnerizzato o da altro materiale non legnoso.	Structural element, generally larger than 15 x 15 cm in cross-section, placed horizontally in a structure with a load-bearing function. It can be made of solid wood, an engineered wood product, or other non-wood material.	
trave a cassone	Box beam	poutre-caisson	Kastenträger	Una trave costruita con legname e pannelli strutturali in legno sotto forma di una lunga scatola cava che sostiene un carico maggiore su un'apertura rispetto ai singoli elementi. La parte superiore e inferiore della trave è formata da elementi in legno, mentre i lati sono costituiti da pannelli.	A beam made of structural timber and wood panels in the form of a long hollow box that bears a greater load on an opening than the individual elements. The top and bottom of the beam are made of wooden elements, while the sides are made of panels.	9
trave a I	I-beam; I-girder	poutre en I	I-Träger; I-Balken	Elemento strutturale a forma di trave la cui sezione trasversale ricorda la lettera "I". Elementi simili ma di minor dimensioni sono detti travetti a "I". Tale disposizione permette di aumentare la resistenza e rigidità flessionale dell'elemento in virtù del posizionamento del materiale in corrispondenza dei punti di massima sollecitazione.	A wooden structural element whose cross-section is shaped like the letter 'I'. A similar, but smaller, element is called an 'I'-shaped joist. This arrangement increases the bending resistance and rigidity of the element due to the positioning of the material at the points of maximum stress.	
traversa	stringerboard	traverse	Unterzug	In un pallet, elemento orizzontale posto perpendicolarmente alle tavole dei piani.	In a pallet, horizontal element placed perpendicular to the floor boards.	12
traverse (traversine) ferroviarie	raylway sleepers	traverses de chemin de fer	Eisenbahnschwellen	Assortimento di legno squadrato usato nelle linee ferroviarie come piano discontinuo di appoggio per sostenere i binari e realizzare gli scambi.	Set of squared wood used on railway lines as a discontinuous surface to support tracks and make switches.	29
travetto (1)	joist; purlin	gète; solive; panne	Deckenbalken; Lagerbalken; Pfette	Piccola trave usata per sorreggere una pavimentazione o una soffittatura. Di solito i travetti vengono disposti in serie parallele, a loro volta sorrette da travi o da pareti portanti.	Small beam used to support a floor or ceiling. Usually the joists are arranged in parallel series that are supported in turn by beams or load-bearing walls.	
travetto (2)	stringer	chevron	Träger	In un pallet, elemento a sezione rettangolare che distanzia il piano inferiore da quello superiore.	In a pallet, rectangular section element that distance the bottom deck from the top deck.	12
trazione perpendicolare alle facce	internal bond	traction perpendiculaire aux surfaces	Zugkraft senkrecht zu den Flächen	Sollecitazione indotta su provini ricavati da pannelli di particelle e di fibre per determinare la qualità del loro incollaggio. Questa viene appunto espressa come resistenza a trazione perpendicolare alle facce offerta dagli elementi unitari costituenti il pannello ed è influenzata dalla quantità delle interconnessioni che si sviluppano nella formazione del materasso.	Stress induced on test samples from particle and fiber panels in order to determine the quality of their bonding. It is interpreted as the tensile strength perpendicular to the faces provided by the unit elements constituting the panel. In addition, it is influenced by the amount of interconnections that develop in the formation of the mat.	
trefolo	strand	brin	Litzen	Elemento costruttivo delle funi d'acciaio, costituito da un insieme di fili elementari avvolti fra loro.	Structural element of steel ropes, consisting of a set of elementary wires wound together.	26
triturator	hoggers	dégrossisseurs	Hackmaschinen			8
triturator per materiali di scarto, p.e. scarti legnosi, legname di ricupero, prodotti in legno usati, ecc.	crushers for waste materials, e.g. waste wood, demolition wood, used wood products etc.	presses à comprimer les déchets, par exemple déchets de bois, les bois de démolition et les produits de bois usagés etc.	Brecher für Abfallmaterial, Gebraucht, Altholz, Holzprodukte etc.			8
trivella; mototrivella portatile	auger; portable power auger	trivelle	Bohrdrehgerät	Attrezzo impiegato per aprire buchi nel terreno per recinzioni, per piantagioni forestali e coltivazioni industriali. Può essere di modeste dimensioni e azionata da motore autonomo (mototrivella portatile), oppure portata da trattore e azionata dalla presa di potenza.	A tool used to open holes in the ground for fencing, forestry plantations, and industrial crops. It can be of moderate size and driven by autonomous motor (portable auger), or carried by tractor and driven by power take-off.	26
trivella di Pressler; trivella incrementale; succhiello di Pressler	increment borer	tarière de Pressler	Zuwachsbohrer	Strumento che consente di estrarre dal tronco un sottile cilindro radiale (detto "carota") che permette di determinare l'età e gli incrementi di crescita della pianta. Viene anche usato per determinare la profondità di penetrazione di preservanti nel legname.	An instrument used to extract a thin radial cylinder (called a 'core') from the trunk to determine the age and growth increments of the plant. It is also used to determine the depth of penetration of preservatives into the wood.	
troncatrice	trimmer	éboteuse multilame	Trimmer	Macchina segatrice, solitamente con più lame circolari, usata per troncare legname segato a lunghezze fisse.	Sawing machine, usually with multiple circular blades, used to cut sawn timber at fixed lengths.	
troncatura	cross-cutting	coupe en travers; sciage en travers	Abstechen	Taglio in direzione perpendicolare alla fibratura in modo da creare una testa.	A cut perpendicular to the grain direction in order to create an end.	
tronchetto	log; bolt	bille; billon; grume	Stammabschnitt; Block; Klotz	Vedi "toppo".	See "log".	
tronchetto da spacco per scandole	shingle bolt	tronce de bardage	Schindelholz	Corta sezione di tronco usata per la fabbricazione di scandole.	Short section of log used for making shingles.	
tronco	trunk; bole; stem; log	grume; tronc; fût	Schaft; Stamm	Porzione del fusto di un albero. In base ad esso si stabilisce solitamente il valore di una pianta in piedi, stabilendone le dimensioni in base al diametro minimo accettabile in punta.	Portion of the stem of a tree. It is usually used to determine the value of a standing tree by establishing its size based on the minimum acceptable diameter at the tip.	
tronco (intero) truciolatori per tronchi e legname	long pole flakers	grume machines à fabriquer des fibres	Langholz Zerspaner	Legno tondo non ancora depezzato.	Uncut round timber.	8

truciolo di pialla	shaving	copeau de rabot	Hobelspan	Particella legnosa di varie dimensioni ma con una struttura peculiare dovuta alle modalità di produzione in quanto trattasi di un sottoprodotto di operazioni di taglio superficiale effettuato tramite teste fresanti. L'azione di taglio produce una particella sottile di dimensioni variabili da un bordo all'altro e generalmente arricciata.	Woody particle of various sizes that has a peculiar structure due to the mode of production. It is in fact a by-product of surface cutting operations carried out moulder. The cutting action produces a fine particle of varying size from edge to edge and generally curled.
truciolo; scheggia	small chip; shaving; granule	copeaux; éclat	Span	Striscia di legno molto sottile, di lunghezza e larghezza varie, prodotta durante le operazioni di piallatura e fresatura (non durante la segazione, che produce invece segatura).	Very thin strip of wood of various lengths and widths produced during planing and shaping operations (not during sawing, which produces sawdust instead).
tsuga del Pacifico	western hemlock	western hemlock	Western Hemlock	Specie legnosa Nome scientifico: Tsuga heterophylla (Raf.) Sarg. Provenienza: America settentrionale	Wood species Scientific name: Tsuga heterophylla (Raf.) Sarg. Origin: North America
tsuga dell'Atlantico	eastern hemlock	pruche de l'Est	Eastern Hemlock	Specie legnosa Nome scientifico: Tsuga canadensis Provenienza: Nord America orientale	Wood species Scientific name: Tsuga canadensis Origin: Eastern North America
tubo cribroso	sieve tube	tube criblé	Siebröhre	Specie legnosa Tubo conduttore del floema formato di una serie assiale di elementi cribrosi.	Phloem conducting tube formed of an axial series of sieve tube members.
tubo laticifero	latex tube	tube à latex	Milchröhre	Laticifero incluso in un raggio. Nota: i tubi sono cellule modificate o serie di cellule e non canali intercellulari.	Latex included in a ray. Note: Tubes are modified cells or series of cells, not intercellular canals.
tubolare	choker	braye	Wandfriese	Vedi "capochiuso (o braca o fascia o tubolare)".	See "choker".
tulipifero; liriodendro	american whitewood; tulip; yellow poplar	tulipier	Whitewood	Specie legnosa Nome scientifico: Liriodendron tulipifera L. Provenienza: Zona centro-orientale degli Stati Uniti.	Wood species Scientific name: Liriodendron tulipifera L. Origin: East-central area of the United States.
turno (1)	turnover; rotation	révolution; rotation	Umtrieb; Umtriebszeit	Periodo di tempo necessario perché una pianta divenga matura per il taglio.	Period of time required for a plant to become suitable for cutting.
turno (2)	shift	turnée	Produktionszeitraum	Periodo in cui viene suddiviso il tempo di lavoro necessario allo svolgimento di una determinata attività, in base a criteri di rotazione periodica.	Period of time in which the work time required to carry out a given activity is divided according to periodic rotation criteria.
ufficiale	official	officielle	Offiziell	Stabilito, autorizzato o eseguito da un'organizzazione nazionale di protezione delle piante.	Anything that is established, authorized or performed by a national plant protection organization.
ulivo	wild olive; european olive	olivier	Olivenbaum	Specie legnosa Nome scientifico: Olea europaea L., compresa la varietà oleaster DC. Provenienza: Bacino mediterraneo.	Wood species Scientific name: Olea europaea L., including the variety oleaster DC. Origin: Mediterranean basin
umidità assoluta	absolute humidity	humidité absolue	absolute Luftfeuchte	Il rapporto tra la massa di vapore acqueo contenuta in un volume d'aria ed il volume d'aria stesso (di norma espresso in g/mc o kg/mc).	Ratio of the mass of water vapor contained in a volume of air to the volume of air itself (usually expressed in g/mc or kg/mc).
umidità del cuore	core moisture content	teneur en humidité à coeur	Kernfeuchte	Vedi "umidità interna".	See "core moisture content".
umidità del legno	moisture content (MC)	teneur en humidité	Feuchtegehalt	Massa d'acqua contenuta nel legno, in genere espressa come percentuale della sua massa anidra. Poiché il termine "umidità" è da intendersi come "contenuto di acqua", è decisamente scorretto (anche se comune) parlare di "contenuto di umidità": si deve dire ad es. "legno con un'umidità del 12 %" e non "legno con un contenuto di umidità del 12 %".	Mass of water contained in wood, usually expressed as a percentage of its anhydrous mass. Since the term 'moisture' is to be interpreted as 'water content', it is quite incorrect (although common) to refer to 'moisture content'. A correct statement is "wood with a moisture content of 12 %" and not "wood with a moisture content of 12 %".
umidità desiderata	target moisture content; nominal MC	humidité recherché	Zielfeuchte	Umidità media che un carico di legname dovrebbe avere al termine del processo di essiccazione.	Average moisture content that a load of timber should have at the end of the drying process.
umidità di equilibrio	equilibrium moisture content (EMC)	teneur en humidité d'équilibre	gleichgewichtsfeuchte	Umidità raggiunta in modo stabile dal legno in dipendenza dalle condizioni termo-igrometriche dell'ambiente circostante (per cui il legno non assorbe né cede umidità), può occorrere anche parecchio tempo al legno per equilibrarsi con le condizioni circostanti. In relazione alla diversa composizione dei pannelli a base di legno, l'umidità di equilibrio (e il conseguente livello di rischio di attacco biologico che ad essa è associato) può differire da quella del legno massiccio utilizzato per la produzione dei pannelli stessi.	Moisture achieved stably by wood depending on the thermo-hygrometric conditions of the surrounding environment (so wood neither absorbs nor gives up moisture). It can also take quite some time for wood to equilibrate with the surrounding environmental conditions. In relation to the different composition of wood-based panels, the equilibrium moisture content (and the resulting level of risk of biological attack that is associated with it) may differ from that of the solid wood used to produce the panels themselves.
umidità di partenza	initial moisture content	humidité initiale	Anfangsfeuchte; Startfeuchte	Vedi "umidità iniziale".	See "initial moisture content".
umidità di servizio	end use moisture content	teneur en humidité d'utilisation	Gebrauchsfeuchte	Umidità adatta alle condizioni ambientali dell'impiego finale.	Moisture suitable for the environmental conditions of the end use.
umidità finale	final moisture content	teneur en humidité finale	Endfeuchte	Umidità del legno al termine del processo di essiccazione.	Wood moisture at the end of the drying process.
umidità iniziale	initial moisture content	humidité initiale	Anfangsfeuchte; Startfeuchte	Umidità del legno all'inizio del processo di essiccazione.	Moisture of wood at the beginning of the drying process.
umidità interna	core moisture content	teneur en humidité à coeur	Kernfeuchte	Umidità del centro della sezione trasversale di un elemento ligneo.	Moisture in the centre of the cross-section of a wooden element.
umidità legata	Bound moisture	eau liée	gebundenes Wasser	Umidità strettamente associata alla parete cellulare del legno attraverso l'assorbimento molecolare.	Moisture closely associated with the wood cell wall through molecular adsorption.
umidità nominale	nominal moisture	humidité nominale	Nennfeuchte	Vedi "umidità desiderata".	See "target moisture content"

20

1

51

1

51

14

umidità relativa dell'aria	relative humidity (RH)	humidité relative	relative Feuchtigkeit	Indica il contenuto di vapore acqueo nell'aria, espresso in percentuale rispetto alla quantità massima di acqua sotto forma gassosa (dunque di vapore acqueo) che può essere presente in un volume dato. Il valore massimo, pari al 100 %, corrisponde alla situazione di saturazione.	Indicates the water vapor content in the air, expressed as a percentage of the maximum amount of water in gaseous form (therefore water vapour) that can be present in a given volume. The maximum value, equal to 100 %, corresponds to saturation.	
umidità superficiale	surface moisture content	teneur en humidité superficielle	Oberflächenfeuchte	Umidità della superficie del segato, del pannello o del prodotto.	Moisture on the surface of the sawn timber, panel or product.	
UNI	UNI	UNI	UNI	Ente Nazionale Italiano di Unificazione: è l'ente normativo italiano; ha sede a Milano con sportelli nelle principali città italiane. Il corrispondente ente inglese si chiama "BSI", mentre in Francia c'è l'"AFNOR" e in Germania il "DIN".	Ente Nazionale Italiano di Unificazione: this is the Italian standards body; it is based in Milan with offices in the main Italian cities. The corresponding English body is called 'BSI', while in France there is the 'AFNOR' and in Germany the 'DIN'.	
UNI CEI EN 45000	UNI CEI EN 45000	UNI CEI EN 45000	UNI CEI EN 45000	Famiglia di norme concernenti le attività di prova, certificazione e accreditamento. 45001/2/3: laboratori; 45011/12/13: organismi di certificazione di prodotti, sistemi, persone; 45014: dichiarazione di conformità del fornitore.	Group of standards concerning testing, certification and accreditation activities. 45001/2/3: laboratories; 45011/12/13: certifying bodies for products, systems, people; 45014: supplier's declaration of conformity.	
UNI EN ISO 9000	UNI EN ISO 9000	UNI EN ISO 9000	UNI EN ISO 9000	Famiglia di norme relative ai sistemi di qualità aziendale. Sono in pratica il recepimento e la traduzione delle ISO 9000 per l'Italia.	Group of standards relating to company quality systems. They are basically the transposition and translation of ISO 9000 for Italy.	
unità d'azionamento	drive systems	systèmes d'entraînement	Antriebssysteme			8
unità di carico	infeed units	unités d'alimentation	Beschickeinrichtungen			8
unità di lavorazione	machining units	unités d'usinage	Bearbeitungseinheiten			8
unità di misurazione e controllo del condizionamento	measuring and control units for air-conditioning	unités de commande et de mesure pour la climatisation	Mess- und Regeleinrichtungen zur Klimatisierung			8
unità di posa	laying unit	unité de pose	Verlegeeiheit	Elementi preassemblati per pavimentazioni, uniti da un apposito materiale, che riproducono una determinata geometria.	Pre-assembled flooring elements, joined by a special material, which reproduce a certain geometry.	42
unità di scarico e accatastamento	outfeed and stacking units	unités d'évacuation et d'emplage	Abstapeleinrichtungen			8
unità per forare	boring units	unités de perçage	Bohrereinheiten			8
unità per fresare	moulding units	unités de toupillage	Fräseinheiten			8
unità per incollare	gluing units	unités d'encollage	Beleimeinheiten			8
unità per levigare e lucidare	sanding and polishing units	unités de ponçage et de polissage	Schleif- und Poliereinheiten			8
unità per montaggio	assembling units	unités d'assemblage	Montageeinheiten (für Schrauben, Beschläge etc.)			8
unità per mortasare	mortising units	unités de mortaisage	Stemmeinheiten			8
unità per piallare	planing units	unités de rabotage	Hobeleinheiten			8
unità per segare	sawing units	unités de sciage	Sägeeinheiten			8
unità per spruzzare	spraying units	unités de projection	Spritzeinheiten			8
universo	population	population	Grundgesamtheit	Vedi "popolazione (o universo)".	See "population".	
urocerus gigas	wood wasps	sirex	Holzwespen	Urocerus gigas e altri insetti della famiglia Siricidae (ordine Hymenoptera) NOTA 1: Le femmine sono dotate di lunghi ovopositori capaci di penetrare nel legno massiccio, soprattutto di alberi debilitati, morenti e appena abbattuti, nei quali vengono deposte le uova. NOTA 2: Il danno consiste nella presenza di fori rotondi densamente riempiti di resina. I fori hanno sezione circolare e diametro fino a 8 mm.	Urocerus gigas and other insects of the family Siricidae (order Hymenoptera) NOTE 1: Females are equipped with long ovipositors that can penetrate solid wood, especially debilitated, dying and freshly felled trees, in which the eggs are laid. NOTE 2: The damage consists of round holes densely filled with resin. The holes have a circular cross-section and a diameter of up to 8 mm.	13
utensili a levigare e a lucidare	sanding and buffing tools	outils de ponçage et de polissage	Schleif- und Polierwerkzeuge			8
utensili a levigare profilati	profile sanding tools	outils profilés de ponçage	Profil-Schleifwerkzeuge			8
utensili per misurare e tracciare	Tools for measuring and marking	outils à mesurer et à tracer	Werkzeuge zum Messen und Anreissen			8
utensili truciolatori	hogging systems	systèmes de dégrossissage	Zerspanersysteme			8
utilizzazioni forestali	logging; forest harvesting; exploitation	exploitation forestière	Holzeinschlag; Holzerte; Waldexploitation	Operazione con la quale si abbatte e si utilizza parzialmente o totalmente un soprassuolo boschivo. Comprende taglio, allestimento, esbosco, trasporto del legname e lavori connessi (spesso sinonimo di lavori forestali). Al plurale indica anche quella branca di attività professionali e delle scienze forestali che si interessa dell'abbattimento e della lavorazione dei prodotti forestali.	Operation by which a forest stand is felled and partially or fully harvested. Includes felling, processing, extraction, transportation of timber, and related work (often synonymous with forestry work). In the plural it also indicates that branch of professional activities and forestry science concerned with the felling and processing of forest products.	
utilizzo generale	general purpose	utilisation générale	Allgemeiner Gebrauch	Comprende tutte le applicazioni non portanti, come mobili e allestimenti interni.	It includes all non-load-bearing applications, such as furniture and fitments.	45

vagliatura	chip screening	tamissage	Sichtanlage	Operazione con cui, tramite movimento di vibrazione, rotazione o combinato, un ammasso di particelle viene indirizzato attraverso una serie di aperture multiple al fine di separare quelle di una determinata dimensione dalle loro frazioni più grandi o più piccole.	Operation through which, by vibration, rotation, or combined motion, a cluster of particles is directed through a series of multiple apertures in order to separate those of a given size from their larger or smaller fractions.	
vaglio vagone	chip screener wagon	tamis wagon	Sieb Wagen	Dispositivo utilizzato per la vagliatura di particelle.	Machinery used for chip screening.	
valore biologico di riferimento	biological reference value	valeur de référence biologique	Referenzwert (Bezugswert)	Veicolo ferroviario adibito al trasporto di merci.	Railway vehicle used for transporting goods.	
				Quantitativo in grammi per metro quadrato o chilogrammi per metro cubo di un conservante del legno (come prodotto) che è risultato efficace nel test per prevenire l'attacco di un particolare agente biologico testato.	Amount in grams per square metre or kilograms per cubic metre of a wood preservative (as a product) proven effective in the test to prevent the attack of a particular tested biological agent.	13
valore caratteristico	characteristic value	valeur caracteristique	Merkmalswert	Valore di resistenza e rigidezza che un prodotto a base di legno evidenzia nei confronti delle principali sollecitazioni meccaniche (flessione, trazione, compressione e taglio) espresso generalmente come 5° percentile inferiore dei risultati ottenuti in condizioni di prova unificate. In altri termini, si tratta di un valore che ha una probabilità prescritta di non essere raggiunto in un'ipotetica serie illimitata di prove, ovvero, un frattile della distribuzione della proprietà esaminata. Tale valore viene chiamato "inferiore" oppure "superiore" se il valore prescritto è rispettivamente minore o maggiore di 0,50. I valori caratteristici sono stati definiti in maniera identica per tutti i materiali da costruzione ed alcuni prodotti a base di legno (in particolare il compensato) sono risultati abbastanza avvantaggiati rispetto al legno massiccio in virtù della migliore omogeneità ed efficienza strutturale. L'utilizzo dei valori caratteristici in vece delle tensioni ammissibili consente un miglior dimensionamento delle strutture di legno rispetto al passato quanto a tutti i materiali legnosi venivano applicati pesanti coefficienti di sicurezza.	Strength and stiffness value that a wood-based product show against the main mechanical stresses (bending, tension, compression and shear). It is generally expressed as the lower 5th percentile of the results obtained under unified test conditions. In other words, it is a value that has a prescribed probability of not being reached in a hypothetical unlimited series of tests, i.e., a fractile of the examined property distribution. Such a value is called "lower" or "higher" if the prescribed value is less than or greater than 0.50, respectively. Characteristic values have been defined identically for all building materials, and some wood-based products (particularly plywood) have been found to have quite an advantage over solid wood by virtue of better homogeneity and structural efficiency. The use of characteristic values instead of allowable stresses allows for better dimensioning of wood structures than in the past when heavy safety coefficients were applied to all wood-based materials.	
valore caratteristico di resistenza e rigidità	characteristic strength and stiffness value	valeurs caractéristiques de la résistance et de la rigidité	Charakteristische Werte für Festigkeit und Steifigkeit	Corrisponde al valore del quinto percentile della popolazione di dati e, per la rigidità anche il valore medio, ottenuto dai risultati di prove della durata di 300 s con provini in condizioni di umidità d'equilibrio (risultanti da una temperatura di 20° C e da un'umidità relativa del 65%).	It corresponds to the value of the fifth percentile of the data population and, for stiffness also the average value, derived from the results of tests of 300 s duration with specimens under equilibrium humidity conditions (resulting from a temperature of 20° C and a relative humidity of 65%).	35
valore critico	critical value	valeur critique	Mindestmenge	E' il più alto valore biologico di riferimento (in grammi per metro quadrato o chilogrammi per metro cubo) ottenuto da tutte le prove biologiche effettuate in conformità alla norma EN 599-1 per una determinata classe d'uso. NOTA 1: Si tratta della quantità minima di conservante del legno (come prodotto) necessaria per garantire l'efficacia per quella classe d'uso secondo le prove effettuate. NOTA 2: Il valore critico varia a seconda della classe d'uso, al metodo di applicazione, agli organismi contro i quali il conservante deve fornire protezione e se deve essere applicato legno di conifere o di latifoglie.	It is the highest biological reference value (in grams per square metre or kilograms per cubic metre) obtained from all biological tests carried out in accordance with EN 599-1 for a given use class. NOTE 1: This is the minimum quantity of wood preservative (as a product) required to ensure efficacy for that use class according to the tests performed. NOTE 2: The critical value varies depending on the use class, the method of application, the organisms against which the preservative is to provide protection and whether softwood or hardwood is to be applied.	13
valore medio tossico	mid-toxic value (mtv)	seuil d'efficacité moyen (sem)	mittlerer Giftwert (mGW)	Media aritmetica dei valori tossici superiori e inferiori definiti nel relativo test biologico europeo standard.	The arithmetic mean of the upper and lower toxic values defined in the relative European standard biological test.	13
valore vero	real value	valeur réelle	wahrer Wert	Valore compatibile con la definizione di una data grandezza. E' cioè un valore che si otterrebbe con una misurazione perfetta. Il valore vero convenzionale è un valore di riferimento effettivamente misurabile con uno strumento di accuratezza nettamente superiore a quello usato per la misurazione.	Value compatible with the definition of a given quantity. In other words, it is a value that would be obtained with a perfect measurement. Conventional true value is a reference value that can actually be measured with an instrument of significantly higher accuracy than the one used for the measurement.	
valutazione della servibilità	serviceability assessment	évaluation de l'aptitude au service	Gebrauchstauglichkeitsbewertung	Valutazione della conformità della struttura o sue parti agli stati limite specificati per le condizioni di servizio.	Conformity assessment of the structure or parts of it to the limit states specified for the service conditions.	17
valutazione di un laboratorio	laboratory assessment	évaluation de laboratoire	Begutachtung von Prüflaboratorien	Esame di un laboratorio di prova per valutare se esso abbia i requisiti necessari per ottenere l'accreditamento.	Examination of a testing laboratory to assess whether it qualifies for accreditation.	
vano di inforamento	entry	entrée	Unterfahröffnung	In un pallet, apertura laterale attraverso la quale vengono introdotte le forche del carrello elevatore.	In a pallet, side opening through which forklift forks are introduced.	12

vaporizzazione	steaming; preconditioning; vaporization	étuvage; vaporisation	Verdunstung; Verdampfung; Dämpfung	<p>Trattamento (comunemente ma assai scorrettamente detto "Evaporazione") a volte eseguito su tondame o semilavorati per una o più delle seguenti principali motivazioni:</p> <ul style="list-style-type: none"> - rendere più agevole la successiva lavorazione (ad es. sfogliatura); - dilavare i contenuti cellulari appetiti dagli agenti del biodegradamento; - modificare (scurire) il colore naturale del legno; - regolarizzare o ridurre eventuali differenze cromatiche tra la porzione di alburo e quella di durame; - ridurre o regolarizzare l'eventuale presenza di gradienti di umidità tra le porzioni interne e la superficie degli assortimenti interessati. <p>La vaporizzazione consiste nell'uso di apposite celle o vasche al cui interno, dopo aver inserito i pezzi da sottoporre al trattamento, viene immessa acqua calda o vapore saturo per un tempo sufficiente a raggiungere gli obiettivi previsti.</p> <p>La durata del trattamento è in funzione di vari parametri quali, ad esempio, la specie legnosa, le dimensioni dei pezzi, la temperatura del mezzo riscaldante.</p>	<p>Treatment (incorrectly called "evaporation") sometimes performed on log or semi-finished products for one or more of the following reasons:</p> <ul style="list-style-type: none"> - to facilitate subsequent processing (e.g. rotary cutting); - to dilute the cellular contents attractive to biodegradation agents; - to modify (darken) the natural colour of the wood; - regularise or reduce any colour differences between the sapwood and heartwood portions; - reduce or regularise any moisture gradients between the internal portions and the surface of the assortments concerned. <p>Steaming consists in the use of special cells or vats inside which, after inserting the workpieces for treatment, hot water or saturated steam is injected for a sufficient time to achieve the envisaged objectives.</p> <p>The duration of the treatment depends on various parameters such as, for example, the wood species, the size of the pieces, and the temperature.</p>	
varianza	variance	variance	Varianz	Media dei quadrati degli scarti di una popolazione di dati dalla media aritmetica della popolazione. La sua radice quadrata è la deviazione standard.	Mean of the squares of the deviations of a population of data from the arithmetic mean of the population. Its square root is the standard deviation.	
variazione lineare	linear variation (expansion/reduction)	variation lineaire	lineare Abweichung	Variazione della lunghezza di un semilavorato o prodotto a base di legno conseguente a variazioni della sua umidità.	Variation in the length of a semi-finished product or wood-based product resulting from changes in its moisture content.	
vaso; cellula vasale; elemento vasale	vessel	vaisseau	Gefäß	I vasi sono cellule che svolgono, nelle latifoglie, la funzione di conduzione dell'acqua e delle sostanze elementari dalle radici alla chioma. Hanno forma cilindrica e sono disposte una sopra l'altra. Il passaggio dei liquidi dall'una all'altra avviene attraverso le perforazioni delle pareti terminali.	Vessels are cells that in broadleaf trees have the function of conducting water and elemental substances from the roots to the crown. They are cylindrical in shape and are arranged one on top of the other. The passage of fluids from one to the other occurs through perforations in the end walls.	
veicolante	vehicle	substance de support	Trägersubstanz	Componente liquida di un adesivo (miscela collante) o di un prodotto per finitura.	Liquid component of an adhesive (adhesive mixture) or finishing product.	
velatrici	curtain coaters	vernisseuses (ou machines à coller) à rideau	Gießmaschinen für Lacke etc.			8
velocità di essiccazione	drying rate	vitesse de séchage	Trocknungsgeschwindigkeit	Il rapporto tra diminuzione dell'umidità media ed il tempo in cui è avvenuta (normalmente per ora o giorno).	Ratio of decrease in average humidity to the time in which it occurred (usually per hour or day).	1
vena	raised grain	moucheture; veine du bois	Flader	Porzione di legno caratterizzata da una tonalità di colore diversa da quella dei tessuti circostanti.	Portion of wood characterised by a colour tone different from that of the surrounding area.	29
venatura	veining	veinage	Maserung	Figurazione visibile sulla superficie di un semilavorato formata dalle tracce degli accrescimenti periodici del legno.	Visible pattern on the surface of a semi-finished product formed by the traces of periodic wood growth.	
venatura striata	thick streak	veine grasse	Gestreifte Maserung	Zona scura anomala del durame di alcune specie tropicali. E' associata a una densità più elevata e a diverse proprietà anatomiche.	Abnormal dark area of the heartwood of some tropical species. It is associated with a higher density and different anatomical properties.	25
vendita a peso	sell by weight	vendre au poids	nach Gewicht verkaufen	Vendita in cui in prezzo è stabilito in base al peso della merce.	A sale in which the price is set according to the weight of the goods.	29
vendita all'asta; vendita all'incanto	sell by auction	vente aux enchères	versteigern	Vendita regolamentata dalla partecipazione ad una pubblica gara ad offerte successive in aumento.	A sale under a public tender procedure with successive increased bids.	29
vendita del legname in piedi	selling standing timber	vente sur pied	Verkauf auf dem Stamm; Stockverkauf	Modalità di vendita del legname prima dell'abbattimento, a corpo o a misura, con costi di raccolta a carico dell'acquirente.	Timber sale method prior to felling, in bulk or by measure, with harvesting costs borne by the buyer.	29

verifica ispettiva	quality audit (and testing)	audit qualité	Qualitätsprüfung	<p>Nell'ambito di un sistema di Qualità o nella gestione di un Marchio di Qualità, rappresenta un controllo, generalmente eseguito da un Organismo indipendente, finalizzato ad assicurare che i livelli di qualità adottati da un'azienda eguagliano o superino quelli previsti dalle normative di riferimento. In altri termini si tratta di un esame sistematico e indipendente per determinare se le attività svolte per la qualità ed i risultati ottenuti sono in accordo con quanto pianificato, e se quanto predisposto viene attuato efficacemente e risulta idoneo al conseguimento degli obiettivi.</p> <p>Il programma di verifica si basa su campionamenti rigorosi eseguiti mediante prelievi casuali. Se i livelli qualitativi minimi non vengono raggiunti l'Organismo può ritirare la Certificazione o vietare l'uso del Marchio finché l'azienda non li ristabilisce in maniera adeguata.</p> <p>La verifica ispettiva della qualità riguarda essenzialmente, ma non solo, il sistema qualità o sue parti, i processi operativi, i prodotti o servizi: si può parlare pertanto di "verifica ispettiva del sistema qualità", "verifica ispettiva del processo operativo", "verifica ispettiva del prodotto", "verifica ispettiva del servizio", ecc.</p> <p>Le verifiche ispettive della qualità vengono effettuate da personale che non ha diretta responsabilità nei settori esaminati, preferibilmente in cooperazione col personale ad essi addetto.</p> <p>Uno degli scopi della verifica ispettiva è quello di considerare l'opportunità di miglioramenti o di azioni correttive. Tale verifica non va confusa con le attività di sorveglianza e di controllo e collaudo effettuate al solo scopo di controllare un processo operativo o di accettare un prodotto.</p> <p>Le verifiche ispettive della qualità si possono effettuare per scopi interni od esterni all'azienda.</p>	<p>In the context of a Quality system or in the management of a Quality Mark, it represents a verification, generally carried out by an independent Organisation, aimed at ensuring that the levels of quality adopted by a company equal or exceed those foreseen by the reference standards. In other words, it is a systematic and independent examination to determine whether the activities carried out for quality and the results obtained are in accordance with what has been planned, and whether what has been put in place is implemented effectively and is suitable for achieving the objectives. The verification programme is based on strict random testing. If the minimum quality levels are not reached, the Organisation may withdraw the Certification or prohibit the use of the Mark until the company re-establishes them adequately.</p> <p>Quality audits essentially concern, but are not limited to, the quality system or its parts, operational processes, products or services: it is therefore possible the term "quality system audit", "operational process audit", "product audit", "service audit", etc.. Quality audits are carried out by staff who do not have direct responsibility for the areas examined, preferably in cooperation with the staff responsible for them. One of the purposes of the audit is to consider the opportunity for improvement or corrective action. This audit should not be confused with surveillance and testing activities carried out for the sole purpose of controlling an operational process or accepting a product.</p> <p>Quality audits can be performed for purposes internal or external to the company.</p>	
verme della nave (Teredo navalis)	shipworm	tarets (vers de bateau)	Schiffsbohrwurm	Organismi marini del genere Teredo.	Marine borers of the genus Teredo	13
vernice	varnish	verniss	Lack; Firnis	Miscela di sostanze (oli siccativi, resine naturali o sintetiche) sospese in un liquido o disciolte in un solvente, che, quando applicata in strato sottile su di una superficie, è in grado di essiccarsi dando origine a una pellicola o patina molto aderente e resistente. In caso di vernici colorate, alla miscela di base vengono aggiunti pigmenti di varia natura.	A mixture of substances (siccative oils, natural or synthetic resins) suspended in a liquid or dissolved in a solvent, which, when applied in a thin layer on a surface, is able to dry, giving rise to a very adherent and resistant film or coating. In the case of coloured paints, pigments of various kinds are added to the base mixture.	29
verniciatrici / tinteggiatrici a rullo	roller coaters	vernisseuses à rouleau	Walzenauftragsmaschinen			8
verniciatrici / tinteggiatrici a tamburo	drum coating systems	systèmes de revêtement à tambour	Trommelbeschichtungsanlagen			8
verniciatrici / tinteggiatrici a vuoto	vacuum coaters	vernisseuses sous vide	Vakuüm-Auftragstechnik			8
verricello	winch; windlass	treuil; vindas	Winde	Vedi "argano".	See "winch".	
verticillo	branch whorl	couronne	Astquirl	Zona del fusto in cui molti rami o nodi si inseriscono alla medesima altezza.	Area of the stem where many branches or nodes fit at the same height.	
vetta	top end log	cime; dernière surbille	Zopfstock	Vedi "cimale (o vetta)".	See "top end log".	
via di esbosco	striproad	voie d'extraction	Abfuhrstraße	Percorso appositamente attrezzato (pista trattabile, risina, linea di avvallamento, linea di gru a cavo) lungo il quale il legname viene esboscato fino ad un imposto.	A specially equipped pathway (tractor track, chute, yarder line) along which timber is carried to a landing.	26
viabilità forestale	forest road network	viabilité forestière	Warderschliessung	Insieme delle vie forestali. Si suddivide in una rete principale, o di strade forestali, ed in una rete secondaria, o di vie di esbosco.	Set of forest roads. It is divided into a main network, or forest roads, and a secondary network, or striproads.	26
virola	light virola	virola	Virola	Specie legnosa	Wood species	
				Nome scientifico: <i>Dialyanthera</i> spp., <i>Virola surinamensis</i> (Rol.) Warb. Provenienza: America centrale, Venezuela, Brasile settentrionale e sud-orientale.	Scientific name: <i>Dialyanthera</i> spp., <i>Virola surinamensis</i> (Rol.) Warb. Origin: Central America, Venezuela, Northern and south-eastern Brazil.	
viscoelasticità	visco-elasticity	viscoélasticité	Viscoelastizität	Caratteristica reologica del comportamento meccanico di materiali come il legno che mostrano contemporaneamente un comportamento di tipo elastico ed uno di tipo viscoso. In conseguenza di ciò: - la durata del carico influisce sulle deformazioni, ovvero se un carico permane costante per un periodo di tempo prolungato, la deformazione tende ad aumentare fino a raggiungere un valore circa doppio di quello della deformazione elastica iniziale, e ciò può determinare la rottura del pezzo con carichi inferiori a quelli che esso è in grado di sopportare in tempi brevi; - le variazioni climatiche ed i carichi ciclici o ripetuti influenzano le deformazioni. I fattori correttivi Kmod e Kdef prescritti dall'Eurocodice 5 servono appunto a modificare i valori caratteristici o le deformazioni istantanee nei calcoli di progettazione e verifica di una struttura di legno.	Rheological characteristic of the mechanical behavior in materials such as wood that exhibit both elastic and viscous behavior simultaneously. As a result of this: - the duration of loading affects the deformations, i.e., if a load remains constant for a prolonged period of time, the deformation tends to increase until it reaches a value approximately double that of the initial elastic deformation. This may result in the failure of the piece under loads less than it is capable of withstanding in a short time; - climatic variations and cyclic or repeated loads affect strain. The correction factors Kmod and Kdef prescribed by Eurocode 5 are used precisely to modify characteristic values or instantaneous deformations in structural design and verification calculations of a wood structure.	

viscosità	viscosity	viscosité	Viskosität; Zähflüssigkeit	Caratteristica delle proprietà di un liquido che riflette la sua potenzialità di fluidificare. La viscosità viene generalmente misurata come resistenza a fluidificare attraverso un foro di determinate dimensioni da un'apposita tazza (tazza Ford).	A characteristic of a liquid's properties that reflects its potential to fluidize. Viscosity is generally measured as the resistance to fluidize through a hole of given size from a special cup (Ford cup).	
visiera	face mask	visière	Visier	Protezione del viso, e degli occhi in particolare, contro rametti, trucioli, o schegge che possono venire proiettati durante l'uso della motosega.	Face and eye protector from small branches, chips or shavings that may be thrown during chainsaw use.	26
vite	screws	vis	Schraube	Utilizzate per il fissaggio di pannelli strutturali in legno quando i chiodi non forniscono una forza di tenuta sufficiente.	They are used for fastening structural wood panels when nails do not provide sufficient holding force.	9
volume accatastato	piled volume; stacked volume	volume d'encombrement	Schichtholzvolumen	Vedi "Volume apparente"	See "stacked volume".	25
volume apparente	stacked volume	volume dencombrement	Schichtholzvolumen	Volume occupato da una catasta di legno, calcolato in base alle sue dimensioni esterne, e comprendente dunque anche gli spazi d'aria presenti all'interno della catasta. Il termine tedesco "Raummeter" (rm) non è raccomandato.	Volume of a woodpile that is measured based on its external dimensions, and therefore it includes the air spaces within the woodpile. The German term "Raummeter" (rm) is not recommended.	51
volume dei vuoti	void volume	vide	Hohiraum	Tutto lo spazio nel legno non occupato da tessuti legnosi, secrezioni o depositi, per es. spazi intercellulari, lume delle cellule.	All the space in the wood not occupied by woody tissues, secretions, or deposits, e.g., intercellular spaces, cell lumen.	
volume reale	solid volume	volume réel	Festgehaltsvolumen	Misura di una quantità di legno tondo in base alle sue dimensioni (solitamente in metri cubi). Il termine tedesco Festmeter (fm) non è raccomandato.	A measure of a quantity of round wood by its size (usually in cubic meters). The German term "Festmeter" (fm) is not recommended.	51
vortici	swirls	vortex	Wirbel	Irregolarità della fibratura che di solito circonda i nodi o le biforcazioni.	Irregular grain generally surrounding knots or crotches.	23
vuoti dei bordi	edge void	lacunes dans les bords	Lücken an den Kanten	Difetto di un compensato per cui i bordi di una lamina interna si sono spaccati o rovinati durante la produzione del pannello determinando discontinuità ben visibili a carico dei bordi dello stesso.	Defect in a plywood in which the edges of an inner foil have split or ruined during panel production resulting in clearly visible discontinuities at the edges of the panel.	
vuoto finale	final vacuum	vide final	Endvakuum	Vuoto applicato alla fase finale del procedimento a pressione per recuperare dal legno l'eccesso di impregnante e facilitarne la successiva essiccazione.	Vacuum applied at the final stage of the pressure process to recover excess impregnant from the wood and facilitate subsequent drying.	
vuoto iniziale	initial vacuum	vide préliminaire	Anfangsvakuum	Vuoto applicato nella prima fase di alcuni procedimenti a pressione per togliere l'aria contenuta nei tessuti del legno.	Vacuum applied in the first stage of some pressure processes to remove air contained in wood tissue.	
vuoto interno	core gap	vide intérieur	Innenvakuum	In un compensato, discontinuità tra due elementi contigui di una lamina interna o dell'anima che non risultano perfettamente accostati o giuntati tra loro. A volte il difetto può trasparire anche sulla superficie del pannello.	In a plywood, discontinuity between two contiguous elements of an inner sheet or core that do not look perfectly matched or joined together. Sometimes the defect may also be evident on the surface of the panel.	
wafer	wafer	wafer	wafer	Particella legnosa, ricavata da un taglio eseguito con coltello, di circa 3 cm di lunghezza parallelamente alla direzione della fibratura. La lunghezza e lo spessore del wafer sono controllate; la sua larghezza è variabile. Corrisponde generalmente ad un flake spesso.	Woody particle about 3 cm in length obtained from a blade cut executed parallel to the direction of the grain. The length and thickness of the wafer are controlled; its width is variable. It generally corresponds to a thick flake.	
waferboard	waferboard	waferboard	waferboard	Pannello a base di legno prodotto mediante ricomposizione di particelle (wafers) incollate tra loro ad elevata temperatura e pressione. Le suddette particelle vengono generalmente orientate casualmente durante la deposizione (formazione del materasso), al fine di ottenere un pannello finito caratterizzato da una maggior isotropia delle sue proprietà meccaniche, ma possono anche essere orientate lungo una direzione comune (oriented waferboard) nel caso si voglia esaltarne le caratteristiche strutturali lungo una direzione preferenziale.	A wood-based panel produced by reassembling particles (wafers) glued together at high temperature and pressure. Generally, these particles are randomly oriented during deposition ("mat formation") in order to obtain a finished panel characterised by a greater isotropy of its mechanical properties. However, they may also be oriented along a single direction (oriented waferboard) in the case of enhancing its structural characteristics along a preferential direction.	
wenge	wengé	wengé	Wengé	Specie legnosa Nome scientifico: Millettia laurentii De Wild. Denominazione ATIBT: Wengé. Provenienza: Africa occidentale e orientale.	Wood species Scientific name: Millettia laurentii De Wild. ATIBT nomenclature: Wengé. Origin: West and East Africa.	
xestobium rufovillosum Deg.	xestobium rufovillosum Deg.	xestobium rufovillosum Deg.	Xestobium rufovillosum Deg.	Insetto della famiglia degli anobiidi, comunemente noto come "Orologio della morte", presente esclusivamente nel legno che sia già stato attaccato da funghi. Di importanza significativa per i legni di Latifolia utilizzati nelle strutture in vecchie costruzioni nella maggior parte dell'Europa.	Insect of the family Anobiidae. Commonly known as the "Death watch beetle," it occurs exclusively in wood that has already been attacked by fungi. It is of significant importance in hardwoods used in old building structures in most of Europe.	
xilema primario	primary xylem	xylème primaire	primäres Xylem	Legno primo formato, differenziato da un meristema apicale. E' detto anche "legno primario".	First-formed wood differentiated by an apical meristem. It is also called "primary wood."	
xilema secondario	secondary xylem	bois	sekundäres Xylem	Legno prodotto dal cambio. E' detto anche "legno secondario".	Wood produced by the cambium. It is also called "secondary wood."	
xilema; xylema	xylem	xylème	Xylem	Lo xilema, detto anche cribro o legno, è il principale tessuto meccanico e conduttore di acqua dalle radici alla chioma. Viene prodotto dal cambio verso l'interno della pianta.	Xylem, also called sieve or wood, is the main mechanical tissue and conductor of water from the roots to the crown. It is produced from the cambium inward into the plant.	
zampa di gatto (orma di gatto)	cats paw	patte de chat	Katzenpfote	Gruppetto di nodi molto ravvicinati (si trova abbastanza spesso nelle Querce).	Cluster of closely spaced knots (occurs frequently in oaks).	
zappino	zapple	sapi	Sappel; Sappine; Zappi	Attrezzo manuale usato per lo spostamento di tronchi, costituito da un lungo e robusto manico in legno con in cima un ferro ricurvo.	Hand tool used for moving logs. It consists of a long, strong wooden handle with a curved iron on top.	26
zingana	zebrano	zingana	Zebrano	Specie legnosa Nome scientifico: Microberlinia brazzavillensis A. Chèv. e Microberlinia bisulcata A. Chèv. (= Brachystegia fleuriana A. Chèv.).	Wood species Scientific name: Microberlinia brazzavillensis A. Chèv. e Microberlinia bisulcata A. Chèv. (= Brachystegia fleuriana A. Chèv.).	

zona analitica	analytical zone	zone analytique	Analysenzone	Parte del legno trattato sottoposto ad analisi per la valutazione del requisito di ritenzione.	Area of treated wood subjected to analysis for the evaluation of the retention requirement.	13
zona cambiale	cambial zone	cone cambiale	Kambialzone	NOTA: La zona analitica viene prelevata dalle superfici laterali del legno trattato. La profondità del campionamento dipende dalla specie di legno analizzata e dal livello di trattamento.	NOTE: The analytical area to be analysed is selected from the side surfaces of the treated wood. The depth of sampling depends on the wood species analysed and the level of treatment.	
zona cribrosa	sieve area	crible	Siebfeld	Termine convenzionale per lo strato di vario spessore composto di iniziali cambiali e dei loro derivati non differenziati.	Conventional term for the layer of varying thickness composed of cambial initials and their undifferentiated derivatives.	17
zona critica	critical area/zone	zone critique	Kritische Zone	Superficie depressa nella parete di un elemento cribroso perforata da un gruppo simile a cribo di minuti pori attraverso i quali il protoplasto risulta in contatto con quello di un elemento cribroso contiguo. E' detto anche "campo cribroso".	Depressed surface in the wall of a sieve tube member perforated by a cribo-like group of minute pores through which the protoplast results in contact with that of a contiguous sieve tube member. It is also called a "cribrous field."	
zona di accrescimento	growth layer	couche d'accroissement	Zuwachszone	Porzione di un elemento ligneo di lunghezza pari a 150 mm, o pari alla profondità dell'elemento, ritenuta rilevante per le prestazioni strutturali di una struttura a causa delle caratteristiche di riduzione della resistenza, della posizione, dello stato di conservazione e anche delle condizioni di sollecitazione determinate dall'analisi strutturale. Tale zona è importante in quanto può influire sulla capacità portante dell'elemento in legno e sulla stabilità dell'intera struttura.	The portion of a timber element with a length of 150 mm, or equal to the depth of the element, that is considered to be relevant to the structural performance of a structure due to the strength reduction characteristics, location, state of preservation and also the stress conditions determined by the structural analysis. This zone is important because it can affect the load-bearing capacity of the timber element and the stability of the entire structure.	5
zona protetta	protected zone	zone protégée	geschützter Bereich	Strato di legno o corteccia prodotto apparentemente durante un periodo di accrescimento; frequentemente, soprattutto in legni delle zone temperate, è divisibile in legno o corteccia primaticci e tardivi.	Layer of wood or bark apparently produced during a growth period. Frequently, especially in woods of temperate zones, it is divisible into early and late wood or bark.	
				Zona in cui è vietata l'importazione e la circolazione da un altro territorio di organismi nocivi o parassiti in quanto non endemici dello Stato in esame, sebbene le condizioni qui possano essere favorevoli al loro insediamento.	Area where the importation and movement from another territory of harmful organisms or pests is forbidden because they are not endemic to the State under consideration, even though conditions here may be favourable to their establishment.	

Bibliografia

Riferimenti per i nuovi termini inseriti nella riedizione del 2023 (citati nelle definizioni)

1. AA.VV. (1964). *Multilingual glossary of terms used in wood anatomy*. Committee of Nomenclature IAWA, Zurich.
2. AA.VV. (2005). *Glossario Assufficio*. Glossario di termini tecnici edito da Assufficio di Federlegno-Arredo, Milano. Versione online, giugno 2007: 135 pp.
3. AA.VV. (2013). *Guidance on the UK Timber Regulations. Timber and Timber Products (Placing on the Market) Regulations 2013*. Office for Product Safety & Standards.
4. AA.VV. (2017). *Il Dizionario del mondo Legno & Arredo. The ultimate handbook of Wood & Furniture world*. Edito da Federlegno-Arredo, Milano: 174 pp.
5. AA.VV. (2017). *Importing wood, wood products and bark*. Forestry Commission Plant Health Guide. Forestry Commission, Edinburgh.
6. AA.VV. (2022). *Dizionario illustrato dei termini architettonici*. <https://www.architetturaweb.it/dizionario/>
7. AA.VV. (2023). *Timber Glossary. Timber building in Australia*. <https://www.woodsolutions.com.au/GlossaryByLetter>
8. ACIMALL <https://www.acimall.com/catalogo>
9. APA (1997). *Panel handbook & grade glossary*. American Plywood Association, Tacoma, Washington- USA.
10. Buresti Lattes E., Mori P. (2005a). *Glossario dei termini più comuni impiegati in arboricoltura da legno. Prima parte*. Sherwood n. 109, marzo 2005: 13-18.
11. Castro G., Fragnelli G., Zanuttini R. (2014). *La pioppicoltura e il compensato di pioppo dell'industria italiana*. Edito da Lampi di Stampa, Vignate (MI): 84 pp.
12. Cerullo S. (2001). *Il pallet in legno. La base del trasporto moderno*. Editore "Il Sole 24 Ore", Milano: 170 pp.
13. EN 1001-2:2004. *Durability of wood and wood based products – Terminology – Part 2: Vocabulary*.
14. EN 1001-2:2005. *Durabilità del legno e dei prodotti a base di legno – Terminologia*.
15. EN 16351:2015. *Timber structure - Cross laminated timber - Requirements*.
16. EN 16351:2021. *Strutture di legno - Pannello di tavole incrociate - Requisiti*.

17. EN 17121:2019. Conservazione del patrimonio culturale - Strutture storiche in legno - Linee guida per la valutazione in situ di strutture in legno portanti.
18. EN 1995-1-1:2014. Eurocode 5: *Design of timber structures — Part 1-1 General common rules and rules for buildings*.
19. FAO (2004). *Unified Bioenergy Terminology*. Forestry Department - Wood Energy Programme UBET, Roma: 29-47.
20. IPPC Secretariat (2021). *Glossary of phytosanitary terms*. International Standard for Phytosanitary Measures No. 5. Rome. FAO on behalf of the Secretariat of the International Plant Protection Convention.
21. IPPC Secretariat (2023). *Glossary of phytosanitary terms*. International Standard for Phytosanitary Measures No. 5. Rome. FAO on behalf of the Secretariat of the International Plant Protection Convention.
22. ISO 13608:2014. *Decorative veneered plywood - Terminology*.
23. ISO 18775:2008. *Veneers - Terms and definitions, determination of physical characteristics and tolerances*.
24. ISO 2074:2007. *Plywood - Vocabulary*.
25. ISO 24294:2021. *Timber - Round and sawn timber - Vocabulary*.
26. Piegai F. (1997). Glossario dei termini più comuni impiegati nell'ambito delle utilizzazioni forestali. Sherwood n. 29 dicembre 1997: pp. 13-19.
27. prEN 1995-1-1:2023. *Eurocode 5: Design of timber structures — Part 1-1 General common rules and rules for buildings*.
28. Stokes B. J., Ashmore C., Rawlins C., Sirois D. L. (1989). *Glossary of Terms Used in Timber Harvesting and Forest Engineering*. Gen. Tech. Rep. SO-73. New Orleans, LA: U.S. Dept of Agriculture, Forest Service, Southern Forest Experiment Station. 33 p.
29. Trippodo G. (1957). *Vocabolario tecnico e commerciale del legno*. Edito da Federazione nazionale dei commercianti del legno e del sughero. Roma: 593 pp.
30. UNI 10396:1994. *Legno multilaminare - Termini e definizioni*.
31. UNI 11118:2004. *Beni culturali - Manufatti lignei - Criteri per l'identificazione delle specie legnose*.
32. UNI 11130:2004. *Beni culturali - Manufatti lignei. Terminologia del degradamento del legno*.
33. UNI 14080:2013. *Strutture in legno - Legno lamellare incollato e legno massiccio incollato - Requisiti*.

34. UNI 14279:2009. LVL - Definizioni, classificazione e specifiche.
35. UNI 14374:2005. Strutture di legno – LVL - Requisiti.
36. UNI 6467:2011. Pannelli di legno compensato e paniforti – Termini e definizioni.
37. UNI 8662-1:1984. Trattamenti del legno - Termini generali.
38. UNI EN 1001-2:2005. Durabilità del legno e dei prodotti a base di legno – Terminologia.
39. UNI EN 12775:2002. Pannelli di legno massiccio - Classificazione e terminologia.
40. UNI EN 13353:2022. Pannelli di legno massiccio (SWP) - Requisiti.
41. UNI EN 13488:2004. Pavimentazioni di legno – Parquet mosaico.
42. UNI EN 13756:2004. Pavimentazioni di legno – Terminologia.
43. UNI EN 13756:2018. Pavimentazioni di legno e parquet - Terminologia.
44. UNI EN 300:2006. Pannelli di scaglie di legno orientate (OSB) – Definizioni, classificazione e specifiche.
45. UNI EN 312:2010. Pannelli di particelle di legno - Specifiche.
46. UNI EN 313-2:2000. Pannelli di legno compensato - Classificazione e terminologia - Terminologia.
47. UNI EN 316:2009. Pannelli di fibra di legno - Definizione, classificazione e simboli.
48. UNI EN 350:2016. Durabilità del legno e dei prodotti a base di legno - Prove e classificazione della durabilità agli agenti biologici del legno e dei materiali a base di legno.
49. UNI EN 351-1:2023. Durabilità del legno e dei prodotti a base di legno - Legno massiccio trattato con preservanti. Parte1: Classificazione di penetrazione e ritenzione del preservante.
50. UNI EN 633:1994. Pannelli di particelle di legno legate con cemento - Definizione e classificazione.
51. UNI EN 844:2019. Legno tondo e segati – Terminologia.
52. UNI/PdR 115:2021. Gestione del legno di recupero per la produzione di pannelli a base di legno.